

LIBRARY OF PARLIAMENT  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

### Date Loaned

CAT. NO. 1138

KE  
72  
C36  
28-52  
**C215**







C-215

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-215

An Act respecting the franchise of electors and the  
election of members to the House of Commons

---

First reading, May 19, 1970

---

C-215

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-215

Loi concernant l'élection des députés à la  
Chambre des communes et le droit de vote

---

Première lecture, le 19 mai 1970

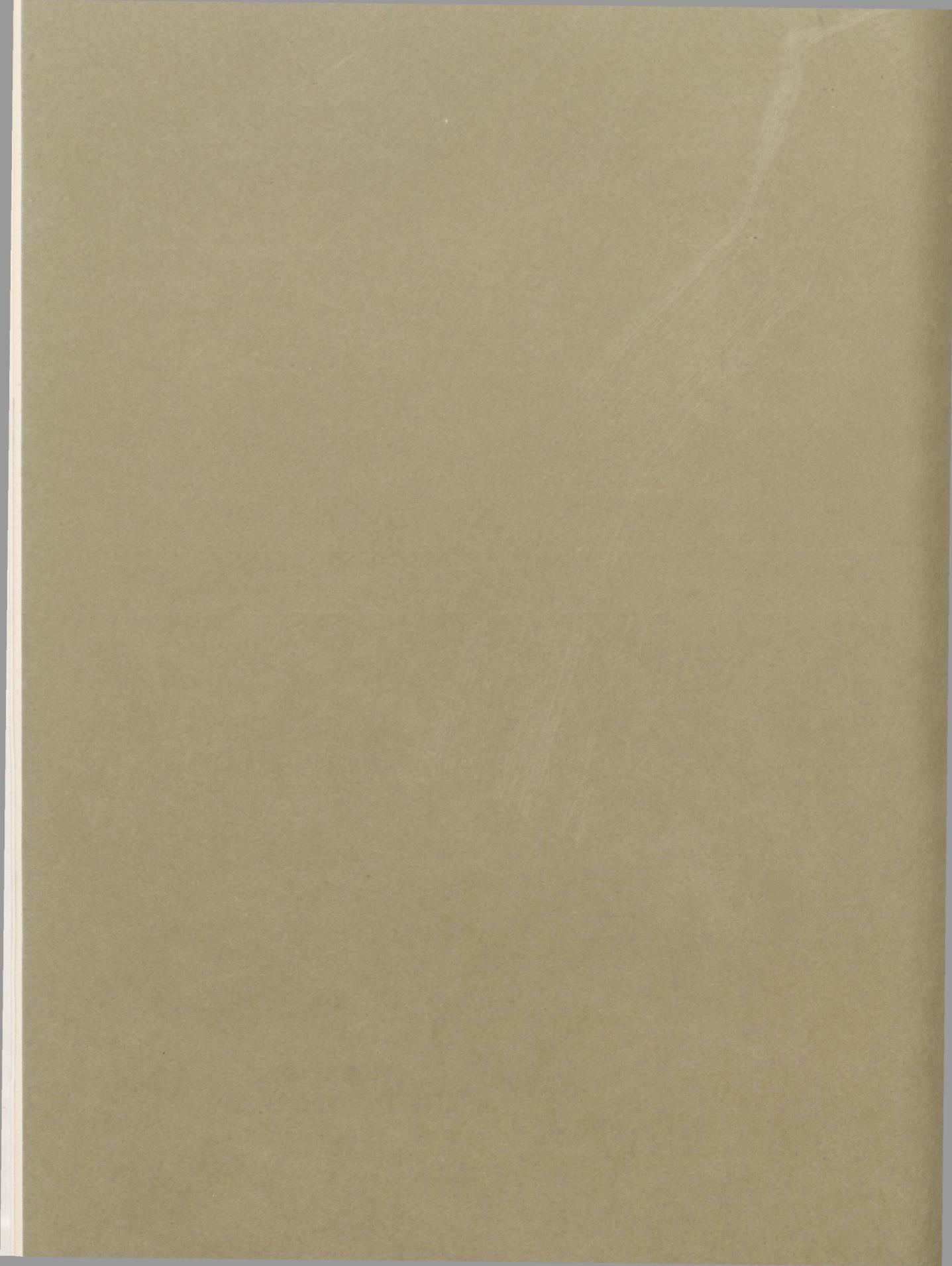
---

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR  
CANADA

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE  
POUR LE CANADA

Queen's Printer for Canada  
OTTAWA, 1970

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
OTTAWA, 1970



**C-215**

Second Session, Twenty-Eighth Parliament,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

**C-215**

Deuxième Session, Vingt-huitième Législature,  
18-19 Elizabeth II, 1969-70

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-215**

**BILL C-215**

An Act respecting the franchise of electors and the  
election of members to the House of Commons

Loi concernant l'élection des députés à la  
Chambre des communes et le droit de vote

---

First reading, May 19, 1970

---

---

Première lecture, le 19 mai 1970

---

THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR  
CANADA

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE  
POUR LE CANADA

*Queen's Printer for Canada*  
OTTAWA, 1970

*Imprimeur de la Reine pour le Canada*  
OTTAWA, 1970

2nd Session, 28th Parliament, 18-19 Elizabeth II,  
1969-70

2<sup>e</sup> Session, 28<sup>e</sup> Législature, 18-19 Elizabeth II,  
1969-70

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act respecting the franchise of electors  
and the election of members to the House  
of Commons

Her Majesty, by and with the advice  
and consent of the Senate and House  
of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada  
Elections Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Advance  
poll"

(1) "advance poll" means a poll held  
as provided by sections 91 to 96;

"By-  
election"

(2) "by-election" means an election  
other than a general election;

"Candidate"  
or  
"candidate  
at an  
election"

(3) "candidate" or "candidate at an  
election" means any person who is officially  
nominated as a candidate at an election,  
or who, after the day of the issue of the  
writ for an election, or after the dissolution 15  
of Parliament or the occurrence of a vac-  
ancy in consequence of which a writ for  
an election is eventually issued, is declared  
by himself or by others with his consent  
to be a candidate;

"During an  
election" or  
"at an  
election" or  
"through-  
out an  
election"

(4) "during an election" or "at an elec-  
tion" or "throughout an election" includes  
the period after the issue of the writ for  
an election, or after the dissolution of 25  
Parliament or the occurrence of a vacancy  
in consequence of which a writ for an

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

Loi concernant l'élection des députés à la  
Chambre des communes et  
le droit de vote

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement  
du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

TITRE ABRÉGÉ

1. La présente loi peut être citée sous le  
5 titre: *Loi électorale du Canada*.  
Titre  
abrégé

INTERPRÉTATION

2. Dans la présente loi,

Définitions:

(1) «bureau spécial de scrutin» signifie un bureau de scrutin prévu aux articles 91 à 96;

«bureau  
spécial de  
scrutin»

(2) «élection partielle» signifie une 10  
élection autre qu'une élection générale;  
partielle»

«candidat»  
ou  
«candidat  
à une  
élection»

(3) «candidat» ou «candidat à une  
élection» désigne tout individu, officiellement  
présenté comme candidat à une  
élection, ou qui se porte lui-même can- 15  
didat ou est déclaré candidat par d'autres  
avec son consentement, après le jour de  
l'émission du bref d'élection, ou après la  
dissolution du Parlement ou lorsque se  
produit une vacance par suite de laquelle 20  
est finalement émis un bref d'élection;

«candidat»  
ou  
«candidat  
à une  
élection»

(4) «durant une élection», «pendant  
l'élection», «à une élection» ou «durant  
toute l'élection» comprend la période sub-  
séquente à l'émission du bref d'élection, ou 25  
qui suit la dissolution du Parlement ou  
une vacance par suite de laquelle est  
durant une  
élection»  
«pendant  
l'élection»  
«à une  
élection»  
«durant  
toute  
l'élection»

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General has recommended to the House of Commons the present measure respecting the franchise of electors and the election of members to the House of Commons and to repeal the Canada Elections Act, Chapter 39 of the Statutes of Canada, 1960; to provide for the adoption of amendments recommended by the Standing Committee on Privileges and Elections in the Fourth Report of the said Committee presented to the House of Commons on March 19, 1970, more particularly with respect to the qualifications of electors and the exercise of the franchise, the duties, powers and responsibilities of the Chief Electoral Officer, the recognition of political parties, the extension of the right to vote to public servants abroad and their dependants and generally for the purpose of facilitating the administration of the electoral process; and further for payment out of unappropriated moneys of the necessary expenses for the conduct of the election of members to serve in the House of Commons.

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général a recommandé à la Chambre des communes la présente mesure concernant l'élection des députés à la Chambre des communes et le droit de vote et abrogeant la Loi électorale du Canada, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1960; prévoyant l'adoption d'amendements recommandés par le Comité permanent des priviléges et élections dans son quatrième rapport présenté à la Chambre des communes, le 19 mars 1970, notamment, en ce qui concerne les qualités requises pour être électeur et l'exercice du droit de vote, les devoirs, pouvoirs et responsabilités du directeur général des élections, la reconnaissance des partis politiques, l'élargissement du droit de vote au bénéfice des fonctionnaires à l'étranger ainsi qu'aux personnes à leur charge et, d'une manière générale, aux fins de faciliter l'application de la procédure électorale; et prévoyant, en outre, le paiement, sur des deniers non attribués, des dépenses nécessaires à l'occasion de l'élection des députés devant être élus à la Chambre des communes.

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to consolidate the *Canada Elections Act*, to incorporate therein the draft amendments approved by the Standing Committee on Privileges and Elections of the House of Commons together with certain other proposed amendments and to make such minor alterations and rearrangements of the provisions of the statute, not intended to affect the substance thereof, as are necessary to facilitate understanding and to achieve more uniform modes of expression.

Substantive amendments, including those considered by the Standing Committee on Privileges and Elections, are specially indicated by sidelining throughout the text of the Bill except in the Schedules thereto. Amendments to the Schedules other than Schedule II are consequential and not intended to have substantive effect. Schedule II, the *Special Voting Rules*, would replace *The Canadian Forces Voting Rules*.

#### NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de refondre la *Loi électorale du Canada*, d'y incorporer les modifications approuvées par le Comité permanent des priviléges et élections de la Chambre des communes et certaines autres modifications proposées, de remanier les dispositions de la loi et d'y apporter les changements mineurs qui, sans vouloir en altérer la substance, aideront à les comprendre et à réaliser une plus grande uniformité quant aux modes d'expression.

Les modifications de fond, y compris celles qu'a étudiées le Comité permanent des priviléges et élections, sont indiquées par des lignes marginales dans le texte du bill, sauf dans les annexes. Les modifications apportées aux annexes autres que l'annexe II sont consécutives aux modifications de fond et n'ont pour but aucune altération de la substance. L'annexe II, *Règles électorales spéciales*, remplace les *Règles électorales concernant les Forces canadiennes*.

election is eventually issued, until the candidate obtaining the highest number of votes is returned as elected;

“Election”

(5) “election” means an election of a member or members to serve in the House of Commons of Canada;

“Election documents”  
or “election papers”

(6) “election documents” or “election papers” mean the papers directed in this Act to be transmitted to the Chief Electoral Officer, after an election, by the returning officer, namely:

- (a) the writ with the return of the election endorsed thereon;
- (b) the nomination papers filed by the candidates; 15
- (c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
- (d) the enumerators’ record books used in urban polling divisions;
- (e) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions; 20
- (f) the revising officers’ record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions; 25
- (g) the statements of the polls from which the official addition of the votes was made; and
- (h) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed in section 51, and containing 30
- (i) the poll book used at the poll,
- (ii) a packet of stubs and unused ballot papers, 35
- (iii) packets of ballot papers cast for the various candidates,
- (iv) a packet of spoiled ballot papers,
- (v) a packet of rejected ballot papers, and 40

finalement émis un bref d’élection jusqu’à ce que le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes ait été déclaré élu;

(5) «élection» signifie l’élection d’un ou de plusieurs députés à la Chambre des 5 communes du Canada;

«élection»

(6) «documents d’élection» ou «papiers d’élection» signifie les papiers que la présente loi ordonne au président d’élection de transmettre au directeur général des 10 élections, après une élection, savoir:

- a) le bref portant en suscription le rapport de l’élection;
- b) les bulletins de présentation produits par les candidats; 15
- c) le surplus des bulletins de vote en blanc non distribués;
- d) les registres des énumérateurs utilisés dans les sections urbaines;
- e) les cahiers-index préparés par les énumérateurs dans les sections rurales; 20
- f) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents se rapportant à la révision des listes électorales dans les sections urbaines; 25
- g) les relevés du scrutin d’après lesquels s’est effectuée l’addition officielle des votes; et
- h) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées tel qu’il est prescrit par l’article 51, et contenant
- (i) le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin,
- (ii) un paquet des bulletins de vote 35 inutilisés et des souches,
- (iii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,
- (iv) un paquet des bulletins de vote gâtés,
- (v) un paquet des bulletins de vote rejetés, et 40

«documents d’élection»  
ou «papiers d’élection»

-self-study of literature; (iv) an basic course on aboriginal history and its significance for our culture and our communities; (v) a course on the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people.

(V) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a combination of lectures, group discussions, and practical assignments. It will also include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(VI) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(VII) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(VIII) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(IX) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(X) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XI) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XII) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XIII) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XIV) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XV) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XVI) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XVII) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XVIII) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

(XIX) "Aboriginal History is the study of the history and development of our institutions and their contribution to the well-being of our people." This course will include a brief study of the Canadian Constitution and its impact on Aboriginal peoples.

	(vi) a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates, if any, and proxy certificates, if any;	5	(vi) un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés ou les certificats de procuration;	5
"Election officer"	(7) "election officer" means the Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every returning officer, election clerk, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising officer and revising agent and includes any person having any duty to perform pursuant to this Act, to the faithful performance of which duty he may be sworn;	10	(7) «officier d'élection» désigne le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tout président d'élection, secrétaire d'élection, scrutateur, greffier du scrutin, énumérateur, réviseur et agent réviseur, et comprend toute personne chargée, conformément à la présente loi, de quelque fonction relativement à l'exercice fidèle de laquelle elle peut être assermentée;	15
"Election petition"	(8) "election petition" means a petition presented in pursuance of the <i>Dominion Controverted Elections Act</i> ;		(8) «pétition d'élection» signifie une pétition présentée en conformité de la <i>Loi sur les élections fédérales contestées</i> ;	«pétition d'élection»
"Elector"	(9) "elector" means any person who is qualified as an elector under section 14;	20	(9) «électeur» signifie toute personne qui a qualité d'électeur en vertu de l'article 14;	«électeur»
"Electoral district"	(10) "electoral district" means any place or territorial area entitled to return a member to serve in the House of Commons of Canada;		(10) «circonscription» désigne toute localité ou zone territoriale qui a le droit d'élire un député à la Chambre des communes du Canada;	«circonscription»
"Enumeration date"	(11) "enumeration date" means, in respect of an election in an electoral district, the date for the commencement of the preparation of the preliminary lists of electors for that election;	25	(11) «date de l'énumération» désigne, relativement à une élection qui a lieu dans une circonscription, la date à laquelle on commence à dresser les listes préliminaires des électeurs en vue de cette élection;	25
"Form"	(12) "form" means a form set out in Schedule I or any other form relating to the administration of an election under this Act prescribed by the Chief Electoral Officer;	30	(12) «formule» signifie une formule à l'annexe I ou toute autre formule relative à la conduite d'une élection prévue par la présente loi, prescrite par le directeur général des élections;	35
"Hours of the day"	(13) "hours of the day" and all other references to time appearing in this Act relate to standard time;	35	(13) «heures du jour» et toutes les autres mentions de l'heure dans la présente loi ont trait à l'heure solaire;	«heures du jour»
"Judge" or "the judge"	(14) "judge" or "the judge" when used to define the judicial officer upon whom is conferred specific powers means,	40	(14) «juge» ou «le juge», lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés, signifie	«juge» ou «le juge»
	(a) in relation to any place or territory within the judicial district of Quebec		a) relativement à tout endroit ou territoire situé dans le district judiciaire	



or Montreal in the Province of Quebec, the judge performing the duties of Chief Justice or Associate Chief Justice of the Superior Court, as the case may be, each acting for the district in which he resides, 5 or such other judge as may be assigned by the Chief Justice or Associate Chief Justice to perform the duties in this Act required to be performed by the judge,

(b) in relation to any place or territory 10 within a judicial district, other than the judicial district of Quebec or Montreal, in the Province of Quebec for which a judge of the Superior Court has been appointed, the judge so appointed, or 15 where there is more than one such judge, the senior of them,

(c) in relation to any other place or territory in the Province of Quebec, the judge indicated by the Chief Justice or 20 Associate Chief Justice as being the judge exercising from time to time the jurisdiction of the Superior Court Judge of the judicial district within which such place or territory lies, and if there is 25 more than one judge exercising such jurisdiction, the senior of them,

(d) in relation to the electoral district of Yukon, the judge of the Territorial court of the Yukon Territory, 30

(e) in relation to the electoral district of Northwest Territories, the judge of the Territorial court of the Northwest Territories,

(f) in relation to any other place or 35 territory in Canada, the judge exercising from time to time the jurisdiction of the judge of the county court of the county, or the judge of the district court of the judicial district, as the case may be, 40 within which such place or territory lies, and if there is more than one such judge the senior of them, and

(g) in relation to any place or territory in Canada 45

(i) where there is no judge as defined in subparagraphs (a) to (f) or a vacancy exists or arises in the office of

de Québec ou de Montréal, dans la province de Québec, le juge qui exerce les fonctions de juge en chef ou de juge en chef adjoint de la Cour supérieure, selon le cas, chacun agissant pour le district où il réside, ou tout autre juge que peut désigner le juge en chef ou juge en chef adjoint pour exercer les fonctions qui, selon la présente loi, doivent être exercées par le juge, 10

b) relativement à tout endroit ou territoire compris dans un district judiciaire, autre que le district judiciaire de Québec ou de Montréal, en la province de Québec, pour lequel un juge 15 de la Cour supérieure a été nommé, le juge ainsi nommé, ou, s'il y en a plus d'un, le doyen,

c) relativement à tout autre endroit ou territoire de la province de Québec, le 20 juge indiqué par le juge en chef ou le juge en chef adjoint comme étant le juge qui exerce à l'occasion la juridiction du juge de la Cour supérieure du district judiciaire dans lequel est situé 25 cet endroit ou ce territoire, et, si plus d'un juge exerce cette juridiction, le doyen,

d) relativement à la circonscription du Yukon, le juge de la Cour territoriale du 30 territoire du Yukon,

e) relativement à la circonscription des territoires du Nord-Ouest, le juge de la Cour territoriale des territoires du Nord-Ouest, 35

f) relativement à tout autre endroit ou territoire du Canada, le juge qui exerce à l'occasion la juridiction du juge de la cour de comté du comté, ou le juge de la cour de district du district judiciaire, 40 selon le cas, dans lequel est situé cet endroit ou ce territoire, et, s'il y a plus d'un pareil juge, le doyen, et

g) relativement à tout endroit ou territoire du Canada 45

(i) où il n'y a aucun juge, ainsi que le définissent les alinéas a) à f), ou dans lequel il existe ou se produit une va-



any such judge or where such judge is unable to act by reason of illness or absence from his judicial district, the judge exercising the jurisdiction of such judge,

- (ii) where there is more than one judge exercising such jurisdiction, the senior of them, and
- (iii) where no judge is exercising such jurisdiction, any judge designated for the purpose by the Minister of Justice;

"Judicial district"

(15) "judicial district" means a territory, county or district in respect of which a judge has been appointed to exercise judicial functions;

"List of electors"

(16) "list of electors" means either the preliminary list of electors or the official list of electors, as the context requires;

"Member"

(17) "member" means a member of the House of Commons of Canada;

"Nomination day" or  
"the day of nominations"

(18) "nomination day" or "the day of nominations" means the day upon which nominations close as provided in this Act;

"Oath"

(19) "oath" includes affirmation and statutory declaration;

"Official agent"

(20) "official agent" means the agent appointed by a candidate and specially charged with the paying of all legal expenses on account of the management or conduct of the election, whose name and address have been declared in writing to the returning officer on or before nomination day or as by this Act required;

"Official list of electors"

(21) "official list of electors" means (a) in an urban polling division, any copy of the printed preliminary list prepared by the urban enumerators pursuant to Rules (8) to (25) of Schedule A to section 18 taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the revising officer pursuant to Rule (63) of that Schedule, or the appropriate portion of the preliminary

5

cance au poste d'un tel juge, ou dans lequel ce juge est incapable d'agir pour cause de maladie ou d'absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d'un semblable juge,

- (ii) s'il y a plus d'un juge exerçant une telle juridiction, le doyen, et
- (iii) si aucun juge n'exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice;

(15) «district judiciaire» signifie un territoire, comté ou district à l'égard duquel un juge a été nommé pour exercer des fonctions judiciaires;

«district judiciaire»

15

(16) «liste des électeurs» ou «liste électorale» signifie la liste préliminaire des électeurs ou la liste électorale officielle, selon que le contexte l'exige;

«liste des électeurs» ou «liste électorale»

(17) «député» signifie un membre de la Chambre des communes du Canada;

«député»

20

(18) «jour de la présentation» ou «jour des présentations» signifie le jour de clôture des présentations ainsi que le prévoit la présente loi;

«jour de la présentation» ou «jour des présentations»

25

(19) «serment» comprend l'affirmation et la déclaration statutaire;

«serment»

(20) «agent officiel» signifie l'agent nommé par un candidat et spécialement chargé de payer toutes les dépenses légitimes occasionnées par la direction ou conduite de l'élection, et dont les nom et adresse ont été déclarés par écrit au président d'élection le ou avant le jour de la présentation, ou selon que la présente loi l'exige;

«agent officiel»

30

(21) «liste électorale officielle» signifie a) dans une section urbaine, une copie de la liste préliminaire imprimée, dressée par les énumérateurs urbains conformément aux règles (8) à (25) de l'annexe A de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions qu'a attestée le réviseur en conformité de la règle (63) de cette annexe, ou la partie appropriée de la liste préliminaire que

«liste électorale officielle»

40

45



list that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions certified by the returning officer pursuant to subsections 5 (9) to (12) of section 35, and

(b) in a rural polling division, any copy of the printed (or, where it has been found impossible to print, the written or typewritten) preliminary list of electors 10 prepared by the rural enumerator pursuant to Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18, taken together with a copy of the statement of changes and additions certified by the rural enumerator pursuant to Rule (19) of that Schedule, or the appropriate portion of the preliminary list of electors that has been divided by the returning officer for the taking of the vote taken together with the special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsections (9) to (12) of section 35;

**"Official nomination" or "officially nominated"**

(22) "official nomination" or "officially nominated" means the filing of a nomination paper and deposit by a candidate with the returning officer at any time between the date of the proclamation and the hour fixed for the close of nominations on nomination day;

**"Person"**

(23) "person" includes elector, voter and candidate;

**"Personal expenses"**

(24) "personal expenses" as used herein with respect to the expenditure of any candidate in relation to the election at which he is a candidate, includes the reasonable travelling expenses of the candidate and the reasonable expenses of his living at hotels or elsewhere for the purposes of and 40 in relation to the election, and all other expenses that, except as restrained by this Act, he may in person lawfully incur and pay;

**"Political affiliation"**

(25) "political affiliation" means, in respect of a candidate at an election, the designation, if any, that pursuant to subsection (4) of section 23 is to be used to describe the candidate at the election;

le président d'élection a divisée pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a certifié conformément aux paragraphes (9) à (12) de l'article 35, et

b) dans une section rurale, toute copie de la liste préliminaire imprimée des électeurs (ou, lorsque l'impression a été jugée impossible, une copie manuscrite ou dactylographiée), dressée par l'énumérateur rural en conformité des règles (3) à (11) de l'annexe B de l'article 18, avec une copie du relevé des changements et additions attestée par l'énumérateur rural conformément à la règle (19) de cette annexe, ou la partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs que le président d'élection a répartie pour la tenue du scrutin, avec le relevé spécial des changements et additions que le président d'élection a attesté en conformité des paragraphes (9) à (12) de l'article 35;

(22) «présentation officielle» ou «officiellement présenté» signifie la production du bulletin de présentation et du dépôt d'un candidat au président d'élection en tout temps entre la date de la proclamation et l'heure fixée pour la clôture des présentations le jour des présentations;

(23) «personne» ou «individu» comprend l'électeur, le votant et le candidat;

(24) «dépenses personnelles», expression employée dans la présente loi pour désigner les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec cette élection, comprend les frais raisonnables de déplacement de ce candidat, ses frais raisonnables de séjour à l'hôtel ou ailleurs pour cette élection, de même que toutes les autres dépenses qu'il peut personnellement, sauf les restrictions de la présente loi, engager et payer légitimement;

(25) «appartenance politique» signifie, en ce qui concerne un candidat à une élection, la désignation, s'il en est, à employer, en application du paragraphe (4) de l'article 23, relativement à ce candidat;

**«présentation officielle» ou «officiellement présenté»**

**«personne» ou «individu»**

**«dépenses personnelles»**

**«appartenance politique»**



"Poll book"

(26) "poll book" means the book in Form No. 41 in which the name and other particulars of every person applying to vote are consecutively entered by the poll clerk as soon as the applicant's right to vote at the polling station has been ascertained and before any such applicant is allowed to vote;

"Polling day",  
"day of  
polling" or  
"ordinary  
polling day"

(27) "polling day", "day of polling" or "ordinary polling day" means the day fixed pursuant to section 22 for holding the poll at an election;

"Polling division"

(28) "polling division" means any division, subdivision, district, subdistrict or other territorial area fixed by the returning officer, for which a list of electors is prepared and for which one or more polling stations are established for the taking of the vote on polling day;

"Polling station"

(29) "polling station" means premises secured by a returning officer for the taking of the vote of the electors on polling day and to which the whole or a portion of the official list of electors for a polling division is allotted;

"Preliminary lists of electors"

(30) "preliminary lists of electors" means the lists of electors prepared by enumerators pursuant to Rules (8) to (25) of Schedule A to section 18 and Rules (3) to (11) of Schedule B to section 18;

"Province"

(31) "province" means any province of Canada and includes the electoral districts of Yukon and Northwest Territories;

"Recount"

(32) "recount" includes

- (a) adding again the votes given for each candidate as recorded in the statements of the polls returned by the several deputy returning officers, and
- (b) examining and counting the used and counted, the unused, the rejected and the spoiled ballot papers as prescribed in subsection (8) of section 56;

(26) «cahier du scrutin» signifie le cahier, selon la formule n° 41, dans lequel sont inscrits consécutivement par le greffier du scrutin le nom de chaque personne cherchant à voter et d'autres détails à son sujet dès que le droit de vote du requérant au bureau de scrutin a été établi et avant que ledit requérant soit admis à voter;

«cahier du scrutin»

(27) «jour du scrutin», «jour de l'élection» ou «jour ordinaire du scrutin» ou «jour ordinaire de l'élection» signifie le jour fixé selon l'article 22 pour la tenue du scrutin à une élection;

«jour du scrutin»,  
«jour de  
l'élection»  
ou «jour or-  
dinaire du  
scrutin», etc.

(28) «section de vote» signifie une division, une subdivision, un district, un sous-district ou autre zone territoriale fixée par le président d'élection, pour laquelle est dressée une liste électorale et pour laquelle sont établis un ou plusieurs bureaux de scrutin pour recevoir les suffrages le jour de l'élection;

«section de  
vote»

(29) «bureau de scrutin» signifie un local obtenu par un président d'élection pour permettre aux électeurs de voter le jour du scrutin et auquel est attribuée la totalité ou une partie de la liste électorale officielle d'une section de vote;

«bureau de  
scrutin»

(30) «listes préliminaires des électeurs» signifie les listes électorales dressées par les énumérateurs en conformité des règles (8) à (25) de l'annexe A de l'article 18, et des règles (3) à (11) de l'annexe B dudit article;

«listes préli-  
minaires des  
électeurs»

(31) «province» signifie toute province du Canada et comprend les circonscriptions du Yukon et des territoires du Nord-Ouest;

«province»

(32) «recomptage» comprend

«recom-  
page»

- a) une nouvelle addition des votes obtenus par chaque candidat tels qu'ils sont inscrits dans les relevés du scrutin rapportés par les divers scrutateurs, et
- b) l'examen et le compte des bulletins de vote utilisés et comptés, des bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, tel qu'il est prescrit au paragraphe (8) de l'article 56;



"Registered party"

(33) "registered party" means a political party that is registered pursuant to section 13;

«parti enregistré»

"Rejected ballot paper"

(34) "rejected ballot paper" means a ballot paper that has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, but, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted;

«bulletin rejeté»

"Revising agent"

(35) "revising agent" means a person appointed by a returning officer pursuant to Rule (65) of Schedule A to section 18;

«agent réviseur»

"Revising officer"

(36) "revising officer" includes *ex officio* revising officer and substitute revising officer;

"Rural polling division"

(37) "rural polling division" means  
 (a) a polling division contained within an incorporated city or town of five thousand population or more that is declared by the Chief Electoral Officer to be a rural polling division pursuant to subsection (4) of section 11; and  
 (b) a polling division that is not contained within an incorporated city or town of five thousand population or more or within any other area declared by the Chief Electoral Officer to be an urban polling division pursuant to subsection (3) of section 11;

30

«section rurale»

"Spoiled ballot paper"

(38) "spoiled ballot paper" means a ballot paper that, on polling day, has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or that has been

35

«bulletin de vote gâté»

(a) handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote,  
 (b) spoiled in marking by the elector, and  
 (c) handed back to the deputy returning officer and exchanged for another ballot paper;

40

(33) «parti enregistré» désigne un parti politique qui est enregistré en conformité de l'article 13;

(34) «bulletin rejeté» signifie un bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé, dans la boîte de scrutin, sans marque ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut pas être compté;

10

(35) «agent réviseur» signifie une personne nommée par un président d'élection conformément à la règle (65) de l'annexe A de l'article 18;

(36) «réviseur» comprend le réviseur d'office et le substitut du réviseur;

15

(37) «section rurale» désigne

a) une section de vote qui est comprise dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité du paragraphe (4) de l'article 11; et

b) une section de vote qui n'est comprise ni dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ni dans aucune autre zone que le directeur général des élections a déclarée être une section rurale en conformité du paragraphe (3) de l'article 11;

20

(38) «bulletin de vote gâté» signifie un bulletin de vote qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou

25

a) que le scrutateur a remis à un électeur pour voter,

b) que l'électeur a détérioré en le marquant, et

c) qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre bulletin de vote;

30



"Stereotype  
block"

(39) "stereotype block" means the printer's block supplied by the Chief Electoral Officer to a returning officer, and of which an impression is printed on the back of each ballot paper by the printer thereof;

"Urban  
polling  
division"

(40) "urban polling division" means a polling division that is wholly contained within an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or within any other area directed by the Chief Electoral Officer to be or to be treated as an urban polling division, pursuant to section 11;

"Voter"

(41) "voter" means any person who votes at an election; and

"Writ"

(42) "writ" means a writ of election.

Chief  
Electoral  
Officer

3. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise and perform all the powers and duties specified in this Act as exercisable and performable by him.

Rank,  
powers and  
duties  
generally

(2) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall devote himself exclusively to the duties of his office and shall not hold any office under Her Majesty or engage in any other employment.

Communication  
with  
Governor in  
Council

(3) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Salary and  
expenses  
of Chief  
Electoral  
Officer

(4) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a puisne judge of the Exchequer Court of Canada, including any additional salary authorized by section 20 of the *Judges Act*, and is entitled to be paid reasonable travelling and living expenses while absent from Ottawa in the course of his duties.

(39) «cliché d'imprimeur» signifie le cliché que le directeur général des élections fournit au président d'élection et dont une impression est faite au verso de chaque bulletin de vote par celui qui l'a imprimé;

«cliché d'im-  
primeur»

5 (40) «section urbaine» signifie une section de vote entièrement contenue dans une cité ou ville constituée en corporation ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans toute autre zone qui, conformément aux instructions du directeur général des élections, est ou doit être considérée comme une section urbaine, en conformité de l'article 11;

«section  
urbaine»

15 (41) «votant» signifie toute personne qui vote à une élection; et

(42) «bref» signifie un bref d'élection.

«bref»

### *Chief Electoral Officer and Staff*

### *Le directeur général des élections et son personnel*

20 3. (1) Le directeur général des élections exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions que lui attribue la présente loi.

Directeur  
général des  
élections

(2) Le directeur général des élections a le rang et tous les pouvoirs d'un sous-chef de ministère ou département. Il doit se consacrer exclusivement aux fonctions de sa charge et ne doit occuper aucune charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste.

Disposition  
générale re-  
lative aux  
rang, pou-  
voirs et  
fonctions

30 (3) Le directeur général des élections doit communiquer avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné par le gouverneur en conseil aux fins de la présente loi.

Communication  
avec le  
gouverneur  
en conseil

35 (4) Le directeur général des élections reçoit un traitement égal à celui d'un juge puîné de la Cour de l'Échiquier du Canada, y compris tout traitement supplémentaire qu'autorise l'article 20 de la *Loi sur les juges*, et il a droit de percevoir des frais raisonnables de déplacement et de subsistance lorsqu'il s'absente d'Ottawa dans l'exercice de ses fonctions.

Traitemen-  
t et frais du  
directeur  
général des  
élections



Super-  
annuation  
and com-  
pensation

(5) The Chief Electoral Officer shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*.

Payment

(6) Any sums payable to the Chief 10 Electoral Officer shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund.

Term of  
office

(7) The Chief Electoral Officer ceases to hold office as Chief Electoral Officer upon 15 attaining the age of sixty-five years but, until he attains that age, he shall be removable only for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

Vacancy in  
office of  
Chief  
Electoral  
Officer

(8) Where there is a vacancy in the office of Chief Electoral Officer, the vacancy shall be filled by resolution of the House of Commons.

Appoint-  
ment of  
substitute

(9) Where, while Parliament is not 25 sitting, the Chief Electoral Officer dies or neglects or is unable to perform the duties of his office, a substitute Chief Electoral Officer shall, upon the application of the member of the Queen's Privy Council 30 designated pursuant to subsection (3), be appointed by the Chief Justice of Canada or, in his absence, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa.

Tenure of  
office of  
substitute

(10) Upon his appointment, a substitute Chief Electoral Officer shall exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer in his place until fifteen days after the commencement of the next 40 following session of Parliament unless the Chief Justice of Canada, or the judge by whom the order appointing him was made, sooner directs that such order be rescinded.

Absence of  
Chief  
Justice

(11) In the absence of both the Chief 45 Justice of Canada and of the judge of the Supreme Court of Canada by whom a sub-

(5) Le directeur général des élections est censé être employé dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public* et être employé dans la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis conformément à l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*.

(6) Les sommes payables au directeur 10 Paiement général des élections sont acquittées à même les deniers non attribués faisant partie du Fonds du revenu consolidé.

(7) Le directeur général des élections cesse d'occuper sa charge de directeur général des élections lorsqu'il atteint l'âge de soixante-cinq ans, mais jusqu'à ce qu'il ait atteint cet âge, il n'est amovible que pour cause, par le gouverneur général sur une 15 adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

(8) Lorsque le poste de directeur général des élections est vacant, il doit être rempli par résolution de la Chambre des communes.

(9) Lorsque le Parlement n'est pas en session, si le directeur général des élections décède ou néglige ou est incapable de remplir les fonctions de sa charge, un directeur général des élections suppléant 30 est, à la demande du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné selon le paragraphe (3), nommé par le juge en chef du Canada, ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du 35 Canada alors présents à Ottawa.

(10) Dès sa nomination, un directeur général des élections suppléant exerce les attributions et s'acquitte des fonctions du directeur général des élections, en son lieu 40 et place, jusqu'à l'expiration de quinze jours après le commencement de la session suivante du Parlement, à moins que le juge en chef du Canada ou le juge qui a rendu le décret de nomination n'ordonne plus tôt 45 l'annulation de ce décret.

(11) En l'absence simultanée du juge en chef du Canada et du juge de la Cour suprême du Canada qui a nommé un direc-

Pension de  
retraite et  
indemnité

5

Durée des  
fonctions

Vacance au  
poste de  
directeur  
général des  
élections

Nomination  
d'un  
suppléant

Durée des  
fonctions du  
suppléant

Absence du  
juge en chef



stitute Chief Electoral Officer has been appointed, the order appointing the substitute may be rescinded by any other judge of that court.

(12) The remuneration of a substitute Chief Electoral Officer may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration of substitute

Special powers and duties of Chief Electoral Officer

Power to adapt Act

Limitation

**4.** (1) The Chief Electoral Officer shall  
 (a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct 10 of elections and enforce on the part of all election officers fairness, impartiality and compliance with the provisions of this Act;  
 (b) issue to election officers such in- 15 structions as from time to time he may deem necessary to ensure effective execution of the provisions of this Act; and  
 (c) execute and perform all other powers and duties assigned to him by this Act. 20

(2) Where, during the course of an election, it appears to the Chief Electoral Officer that, by reason of any mistake, miscalculation, emergency or unusual or unforeseen circumstance, any of the provisions of this Act do not accord with the exigencies of the situation, the Chief Electoral Officer may, by particular or general instructions, extend the time for doing any act, increase the number of election officers 30 or polling stations or otherwise adapt any of the provisions of this Act to the execution of its intent, to such extent as he considers necessary to meet the exigencies of the situation. 35

(3) The Chief Electoral Officer shall not exercise his discretion pursuant to subsection (2) in such a manner as to permit a nomination paper to be received by a returning officer after two o'clock in the 40 afternoon on nomination day or to permit a vote to be cast before or after the hours fixed in this Act for the opening and closing of the poll on ordinary polling day or on the days on which the advance poll is 45 held.

teur général des élections suppléant, un autre juge de cette Cour peut annuler le décret de nomination de ce suppléant.

5 (12) Le gouverneur en conseil peut fixer la rémunération d'un directeur général des élections suppléant.

Rémunération du suppléant

**4.** (1) Le directeur général des élections doit  
 a) diriger et surveiller d'une façon générale les opérations électorales et exiger 10 de tous les officiers d'élection l'équité, l'impartialité et l'observation des dispositions de la présente loi;  
 b) transmettre, à l'occasion, aux officiers d'élection les instructions qu'il juge nécessaires à l'application efficace des dispositions de la présente loi; et  
 c) exercer tous les autres pouvoirs et remplir toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi. 20

Pouvoirs et devoirs particuliers du directeur général des élections

(2) Lorsque, au cours d'une élection, il appert au directeur général des élections que, par suite d'une erreur, d'un calcul erroné, d'une urgence ou d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue, une des 25 dispositions de la présente loi ne concorde pas avec les exigences de la situation, le directeur général des élections peut, au moyen d'instructions générales ou particulières, prolonger le délai imparti pour faire 30 tout acte, augmenter le nombre d'officiers d'élection ou de bureaux de scrutin ou autrement adapter une des dispositions de la présente loi à la réalisation de son objectif, dans la mesure où il le juge nécessaire 35 pour faire face aux exigences de la situation.

Pouvoir d'adapter la loi

(3) Le directeur général des élections ne peut agir à sa discrétion en conformité du paragraphe (2) de manière à permettre 40 qu'un président d'élection reçoive un bulletin de présentation après deux heures de l'après-midi, le jour de la présentation, ou qu'un vote puisse être donné avant ou après les heures que fixe la présente loi 45 pour l'ouverture et la fermeture du scrutin, le jour ordinaire du scrutin ou les jours pendant lesquels est ouvert le bureau spécial de scrutin.

Restriction



## Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), where

(a) a returning officer informs the Chief Electoral Officer that, by reason of accident, riot or other emergency, it has been necessary to suspend voting at any polling station during any part of the ordinary polling day, and

(b) the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the hours of voting at the polling station are not extended, a substantial number of electors who are qualified to vote at the polling station will be unable to vote thereat,

the Chief Electoral Officer may extend the hours of voting at the polling station to allow votes to be cast on the ordinary polling day after the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the poll at the polling station, but shall not, in so doing, permit votes to be cast at the polling station during an aggregate period of more than eleven hours.

## Staff

5. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and such other officers, clerks and employees as may be required, who shall be appointed in the manner authorized by law.

Super-  
annuation  
and com-  
pensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer shall be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 5 of the *Aeronautics Act*.

Writs of  
election

6. (1) Elections shall be instituted, as heretofore, by writs of election, which shall be in Form No. 1.

Writs dated  
and made  
returnable

(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such days as the Governor in Council shall determine.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsque

a) un président d'élection informe le directeur général des élections que, à la suite d'un accident, d'une émeute ou de toute autre circonstance critique, il a fallu interrompre le vote à un bureau de scrutin durant le jour ordinaire du scrutin, et

b) le directeur général des élections est assuré que, si les heures de scrutin au bureau de scrutin ne sont pas prolongées, un nombre considérable d'électeurs habiles à voter au bureau de scrutin ne pourront y voter,

le directeur général des élections peut prolonger les heures de scrutin au bureau de scrutin pour permettre que soient donnés les votes le jour ordinaire du scrutin après l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture du scrutin au bureau de scrutin, mais ne doit pas permettre de donner des votes au bureau de scrutin durant une période globale de plus de onze heures.

15

25

## Personnel

5. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un fonctionnaire appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, au besoin, d'autres fonctionnaires, commis et employés nommés de la manière autorisée par la loi.

(2) Le directeur général adjoint des élections est censé être employé dans la Fonction publique aux fins de la *Loi sur la pension du service public* et être employé dans la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements établis conformément à l'article 5 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Pension de  
retraite et  
indemnité

35

Brefs  
d'élection

6. (1) Les élections doivent être, ainsi qu'elles l'ont été jusqu'ici, commencées par des brefs d'élection, lesquels sont rédigés suivant la formule n° 1.

(2) Les brefs d'élection portent les dates et, lors d'une élection générale, sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil.

45

Les brefs  
sont datés  
et rappor-  
tables



Transmission  
to returning  
officers

(3) Writs of election shall be issued by the Chief Electoral Officer and directed to the persons appointed to be returning officers for the various electoral districts and shall be forwarded to them, by registered mail or otherwise, by the Chief Electoral Officer forthwith after their issue.

Returning  
officers  
to act to  
enable  
elections  
to be held

(4) Every returning officer to whom a writ is directed shall, forthwith upon its receipt, or upon notification by the Chief Electoral Officer of the issue thereof, cause to be promptly taken such of the proceedings directed by this Act as are necessary in order that the election may be regularly held, and any returning officer who wil-  
fully neglects so to do is guilty of an offence against this Act.

Withdrawal  
of writ

(5) Where the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other disaster, it is impracticable to carry out the provisions of this Act in any electoral district where a writ has been issued ordering an election,

- (a) the Governor in Council may order the withdrawal of the writ; 25
- (b) a notice of the withdrawal of the writ shall be published in a special issue of the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer;
- (c) a new writ ordering an election shall 30 be issued within six months after publication of the notice of withdrawal of the writ in the *Canada Gazette*; and
- (d) the election shall be conducted according to the procedures prescribed in 35 this Act for by-elections.

Appoint-  
ment of  
returning  
officers

7. (1) The Governor in Council may appoint a returning officer for any new electoral district and a new returning officer for any electoral district in which the office 40 of returning officer becomes vacant, within the meaning of subsection (2).

Vacancy

(2) The office of a returning officer is not vacant unless he dies, or, with prior per-

(3) Les brevets d'élection sont émis par le directeur général des élections et adressés aux personnes nommées pour agir comme présidents d'élection dans les diverses circonscriptions. Le directeur général des 5 élections les leur expédie par la poste, en recommandé, ou autrement, dès leur émission.

Leur expédi-  
tion aux  
présidents  
d'élection

(4) Tout président d'élection à qui s'adresse un bref d'élection doit, dès sa 10 réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'émission, faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de 15 l'élection. Le président d'élection qui refuse volontairement de le faire est coupable d'une infraction à la présente loi.

Les prési-  
dents d'élec-  
tion doivent  
agir de  
manière à  
faciliter la  
tenue des  
élections

(5) Lorsque le directeur général des élections certifie que, par suite d'une inondation, d'un incendie ou d'un autre désastre, l'application de la présente loi est pratiquement impossible dans une circonscription où un bref d'élection a été émis,

- a) le gouverneur en conseil peut prescrire le retrait du bref; 25
- b) le directeur général des élections doit publier dans une édition spéciale de la *Gazette du Canada* un avis de retrait du bref; 30
- c) un nouveau bref d'élection doit être émis dans les six mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait du bref dans la *Gazette du Canada*; et
- d) la procédure à suivre lors de cette 35 élection est celle que prescrit la présente loi en cas d'élection partielle.

Retrait  
du bref

#### *Returning Officers and Election Clerks*

7. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un président d'élection pour toute nouvelle circonscription et un nouveau président d'élection pour toute circonscription dans laquelle la charge de président d'élection devient vacante au sens du paragraphe (2).

Nomination  
des  
présidents  
d'élection

(2) La charge d'un président d'élection 45 Vacance n'est pas vacante, sauf s'il meurt, ou si,

et rappelle  
que lorsque le gouver-



mission of the Chief Electoral Officer, resigns, or unless he is removed from office for cause within the meaning of subsection (3).

Removal  
from office

(3) The Governor in Council may remove from office, as for cause, any returning officer who

- (a) has attained the age of sixty-five years;
- (b) ceases to reside in the electoral district for which he is appointed;
- (c) is incapable, by reason of illness, physical or mental infirmity or otherwise, of satisfactorily performing his duties under this Act;
- (d) has failed to discharge competently his duties, or any of his duties, under this Act;
- (e) has, at any time after his appointment, been guilty of politically partisan conduct, whether or not in the course of the performance of his duties under this Act; or
- (f) has failed to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in his electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) of section 10.

List in  
Canada  
Gazette

(4) The name, address and occupation of every person who is appointed as a returning officer, and the name of the electoral district for which he is appointed shall be communicated to the Chief Electoral Officer and he shall publish in the *Canada Gazette*, between the 1st and 20th days of January in each year, a list of the names, addresses and occupations of the returning officers for every electoral district in Canada.

Appointment  
within  
limited  
period

(5) Where the office of returning officer for an electoral district becomes vacant, the appointment of a returning officer for that electoral district pursuant to subsection (1) shall be made within sixty days from the date on which the Chief Electoral Officer has been informed of the vacancy.

Election  
clerk

8. (1) The returning officer for an electoral district shall, forthwith upon his appointment, nominate in writing an election

avec la permission préalable du directeur général des élections, il démissionne, ou s'il est démis de ses fonctions, pour cause, au sens du paragraphe (3).

5 (3) Le gouverneur en conseil peut destituer, pour cause, tout président d'élection qui

- a) a atteint l'âge de soixante-cinq ans;
- b) cesse de résider dans la circonscription pour laquelle il est nommé;
- c) est incapable pour cause de maladie, d'incapacité physique ou mentale ou pour un autre motif de s'acquitter d'une manière satisfaisante de ses fonctions conformément à la présente loi;
- d) ne s'est pas acquitté de façon compétente de ses fonctions ou de l'une de ses fonctions conformément à la présente loi;
- e) après sa nomination, s'est rendu coupable de partialité politique, que ce soit ou non dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi; ou
- f) n'a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription comme l'a ordonné le directeur général des élections en conformité du paragraphe (1) de l'article 10.

5 Renvoi

Liste dans la  
*Gazette du  
Canada*

(4) Le nom, l'adresse et l'occupation de toute personne nommée président d'élection, et le nom de la circonscription pour laquelle elle est nommée, doivent être communiqués au directeur général des élections. Celui-ci doit publier dans la *Gazette du Canada*, entre le 1<sup>er</sup> et le 20 janvier de chaque année, une liste des noms, adresses et occupations des présidents d'élection pour chaque circonscription du Canada.

Nomination  
dans un  
délai  
prescrit

(5) Lorsque la charge de président d'élection d'une circonscription devient vacante, la nomination d'un président d'élection pour cette circonscription en conformité du paragraphe (1) doit être faite dans les soixante jours qui suivent la date où le directeur général des élections a été informé de la vacance.

45

8. (1) Dès sa nomination, le président d'élection d'une circonscription doit nommer par écrit un secrétaire d'élection qui

Secrétaire  
d'élection



clerk, who shall be a person qualified as an elector and resident in the electoral district, and he and the election clerk shall each make oath, in Forms Nos. 2 and 3, respectively, faithfully to perform his duties without partiality, fear, favour or affection.

Appoint-  
ment of  
substitute

(2) Where an election clerk dies, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer 10 who appointed him shall at once appoint a substitute, who, upon his appointment, shall make oath as required by subsection (1).

Transmission  
of oaths

(3) The oath of the returning officer and 15 the appointment and oath of every election clerk shall be transmitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer forthwith after their completion.

Tenure of  
office of  
election  
clerk

(4) Subject as aforesaid, every election 20 clerk holds office during the pleasure of the returning officer by whom he has been appointed and, after the death of the returning officer or the expiry of his term of office, until his successor has appointed a 25 new election clerk.

Notice if  
returning  
officer  
incapaci-  
tated

(5) It is the duty of a returning officer and of the election clerk appointed by him forthwith to notify the Chief Electoral Officer if the returning officer at any time 30 becomes unable to act by reason of illness, absence from the electoral district or otherwise, and it is the duty of the election clerk forthwith to notify the Chief Electoral Officer of the death of the returning officer. 35

Communica-  
tion of noti-  
fications

(6) The Chief Electoral Officer shall communicate all notifications transmitted to him pursuant to subsection (5) to the member of the Queen's Privy Council for Canada designated pursuant to subsection 40 (3) of section 3.

a qualité d'électeur et qui réside dans la circonscription. Le président et le secrétaire d'élection doivent s'engager sous serment à remplir fidèlement leurs fonctions sans partialité, crainte, faveur ni affection, 5 en remplissant respectivement les formules nos 2 et 3.

(2) Si le secrétaire d'élection décède, devient inhabile ou incapable d'agir, ou refuse d'agir, ou est destitué de sa charge 10 pour toute autre raison, le président d'élection qui l'a nommé doit immédiatement nommer un remplaçant qui, dès sa nomination, prête serment selon les exigences du paragraphe (1). 15

(3) La déclaration sous serment du président d'élection et la commission et la déclaration sous serment de tout secrétaire d'élection doivent être transmises par le président d'élection au directeur général 20 des élections aussitôt qu'elles sont établies.

(4) Sous réserve des dispositions qui précèdent, chaque secrétaire d'élection reste en fonction suivant le bon plaisir du président d'élection qui l'a nommé, et, après 25 la mort de ce président d'élection, ou à l'expiration de la durée de ses fonctions, jusqu'à ce que son successeur ait nommé un nouveau secrétaire d'élection.

(5) Le président d'élection et le secrétaire d'élection nommé par lui sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des élections lorsque le président d'élection devient incapable d'agir, à quelque moment, par suite de maladie, d'absence de la circonscription ou d'une autre cause. Le secrétaire d'élection est obligé d'informer immédiatement le directeur général des élections de la mort du président d'élection. 40

(6) Le directeur général des élections doit communiquer tous les avis qui lui sont transmis en application du paragraphe (5) au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, désigné selon le 45 paragraphe (3) de l'article 3.

Nomination  
d'un rempla-  
cant

Transmis-  
sion des  
serments

Durée  
des fonctions  
du secrétaire  
d'élection

Avis si  
le président  
d'élection  
devient  
incapable  
d'agir

Communi-  
cation  
des avis



Election  
clerk to act

(7) Where a returning officer dies or becomes unable to act, the election clerk appointed by him is, until the appointment of a new returning officer, or until the returning officer again becomes able to act, responsible for the administration of any pending election as if he himself had been appointed to be returning officer for the electoral district.

Writ  
addressed  
to election  
clerk

(8) A writ of election may, in any case 10 in which the returning officer has died or become unable to act before the issue of such writ and before his successor has been appointed, be addressed to the election clerk.

Appointment  
of new  
election  
clerk

(9) Every election clerk who is required to act as returning officer at an election in the place of the returning officer by whom he was appointed shall himself, in his turn, appoint an election clerk.

Additional  
election  
clerk

(10) On request by the returning officer of any electoral district mentioned in Schedule III, the Chief Electoral Officer may designate areas in that electoral district and authorize, in writing, the appointment of an election clerk, in addition to the election clerk appointed pursuant to subsection (1), for each of those areas.

Idem

(11) A returning officer may,

(a) as authorized pursuant to subsection 30 (10), appoint an election clerk and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer; and

(b) delegate, in writing, to each election clerk so appointed, in respect of the area 35 for which he is appointed, the powers of the returning officer with regard to the selecting and appointing of enumerators and deputy returning officers and the selecting of polling stations.

Application

(12) Subsections (5) to (9) of this section, subsection (2) of section 9, subsection (11) of section 23 and subsections (1)

(7) Si le président d'élection décède ou devient incapable d'agir, le secrétaire d'élection nommé par lui, jusqu'à la nomination d'un nouveau président d'élection 5 ou jusqu'à ce que le président d'élection redevienne capable d'agir, est responsable de la conduite de toute élection en cours, comme s'il avait été personnellement nommé président d'élection pour la circonscription.

Le secrétaire  
d'élection  
agit

5

10

(8) Lorsque le président d'élection est décédé ou est devenu incapable d'agir avant l'émission d'un bref d'élection et avant la nomination de son successeur, ce bref d'élection peut être adressé au secrétaire d'élection.

Bref adressé  
au secrétaire  
d'électionNomination  
d'un nouveau  
secrétaire  
d'élection

15 (9) Tout secrétaire d'élection tenu d'agir à titre de président d'élection à une élection à la place du président d'élection qui l'a nommé, doit, à son tour, nommer 20 un secrétaire d'élection.

20 (10) A la demande du président d'élection d'une circonscription mentionnée à l'annexe III, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette 25 circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un secrétaire d'élection, autre le secrétaire d'élection nommé en conformité du paragraphe (1), pour chacune de ces zones.

Autres  
secrétaires  
d'élection

30

(11) Un président d'élection peut,

a) en vertu du paragraphe (10), nommer un secrétaire d'élection et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des élections; et 35

b) déléguer par écrit à chacun des secrétaires d'élection ainsi nommés, relativement à la zone pour laquelle il est nommé, les pouvoirs du président d'élection en ce qui concerne le choix et la nomination des énumérateurs et des scrutateurs ainsi que le choix des bureaux de scrutin.

Idem

(12) Les paragraphes (5) à (9) du présent article, le paragraphe (2) de l'article 45 9, le paragraphe (11) de l'article 23 et

Application



and (2) of section 53 do not apply to an election clerk appointed pursuant to subsection (11).

Returning officer to open and maintain an office

- 9.** (1) Every returning officer shall,
- (a) forthwith upon the receipt of notice that a writ has been issued for an election in his electoral district, open an office in some convenient place in the electoral district where the electors can have recourse to him; 10
  - (b) maintain the office throughout the election; and
  - (c) give public notice of the location of the office in the proclamation of the election in Form No. 4, or in such other manner as the Chief Electoral Officer may direct.

Attendance at office

- (2) Either the returning officer or the election clerk shall remain continuously on duty in the office of the returning officer 20 during the hours that the polls are open.

Not to act at polling station

- (3) No returning officer or election clerk shall act as deputy returning officer or poll clerk at any polling station.

Revision of boundaries of polling divisions

- 10.** (1) The polling divisions of an 25 electoral district shall be those established for the last general election, unless the Chief Electoral Officer at any time considers that a revision of the boundaries thereof is necessary, in which case he shall 30 instruct the returning officer for the electoral district to carry out such a revision before a date to be fixed by the Chief Electoral Officer.

Polling divisions with 250 electors

- (2) The returning officer, in carrying 35 out a revision pursuant to instructions issued under subsection (1), shall
- (a) give due consideration to the polling divisions established by municipal and provincial authorities and to geographical 40 and all other factors that may affect the convenience of the electors in casting

les paragraphes (1) et (2) de l'article 53 ne s'appliquent pas à un secrétaire d'élection nommé en conformité du paragraphe (11).

- 9.** (1) Tout président d'élection doit
- a) dès la réception d'un avis lui annonçant l'émission d'un bref qui ordonne la tenue d'une élection dans sa circonscription, immédiatement ouvrir dans un endroit propice de la circonscription, un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;
  - b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée de l'élection; et
  - c) donner avis public du lieu où se trouve 15 ce bureau, dans la proclamation de l'élection suivant la formule n° 4, ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des élections.

(2) Le président ou le secrétaire d'élec- 20 Présence tion doit demeurer à son poste au bureau au bureau du président d'élection durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin.

(3) Un président ou secrétaire d'élection n'a pas le droit d'agir comme scrutateur ou 25 Défense greffier du scrutin dans un bureau de scrutin.

### *Polling Divisions*

Révision des limites des sections de vote

- 10.** (1) Les sections de vote d'une circonscription doivent être celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale, à moins que le directeur général des élections ne juge nécessaire d'en réviser les limites. Dans ce cas, il doit ordonner au président d'élection de la circonscription d'effectuer la révision avant une date qui 35 devra être fixée par le directeur général des élections.

Sections de vote de 250 électeurs

- (2) Lorsque le président d'élection effectue une révision en conformité des instructions reçues en vertu du paragraphe (1), il 40 doit

a) dûment tenir compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales, ainsi que des particularités géographiques et de tous les 45



their votes at the appropriate polling station, which shall be established by the returning officer at a convenient place in the polling division, or as prescribed in subsection (6), (7), (8) or (9) of section 33; and

(b) subject to paragraph (a), reallocate and define the boundaries of the polling divisions of his electoral district so that each polling division, wherever practicable, contains approximately two hundred and fifty electors.

Polling divisions with more than 250 electors

(3) Where by reason of a practice locally established, or other special circumstance, it is more convenient to constitute a polling division including substantially more than two hundred and fifty electors, the returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer and notwithstanding anything in this section, 20 constitute a polling division including as nearly as possible some multiple of two hundred and fifty electors.

Urban polling divisions

**11.** (1) The Chief Electoral Officer has power to decide, and he shall so decide, 25 upon the best available evidence, whether any place is an incorporated city or town, and whether it has a population of five thousand or more.

Idem

(2) Where the Chief Electoral Officer decides pursuant to subsection (1) that any place is an incorporated city or town having a population of five thousand or more, the polling divisions in that place shall be treated as urban polling divisions.

Exceptions in certain cases

(3) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that

(a) the population of any place other than a place referred to in subsection (1) is of a transient or floating character, or 40  
 (b) any rural polling divisions situated near an incorporated city or town of five thousand population or more have acquired the urban characteristics of the

autres facteurs qui pourraient rendre moins commode pour les électeurs l'exercice de leur droit de vote au bureau de scrutin approprié, lequel doit être établi par le président d'élection en un local 5 convenable situé dans la section de vote ou comme le prescrit le paragraphe (6), (7), (8) ou (9) de l'article 33; et

b) sous réserve de l'alinéa a), réassigner et définir les limites des sections de vote 10 de sa circonscription afin que chaque section de vote comprenne, lorsque la chose est possible, environ deux cent cinquante électeurs.

(3) Lorsque, par suite d'une coutume 15 Sections de locale ou d'une autre circonstance particulière, il est plus avantageux de créer une section de vote comprenant beaucoup plus que deux cent cinquante électeurs, le président d'élection peut, avec l'approbation 20 du directeur général des élections et nonobstant toute autre disposition du présent article, créer une section de vote comprenant d'autant près que possible un multiple de 25 deux cent cinquante électeurs.

**11.** (1) Le directeur général des élections peut et doit décider, en se fondant sur la meilleure preuve dont il dispose, si un lieu est une cité ou ville constituée en corporation et s'il s'y trouve une population de 30 cinq mille âmes ou plus.

(2) Lorsque le directeur général des élections décide, en application du paragraphe (1), qu'un lieu est une cité ou une ville constituée en corporation et ayant une 35 population de cinq mille âmes ou plus, les sections de vote de ce lieu sont considérées comme des sections urbaines.

(3) Dans tous les cas où il a été exposé au directeur général des élections 40 Exceptions en certains cas

a) que la population d'un lieu autre qu'un endroit mentionné au paragraphe (1) est une population flottante ou passagère, ou  
 b) que des sections rurales, situées près 45 d'une cité ou ville constituée en corpora-



polling divisions comprised in that city or town,

he has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that place or those rural polling divisions are located, to declare, and he shall so declare if he deems it expedient, any of the polling divisions in that place or any of those rural polling divisions to 10 be urban polling divisions.

Idem

(4) Whenever it has been represented to the Chief Electoral Officer that part of an incorporated city or town of five thousand population or more is rural in nature, he 15 has power, when requested not later than the date of the issue of the writ ordering an election in the electoral district in which that part of such city or town is located, to declare, and he shall so declare if he deems 20 it expedient, any or all of the polling divisions comprised in that part of such city or town to be rural polling divisions.

Rural polling divisions

(5) All areas comprised in any electoral district other than areas referred to in sub- 25 section (2) or (3) shall be treated as rural polling divisions.

Supplies for returning officers

**12.** (1) Whenever it is deemed expedient or, at the latest, immediately after the issue of the writ of election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer

(a) such sufficiently indexed copies of this Act, and such instructions prepared by him, as are required for the proper 35 conduct of an election by the returning officer and to enable him to supply to each election officer a copy of such in-

tion et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ont acquis le caractère urbain des sections de vote comprises dans cette cité ou ville,

5 il peut déclarer, sur demande faite au plus tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription où sont situés ce lieu ou ces sections rurales, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la 10 totalité des sections de vote situées en ce lieu ou que l'une, plusieurs ou la totalité de ces sections rurales sont des sections urbaines.

(4) Dans tous les cas où il a été exposé 15 Idem au directeur général des élections qu'une partie d'une cité ou ville, constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, est de caractère rural, il peut déclarer, sur demande faite au plus 20 tard à la date de l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans la circonscription où est située cette partie de la cité ou ville, et il doit déclarer, s'il le juge à propos, que l'une, plusieurs ou la 25 totalité des sections de vote comprises dans cette partie de la cité ou ville sont des sections rurales.

(5) Toutes les zones autres que les zones Sections dont il est fait mention dans le paragra- 30 rurales phie (2) ou (3) et comprises dans une circonscription sont considérées comme des sections rurales.

### *Election Materials*

### *Accessoires d'élection*

**12.** (1) Lorsqu'il le juge opportun ou, au plus tard, dès l'émission du bref d'élec- 35 aux tion, le directeur général des élections doit présidents transmettre au président d'élection

a) des exemplaires suffisamment indexés de la présente loi et les instructions préparées par lui dont le président 40 d'élection a besoin pour la conduite régulière d'une élection et pour lui permettre de fournir à chaque officier d'élection une copie des instructions que



structions, as the officer may have occasion to consult or observe in the performance of his duties;

(b) sufficient supplies for enumerators, revising officers and revising agents, including record books, index books and necessary blank forms;

(c) sufficient election supplies, blank ballot papers, blank poll books and blank forms, including the forms of oaths, for the purposes of the election, except Forms Nos. 4, 14, 32, 37 and 68, which the returning officer shall himself cause to be printed; and

(d) a statement setting forth what portion, or portions, of the electoral district are or shall be deemed to be urban and rural polling divisions, respectively.

**Lists of electors**

(2) Within twenty-one days after the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer shall transmit to the returning officer for each electoral district two copies of a list containing the name and current postal address of each Canadian Forces elector and Public Service elector, as defined in the *Special Voting Rules*, whose place of ordinary residence is in the electoral district of that returning officer.

**Stereotype blocks**

(3) Before nomination day the Chief Electoral Officer shall cause to be delivered to every returning officer a sufficient number of stereotype or printer's blocks specially made for the purposes of the particular election and so designed that an impression made therefrom on the back of the ballot paper will be readily recognizable and will show the name of the electoral district and the year of the election.

**Postage free**

(4) All letters or mailable matter addressed to the Chief Electoral Officer at Ottawa, or sent by the Chief Electoral Officer at Ottawa, shall be free of Canadian postage under such regulations as the Postmaster General shall prescribe.

cet officier peut avoir l'occasion de consulter ou d'observer dans l'exercice de ses fonctions;

b) des fournitures suffisantes pour les énumérateurs, les réviseurs et les agents 5 réviseurs, y compris les registres, les cahiers-index et les formules en blanc nécessaires;

c) des accessoires d'élection, des bulletins de vote en blanc, des cahiers du 10 scrutin en blanc et des formules en blanc, y compris les formules de serment, en nombre suffisant pour la tenue de l'élection, sauf les formules n°s 4, 14, 32, 37 et 68, que le président d'élection 15 doit faire imprimer lui-même; et

d) un état énonçant quelle partie ou quelles parties de la circonscription sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement.

20

**Liste des électeurs**

(2) Dans les vingt et un jours qui suivent l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, le directeur général des élections doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription 25 deux exemplaires d'une liste contenant les nom et adresse postale actuelle de chaque électeur des Forces canadiennes et de chaque électeur de la Fonction publique, selon les définitions données dans 30 les *Règles électorales spéciales*, dont le lieu de résidence ordinaire se trouve dans la circonscription de ce président d'élection.

**Clichés d'imprimeur**

(3) Avant le jour de la présentation, le directeur général des élections doit faire 35 livrer à chaque président d'élection un nombre suffisant de clichés d'imprimeur spécialement fabriqués aux fins de l'élection particulière et façonnés de telle manière que leur impression au verso du bulletin de vote soit facilement reconnaissable et indique le nom de la circonscription et l'année de l'élection.

**Franchise postale**

(4) Toutes les lettres ou matières postales adressées au directeur général des 45 élections à Ottawa ou expédiées par ce dernier à Ottawa jouissent de la franchise postale au Canada en vertu des règlements que le ministre des Postes établit.

45



*Registration of Political Parties*

Registry  
and applica-  
tion for  
registration

**13.** (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties and subject to this section shall register therein any political party that files with him an application for registration signed by the leader of the party, setting out

- (a) the full name of the party;
- (b) the party name or the abbreviation, if any, of the party name to be shown in any election documents; 10
- (c) the name and address of the leader of the party;
- (d) the address of the office of the party where records are maintained and to which communications may be addressed; 15 and
- (e) the names and addresses of the officers of the party.

Registration

(2) Upon receipt of an application for registration of a political party pursuant to subsection (1), the Chief Electoral Officer shall examine the application and determine whether the party can be registered under this section and

- (a) if the party can be registered, register it and so inform the leader of the party; or
- (b) if the party cannot be registered, so inform the leader of the party.

Effective  
date of  
registration

(3) A registration of a political party pursuant to this section has effect

- (a) if the application for registration is filed at a general election on or before the enumeration date, commencing on the day on which the party is registered; 35 or
- (b) if the application for registration is filed at any other time, commencing at the general election next following the day on which the party is registered. 40

Prohibitions  
against  
registration

(4) The Chief Electoral Officer shall not register a political party where,

- (a) in the case of an application for registration made in the period com-

*Enregistrement des partis politiques*

Registre  
et demande  
d'enregis-  
trement

**13.** (1) Le directeur général des élections doit tenir un registre des partis politiques où, sous réserve des dispositions du présent article, il doit enregistrer tout parti politique qui lui produit une demande d'enregistrement signée par le chef du parti, énonçant:

- a) le nom intégral du parti;
- b) le nom du parti ou, s'il en est, l'abréviation du nom du parti qui doit figurer sur les documents d'élection; 10
- c) le nom et l'adresse du chef du parti;
- d) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées; et 15
- e) les nom et adresse des dirigeants du parti.

Enregis-  
trement

(2) Au reçu d'une demande d'enregistrement d'un parti politique en conformité du paragraphe (1), le directeur général des élections doit étudier la demande et décider si le parti peut être enregistré en vertu du présent article et

- a) si le parti peut être enregistré, l'enregistrer et en informer le chef du parti; 25 ou
- b) si le parti ne peut pas être enregistré, en informer le chef du parti.

Date à  
laquelle  
l'enregis-  
trement  
prend effet

(3) L'enregistrement d'un parti politique en conformité du présent article prend effet 30

- a) si la demande d'enregistrement est produite à une élection générale au plus tard à la date de l'énumération, à compter du jour d'enregistrement du parti; ou
- b) si la demande d'enregistrement est produite à tout autre moment, à compter de l'élection générale qui suit l'enregistrement du parti. 35

Interdic-  
tions d'enre-  
gistrement

(4) Le directeur général des élections ne doit pas enregistrer un parti politique si, 40

- a) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée dans la période com-



mencing on the coming into force of this section and terminating on the enumeration date at the general election next following the coming into force of this section, he is of opinion that the name or abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of a party that was represented in the House of Commons immediately prior to the coming into force of this section as to be likely to be confused with the party that was so represented;

(b) in the case of an application for registration made at any other time, he is of opinion that the name or the abbreviation of the name of the party so nearly resembles the name or abbreviation of the name of a registered party as to be likely to be confused with that registered party; or

(c) in the case of any application for registration, the name of the party includes the word "independent".

#### Variation of registration

(5) The Chief Electoral Officer may, upon receipt of an application for variation of registration signed by the leader of a registered party and containing the information required to be contained in an application for registration, vary the name of the party in the registry in accordance with the application to any other name that can be registered pursuant to this section.

#### Effective date of variation

(6) A variation of registration made pursuant to subsection (5) has effect on the day on which it would have effect pursuant to subsection (3) if it were a new registration.

#### Duty of parties at election

(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than the enumeration date, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

(a) confirming or bringing up to date the information contained in the application for registration of the party; and

mençant avec l'entrée en vigueur du présent article et se terminant à la date de l'énumération à l'élection générale qui suit l'entrée en vigueur du présent article, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom ou à l'abréviation du nom d'un parti qui était représenté à la Chambre des communes juste avant l'entrée en vigueur du présent article, au point qu'il risque d'être confondu avec le parti qui était ainsi représenté;

b) dans le cas d'une demande d'enregistrement présentée à tout autre moment, il est d'avis que le nom ou l'abréviation du nom du parti ressemble de près au nom ou à l'abréviation du nom d'un parti enregistré au point qu'il risque d'être confondu avec ce parti enregistré; ou

c) dans le cas d'une demande d'enregistrement, le nom du parti contient le mot «indépendant».

(5) Le directeur général des élections peut, au reçu d'une demande de changement d'enregistrement signée par le chef d'un parti enregistré et contenant les renseignements qu'une demande d'enregistrement doit contenir, changer le nom du parti dans le registre, en accord avec la demande, en tout autre nom qui peut être enregistré en conformité du présent article.

(6) Un changement d'enregistrement fait en conformité du paragraphe (5) prend effet le jour où, en conformité du paragraphe (3), il aurait pris effet s'il s'agissait d'un nouvel enregistrement.

(7) A une élection générale, tout parti enregistré qui a été enregistré avant cette élection doit, au plus tard à la date de l'énumération, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti

a) confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans la demande d'enregistrement du parti; et

#### Changement d'enregis- trement

#### Date à la- quelle le changement prend effet

#### Obligations des partis à l'élection



(b) where the leader wishes to designate representatives to endorse candidates at the election, designating those representatives.

(8) The Chief Electoral Officer may, at a general election,

(a) on or after the forty-eighth day before polling day, delete from the registry any registered party that

(i) was not represented in the House of Commons on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, and

(ii) has not complied with subsection (7); and

(b) after the twenty-eighth day before polling day, delete from the registry any registered party that

(i) was not represented in the House of Commons on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, and

(ii) did not, on the twenty-eighth day before polling day at the election, have candidates officially nominated in at least seventy-five of the electoral districts of Canada.

(9) For the purposes of this section, a political party is deemed not to have been represented in the House of Commons at a particular time unless at that time it was represented therein by twelve or more members.

Deletions  
from  
registry

Where  
party  
deemed  
represented  
in House

Persons  
qualified as  
electors

Persons  
attaining  
voting age  
during  
election

b) désignant des représentants, si le chef tient à désigner des représentants pour parrainer les candidats à l'élection.

(8) Lors d'une élection générale, le directeur général des élections peut,

a) à compter du quarante-huitième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré

(i) qui n'était pas représenté à la Chambre des communes la veille de la dissolution du Parlement juste avant l'élection, et

(ii) qui ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (7); et

b) après le vingt-huitième jour qui précède le jour du scrutin, radier du registre un parti enregistré

(i) qui n'était pas représenté à la Chambre des communes la veille de la dissolution du Parlement juste avant l'élection, et

(ii) qui n'avait pas, le vingt-huitième jour qui précède le jour du scrutin à l'élection, des candidats officiellement présentés dans au moins soixante-quinze circonscriptions du Canada.

(9) Aux fins du présent article, un parti politique n'est pas censé avoir été représenté à la Chambre des communes à un moment donné à moins d'y avoir été représenté, à ce moment particulier, par au moins douze députés.

Radiation  
du registre

Parti  
censé avoir  
été repré-  
senté à la  
Chambre

#### *Qualifications and Disqualifications of Electors*

14. (1) Every man and woman who

(a) has attained the age of eighteen years, and

(b) is a Canadian citizen, is qualified as an elector.

(2) Every person who, on the date of the issue of a writ ordering an election, has not attained the age of eighteen years but who will attain that age on or before poll-

#### *Personnes qui ont qualité d'électeur et celles qui sont inhabiles à voter*

14. (1) Tout homme ou toute femme qui

a) a atteint l'âge de dix-huit ans, et

b) est citoyen canadien, a qualité d'électeur.

(2) Toute personne qui, à la date de l'émission d'un bref ordonnant une élection, n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans mais qui atteindra cet âge le ou avant le

Personnes  
qui ont  
qualité  
d'électeur

Personnes  
qui  
atteignent  
l'âge de  
voter du-  
rant une  
élection



ing day at the election is, for the purposes of this Act, deemed to have attained that age on the date of the issue of the writ.

Certain  
British  
subjects  
deemed  
electors

(3) Every British subject, other than a Canadian citizen, who

- (a) was qualified as an elector on the twenty-fifth day of June, 1968, and
- (b) has not, since that date, ceased to be ordinarily resident in Canada,

is deemed to be qualified as an elector. 10

Disqualifi-  
cations

(4) The following persons are not qualified to vote at an election, and shall not vote at an election:

- (a) the Chief Electoral Officer;
- (b) the Assistant Chief Electoral Officer; 15
- (c) the returning officer for each electoral district during his term of office, except when there is an equality of votes on a recount, as provided in this Act;
- (d) every judge appointed by the Governor in Council; 20
- (e) every person undergoing punishment as an inmate in any penal institution for the commission of any offence;
- (f) every person who is restrained of his liberty of movement or deprived of the management of his property by reason of mental disease; and
- (g) every person who is disqualified from voting under any law relating to the dis- 30 qualification of electors for corrupt or illegal practices.

Veterans in  
certain  
hospitals or  
institutions

(5) Every person who

- (a) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World 35 War II, or was a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September, 1950,

jour du scrutin à l'élection est, aux fins de la présente loi, censée avoir atteint cet âge à la date de l'émission du bref.

(3) Tout sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, qui

- a) avait qualité d'électeur le 25 juin 1968, et
- b) n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date,

est censé avoir qualité d'électeur. 10

Certains  
5 sujets  
britanniques  
censés  
être des  
électeurs

Personnes  
inhabiles  
à voter

(4) Les individus suivants sont inhabiles à voter à une élection et ne doivent pas voter à une élection:

- a) le directeur général des élections;
- b) le directeur général adjoint des élections; 15
- c) le président d'élection de chaque circonscription tant qu'il reste en fonction, sauf le cas d'égalité des voix lors d'un recomptage, ainsi que le prévoit la présente loi;
- d) tout juge nommé par le gouverneur en conseil;
- e) toute personne détenue dans un établissement pénitentiaire et y purgeant une peine pour avoir commis quelque infraction; 25
- f) toute personne restreinte dans sa liberté de mouvement ou privée de la gestion de ses biens pour cause de maladie mentale; et
- g) toute personne inhabile à voter en vertu d'une loi relative à la privation du droit de vote pour manœuvres frauduleuses ou actes illicites. 30

35

(5) Toute personne qui

- a) était membre des forces de Sa Majesté pendant la première ou la seconde guerre mondiale, ou était un membre des Forces canadiennes qui a été en activité 40 de service après le 9 septembre 1950,

Anciens  
combattants  
dans certains  
hôpitaux ou  
établissements



(b) was discharged from such Forces, and  
 (c) is receiving treatment or domiciliary care in any hospital or institution at the request or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering a general election, less than twenty-five of such persons, as determined by the said Department, are 10 receiving such treatment or care,

is entitled to have his name included on the list of electors prepared for the polling division in which such hospital or institution is situated, and is entitled to 15 vote at a general election in such polling division, if such person is otherwise qualified as an elector.

**Canadian Forces electors voting at by-elections**

(6) Subject to subsection (7), a Canadian Forces elector, as defined in the *Special Voting Rules*, who, on polling day at a by-election, is actually residing in the electoral district in which is located the place of his ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made by him under those Rules, may vote at the place where he could vote if he were not a Canadian Forces elector.

**Limitation**

(7) A Canadian Forces elector as defined in the *Special Voting Rules*, who is 30 residing in an urban polling division may vote under subsection (6) only if his name appears in the official list of electors of that polling division.

**Persons in receipt of pay disqualified**

**15.** (1) Subject to subsection (2), every 35 person employed by any person for pay or reward in reference to an election in the electoral district in which that person would otherwise be entitled to vote is disqualified from voting and shall not vote 40 in the electoral district at the election.

**Exceptions**

(2) A person is not disqualified from voting at an election of a member to serve in the House of Commons by reason that

b) a été libérée desdites Forces, et  
 c) reçoit un traitement ou des soins en hébergement dans un hôpital ou dans un autre établissement, à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, lorsque cet hôpital ou établissement compte, au moment de l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale, moins de vingt-cinq de ces personnes qui, selon qu'a décidé ledit ministère, reçoivent ce traitement ou ces soins,

a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale, dressée pour la section de vote où est situé cet hôpital ou établissement, et est habile à voter à une élection générale dans cette section de vote, si elle possède par ailleurs les qualités requises d'un électeur.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), un 20 électeur des Forces canadiennes tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* qui, le jour du scrutin à une élection partielle, réside effectivement dans la circonscription où est situé son lieu de résidence ordinaire 25 comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui en conformité desdites règles, peut voter à l'endroit où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

(7) Un électeur des Forces canadiennes tel que défini dans les *Règles électorales spéciales* qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (6) que si son nom figure sur la liste officielle 35 des électeurs de cette section de vote.

**Restriction**

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout individu employé, en vue d'une rémunération ou rétribution, par une personne relativement à une élection dans la 40 à voter circonscription où il serait autrement habile à voter, est privé du droit de vote et ne doit pas voter dans cette circonscription à l'élection.

(2) Une personne n'est pas inhabile à 45 exceptions voter pour l'élection d'un député à la Chambre des communes parce qu'elle est

**Les personnes rétribuées sont inhabiles**



he is employed for pay or reward in reference to an election in the electoral district in which the person would otherwise be entitled to vote, so long as the person is legally employed as set out in subsection (3).

**Classes of persons excepted**

(3) Persons who may be legally employed are

(a) election clerks, revising officers, deputy returning officers, enumerators, 10 revising agents, poll clerks, messengers, interpreters, constables and persons otherwise necessarily and properly employed by an election officer for the conduct of the election; 15

(b) official agents of candidates;

(c) persons engaged in printing election material on behalf of a candidate;

(d) persons employed on behalf of a candidate, whether casually or for the 20 period of the election or any part thereof, in advertising of any kind or as clerks, stenographers, chauffeurs or messengers; and

(e) any agent having a written authorization from a candidate pursuant to section 36. 25

*Entitlement to Vote*

**Persons entitled to vote**

**16.** (1) Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his name included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein. 30

**Persons becoming Canadian citizens**

(2) Every person who, in the interval between the enumeration date and polling day at an election, becomes qualified as an elector by reason of his becoming a Canadian citizen is, after becoming so qualified, entitled, subject to this Act, to have his 40

employée en vue d'une rémunération ou rétribution relativement à une élection dans la circonscription où cette personne aurait autrement le droit de voter, 5 pourvu qu'elle soit légalement employée selon le paragraphe (3).

(3) Peuvent être légalement employées les personnes suivantes:

a) les secrétaires d'élection, réviseurs, scrutateurs, énumérateurs, agents réviseurs, greffiers du scrutin, messagers, interprètes, constables et les personnes nécessairement employées à d'autre titre et comme il convient par un officier d'élection pour la conduite d'une élection; 15

b) les agents officiels des candidats;

c) les personnes chargées de l'impression des matériaux d'élection pour le compte d'un candidat; 20

d) les personnes employées pour le compte d'un candidat, soit par intermittence, soit pour toute la période électorale ou une partie de celle-ci, à des fins publicitaires quelconques ou en qualité de commis, sténographes, chauffeurs ou messagers; et 25

e) tout agent détenant une autorisation écrite d'un candidat, en conformité de l'article 36. 30

**Catégories de personnes exceptées**

**Personnes qui ont le droit de voter**

**16.** (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste électorale de la section de vote où elle réside ordinairement à la date 35 de l'énumération relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote.

(2) Toute personne qui, dans l'intervalle entre la date de l'énumération et le jour du scrutin à une élection, acquiert la qualité d'électeur par suite de l'obtention de la citoyenneté canadienne a le droit, après avoir acquis cette qualité et sous réserve

**Personnes qui deviennent citoyens canadiens**



name included in the list of electors for the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date for the election and to vote at the polling station established therein.

des dispositions de la présente loi, de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote où elle résidait ordinairement à la date de l'énumération relative à l'élection et de voter au bureau de scrutin établi dans cette section de vote. 5

### *Rules as to the Residence of Electors*

"Ordinarily resident" and "ordinarily resided"

**17.** (1) The rules in this section apply to the interpretation of the expressions "ordinarily resident" and "ordinarily resided" in any section of this Act in which those expressions are used with respect to 10 the right of a voter to vote.

Facts of case

(2) Subject as provided in this section, the question as to where a person is or was ordinarily resident at any material time or during any material period shall be determined by reference to all the facts of 15 the case.

Place of ordinary residence

(3) The place of ordinary residence of a person is, generally, the place that has always been, or that he has adopted as, the 20 place of his habitation or home, to which he intends to return when he is away from it and, where a person usually sleeps in one place and has his meals or is employed in another place, the place of his ordinary 25 residence is where the person sleeps.

One place of residence only

(4) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost unless or until another is gained.

Place where family is

(5) Although, generally, a person's place 30 of ordinary residence is where his family is, if he is living apart from his family, with the intent to remain so apart from it in another place, the place of ordinary residence of that person is such other place. 35

«Réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement»

Circons-tances du cas

20

Lieu de résidence ordinaire

30

Un lieu de résidence seulement

**17.** (1) Les règles du présent article s'appliquent à l'interprétation des expressions «réside ordinairement», «résidant ordinairement» et «résidait ordinairement» 10 dans tout article de la présente loi où ces expressions sont employées à l'égard du droit de vote d'un électeur.

(2) Sauf les dispositions du présent article, la question de savoir où une personne réside ou résidait ordinairement à une époque pertinente ou pendant une période de temps appréciable doit être décidée en se référant à toutes les circonstances du cas. 15

(3) Le lieu de résidence ordinaire d'une personne est en général l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, le lieu de son habitation ou sa demeure, où elle entend revenir lorsqu'elle 25 en est absente. Ainsi, lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence ordinaire est celui où la personne couche.

(4) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence ordinaire et elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre.

(5) Bien qu'en général le lieu de résidence ordinaire d'une personne soit celui où se trouve sa famille, si cette personne vit séparée de sa famille, avec l'intention de demeurer ainsi séparée d'elle dans un autre endroit, le lieu de résidence ordinaire 40 de cette personne est cet autre endroit.

Lieu où se trouve la famille



Temporary absence

(6) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence.

Ordinary residence deemed to continue

(7) Every Canadian Forces elector, Public Service elector and dependant elector, as defined in the *Special Voting Rules*, shall be deemed to continue to ordinarily reside in the place of his ordinary residence as shown on the statement of ordinary residence made by or in respect of him pursuant to those Rules.

Residence at a general election

(8) For the purpose of a general election, every person shall be deemed to continue until polling day to ordinarily reside in the electoral district in which he was ordinarily resident on the enumeration date, and no actual change of residence during the intervening period shall deprive him of his right to vote in such electoral district or entitle him to vote in any other electoral district unless he is one of the persons described in subsection (9) or (10) and exercises his rights thereunder, in which event he is not entitled to vote in the polling division in which he was ordinarily resident on the enumeration date.

Clergymen, teachers and persons in fishing industry

(9) For the purpose of a general election and notwithstanding anything in this Act, any of the following persons who, in the interval between the enumeration date and polling day, changes his place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same or another electoral district is, if otherwise qualified as an elector, entitled, if he so elects, to be included in the list of electors for the polling division in which he is ordinarily resident at the time of his application, and to vote at the polling station established therein, if

(a) being a minister, priest or ecclesiastic of any religious faith or denomination, he is in charge of or per-

(6) Une absence temporaire d'un lieu de résidence ordinaire ne cause ni la perte ni le changement du lieu de résidence ordinaire.

(7) Tout électeur des Forces canadiennes, 5 Résidence ordinaire censée continuer électeur de la Fonction publique ou électeur à charge, tel que défini dans les *Règles électorales spéciales*, est censé continuer de résider ordinairement au lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui ou à son égard en conformité desdites

(8) Aux fins d'une élection générale, toute personne est censée continuer, jus- 15 Résidence lors d'une élection générale qu'au jour du scrutin, de résider ordinai- rement dans la circonscription où elle rési- dait ordinairement à la date de l'énuméra- tion et aucun changement réel de résidence pendant cet intervalle ne la prive de son droit de voter dans cette circonscription ou ne lui donne le droit de voter dans une autre circonscription, à moins qu'elle ne soit l'une des personnes visées au paragra- phé (9) ou (10) et qu'elle n'exerce ses droits sous son régime. Dans ce cas, elle n'a pas le droit de voter dans la section de vote où elle résidait ordinairement à la date de l'énumération.

(9) Aux fins d'une élection générale et 30 Ministres du culte, instituteurs et personnes dans l'industrie des pêches nonobstant toute autre disposition de la présente loi, l'une quelconque des personnes suivantes dont le lieu de résidence ordinaire, entre la date de l'énumération et le jour du scrutin, a changé d'une section 35 de vote à une autre section de vote située dans la même ou dans une autre circonscription a le droit, si elle a par ailleurs qualité d'électeur et si elle le préfère, d'être inscrite sur la liste électorale de la section 40 de vote où elle résidait ordinairement au moment de sa demande, et de voter au bureau de scrutin qui y est établi, pourvu que,

a) s'il s'agit d'un ministre, prêtre ou 45 ecclésiastique de quelque confession religieuse, il soit préposé à la direction



manently attached to an established place of worship or recognized mission of his church situated in or near the polling division to which he has removed;

(b) being a teacher, he is employed under a contract with the appropriate educational authority and is engaged in teaching at a school situated in or near the polling division to which he has removed; or

(c) being seasonally employed in the fishing industry, other than as a fisherman, he is engaged in the pursuit of his ordinary gainful occupation at a plant or factory situated in or near the polling division to which he has removed.

10

d'un lieu de culte établi ou d'une mission reconnue de son église, qui se trouve dans la section de vote où il a établi sa résidence, ou près de cette section de vote, ou qu'il soit affecté en permanence à ce lieu de culte ou à cette mission;

b) s'il s'agit d'un instituteur, il soit employé en vertu d'un contrat avec l'autorité compétente en matière d'éducation et s'occupe de l'enseignement dans une école située dans la section de vote ou près de la section de vote où il a établi sa résidence; ou

c) étant employée de façon saisonnière dans l'industrie des pêches autrement qu'à titre de pêcheur, elle se livre à son occupation rémunérée ordinaire dans une usine ou conserverie située dans la section de vote où elle a établi sa résidence, ou près de cette section de vote.

20

**Spouse and dependants**

(10) The election by any person pursuant to subsection (9) shall be deemed to entitle the spouse and dependants, if any, of the person, if otherwise qualified, to be included on the list of electors for the polling division in which the person is ordinarily resident at the time of the application and to vote at the polling station established therein.

25

(10) La préférence indiquée par tout individu en conformité du paragraphe (9) est censée conférer au conjoint et aux personnes à charge, s'il en est, de cet individu, s'ils possèdent par ailleurs les qualités requises, le droit d'être inscrit sur la liste électorale de la section de vote où cet individu réside ordinairement au moment de la demande et le droit de voter au bureau de scrutin y établi.

30

**Summer residents**

(11) No person shall be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in residential quarters that are generally occupied only during some or all of the months of May to October, inclusive, and generally remain unoccupied during some or all of the months of November to April, inclusive, unless, at a general election only, such person has no residential quarters in any other electoral district to which, on the enumeration date, he might at will remove.

(11) A la date de l'énumération, nul n'est censé résider ordinairement dans un logement qui n'est généralement habité que pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de mai au mois d'octobre inclusivement, et qui reste habituellement inoccupé pendant la totalité ou une partie de la période allant du mois de novembre au mois d'avril inclusivement, sauf si, lors d'une élection générale seulement, il n'a aucun logement dans une autre circonscription où, à la date de l'énumération, il pourrait à volonté établir sa résidence.

Résidants  
d'été

**Temporary workers**

(12) A person shall be deemed to be ordinarily resident, on the enumeration date for an election, in a polling division in which he is temporarily residing while temporarily employed in the pursuit of his

(12) A la date de l'énumération pour une élection, une personne est censée résider ordinairement dans une section de vote où elle réside temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occu-

Travailleurs  
temporaires



ordinary gainful occupation and is entitled to have his name included in the list of electors prepared for that polling division and is qualified to vote therein at the election, if he

- (a) is otherwise qualified as an elector;
- (b) has been in continuous residence therein for at least thirty days immediately preceding the enumeration date; and

(c) is on polling day still temporarily residing therein while temporarily employed in the pursuit of his ordinary gainful occupation.

(13) The wife or dependant of a person mentioned in subsection (12) who has come to an electoral district for the purpose of occupying residential quarters during the course and as a result of the services performed by that person, shall not be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in such electoral district, unless that wife or dependant has been in continuous residence therein for at least thirty days immediately preceding the enumeration date.

(14) No person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in lodgings, or a hostel, refuge or similar institution conducted for charitable or semi-charitable purposes, unless that person has been in continuous residence in such lodgings or such hostel, refuge or similar institution for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

(15) A person shall, for the purpose of this Act, be deemed to be ordinarily resident on the enumeration date in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or similar institution for the treatment of tuberculosis or other chronic diseases if that person has been in continuous residence therein for at least ten days immediately preceding the enumeration date.

Wives or dependants of temporary workers

Persons residing in lodgings, hostel, refuge, etc.

Persons residing in a sanatorium, etc.

pation rémunérée ordinaire, et elle a droit à l'inscription de son nom sur la liste électorale dressée pour cette section de vote et est habile à y voter à l'élection

5 a) si elle a par ailleurs qualité d'électeur;

b) si elle y a résidé de façon continue pendant au moins les trente jours qui ont précédé immédiatement la date de l'énumération; et

c) si, le jour du scrutin, elle y réside encore temporairement pendant qu'elle se livre provisoirement à son occupation rémunérée ordinaire.

10

(13) L'épouse ou la personne à charge d'une personne dont fait mention le paragraphe (12), venue dans une circonscription pour occuper une maison d'habitation au cours et en conséquence de l'exercice, par cette personne, de ses fonctions, n'est pas censée résider ordinairement, à la date de l'énumération, dans cette circonscription, sauf si cette épouse ou cette personne à charge y a résidé de façon continue pendant au moins les trente jours qui ont précédé immédiatement la date de l'énumération.

15 Épouses ou personnes à charge de travailleurs temporaires

(14) Pour l'application de la présente loi, nulle personne n'est censée résider ordinairement, à la date de l'énumération, 30 dans un logement, une pension, un refuge ou une institution de ce genre tenue à des fins charitables ou semi-charitables, sauf si cette personne a résidé continuellement dans ce logement, cette pension, ce refuge ou cette institution durant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date de l'énumération.

Personnes résidant dans un logement, une pension, un refuge, etc.

(15) Pour l'application de la présente loi, une personne est censée résider ordinairement, à la date de l'énumération, dans un sanatorium, un asile de vieillards, un hôpital pour malades chroniques, ou une institution de ce genre pour le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, si cette personne y a résidé de façon continue pendant au moins les dix jours qui ont précédé immédiatement la date de l'énumération.

Personnes résidant dans un sanatorium, etc.



Members,  
their spouses  
and  
dependants

(16) Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately preceding the election, was a member and any spouse or dependant of such a candidate who lives with him and is qualified as an elector is, respectively, entitled

(a) to have his name entered on the list of electors for any of the following places:

- (i) the actual place of ordinary residence of the former member,
- (ii) the place, if any, in the electoral district in which the former member is a candidate where he has at the 15 election an ordinary or temporary place of residence,
- (iii) the place in the electoral district in which the former member is a candidate where the office of the re-20 turning officer for the electoral district is located, or
- (iv) the place, if any, in Ottawa or the area surrounding Ottawa where the former member has his place of 25 residence for the purpose of carrying out his parliamentary duties; and

(b) to vote in such one of those places as he may elect.

Residence  
at by-  
election

(17) No person is qualified or entitled 30 to vote at a by-election unless he continues to be ordinarily resident until polling day at the by-election in the electoral district in which is situated the polling division in which he was ordinarily resident 35 on the enumeration date at the election.

#### *Preparation of Lists of Electors*

Preliminary  
lists

**18.** (1) The returning officer shall, commencing on Monday, the forty-ninth day before polling day, cause to be prepared in and for his electoral district, and pursuant to this Act, preliminary lists of all persons who are qualified as electors in

(16) Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement ayant précédé immédiatement l'élection, était un député, ainsi que toute épouse ou personne à charge d'un tel candidat, demeurant avec lui et ayant qualité d'électeur, ont, respectivement, le droit

a) de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un quelconque 10 des endroits suivants:

- (i) le lieu réel de résidence ordinaire de l'ancien député,
- (ii) la localité, s'il en est, comprise dans la circonscription où l'ancien 15 député se porte candidat et où est situé, à l'élection, son lieu de résidence ordinaire ou temporaire,
- (iii) la localité comprise dans la circonscription où l'ancien député se 20 porte candidat et où est situé le bureau du président d'élection de la circonscription, ou
- (iv) le lieu, s'il en est, situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député a sa résidence afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires; et

b) de voter à celui de ces endroits qu'il peut choisir.

Les députés,  
leurs épouses  
et les per-  
sonnes à leur  
charge

Résidence à  
une élection  
partielle

(17) Nul n'est habile à voter ou n'a droit de voter à une élection partielle, à moins qu'il ne continue, jusqu'au jour du scrutin à l'élection partielle, à résider ordinairement dans la circonscription où se 35 trouve la section de vote où il résidait ordinairement à la date de l'énumération relative à l'élection.

#### *Établissement des listes électorales*

**18.** (1) Le président d'élection doit, à compter du lundi quarante-neuvième jour 40 avant le jour du scrutin, faire dresser dans et pour sa circonscription, et conformément à la présente loi, des listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans

Listes pré-  
liminaires



the urban and rural polling divisions comprised therein.

**Urban and  
rural lists**

(2) In urban polling divisions, the lists of electors shall be prepared and revised in accordance with the rules set forth in Schedule A to this section, and in rural polling divisions such lists shall be prepared and revised in accordance with the rules set forth in Schedule B to this section.

**List of  
enumerators**

- (3) Every returning officer shall      10
- (a) prepare, on the special form prescribed for that purpose, a list of the names and addresses of all enumerators appointed by him and of the polling divisions for which they are to act;      15
  - (b) forthwith upon its completion, send a copy of the list to the Chief Electoral Officer;
  - (c) post up, and keep posted up, in his office during the period of the preparation of the lists of electors a copy of the list of names and addresses of enumerators; and
  - (d) permit any person to inspect the list of names and addresses of enumerators at all reasonable times.      25

**Receipt and  
disposal of  
copies of  
preliminary  
list received  
from  
enumerators**

- (4) The returning officer shall, upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of urban enumerators, pursuant to Rule 30 (24) of Schedule A to this section, and of the preliminary list of electors from every rural enumerator, pursuant to Rule (11) of Schedule B to this section,
- (a) use one copy of each, respectively, 35 for the printing of the preliminary lists;
  - (b) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of any elector appearing on the copy of the list that he furnishes to the printer and initial 40 each correction; and
  - (c) retain the second copy of each such list and keep it available for public inspection at all reasonable hours until the close of the poll on polling day.      45

les sections urbaines et rurales qui y sont comprises.

(2) Dans les sections urbaines, les listes électorales doivent être dressées et révisées 5 conformément aux règles énoncées à l'annexe A du présent article. Dans les sections rurales, ces listes doivent être dressées et révisées en conformité des règles énoncées à l'annexe B du présent article.

**Listes  
urbaines et  
rurales**

- (3) Chaque président d'élection doit      10 **Liste des  
énumérateurs**
- a) dresser, sur la formule spéciale prescrite à cette fin, une liste des noms et adresses de tous les énumérateurs qu'il nomme et des sections de vote pour lesquelles ils doivent agir;      15
  - b) dès que cette liste est terminée, en adresser une copie au directeur général des élections;
  - c) afficher et maintenir affichée dans son bureau, pendant la durée de l'établissement des listes électorales, une copie de cette liste des noms et adresses des énumérateurs; et
  - d) permettre à toute personne d'examiner la liste des noms et adresses des énumérateurs à toute heure raisonnable.      25

(4) Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs dressée par les deux énumérateurs urbains, en conformité de la règle (24) de l'annexe A du présent article et de la liste préliminaire des électeurs dressée par chaque énumérateur rural, en conformité de la règle (11) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit      35

- a) utiliser une copie de chacune de ces listes pour l'impression des listes préliminaires;
- b) corriger toutes les erreurs de copiste relatives au nom d'un électeur et aux 40 renseignements concernant un électeur, lesquels figurent sur la copie de la liste qu'il fournit à l'imprimeur, et parapher chaque correction; et
- c) conserver la seconde copie de chaque 45 une de ces listes et la tenir à la disposition du public pour examen à toute heure raisonnable jusqu'à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin.

**Réception et  
distribution  
de copies  
des listes  
préliminaires**



Printing of  
preliminary  
lists for  
urban  
and rural  
polling  
divisions

Specimen  
form

Name of  
printer and  
certificate

Arrange-  
ment of  
names on  
lists

(5) The returning officer shall, wherever possible, cause the preliminary lists of electors for both urban and rural polling divisions to be printed at a printing establishment situated in or near his electoral district, and shall have the printing of those lists completed not later than Wednesday, the twenty-sixth day before polling day.

(6) The printing of the preliminary lists of electors shall be in accordance with the specimen forms supplied by the Chief Electoral Officer.

(7) The preliminary list of electors for every polling division printed by a returning officer shall bear the name and address of the printer and a certificate by the returning officer that the print accurately sets out all the names, addresses and occupations of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list relates.

(8) The arrangement of the names on the printed preliminary lists of electors shall be as follows:

(a) in the case of urban polling divisions,

(i) the names of the electors shall be arranged on the lists in geographical order, that is, by streets, roads and avenues, and by apartment or unit numbers, as prepared by the enumerators in Form No. 8, except as provided in subsection (26), in which case the names of the electors shall be arranged alphabetically, and

(ii) notices shall be printed at the top of the list for each urban polling division, setting forth the necessary details relating to the sittings for revision of the revising officer and the exact location of the polling station established in the urban polling division for the taking of the votes on polling day; and

(b) in the case of rural polling divisions, the names of the electors shall be arranged on the lists in alphabetical

(5) Chaque fois que la chose est possible, le président d'élection doit faire imprimer les listes préliminaires d'électeurs pour les sections urbaines et rurales, à une imprimerie située dans sa circonscription ou près de celle-ci. Il doit faire terminer l'impression de ces listes au plus tard le mercredi vingt-sixième jour avant le jour du scrutin.

(6) Les listes préliminaires des électeurs doivent être imprimées conformément aux modèles de formules fournis par le directeur général des élections.

(7) La liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote imprimée par les soins d'un président d'élection doit porter le nom et l'adresse de l'imprimeur et un certificat du président d'élection attestant que cet imprimé énonce fidèlement tous les noms, adresses et occupations des électeurs, selon la liste dressée par l'enumérateur ou les énumérateurs de la section de vote visée par cette liste.

(8) Les noms doivent être disposés sur les exemplaires imprimés des listes préliminaires des électeurs comme il suit:

a) dans le cas des sections urbaines,

(i) les noms des électeurs doivent être disposés sur les listes dans l'ordre géographique, c'est-à-dire par rues, chemins et avenues, et par numéros d'appartement ou de fraction d'immeuble, comme sur les listes dressées par les énumérateurs selon la formule no 8, sauf les dispositions du paragraphe (26), auquel cas les noms des électeurs doivent être disposés dans l'ordre alphabétique, et

(ii) au haut de la liste préliminaire de chaque section urbaine doivent être imprimés des avis énonçant les détails nécessaires se rapportant aux séances de révision du réviseur et le lieu précis où se trouve le bureau de scrutin établi dans la section urbaine pour procéder au scrutin le jour de l'élection; et

b) dans le cas des sections rurales, les noms des électeurs doivent être disposés sur les listes dans l'ordre alphabétique,

Impression  
des listes  
prélimi-  
naires des  
sections  
urbaines et  
rurales

Modèles  
de  
formules

Nom de l'im-  
primeur et  
attestation

Disposition  
des noms sur  
les listes



order, as in the preliminary lists prepared by the enumerators in Form No. 24.

Reproduction of preliminary lists where returning officer unable to have them printed

(9) Where, by reason of lack of printing facilities or of time or for any other reason, a returning officer is unable to cause the preliminary list of electors for any polling division to be printed in accordance with the requirements of this Act, he shall, wherever possible and with the prior approval of the Chief Electoral Officer, cause the list to be reproduced by any other means, and a preliminary list so reproduced shall, for the purposes of this Act, be deemed, except for the purposes 15 of subsections (12) to (17), to be printed.

Certificate and arrangement

(10) The preliminary list of electors for every polling division reproduced by a returning officer under subsection (9) shall

(a) bear a certificate by the returning officer that the reproduction accurately sets out all the names, addresses and occupations of the electors as prepared by the enumerator or enumerators for the polling division to which the list 25 relates; and  
 (b) be arranged in accordance with subsection (8).

Copies of reproduced list

(11) Where a preliminary list is reproduced in accordance with subsection (9) 30 the returning officer shall furnish the Chief Electoral Officer and each candidate with two copies thereof.

Copies of preliminary lists for candidates

(12) Immediately after the preliminary lists of electors have been printed, the re- 35 turning officer shall furnish twenty copies thereof for each polling division in his electoral district to each candidate at the pending election who was a member of the House of Commons in the immediately 40 preceding Parliament and to each candidate who has been officially nominated at the pending election in the electoral district.

comme sur les listes préliminaires dressées par les énumérateurs selon la formule n° 24.

(9) Lorsque, faute de facilités d'imprimerie, faute de temps, ou pour quelque autre raison, un président d'élection est incapable de faire imprimer, conformément aux prescriptions de la présente loi, la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote, il doit, chaque fois que la chose est possible et avec l'approbation préalable du directeur général des élections, faire reproduire cette liste par quelque autre moyen. Aux fins de la présente loi, une liste préliminaire ainsi reproduite est censée, sauf 15 au sens des paragraphes (12) à (17), être imprimée.

Reproduction of lists préliminaires lorsque le président d'élection est incapable de les faire imprimer

(10) La liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, reproduite par un président d'élection en vertu du para- 20 graphé (9) doit

Attestation et disposition

a) porter un certificat du président d'élection attestant que cette reproduction énonce fidèlement tous les noms, adresses et occupations des électeurs, comme sur 25 la liste dressée par l'énumérateur ou les énumérateurs de la section de vote à laquelle cette liste se rattache; et  
 b) être disposée conformément au paragraphe (8).

30

(11) Si une liste préliminaire est reproduite en conformité du paragraphe (9), le président d'élection doit en fournir deux copies au directeur général des élections et à chaque candidat.

Copies des listes reproduites

35

(12) Immédiatement après l'impression des listes préliminaires des électeurs, le président d'élection doit en fournir vingt copies pour chaque section de vote de sa circonscription à chaque candidat à l'élec- 40 tion en cours qui était député à la Chambre des communes lors du précédent Parlement, ainsi qu'à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription.

Copies des listes préliminaires pour les candidats

45



Provision  
of lists to  
potential  
candidates

(13) A returning officer

(a) may, at his discretion, upon receipt of the sum of ten dollars from any person who may reasonably be expected to be officially nominated as a candidate at the pending election in his electoral district, transmit or deliver to that person five copies of those lists; and  
 (b) shall, if and when the person is officially nominated, forthwith return 10 that sum to him and furnish him with an additional fifteen copies of the lists.

Forfeiture

(14) Where a person who has paid for lists under subsection (13) is not officially nominated as a candidate at the pending 15 election, the sum paid by him shall be forfeited to Her Majesty for the public uses of Canada and shall, at the close of the nominations, forthwith be transmitted by the returning officer to the Receiver General, with full particulars of the name and address of the person by whom the sum was paid and the reason for which it was forfeited.

Copy of  
preliminary  
list to  
electors  
in urban  
polling  
divisions

(15) Each returning officer shall send a 25 printed copy of the preliminary list of electors for the appropriate urban polling division, not later than Saturday, the twenty-third day before polling day, to the electors residing in the polling division 30 whose names appear on the list, in accordance with the following provisions:

- (a) where two or more electors having the same surname (in this subsection called "group" of electors) reside in one 35 dwelling place, one copy of the list shall be sent to one of the electors of the group and one copy of the list shall be sent to any other elector residing in that dwelling place who has a surname different from the surname of the group;
- (b) where two or more groups of electors, each group having a different surname, reside in one dwelling place, one copy 45 of the list shall be sent to one of the electors of each of the groups and one copy of the list shall be sent to any other elector residing in that dwelling

(13) Un président d'élection

a) peut, à sa discréction, au reçu de la somme de dix dollars provenant de toute personne raisonnablement susceptible d'être officiellement présentée comme candidat à l'élection en cours dans sa circonscription, transmettre ou livrer à cette personne cinq copies de ces listes; et  
 b) doit, lorsque cette personne a été officiellement présentée, lui rembourser 10 cette somme et lui fournir quinze autres copies des listes.

Copies des  
listes aux  
candidats  
éventuels

5

(14) Lorsqu'une personne ayant payé pour obtenir des listes selon le paragraphe (13) n'est pas officiellement présentée à 15 l'élection en cours, la somme qu'elle a payée doit être confisquée au profit de Sa Majesté pour les usages publics du Canada et, dès la clôture des présentations, être transmise au Receveur général par le président 20 d'élection, avec tous les détails relatifs au nom et à l'adresse de la personne qui l'a versée et le motif de la confiscation.

Confiscation

(15) Chaque président d'élection doit envoyer une copie imprimée de la liste préliminaire des électeurs de la section urbaine appropriée, au plus tard le samedi vingt-troisième jour avant le jour du scrutin, aux électeurs résidant dans cette section urbaine et dont les noms apparaissent 30 sur la liste, conformément aux prescriptions suivantes:

- a) lorsque deux ou plusieurs électeurs ayant le même nom de famille (dans le présent paragraphe appelés «groupe» 35 d'électeurs) résident dans le même logement, une copie de la liste doit être envoyée à un des électeurs du groupe et une copie de la liste doit être adressée à tout autre électeur qui réside dans ce 40 logement et qui a un nom de famille différent de celui du groupe;
- b) lorsque deux ou plusieurs groupes d'électeurs, chaque groupe ayant un nom de famille différent, résident dans 45 le même logement, une copie de cette liste doit être adressée à un des élec-

Copie de la  
liste préli-  
minaire aux  
électeurs des  
sections  
urbaines

25



place who has a surname different from the surname of each group; and

(c) in the case of any other dwelling place or any hotel, hospital, university, college or other institution, one copy of the list shall be sent to each elector residing therein.

teurs de chacun de ces groupes et une copie doit être envoyée à tout autre électeur qui réside dans ce logement et qui a un nom de famille différent de celui de chacun de ces groupes; et

5

c) dans le cas de tout autre logement ou d'un hôtel, hôpital, collège, d'une université ou autre institution, une copie de la liste doit être adressée à chacun des électeurs qui y résident.

10

**Mailing**

(16) Copies of printed preliminary lists of electors sent pursuant to subsection (15) shall be enclosed in sealed envelopes and 10 are entitled to pass through the mails free of postage.

5

Mise à la poste

**Copies of preliminary lists to Chief Electoral Officer**

(17) Each returning officer shall, forthwith after the preliminary lists for the urban and rural polling divisions comprised 15 in his electoral district have been printed, transmit to the Chief Electoral Officer thirty copies of each of those lists.

10

Copies des listes préliminaires au directeur général des élections

**Receipt and disposal of copies of statement of changes and additions**

(18) A returning officer shall, upon receipt of the three certified copies of the 20 statement of changes and additions for each urban polling division comprised in the revising officer's revisal district transmitted to him pursuant to Rule (64) of Schedule A to this section, and of the five 25 certified copies of the statement of changes and additions from the enumerator of each rural polling division transmitted to him pursuant to Rule (20) of Schedule B to this section,

30

Réception et distribution du relevé des changements et additions

(a) keep one copy on file in his office where it shall be available for public inspection at all reasonable hours;

(b) immediately transmit or deliver to each candidate officially nominated at 35 the pending election in the electoral district one copy of the statement of changes and additions received from the enumerator of each rural polling division; and

40

(c) deliver, in the ballot boxes, one copy of the statement of changes and additions received from the revising officers or from the rural enumerators, together with the preliminary lists, to the appropriate deputy returning officers for use at the taking of the votes.

15

(17) Chaque président d'élection doit, dès que les listes préliminaires pour les sections urbaines et rurales comprises dans sa circonscription ont été imprimées, transmettre trente copies de chacune de ces listes 20 au directeur général des élections.

(18) Au reçu des trois copies certifiées du relevé des changements et additions pour chaque section urbaine comprise dans le district de révision du réviseur, qui lui 25 ont été transmises, conformément à la règle (64) de l'annexe A du présent article, et des cinq copies certifiées du relevé des changements et additions envoyées par l'énumérateur de chaque section rurale, qui 30 lui ont été transmises en conformité de la règle (20) de l'annexe B du présent article, le président d'élection doit

a) en garder une copie dans les dossiers de son bureau, où elle est tenue à la disposition du public pour examen à toute heure raisonnable;

b) immédiatement transmettre ou livrer une copie du relevé des changements et addition reçue de l'énumérateur de chaque section rurale à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription; et

c) livrer, dans les boîtes de scrutin, une copie du relevé des changements et additions reçue des réviseurs ou des énumérateurs ruraux, avec les listes préliminaires, aux scrutateurs intéressés pour servir à la tenue du scrutin.

35

40

45



Official  
lists

(19) In urban and rural polling divisions, the preliminary lists and the statements of changes and additions shall together constitute the official lists of electors, to be used for the taking of the votes on polling day.

Issue of  
certificate  
in case of  
omission  
from list

(20) If, after the sittings of the revising officer, it is discovered that the name of an elector, to whom a notice in Form No. 7 has been duly issued by the enumerators, 10 has, through inadvertence, been left off the official list for an urban polling division, the returning officer shall, on an application made in person by the elector concerned, and upon ascertaining from the carbon 15 copy of the notice in Form No. 7 contained in the enumerators' record books in his possession that such an omission has actually been made, issue to such elector a certificate in Form No. 20 entitling him to 20 vote at the polling station for which his name should have appeared on the official list; the returning officer shall, at the same time, send a copy of such certificate to the deputy returning officer concerned and to 25 each of the candidates officially nominated at the pending election in the electoral district, or to his representative, and the official list of electors shall, for all purposes, be deemed to have been amended in ac- 30 cordance with such certificate.

Limitation

(21) A returning officer shall not issue the certificate referred to in subsection (20) in the case of a name struck off the printed preliminary list of electors by the 35 revising officer during his sittings for revision.

Issue of  
certificate in  
case of  
name  
omitted by  
revising  
officer

(22) Where, after the sittings of the revising officer, it is discovered that the name of an elector who has personally 40 applied to a revising officer, or on whose behalf a sworn application has been made by an agent pursuant to Rule (50), or by a pair of revising agents pursuant to Rule (52), of Schedule A to this section, 45 to have his name included in the list of electors, and whose application has been duly accepted by the revising officer during his sittings for revision, was thereafter in-

(19) Dans les sections urbaines et rurales, les listes préliminaires et les relevés des changements et additions constituent ensemble les listes électorales officielles devant servir à la tenue du scrutin le jour 5 du scrutin.

(20) Si, après les séances du réviseur, l'on s'aperçoit que le nom d'un électeur auquel les énumérateurs ont dûment délivré un avis, selon la formule n° 7, a, par in- 10 advertance, été omis de la liste officielle d'une section urbaine, le président d'élection doit, à la demande personnelle de l'électeur intéressé, et après avoir établi, d'après la copie au carbone de l'avis, selon 15 la formule n° 7, contenue dans les registres des énumérateurs en sa possession, que cette omission a réellement été commise, délivrer à cet électeur un certificat, selon la formule n° 20, l'autorisant à voter au 20 bureau de scrutin pour lequel son nom aurait dû être inscrit sur la liste officielle. Le président d'élection doit au même moment expédier une copie de ce certificat au scrutateur intéressé et à chacun des can- 25 didats officiellement présentés à l'élection en cours dans la circonscription, ou à son représentant, et la liste électorale officielle est, à tous égards, censée avoir été modifiée en conformité de ce certificat. 30

Listes  
officielles

Délivrance  
d'un certifi-  
cat dans le  
cas d'un nom  
omis de la  
liste

(21) Un président d'élection ne doit pas délivrer le certificat mentionné au paragraphe (20) lorsque le réviseur, au cours de ses séances de révision, a rayé le nom du requérant de la liste préliminaire imprimée 35 des électeurs.

(22) Si, après les séances du réviseur, on s'aperçoit que le nom d'un électeur qui a personnellement fait une demande à un réviseur, ou au nom de qui une demande sous serment a été présentée par un agent selon 40 la règle (50) ou par deux agents réviseurs selon la règle (52) de l'annexe A du présent article, en vue de l'inscription de son nom sur la liste électorale, et dont la demande a été dûment agréée par le réviseur 45 pendant ses séances de révision, a été dans la suite omis, par inadvertance, de la liste

Restriction

Délivrance  
d'un certifi-  
cat dans le  
cas d'un nom  
omis par le  
réviseur



advertently left off the official list of electors, the returning officer shall, on an application made in person by the elector concerned, and upon ascertaining from the revising officer's record sheets in his possession that such an omission has actually been made,

(a) issue to the elector a certificate in Form No. 21, entitling him to vote at the polling station for which his name should have appeared on the official list; and

(b) send a copy of the certificate to the deputy returning officer concerned and to each of the candidates officially nominated at the pending election in the electoral district, or to his representative.

(23) Where a certificate is issued pursuant to subsection (22), the official list of electors shall be deemed for all purposes to have been amended in accordance with the certificate.

(24) Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) requests, demands, accepts or agrees to accept monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the printing of the lists of electors or other election documents required to be printed pursuant to this Act; or

(b) pays or agrees or promises to pay or gives or agrees or promises to give any monetary or other reward of any kind as consideration for the granting of a contract or an order of any kind for the printing of the lists of electors or other election documents required to be printed pursuant to this Act.

(25) Before an account relating to the printing of the lists of electors is taxed by the Chief Electoral Officer,

(a) the printer shall transmit to the Chief Electoral Officer, through the re-

électorale officielle, le président d'élection doit, sur une demande faite en personne par l'électeur intéressé, et après avoir constaté, d'après les feuilles de registre du réviseur en sa possession, que cette omission a réellement été commise,

a) délivrer à l'électeur un certificat, selon la formule n° 21, lui donnant droit de voter au bureau de scrutin pour lequel son nom aurait dû figurer sur la liste officielle; et

b) envoyer une copie du certificat au scrutateur intéressé et à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection en cours dans la circonscription, ou à son représentant.

Effect of  
certificate

Illegal  
arrange-  
ments  
with regard  
to election  
printing  
an offence

Affidavits of  
printer and  
returning  
officer

Effet du  
certificat

Les conven-  
tions illé-  
gales con-  
cernant l'im-  
pression de  
documents  
électoraux  
sont une  
infraction

(23) Lorsqu'un certificat est délivré selon le paragraphe (22), la liste électorale officielle est censée, à tous égards, avoir été modifiée en conformité de ce certificat.

20

(24) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

a) sollicite, exige, accepte ou convient d'accepter de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être imprimés en conformité de la présente loi; ou

30

b) paie ou convient ou promet de payer ou donne ou convient ou promet de donner de l'argent ou une autre rétribution en contrepartie de l'adjudication d'un contrat ou de toute commande concernant l'impression des listes électorales ou autres documents d'élection qui doivent être imprimés en conformité de la présente loi.

35

(25) Avant que le directeur général des élections taxe un compte relatif à l'impression des listes électorales,

Affidavits de  
l'imprimeur  
et du  
président  
d'élection

a) l'imprimeur doit transmettre au directeur général des élections, par l'en-



turning officer, an affidavit in Form No. 10 setting forth that he has not, nor has anyone for him and on his behalf, paid, agreed or promised to pay, given or promised to give, any monetary or other reward to the returning officer, or to any person on the latter's behalf, as consideration for the granting of an order of any kind for the printing of the lists of electors; and

(b) the returning officer shall transmit to the Chief Electoral Officer an affidavit in Form No. 11 setting forth that he has not, nor has any person for him and on his behalf, received or requested, demanded, accepted or agreed to accept, any monetary or other reward from any person, as consideration for the granting of an order of any kind for the printing of the lists of electors for his electoral district.

Urban lists  
alphabetically  
arranged in  
some cases

(26) In every urban polling division wholly composed of a large institution, or comprised in an incorporated city or town having a population of five thousand or more, or in any other place where the polling divisions have been declared urban by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection (3) of section 11, and in which the territory is not designated by streets, roads or avenues, or in which the residences of the electors are not designated by street, road, avenue or other distinguishing numbers, the returning officer shall instruct each pair of enumerators to prepare a complete list of all the names, addresses and occupations of the persons who are qualified as electors in the urban polling division, in alphabetical order, as in Form No. 24.

Liability of  
enumerators

(27) Every enumerator is guilty of an offence against this Act who wilfully and without reasonable excuse,

(a) includes in any list of electors prepared by him the name of any person

tremise du président d'élection, un affidavit selon la formule n° 10, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont payé, donné ou convenu ou promis de payer ou de donner de l'argent ou une autre rétribution quelconque au président d'élection, ou à toute personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de l'adjudication d'une commande de quelque nature pour l'impression des listes électorales; et

b) le président d'élection doit transmettre au directeur général des élections un affidavit selon la formule n° 11, énonçant que ni lui, ni aucune personne pour lui et en son nom, n'ont reçu ou demandé, exigé, accepté ou convenu d'accepter, de l'argent ou une autre rétribution quelconque de qui que ce soit, en contrepartie de l'adjudication d'une commande de quelque nature pour l'impression des listes électorales relatives à sa circonscription.

(26) Dans chaque section urbaine qu'une grande institution compose entièrement, ou qui est incluse dans une cité ou ville constituée en corporation et ayant une population de cinq mille âmes ou plus, ou dans tout autre endroit où le directeur général des élections a déclaré les sections de vote urbaines, en conformité du paragraphe (3) de l'article 11, et dans laquelle le territoire n'est pas désigné par rues, chemins ou avenues, ou dans laquelle les résidences des électeurs ne sont pas désignées par numéros de rues, chemins ou avenues, ou par d'autres numéros distinctifs, le président d'élection doit enjoindre aux deux énumérateurs de dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule n° 24, une liste complète des noms, adresses et occupations des personnes qui ont qualité d'électeur dans cette section urbaine.

Les listes  
électorales  
urbaines  
sont parfois  
disposées  
alphabé-  
tiquement

(27) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout énumérateur qui, volontairement et sans excuse raisonnable,

a) inscrit sur une liste électorale qu'il a dressée le nom d'une personne, alors qu'il

Responsa-  
bilité des  
énuméra-  
teurs



who he has good reason to believe does not have the right to have his name included;

(b) omits to include in any list prepared by him the name of any person who he 5 has good reason to believe has the right to have his name included; or

(c) gives, delivers or issues a notice in Form No. 7, duly signed by two enumerators, in the name of a person who 10 he has good reason to believe is not qualified or competent to vote at the election.

Obstructing  
enumerator  
or revising  
agent  
an offence

(28) Every one is guilty of an offence against this Act who impedes or obstructs 15 an enumerator or a revising agent in the performance of his duties under this Act.

Amalgama-  
tion of  
polling  
divisions

(29) After the completion of the enumeration or of the revision of the lists of electors, as the case may be, a returning 20 officer may, upon the prior approval of the Chief Electoral Officer, where there appears on the list of electors of a polling division in his electoral district less than two hundred names, whether by reason of a 25 mistake or miscalculation in the number of electors estimated by him when establishing the polling division or for any other reason whatever, amalgamate the polling 30 division with one or more adjacent polling divisions in the electoral district.

Official list

(30) The lists of electors for the two or more amalgamated polling divisions referred to in subsection (29) shall be deemed to be the official list for the new 35 polling division created by the amalgamation.

a des motifs valables de croire que cette personne n'a pas le droit d'avoir son nom inscrit sur ladite liste;

b) omet d'inscrire sur une liste qu'il a dressée le nom d'une personne, alors qu'il 5 a des motifs valables de croire que cette personne a le droit d'avoir son nom inscrit sur ladite liste; ou

c) donne, délivre ou émet un avis selon la formule n° 7, dûment signé par deux 10 énumérateurs, au nom d'une personne, alors qu'il a des motifs valables de croire que cette personne n'est pas habile à voter à l'élection.

(28) Est coupable d'une infraction à la 15 Gêner un  
présente loi quiconque retarde ou gêne un  
énumérateur ou un agent réviseur dans l'ex-  
ercice de ses fonctions prévues par la pré-  
sente loi.

énuméra-  
teur ou un  
agent révi-  
seur est une  
infraction

(29) Une fois terminé le travail d'énu- 20 Fusion de  
mération ou de révision des listes électo-  
rales, selon le cas, un président d'élection  
peut, avec l'approbation préalable du di-  
recteur général des élections, lorsque la  
liste électorale d'une section de vote de sa 25  
circonscription compte moins de deux cents  
noms, soit par suite d'une erreur de calcul  
ou autre dans l'estimation qu'il a faite du  
nombre d'électeurs lorsqu'il a établi la  
section de vote, soit pour toute autre raison, 30  
fusionner la section de vote avec une ou  
plusieurs sections de vote adjacentes dans  
la circonscription.

sections  
de vote

(30) Les listes électorales pour les sec- 35 Liste  
tions de vote fusionnées dont il est fait  
mention au paragraphe (29) sont censées être  
la liste officielle pour la nouvelle sec-  
tion de vote créée par la fusion.

officielle

(27) Est coupable d'une infraction à la 40 Raporter  
présente loi tout énumérateur qui, volonté-  
rairement et sans bonne raisonnable,

c) inscrit sur une liste électorale qu'il a dressée le nom d'une personne, alors qu'il



## SCHEDULE A TO SECTION 18

*Preparation of Lists of Electors in  
Urban Polling Divisions*

## ENUMERATION

*Rule (1).* As soon as possible after the receipt by him of notice from the Chief Electoral Officer that a writ of election has been issued for his electoral district, a returning officer shall appoint, in writing in Form No. 5, two persons in each urban polling division to enumerate the electors therein and shall require each such person to take an oath of office in Form No. 6.

*Rule (2).* Each urban enumerator who 10 is appointed pursuant to Rule (1) shall be a person who is qualified as an elector and resident in the electoral district in which he is to act as an enumerator.

*Rule (3).* A returning officer shall, as 15 far as possible, select and appoint the two enumerators of each urban polling division so that they shall represent two different and opposed political interests.

*Rule (4).* When instructed by the Chief 20 Electoral Officer at any time prior to the issue of the writ ordering an election in his electoral district or, if he is not so instructed prior to the issue of the writ, on the date of the issue of the writ, 25

(a) the returning officer shall, in an electoral district the boundaries of which have not been altered since the last preceding election,

(i) give notice to the candidate who, 30 at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the candidate representing at that election a different and opposed political interest, 35 who received the next highest number of votes, to nominate a fit and proper person for appointment as an enumera-

## ANNEXE A DE L'ARTICLE 18

*Établissement des listes électorales dans  
les sections urbaines*

## ÉNUMÉRATION

*Règle (1).* Aussitôt que possible après que le directeur général des élections lui a fait parvenir l'avis de l'émission d'un bref d'élection pour sa circonscription, un président d'élection doit nommer, par écrit, 5 selon la formule n° 5, deux personnes dans chaque section urbaine pour dresser la liste des électeurs qui s'y trouvent, et exiger de chacune de ces personnes qu'elle prête un serment d'office, selon la formule n° 6. 10

*Règle (2).* Chaque énumérateur urbain nommé selon la règle (1) doit avoir qualité d'électeur et résider dans la circonscription dans laquelle il doit agir à titre d'énumérateur. 15

*Règle (3).* Un président d'élection doit, autant que possible, choisir et nommer les deux énumérateurs de chaque section urbaine de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées. 20

*Règle (4).* Lorsqu'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections, à tout moment avant l'émission du bref ordonnant la tenue d'une élection dans sa circonscription ou, s'il ne reçoit pas cet ordre 25 avant l'émission du bref, le jour de l'émission du bref,

a) le président d'élection doit, dans une circonscription dont les limites n'ont pas été changées depuis l'élection précédente 30

(i) donner avis au candidat qui, lors de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes, et au candidat qui représentait, à cette élection, une 35 tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner une personne apte et qualifiée pour



tor for every urban polling division comprised in the electoral district, whereupon each such candidate or his designated representative shall, not later than twelve o'clock noon on the 5 fifty-fourth day before polling day, nominate such persons and furnish to the returning officer a list of the names of the persons so nominated for all urban polling divisions, and 10

(ii) except as provided in Rule (5), appoint the persons nominated pursuant to his notice to be enumerators for the polling divisions for which they have been nominated; and 15

(b) the returning officer shall, with the concurrence of the Chief Electoral Officer,

(i) in an electoral district the boundaries of which have been altered since the last preceding election, 20

(ii) in an electoral district where at the last preceding election there was opposed to the candidate elected no candidate representing a different and opposed political interest, and 25

(iii) where, for any reason, either of the candidates mentioned in paragraph (a) is not available to nominate enumerators or to designate a representative to nominate enumerators, 30

determine which candidates or persons are entitled to nominate urban enumerators and proceed to give notice and make appointments of enumerators as directed by paragraph (a). 35

*Rule (5).* Where a returning officer considers that there is good cause for his refusing to appoint any person nominated under Rule (4), he shall so notify the nominating candidate or his representative, who may, within twenty-four hours thereafter, nominate a substitute urban enumerator to whom Rule (3) and this Rule shall apply.

remplir le poste d'énumérateur dans chaque section urbaine comprise dans la circonscription, et alors chacun de ces candidats ou le représentant qu'il choisit doit, au plus tard à midi le 5 cinquante-quatrième jour avant le jour du scrutin, désigner ces personnes et fournir au président d'élection une liste des noms des personnes ainsi désignées pour toutes les sections urbaines, et 10

(ii) sauf les dispositions de la règle (5), nommer les personnes désignées en conformité de son avis comme énumérateurs des sections de vote pour lesquelles elles ont été désignées; et 15

b) le président d'élection doit, avec l'assentiment du directeur général des élections,

(i) dans une circonscription dont les limites ont été changées depuis l'élection précédente, 20

(ii) dans une circonscription où, à la dernière élection, le candidat élu n'avait pour adversaire aucun candidat représentant une tendance politique 25 différente et opposée, et

(iii) lorsque, pour quelque raison, l'un ou l'autre des candidats mentionnés à l'alinéa a) n'est pas disponible pour désigner les énumérateurs ou choisir 30 un représentant pour désigner les énumérateurs,

décider quels candidats ou personnes ont le droit de désigner des énumérateurs urbains, donner un avis et faire les 35 nominations d'énumérateurs comme le prescrit l'alinéa a).

*Règle (5).* Lorsqu'un président d'élection juge qu'il a de bonnes raisons de refuser de nommer toute personne désignée en vertu 40 de la règle (4), il doit en aviser le candidat qui l'a désignée ou son représentant, lequel peut, dans les vingt-quatre heures qui suivent, désigner, à sa place, un autre énumérateur urbain auquel s'appliquent la règle 45 (3) et la présente règle.



*Rule (6).* Where no substitute urban enumerator is nominated under Rule (5) or the returning officer considers that there is good cause for his refusing to appoint any person so nominated as a substitute, the returning officer shall, subject to Rule (3), himself select and appoint urban enumerators to any necessary extent.

*Rule (7).* If either of the candidates or persons entitled to nominate enumerators fail by twelve o'clock noon on the fifty-fourth day before polling day to nominate a fit and proper person for appointment as enumerator for any urban polling division comprised in the electoral district, the returning officer shall, subject to the provisions of Rule (3), himself select and appoint enumerators to any necessary extent.

*Rule (8).* The two enumerators appointed for each urban polling division shall, in relation to every process of the preparation of their list of electors,

- (a) act jointly and not individually; 25 and
- (b) report forthwith to the returning officer who appointed them the fact and the details of any disagreement between them.

*Rule (9).* The returning officer shall decide any matter of difference between urban enumerators and shall communicate his decision to the enumerators who shall accept and apply it as if it had been originally their own decision.

35

*Rule (10).* A returning officer may at any time replace any urban enumerator appointed by him by appointing, subject to Rule (3), another enumerator to act in the place of the person already appointed.

*Rule (11).* Any urban enumerator replaced pursuant to Rule (10)

- (a) shall, upon request in writing signed by the returning officer, deliver or give up to the subsequent appointee or to any

*Règle (6).* Si nul autre énumérateur urbain n'est désigné selon la règle (5) ou si le président d'élection juge qu'il a de bonnes raisons de refuser de nommer une personne ainsi désignée comme substitut, le président 5 d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des énumérateurs urbains.

*Règle (7).* Si l'un ou l'autre des candidats 10 ou personnes ayant le droit de désigner des énumérateurs a omis, au plus tard à midi le cinquante-quatrième jour qui précède le jour du scrutin, de désigner une personne apte et qualifiée à titre d'énumérateur pour 15 une section urbaine comprise dans la circonscription, le président d'élection, sous réserve de la règle (3), doit, dans la mesure où la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des énumérateurs. 20

*Règle (8).* Les deux énumérateurs nommés pour chaque section urbaine doivent, en ce qui concerne chaque opération de l'établissement de leur liste électorale,

- a) agir conjointement et non séparément; et
- b) signaler immédiatement au président d'élection qui les a nommés le fait et les détails de tout désaccord survenu entre eux.

30

*Règle (9).* Le président d'élection doit décider toute question de divergence entre énumérateurs urbains et communiquer sa décision aux énumérateurs qui doivent l'accepter et la mettre en application com- 35 me si elle avait été la leur en premier lieu.

*Règle (10).* Un président d'élection peut toujours remplacer un énumérateur urbain nommé par lui en nommant, sous réserve de la règle (3), un autre énumérateur 40 pour agir à la place de la personne déjà nommée.

*Règle (11).* Tout énumérateur urbain remplacé selon la règle (10)

- a) doit, sur demande écrite et signée 45 du président d'élection, transmettre ou remettre au titulaire remplaçant ou à



other authorized person, any election documents, papers and written information that he has obtained for the purpose of the performance of his duties; and

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

*Rule (12).* Each pair of urban enumerators, after taking their oaths as such, shall

(a) on Monday, the forty-ninth day before polling day, proceed jointly to ascertain the name, address and occupation of every person who is entitled to have his name entered on the list of electors at the pending election in the polling division for which they have been appointed;

(b) obtain the information that they may require by a joint house-to-house visitation and from such other sources of information as may be available to them; and

(c) leave at the residence of every person whose name and particulars they have agreed to include in their preliminary list, a notice in Form No. 7, signed by both of them, which notice shall be detached from the enumerators' record books.

*Rule (13).* When making his house-to-house visitation, pursuant to Rule (12), each urban enumerator shall wear and prominently display an urban enumerator's badge provided by the Chief Electoral Officer as evidence of his authority to register the names of the electors residing in the polling division.

*Rule (14).* Any enumerator wearing an enumerator's badge except as authorized by Rule (13) or any person wearing such a badge without authority or wearing any other badge purporting to be an enumerator's badge, is guilty of an offence against this Act.

*Rule (15).* Each pair of urban enumerators shall, unless they are both satisfied

toute autre personne autorisée, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus pour l'exercice de ses fonctions; et

b) à défaut de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

*Règle (12).* Les deux énumérateurs urbains, après leur assermentation, doivent

a) le lundi quarante-neuvième jour avant le jour du scrutin, se mettre à recueillir ensemble les nom, adresse et occupation de chaque personne qui a droit à l'inscription de son nom sur la liste des électeurs à l'élection en cours, dans la section de vote pour laquelle ces énumérateurs ont été nommés;

b) obtenir les renseignements dont ils peuvent avoir besoin par une visite commune de maison en maison, et de toutes autres sources de renseignements à leur portée; et

c) laisser à la résidence de toute personne dont ils sont convenus d'inclure les noms et autres détails dans leur liste préliminaire, un avis, selon la formule no 7, signé par les deux énumérateurs, lequel doit être détaché des registres des énumérateurs.

*Règle (13).* Lorsqu'il fait sa visite de maison en maison, en conformité de la règle (12), chaque énumérateur urbain doit porter et mettre en évidence un insigne d'énumérateur urbain fourni par le directeur général des élections comme preuve qu'il est autorisé à inscrire les noms des électeurs résidant dans la section de vote.

*Règle (14).* Un énumérateur qui porte un insigne d'énumérateur à moins d'être autorisé par la règle (13) ou une personne portant ledit insigne sans autorisation, ou portant tout autre insigne paraissant être un insigne d'énumérateur, est coupable d'une infraction à la présente loi.

*Règle (15).* Les deux énumérateurs urbains, à moins qu'ils ne soient tous deux



that no qualified elector residing in a dwelling place remains unregistered, visit every dwelling place in their polling division at least twice, once between the hours of nine o'clock in the forenoon and six o'clock in the afternoon and once between the hours of seven o'clock and ten o'clock in the afternoon.

*Rule (16).* One enumerator of each pair of urban enumerators shall choose the time 10 for the visits referred to in Rule (15) on every second day during the enumeration and the other enumerator shall choose the time on the alternate days.

*Rule (17).* Where, on the visits referred to in Rule (15), the enumerators are unable to communicate with any person from whom they could secure the names and particulars of the qualified electors residing at any dwelling place, the enumerators shall leave at that dwelling place a notification card, as prescribed by the Chief Electoral Officer, on which shall be stated

- (a) the day and hour that the enumerators will make another visit to that dwelling place; and 25
- (b) the name, address and telephone number, if any, of one or both of them.

*Rule (18).* Each pair of urban enumerators shall

- (a) exercise the utmost care in preparing the list of electors for the polling division for which they have been appointed; and 30
- (b) take all necessary precautions to ensure that their list, when complete, contains the name, occupation and address of every qualified elector in the polling division for which they have been appointed and does not contain the name of any person who is not so qualified. 35

40

convaincus que toutes les personnes qui ont qualité d'électeur et qui résident dans une demeure ont été enregistrées, doivent visiter chaque demeure dans leur section de vote au moins deux fois, une fois entre neuf 5 heures du matin et six heures de l'après-midi et une fois entre sept heures et dix heures du soir.

*Règle (16).* L'un des deux énumérateurs urbains doit décider, un jour sur deux, en alternant, au cours de l'énumération, de l'heure des visites à domicile mentionnées à la règle (15) et l'autre énumérateur doit décider de l'heure de ces visites durant les autres jours. 15

*Règle (17).* Lorsque, lors des visites mentionnées à la règle (15), les énumérateurs sont incapables de communiquer avec une personne dont ils pourraient obtenir les noms des personnes qui ont qualité 20 d'électeur et qui résident dans une demeure et les détails à leur sujet, ils doivent laisser à cette demeure une carte de notification, comme il est prescrit par le directeur général des élections, où sont indiqués 25

- a) le jour et l'heure auxquels les énumérateurs feront une autre visite à cette demeure; et
- b) les nom et adresse, de même que le numéro de téléphone, s'il en est, de l'un 30 des énumérateurs ou des deux.

*Règle (18).* Les deux énumérateurs urbains doivent

- a) apporter le plus grand soin à l'établissement de la liste électorale de la section 35 de vote pour laquelle ils ont été nommés; et
- b) prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que figurent sur leur liste, une fois terminée, le nom, l'occupation et l'adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés et que n'y figure pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur. 40 45



*Rule (19).* Urban enumerators who, wilfully and without reasonable excuse, omit from their list of electors the name of any person entitled to have his name entered thereon, or enter on the said list the name of any person who is not entitled to have his name entered thereon, shall, in addition to any other punishment to which they may be liable, forfeit their right to payment for their services as enumerators. 10

*Rule (20).* Upon receipt of the enumerators' record books and of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of enumerators, the returning officer shall carefully examine such documents and if, in his judgment, the list is incomplete or contains the name of any person whose name should not be included in the list, he shall not certify to the enumerators' account and shall forward the account uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts. 15 20

*Rule (21).* On Saturday, the forty-fourth day before polling day, each pair of urban enumerators shall prepare at least three copies of a complete list of the names, addresses and occupations of the persons who are qualified as electors in the polling division for which they have been appointed. 25 30

*Rule (22).* The list prepared pursuant to Rule (21) shall be prepared, in all urban polling divisions, in geographical order, that is, by streets, roads and avenues, and by apartment or unit numbers, as in Form No. 8, except when otherwise directed by the returning officer pursuant to subsection (26) of section 18. 35

*Rule (23).* Each pair of urban enumerators shall, on the preliminary list of electors, as indicated on Form No. 8, register the names of women as follows: 40

(a) a married woman or widow shall be registered under the name and sur- 45

*Règle (19).* Les énumérateurs qui, volontairement et sans excuse raisonnable, omettent de leur liste électorale le nom d'une personne qui a le droit d'avoir son nom inscrit sur la liste, ou qui inscrivent sur ladite liste le nom d'une personne qui n'a pas le droit d'y voir figurer son nom, sont, en sus de toute autre peine dont ils peuvent être passibles, déchus de leur droit à la rémunération de leurs services comme énumérateurs. 5 10

*Règle (20).* Au reçu des registres des énumérateurs et des deux copies de la liste préliminaire des électeurs des deux énumérateurs, le président d'élection doit examiner ces documents avec soin. S'il juge que la liste est incomplète ou qu'elle contient le nom d'une personne qui ne devrait pas y figurer, il ne doit pas certifier le compte des énumérateurs. Il doit envoyer le compte non certifié au directeur général des élections, accompagné d'un rapport spécial énonçant les faits pertinents. 15 20

*Règle (21).* Les deux énumérateurs urbains doivent, le samedi quarante-quatrième jour avant le jour du scrutin, dresser, en trois exemplaires au moins, une liste complète des noms, adresses et occupations des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote pour laquelle ils ont été nommés. 25 30

*Règle (22).* La liste dressée selon la règle (21) doit être dressée, dans toutes les sections urbaines, dans l'ordre géographique, c'est-à-dire par rues, chemins et avenues, et par numéros d'appartement ou de fraction d'immeuble, suivant la formule n° 8, sauf lorsque le président d'élection l'ordonne autrement conformément au paragraphe (26) de l'article 18. 35 40

*Règle (23).* Les deux énumérateurs urbains doivent, sur la liste préliminaire des électeurs, comme l'indique la formule n° 8, inscrire les noms des femmes comme suit:

a) une femme mariée ou une veuve doit être inscrite sous les prénoms et nom 45



name of her husband or deceased husband, or under her own Christian name if she so desires;

(b) where a woman is divorced or living apart from her husband, she shall be registered on the list under whatever name and surname she is known by in the polling division; 5

(c) the names of women referred to in paragraphs (a) and (b) shall be pre-fixed on the list with the abbreviation "Mrs.", as indicated on Form No. 8; 10

(d) where the name of a married woman is entered on the list immediately below her husband's name, if the woman does not request that her occupation be specified, there shall be no occupation given opposite the woman's name, as indicated on Form No. 8; and 15

(e) the name of each unmarried woman on the list shall, if the woman does not request that the prefix be deleted, be prefixed with the word "Miss", as indicated on Form No. 8. 20

*Rule (24).* Upon completion of the preliminary list of electors and not later than Monday, the forty-second day before polling day,

(a) each pair of enumerators shall deliver or transmit to the returning officer who appointed them at least two plainly written or typewritten copies of the list for the polling division for which they were appointed, together with their record books containing the carbon copies of the notices in Form No. 7; and 30

(b) each of such copies of the list shall be severally sworn to by both enumerators in Form No. 9.

*Rule (25).* Each pair of urban enumerators shall, on the day that, pursuant to Rule (24), they transmit or deliver copies of their preliminary list of electors to the returning officer, post up or cause to be posted up one copy of the list in a conspicuous place within their polling division to which the public has access. 40 45

de famille de son mari vivant ou défunt, selon le cas, ou sous son propre nom de baptême si elle le désire;

b) lorsqu'une femme est divorcée ou vit séparée de son mari, elle doit être inscrite sur la liste sous les prénoms et nom de famille d'après lesquels elle est connue dans la section de vote; 5

c) les noms des femmes dont il est fait mention aux alinéas a) et b) doivent, 10 sur ladite liste, être précédés de l'abréviation «Mme», comme l'indique la formule n° 8;

d) lorsque le nom d'une femme mariée est inscrit sur la liste immédiatement au-dessous de celui de son mari, si la femme ne demande pas que son occupation soit mentionnée, il n'est fait mention d'aucune occupation en regard du nom de cette femme, comme l'indique la formule 20 n° 8; et 15

e) le nom de chaque femme célibataire, inscrit sur la liste, doit être précédé de l'abréviation «Mlle», comme l'indique la formule n° 8, si la femme ne demande 25 pas de supprimer l'abréviation.

*Règle (24).* Dès que la liste préliminaire des électeurs est complète et au plus tard le lundi quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin,

30

a) les deux énumérateurs doivent transmettre ou remettre au président d'élection qui les a nommés au moins deux copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle ils ont été nommés, avec leurs registres contenant les copies au carbone des avis, selon la formule n° 7; et 35

b) chacune de ces copies de la liste doit être attestée sous serment par les deux énumérateurs, individuellement, selon la formule n° 9. 40

*Règle (25).* Les deux énumérateurs urbains doivent, le jour où, conformément à la règle (24), ils transmettent ou remettent des copies de leur liste préliminaire des électeurs au président d'élection, en afficher ou faire afficher une copie dans leur section de vote, à un endroit bien en vue et auquel le public a accès. 45 45



*Revision of Lists of Electors in Urban  
Polling Divisions*

*Rule (26).* For every urban polling division, the judge, as defined in paragraph (14) of section 2, is the *ex officio* revising officer.

*Rule (27).* Forthwith upon being advised by a returning officer of the issue of a writ for an election in an electoral district comprising urban polling divisions and included within an area under his jurisdiction, the *ex officio* revising officer shall, not later than the forty-fifth day before polling day, appoint in writing, in Form No. 12, a substitute revising officer for every revisional district, as hereafter established by the returning officer, for which the *ex officio* revising officer is not himself prepared to revise the lists of electors.

*Rule (28).* Every substitute revising officer appointed pursuant to Rule (27) shall

- (a) be a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act; and
- (b) immediately after his appointment, be sworn to the faithful and impartial performance of his duties by subscribing to an oath in Form No. 13 before a judge of any court, the returning officer for the applicable electoral district or a commissioner for taking affidavits within the province.

*Rule (29).* An *ex officio* revising officer shall transmit to the returning officer a copy of the form of appointment and oath of every substitute revising officer as soon as it has been completed and shall certify to the correctness of the accounts submitted by the substitute revising officers appointed by him.

40

*Rule (30).* Every revising officer, for the purpose of the performance of his duties, has the same powers as would be exercis-

*Révision des listes électorales dans les sections urbaines*

*Règle (26).* Pour chaque section urbaine, le juge, tel qu'il est défini à l'alinéa (14) de l'article 2, est le réviseur d'office.

*Règle (27).* Dès que le réviseur d'office apprend d'un président d'élection l'émission d'un bref ordonnant une élection dans une circonscription qui comprend des sections urbaines et qui fait partie d'un district relevant de sa juridiction, il doit, au plus tard le quarante-cinquième jour qui précède le jour du scrutin, nommer par écrit, selon la formule no 12, un substitut du réviseur pour chaque district de révision, comme il est établi ci-après par le président d'élection pour lequel le réviseur d'office n'est pas préparé à réviser lui-même les listes électorales.

*Règle (28).* Tout substitut du réviseur nommé en conformité de la règle (27) doit

- a) être une personne qui a qualité d'électeur dans la circonscription où elle est appelée à agir; et
- b) immédiatement après sa nomination, prêter serment qu'il accomplira ses fonctions fidèlement et impartialément en souscrivant un serment, selon la formule no 13, devant un juge d'un tribunal, devant le président d'élection de la circonscription en cause ou devant un commissaire habilité à recevoir des affidavits dans la province.

*Règle (29).* Un réviseur d'office doit transmettre au président d'élection une copie de la formule de commission et de serment de chaque substitut du réviseur dès qu'elle a été remplie et doit certifier l'exactitude des comptes présentés par les substituts qu'il a nommés.

*Règle (30).* Pour l'exercice de ses fonctions, chaque réviseur possède les mêmes pouvoirs que ceux que peut exercer le ré-

20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
999  
1000  
1001  
1002  
1003  
1004  
1005  
1006  
1007  
1008  
1009  
1009  
1010  
1011  
1012  
1013  
1014  
1015  
1016  
1017  
1018  
1019  
1019  
1020  
1021  
1022  
1023  
1024  
1025  
1026  
1027  
1028  
1029  
1029  
1030  
1031  
1032  
1033  
1034  
1035  
1036  
1037  
1038  
1039  
1039  
1040  
1041  
1042  
1043  
1044  
1045  
1046  
1047  
1048  
1049  
1049  
1050  
1051  
1052  
1053  
1054  
1055  
1056  
1057  
1058  
1059  
1059  
1060  
1061  
1062  
1063  
1064  
1065  
1066  
1067  
1068  
1069  
1069  
1070  
1071  
1072  
1073  
1074  
1075  
1076  
1077  
1078  
1079  
1079  
1080  
1081  
1082  
1083  
1084  
1085  
1086  
1087  
1088  
1089  
1089  
1090  
1091  
1092  
1093  
1094  
1095  
1096  
1097  
1098  
1099  
1099  
1100  
1101  
1102  
1103  
1104  
1105  
1106  
1107  
1108  
1109  
1109  
1110  
1111  
1112  
1113  
1114  
1115  
1116  
1117  
1118  
1119  
1119  
1120  
1121  
1122  
1123  
1124  
1125  
1126  
1127  
1128  
1129  
1129  
1130  
1131  
1132  
1133  
1134  
1135  
1136  
1137  
1138  
1139  
1139  
1140  
1141  
1142  
1143  
1144  
1145  
1146  
1147  
1148  
1149  
1149  
1150  
1151  
1152  
1153  
1154  
1155  
1156  
1157  
1158  
1159  
1159  
1160  
1161  
1162  
1163  
1164  
1165  
1166  
1167  
1168  
1169  
1169  
1170  
1171  
1172  
1173  
1174  
1175  
1176  
1177  
1178  
1179  
1179  
1180  
1181  
1182  
1183  
1184  
1185  
1186  
1187  
1188  
1189  
1189  
1190  
1191  
1192  
1193  
1194  
1195  
1196  
1197  
1198  
1199  
1199  
1200  
1201  
1202  
1203  
1204  
1205  
1206  
1207  
1208  
1209  
1209  
1210  
1211  
1212  
1213  
1214  
1215  
1216  
1217  
1218  
1219  
1219  
1220  
1221  
1222  
1223  
1224  
1225  
1226  
1227  
1228  
1229  
1229  
1230  
1231  
1232  
1233  
1234  
1235  
1236  
1237  
1238  
1239  
1239  
1240  
1241  
1242  
1243  
1244  
1245  
1246  
1247  
1248  
1249  
1249  
1250  
1251  
1252  
1253  
1254  
1255  
1256  
1257  
1258  
1259  
1259  
1260  
1261  
1262  
1263  
1264  
1265  
1266  
1267  
1268  
1269  
1269  
1270  
1271  
1272  
1273  
1274  
1275  
1276  
1277  
1278  
1279  
1279  
1280  
1281  
1282  
1283  
1284  
1285  
1286  
1287  
1288  
1289  
1289  
1290  
1291  
1292  
1293  
1294  
1295  
1296  
1297  
1298  
1299  
1299  
1300  
1301  
1302  
1303  
1304  
1305  
1306  
1307  
1308  
1309  
1309  
1310  
1311  
1312  
1313  
1314  
1315  
1316  
1317  
1318  
1319  
1319  
1320  
1321  
1322  
1323  
1324  
1325  
1326  
1327  
1328  
1329  
1329  
1330  
1331  
1332  
1333  
1334  
1335  
1336  
1337  
1338  
1339  
1339  
1340  
1341  
1342  
1343  
1344  
1345  
1346  
1347  
1348  
1349  
1349  
1350  
1351  
1352  
1353  
1354  
1355  
1356  
1357  
1358  
1359  
1359  
1360  
1361  
1362  
1363  
1364  
1365  
1366  
1367  
1368  
1369  
1369  
1370  
1371  
1372  
1373  
1374  
1375  
1376  
1377  
1378  
1379  
1379  
1380  
1381  
1382  
1383  
1384  
1385  
1386  
1387  
1388  
1389  
1389  
1390  
1391  
1392  
1393  
1394  
1395  
1396  
1397  
1398  
1399  
1399  
1400  
1401  
1402  
1403  
1404  
1405  
1406  
1407  
1408  
1409  
1409  
1410  
1411  
1412  
1413  
1414  
1415  
1416  
1417  
1418  
1419  
1419  
1420  
1421  
1422  
1423  
1424  
1425  
1426  
1427  
1428  
1429  
1429  
1430  
1431  
1432  
1433  
1434  
1435  
1436  
1437  
1438  
1439  
1439  
1440  
1441  
1442  
1443  
1444  
1445  
1446  
1447  
1448  
1449  
1449  
1450  
1451  
1452  
1453  
1454  
1455  
1456  
1457  
1458  
1459  
1459  
1460  
1461  
1462  
1463  
1464  
1465  
1466  
1467  
1468  
1469  
1469  
1470  
1471  
1472  
1473  
1474  
1475  
1476  
1477  
1478  
1479  
1479  
1480  
1481  
1482  
1483  
1484  
1485  
1486  
1487  
1488  
1489  
1489  
1490  
1491  
1492  
1493  
1494  
1495  
1496  
1497  
1498  
1499  
1499  
1500  
1501  
1502  
1503  
1504  
1505  
1506  
1507  
1508  
1509  
1509  
1510  
1511  
1512  
1513  
1514  
1515  
1516  
1517  
1518  
1519  
1519  
1520  
1521  
1522  
1523  
1524  
1525  
1526  
1527  
1528  
1529  
1529  
1530  
1531  
1532  
1533  
1534  
1535  
1536  
1537  
1538  
1539  
1539  
1540  
1541  
1542  
1543  
1544  
1545  
1546  
1547  
1548  
1549  
1549  
1550  
1551  
1552  
1553  
1554  
1555  
1556  
1557  
1558  
1559  
1559  
1560  
1561  
1562  
1563  
1564  
1565  
1566  
1567  
1568  
1569  
1569  
1570  
1571  
1572  
1573  
1574  
1575  
1576  
1577  
1578  
1579  
1579  
1580  
1581  
1582  
1583  
1584  
1585  
1586  
1587  
1588  
1589  
1589  
1590  
1591  
1592  
1593  
1594  
1595  
1596  
1597  
1598  
1599  
1599  
1600  
1601  
1602  
1603  
1604  
1605  
1606  
1607  
1608  
1609  
1609  
1610  
1611  
1612  
1613  
1614  
1615  
1616  
1617  
1618  
1619  
1619  
1620  
1621  
1622  
1623  
1624  
1625  
1626  
1627  
1628  
1629  
1629  
1630  
1631  
1632  
1633  
1634  
1635  
1636  
1637  
1638  
1639  
1639  
1640  
1641  
1642  
1643  
1644  
1645  
1646  
1647  
1648  
1649  
1649  
1650  
1651  
1652  
1653  
1654  
1655  
1656  
1657  
1658  
1659  
1659  
1660  
1661  
1662  
1663  
1664  
1665  
1666  
1667  
1668  
1669  
1669  
1670  
1671  
1672  
1673  
1674  
1675  
1676  
1677  
1678  
1679  
1679  
1680  
1681  
1682  
1683  
1684  
1685  
1686  
1687  
1688  
1689  
1689  
1690  
1691  
1692  
1693  
1694  
1695  
1696  
1697  
1698  
1699  
1699  
1700  
1701  
1702  
1703  
1704  
1705  
1706  
1707  
1708  
1709  
1709  
1710  
1711  
1712  
1713  
1714  
1715  
1716  
1717  
1718  
1719  
1719  
1720  
1721  
1722  
1723  
1724  
1725  
1726  
1727  
1728  
1729  
1729  
1730  
1731  
1732  
1733  
1734  
1735  
1736  
1737  
1738  
1739  
1739  
1740  
1741  
1742  
1743  
1744  
1745  
1746  
1747  
1748  
1749  
1749  
1750  
1751  
1752  
1753  
1754  
1755  
1756  
1757  
1758  
1759  
1759  
1760  
1761  
1762  
1763  
1764  
1765  
1766  
1767  
1768  
1769  
1769  
1770  
1771  
1772  
1773  
1774  
1775  
1776  
1777  
1778  
1779  
1779  
1780  
1781  
1782  
1783  
1784  
1785  
1786  
1787  
1788  
1789  
1789  
1790  
1791  
1792  
1793  
1794  
1795  
1796  
1797  
1798  
1799  
1799  
1800  
1801  
1802  
1803  
1804  
1805  
1806  
1807  
1808  
1809  
1809  
1810  
1811  
1812  
1813  
1814  
1815  
1816  
1817  
1818  
1819  
1819  
1820  
1821  
1822  
1823  
1824  
1825  
1826  
1827  
1828  
1829  
1829  
1830  
1831  
1832  
1833  
1834  
1835  
1836  
1837  
1838  
1839  
1839  
1840  
1841  
1842  
1843  
1844  
1845  
1846  
1847  
1848  
1849  
1849  
1850  
1851  
1852  
1853  
1854  
1855  
1856  
1857  
1858  
1859  
1859  
1860  
1861  
1862  
1863  
1864  
1865  
1866  
1867  
1868  
1869  
1869  
1870  
1871  
1872  
1873  
1874  
1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1899  
1900  
1901  
1902  
1903  
1904  
1905  
1906  
1907  
1908  
1909  
1909  
1910  
1911  
1912  
1913  
1914  
1915  
1916  
1917  
1918  
1919  
1919  
1920  
1921  
1922  
1923  
1924  
1925  
1926  
1927  
1928  
1929  
1929  
1930  
1931  
1932  
1933  
1934  
1935  
1936  
1937  
1938  
1939  
1939  
1940  
1941  
1942  
1943  
1944  
1945  
1946  
1947  
1948  
1949  
1949  
1950  
1951  
1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1959  
1960  
1961  
1962  
1963  
1964  
1965  
1966  
1967  
1968  
1969  
1969  
1970  
1971  
1972  
1973  
1974  
1975  
1976  
1977  
1978  
1979  
1979  
1980  
1981  
1982  
1983  
1984  
1985  
1986  
1987  
1988  
1989  
1989  
1990  
1991  
1992  
1993  
1994  
1995  
1996  
1997  
1998  
1999  
1999  
2000  
2001  
2002  
2003  
2004  
2005  
2006  
2007  
2008  
2009  
2009  
2010  
2011  
2012  
2013  
2014  
2015  
2016  
2017  
2018  
2019  
2019  
2020  
2021  
2022  
2023  
2024  
2025  
2026  
2027  
2028  
2029  
2029  
2030  
2031  
2032  
2033  
2034  
2035  
2036  
2037  
2038  
2039  
2039  
2040  
2041  
2042  
2043  
2044  
2045  
2046  
2047  
2048  
2049  
2049  
2050  
2051  
2052  
2053  
2054  
2055  
2056  
2057  
2058  
2059  
2059  
2060  
2061  
2062  
2063  
2064  
2065  
2066  
2067  
2068  
2069  
2069  
2070  
2071  
2072  
2073  
2074  
2075  
2076  
2077  
2078  
2079  
2079  
2080

able by the *ex officio* revising officer when sitting in court, and, subject to this Act and to such instructions as may be given by the Chief Electoral Officer, shall regulate the procedure in all matters coming before him in such manner as he sees fit.

*Rule (31).* A returning officer shall, when so instructed by the Chief Electoral Officer, group together the urban polling divisions comprised in his electoral district into revisional districts, each containing such number of urban polling divisions as the Chief Electoral Officer may direct, and shall prepare descriptions of those revisional districts.

*Rule (32).* A returning officer shall

- 15 (a) secure for each revisional district a convenient, properly furnished, lighted and heated place (hereafter in these Rules called the "revisional office") for use by the revising officer in the revision of the list 20 of electors; and
- (b) request the *ex officio* revising officer to inform him who is to revise the list of electors for each revisional district.

*Rule (33).* Upon receipt of a request 25 made pursuant to Rule (32), an *ex officio* revising officer shall notify the returning officer who made the request

- (a) whether he will himself revise the list of electors for any revisional district 30 and, if so, for which district; and
- (b) of the names of any other persons appointed or to be appointed by him as substitute revising officers and the revisional districts in which they are to act.

35

*Rule (34).* A returning officer shall

- (a) forthwith on receipt of the notification mentioned in Rule (33), and not later than Thursday the twenty-fifth day before polling day, cause to be printed a notice of revision in Form No. 14 stating

viseur d'office lorsqu'il préside la cour. Sous réserve de la présente loi et des instructions que peut donner le directeur général des élections, il doit dans toute question dont il est saisi régler la procédure 5 comme il le juge à-propos.

*Règle (31).* Lorsque le directeur général des élections l'en charge, un président d'élection doit grouper les sections urbaines comprises dans sa circonscription en 10 districts de révision, chacun comptant le nombre de sections urbaines que le directeur général des élections peut prescrire. Il doit préparer les descriptions de ces districts de révision.

15

*Règle (32).* Un président d'élection doit

- a) retenir pour chaque district de révision un local approprié convenablement meublé, éclairé et chauffé (appelé ci-après «bureau de révision» dans les 20 présentes règles), devant servir au réviseur pour faire la révision de la liste électorale; et
- b) demander au réviseur d'office de lui faire savoir qui est chargé de réviser 25 la liste électorale pour chaque district de révision.

*Règle (33).* Dès la réception d'une demande faite selon la règle (32), un réviseur d'office doit signifier au président 30 d'élection qui a fait la demande

- a) s'il révisera personnellement la liste électorale pour un district de révision, et, le cas échéant, pour lequel; et
- b) les noms de toutes autres personnes 35 qu'il a nommées ou nommera substituts du réviseur et les districts de révision à l'égard desquels agiront ces personnes.

*Règle (34).* Un président d'élection doit

- a) dès la réception de la signification 40 mentionnée à la règle (33) et au plus tard le jeudi vingt-cinquième jour avant le jour du scrutin, faire imprimer un avis de révision selon la formule n° 14, indiquant

45



- (i) the numbers of the polling divisions contained in every revisal district established by him,
- (ii) the name of the revising officer appointed for each revisal district, 5
- (iii) the revisal office at which the revising officer will attend for the revision of the lists of electors, and
- (iv) the days and hours during which the revisal office will be open; 10

(b) at least four days before the first day fixed for the sittings for revision, mail to each postmaster of the post offices situated in the urban areas of his electoral district a copy of the notice of revision 15 in Form No. 14; and

(c) transmit or deliver five copies of the notice of revision in Form No. 14 to every candidate officially nominated at the pending election in the electoral dis- 20 trict and, at the discretion of the returning officer, to every other person reasonably expected to be so nominated or to his representative.

*Rule (35).* A returning officer shall at 25 the same time as he mails the notice of revision as required by Rule (34) notify in writing each postmaster of the requirements of Rule (36).

*Rule (36).* Every postmaster shall, 30 forthwith after receipt of a copy of the notice of revision in Form No. 14, post it up in some conspicuous place within his office to which the public has access and maintain it posted there until the 35 time fixed for the revision of the lists of electors has passed and, for the purposes of this Rule, such postmaster shall be deemed to be an election officer.

*Rule (37).* The revising officer of each 40 revisal district shall

- (a) before ten o'clock in the forenoon of the day when the sittings for revision commence, cause five copies of the

- (i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de révision qu'il a établi,
- (ii) le nom du réviseur nommé pour chaque district de révision, 5
- (iii) le bureau de révision où le réviseur siégera pour la révision des listes électorales, et
- (iv) les jours et heures où le bureau de révision sera ouvert; 10

b) au moins quatre jours avant le premier jour fixé pour les séances de révision, envoyer par la poste à chaque maître de poste des bureaux de poste situés dans les zones urbaines de sa cir- 15 conscription une copie de l'avis de révision, selon la formule n° 14; et

c) transmettre ou remettre cinq copies de l'avis de révision selon la formule n° 14 à chaque candidat officiellement 20 présenté à l'élection en cours dans la circonscription et, à la discrétion du président d'élection, à toute autre personne raisonnablement susceptible d'être ainsi présentée, ou à son représentant. 25

*Règle (35).* Un président d'élection doit, au moment où il poste l'avis de révision qu'exige la règle (34), informer par écrit chaque maître de poste des exigences de la règle (36). 30

*Règle (36).* Immédiatement après avoir reçu une copie de l'avis de révision selon la formule n° 14, tout maître de poste doit l'afficher à l'intérieur de son bureau dans un endroit bien en vue où le public 35 est admis et la tenir affichée à cet endroit jusqu'à l'expiration des délais fixés pour la révision des listes électorales. Aux fins de la présente règle, ce maître de poste est censé être un officier d'élection. 40

*Règle (37).* Le réviseur de chaque district de révision doit

- a) avant dix heures du matin, le jour de l'ouverture des séances de révision, faire afficher cinq copies de l'avis mentionné 45



notice mentioned in Rule (34) to be posted up outside of and near to the revisal office where he will sit to revise the lists; and

(b) ensure that the copies are replaced as circumstances require in order that the specified number of copies may remain posted up during the days of sittings for revision. 5

*Rule (38).* A returning officer shall furnish to each revising officer,

(a) at least three copies of the printed preliminary list of electors for every polling division comprised in his revisal district; and 15

(b) the required number of copies of the notice of revision in Form No. 14, together with the necessary supplies.

*Rule (39).* The sittings of the revising officers for the revision of the lists of electors shall be held on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, and, subject to Rule (58), on Tuesday, the thirteenth day before 25 polling day as follows:

(a) the sittings shall commence at ten o'clock in the forenoon on those days and shall continue for at least one hour and during such time thereafter as may 30 be necessary to deal with the business ready to be disposed of; and

(b) on each of those days, the revising officer shall sit at his revisal office for the revision of the lists of electors from 35 seven o'clock to ten o'clock in the evening.

*Rule (40).* Where any of the days referred to in Rule (39) is a holiday, as defined in the *Interpretation Act*, the day 40 for the commencement or continuation of the sittings for revision may be postponed accordingly.

*Rule (41).* Whenever it has been established that a pair of enumerators have 45 included in their preliminary list of elec-

à la règle (34) à l'extérieur et à proximité du bureau de révision où il fera la révision des listes; et

b) s'assurer que les copies seront remplaçées si les circonstances l'exigent, afin 5 que le nombre spécifié de copies puissent rester affichées durant les jours de séances de révision.

*Règle (38).* Un président d'élection doit fournir à chaque réviseur,

a) au moins trois copies de la liste préliminaire imprimée des électeurs pour chaque section de vote comprise dans son district de révision; et

b) le nombre requis de copies de l'avis 15 de révision, selon la formule n° 14, avec les accessoires nécessaires.

*Règle (39).* Les séances des réviseurs pour la révision des listes électorales doivent se tenir les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, et, sous réserve de la règle (58), le mardi treizième jour avant le jour du scrutin et selon les modalités suivantes:

a) les séances doivent s'ouvrir à dix heures du matin les jours susdits, durer au moins une heure et se prolonger le temps voulu pour expédier les affaires en état; et

b) chacun de ces jours, le réviseur doit siéger, pour la révision des listes électorales, à son bureau de révision, de sept heures à dix heures, le soir.

*Règle (40).* Lorsqu'un des jours dont il est fait mention dans la règle (39) est un jour férié, tel que le définit la *Loi d'interprétation*, le jour fixé pour l'ouverture ou la continuation des séances de révision peut être retardé en conséquence.

*Règle (41).* Dans tous les cas où il a été établi que les deux énumérateurs ont inclus dans leur liste préliminaire des électeurs le



tors the name of an elector whose place of ordinary residence is situated in a polling division that is adjacent to the polling division for which they have been appointed as enumerators, the returning officer shall request the appropriate revising officer during the sittings for revision to remove the elector's name from the list of electors in which it appears and to include it in the list of electors for the polling division in which the elector resides.

*Rule (42).* At the sittings for revision on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, the revising officer shall have jurisdiction to and shall dispose of

(a) personal applications made by electors whose names were omitted from the preliminary list of electors;

(b) sworn applications made by agents on Forms Nos. 17 and 18, or by revising agents on Forms Nos. 73 and 74, on behalf of persons claiming the right to have their names included in the official list of electors pursuant to Rules (50) to (52);  
 (c) verbal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary list of electors;

(d) personal applications made by electors to have their names struck off the preliminary list of electors; and

(e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the printed preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him.

*Rule (43).* At the sittings for revision referred to in Rule (42) the revising officer may

nom d'un électeur dont le lieu de résidence ordinaire est situé dans une section de vote qui est adjacente à la section de vote pour laquelle ils ont été nommés à titre d'enumerateurs, le président d'élection doit demander, au cours des séances de révision, au réviseur compétent de rayer le nom de l'électeur de la liste électorale où il figure et de l'ajouter à la liste électorale de la section de vote où l'électeur réside.

5

10

*Règle (42).* Aux séances de révision tenues les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, le réviseur a le pouvoir d'entendre et de juger

15

a) les demandes personnelles présentées par des électeurs dont les noms ont été omis de la liste préliminaire des électeurs;

b) les demandes sous serment présentées par des agents, suivant les formules nos 17 et 18, ou par des agents réviseurs, suivant les formules nos 73 et 74, pour le compte de personnes revendiquant le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale officielle, en conformité des règles (50) à (52);

c) les demandes verbales de correction du nom d'un électeur ou de détails à son sujet qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs;

d) les demandes personnelles présentées par des électeurs en vue de faire rayer leur nom de la liste préliminaire des électeurs; et

35

e) les demandes faites par le président d'élection en vue de faire rectifier des erreurs qui paraissent sur la liste préliminaire imprimée des électeurs conformément aux corrections que le président d'élection a faites sur la liste et qu'il a attestées.

*Règle (43).* Aux séances de révision mentionnées à la règle (42) le réviseur peut



(a) comply with any request made by a returning officer pursuant to Rule (41); and

(b) correct any typographical errors of which he has knowledge appearing in the printed preliminary list of electors.

*Rule (44).* During the sittings for revision on Wednesday and Thursday, the nineteenth and eighteenth days before polling day, where an elector whose name appears on the preliminary list of electors prepared for a pending election for one of the polling divisions in a revisal district subscribes to an Affidavit of Objection in Form No. 15 before the revising officer appointed for the revisal district alleging the disqualification to vote at the pending election of a person whose name appears on one of those preliminary lists, the revising officer shall, not later than Thursday, the eighteenth day before polling day, transmit, by registered mail, to the person, the appearance of whose name upon the preliminary list is objected to, at his address as given on the preliminary list and also at the other address, if any, mentioned in the affidavit,

(a) a Notice to Person Objected to, in Form No. 16, advising the person mentioned in the affidavit that he may appear personally or by representative before the revising officer during his sittings for revision on Tuesday, the thirteenth day before polling day, to establish his right, if any, to have his name retained on the preliminary list; and

(b) a copy of the relevant Affidavit of Objection.

*Rule (45).* Where an objection is made on affidavit subscribed before the revising officer under Rule (44), of which a notice has been sent by registered mail by the revising officer to the person objected to,

a) se conformer à toute requête présentée par un président d'élection en conformité de la règle (41); et

b) corriger toute erreur typographique dont il a connaissance et qui apparaît sur la liste préliminaire imprimée des électeurs.

*Règle (44).* Durant les séances de révision tenues les mercredi et jeudi, les dix-neuvième et dix-huitième jours avant le jour du scrutin, si un électeur dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs dressée à l'égard d'une élection en cours, pour l'une des sections de vote d'un district de révision, souscrit un affidavit d'opposition, selon la formule n° 15, devant le réviseur nommé pour ce district de révision, alléguant l'inhabitabilité à voter, lors de l'élection en cours, d'une personne dont le nom figure sur l'une desdites listes préliminaires, le réviseur doit, au plus tard le jeudi dix-huitième jour avant le jour du scrutin, transmettre, sous pli recommandé, à la personne dont la mention sur cette liste préliminaire fait l'objet d'une opposition, à son adresse donnée sur la liste préliminaire et aussi à toute autre adresse indiquée dans l'affidavit,

a) un avis à la personne visée par l'opposition, selon la formule n° 16, informant la personne mentionnée dans l'affidavit qu'elle peut se présenter, en personne ou par représentant, devant le réviseur, pendant ses séances de révision le mardi treizième jour avant le jour du scrutin, pour établir son droit, s'il y a lieu, au maintien de son nom sur cette liste préliminaire; et

b) une copie de l'affidavit d'opposition approprié.

*Règle (45).* Lorsqu'une opposition est faite au moyen d'un affidavit souscrit devant le réviseur en vertu de la règle (44) et dont le réviseur a envoyé un avis, sous pli recommandé, à la personne que vise l'opposition,



- (a) the revising officer shall deal with the objection upon the merits to be disclosed by examination on oath of the elector making the objection, the person against whom the objection is made and any witness present on his own behalf; 5  
 (b) after the objection is dealt with, the revising officer shall, in his discretion, either strike the name of the person objected to from the preliminary list 10 on which the name appears or allow the name to stand;  
 (c) the onus of substantiating sufficient *prima facie* proof to strike off any name from the preliminary list shall be upon 15 the elector making the objection;  
 (d) it shall not be necessary for the person against whom an objection is made to adduce proof in the first instance that his name properly appears 20 on the preliminary list; and  
 (e) the absence or non-attendance before the revising officer, at the time that the objection is dealt with, of the person against whom an objection is 25 made does not relieve the elector making the objection from substantiating a *prima facie* case by evidence that, in the absence of rebuttal evidence, is considered by the revising officer sufficient 30 to establish the fact that the name of the person objected to improperly appears on the preliminary list.

*Rule (46).* A revising officer shall revise the preliminary lists of electors to which 35 his appointment relates in accordance with this Act and particularly in accordance with the following Rules.

*Rule (47).* During the sittings for the revision of the list of electors, every revising officer shall keep a record, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer (in these Rules called the "Revising Officer's Record Sheets") upon which each application, as it is made, and its 45 disposition, shall be noted.

- a) le réviseur doit connaître de l'opposition d'après les circonstances que révélera un interrogatoire, sous serment, de l'électeur opposant, de la personne visée par l'opposition ainsi que de tout témoin présent de sa propre initiative; 5  
 b) après avoir connu de l'opposition, le réviseur doit, à sa discréction, rayer le nom de la personne visée par l'opposition de la liste préliminaire sur laquelle 10 il figure ou permettre qu'il y soit maintenu;  
 c) il incombe à l'électeur opposant d'établir un motif *prima facie* suffisant pour rayer un nom de la liste préliminaire; 15  
 d) la personne visée par une opposition n'est pas astreinte à fournir, en premier lieu, la preuve que son nom figure régulièrement sur la liste préliminaire; et 20  
 e) si la personne que vise l'opposition est absente ou ne se présente pas devant le réviseur lorsqu'il examine l'opposition, l'électeur opposant n'est pas exempté d'établir une présomption de fait que, 25 faute de réfutation, le réviseur juge suffisante pour démontrer que le nom de la personne visée par l'opposition figure irrégulièrement sur la liste préliminaire.

*Règle (46).* Le réviseur doit réviser les 30 listes préliminaires des électeurs auxquelles se rapporte sa nomination, conformément à la présente loi et particulièrement aux règles qui suivent.

*Règle (47).* Durant les séances de révision de la liste électorale, chaque réviseur doit tenir un registre (appelé, dans les présentes règles, «feuilles de registre du réviseur»), selon la formule prescrite par le directeur général des élections, sur lequel 40 doivent être notées chaque demande, telle qu'elle est formulée, et la décision rendue en l'espèce.



*Rule (48).* Any person claiming to be entitled to be registered as an elector in any revisal district may apply in person, without previous notice, before the revising officer to have his name entered on the appropriate official list of electors at the sittings of the revising officer for the revisal district on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day.

*Rule (49).* Where a person applies pursuant to Rule (48) and answers to the satisfaction of the revising officer all such relevant questions as the revising officer deems necessary and proper to put to him, 15 the revising officer shall insert the name and particulars of the applicant in the revising officer's record sheets as an accepted application for registration in the official list of electors of the polling division where the person ordinarily resides. 20

*Rule (50).* In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be registered as an elector, the revising officer may, at 25 the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration made by an 30 agent, from any person appearing before him who is an elector and whose name appears on the printed preliminary list for one of the polling divisions comprised in the electoral district in which the revising 35 officer's revisal district is situated, a sworn application of that elector in Form No. 17 exhibiting an application in Form No. 18, signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector. 40

*Rule (51).* Where a person who claims to be entitled to be registered as an elector is temporarily absent from the place of his ordinary residence, a sworn applica-

*Règle (48).* Toute personne qui prétend avoir le droit de se faire inscrire comme électeur dans un district de révision peut demander personnellement, sans avis préalable et devant le réviseur, de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle appropriée, aux séances du réviseur de ce district de révision, tenues les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours 10 avant le jour du scrutin. 5

*Règle (49).* Lorsqu'une personne présente une demande selon la règle (48) et qu'elle répond, d'une manière satisfaisante pour le réviseur, à toutes les questions 15 pertinentes que ce dernier juge utile et nécessaire de lui poser, le réviseur inscrit sur ses feuilles de registre le nom du requérant et les détails qui le concernent à titre de demande acceptée d'inscription 20 sur la liste électorale officielle de la section de vote où réside ordinairement cette personne.

*Règle (50).* Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription comme électeur est absente, le réviseur peut, tout comme si cette personne était présente devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et 30 dix-septième jours avant le jour du scrutin, à titre de demande d'inscription faite par un agent, de tout électeur qui se présente devant lui et dont le nom figure sur la liste préliminaire imprimée de l'une 35 des sections de vote comprise dans la circonscription où est situé le district de révision du réviseur, une demande de cet électeur faite sous serment, selon la formule n° 17, produisant une demande rédigée conformément à la formule n° 18, signée par la personne qui désire se faire inscrire comme électeur.

*Règle (51).* Lorsqu'une personne qui prétend avoir le droit de se faire inscrire 45 comme électeur est temporairement absente de son lieu de résidence ordinaire, un



tion may be made in the alternative Form No. 18 by a relative by blood or marriage or by his employer and, in such event, the revising officer may, if he is satisfied that the person on whose behalf the application is made is qualified as an elector, insert the name and particulars of that person in the revising officer's record sheets as an accepted application for registration on the official list of electors for the polling division where the person ordinarily resides.

*Rule (52).* In the absence of and as the equivalent of personal attendance before him of a person claiming to be entitled to be registered as an elector, the revising officer may, at the sittings for revision held by him on Wednesday, Thursday and Friday, the nineteenth, eighteenth and seventeenth days before polling day, accept, as an application for registration, a sworn application made by two revising agents, in Form No. 73, together with

- (a) an application in Form No. 74, signed by the person who claims to be entitled to be registered as an elector; or 25
- (b) if the person is then temporarily absent from the place of his ordinary residence, an application in the alternative Form No. 74 signed by a relative by blood or marriage of the 30 person;

whereupon the revising officer may, if he is satisfied that the person on whose behalf the application is made is qualified as an elector, insert the name and particulars 35 of that person in the revising officer's record sheets as an accepted application for registration on the official list of electors for the polling division where the person ordinarily resides.

*Rule (53).* Where a revising officer entertains a doubt as to whether any application for registration made pursuant to Rule (50) or (51) should be allowed, he

parent par les liens du sang ou du mariage ou son patron peut faire une demande sous serment selon la version de remplacement de la formule n° 18, et, en pareil cas, 5 le réviseur peut, s'il est convaincu que la personne au nom de qui la demande est faite a qualité d'électeur, insérer le nom et les détails concernant cette personne sur ses feuilles de registre à titre de demande acceptée d'inscription sur la liste électorale 10 officielle de la section de vote où réside ordinairement cette personne.

*Règle (52).* Si une personne qui prétend avoir le droit à l'inscription à titre d'électeur est absente, le réviseur peut, tout 15 comme si cette personne était présente devant lui, accepter, aux séances de révision qu'il tient les mercredi, jeudi et vendredi, les dix-neuvième, dix-huitième et dix-septième jours avant le jour du scrutin, à 20 titre de demande d'inscription, une demande d'assermentation faite par deux agents réviseurs selon la formule n° 73,

- a) ainsi qu'une demande selon la formule n° 74, signée par la personne qui 25 prétend avoir le droit de se faire inscrire à titre d'électeur;
- b) si la personne est alors temporairement absente de son lieu de résidence ordinaire, une demande selon la version 30 de remplacement de la formule n° 74 signée par une personne qui lui est appartenue par les liens du sang ou du mariage;

après quoi le réviseur peut, s'il est convaincu que la personne au nom de laquelle la demande est faite a qualité d'électeur, insérer le nom et les détails concernant cette personne sur les feuilles de registre du réviseur à titre de demande acceptée d'inscription sur la liste électorale officielle de la section de vote où réside ordinairement cette personne.

*Règle (53).* Lorsqu'un réviseur doute qu'une demande d'inscription, présentée 45 selon la règle (50) ou (51), doive être admise, il doit la rejeter. Cependant, le



shall not accept the application, but the applicant may appear in person or by agent before the revising officer at any time during his sittings as such for the purpose of proving the applicant's right to be registered as an elector.

*Rule (54).* Where an applicant fails to appear personally or by agent, as required by Rule (53), or fails to produce satisfactory proofs, the revising officer may 10 refuse the application.

*Rule (55).* Where a revising officer entertains a doubt as to whether any application for registration made pursuant to Rule (52) should be allowed, he shall not 15 accept the application and shall, not later than Friday, the seventeenth day before polling day, transmit, by registered mail, to the applicant, at his address as given in his application in Form No. 74, a notice 20 in Form No. 72 advising the person mentioned in the application that he may appear personally before the revising officer during his sittings for revision on Tuesday, the thirteenth day before polling day, to 25 establish his right, if any, to have his name entered on the appropriate official list of electors.

*Rule (56).* Where an applicant fails to appear personally as required by Rule (55) 30 or fails to answer to the satisfaction of the revising officer all relevant questions that the revising officer deems necessary and proper to put to him, the revising officer may refuse the application.

*Rule (57).* A revising officer shall consider all verbal applications for correction of mistakes in names, or in descriptions of residences or occupations, appearing in any printed list of electors relating to his re- 40 visal district and, upon satisfactory evidence being furnished to him, he shall enter the particulars of the correction in his record sheets as an accepted application for correction to be made in the appropriate 45 official list of electors.

requérant peut toujours se présenter personnellement ou par un agent devant le réviseur pendant ses séances de révision, afin d'établir son droit à l'inscription comme électeur.

5

*Règle (54).* Lorsqu'un requérant ne se présente pas personnellement ou par un agent, comme l'exige la règle (53), ou qu'il omet de produire des preuves satisfaisantes, le réviseur peut rejeter la demande.

10

*Règle (55).* Si un réviseur doute qu'une demande d'inscription, faite selon la règle (52), doive être admise, il doit la rejeter et, au plus tard le vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, faire parvenir sous pli recommandé au requérant, à l'adresse donnée dans la demande rédigée conformément à la formule n° 74, un avis selon la formule n° 72, avisant la personne mentionnée dans la demande qu'elle peut se présenter personnellement devant le réviseur durant ses séances de révision, le mardi treizième jour avant le jour du scrutin, afin d'établir son droit, le cas échéant, de faire inscrire son nom sur la liste électorale officielle appropriée.

*Règle (56).* Si un requérant ne se présente pas personnellement, comme l'exige la règle (55), ou ne répond pas, d'une manière satisfaisante pour le réviseur, à toutes les questions pertinentes que ce dernier juge utile et nécessaire de lui poser, le réviseur peut rejeter la demande.

*Règle (57).* Un réviseur doit étudier toutes les demandes verbales présentées en vue de faire corriger les erreurs de noms ou de descriptions de domiciles ou d'occupations sur toute liste électorale imprimée se rapportant à son district de révision. Sur preuve satisfaisante à lui fournie, il doit inscrire sur ses feuilles de registre les détails de la correction à titre de demande acceptée visant la correction de la liste électorale officielle en question.



*Rule (58).* Where under Rule (44) any objection has been made on oath in Form No. 15 to the retention of the name of any person on the preliminary list of electors and the revising officer has given notice under that Rule to the person of the objection in Form No. 16, or where under Rule (55) a notice in Form No. 72 has been sent to an applicant, the revising officer

(a) shall hold sittings for revision on 10 Tuesday, the thirteenth day before polling day; and

(b) during his sittings for revision on that day, shall determine and dispose of all such objections and of all applications in Form No. 74 of which he has so given notice.

*Rule (59).* Where a revising officer has not given any notice referred to in Rule (58) he shall not hold any sittings for revision on the Tuesday mentioned in that Rule.

*Rule (60).* Where the language of any applicant is not understood by the revising officer, an interpreter may be sworn and 25 may act.

*Rule (61).* A revising officer shall permit to be present in the revisal office two representatives of each recognized political interest in the electoral district, but no such 30 representative, except with the permission of the revising officer, has any right to take part or intervene in the proceedings.

*Rule (62).* A revising officer

(a) shall, while sitting as such, be a conservator of the peace and have and possess the same powers as a justice of the peace in his province; and

(b) may appoint, if necessary, a constable or constables for the maintenance 40 of order in his revisal office and for the arrest and detention of persons who are

*Règle (58).* Lorsque, aux termes de la règle (44), une opposition a été faite, sous serment, selon la formule n° 15, au maintien du nom d'une personne sur la liste préliminaire et que le réviseur a donné à cette 5 personne avis de l'opposition, selon la formule n° 16, prévu par ladite règle, ou lorsque, aux termes de la règle (55), un avis selon la formule n° 72 a été envoyé à un requérant, le réviseur doit

10

a) tenir des séances de révision le mardi treizième jour avant le jour du scrutin; et

b) durant ses séances de révision ce jour-là, entendre et décider de toutes sem- 15 blables oppositions et de toutes demandes présentées selon la formule n° 74 et dont il a ainsi donné avis.

*Règle (59).* Lorsqu'un réviseur n'a pas donné l'avis dont il est fait mention dans 20 la règle (58), il ne doit pas tenir de séance de révision le mardi dont il est question dans ladite règle.

*Règle (60).* Lorsque le réviseur ne comprend pas la langue d'un requérant, un interprète peut être asservié et peut agir.

*Règle (61).* Le réviseur doit permettre que soient présents au bureau de révision deux représentants de chaque tendance politique reconnue dans la circonscription. 30 Cependant, aucun de ces représentants n'a le droit, sauf avec la permission du réviseur, de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

*Règle (62).* Un réviseur

35

a) doit, lorsqu'il siège en cette qualité, être un gardien de la paix et posséder les mêmes pouvoirs qu'un juge de paix dans sa province; et

b) peut nommer, au besoin, un ou plusieurs constables pour le maintien de l'ordre dans son bureau de révision et pour l'arrestation et la détention des in-



guilty of the personation of others, or of attempting to personate others, or who impede or improperly interrupt his proceedings or create a disturbance.

*Rule (63).* The revising officer shall, immediately after the conclusion of his sittings for revision,

(a) prepare from his record sheets, for each polling division comprised in his revisal district, three copies of the statement of changes and additions for each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district and three copies for the returning officer, and complete the certificate printed at the foot of each copy thereof; or

(b) where no changes or additions have been made in the preliminary list for any polling division, prepare the necessary number of copies of the statement of changes and additions by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on Form No. 19 and by completing the form in every other respect.

25

*Rule (64).* Not later than Wednesday, the twelfth day before polling day, the revising officer shall

(a) deliver or transmit to each candidate officially nominated at the pending election in the electoral district and to the returning officer three copies of the statement of changes and additions for each polling division comprised in his revisal district, certified by the revising officer pursuant to Rule (63); and

(b) deliver or transmit to the returning officer the record sheets, duly completed, the duplicate notices to persons objected to, with attached affidavits in Forms Nos. 15 and 16, respectively, every used application made by agents in Forms Nos.

dividus coupables de supposition de personne ou de tentative de supposition de personne, ou qui empêchent ou interrompent sans raison ses opérations ou causent du désordre.

5

*Règle (63).* Dès qu'il a terminé ses séances de révision, le réviseur doit

a) préparer, à l'aide de ses feuilles de registre, pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, trois copies du relevé des changements et additions pour chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription et trois copies pour le président d'élection et en remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie; ou

b) s'il n'a été apporté aucun changement ni addition à la liste préliminaire d'une section de vote, préparer le nombre nécessaire de copies du relevé des changements et additions, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule n° 19 et en remplissant la formule à tous autres égards.

*Règle (64).* Au plus tard le mercredi douzième jour avant le jour du scrutin, le réviseur doit

a) remettre ou transmettre à chaque candidat officiellement présenté à l'élection en cours dans la circonscription et au président d'élection trois copies du relevé des changements et additions pour chaque section de vote comprise dans son district de révision, attestées par le réviseur en conformité de la règle (63); et

b) remettre ou transmettre au président d'élection les feuilles de registre, dûment remplies, les duplicata d'avis aux personnes visées par les oppositions, avec les affidavits annexés, selon les formules



17 and 18, respectively, and by revising agents in Forms Nos. 73 and 74, respectively, and all other documents in his possession relating to the revision of the lists of electors for the various polling divisions comprised in his revisal district.

5

*Rule (65).* For each urban revisal district the returning officer shall, on Friday, the twenty-fourth day before polling day,<sup>10</sup> appoint in writing in Form No. 70 two persons to act as revising agents therein, and shall require each of those persons to take an oath in Form No. 71 that he will act faithfully in the capacity of revising agent without partiality, fear, favour or affection and in every respect according to law.

*Rule (66).* Each revising agent appointed pursuant to Rule (65) shall be a person qualified as an elector in the electoral district in which he is to act as a revising agent.

*Rule (67).* A returning officer shall, as far as possible, select and appoint the two revising agents for each urban revisal district so that they shall represent two different and opposed political interests.

*Rule (68).* At least five days before he proposes to appoint the persons who are to act as revising agents pursuant to Rules (65) to (67),

(a) the returning officer shall, in an electoral district the boundaries of which have not been altered since the last preceding election,

(i) give notice to the candidate who, at the last preceding election in the electoral district, received the highest number of votes, and also to the

n<sup>o</sup>s 15 et 16, respectivement, toute demande utilisée et faite par des agents, selon les formules n<sup>o</sup>s 17 et 18, respectivement, et par des agents réviseurs, selon les formules n<sup>o</sup>s 73 et 74, respectivement, et tous les autres documents qu'il avait pour la révision des listes électorales des diverses sections de vote comprises dans son district de révision.

5

*Règle (65).* Pour chaque district urbain de révision, le président d'élection doit, le vendredi vingt-quatrième jour avant le jour du scrutin, nommer, par écrit, selon la formule n° 70, deux personnes pour agir comme agents réviseurs dans ledit district<sup>15</sup> et exiger de chacune de ces personnes qu'elle prête serment, selon la formule n° 71, de remplir fidèlement les fonctions d'agent réviseur sans partialité, crainte, faveur ni affection et, à tous égards, en conformité de la loi.

*Règle (66).* Chaque agent réviseur, nommé selon la règle (65), doit avoir qualité d'électeur dans la circonscription où il agit à titre d'agent réviseur.

25

*Règle (67).* Un président d'élection doit, autant que possible, choisir et nommer les deux agents réviseurs de chaque district urbain de révision de manière qu'ils représentent deux tendances politiques différentes et opposées.

*Règle (68).* Au moins cinq jours avant qu'il n'entre prenne de nommer les personnes qui agiront comme agents réviseurs en conformité des règles (65) à (67),<sup>35</sup>

a) le président d'élection doit, dans une circonscription dont les limites n'ont pas été changées depuis l'élection précédente,

(i) donner avis au candidat qui, lors<sup>40</sup> de la dernière élection dans la circonscription, a obtenu le plus grand nombre de votes et aussi au candidat



candidate representing at that election a different and opposed political interest, who received the next highest number of votes, to nominate personally or by his designated representative 5 a fit and proper person for appointment as a revising agent for every urban revisal district comprised in the electoral district, and

(ii) except as provided in Rule (69), 10 appoint the persons nominated pursuant to his notice to be revising agents for the revisal districts for which they have been nominated; and

(b) the returning officer shall, with the 15 concurrence of the Chief Electoral Officer,

(i) in an electoral district, the boundaries of which have been altered since the last preceding election, 20

(ii) in an electoral district where at the last preceding election there was opposed to the candidate elected no candidate representing a different and opposed political interest, and 25

(iii) where, for any reason, either of the candidates mentioned in paragraph (a) is not available to nominate revising agents or to designate a representative to nominate revising agents, 30

determine which candidates or persons are entitled to nominate revising agents and proceed to give notice and make appointments of revising agents as directed by paragraph (a). 35

*Rule (69).* Where a returning officer considers that there is good cause for his refusing to appoint any person nominated under Rule (68), he shall so notify the nominating candidate or his representative, 40 who may within twenty-four hours there-

qui représentait, à cette élection, une tendance politique différente et opposée et qui a obtenu le plus grand nombre de votes après le premier, de désigner personnellement ou par l'intermédiaire de son représentant désigné, une personne apte à être nommée agent réviseur pour chaque district urbain de révision compris dans la circonscription, et 10

(ii) sauf les dispositions de la règle (69), nommer les personnes désignées en conformité de son avis à titre d'agents réviseurs des districts de révision pour lesquels elles ont été désignées; et 15

b) le président d'élection doit, avec l'assentiment du directeur général des élections,

(i) dans une circonscription où les 20 limites ont été changées depuis l'élection précédente,

(ii) dans une circonscription où, à la dernière élection, le candidat élu n'avait pour adversaire aucun candidat représentant une tendance politique différente et opposée, et 25

(iii) lorsque, pour quelque raison, l'un ou l'autre des candidats mentionnés à l'alinéa a) n'est pas disponible pour désigner des agents réviseurs ou pour choisir un représentant pour désigner des agents réviseurs, 30

décider quels candidats ou personnes ont le droit de désigner des agents réviseurs 35 et procéder à donner un avis et à faire les nominations d'agents réviseurs comme le prescrit l'alinéa a).

*Règle (69).* Lorsque le président d'élection juge qu'il a de bonnes raisons de refuser de nommer toute personne désignée en vertu de la règle (68), il doit en aviser le candidat qui l'a désignée ou son représentant, lequel peut, dans les vingt-quatre



after nominate a substitute revising agent to whom Rule (67) and this Rule shall apply.

*Rule (70).* Where no substitute revising agent is nominated under Rule (69), or where the returning officer considers that there is good cause for his refusing to appoint any person so nominated as a substitute, the returning officer shall, subject to Rule (67), himself select and appoint substitute revising agents to any necessary extent.

*Rule (71).* Where either of the candidates or persons entitled to nominate revising agents fails to nominate a fit and proper person for appointment as revising agent for any urban revisional district comprised in an electoral district, the returning officer shall, subject to Rule (67), himself select and appoint revising agents to any necessary extent.

*Rule (72).* The two revising agents appointed for each urban revisional district shall

- (a) act jointly and not individually; and
- (b) report forthwith to the returning officer who appointed them the fact and the details of any disagreement between them.

*Rule (73).* The returning officer shall decide any matter of difference between revising agents and shall communicate his decision to the revising agents who shall accept and apply it as if it had been originally their own decision.

*Rule (74).* A returning officer may at any time replace any revising agent appointed by him by appointing, subject to Rule (67), another revising agent to act in the place of the person previously appointed.

heures qui suivent, désigner un substitut auquel s'appliquent la règle (67) et la présente règle.

*Règle (70).* Si nul substitut d'un agent 5 réviseur n'est désigné en vertu de la règle 5 (69) ou si le président d'élection juge qu'il a de bonnes raisons de refuser de nommer une personne ainsi désignée comme substitut, le président d'élection doit, sous réserve de la règle (67) et dans la mesure où 10 la chose est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des substituts.

*Règle (71).* Si l'un ou l'autre des candidats ou personnes ayant le droit de désigner des agents réviseurs omet de désigner 15 une personne apte à être nommée agent réviseur pour tout district urbain de révision compris dans une circonscription, le président d'élection doit, sous réserve de la règle (67) et dans la mesure où la chose 20 est nécessaire, faire lui-même le choix et la nomination des agents réviseurs.

*Règle (72).* Les deux agents réviseurs nommés pour chaque district urbain de révision doivent

25

- a) agir conjointement et non séparément; et
- b) signaler immédiatement au président d'élection qui les a nommés le fait et les détails de tout désaccord survenu entre 30 eux.

*Règle (73).* Le président d'élection doit décider toute question de divergence entre les agents réviseurs et leur communiquer sa décision. Ces derniers doivent accepter 35 cette décision et la mettre en application comme si elle avait été la leur en premier lieu.

*Règle (74).* Un président d'élection peut en tout temps remplacer un agent réviseur 40 nommé par lui en nommant, sous réserve de la règle (67), un autre agent réviseur pour agir à la place de la personne déjà nommée.



*Rule (75).* Any revising agent replaced pursuant to Rule (74)

- (a) shall, upon request in writing signed by the returning officer, deliver or give up to the subsequent appointee or to any other authorized person, any election documents, papers and written information that he has obtained for the purpose of the performance of his duties; and
- (b) on default, is guilty of an offence 10 against this Act.

*Rule (76).* Each pair of revising agents, after taking their oaths as such, shall, commencing on Friday, the twenty-fourth day before polling day, and up to and including 15 Friday, the seventeenth day before polling day, when so directed by the returning officer, visit any place in an urban polling division that the returning officer may make known to them and where, at such 20 place, it is found that there is any person who is a qualified elector and whose name has not been included in the appropriate urban list of electors prepared for the pending election,

- (a) the person may complete an application in Form No. 74, or
- (b) if the person is then temporarily absent from the place of his ordinary residence, a relative by blood or marriage of the person may complete an application in the alternative Form No. 74,

and thereupon the revising agents shall jointly complete Form No. 73 and present 35 the completed forms to the appropriate revising officer during such times as he may be sitting pursuant to Rule (39).

*Rule (77).* Revising agents shall

- (a) on the day upon which the sittings 40 for the revision of the lists of electors in

*Règle (75).* Tout agent réviseur remplacé en vertu de la règle (74)

- a) doit, sur demande écrite et signée du président d'élection, transmettre ou remettre au titulaire remplaçant ou à toute autre personne autorisée, les documents d'élection, papiers et renseignements écrits qu'il a obtenus pour l'exercice de ses fonctions; et
- b) s'il n'agit pas en conformité de l'ali-10 néa a), est coupable d'une infraction à la présente loi.

*Règle (76).* Les deux agents réviseurs ayant prêté serment à ce titre, doivent, à partir du vendredi vingt-quatrième jour 15 avant le jour du scrutin jusqu'au vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, inclusivement, lorsque le président d'élection l'ordonne, visiter tout lieu compris dans une section urbaine et que peut leur 20 signaler le président d'élection et, lorsqu'on y trouve une personne ayant qualité d'électeur et dont le nom ne figure pas sur la liste électorale urbaine appropriée qui a été dressée pour l'élection en cours,

- 25 a) la personne peut remplir une demande selon la formule n° 74, ou
- b) si la personne est alors temporairement absente de son lieu de résidence ordinaire, une demande peut être formulée selon la version de remplacement de la formule n° 74 par un parent de cette personne par les liens du sang ou du mariage,

et les agents réviseurs doivent alors remplir conjointement la formule n° 73 et présenter les formules remplies au réviseur compétent au cours des séances de révision qu'il peut tenir selon la règle (39).

*Règle (77).* Les agents réviseurs doivent 40

- a) le jour de l'ouverture des séances de révision des listes électorales dans les



urban polling divisions commence, present to the appropriate revising officer any completed applications in Forms Nos. 73 and 74 in their possession; and

(b) on each of the two succeeding days 5 upon which the revising officer is sitting, present such further applications in Forms Nos. 73 and 74 as may be completed.

*Rule (78).* Every revising agent is guilty 10 of an offence against this Act who wilfully and without reasonable excuse fails to comply with Rule (76) or (77).

*Rule (79).* During the first three days of the sittings for the revision of the lists of 15 electors in urban polling divisions, the revising officer may direct the pair of revising agents appointed for his revisal district to proceed in the same manner as provided in Rule (76). 20

*Rule (80).* A revising officer may, upon receipt from a pair of revising agents of a completed application in Forms Nos. 73 and 74 relating to a polling division not contained in his revisal district, cause 25 those forms to be transferred to the revising officer within whose district the polling division is contained, and where an application is so transferred to a revising officer before ten o'clock in the forenoon 30 of Tuesday, the thirteenth day before polling day, that revising officer shall

(a) hold sittings for revision on that Tuesday, the thirteenth day before polling day; and 35

(b) determine and dispose of the application except that, if he does not accept the application, he shall not transmit to the applicant a notice of objection in Form No. 72. 40

sections urbaines, présenter au réviseur compétent les demandes remplies selon les formules nos 73 et 74 qu'ils ont en leur possession; et

b) les deuxième et troisième jours des 5 séances de révision tenues par le réviseur, présenter les autres demandes, selon les formules nos 73 et 74, qui peuvent être remplies.

*Règle (78).* Est coupable d'une infraction à la présente loi tout agent réviseur qui, volontairement et sans excuse raisonnable, néglige de se conformer à la règle (76) ou (77). 10

*Règle (79).* Les trois premiers jours des 15 séances de révision des listes électorales dans les sections urbaines, le réviseur peut prescrire aux deux agents réviseurs nommés pour son district de révision de procéder de la manière prévue à la règle (76). 20

*Règle (80).* Un réviseur peut, dès qu'il reçoit des deux agents réviseurs une demande remplie selon les formules nos 73 et 74 relative à une section de vote non comprise dans son district de révision, faire en sorte que ces formules soient transmises au réviseur dans le district duquel se trouve cette section de vote, et si une demande est ainsi transmise à un réviseur avant dix heures du matin le mardi treizième jour avant le jour du scrutin, ce réviseur doit 25

a) tenir des séances de révision ce mardi treizième jour avant le jour du scrutin; et 35

b) décider et régler la demande; toutefois, si le réviseur n'accepte pas la demande, il ne fera parvenir au requérant aucun avis d'opposition, selon la formule no 72. 40

SI MORTUA AN H. MARIA

ANAB SALVATORIS PATER ET TERRA SILENTI  
SILENTUR VENITUR ET AL

MONASTERIORUM

ANAB SALVATORIS PATER ET TERRA SILENTI .(1) ALEX.  
LEONIS IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE ANAB NOTARII'S  
ET NOBIS PATER ET PATER NOTARII'S ANAB  
DE INBOG ABIVIBAT ET VENITUR .(2) ET ALMOT  
CUPPUS ET ALMOT VESTIMENTARI'S ATTULIT NE VERA  
MONASTERIORUM DE AB DICTIS MISTERIIS

AMMUNIUS INBOG CUPPUS .(3) ALEX.  
PATER (1) VERA ET AB INBOG DE  
DI MILIAUP ET IN CANTICO DE RIMA  
ALMOT ET ANAB VENITUR DE VESTIMENTARI'S  
BENIGNIUS' SILENTI ET VERA HABET ET DE VESTIMENTARI'S  
PATER

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(4)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S ET  
DE VESTIMENTARI'S

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(5)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S  
DE VESTIMENTARI'S

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(6)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(7)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S  
DE VESTIMENTARI'S

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(8)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S  
DE VESTIMENTARI'S

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(9)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S  
DE VESTIMENTARI'S

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(10)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S  
DE VESTIMENTARI'S

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(11)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S  
DE VESTIMENTARI'S

INBOG ET AB INBOG CUPPUS DE RIMA .(12)  
DI JESU ET ALMOT VERA ET AB VESTIMENTARI'S  
DE VESTIMENTARI'S

SI MORTUA AN H. MARIA

LEONIS IN CANTICO DE RIMA ET TERRA SILENTI  
SILENTUR VENITUR ET AL

MONASTERIORUM

ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(1) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(2) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(3)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(4) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(5) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(6)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(7) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(8) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(9)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(10) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(11) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(12)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(13) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(14) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(15)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(16) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(17) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(18)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(19) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(20) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(21)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(22) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(23) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(24)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(25) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(26) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(27)

INBOG VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(28) ALEX.  
LEONIS ET IN CANTICO DE RIMA VERA ET FRATRUM  
BENIGNIUS MONASTERIORUM DE VESTIMENTARI'S  
ET VERA VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(29) ET ALMOT  
CUPPUS VENITUR DE VESTIMENTARI'S .(30)

## SCHEDULE B TO SECTION 18

*Preparation of Lists of Electors in Rural Polling Divisions*

## ENUMERATION

*Rule (1).* As soon as possible after he has been notified of the issue of the writ of election in his electoral district, a returning officer shall, by writing in Form No. 5, appoint a person to be enumerator for each rural polling division in the electoral district.

*Rule (2).* Each enumerator appointed pursuant to Rule (1) shall

- (a) be a person who is qualified as an elector and resident in the electoral district in which he is to act as an enumerator;
- (b) where possible, be resident in the polling division for which he is appointed; and
- (c) forthwith upon his appointment take an oath of office in Form No. 6.

*Rule (3).* Each rural enumerator shall

- (a) forthwith after his appointment post up, in conspicuous places in the polling division for which he is appointed, at least three copies of a notice of rural enumeration in Form No. 22, stating
  - (i) that he is about to prepare the preliminary list of qualified electors in the polling division, and
  - (ii) that the list will be revised and corrected by him at the place stated in the notice between ten o'clock in the forenoon and ten o'clock in the evening of Wednesday, the nineteenth day before polling day; and
- (b) on Monday, the forty-ninth day before polling day, begin to prepare the preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of electors in the polling division for which he has been appointed.

## ANNEXE B DE L'ARTICLE 18

*Établissement des listes électorales dans les sections rurales*

## ÉNUMÉRATION

*Règle (1).* Aussitôt que possible après qu'il a reçu avis de l'émission du bref d'élection dans sa circonscription, un président d'élection doit, par écrit, selon la formule n° 5, nommer un individu pour agir en qualité d'énumérateur dans chaque section rurale de sa circonscription. 5

*Règle (2).* Chaque énumérateur nommé en vertu de la règle (1) doit

- a) être une personne qui a qualité d'électeur et résider dans la circonscription où il doit agir à titre d'énumérateur;
- b) autant que possible, être un résident de la section de vote pour laquelle il est nommé; et
- c) dès qu'il est nommé, prêter le serment d'office, selon la formule n° 6.

*Règle (3).* Chaque énumérateur rural doit

- a) immédiatement après sa nomination, afficher, dans des endroits bien en vue de sa section de vote, au moins trois copies d'un avis d'énumération rurale, selon la formule n° 22, énonçant
  - (i) qu'il est sur le point de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote, et
  - (ii) qu'il révisera et corrigera la liste à un endroit désigné dans l'avis, entre dix heures du matin et dix heures du soir le mercredi dix-neuvième jour avant le jour du scrutin; et
- b) le lundi quarante-neuvième jour avant le jour du scrutin, commencer à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé. 40



*Rule (4).* The preliminary list referred to in paragraph (b) of Rule (3) shall be prepared from such information as the enumerator may be able to secure by a house-to-house visitation in the polling division or from such other sources of information as may be available to him and can conveniently be used.

*Rule (5).* The names, addresses and occupations of all electors who are included 10 by a rural enumerator in the list shall be written in an index book in Form No. 23, with the names of the electors grouped according to the initial letter of their respective surnames, the post office address 15 and occupation of each being fully stated.

*Rule (6).* A rural enumerator shall, in the index book, as indicated in Form No. 24, register the names of women as follows:

- (a) a married woman or widow shall be 20 registered under the name and surname of her husband or deceased husband, or under her own Christian name if she so desires;
- (b) where a woman is divorced or living 25 apart from her husband, she shall be registered in the index book under whatever name and surname she is known by in the polling division;
- (c) the names of women referred to in 30 paragraphs (a) and (b) shall be prefixed in the index book with the abbreviation "Mrs.", as indicated on Form No. 24;
- (d) where the name of a married woman 35 is entered in the index book immediately below her husband's name, if the woman does not request that her occupation be specified, there shall be no occupation given opposite the woman's name, as indicated on Form No. 24; and
- (e) the name of each unmarried woman in the index book shall, if the woman

*Règle (4).* La liste préliminaire dont il est fait mention dans l'alinéa b) de la règle (3) doit être dressée d'après les renseignements que l'énumérateur peut obtenir par une visite de maison en maison 5 dans la section de vote ou de toutes autres sources de renseignements qui peuvent être à sa portée et avantageusement utilisées par lui.

*Règle (5).* Les noms, adresses et occupations de tous les électeurs inscrits sur la liste par un énumérateur rural doivent être écrits dans un cahier-index, selon la formule n° 23, et les noms des électeurs groupés d'après la lettre initiale de leur 15 nom de famille respectif, l'adresse postale et l'occupation de chacun étant énoncées au long.

*Règle (6).* Un énumérateur rural doit, dans le cahier-index, ainsi que l'indique 20 la formule n° 24, inscrire les noms des femmes ainsi qu'il suit:

- a) une femme mariée ou une veuve sous les prénoms et nom de famille de son mari vivant ou défunt, selon le cas, ou 25 sous son propre nom de baptême si elle le désire;
- b) lorsqu'une femme est divorcée ou vit séparée de son mari, elle doit être inscrite dans le cahier-index sous les pré-30 noms et nom de famille d'après lesquels elle est connue dans la section de vote;
- c) les noms des femmes mentionnées dans les alinéas a) et b) doivent être précédés, dans le cahier-index, de l'abréviation «Mme», comme l'indique la formule n° 24;
- d) lorsque le nom d'une femme mariée est inscrit dans le cahier-index immédiatement au-dessous de celui de son mari, si 40 la femme ne demande pas que son occupation soit mentionnée, il n'est fait mention d'aucune occupation en regard du nom de cette femme, comme l'indique la formule n° 24; et



does not request that the prefix be deleted, be prefixed with the word "Miss", as indicated on Form No. 24.

*Rule (7).* Every rural enumerator shall

- (a) exercise the utmost care in preparing the list of electors for the polling division for which he has been appointed; and
- (b) take all necessary precautions to make certain that his list, when complete, contains the name, address and occupation of every person who is qualified as an elector in the polling division, and does not contain the name of any person who is not so qualified.

*Rule (8).* Any rural enumerator who, wilfully and without reasonable excuse, omits from his list of electors the name of any person entitled to have his name entered thereon, or enters on the said list the name of any person who is not entitled to have his name entered thereon, shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit his right to payment for his services and expenses as an enumerator.

*Rule (9).* Upon receipt of the two copies of the preliminary list of electors, as prescribed in Rule (11), or of the index book, as prescribed in Rule (20), the returning officer shall carefully examine them and if, in his judgment, the preliminary list or the index book appears to be incomplete or to contain the name of any person whose name should not be so included, he shall not certify the account of the enumerator concerned and shall forward the account uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto, stating the relevant facts.

e) le nom de chaque femme célibataire, inscrit dans le cahier-index, doit être précédé de l'abréviation «M<sup>me</sup>», comme l'indique la formule n° 24, si la femme ne demande pas de supprimer l'abrévia- 5 tion.

*Règle (7).* Chaque énumérateur rural doit

- a) apporter le plus grand soin à la préparation de la liste électorale de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et
- b) prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que sa liste, une fois terminée, comprend le nom, l'adresse et l'occupation de chaque personne qui a une qualité d'électeur dans la section de vote, et ne comprend pas le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur.

*Règle (8).* Un énumérateur rural qui, volontairement et sans excuse raisonnable, omet de sa liste électorale le nom d'une personne qui a le droit d'y faire inscrire son nom, ou qui inscrit sur ladite liste le nom d'une personne qui n'a pas le droit d'y faire inscrire son nom, est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de son droit à la rémunération de ses services et au paiement de ses frais comme énumérateur.

25 30

*Règle (9).* Dès la réception des deux copies de la liste préliminaire des électeurs, tel que le prescrit la règle (11), ou du cahier-index, tel que le prescrit la règle (20), le président d'élection doit les examiner avec soin. Si, à son avis, la liste préliminaire ou le cahier-index paraît incomplet ou contient le nom d'une personne qui ne devrait pas y être inscrit, il ne doit pas certifier le compte de l'énumérateur en question et doit expédier le compte non certifié au directeur général des élections, accompagné d'un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

35 40



*Rule (10).* Each rural enumerator shall (a) as soon as possible after six o'clock in the afternoon of Saturday, the forty-fourth day before polling day, complete the preliminary list of electors for the 5 polling division for which he has been appointed; and

(b) on or before Monday, the forty-second day before polling day, prepare in alphabetical order as in Form No. 24, 10 four plainly written or typewritten copies of the preliminary list and complete the certificate printed at the end of the last sheet of Form No. 24.

*Rule (11).* A rural enumerator shall, 15 forthwith after complying with Rule (10), and not later than Monday, the forty-second day before polling day,

(a) post up one certified copy of his preliminary list of electors at the place 20 within the polling division at which he intends to remain to revise such preliminary list, as indicated in Rule (3);

(b) attach to the preliminary list one completed copy of the notice of rural 25 enumeration in Form No. 22;

(c) transmit or deliver to the returning officer at least two plainly written or typewritten copies of the preliminary list and attach thereto one completed 30 copy of the notice of rural enumeration; and

(d) retain in his possession and keep available for inspection by any interested person at any reasonable time one 35 copy of the preliminary list.

#### *Revision of Lists of Electors for Rural Polling Divisions*

*Rule (12).* A returning officer shall, whenever possible, furnish every rural enumerator

*Règle (10).* Chaque énumérateur rural doit

a) aussitôt que possible après six heures de l'après-midi, le samedi quarante-quatrième jour avant le jour du scrutin, 5 terminer la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé; et

b) au plus tard le lundi quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin, 10 dresser, dans l'ordre alphabétique, selon la formule n° 24, quatre copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et remplir le certificat imprimé au bas de la dernière feuille 15 de la formule n° 24.

*Règle (11).* Un énumérateur rural doit, dès qu'il s'est conformé à la règle (10), et au plus tard le lundi quarante-deuxième jour avant le jour du scrutin, 20

a) afficher une copie certifiée de sa liste préliminaire des électeurs à l'endroit, dans les limites de la section de vote, où il a l'intention de demeurer pour réviser cette liste préliminaire, comme 25 l'indique la règle (3);

b) annexer à la liste préliminaire un exemplaire rempli de l'avis de l'énumération rurale, selon la formule n° 22;

c) transmettre ou remettre au président 30 d'élection au moins deux copies lisiblement manuscrites ou dactylographiées de la liste préliminaire et y annexer un exemplaire rempli de l'avis de l'énumération rurale; et

d) garder en sa possession une copie de la liste préliminaire et la tenir à la disposition de toute personne intéressée, pour examen à toute heure raisonnable. 35

#### *Révision des listes électorales des sections rurales*

*Règle (12).* Un président d'élection doit, chaque fois que la chose est possible, four-



ator in his electoral district with two copies of the printed preliminary list of electors for the polling division for which he has been appointed.

*Rule (13).* In order that he may readily be found by any person who desires to make representations with regard to any entry in or omission from the preliminary list of electors for his polling division, a rural enumerator shall attend at the place 10 of which he has given notice, in Form No. 22, between the hours of ten o'clock in the forenoon and ten o'clock in the evening of Wednesday, the nineteenth day before polling day, for the revision of the preliminary 15 list.

*Rule (14).* A rural enumerator shall permit one representative of each different and opposed political interest in the electoral district to be present in the place of 20 revision, but no representative, except with the permission of the enumerator, has any right to take part or intervene in the proceedings.

*Rule (15).* Each rural enumerator shall 25 revise the preliminary list of electors in the index book for his polling division in accordance with this Act and particularly in accordance with the following Rules.

*Rule (16).* At any time after a rural 30 enumerator has posted up his preliminary list, and particularly between the hours of ten o'clock in the forenoon and ten o'clock in the evening of Wednesday, the nineteenth day before polling day, at the place 35 stated for the revision of the list in the notice of rural enumeration posted up by him pursuant to Rule (3), on being satisfied from representations made to him by any credible person that the preliminary 40 list as prepared by him in the index book requires amendment the enumerator shall

(a) add to the list in the index book the name of any person who is qualified 45

nir à tout énumérateur rural de sa circonscription deux copies imprimées de la liste préliminaire des électeurs pour la section de vote pour laquelle il a été nommé.

*Règle (13).* Afin qu'il puisse facilement 5 être trouvé par toute personne qui désire faire des représentations relativement à une inscription ou omission quelconque sur la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, un énumérateur rural doit se 10 tenir à l'endroit, dont il a donné avis, selon la formule n° 22, entre dix heures du matin et dix heures du soir le mercredi, dix-neuvième jour avant le jour du scrutin, pour la révision de la liste préliminaire. 15

*Règle (14).* Un énumérateur rural doit permettre à un représentant de chaque tendance politique différente et opposée dans la circonscription d'être présent au lieu de révision. Cependant, aucun représentant 20 n'a, sauf avec la permission de l'énumérateur, le droit de prendre part aux délibérations ni d'y intervenir.

*Règle (15).* Chaque énumérateur rural doit réviser la liste préliminaire des électeurs dans le cahier-index de sa section de vote, conformément à la présente loi et, en particulier, aux règles qui suivent.

*Règle (16).* En tout temps après qu'un énumérateur rural a affiché sa liste préliminaire, et particulièrement entre dix heures du matin et dix heures du soir le mercredi dix-neuvième jour avant le jour du scrutin, à l'endroit désigné pour la révision de la liste dans l'avis de l'énumération rurale 35 qu'il a affiché, conformément à la règle (3), l'énumérateur, étant convaincu, d'après les observations à lui faites par toute personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire dressée par lui dans le cahier- 40 index, doit

a) ajouter à la liste dans le cahier-index le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans sa section de vote à



as an elector in his polling division at the pending election, but whose name has been omitted from the preliminary list; (b) strike from the list in the index book the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division; or

(c) correct in the index book any inaccurate entry as to the name, address or occupation of any elector whose name appears on the list. 10

*Rule (17).* Any change that a rural enumerator makes in the preliminary list of electors shall be made by correcting the index book with ink of a colour different 15 from the colour that was used in its preparation.

*Rule (18).* Every correction made by a rural enumerator in the preliminary list of electors in the index book, by the addition, striking out or correction of any entry therein, shall be initialled and dated by him in the remarks column on the same line immediately after the correction is made. 20

*Rule (19).* Each rural enumerator shall (a) prepare at least six copies of the statement of changes and additions, in Form No. 26, made by him in the preliminary list of electors for his polling 30 division, as shown by the entries in the index book made after the preliminary list has been posted up, and complete the certificate printed at the end of each copy of the statement; or 35

(b) if no changes or additions have been made in the preliminary list as posted up, prepare the necessary number of copies of the statement of changes and additions in Form No. 26 by writing the 40 word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form, and complete the form in every other respect.

l'élection en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire;

b) rayer de la liste dans le cahier-index le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote; 5 ou

c) corriger dans le cahier-index toute inscription inexacte relativement au nom, à l'adresse ou à l'occupation de tout électeur dont le nom figure sur la liste. 10

*Règle (17).* Tout changement apporté par un énumérateur rural à la liste préliminaire des électeurs doit s'effectuer en corrigeant le cahier-index à l'aide d'encre d'une couleur différente de celle qui a été utilisée 15 pour dresser la liste.

*Règle (18).* Chaque correction faite par un énumérateur rural sur la liste préliminaire des électeurs dressée dans le cahier-index, par l'addition, la radiation ou 20 la rectification de toute inscription qui s'y trouve, doit être attestée par les initiales de l'énumérateur et datée par lui dans la 25 colonne des remarques, sur la même ligne, immédiatement après que la correction est faite.

*Règle (19).* Chaque énumérateur rural doit

a) préparer au moins six copies du relevé des changements et additions, selon la 30 formule n° 26, faits par lui à la liste préliminaire des électeurs de sa section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index après l'affichage de la liste préliminaire, et remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie du relevé; ou

b) s'il n'est fait aucun changement ni addition à la liste préliminaire affichée, préparer le nombre nécessaire de copies 40 du relevé des changements et additions, selon la formule n° 26, en inscrivant le mot «Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule, et remplir le reste de la formule. 45



*Rule (20).* Not later than Friday, the seventeenth day before polling day, each rural enumerator shall transmit to the returning officer

- (a) the index book certified, in Form No. 25, which certificate shall be printed on the outside back cover of the index book, and all other documents in his possession relating to the revision of the list of electors for his polling division; and
- (b) five certified copies of the statement of changes and additions mentioned in Rule (19).

*Rule (21).* In polling divisions in which only one polling station has been established, the printed (or, where it has been found impossible to print, the written or typewritten) preliminary list of electors and the statement of changes and additions in Form No. 26, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote on polling day at the pending election at the polling station in the polling division for which the enumerator has been appointed to act.

*Rule (22).* In polling divisions in which more than one polling station has been established, the appropriate portion of the printed (or, where it has been found impossible to print, the written or typewritten) preliminary list of electors and the appropriate special statement of changes and additions, certified by the returning officer pursuant to subsection (9) of section 35, together constitute the official list of electors to be used for the taking of the vote at each of those polling stations.

*Rule (23).* In very remote polling divisions where the postal service is such that it is doubtful if the preliminary list of electors or the statement of changes and additions can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election,

*Règle (20).* Au plus tard le vendredi dix-septième jour avant le jour du scrutin, chaque énumérateur rural doit transmettre au président d'élection

- a) le cahier-index certifié, selon la formule n° 25, le certificat devant être imprimé au dos de la couverture du cahier-index, et tous les autres documents qu'il a en sa possession et se rapportant à la révision de la liste des électeurs de sa section de vote; et
- b) cinq copies certifiées du relevé des changements et additions, mentionnées à la règle (19).

*Règle (21).* Dans les sections de vote où il n'a été établi qu'un seul bureau de scrutin, la liste préliminaire imprimée des électeurs, (ou, s'il a été jugé impossible de l'imprimer, la liste manuscrite ou dactylographiée) et le relevé des changements et additions, selon la formule n° 26, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin à l'élection en cours au bureau de scrutin de la section de vote pour laquelle l'énumérateur a été nommé pour agir.

*Règle (22).* Dans les sections de vote où l'on a établi plus d'un bureau de scrutin, la partie appropriée de la liste préliminaire imprimée des électeurs (ou, s'il a été jugé impossible de l'imprimer, de la liste manuscrite ou dactylographiée) et le relevé spécial approprié des changements et additions, attesté par le président d'élection en conformité du paragraphe (9) de l'article 35, constituent ensemble la liste électorale officielle devant servir à la tenue du scrutin dans chacune de ces sections de vote.

*Règle (23).* Dans les sections de vote très éloignées où le service postal est tel qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des changements et additions puisse être expédié à temps pour l'élection par le président d'élection au scrutateur compétent,



(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and  
 (b) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, 10 use the written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, as though he had received them or either of them direct from the returning officer. 15

*Rule (24).* Each rural enumerator shall  
 (a) retain in his possession one copy of the preliminary list of electors and one copy of the statement of changes and additions made therein; and 20  
 (b) permit those copies to be inspected at any reasonable time by any elector who asks to be permitted to inspect them.

*Rule (25).* Rural enumerators are subject to and shall in all respects abide by 25 and carry out the directions of the returning officer.

*Rule (26).* A returning officer may at any time replace any rural enumerator appointed by him by appointing another 30 enumerator to act in the place of the person previously appointed.

*Rule (27).* Any rural enumerator replaced pursuant to Rule (26) shall upon request in writing, signed by the returning 35 officer, deliver or give up to the subsequent appointee, or to any other authorized person, any instructions, list of electors, index book or other papers and written information that he has obtained or prepared 40 for the purpose of the performance of his duties and, on default, is guilty of an offence against this Act.

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par 5 l'enumérateur, soient remises ou transmises directement par ce dernier au scrutateur intéressé; et

b) en pareil cas, le scrutateur doit se servir, pour la tenue du scrutin, de la 10 liste électorale manuscrite ou dactylographiée, ou du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout comme s'il avait reçu ces documents, ou l'un d'eux, directement du président 15 d'élection.

*Règle (24).* Chaque énumérateur rural doit

a) garder en sa possession une copie de la liste préliminaire des électeurs et une 20 copie du relevé des changements et additions apportés à cette liste; et

b) permettre, à tout électeur qui en fait la demande, d'examiner ces copies à toute heure raisonnable. 25

*Règle (25).* Les énumérateurs ruraux sont assujettis aux instructions du président d'élection et, à tous égards, doivent s'y conformer et les exécuter.

*Règle (26).* Un président d'élection peut 30 toujours remplacer un énumérateur rural qu'il a nommé en désignant un autre énumérateur pour agir à la place de la personne déjà nommée.

*Règle (27).* Tout énumérateur rural 35 remplacé selon la règle (26) doit, sur demande écrite signée par le président d'élection, remettre ou délivrer à son remplaçant ou à toute autre personne autorisée, les instructions, la liste électorale, le cahier- 40 index ou les autres documents et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés pour l'exercice de ses fonctions, à défaut de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi. 45



*Proclamation by Returning Officer*

Proclamation by  
returning  
officer

**19.** (1) Within two days after he receives a writ of election or within six days after he has been notified by the Chief Electoral Officer of the issue of such a writ, whichever is the sooner, a returning officer shall issue a proclamation in Form No. 4 under his hand in the English and French languages indicating

- (a) the place and time fixed for the nomination of candidates; 10
- (b) the day on which the poll for taking the votes of the electors is to be held, in case a poll is demanded;
- (c) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several candidates;
- (d) the portion or portions of the electoral district that are or are deemed to be urban and rural polling divisions, respectively; and
- (e) an exact description of the place in the electoral district where the returning officer has established his office.

Place for  
nomination  
of  
candidates

(2) The place fixed pursuant to paragraph (a) of subsection (1) for the nomination of candidates shall be a court house, city or town hall or other public or private building in the most central place in the electoral district or the place that is most convenient for the majority of electors in the electoral district. 25

Time for  
adding  
votes

(3) The time indicated pursuant to paragraph (c) of subsection (1) as the time when the returning officer will add up the votes given to the several candidates shall, at a general election, be not earlier than the Thursday immediately following polling day. 35

Proclama-  
tion to be  
mailed to  
postmasters

(4) Within the time specified in subsection (1), a returning officer shall

- (a) mail at least one copy of the proclamation referred to in that subsection to

*Proclamation par le président d'élection*

Proclama-  
tion par le  
président  
d'élection

**19.** (1) Dans les deux jours qui suivent la réception d'un bref d'élection ou dans les six jours après que le directeur général des élections lui a notifié l'émission de ce bref, selon celui de ces deux événements qui est antérieur à l'autre, le président d'élection doit, sous sa signature et dans les langues anglaise et française, lancer une proclamation, suivant la formule n° 4, où seront indiqués 5

- a) le lieu et la date fixés pour la présentation des candidats;
- b) le jour où doit être tenu le scrutin, si un scrutin est nécessaire;
- c) le jour, l'heure et l'endroit où le président d'élection additionnera les suffrages donnés aux divers candidats;
- d) la partie ou les parties de la circonscription qui sont ou sont censées être des sections urbaines et rurales, respectivement; et
- e) une description exacte du lieu où le président d'élection a établi son bureau dans la circonscription.

(2) Le lieu fixé selon l'alinéa a) du paragraphe (1) pour la présentation des candidats doit être un palais de justice, un hôtel de ville, une salle municipale ou un autre édifice public ou privé situé à l'endroit le plus central de la circonscription ou le plus commode pour la majorité des électeurs de la circonscription. 25 Lieu de pré-  
sentation des  
candidats

(3) La date indiquée en conformité de l'alinéa c) du paragraphe (1) comme étant la date à laquelle le président d'élection additionnera les suffrages donnés aux divers candidats ne doit pas, à une élection générale, être avant le jeudi qui suit le jour du scrutin. 35 Date de  
l'addition  
des suffrages

(4) Dans le délai prescrit au paragraphe (1), un président d'élection doit

- a) envoyer par la poste au moins une copie de la proclamation mentionnée

La proclama-  
tion doit être  
envoyée par  
la poste aux  
maîtres de  
poste

-fact as per paragraph A above as follows - that the board of directors of the company has been appointed by the shareholders of the company to act as the managing director of the company.

On the other hand, if the managing director is appointed by the shareholders of the company, then the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director. In such case, the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

(ii) If the managing director is appointed by the shareholders of the company, then the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

(iii) If the managing director is appointed by the shareholders of the company, then the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

(iv) If the managing director is appointed by the shareholders of the company, then the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

As per section 139 of the Companies Act, the managing director of the company shall be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

On the other hand, if the managing director is appointed by the shareholders of the company, then the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

(i) If the managing director is appointed by the shareholders of the company, then the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

(ii) If the managing director is appointed by the shareholders of the company, then the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

(iii) If the managing director is appointed by the shareholders of the company, then the managing director will be liable to the shareholders for any loss or damage caused by him in his capacity as managing director.

Electoral  
districts of  
Yukon and  
Northwest  
Territories

each postmaster within his electoral district; and

(b) notify each such postmaster of the requirements of subsection (8).

(5) In the electoral districts of Yukon and Northwest Territories it is sufficient compliance with subsections (1) and (4) if, at least six days before the day fixed for the nomination of candidates, the returning officer causes the proclamation referred to 10 in subsection (1) to be inserted in at least one newspaper published in the Yukon Territory and in at least one newspaper published in the Northwest Territories and mails one copy of the proclamation to such 15 postmasters within his electoral district as, in his judgment and in accordance with his knowledge of the prevailing conditions, will probably receive the proclamation at least six clear days before nomination day. 20

Inadvertent  
omission

(6) Inadvertent omission on the part of the returning officer of any electoral district to mail the proclamations referred to in subsection (1) or any thereof in time or to mail them to less than one-tenth of the 25 postmasters within an electoral district shall not be deemed to be non-compliance with this section.

Copies of  
proclama-  
tion

(7) As soon as the proclamation referred to in subsection (1) is printed, the returning officer shall deliver or send by mail five copies thereof to each person who is, or at the election last held in the electoral district was, a candidate for election. 30

Postmaster  
to post up  
proclama-  
tion

(8) Every postmaster shall, forthwith 35 after receipt of the proclamation referred to in subsection (1), post it up in some conspicuous place within his post office to which the public has access and maintain it posted there until the time fixed for the 40 nomination of the candidates has passed and, for the purposes of this subsection, such postmaster shall be deemed to be an election officer.

dans ce paragraphe à chacun des maîtres de poste de sa circonscription; et b) aviser chacun de ces maîtres de poste des exigences du paragraphe (8).

(5) Dans les circonscriptions du Yukon et des territoires du Nord-Ouest, les paragraphes (1) et (4) sont réputés suffisamment observés si, au moins six jours avant le jour fixé pour la présentation des candidats, le président d'élection fait insérer 10 la proclamation mentionnée dans le paragraphe (1) dans au moins un journal publié dans le territoire du Yukon et dans au moins un journal publié dans les territoires du Nord-Ouest et s'il envoie par 15 la poste une copie de la proclamation à ceux des maîtres de poste de sa circonscription qui, à son avis et d'après ce qu'il connaît des conditions existantes, recevront probablement la proclamation au moins 20 six jours francs avant le jour de la présentation.

5 Circonscript-  
tions du  
Yukon et des  
territoires  
du Nord-  
Ouest

(6) L'omission, par inadvertance, de la part du président d'élection d'une circonscription, d'envoyer à temps par la poste 25 les proclamations mentionnées au paragraphe (1) ou l'une d'elles, ou de les expédier à moins du dixième des maîtres de poste d'une circonscription, n'est pas censée être une dérogation aux dispositions du 30 présent article.

Omission  
par inadver-  
tance

(7) Dès que la proclamation mentionnée au paragraphe (1) est imprimée, le président d'élection doit en remettre ou en envoyer par la poste cinq copies à quiconc- 35 que est ou était candidat à la dernière élection tenue dans la circonscription.

Copies de la  
proclama-  
tion

(8) Tout maître de poste doit, immédiatement après avoir reçu la proclamation mentionnée au paragraphe (1), l'afficher en un lieu bien en vue à l'intérieur de son bureau de poste là où le public est admis et la tenir affichée en ce lieu jusqu'à après la fin du délai fixé pour la présentation des candidats et, aux fins du 45 présent paragraphe, ce maître de poste est censé être un officier d'élection.

Le maître  
de poste  
doit afficher  
la procla-  
mation



*Qualifications of Candidates*

Qualifications of candidates

**20.** Subject to this Act, any person who, on the date he files his nomination paper at an election, is qualified as an elector or deemed to be qualified as an elector by subsection (3) of section 14 may be a candidate at the election.

Ineligible candidates

**21.** (1) The persons mentioned in this subsection are not, for the time specified as to each such person, eligible as candidates at an election, namely:

(a) every person who

(i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have committed at an election any corrupt practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and expressly declared to be a person who should be disqualified,

(ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is a corrupt practice,

(iii) has been ordered to pay any sum forfeited because of the commission of any corrupt practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, of any corrupt practice or of any offence that is a corrupt practice,

during the period of seven years next after the date of his being so found, reported and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

**20.** Sous réserve des dispositions de la présente loi, tout individu qui, à la date où il dépose son bulletin de présentation à une élection, a qualité d'électeur ou est censé avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe (3) de l'article 14, peut être candidat à une élection.

Éligibilité des candidats

*Ineligibility of Candidates*

**21.** (1) Les individus mentionnés dans le présent paragraphe ne peuvent se porter candidats à une élection durant la période spécifiée pour chacun d'eux, savoir:

a) toute personne qui

(i) a été reconnue, d'après le rapport du juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme s'étant livrée à des manœuvres frauduleuses à une élection et, selon un rapport présenté à l'Orateur de la Chambre des communes, a eu l'occasion de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,

(ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

(iii) a été condamnée à payer une amende pour s'être livrée à une manœuvre frauduleuse, ou

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, d'une manœuvre frauduleuse ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse,

au cours des sept années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, expressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

Candidats inéligibles



(b) every person who

(i) has been found by report of the judge on the trial of an election petition to have committed at an election any illegal practice, reported to the Speaker of the House of Commons as having had an opportunity to be heard on his own behalf and expressly declared to be a person who should be disqualified,

5

(ii) has been convicted before any competent court of having committed at an election any offence that is an illegal practice,

(iii) has been ordered to pay any sum 15 forfeited because of the commission of any illegal practice, or

(iv) has been found guilty in any proceedings in which, after notice of the charge, he has had an opportunity 20 of being heard, of any illegal practice or of any offence that is an illegal practice,

during the period of five years next after the date of his being so found, reported 25 and expressly declared, convicted, ordered or found guilty;

(c) every person who, directly or indirectly, alone or with any other person, by himself or by the interposition of any 30 trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, express or implied, other than a contract providing for an annuity under the *Government Annuities Act*, 35 with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, during the time 40 he is so holding, enjoying, undertaking or executing the contract or agreement;

(d) every person who is a member of the legislature of any province, during the time he is such a member; 45

b) toute personne qui

(i) a été reconnue, d'après le rapport du juge lors de l'instruction d'une pétition d'élection, comme ayant commis un acte illicite à une élection et, selon un rapport présenté à l'Orateur de la Chambre des communes, a eu l'occasion de se faire entendre à sa propre décharge, puis a été expressément déclarée inéligible,

5

(ii) a été déclarée coupable par un tribunal compétent d'avoir commis, à une élection, une infraction qui constitue une pratique illégale,

(iii) a été condamnée à payer une 15 amende pour avoir commis un acte illicite, ou

(iv) a été trouvée coupable, au cours de tout procès où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être 20 entendue, d'un acte illicite ou d'une infraction qui constitue un acte illicite,

au cours des cinq années qui suivent la date où elle a été ainsi reconnue, ex- 25 pressément déclarée inéligible à la suite d'un rapport, déclarée coupable, condamnée ou trouvée coupable;

c) toute personne qui, directement ou indirectement, seule ou avec une autre, 30 par elle-même ou par l'entremise d'un administrateur ou d'un tiers, détient ou assume, réalise ou exécute un contrat, explicite ou implicite, autre qu'un contrat prévoyant une rente aux termes de la 35 *Loi relative aux rentes sur l'État*, avec ou pour le gouvernement du Canada au nom de la Couronne, ou avec ou pour l'un des fonctionnaires de ce gouvernement, contrat pour lequel des deniers 40 publics du Canada doivent être versés, tant qu'elle détient ou assume, réalise ou exécute ce contrat;

d) toute personne qui est membre de l'assemblée législative d'une province, 45 tant qu'elle en est membre;



- (e) every person holding the office of sheriff, clerk of the peace or county or judicial district Crown Attorney, during the time he is holding such office; 5
- (f) every person who accepts or holds any office, commission or employment, permanent or temporary, in the service of the Government of Canada at the nomination of the Crown or at the nomination of any of the officers of the Government of Canada, to which any salary, fee, wages, allowance, emolument or profit of any kind is attached, during the time he is so holding any such office, commission or employment; 15
- (g) every person who is a member of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory, during the time he is such a member; and
- (h) every person who is declared by subsection (4) of section 14 to be not qualified to vote, during the time that pursuant to that section he is not qualified to vote. 20

- e) toute personne qui occupe la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans un comté ou un district judiciaire, tant qu'elle occupe cette charge; 5
- f) toute personne qui accepte ou occupe une charge, une commission ou un emploi, permanent ou temporaire, au service du gouvernement du Canada et dont la nomination relève de la Couronne ou d'un fonctionnaire du gouvernement du Canada, auquel sont attachés un traitement, des honoraires, des gages, une indemnité, des émoluments ou un profit quelconque, tant qu'elle occupe cette charge, cette commission ou cet emploi; 15
- g) toute personne qui est membre du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon, pendant qu'elle en est membre; et
- h) toute personne qui, aux termes du paragraphe (4) de l'article 14, est déclarée inhabile à voter, tant qu'elle n'est pas habile à voter en vertu de cet article. 25

**Exceptions** (2) Subsection (1) does not render ineligible 25

- (a) a member of the Queen's Privy Council for Canada holding an office or position referred to in section 14 of the *Senate and House of Commons Act*; 30
- (b) a member of Her Majesty's Forces while he is on active service as a consequence of war;
- (c) a shareholder in any incorporated company having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work; 35
- (d) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent or limitation by marriage or as devisee, legatee, executor or administrator, until twelve months have elapsed after it has so devolved on him; 40
- (e) a contractor for a loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the

(2) Le paragraphe (1) ne rend pas **Exceptions** inéligibles:

- a) un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui occupe une charge ou un poste mentionné à l'article 14 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*; 30
- b) un membre des forces de Sa Majesté, lorsqu'il est en activité de service par suite de la guerre; 35
- c) un actionnaire d'une société constituée en corporation qui a conclu un contrat avec le gouvernement du Canada, sauf une société qui exécute un contrat visant la construction d'un ouvrage public; 40
- d) toute personne à qui incombe, par héritage ou prescription, par mariage, ou à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, de parfaire l'exécution d'un contrat, explicite ou implicite, jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter du jour où lui incombe cette obligation; 50



authority of Parliament, after public competition, or respecting the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada on terms common to all persons;	5	e) quiconque entreprend de prêter de l'argent ou des valeurs garantissant le paiement de deniers, au gouvernement du Canada avec l'autorisation du Parlement, à la suite d'une soumission publique, ou relativement à l'achat ou au paiement de fonds publics ou d'obligations du Canada, à des conditions communes à tous;	5
(f) a member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on full-time service other than active service as a consequence of war; or		f) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes, qui n'est pas en service à plein temps autre que du service actif par suite d'une guerre; ou	10
(g) an employee, as defined in the <i>Public Service Employment Act</i> , who, under that Act, has been granted and is on leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate at an election.	15	g) un employé, au sens de la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> à qui, en vertu de cette loi, un congé sans paye a été accordé pour lui permettre de se faire présenter comme candidat et pour être candidat à une élection, et qui est en congé sans paye à cette fin.	20
Effect of election of ineligible person	(3) The election of any person who is by this Act declared to be ineligible as a candidate is void.	(3) Est nulle l'élection de toute personne déclarée candidat inéligible aux termes de la présente loi.	Nullité de l'élection d'une personne inéligible
Offence	(4) Every one is guilty of an offence against this Act who signs a nomination paper consenting to be a candidate at an election knowing that he is ineligible to be a candidate at the election.	(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout individu qui signe un bulletin de présentation par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit d'être candidat à l'élection.	Infraction
Polling day	22. (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.	Jour du scrutin et jour des présentations	30
General election	(2) At a general election the writs for all the electoral districts shall be dated on the same day and shall name the same day for the poll.	(2) Lors d'une élection générale, les brefs pour toutes les circonscriptions doivent être datés du même jour et doivent désigner le même jour pour la tenue du scrutin.	Jour du scrutin
To be held on a Monday	(3) The day fixed for holding the poll shall, at any election, be a Monday, unless	(3) Lors d'une élection, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être un lundi, sauf	Le scrutin se tient un lundi



less the Monday of the week in which it is desired to hold the poll

- (a) is a holiday as defined by the *Interpretation Act*,
- (b) at a general election, is a day that is generally observed by the residents of any province as a day for religious exercises and is declared to be a holiday by the law of such province, or
- (c) at a by-election, is a day so generally observed in and so declared by the law of the province within which the electoral district lies,

and, in any such case, the day fixed for the poll shall be Tuesday of the same week. 15

si le lundi de la semaine désignée pour la tenue du scrutin

- a) est un jour férié, suivant la définition qu'en donne la *Loi d'interprétation*,
- b) lors d'une élection générale, est un jour habituellement observé par les résidents d'une province comme jour d'exercices religieux et est déclaré jour férié par la loi de cette province, ou
- c) lors d'une élection partielle, est un jour ainsi généralement observé dans la province et est déclaré tel par la loi de la province où se trouve la circonscription,

et, en pareil cas, le jour fixé pour la tenue du scrutin doit être le mardi de la même semaine.

Times when  
polling day  
is Tuesday

(4) Where, pursuant to subsection (3), the day fixed for the poll at an election is a Tuesday, the provisions of this Act requiring any thing to be done on a specified day or within a specified period of time before or after polling day apply as if polling day were a Monday.

(4) Lorsque, conformément au paragraphe (3), le jour fixé pour la tenue du scrutin lors d'une élection est un mardi, les dispositions de la présente loi prescrivant qu'une chose soit faite un jour spécifié ou dans un délai spécifié avant ou après le jour du scrutin, s'appliquent comme si le jour du scrutin était un lundi. 25

Jours et dé-  
lays lorsque  
le jour du  
scrutin est  
le mardi

Nomination  
day

(5) Nomination day in the electoral districts specified in Schedule III shall be Monday, the twenty-eighth day before polling day, and in all other electoral districts shall be Monday, the twenty-first day before polling day.

(5) Le jour des présentations dans les circonscriptions spécifiées à l'annexe III doit être le lundi vingt-huitième jour avant le jour du scrutin et, dans toutes les autres circonscriptions, le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin. 30

Jour des  
préSENTA-  
tions

Amendments  
to Schedule  
III

(6) Subject to subsection (7), the Chief Electoral Officer may at any time amend the list of electoral districts specified in Schedule III in which nomination day is the twenty-eighth day before polling day,

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le directeur général des élections peut toujours modifier la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III dans lesquelles le jour des présentations est le vingt-huitième jour avant le jour du scrutin, 35

Modifica-  
tions à  
l'annexe III

- (a) by adding to the list the name of any electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force, where that district coincides with or includes the whole or any part of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act and the

a) en ajoutant à la liste le nom de toute circonscription désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, si cette circonscription coïncide avec la totalité ou partie d'une circonscription qui était men- 45



Chief Electoral Officer is of opinion that more than twenty-one days between nomination day and polling day are necessary for the effective conduct of an election in that district; or

(b) by deleting from the list the name of any electoral district that was specified in Schedule III on the coming into force of this Act or that has been added to the list pursuant to this subsection,<sup>10</sup> where that district is not an electoral district named and described in a representation order declared pursuant to the *Electoral Boundaries Readjustment Act* to be in force.

5

tionnée dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, ou comprend la totalité ou partie d'une telle circonscription, et si le directeur général des élections est d'avis qu'il faut un intervalle de plus de vingt et un jours entre le jour des présentations et le jour du scrutin pour organiser efficacement une élection dans cette circonscription; ou b) en rayant de la liste le nom de toute circonscription qui figurait dans l'annexe III lors de l'entrée en vigueur de la présente loi ou qui y a été ajouté conformément au présent paragraphe, si cette circonscription n'est pas désignée et décrite dans une ordonnance de représentation déclarée en vigueur sous le régime de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*.  
20

5

(7) Aucune modification à la liste des circonscriptions énumérées à l'annexe III ne peut être faite par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (6) plus de sept jours après l'entrée en vigueur d'une ordonnance de représentation mentionnée dans ce paragraphe, et aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la *Gazette du Canada*. Délai 25 30

20

(8) Lorsque le lundi qui, normalement, serait le jour des présentations est tel que, si la tenue du scrutin avait été ordonnée pour cette semaine-là, ledit scrutin aurait été tenu le mardi, le jour de la clôture 35 des présentations est reporté au mardi, lendemain du lundi où les présentations auraient normalement été closes.

### *Nomination of Candidates*

Twenty-five  
or more  
electors may  
nominate

**23.** (1) Any twenty-five or more persons qualified as electors in an electoral district in which an election is to be held may, whether or not their names are on any list of electors, nominate a candidate for that electoral district in the manner provided in this section.

**23.** (1) Vingt-cinq personnes ou plus qui ont qualité d'électeur dans une circonscription où une élection doit avoir lieu, que leur nom figure ou non sur une liste électorale, peuvent présenter un candidat pour cette circonscription, de la manière prévue au présent article. 45



## Manner of nomination

## Mode de présentation

(2) A candidate shall be nominated as follows:

(a) a nomination paper in Form No. 27 shall be prepared containing a statement of

- 5 (i) the name, address, occupation and political affiliation of the candidate,
- (ii) the address designated by the candidate for service of process and papers under this Act and under the *Dominion Controverted Elections Act*, and
- (iii) the name, address and occupation of the official agent appointed by the candidate pursuant to section 62;

(b) the nomination paper shall be signed by each of the twenty-five or more persons referred to in subsection (1), in the presence of a witness, and 20 each of the persons so signing shall state in the nomination paper his address and occupation;

(c) the nomination paper shall be signed by a witness to the signature 25 of each of the persons who sign the nomination paper pursuant to paragraph (b), and each of the witnesses so signing shall state in the nomination paper his address and occupation; 30

(d) except where the candidate is absent from the electoral district at the time the nomination paper is filed pursuant to paragraph (e), a statement in the nomination paper indicating that he consents to the nomination shall be signed by the candidate in the presence of a witness and the nomination paper shall be signed by that witness; 40

(e) the nomination paper shall be filed, at any time between the date of the proclamation referred to in subsection (1) of section 19 and the time for the close of nominations, with the 45

(2) Un candidat doit être présenté de la façon suivante:

a) un bulletin de présentation doit être rédigé selon la formule n° 27 et énoncer:

5 (i) le nom, l'adresse, l'occupation et l'appartenance politique du candidat,

(ii) l'adresse indiquée par le candidat pour la signification des documents et papiers sous le régime de la présente loi et en vertu de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, et

(iii) les nom, adresse et occupation de l'agent officiel nommé par le candidat en vertu de l'article 62;

b) le bulletin de présentation doit être 15 signé, en présence d'un témoin, par chacune des vingt-cinq personnes ou plus dont il est fait mention au paragraphe (1), et chacune des personnes qui signent doit indiquer dans le bulletin 20 de présentation son adresse et son occupation;

c) le bulletin de présentation doit être signé par un témoin de la signature de chacune des personnes qui signent le bulletin de présentation, en conformité de l'alinéa b), et chacun des témoins qui signent doit indiquer dans le bulletin de présentation son adresse et son occupation; 30

d) sauf lorsque le candidat est absent de la circonscription au moment où le bulletin de présentation est déposé en conformité de l'alinéa e), le candidat doit signer dans le bulletin de présentation une déclaration par laquelle il consent à être présenté, et cela en présence d'un témoin qui signe le bulletin de présentation;

e) le bulletin de présentation doit être 40 déposé, pendant l'intervalle entre la date de la proclamation mentionnée au paragraphe (1) de l'article 19 et le moment de la clôture des présentations, auprès du président d'élection de la circonscription, 45



returning officer for the electoral district by the witness who signed the nomination paper pursuant to paragraph (g);

(f) an oath in writing, in Form No. 28, 5 sworn before the returning officer, of each witness who signed the nomination paper as witness to the signature of one or more of the persons who signed the nomination paper pursuant to paragraph (b), stating 10 that

- (i) he knows each person to whose signature he is a witness, and
- (ii) each such person signed the nomination paper in his presence, 15

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(g) an oath in writing, sworn before the returning officer,

(i) in Form No. 29, of the person who 20 signed the nomination paper as a witness to the consent to nomination of the candidate, stating that

- (A) he knows the candidate, and
- (B) the candidate signed the con- 25 sent to nomination in his presence, or

(ii) in Form No. 30, of the person who filed the nomination paper with the returning officer, stating that the 30 candidate is absent from the electoral district for which the candidate is nominated,

shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed; 35

(h) where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the 40 leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to subsection (7) of section 13 and stating that the candidate is endorsed by the

par le témoin qui a signé le bulletin de présentation en conformité de l'alinéa g);

f) un serment d'attestation, selon la formule n° 28, prêté devant le président 5 d'élection, par chacun des témoins qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin de la signature de l'une ou de plusieurs des personnes qui ont signé le bulletin de présentation en conformité 10 de l'alinéa b), déclarant

- (i) que le témoin connaît la personne ou les personnes dont il atteste la signature, et
- (ii) que chacune de ces personnes a 15 signé en sa présence le bulletin de présentation,

doit être déposé auprès du président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé; 20

g) un serment par écrit, prêté devant le président d'élection,

(i) selon la formule n° 29, par la personne qui a signé le bulletin de présentation à titre de témoin du consentement du candidat à sa présentation, déclarant

- (A) qu'elle connaît le candidat, et
- (B) que le candidat a signé en sa présence le consentement à sa pré- 30 sentation, ou

(ii) selon la formule n° 30, par la personne qui a déposé le bulletin de présentation auprès du président d'élection, déclarant que le candidat est 35 absent de la circonscription pour laquelle il a été présenté,

doit être déposé auprès du président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé; 40

h) lorsque le candidat a le parrainage d'un parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents



party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph and the candidate does not wish to be described in the election documents relating to him by the word "independent", a request in writing, signed by the candidate and asking that the word "independent" be omitted from his description in the election documents, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed; and

(j) a deposit of two hundred dollars in legal tender or a certified cheque for that amount made payable to the Receiver General shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed.

Particulars  
of candidates

(3) For the purpose of subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (2),

(a) the name of the candidate shall not include any title, degree or other prefix or suffix but may include a nickname; and

(b) the occupation of the candidate shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the candidate is known in the place of his ordinary residence.

Political  
affiliation

(4) For the purpose of subparagraph (i) of paragraph (a) of subsection (2),

(a) if an instrument is filed in accordance with paragraph (h) of subsection (2), the political affiliation of the candidate shall be stated as being the registered party named in the instrument;

d'élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité du paragraphe (7) de l'article 13 et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, doit être déposé auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation;

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa et que le candidat ne désire pas être décrit dans les documents d'élection le concernant par le mot «indépendant», une requête écrite, signée par le candidat et demandant que le mot «indépendant» ne soit pas employé dans la description donnée de lui dans les documents d'élection, doit être déposée auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation; et

ii) un dépôt de deux cents dollars en monnaie légale ou un chèque visé pour cette somme et payable au Receveur général doit être remis au président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé.

(3) Aux fins du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (2),

a) le nom du candidat ne doit être ni précédé ni suivi de ses titres, degrés ou autres genres de préfixes ou de suffixes, mais on peut y ajouter un surnom; et

b) l'occupation du candidat doit être déclarée brièvement et elle doit correspondre à l'occupation par laquelle le candidat est connu au lieu de sa résidence ordinaire.

(4) Aux fins du sous-alinéa (i) de l'alinéa a) du paragraphe (2),

a) si un acte écrit est produit conformément à l'alinéa h) du paragraphe (2), l'appartenance politique du candidat doit être indiquée comme étant celle du parti enregistré nommé dans l'acte;

Renseigne-  
ments sur  
les candidats

Apparte-  
nance  
politique

45



(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (h) or (i) of subsection (2), the political affiliation of the candidate shall be described by the word "independent"; and

(c) if a request is filed in accordance with paragraph (i) of subsection (2), the candidate shall not be described as having any political affiliation or described by the word "independent".

Where twenty-five qualified electors sign, nomination paper is not invalid if a person not qualified also signed

(5) Where a nomination paper is signed by more than twenty-five persons, the nomination paper is not invalid by reason only that some of those persons are not qualified electors as provided in subsection (1), if at least twenty-five of the persons who so signed are such qualified electors.

Not rejected for ineligibility

(6) The returning officer shall not refuse to accept any nomination paper for filing by reason of the ineligibility of the candidate nominated, unless the ineligibility appears on the nomination paper.

Correction or replacement

(7) A nomination paper that the returning officer has refused to accept for filing may be replaced by another nomination paper or may be corrected, except that a new or corrected nomination paper shall be filed with the returning officer not later than the time for the close of nominations.

Receipt for deposit

(8) The returning officer shall not accept any deposit until after all the other steps necessary to complete the nomination of the candidate have been taken and, upon his accepting any deposit, he shall give to the person who pays the deposit to him a receipt therefor, which is conclusive evidence that the candidate has been duly and regularly nominated and is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of his eligibility to be a candidate.

Deposit to Receiver General

(9) The full amount of every deposit shall forthwith after its receipt be trans-

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa h) ou i) du paragraphe (2), l'appartenance politique du candidat doit être décrite par le mot «indépendant»; et

c) si une requête est produite conformément à l'alinéa i) du paragraphe (2), le candidat ne doit pas être décrit comme ayant une appartenance politique quelconque ni par le mot «indépendant».

10

(5) Lorsqu'un bulletin de présentation est signé par plus de vingt-cinq personnes, le seul fait que l'une ou plusieurs de ces personnes n'ont pas qualité d'électeur, comme il est prévu au paragraphe (1), n'invalidise pas ce bulletin, si au moins vingt-cinq des signataires ont qualité d'électeur.

5

La signature d'une personne n'ayant pas qualité d'électeur n'invalider pas un bulletin de présentation si vingt-cinq des signataires ont qualité d'électeur

(6) Le président d'élection ne doit pas refuser d'accepter pour dépôt un bulletin de présentation en raison de l'inéligibilité du candidat présenté, à moins que l'inéligibilité n'apparaisse sur le bulletin de présentation.

Pas de refus pour inéligibilité

(7) Un bulletin de présentation que le président d'élection a refusé d'accepter pour dépôt peut être remplacé par un autre bulletin de présentation ou il peut être corrigé, sauf qu'un bulletin de présentation nouveau ou corrigé doit être déposé auprès du président d'élection au plus tard à l'heure de la clôture des présentations.

25 Correction ou remplacement

(8) Le président d'élection ne doit pas accepter un dépôt tant que toutes les autres formalités nécessaires pour compléter la présentation du candidat n'ont pas été remplies, et après son acceptation d'un dépôt, il doit délivrer à la personne qui le lui verse un reçu de ce dépôt, qui constitue une preuve péremptoire que le candidat a été présenté régulièrement et en bonne et due forme et constitue, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de son éligibilité comme candidat.

Récépissé du dépôt

(9) Le président d'élection doit transmettre au Receveur général le plein montant

45 Dépôt transmis au Receveur général



mitted by the returning officer to the Receiver General.

(10) The amount deposited by a candidate pursuant to this section shall

(a) where the candidate is elected or obtains a number of votes at least equal to one-half of the votes polled in favour of the candidate elected, be returned to the candidate;

(b) where the candidate dies before the closing of the poll, be returned to the personal representative of the candidate or to such other person as may be determined by the Treasury Board; and

(c) in any other event, belong to Her Majesty for the public uses of Canada.

Disposition  
of deposit

Time and  
place for  
receiving  
nominations

(11) At noon on nomination day the returning officer and the election clerk shall both attend at the place fixed for the nomination of candidates in the proclamation issued pursuant to subsection (1) of section 19 and shall remain until two o'clock in the afternoon of that same day for the purpose of receiving the nominations of such candidates as the electors desire to nominate, as have not already been officially nominated.

Close of  
nominations

(12) After two o'clock in the afternoon on nomination day, no further nominations shall be receivable or be received.

Votes for  
persons not  
officially  
nominated  
to be void

(13) Any votes given at an election for any person other than a candidate officially nominated in the manner prescribed by this Act are void.

With-  
drawal  
of candi-  
dates

24. (1) A candidate who has been officially nominated at an election may withdraw at any time prior to eight o'clock in the forenoon on Thursday, the eighteenth day before polling day by filing, in person,

#### *Withdrawal of Candidates*

de chaque dépôt, immédiatement après l'avoir reçu.

(10) La somme ainsi déposée par un candidat en conformité du présent article doit

Disposition  
du dépôt

5

a) être restituée au candidat lorsque ce dernier est élu ou lorsqu'il obtient un nombre de votes au moins égal à la moitié du nombre de votes donnés en faveur du candidat élu;

10

b) être restituée au représentant personnel du candidat ou à toute autre personne que le conseil du Trésor peut déterminer lorsque le candidat décède avant la clôture du scrutin; et

15

c) en toute autre circonstance, appartenir à Sa Majesté et être destinée aux usages publics du Canada.

Time and  
place for  
receiving  
nominations

Close of  
nominations

Votes for  
persons not  
officially  
nominated  
to be void

With-  
drawal  
of candi-  
dates

(11) A midi le jour des présentations, le président d'élection et le secrétaire d'élection doivent tous deux être présents au lieu fixé pour la présentation des candidats dans la proclamation émise en conformité du paragraphe (1) de l'article 19 et doivent y demeurer jusqu'à deux heures de l'après-midi du même jour, afin de recevoir les présentations des candidats que les électeurs désirent proposer et qui n'ont pas encore été officiellement présentés.

Temps et  
lieu pour  
recevoir les  
présenta-  
tions

20

(12) Après deux heures de l'après-midi le jour des présentations, aucune autre présentation n'est recevable ni reçue.

Clôture  
des présen-  
tations

30

(13) A une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat qui a été officiellement présenté de la manière prescrite par la présente loi sont nuls.

Les votes en  
faveur de  
personnes  
non présen-  
tées offici-  
ellement  
sont nuls

#### *Désistement des candidats*

24. (1) Un candidat qui a été officiellement présenté à une élection peut se désister en tout temps avant huit heures du matin le jeudi dix-huitième jour avant le jour du scrutin, en remettant personnelle-

Désis-  
tement  
des  
candidats

40



with the returning officer a declaration in writing to that effect signed by him and attested by the signatures of two electors who are qualified to vote in the electoral district in which he was officially nominated.

(2) Where a candidate at an election withdraws under subsection (1),

(a) any votes cast for him at the election are void; and

(b) his deposit is forfeited.

(3) Where a candidate has withdrawn after nomination day and after the ballots are printed, the returning officer shall

(a) inform, by mail or telegraph, each deputy returning officer of his electoral district of the withdrawal; and

(b) if time permits, print a notice of the withdrawal and distribute it to each deputy returning officer.

(4) Where a candidate withdraws as set out in subsection (3), each deputy returning officer shall, on polling day,

(a) post up in a conspicuous place in his polling station,

(i) a copy of the printed notice of withdrawal, or

(ii) if there is no printed notice but he has been informed by the returning officer of the withdrawal of a candidate, a notice to that effect prepared by him by hand; and

(b) when delivering a ballot to each elector, inform the elector of the withdrawal.

(5) Where, after a candidate has withdrawn, only one candidate remains, the returning officer shall, without waiting for the day fixed for holding the poll, return as duly elected the remaining candidate.

Conse-  
quences  
of with-  
drawal

Notice of  
withdrawal  
to election  
officers

Notice of  
withdrawal  
to electors

Where only  
one candi-  
date  
remains

ment au président d'élection une déclaration écrite dans ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription où il était officiellement présenté.

5

(2) Lorsqu'un candidat à une élection se désiste en vertu du paragraphe (1),

a) tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls; et

b) son dépôt est confisqué.

Consé-  
quences du  
désistement

10

(3) Lorsqu'un candidat s'est retiré après le jour de la présentation et après l'impression des bulletins de vote, le président d'élection doit

a) notifier ce désistement, par lettre ou télégramme, à chaque scrutateur de sa circonscription; et

b) s'il en a le temps, faire imprimer un avis du désistement et le distribuer à chaque scrutateur.

Avis du  
désistement  
aux officiers  
d'élection

10  
20

(4) Lorsqu'un candidat se retire selon qu'il est énoncé dans le paragraphe (3), chaque scrutateur doit, le jour du scrutin,

a) afficher, dans un endroit bien en vue de son bureau de scrutin,

(i) une copie de l'avis imprimé de désistement; ou

(ii) s'il n'existe pas d'avis imprimé et qu'il a été informé par le président d'élection du désistement d'un candidat, un avis à ce sujet, écrit de sa main; et

b) lorsqu'il remet un bulletin de vote à chaque électeur, informer ce dernier du désistement.

Avis du  
désistement  
aux électe-  
teurs

25

35

(5) Lorsque, après le désistement d'un candidat, il ne reste qu'un seul candidat, le président d'élection doit déclarer dûment élu le candidat qui reste sur les rangs, sans attendre le jour fixé pour la tenue du scrutin.

S'il ne reste  
qu'un seul  
candidat

40



False statement of withdrawal of candidate

(6) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who, before or during an election, for the purpose of procuring the election of another candidate, publishes a false statement of the withdrawal of a candidate at the election.

Postponement of nomination day on death of candidate

25. (1) Whenever any candidate dies after the close of the nominations and before the closing of the polls, the returning officer shall, after communicating with 10 the Chief Electoral Officer, fix another day for the nomination of candidates.

Notice and proclamation of new nomination and polling days

(2) Notice of the new day fixed for the nomination of candidates, which shall not be more than one month from the death of 15 the candidate whose death is the cause for fixing the new day or less than twenty days from the issue of the notice, shall be given by a further proclamation distributed and posted up as specified in section 19, 20 and there shall also be named by the proclamation a new day for polling, which shall,

(a) in the electoral districts specified in Schedule III, be Monday, the twenty-25 eighth day after the new day fixed for the nomination of candidates; and

(b) in all other electoral districts, be Monday, the fourteenth day after the new day fixed for the nomination of can- 30 didates.

Lists of electors

(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the official lists of electors prepared and revised after the issue of the writ.

Report

(4) Full particulars of any action taken under this section shall be reported by the returning officer who takes the action to the Chief Electoral Officer with the return to the writ.

(6) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi quiconque, avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration au sujet du désistement 5 d'un candidat à cette élection, en vue de favoriser l'élection d'un autre candidat.

Fausse déclaration quant au désistement d'un can- didat

#### *Décès d'un candidat présent*

25. (1) Lorsqu'un candidat décède après la clôture des présentations et avant la clôture du scrutin, le président d'élection doit, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixer un autre jour de présentation des candidats.

Ajournement de la présentation au décès du candidat

(2) Lorsque, par suite du décès d'un candidat, un nouveau jour est fixé pour la présentation des candidats, une nouvelle 15 proclamation, distribuée et affichée de la manière prescrite par l'article 19, doit donner avis du nouveau jour fixé dans un intervalle maximum d'un mois à compter de la date de décès du candidat et dans un 20 intervalle minimum de vingt jours à compter de la nouvelle proclamation. Cette proclamation doit aussi fixer un autre jour pour le scrutin qui doit être,

a) dans les circonscriptions énumérées à 25 l'annexe III, le lundi vingt-huitième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats; et,

b) dans toutes les autres circonscriptions, le lundi quatorzième jour après le nouveau jour fixé pour la présentation des candidats.

Avis et proclamation de nouveaux jours de présentation et d'élection

(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales officielles dressées et révisées après 35 l'émission du bref.

Listes électorales

(4) Le président d'élection doit signaler au directeur général des élections, avec le rapport du bref, les détails complets de toute mesure prise par lui en vertu du 40 présent article.

Rapport



*Return by Acclamation*Return by  
acclamation

**26.** (1) Where only one candidate has been officially nominated for an electoral district within the time fixed for that purpose, the returning officer shall

- (a) forthwith make his return to the Chief Electoral Officer, in Form No. 31, that the candidate is duly elected for the electoral district; and
- (b) within forty-eight hours thereafter send a certified copy of the return to 10 the person elected.

Report with  
return

(2) A returning officer shall include in his return to the Chief Electoral Officer a report of his proceedings and of any nomination proposed and rejected for non-15 compliance with this Act.

No one a  
candidate  
without his  
consent

(3) Nothing in this Act shall be construed as imposing any liability upon any person officially nominated as a candidate or declared to be a candidate by others 20 without his consent, unless he has afterwards given his assent to the nomination or declaration or has been elected.

Granting  
of a poll

**27.** (1) Where more than one candidate is officially nominated in the manner required by this Act, the returning officer shall, forthwith after the close of nominations, grant a poll for taking the votes of the electors.

Returning  
officer to  
transmit  
copies of  
Notice of  
Grant of  
a Poll

(2) Where a poll is granted pursuant to 30 subsection (1), the returning officer shall, within the two days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to each candidate officially nominated in his electoral district ten copies, and to the Chief 35 Electoral Officer twenty-five copies, of the

*Élection par acclamation*Élection  
par  
acclamation

**26.** (1) Lorsqu'un seul candidat a été officiellement présenté dans une circonscription dans le délai fixé à cette fin, le président d'élection doit

- a) présenter immédiatement au directeur général des élections, suivant la formule n° 31, son rapport attestant que le candidat est dûment élu pour la circonscription; et
- b) transmettre, dans les quarante-huit 10 heures, une copie certifiée de son rapport à la personne élue.

(2) Le président d'élection doit inclure dans son rapport au directeur général des élections un procès-verbal de ce qu'il a 15 fait, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour cause d'inobservation de la présente loi.

Rapport  
avec  
procès-  
verbal

(3) Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter de façon à imposer quelque 20 responsabilité à une personne officiellement présentée ou déclarée candidat par d'autres sans son consentement, à moins qu'elle n'ait subséquemment donné son consentement à cette présentation ou déclaration, ou n'ait 25 été élue.

Nul n'est  
candidat  
sans son  
consente-  
ment*Décision de tenir un scrutin*Décision  
de tenir un  
scrutin

**27.** (1) Lorsque plusieurs candidats sont officiellement présentés de la manière prescrite par la présente loi, le président d'élection, immédiatement après la clôture 30 des présentations, doit décider de tenir un scrutin pour permettre aux électeurs de voter.

Le président  
d'élection  
transmet des  
copies de  
l'Avis d'un  
scrutin

(2) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin en conformité du paragraphe (1), le président d'élection doit, dans les deux jours qui suivent, remettre ou envoyer, sous pli recommandé, à chacun des candidats officiellement présentés dans sa circonscription, dix copies, et au directeur général des élections, vingt-cinq copies de

40



Notice of Grant of a Poll in Form No. 32 issued by him indicating

- (a) the name, address, occupation and political affiliation, if any, of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers; 5
- (b) the name, address and occupation of the official agent of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers; and
- (c) the name, if any, the boundaries and the number of each of the polling divisions and the address of the polling stations in that electoral district. 15

Idem

(3) Where a poll is granted pursuant to subsection (1), the returning officer shall, within the two days immediately following the day on which the poll is granted, deliver or send by registered mail to the postmaster of each post office situated in his electoral district one copy of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2). 20

25

Postmaster  
to post  
notice

(4) Every postmaster shall, forthwith after receipt of the Notice of Grant of a Poll referred to in subsection (2), post up the notice in some conspicuous place within his post office to which the public has access 30 and maintain it posted there until the time fixed for the closing of the poll has passed and, for the purpose of this subsection, the postmaster shall be deemed to be an election officer.

35

Inspection  
of lists

**28.** (1) At any reasonable time during an election, a candidate who is officially nominated in an electoral district or his accredited representative may, in the office of the returning officer for that electoral 40 district, inspect and take extracts from the list of electors transmitted to the returning officer pursuant to subsection (2) of section 12.

#### *Inspection of Lists*

l'Avis d'un scrutin, selon la formule n° 32, émis par lui et indiquant:

- a) le nom, l'adresse, l'occupation et l'appartenance politique, s'il en est, de chaque candidat officiellement présenté 5 dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;
- b) le nom, l'adresse et l'occupation de 10 l'agent officiel de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription selon les bulletins de présentation; et
- c) le nom, s'il en est, les limites et le 15 numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

(3) Lorsqu'il décide de tenir un scrutin Idem en conformité du paragraphe (1), le 20 président d'élection doit, dans les deux jours qui suivent, remettre ou envoyer, sous pli recommandé, au maître de poste de chaque bureau de poste situé dans sa circonscription, une copie de l'Avis d'un 25 scrutin mentionné au paragraphe (2).

Les maîtres  
de poste  
affichent  
l'Avis

(4) Immédiatement après avoir reçu l'Avis d'un scrutin, mentionné au paragraphe (2), chaque maître de poste doit l'afficher dans un endroit bien en vue de son 30 bureau de poste où le public est admis et l'y tenir affiché jusqu'à l'heure fixée pour la clôture du scrutin et, aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection. 35

#### *Examen des listes*

**28.** (1) A toute heure raisonnable au cours d'une élection, un candidat officiellement présenté dans une circonscription ou son représentant accrédité peut, au bureau du président d'élection de cette 40 circonscription, examiner et copier des extraits de la liste des électeurs transmise au président d'élection en conformité du paragraphe (2) de l'article 12.

Examen des  
listes



## Limitation

(2) Except as authorized by subsection (1), the list referred to in that subsection shall not be open for inspection.

## Restriction

(2) Sauf dans la mesure où l'autorise le paragraphe (1), la liste mentionnée dans ce paragraphe ne doit pas être disponible pour examen.

*Deputy Returning Officers and Poll Clerks*

## Deputy returning officers

**29.** (1) As soon as convenient after the issue of the writ of election, a returning officer shall, by writing in Form No. 33 executed under his hand, appoint one deputy returning officer for each polling station established in his electoral district.<sup>10</sup>

## Oath

(2) Each deputy returning officer shall, before acting as such, take an oath in Form No. 34.

## List of deputies to candidates

(3) A returning officer shall furnish to each candidate or his agent, at least three days before polling day, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district with the number of the polling station at which each is to act.<sup>15</sup>

## Replacing deputies

(4) A returning officer may, at any time, relieve any deputy returning officer appointed by him of his duties and appoint another person to perform those duties.

## Duty of replaced deputy

(5) Any deputy returning officer who is relieved of his duties under subsection (4) or who refuses or is unable to act

(a) shall forthwith, upon receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him,<sup>30</sup> deliver up to the returning officer or to such other person as the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of electors and other papers in his possession as such deputy returning officer; and

(b) on default, is guilty of an offence against this Act.

## 5

**29.** (1) Aussitôt que possible après l'émission du bref d'élection, le président d'élection doit, par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 33, nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin établi dans sa circonscription.<sup>10</sup>

## 5 Scrutateurs

(2) Chaque scrutateur doit, avant d'agir comme tel, prêter serment suivant la formule n° 34.

## Serment

## 20

(3) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le président d'élection doit fournir à chaque candidat ou à son représentant une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.<sup>15</sup>

## 20

## Liste des scrutateurs aux candidats

(4) Le président d'élection peut toujours démettre de ses fonctions un scrutateur qu'il a nommé et en nommer un autre à cette charge.

## Remplacement des scrutateurs

## 25

(5) Un scrutateur qui est démis de ses fonctions selon que le prévoit le paragraphe (4) ou qui refuse ou est incapable d'agir

## 25 Devoirs du scrutateur remplacé

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur; et  
b) faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

## 30

a) doit, immédiatement après que le président d'élection lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, remettre au président d'élection ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur; et  
b) faute de quoi, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

## 35



## Poll clerks

(6) Each deputy returning officer shall, as soon as possible after his appointment, appoint by writing under his hand, in Form No. 35, a poll clerk, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35.

## Printing of form

(7) Form No. 35 shall be printed in the poll book.

## Posting up of list of names of deputy returning officers

(8) At least three days before polling day, each returning officer shall

(a) post up in his office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the electoral district, with the numbers of their respective polling stations; and

(b) permit free access to, and afford full opportunity for the inspection of, that list by interested persons at any reasonable time.

## When deputy dies or cannot act

(9) Where a deputy returning officer dies or is unable to act, the returning officer may appoint another person in his place as deputy returning officer and, if no such appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

## Another poll clerk appointed

(10) Where a poll clerk acts as deputy returning officer, he shall, by a commission in Form No. 36, which shall be printed in the poll book, appoint a poll clerk to act in his place, who before acting as such shall take the oath printed on Form No. 35.

## Ballot boxes

*Ballot Boxes and Ballot Papers*

**30.** (1) The Chief Electoral Officer may

(a) cause to be made for each electoral district such ballot boxes as are required; or

(b) give to the returning officer such instructions as are deemed necessary to obtain ballot boxes of a uniform size and shape.

40

(6) Chaque scrutateur doit, aussitôt que possible après sa nomination, nommer par écrit sous sa signature, suivant la formule n° 35, un greffier du scrutin qui, avant d'agir comme tel, doit prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.

Greffiers du scrutin

(7) La formule n° 35 est imprimée dans le cahier du scrutin.

(8) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, chaque président d'élection doit

a) afficher dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif; et  
b) permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui fournir toutes les occasions de l'examiner à toute heure raisonnable.

Impression de la formule

Affichage de la liste des scrutateurs

(9) Dans le cas du décès ou de l'incapacité d'agir d'un scrutateur, le président d'élection peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur, et, si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment d'office.

Si le scrutateur décède ou ne peut agir

(10) Le greffier du scrutin, lorsqu'il exerce les fonctions de scrutateur, doit, par une commission libellée selon la formule n° 36, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin, nommer pour le remplacer un greffier du scrutin qui doit, avant d'agir à ce titre, prêter le serment imprimé sur la formule n° 35.

Nomination d'un autre greffier du scrutin

*Boîtes de scrutin et bulletins de vote*

**30.** (1) Le directeur général des élections peut

a) faire fabriquer, pour chaque circonscription, les boîtes de scrutin requises; ou

b) donner au président d'élection les instructions qu'il juge nécessaires pour se procurer des boîtes de scrutin de dimensions et de forme semblables.

Boîtes de scrutin



**Construction** (2) Each ballot box shall be made of some durable material with a slit or narrow opening on the top so constructed that, while the poll is open, the ballot papers may be introduced therein but cannot be withdrawn therefrom unless the ballot box is unsealed and opened.

**Idem** (3) Each ballot box shall be provided with a sealing plate, permanently attached, to affix the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of returning officers and deputy returning officers.

**Furnished by custodian** (4) The officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada or the postmaster, sheriff, registrar of deeds or other person designated by the Chief Electoral Officer, into whose custody, after the preceding election, the ballot boxes were deposited pursuant to section 55, shall deliver the ballot boxes to the appropriate returning officer when an election has been ordered in his electoral district.

**When not furnished** (5) Where a returning officer fails to furnish the ballot box to the deputy returning officer for any polling station within the time prescribed by this Act, the deputy returning officer shall otherwise procure it or cause it to be made.

**Ballot papers** **31.** (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which

(a) the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers; and  
 (b) the political affiliation of each candidate, if any, as indicated under section 23 at the time of nomination of that candidate, shall be set out, in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to section 13, after or under the name of the candidate.

(2) Chaque boîte de scrutin doit être faite de matière résistante. Il y est ménagé une ouverture étroite sur le dessus, pratiquée de manière que, durant les heures où le scrutin est ouvert, les bulletins de vote puissent y être introduits mais n'en puisSENT être retirés sans desceller ni ouvrir la boîte de scrutin.

**Idem** (3) Chaque boîte de scrutin doit être munie d'une plaque à sceller, attachée en permanence, pour apposer les sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des présidents d'élection et des scrutateurs.

(4) Le préposé à un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada, le maître de poste, le shérif, le régistrateur des titres ou toute autre personne désignée par le directeur général des élections, à la garde de qui les boîtes de scrutin ont été confiées après l'élection précédente, en conformité de l'article 55, doit les remettre au président d'élection compétent chaque fois qu'une élection a été ordonnée dans sa circonscription.

25

(5) Lorsque le président d'élection omet de fournir au scrutateur d'un bureau de scrutin la boîte de scrutin dans le délai prescrit par la présente loi, ce scrutateur doit se la procurer autrement ou la faire fabriquer.

Si non fournies

**31.** (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où

a) sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu'ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif; et  
 b) est indiquée, après ou sous le nom de chaque candidat, son appartenance politique, s'il en est, telle qu'elle est donnée, en vertu de l'article 23, au moment de la présentation de ce candidat, et dé-signée de la façon que le chef du parti l'aura exprimée en conformité de l'article 13.

Bulletins de vote

**Construction**



Idem	(2) Each ballot paper shall be in Form No. 37 and shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.	5	Idem	
Correction of name	(3) Any candidate may, within one hour after the close of nominations, supply in writing to the returning officer any particulars of his address or occupation that he considers to have been insufficiently or inaccurately given in the heading of his nomination paper or may, in writing, direct the returning officer to omit any of his given names from the ballot paper or to indicate those names by initial only, and the returning officer shall comply with any such direction and include in the ballot paper any such additional or corrected particulars.	10	Correction du nom	
Quality and weight of paper	(4) The ballot papers shall  (a) be printed upon paper furnished to the returning officer by the Chief Electoral Officer at the time of or as soon as possible after the transmission of the writ of election; and  (b) be of a weight of not less than a basis of fifty-six pounds per thousand sheets of seventeen inches by twenty-two inches in size.	20 25 30	(3) Tout candidat peut, au cours de l'heure qui suit la clôture des présentations, fournir par écrit au président d'élection tous détails concernant son adresse ou son occupation qu'il juge avoir été donnés de façon incomplète ou inexacte dans l'en-tête de son bulletin de présentation ou peut, par écrit, donner instruction au président d'élection d'omettre du bulletin de vote l'un quelconque de ses prénoms ou de l'indiquer par une initiale seulement. Le président d'élection doit se conformer à ces instructions et insérer dans le bulletin de vote ces détails supplémentaires ou y apporter ces corrections.	15 20 25 30
Numbering of ballot papers	(5) The ballot papers shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.	30	(4) Les bulletins de vote doivent a) être imprimés sur du papier que le directeur général des élections fournit au président d'élection, lorsque le bref d'élection est transmis, ou aussitôt que possible après cette transmission; et b) être fait d'un papier pesant au moins cinquante-six livres par mille feuilles d'un format de dix-sept pouces sur vingt-deux pouces.	Qualité et poids du papier
Impression	(6) Each ballot paper shall bear on the back thereof an impression of the stereo-type block supplied by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (3) of section 12.	35	(5) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.	Numérotage des bulletins
Books of ballot papers	(7) The ballot papers shall be bound or stitched in books containing twenty-five, forty or one hundred ballots, as may be most suitable for supplying the polling stations proportionately to the number of voters in each.	40	(6) Chaque bulletin de vote doit porter au verso une impression du cliché d'imprimeur fourni par le directeur général des élections, en conformité du paragraphe (3) de l'article 12.	Impression
			(7) Les bulletins de vote sont reliés ou brochés en livrets de vingt-cinq, cinquante ou cent bulletins, comme il convient le mieux pour en fournir aux bureaux de scrutin selon le nombre de votants qu'ils desservent respectivement.	Livrets de bulletins de vote



Printer's  
name and  
affidavit

(8) The ballot papers shall bear the name of the printer who shall, upon delivering the ballot papers to the returning officer, deliver therewith an affidavit, in Form No. 38, setting forth the description of the ballot papers so printed by him, the number of ballot papers supplied to such returning officer, and the fact that no other ballot papers have been supplied by him to any other person.

10

Property  
in Her  
Majesty

(9) The property in the ballot boxes, ballot papers, envelopes and marking instruments procured for or used at any election shall be in Her Majesty.

5

(8) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il livre les bulletins de vote au président d'élection, lui remettre un affidavit, selon la formule n° 38, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce président d'élection et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Nom de  
l'imprimeur  
et affidavit

Materials  
to be  
furnished  
to D.R.O.

**32.** (1) A returning officer shall furnish 15 to each deputy returning officer in his electoral district, at least two days before polling day,

(a) a sufficient number of ballot papers for at least the number of electors on the 20 official list of electors of the deputy's polling station;

(b) a statement showing the number of ballot papers so supplied, with their serial numbers; 25

(c) the necessary materials for electors to mark their ballots;

(d) at least ten copies of printed directions in Form No. 39 for the guidance of electors in voting; 30

(e) a copy of the instructions prescribed by the Chief Electoral Officer, referred to in paragraph (a) of subsection (1) of section 12;

(f) the official list of electors for use at 35 his polling station;

(g) a ballot box;

(h) a blank poll book;

(i) the several forms of oaths to be administered to electors printed together 40 on a card; and

10 Propriété de  
Sa Majesté

(9) La propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis ou employés pour une élection, est attribuée à Sa Majesté.

#### *Accessoires d'élection à fournir au scrutateur*

**32.** (1) Le président d'élection doit 15 Accessoires à fournir, au moins deux jours avant le jour du scrutin, à chaque scrutateur de sa circonscription,

a) au moins la quantité voulue de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs 20 inscrits sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin de ce scrutateur;

b) un état donnant le nombre de bulletins de vote ainsi fournis, et leurs numéros de série; 25

c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin;

d) au moins dix exemplaires des directives aux électeurs sur la manière de voter, imprimées selon la formule n° 39; 30

e) un exemplaire des instructions prescrites par le directeur général des élections, mentionné à l'alinéa a) du paragraphe (1) de l'article 12;

f) la liste électorale officielle à utiliser 35 à son bureau de scrutin;

g) une boîte de scrutin;

h) un cahier du scrutin en blanc;

i) les formules des divers serments à faire prêter aux électeurs, imprimées sur 40 une même carte; et



(j) the necessary envelopes and such other forms and supplies as may be authorized or furnished by the Chief Electoral Officer.

Safekeeping  
of ballot  
papers, etc.

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer shall keep the blank poll book, list of electors, forms of oaths, envelopes, ballot papers and other election supplies carefully locked up in the ballot box, and shall take every precaution 10 for their safekeeping and to prevent any person from having unlawful access to them.

Polling  
stations

**33.** (1) The poll shall be held in one or 15 more polling stations established in each polling division in premises of convenient access, with an outside door for the admittance of electors, and having, if possible, another door through which they may leave 20 after having voted.

Voting  
compart-  
ments

(2) Each polling station shall contain one or two voting compartments so arranged that each elector may be screened from observation and may, without interference or interruption, mark his ballot paper.

Table or  
desk

(3) In each voting compartment there shall be provided for the use of electors in marking their ballots, a table or desk with 30 a hard and smooth surface and a suitable black lead pencil, which shall be kept properly sharpened throughout the hours of polling.

Instructions

(4) The Chief Electoral Officer may give 35 to the returning officer such instructions as are deemed necessary as to the mode of making voting compartments.

Hours of  
polling

(5) The poll shall be opened at the hour of eight o'clock in the forenoon and kept 40 open until seven o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the

j) les enveloppes nécessaires et toutes autres formules et fournitures que le directeur général des élections peut autoriser ou procurer.

5 (2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur doit garder, dans la boîte de scrutin soigneusement scellée ou fermée à clef, le cahier du scrutin en blanc, la liste électorale, les formules des serments, les enveloppes, les bulletins de vote 10 et autres accessoires d'élection, et il doit prendre toutes les précautions pour leur bonne garde et empêcher qui que ce soit d'y avoir illicitemment accès.

5 Garde des  
bulletins de  
vote, etc.

### *The Poll and Polling Stations*

### *Scrutin et bureaux de scrutin*

**33.** (1) Le scrutin doit se tenir dans 15 Bureaux de un ou plusieurs bureaux de scrutin établis dans chaque section de vote dans un local facile d'accès, ayant une porte d'entrée pour les électeurs, et, si possible, une porte de sortie à utiliser après qu'ils ont voté. 20

Isoleoirs

(2) Il faut aménager un ou deux isoloirs dans chaque bureau de scrutin et les disposer de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote, sans intervention ni interruption. 25

Table ou  
pupitre

(3) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un bon crayon à mine 30 noire, qui doit être tenu bien aiguisé durant toute la durée du scrutin.

Instructions

(4) Le directeur général des élections peut donner au président d'élection les instructions jugées nécessaires sur la manière 35 de construire les isoloirs.

Heures du  
scrutin

(5) Le bureau de scrutin ouvre à huit heures du matin et reste ouvert jusqu'à sept heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, 40 chaque scrutateur reçoit durant ce temps,



polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station.

**Central polling place**

(6) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall 10 comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior 15 permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.

**Idem**

(7) Upon the establishment of a central polling place under subsection (6), all of 20 the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains.

**Polling station in adjacent polling division**

(8) Where a returning officer is unable 25 to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, he may establish a polling station in an adjacent polling division and, upon the establishment of such a polling station, all the 30 provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.

**Polling station in school or other public building**

(9) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or 35 other suitable public building.

(5) The poll shall be opened at the hour of eight o'clock in the forenoon and kept open until seven o'clock in the afternoon of the same day, and each returning officer shall, during that time, in the

de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.

(6) Un président d'élection peut, lors- 5 Centre de qu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin 10 ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c'est la coutume dans une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général 15 des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.

(7) Après l'établissement d'un centre de 20 Idem scrutin en vertu du paragraphe (6), toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si chacun des bureaux de scrutin réunis dans ce centre de scrutin était dans les limites de la section de vote 25 à laquelle il appartient.

(8) Lorsqu'un président d'élection est incapable d'obtenir un local convenable pour servir de bureau de scrutin dans les limites d'une section de vote, il peut éta- 30 blir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente, et, après l'établissement de ce bureau de scrutin, toutes les dispositions de la présente loi s'appliquent comme si ce bureau de scrutin se trouvait dans les 35 limites de la section de vote à laquelle il appartient.

(9) Dans tous les cas où cela est pos- 40 sible, le président d'élection doit établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable.

(5) Le bureau de scrutin sera tenu ouvert de matin jusqu'à la fin des deux heures de vote et sera fermé pendant le temps que le bureau de scrutin peut être fermé à chaque scrutin.

scrutin

Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente

Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public



*Official List of Electors to be Used  
at the Poll*

List of  
electors to  
be used at  
the poll

Returning  
officer to  
deliver list  
of electors  
to deputy  
returning  
officer

Official list  
for a  
remote  
rural  
polling  
division

Application  
of this  
section

Dividing  
lists for  
large  
polling  
divisions

**34.** (1) The list of electors to be used at an election shall be the official list of electors as defined in paragraph (21) of section 2.

(2) A returning officer shall deliver one copy of the official list of electors to each deputy returning officer for his respective polling station by enclosing it in the ballot box with the ballot papers and other supplies, as required by section 32.

(3) In very remote rural polling divisions where the postal service is such that it is doubtful if the preliminary list of electors or the statement of changes and additions can be sent by the returning officer to the appropriate deputy returning officer in time for the election,

(a) the Chief Electoral Officer may direct that the written or typewritten preliminary list of electors, or one copy 20 of the statement of changes and additions, or both, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator direct to the deputy returning officer concerned; and 25

(b) in such cases, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the written or typewritten list of electors, or the statement of changes and additions, or both, as the case may be, 30 as though he had received them or either of them direct from the returning officer.

**35.** (1) All the provisions of this section apply notwithstanding anything contained in this Act.

(2) Where the Chief Electoral Officer so authorizes or directs, and, in any event, where the official list of electors for any polling division contains the names of more than three hundred and fifty electors, the 40 returning officer shall, for the purposes of

*Liste électorale officielle qui  
doit servir au scrutin*

**34.** (1) La liste électorale qui doit servir dans une élection est la liste électorale officielle définie à l'alinéa (21) de l'article 2.

5 (2) Le président d'élection doit transmettre à chaque scrutateur une copie de la liste électorale officielle pour son bureau de scrutin en la déposant dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres accessoires, tel que le prescrit l'article 32. 10

(3) Dans les sections rurales très éloignées où le service postal est tel qu'il est douteux que la liste préliminaire des électeurs ou le relevé des changements et additions puisse être envoyé à temps pour 15 l'élection par le président d'élection au scrutateur compétent,

a) le directeur général des élections peut ordonner que la liste préliminaire des électeurs manuscrite ou dactylographiée, 20 ou une copie du relevé des changements et additions, ou les deux, établies par l'enumérateur, soient remises ou transmises directement par l'enumérateur au scrutateur intéressé; et 25

b) en pareil cas, le scrutateur doit, pour le scrutin, se servir de la liste des électeurs manuscrite ou dactylographiée, ou de la copie du relevé des changements et additions, ou des deux, selon le cas, tout 30 comme s'il avait reçu les deux, ou l'une ou l'autre, directement du président d'élection.

**35.** (1) Toutes les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les 35 prescriptions de la présente loi.

(2) Si le directeur général des élections l'autorise ou l'ordonne et, à tout événement, quand la liste électorale officielle d'une section de vote contient les noms de 40 plus de trois cent cinquante électeurs, le président d'élection doit, aux fins et au

Liste électorale devant servir au scrutin

5 Le président d'élection remet la liste électorale au scrutateur

Liste officielle pour une section rurale éloignée

Application du présent article

Division des listes pour les grandes sections de vote



and during any election, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that

(a) not more than three hundred and fifty and, where practicable, not less than one hundred and seventy-five names shall be on the list of electors for each polling station; and

(b) the name of every elector on the official list of electors for the polling division shall appear on some one, and on one only, of the parts of the list of electors allotted to various polling stations established in the polling division.

Dividing lists for rural polling stations

(3) Where a polling division is rural, 15 the returning officer shall divide the alphabetical list of electors for that polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station therein established by cutting the list between two initial letters of the surnames of the electors, as they appear thereon, that is to say, between K and L or between R and S, or as the case may be.

25

Idem

(4) Polling stations established pursuant to subsection (3) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the list 30 is divided.

Dividing lists for urban polling stations

(5) Where a polling division is urban, the returning officer shall divide the preliminary list into as many separate lists as are required for the taking of the votes 35 at each polling station established therein by dividing the list numerically according to the consecutive number given to each elector registered on the preliminary list so that approximately an equal number of 40 electors will be allotted to each polling station necessarily established in the polling division.

Idem

(6) Polling stations established pursuant to subsection (5) shall be designated by 45

cours de toute élection, établir dans cette section de vote un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, pour que

- 5      a) la liste des électeurs de chacun desdits 5 bureaux de scrutin comprenne au plus trois cent cinquante noms, et, lorsque la chose est possible, au moins cent soixantequinze noms; et  
 b) le nom de tout électeur sur la liste 10 électorale officielle de la section de vote figure sur une, et une seulement, des parties de la liste électorale attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote. 15

(3) S'il s'agit d'une section rurale, le président d'élection doit diviser la liste alphabétique des électeurs de cette section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour recevoir les suffrages à chaque 20 bureau de scrutin qui y a été établi. La liste doit être coupée entre deux lettres initiales des noms de famille des électeurs tels qu'ils y figurent, c'est-à-dire entre K et L ou entre R et S, ou selon le cas. 25

Division des listes pour les bureaux ruraux

(4) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (3) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K ou L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée. 30

Idem

(5) S'il s'agit d'une section urbaine, le président d'élection doit diviser la liste préliminaire en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste 35 doit être divisée numériquement d'après le numéro d'ordre donné à chaque électeur inscrit sur la liste préliminaire, de manière qu'un nombre à peu près égal d'électeurs soit attribué à chacun des bureaux 40 de scrutin nécessairement établis dans cette section de vote.

Division des listes pour les bureaux urbains

(6) Les bureaux de scrutin établis en conformité du paragraphe (5) doivent être

Idem



the number of the polling division to which shall be added the letters A, B, C and so on.

Urban lists divided alphabetically in some cases

(7) In urban polling divisions where it is necessary to prepare an alphabetical list of electors pursuant to subsection (26) of section 18, owing to the territory not being designated by streets, roads, avenues or otherwise, the returning officer shall divide the list as directed by subsections (3) and (4).

Certificate of returning officer

(8) To each portion of the official list of electors divided pursuant to this section, the returning officer shall append a special certificate signed by himself, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, attesting to its correctness, before sending the portion of the list to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

Special statements of changes and additions prepared by returning officer

(9) For any polling division for which the list of electors is divided pursuant to this section, the returning officer shall prepare from the statement of changes and additions, as certified by the rural enumerator or by the revising officer, special statements of changes and additions, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer.

Idem

(10) Each special statement prepared pursuant to subsection (9) shall contain the entries relating to one polling station only, so that each entry made in the original statement of changes and additions will be allocated in the special statement of changes and additions to the polling station to which it belongs.

Idem

(11) Where no changes have been made in the preliminary list for any polling division, the returning officer shall prepare the necessary number of copies of the special statement of changes and additions in the prescribed form by writing the word "Nil"

désignés par le numéro de la section de vote auquel sont ajoutées les lettres A, B, C, et ainsi de suite.

(7) Dans les sections urbaines où il faut dresser une liste électorale alphabétique, en conformité du paragraphe (26) de l'article 18, vu que le territoire n'est pas désigné par rues, routes, avenues ni autrement, le président d'élection doit diviser la liste, tel que le prescrivent les paragraphes (3) et (4).

En certains cas, les listes urbaines sont divisées alphabétiquement

(8) A chaque partie de la liste électorale officielle, divisée en conformité du présent article, le président d'élection doit annexer un certificat spécial sous sa signature, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, attestant son exactitude avant d'envoyer la partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin.

Certificat du président d'élection

20

(9) Dans une section de vote pour laquelle la liste électorale est divisée, en conformité du présent article, le président d'élection est tenu de préparer, d'après le relevé des changements et additions, ainsi que l'a attesté l'enumérateur rural ou le réviseur, des relevés spéciaux des changements et additions, selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Relevés spéciaux des changements et additions

(10) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité du paragraphe (9) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin, afin que chaque inscription faite dans le relevé original des changements et additions soit attribuée dans ce relevé spécial des changements et additions au bureau de scrutin auquel cette inscription se rapporte.

Idem

(11) Si nul changement n'a été apporté à la liste préliminaire d'une section de vote, le président d'élection doit préparer le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des changements et additions selon la formule prescrite, en inscrivant le mot

45



in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

**Certificate  
as to  
correctness**

(12) A returning officer shall certify to the correctness of each special statement of changes and additions prepared by him and shall deliver one copy thereof in the ballot box to the deputy returning officer concerned.

**Official list  
of electors**

(13) The appropriate portion of the preliminary list of electors, together with the special statement of changes and additions, as certified by the returning officer, shall be and constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which they are prepared.

**Where rural  
electors vote**

(14) Every elector of a rural polling division the initial letter of whose surname is included within the letters designating a polling station, and contained in a list of electors divided pursuant to subsections (3) and (4) and (9) to (12), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

**Where urban  
electors vote**

(15) Every elector of an urban polling division whose name appears on the list of electors divided pursuant to subsections (5) to (7) and (9) to (12), shall vote, if at all, at the polling station to which the appropriate part of the list applies.

**Deputy for  
each polling  
station**

(16) The returning officer shall appoint a deputy returning officer for each polling station and shall deliver to him a correct list of all electors whose names are on the applicable part of the list of electors for the polling division and who, pursuant to this section, are to vote, if at all, at that deputy returning officer's polling station.

*Secretary number of  
statement of changes  
prescribed form by writing the word  
"Aucun" in the space provided for the  
entry of the name of the elector in the  
list of electors.*

«Aucun» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur ladite formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

(12) Un président d'élection doit attester l'exactitude de chaque relevé spécial des changements et additions qu'il a préparé et en transmettre une copie, dans la boîte de scrutin, au scrutateur intéressé.

**5 Certificat  
d'exactitude**

(13) La partie appropriée de la liste pré-limininaire des électeurs et le relevé spécial des changements et additions, ainsi que l'a certifié le président d'élection, sont et constituent la liste électorale officielle qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

(14) Dans une section rurale, tout électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste électorale divisée en conformité des paragraphes (3) et (4) et des paragraphes (9) à (12), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

**Où votent les  
électeurs  
ruraux**

(15) Dans une section urbaine, tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale, divisée conformément aux paragraphes (5) à (7) et aux paragraphes (9) à (12), doit, s'il vote, le faire au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

**Où votent les  
électeurs  
urbains**

(16) Le président d'élection doit nommer un scrutateur pour chaque bureau de scrutin et doit lui remettre une liste exacte de tous les électeurs dont les noms figurent sur la partie pertinente de la liste électorale de la section de vote et qui, en conformité du présent article, doivent, s'ils votent, le faire au bureau de scrutin de ce scrutateur.

**35 Un scrutateur  
par  
bureau  
de scrutin**



*Agents at the Polls*

Who may  
be present  
at polling  
station

**36.** (1) At each polling station, in addition to the deputy returning officer and the poll clerk, no person other than

- (a) the candidates, and
- (b) two agents for each candidate or, in the absence of agents, two electors to represent each candidate,

shall remain in the room where the votes are given for a period longer than the period necessary to enable him to vote during the time in which the poll remains open.

Delivery  
of agent's  
appointment

(2) Forthwith on being admitted to a polling station each agent shall deliver his written appointment in the form prescribed by the Chief Electoral Officer to the deputy returning officer.

Oath of  
secrecy

(3) Each of the agents of a candidate, and, in the absence of agents, each of the electors representing the candidate, on being admitted to the polling station, shall take an oath in Form No. 40 to keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in his presence.

Agent  
authorized  
in writing

(4) Any agent bearing a written authorization from a candidate or from the official agent of a candidate in the form prescribed by the Chief Electoral Officer shall be deemed an agent of the candidate within the meaning of this Act, and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right of representing the candidate.

Appointment  
of agents

(5) A candidate or the official agent of a candidate may appoint as many agents as he deems necessary for a polling station except that only two agents may be present in the polling station at any time.

Agents may  
absent  
themselves  
from poll

(6) Agents of candidates or electors representing candidates may absent themselves from and return to a polling station at

*Représentants aux bureaux de scrutin*

Qui peut  
être présent  
au bureau  
de scrutin

**36.** (1) Dans chacun des bureaux de scrutin, outre le scrutateur et le greffier du scrutin, personne d'autre que

- a) les candidats, et
- b) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat,

ne doit demeurer dans la salle de scrutin plus de temps qu'il ne faut pour voter durant les heures d'ouverture du scrutin.

Remise de  
la commis-  
sion du  
représentant

(2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant doit remettre au scrutateur sa commission écrite selon la formule prescrite par le directeur général des élections.

Serment de  
garder le  
secret

(3) Chacun des représentants d'un candidat, ou, à défaut de représentants, chacun des électeurs qui représente ce candidat, lors de son admission au bureau de scrutin, doit prêter serment, suivant la formule n° 40, de garder secret le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote de tout électeur est marqué en sa présence.

Repré-  
sentant  
autorisé  
par écrit

(4) Un représentant porteur d'une autorisation par écrit d'un candidat ou de l'agent officiel d'un candidat selon la formule prescrite par le directeur général des élections, est censé être un représentant du candidat au sens de la présente loi, et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur.

Nomination  
des repré-  
sentants

(5) Un candidat ou l'agent officiel d'un candidat peut nommer un aussi grand nombre de représentants qu'il l'estime nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin.

Les repré-  
sentants  
peuvent  
s'absenter  
du bureau

(6) Les représentants des candidats ou les électeurs qui représentent les candidats peuvent, à tout moment avant la clôture



any time before the close of the poll and, after such absence,

(a) an agent is not required to produce a new written appointment from the candidate or the official agent of the 5 candidate; and

(b) an agent or elector is not required to take another oath in Form No. 40.

Examination  
of poll  
book and  
conveying  
information

(7) An agent of a candidate may

(a) during the hours of polling, but at 10 no other time, examine the poll book and take any information therefrom except where an elector would be delayed in casting his vote thereby; and

(b) convey, during the hours of polling, 15 any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to any agent of the candidate who is on duty outside the polling station.

Counting  
of ballots  
before  
opening  
of poll

37. (1) If the agents and electors en- 20 titled to be present in the room of the polling station during polling hours are in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, they are entitled to have the ballot papers in- 25 tended for use thereat carefully counted in their presence before the opening of the poll, and to inspect the ballot papers and all other papers, forms and documents relating to the poll.

Candidate  
may act as  
his own  
agent

(2) A candidate may himself undertake the duties that any agent of his, if appointed, might have undertaken, or may assist his agent in the performance of those duties, and may be present at any place at 35 which his agent may, pursuant to this Act, be authorized to attend.

Provisions  
requiring  
presence  
of agents

(3) The non-attendance of any agent of a candidate at any time or place required by this Act does not in any way invalidate 40 any act or thing done during the absence of the agent if such act or thing is other-

du scrutin, s'absenter du bureau de scrutin et y retourner, et, après cette absence,

a) un représentant n'est pas tenu de présenter une nouvelle commission écrite émanant du candidat ou de l'agent officiel du candidat; et 5

b) un représentant ou un électeur n'est pas tenu de prêter un autre serment selon la formule n° 40.

(7) Tout représentant d'un candidat peut 10

a) pendant les heures de scrutin seulement, examiner le cahier du scrutin et y puiser des renseignements, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour donner son suffrage; et 15

b) communiquer, pendant les heures du scrutin, tout renseignement obtenu par l'examen mentionné à l'alinéa a) à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin. 20

Examen du  
cahier du  
scrutin et  
communica-  
tion de  
renseigne-  
ments

Compte  
des bulletins  
avant  
l'ouverture  
du scrutin

37. (1) Les représentants et électeurs autorisés à être présents dans la salle du bureau de scrutin pendant les heures du scrutin ont le droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en 25 leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans ce bureau, et d'examiner les bulletins de vote et tous autres papiers, formules et documents se rattachant au scrutin, pourvu qu'ils soient présents au 30 moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin.

(2) Un candidat peut lui-même remplir les fonctions qui seraient celles de l'un de ses représentants, s'il en était de nommé, 35 ou il peut aider son représentant dans l'exercice de ces fonctions, et être présent en tout lieu où son représentant peut, en vertu de la présente loi, être autorisé à se trouver.

Un  
candidat  
peut agir  
comme son  
propre  
repré-  
sentant

40

(3) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider quelque acte ou chose qui se 45

Présence  
des repré-  
sentants



wise duly done and, wherever in this Act any expressions are used requiring or authorizing any act to be done at the polls or elsewhere, in the presence of agents of the candidates, such expressions shall be deemed to refer to the presence of such agents of the candidates as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

Directions  
to electors  
to be  
posted up

Initialling  
ballot  
papers

Idem

Idem

Examining  
and sealing  
ballot box

**38.** (1) A deputy returning officer shall, on polling day, at or before the opening of the poll, cause such printed directions to electors as have been supplied to him in Form No. 39 to be posted up in conspicuous places outside of and near to the polling station and also in each voting compartment of the polling station.

(2) Before the opening of the poll, on polling day, the deputy returning officer shall, at the polling station and in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present, affix uniformly his initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied to him by the returning officer.

(3) The initials of a deputy returning officer shall be affixed either entirely with pen and ink or entirely with a black lead pencil.

(4) For the purpose of initialling, the ballot papers shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched pursuant to subsection (7) of section 31.

(5) At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present, open the ballot box

fait en son absence, si cet acte ou cette chose se fait, par ailleurs, comme il se doit. Lorsque, dans la présente loi, des expressions sont employées pour prescrire ou autoriser l'accomplissement d'un acte aux bureaux de scrutin, ou ailleurs, en présence de représentants des candidats, ces expressions sont censées s'appliquer à la présence de ces représentants des candidats autorisés à être présents et qui, de fait, sont présents aux temps et lieu où cet acte ou cette chose se fait.

Affichage  
des direc-  
tives aux  
électeurs

Apposition  
d'initiales  
sur les  
bulletins  
de vote

Idem

Idem

Examen et  
scellage de  
la boîte de  
scrutin

**38.** (1) Un scrutateur doit faire afficher, le jour du scrutin, au plus tard à l'ouverture du bureau de scrutin, dans des endroits bien en vue à l'extérieur et à proximité du bureau de scrutin, ainsi qu'à l'intérieur de chaque isoloir du bureau de scrutin, les directives imprimées suivant la formule n° 39 qui lui ont été fournies à l'intention des électeurs.

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs qui représentent des candidats, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le président d'élection.

(3) Les initiales d'un scrutateur doivent être apposées entièrement à l'aide d'une plume et de l'encre ou entièrement à l'aide d'un crayon à mine noire.

(4) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne doivent pas être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés conformément au paragraphe (7) de l'article 31.

(5) A l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue de toutes les personnes présentes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs qui représentent des candidats,



and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed therein, after which the ballot box shall

- (a) be locked and sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of deputy returning officers;
- (b) then be placed on a table in full view of all present; and
- (c) be maintained so placed until the close of the poll.

Calling electors

(6) Immediately after the ballot box is locked and sealed, the deputy returning officer shall call upon the electors to vote.

Electors not to be impeded

(7) The deputy returning officer shall ensure the admittance of every elector into the polling station, and shall see that they are not impeded or molested at or about the polling station.

One elector at a time

(8) A deputy returning officer may, if he deems it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.

Elector to declare his name, etc.

(9) Each elector, upon entering the room where the poll is held, shall declare his name, address and occupation whereupon the poll clerk shall ascertain

- (a) if the name of the elector appears on the official list of electors used at the polling station; or
- (b) at a rural polling division only, if the applicant elector is otherwise qualified to vote.

Voting

(10) When it has been ascertained that an applicant elector is qualified to vote at a polling station,

- (a) his name, address and occupation shall be entered in the poll book to be kept by the poll clerk, in Form No. 41, a consecutive number being prefixed to the elector's name in the appropriate column of the poll book; and

ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres papiers ou matières. Après quoi, la boîte de scrutin doit

- a) être fermée et scellée au moyen d'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage des scrutateurs;
- b) ensuite être placée sur une table, bien en vue des personnes présentes; et
- c) y rester ainsi placée jusqu'à la fermeture du scrutin.

(6) Dès que la boîte de scrutin est fermée et scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Appel des électeurs

Les électeurs ne doivent pas être gênés

(7) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin, et veiller à ce que les électeurs ne soient ni gênés ni molestés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

20

(8) Un scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isoloir n'entre dans la salle de scrutin.

Un électeur à la fois

(9) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur décline ses nom, adresse et occupation. Le greffier du scrutin vérifie alors

a) si le nom de l'électeur figure sur la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin; ou

b) dans une section rurale seulement, si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.

(10) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin,

a) son nom, son adresse et son occupation sont inscrits dans le cahier du scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule n° 41, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur; et

25 L'électeur énonce son nom, etc.



(b) he shall immediately be allowed to vote, unless an election officer or any agent of a candidate present at the polling station desires that he first be sworn.

Who may  
vote and  
where

**39.** (1) Subject to his taking any oath or affidavit authorized by this Act to be required of him, every person whose name appears on an official list of electors shall be allowed to vote at the polling station on the list of electors for which his name 10 appears.

Closed lists  
in urban  
polls

(2) In an urban polling division, an elector shall not be allowed to vote if his name does not appear on the official list of electors unless he has

(a) obtained a transfer certificate pursuant to section 43 and fully complies with subsection (6) of that section, or  
(b) obtained from the returning officer a certificate in Form No. 20 issued pursuant to subsection (20) of section 18, or a certificate in Form No. 21 issued pursuant to subsection (22) of section 18, which certificate shall be delivered to the deputy returning officer before the elector 25 is allowed to vote.

Open lists  
in rural  
polls

(3) In a rural polling division, any qualified elector may, subject to section 47, vote, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors 30 for the polling division in which he ordinarily resides.

Prescribed  
oaths only

(4) Except as provided in this Act, no oath shall be required of any person whose name is entered on the list of electors.

Voting  
more than  
once pro-  
hibited

(5) No elector shall at an election vote more than once in an electoral district or vote in more than one electoral district.

Oath of  
elector

**40.** (1) An elector, if required by the deputy returning officer, the poll clerk, one 40 of the candidates, an agent of a candidate

b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un officier d'élection ou que le représentant d'un candidat, présent au bureau de scrutin, ne désire lui faire auparavant prêter serment.

5

Qui peut  
voter et où  
peut-on  
voter

**39.** (1) Toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin est admise à voter à ce bureau, sauf qu'elle doit prêter tout serment ou souscrire tout affidavit qui peut 10 être exigé d'elle en vertu de la présente loi.

(2) Dans une section urbaine, un électeur n'est pas admis à voter si son nom ne figure pas sur la liste officielle des électeurs, 15 à moins qu'il n'ait

Dans les  
sections  
urbaines, les  
listes sont  
«fermées»

a) obtenu un certificat de transfert, en conformité de l'article 43, et ne se conforme pleinement au paragraphe (6) de cet article, ou

20

b) obtenu du président d'élection un certificat selon la formule n° 20, délivré conformément au paragraphe (20) de l'article 18, ou un certificat selon la formule n° 21, délivré conformément au 25 paragraphe (22) de l'article 18,

lequel certificat doit être remis au scrutateur avant que l'électeur soit admis à voter.

30 Listes  
«ouvertes»,  
dans les  
sections  
rurales

(3) Dans une section rurale, toute personne qui a qualité d'électeur peut voter, sous réserve de l'article 47, quoique son nom ne figure pas sur la liste électorale officielle de la section de vote où elle réside ordinairement.

35

(4) Sauf les dispositions de la présente loi, nul serment ne doit être exigé d'une personne dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs.

Serments  
prescrits  
seulement

(5) Aucun électeur à une élection ne doit 40 voter plus d'une fois dans une circonscription ni voter dans plus d'une circonscription.

Interdiction  
de voter  
plus d'une  
fois

**40.** (1) Lorsque le scrutateur, le greffier du scrutin, l'un des candidats, le représentant d'un candidat ou tout électeur présent

Serment par  
l'électeur



or any elector present, shall, before receiving his ballot paper, take an oath in Form No. 42.

Refusal to take oath

(2) Where an elector refuses to take an oath pursuant to subsection (1), erasing lines shall be drawn through his name on the list of electors and in the poll book, if his name has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written thereafter.

Affidavit of electors

(3) In urban polling divisions, where an elector is specially required so to do by any of the persons mentioned in subsection (1), the elector shall take an affidavit, in Form No. 43, before the deputy returning officer, instead of the oath prescribed in that subsection and, if the elector refuses so to take such an affidavit, he shall not be permitted to vote.

Improper varying of oath

(4) Where any deputy returning officer or poll clerk, presiding at a polling station, in administering to any person any oath mentions as a disqualification any fact or circumstance that is not a disqualification according to this Act, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Elector refusing oath not entitled to vote

(5) No elector who has refused to take any oath or affirmation or to answer any question, as by this Act required, shall receive a ballot paper or be admitted to vote or be again admitted to the polling place.

When elector refuses to take improper oath

(6) Where an elector is asked to take an oath or affirmation not prescribed by this Act and he refuses, he may appeal to the returning officer, and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath or affirmation was not in fact prescribed by this Act, he shall direct that such elector be again admitted to the poll and that he be allowed to vote, if the elector is otherwise qualified to vote.

exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule n° 42 avant de recevoir son bulletin de vote.

(2) Si un électeur refuse de prêter serment en conformité du paragraphe (1), son nom est rayé de la liste des électeurs et dans le cahier du scrutin si son nom a été inscrit dans le cahier du scrutin, et les mots «A refusé de prêter serment» sont inscrits à la suite de ce nom.

5 Refus de prêter serment

10

(3) Dans les sections urbaines, lorsqu'un électeur y est spécialement tenu par l'une des personnes mentionnées au paragraphe (1), il doit souscrire un affidavit, selon la formule n° 43, devant le scrutateur, au lieu de prêter le serment prescrit par ce paragraphe. Si l'électeur refuse de souscrire cet affidavit, il ne lui est pas permis de voter.

Affidavit d'un électeur

15

(4) Tout scrutateur ou greffier du scrutin présidant à un bureau de scrutin qui, en faisant prêter serment à une personne, mentionne comme cause de son inhabilité à voter un fait ou une circonstance qui n'en constitue pas une aux termes de la présente loi, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

20 Modification irrégulière du serment

(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment, de faire une affirmation ou de répondre à une question, ainsi que l'exige la présente loi, ne doit pas recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.

L'électeur qui refuse de prêter serment ne peut pas voter

30

(6) Si un électeur est invité à prêter un serment ou à faire une affirmation que ne prescrit pas la présente loi et qu'il refuse, il peut en appeler au président d'élection, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le président d'élection décide que la présente loi ne prescrit pas en fait le serment ou l'affirmation, il doit ordonner que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.

Refus de prêter un serment non approprié

40

45



Name,  
address and  
occupation  
corresponding closely  
to another

**41.** (1) Where there is contained in the official list of electors any name, address and occupation that correspond so closely with the name, address and occupation of a person by whom a ballot is demanded as to suggest that the entry in the official list of electors was intended to refer to him, the person is, upon taking an oath in Form No. 44 and complying in all other respects with the provisions of this Act, entitled to receive a ballot and to vote. 10

Entries in  
poll book

(2) In any case referred to in subsection (1), the name, address and occupation of the elector shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken shall be entered in the proper column of the poll book. 15

Idem

**42. Each poll clerk shall**

- (a) make such entries in the poll book as the deputy returning officer, pursuant to this Act, directs; 20
- (b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the voter's ballot paper has been deposited in the ballot box, the word "Voted"; 25
- (c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed" opposite the name of each elector to whom any oath or affirmation has been administered, indicating the nature of the oath or affirmation; 30
- (d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn" or "Refused to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each elector who has refused to take an oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or who has refused to answer questions that he has been legally required to answer; and 35
- (e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each elector readmitted on the direction of the returning officer. 40

**41.** (1) Si la liste électorale officielle porte un nom, une adresse ou une occupation ressemblant au nom, à l'adresse et à l'occupation d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste électorale officielle veut la désigner, la personne, en prêtant serment suivant la formule n° 44 et en se conformant aux dispositions de la présente loi sous tous autres rapports, a le droit de recevoir un bulletin de vote et de voter. 10

(2) Dans un cas visé au paragraphe (1), le nom, l'adresse et l'occupation de l'électeur doivent être correctement inscrits sur le cahier du scrutin et le fait de la prestation du serment doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier. 15

Nom,  
adresse et  
occupation  
correspondant de près  
5 à un autre  
nom, etc.

Inscriptions  
dans le  
cahier du  
scrutin

**42. Chaque greffier du scrutin doit**

- a) faire, dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, conformément à la présente loi; 20
- b) inscrire sur le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque votant, les mots «A voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin; 25
- c) inscrire sur le cahier du scrutin le mot «Assermenté» ou les mots «A af-30 firmé», en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou fait l'affirmation, et indiquer la nature du serment ou de l'affirmation; 30
- d) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «A refusé de jurer», ou «A refusé d'affirmer», ou «A refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou de faire une affirmation, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre; et 40
- e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «Réadmis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du président d'élection. 45

Idem



*Issue of and Voting on Transfer Certificate*

**Issue of transfer certificate to agents of candidates**

**43.** (1) At any time between the close of nominations and ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day, upon production to the returning officer or election clerk of a document, signed by a candidate who has been officially nominated appointing a person whose name appears on the official list of electors for any polling station in the electoral district to act as his agent at 10 another polling station, the returning officer or election clerk shall issue to the agent a transfer certificate in Form No. 45 entitling him to vote at the latter polling station.

**Affidavit of agent voting on transfer certificate**

(2) Every person appointed agent for a candidate, who has obtained a transfer certificate from a returning officer or election clerk shall, before being allowed to vote by virtue of the certificate, subscribe to an 20 affidavit in Form No. 46 before the deputy returning officer and give the affidavit, together with the transfer certificate, to the deputy returning officer before whom it is subscribed.

25

**Transfer certificate for candidate**

(3) Any candidate whose name appears upon the list of electors for any polling station is entitled at his request to receive a transfer certificate entitling him to vote in any specified polling station instead of 30 the polling station set out on the list of electors for which his name appears.

**Transfer certificates for deputy returning officer and poll clerk**

(4) A returning officer or election clerk may at any time issue a transfer certificate to any person whose name appears on the 35 official list of electors and who has been appointed to act as deputy returning officer or poll clerk for any polling station established in the electoral district other than the polling station at which the person is 40 entitled to vote.

**Transfer certificates for election clerks**

(5) A returning officer may issue a transfer certificate to his election clerk where the election clerk ordinarily resides in a

*Certificats de transfert*

Délivrance de certificats de transfert aux représentants des candidats  
5

**43.** (1) Sur dépôt, entre les mains du président ou du secrétaire d'élection, à tout moment entre la clôture des présentations et dix heures du soir le vendredi précédent immédiatement le jour du scrutin, d'un document signé par un candidat qui a été officiellement présenté et qui nomme une personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle d'un bureau de scrutin dans la circonscription pour agir à titre 10 de représentant dans un autre bureau de scrutin, le président ou le secrétaire d'élection doit délivrer à ce représentant un certificat de transfert, selon la formule n° 45, 15 l'autorisant à voter à ce dernier bureau de scrutin.

Affidavit du représentant qui vote sur certificat de transfert

(2) Tout individu nommé représentant d'un candidat, qui a obtenu un certificat de transfert d'un président ou d'un secrétaire d'élection doit, avant d'être admis à voter 20 en vertu du certificat, souscrire un affidavit, suivant la formule n° 46, devant le scrutateur. Cet affidavit ainsi que le certificat de transfert doivent être remis au scrutateur qui fait sousscrire l'affidavit. 25

Certificat de transfert au candidat

(3) Tout candidat dont le nom figure sur la liste des électeurs d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, s'il le demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans tout bureau de scrutin 30 spécifié, au lieu du bureau de scrutin sur la liste électorale duquel son nom est inscrit.

Certificats de transfert au scrutateur et au greffier du scrutin

(4) Un président ou un secrétaire d'élection peut toujours délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin à un bureau de scrutin de la circonscription autre 40 que le bureau de scrutin où cette personne a le droit de voter.

Certificat de transfert pour les secrétaires d'élection

(5) Le président d'élection peut délivrer un certificat de transfert à son secrétaire d'élection, lorsque ce dernier réside ordi- 45



polling division other than the polling division in which the office of the returning officer is situated.

## Condition

(6) Except in the case of the election clerk, no transfer certificate issued to any election officer or agent for a candidate under this section entitles the election officer or agent to vote pursuant thereto unless, on polling day, he is actually engaged in the performance of the duty specified in the 10 certificate at the polling station therein mentioned.

## Limitation

(7) No returning officer or election clerk shall issue certificates under this section purporting to entitle more than two agents 15 for any one candidate to vote at any given polling station, and no deputy returning officer shall permit more than two agents for any one candidate to vote at his polling station on certificates under this section. 20

Signing,  
numbering  
and  
recording  
transfer  
certificate

(8) The returning officer or election clerk by whom any transfer certificate is issued shall

- (a) fill in and sign the certificate and mention thereon the date of its issue; 25
- (b) consecutively number every such certificate in the order of its issue;
- (c) keep a record of every such certificate in the order of its issue on the form prescribed by the Chief Electoral Officer; 30
- (d) not issue any such certificate in blank; and
- (e) where possible, send a copy of the transfer certificate to the deputy returning officer for the polling station on the 35 list for which appears the name of the person to whom the certificate has been issued.

Entry in  
poll book

(9) In every case of a vote polled under authority of this section, the poll clerk shall 40 enter in the poll book, opposite the voter's name, in the column for remarks, a memorandum stating that the voter voted under

nairement dans une section de vote autre que la section de vote où est situé le bureau du président d'élection.

(6) Sauf dans le cas du secrétaire d'élection, aucun certificat de transfert délivré à 5 un officier d'élection ou au représentant d'un candidat, en vertu du présent article, n'autorise cet officier d'élection ou ce représentant à voter en conformité dudit certificat, à moins que, le jour du scrutin, il n'exerce 10 en fait les fonctions désignées dans le certificat au bureau de scrutin qui y est mentionné.

Condition

(7) Nul président ou secrétaire d'élection ne doit délivrer des certificats prévus par le 15 présent article et censés donner droit à plus de deux représentants d'un même candidat de voter à un bureau déterminé. Aucun scrutateur ne doit permettre à plus de deux représentants d'un même candidat de voter 20 à son bureau de scrutin sur l'autorisation de certificats délivrés en vertu du présent article.

Limite du  
nombre des  
repré-  
sentants

(8) Le président ou secrétaire d'élection qui délivre un certificat de transfert doit 25

Signature,  
numérotage  
et  
inscription  
du certificat  
de transfert

- a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;
- b) numérotter consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance; 30
- c) tenir un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance sur la formule prescrite par le directeur général des élections;
- d) s'abstenir de délivrer un certificat en 35 blanc; et
- e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat de transfert au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de la personne à 40 qui le certificat a été délivré.

(9) Chaque fois qu'un vote est donné sous l'autorité du présent article, le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom du votant, dans 45 la colonne réservée aux observations, une

Inscription  
sur le  
cahier  
du scrutin



a transfer certificate, giving the number of the certificate and stating the particular office or position that the voter is filling at the polling station.

note indiquant que ce dernier a voté en vertu d'un certificat de transfert. Il indique le numéro du certificat et mentionne le poste ou l'emploi particulier que le votant occupe au bureau de scrutin.

5

*Secrecy  
during and  
after poll*

*Secrecy*

**44.** (1) Every candidate, officer, clerk, agent or other person in attendance at a polling station or at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting, and no candidate, officer, clerk, agent or other person shall,

(a) at the polling station, interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking his ballot paper, or otherwise attempt to obtain information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;

(b) at the counting of the votes, attempt to ascertain the number on the counterfoil of any ballot paper;

(c) at any time, communicate any information as to the manner in which any ballot paper has been marked in his presence in the polling station;

(d) at any time or place, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any voter to show his ballot paper after he has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom he has so cast his vote;

(e) at any time, communicate to any person any information obtained at a polling station as to the candidate for whom any elector at the polling station is about to vote or has voted; or

(f) at the counting of the votes, attempt to obtain any information or communicate any information obtained at the counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot paper.

**44.** (1) Tout candidat, officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne présente à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin, doit garder et aider à garder le secret du scrutin. Aucun candidat, 10 officier d'élection, greffier, représentant ou autre personne ne doit

a) au bureau de scrutin, intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin, ni essayer 15 autrement de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;

b) tenter de constater, lors du dépouillement du scrutin, le numéro inscrit sur 20 le talon d'un bulletin de vote;

c) jamais communiquer un renseignement sur la manière dont un bulletin de vote a été marqué en sa présence dans le bureau de scrutin;

d) en aucun temps ou lieu, directement ou indirectement inciter un votant à montrer son bulletin de vote après qu'il l'a marqué, de manière à révéler à quelqu'un le nom du candidat pour lequel il a voté;

e) jamais communiquer à qui que ce soit un renseignement obtenu à un bureau de scrutin, au sujet du candidat pour lequel un électeur à ce bureau de scrutin est sur le point de voter ou a voté; ni,

f) pendant le dépouillement du scrutin, chercher à obtenir quelque renseignement ni communiquer de renseignement obtenu pendant le dépouillement, au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote particulier.

*Secret  
durant et  
après le  
scrutin*



Secrecy at  
the poll

(2) No elector shall, except when unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity,

- (a) upon entering the polling station and before receiving a ballot paper, openly declare for whom he intends to vote;
- (b) show his ballot paper, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom he has voted to be known; or
- (c) before leaving the polling station, openly declare for whom he has voted.

Offence

(3) Every one is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who contravenes or fails to observe any provision of this section.

Procedure  
in case of  
violation of  
secrecy at  
the polls

(4) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector who has contravened subsection (2) to the offence that he has committed and to the penalty to which he has rendered himself liable, but such elector shall nevertheless be allowed to vote in the usual way.

Delivery of  
ballot paper  
to elector

**45.** (1) Voting shall be by ballot, and each elector shall receive from the deputy returning officer a ballot paper, on the back of which that officer has, as prescribed by subsections (2) to (4) of section 38, affixed his initials, so placed, as indicated on the back of Form No. 37, that when the ballot paper is folded the initials can be seen without unfolding the ballot paper.

Instructions  
to elector on  
receiving  
ballot paper

(2) The deputy returning officer shall instruct each elector how and where to affix his mark, shall properly fold the elector's ballot paper, and shall direct the elector to return the ballot paper when marked, folded as shown.

Secret du  
vote

(2) Aucun électeur ne doit, sauf s'il est incapable de voter de la manière prescrite par la présente loi, parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique,

5

- a) en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote, déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter;
- b) montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté; ni,
- c) avant de quitter le bureau de scrutin, déclarer ouvertement pour qui il a voté.

(3) Quiconque enfreint quelque disposition du présent article ou omet de s'y conformer est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Procédure  
en cas de  
Violation  
du secret  
du vote

(4) Chaque scrutateur est tenu d'attirer l'attention de tout électeur qui enfreint le paragraphe (2) sur l'infraction qu'il a commise et sur la peine dont il s'est rendu passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur de voter de la manière ordinaire.

25

### Manner of Voting

### Manière de voter

Remise d'un  
bulletin de  
vote à  
l'électeur

**45.** (1) Les électeurs votent au scrutin secret. Chaque électeur reçoit du scrutateur un bulletin de vote au verso duquel ce dernier, ainsi que le prescrivent les paragraphes (2) à (4) de l'article 38, a apposé ses initiales, de manière, comme l'indique le verso de la formule n° 37, que les initiales puissent être vues sans qu'on déplie le bulletin de vote, lorsque le bulletin de vote est plié.

35

(2) Le scrutateur doit indiquer à chaque électeur comment et où apposer sa marque. Il doit plier, comme il convient, le bulletin de l'électeur et enjoindre à l'électeur de lui remettre le bulletin de vote plié de la façon indiquée, après l'avoir marqué.

Instructions  
à l'électeur  
en lui  
remettant  
son bulletin



## Prohibition

(3) No deputy returning officer shall inquire or see for whom the elector intends to vote, except when the elector is unable to vote in the manner prescribed by this Act on account of inability to read, blindness or other physical incapacity.

## Voting procedure

(4) An elector, before receiving a ballot paper from the deputy returning officer, shall give his name, address and occupation  
 (a) to the deputy returning officer and 10 poll clerk; and  
 (b) upon request, to an agent of a candidate or an elector representing a candidate in the polling station.

## Idem

(5) The deputy returning officer, poll 15 clerk, accredited agents of candidates or electors representing candidates shall not request, demand or order that an elector, to prove his right to vote at a polling station, produce  
 (a) a birth certificate;  
 (b) naturalization papers;  
 (c) in an urban polling division, a notice in Form No. 7; or  
 (d) any other document whatever. 25

## Oath by elector

(6) The deputy returning officer, poll 30 clerk, accredited agents of candidates or electors representing candidates may, before an elector is given a ballot paper, require that the elector  
 (a) take the appropriate oral oath mentioned in paragraph (i) of subsection (1) of section 32; or  
 (b) in an urban polling division, complete an affidavit in Form No. 43. 35

## Idem

(7) When an elector has been given a ballot paper, no one shall require him to take the oath or affidavit referred to in subsection (6).

## Interdiction

(3) Aucun scrutateur ne doit demander ni regarder pour qui l'électeur a l'intention de voter, sauf lorsque l'électeur est incapable de voter de la manière prescrite par 5 la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une autre incapacité physique.

## Formalités

(4) Avant de recevoir un bulletin de vote du scrutateur, un électeur doit décliner ses nom, adresse et occupation 10

a) au scrutateur et au greffier du scrutin; et  
 b) sur demande, à un représentant d'un candidat ou à un électeur qui représente un candidat, dans le bureau de scrutin. 15

## Idem

(5) Ni le scrutateur, ni le greffier du scrutin, ni les représentants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats ne doivent demander, exiger ou ordonner qu'un électeur, pour prouver 20 qu'il a le droit de voter à un bureau de scrutin, produise

a) son acte de naissance;  
 b) des documents de naturalisation;  
 c) dans une section urbaine, un avis 25 selon la formule n° 7; ou  
 d) quelque autre document que ce soit.

## Serment de l'électeur

(6) Le scrutateur, le greffier du scrutin, les représentants accrédités des candidats ou les électeurs qui représentent des candidats peuvent, avant qu'un électeur ne reçoive un bulletin de vote, demander que cet électeur

a) prête le serment verbal approprié et mentionné à l'alinéa i) du paragraphe 35 (1) de l'article 32; ou  
 b) dans une section urbaine, souscrire un affidavit selon la formule n° 43.

## Idem

(7) Lorsqu'un électeur a reçu un bulletin de vote, personne ne doit exiger qu'il prête 40 le serment ou souscrire l'affidavit mentionnés au paragraphe (6).



Manner of  
voting

(8) An elector, on receiving a ballot paper, shall forthwith

(a) proceed into a voting compartment and there mark his ballot paper by making a cross with a black lead pencil within the small circular space on the ballot paper in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the candidate for whom he intends to vote;

(b) fold the ballot paper as directed so that the initials on the back of it and the printed serial number on the back of the counterfoil can be seen without unfolding it; and

(c) hand the ballot paper to the deputy returning officer.

Idem

(9) Upon receipt of a ballot paper handed to him pursuant to subsection (8), the deputy returning officer shall forthwith,

(a) without unfolding it, ascertain by examination of the initials and printed serial number that it is the same ballot paper that was delivered to the elector; and

(b) if it is the same ballot paper, in full view of the elector and all others present, remove and destroy the counterfoil and himself deposit the ballot paper in the ballot box.

Recording  
of printed  
serial num-  
ber an  
offence

(10) Every person who makes any written record of the printed serial number appearing on the back of the counterfoil of a ballot paper is guilty of an offence against this Act.

Spoiled  
ballot paper

(11) An elector who has inadvertently dealt with the ballot paper delivered to him in such manner that it cannot conveniently be used shall return it to the deputy returning officer who shall

(a) deface it in such manner as to render it a spoiled ballot; and

(b) deliver another ballot paper to the elector.

(8) Lorsqu'il reçoit un bulletin de vote, un électeur doit immédiatement

Manière  
de voter

a) aller dans un isoloir et y marquer son bulletin de vote en faisant une croix avec un crayon à mine noire dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve, sur le bulletin de vote, à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter;

b) plier le bulletin de vote suivant les instructions reçues, de manière à ce que l'on puisse voir les initiales apposées au verso du bulletin et le numéro de série imprimé au verso du talon sans déplier le bulletin; et

c) remettre le bulletin de vote au scrutateur.

(9) Lorsqu'un électeur lui remet un bulletin de vote en conformité du paragraphe (8), le scrutateur doit immédiatement

Idem

a) sans le déplier, constater par l'examen des initiales et du numéro de série imprimé, que ce bulletin de vote est bien celui qu'il a remis à l'électeur; et

b) si c'est le même bulletin de vote, sous les yeux de l'électeur et de toutes les autres personnes présentes, détacher le talon et le détruire, et déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

30

(10) Quiconque prend note par écrit du numéro de série imprimé au verso du talon d'un bulletin de vote est coupable d'une infraction à la présente loi.

Prendre  
note du  
numéro de  
série im-  
primé est  
une  
infraction

(11) Un électeur qui, par inadvertance, s'est servi du bulletin de vote qui lui a été remis, de manière qu'il ne puisse convenablement être utilisé, doit le remettre au scrutateur qui doit

a) le détériorer de façon à en faire un bulletin gâté; et

b) remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.



Elector in  
whose name  
another  
has voted

(12) Subject to all other provisions of this Act as to proof of qualification as an elector and the administration of oaths, if a person representing himself to be a particular elector applies for a ballot paper after another person has voted as that person, he shall be entitled to receive a ballot paper and to vote after taking the oath of identity, in Form No. 49, and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning officer.

Entry in  
poll book

(13) In any case referred to in subsection (12), the poll clerk shall enter in the poll book, opposite the name of the elector,

- (a) a note of his having voted on a second ballot paper issued under the same name;
- (b) the fact of the oath of identity having been taken, and the fact of any other oath being required and taken; and
- (c) any objections made on behalf of any and of which of the candidates.

Voting  
procedure  
when elector  
unable to  
mark  
ballot paper

(14) The deputy returning officer, on the application of any elector who is blind, unable to read or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed by this Act, shall require the elector making the application to take an oath in Form No. 50 of his incapacity to vote without assistance and shall there- after

(a) assist the elector by marking his ballot paper in the manner directed by such elector in the presence of the poll clerk and the sworn agents of the candidates or the sworn electors representing the candidates in the polling station and of no other person, and shall place the ballot paper in the ballot box; or

(b) where the elector is accompanied by a friend or relative and the elector so requests, permit the friend or relative to accompany the elector into the voting compartment and mark the elector's ballot paper.

(12) Sous réserve de toutes les autres dispositions de la présente loi relatives à la preuve de la qualité d'électeur et à la présentation des serments, si quelqu'un se présente comme étant un certain électeur et demande un bulletin de vote, après qu'un autre a voté sous ce nom, il est en droit d'exiger un bulletin de vote et de voter, après avoir prêté le serment d'identité suivant la formule n° 49, et avoir autre- ment établi son identité, à la satisfaction du scrutateur.

(13) Dans un cas visé au paragraphe (12), le greffier du scrutin doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur,

- a) le fait qu'il a voté sur un second bulletin de vote délivré sous le même nom;
- b) le fait de la prestation du serment d'identité et de la prestation de tout autre serment exigé; et
- c) les objections présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat.

(14) A la demande d'un électeur qui ne peut voter de la manière prescrite par la présente loi parce qu'il ne peut pas lire, qu'il est aveugle ou frappé d'une incapacité physique, le scrutateur doit obliger l'électeur qui fait la demande à prêter serment, suivant la formule n° 50, qu'il est incapable de voter sans aide, puis il doit

a) aider l'électeur en marquant son bulletin comme cet électeur l'ordonne, en présence uniquement du greffier du scrutin et des représentants assermentés des candidats ou des électeurs assermentés qui représentent les candidats dans le bureau de scrutin et il doit déposer le bulletin de vote dans la boîte de scrutin; ou

b) lorsque l'électeur est accompagné d'un ami ou d'un parent et que l'électeur le demande, permettre à l'ami ou au parent d'accompagner cet électeur à l'isoloir et de marquer le bulletin de vote de l'électeur.

Électeur au  
nom de qui  
un autre a  
voté

Inscription  
dans le  
cahier du  
scrutin

Comment  
doit voter  
un électeur  
incapable de  
marquer son  
bulletin

40

40



Entry in  
poll book  
of name of  
friend or  
relative

(15) Where a friend or relative has marked the ballot paper of an elector as permitted pursuant to paragraph (b) of subsection (14), the poll clerk shall, in addition to the other requirements prescribed in this Act, enter the name of the friend or relative of the elector in the remarks column of the poll book opposite the entry relating to such elector.

Friend or  
relative to  
act only  
once

(16) No person shall at any election be allowed to act for the purpose of marking a ballot paper as the friend or relative of more than one elector.

Oath of  
friend or  
relative

(17) Any friend or relative who is permitted to mark the ballot paper of an elector pursuant to paragraph (b) of subsection (14) shall first be required to take an oath in Form No. 51 that he

(a) will keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the elector is marked by him; and

(b) has not already acted as the friend or relative of an elector for the purpose of marking his ballot paper at that election.

Entry in  
poll book

(18) Where any elector has had his ballot paper marked as provided in subsections (14) to (17), the deputy returning officer shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other requisite entry, the reason why such ballot paper was so marked.

Interpreter  
to be sworn

(19) Where a deputy returning officer does not understand the language spoken by any elector, that officer shall appoint and swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and the elector with reference to all matters required to enable such elector to vote, except that, where no interpreter is found, the elector shall not be allowed to vote.

(15) Lorsqu'un ami ou un parent a marqué le bulletin de vote d'un électeur comme il est permis de le faire en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (14), le greffier du scrutin doit, en plus des autres prescriptions de la présente loi, inscrire le nom de l'ami ou du parent de l'électeur dans la colonne des remarques du cahier du scrutin, vis-à-vis l'inscription relative à cet électeur.

Inscription  
dans le  
cahier du  
scrutin du  
nom de  
l'ami ou du  
parent

10

(16) Nul ne doit, au cours d'une élection, agir à titre d'ami ou de parent de plus d'un électeur, pour marquer un bulletin de vote.

L'ami ou  
le parent ne  
doit agir  
qu'une fois

(17) Un ami ou parent qui est autorisé à marquer le bulletin d'un électeur en conformité de l'alinéa b) du paragraphe (14) doit être tenu, en premier lieu, de prêter serment suivant la formule n° 51

Serment  
d'un ami ou  
parent

a) qu'il ne divulguera pas le nom du candidat en faveur duquel il marquera le bulletin de l'électeur; et

b) qu'il n'a pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur pour marquer son bulletin de vote à cette élection.

25

(18) Lorsqu'un électeur a fait marquer son bulletin de la manière prévue aux paragraphes (14) à (17), le scrutateur doit inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de l'électeur, et en sus de toute autre inscription nécessaire, la raison pour laquelle ce bulletin a été ainsi marqué.

Inscription  
sur le cahier  
du scrutin

(19) Lorsqu'un scrutateur ne comprend pas la langue d'un électeur, il doit nommer et assemerter un interprète qui lui sert d'intermédiaire pour communiquer à l'électeur tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse exercer son droit de vote. S'il est impossible de trouver un interprète, cet électeur ne doit pas être admis à voter.

Interprète  
assementé

40



No delay  
in voting

(20) Every elector shall vote without undue delay and shall leave the polling station as soon as his ballot paper has been put into the ballot box.

Electors  
present at  
hour of close  
of poll  
allowed  
to vote

(21) If at the hour of closing of the poll there are any electors in the polling station, or in line at the door, who are qualified to vote and have not been able to do so since their arrival at the polling station, the poll shall be kept open a sufficient time to enable them to vote before the outer door of the polling station is closed, but no person who is not actually present at the poll at the hour of closing shall be allowed to vote, even if the poll is still open when he arrives.

Voting by  
qualified  
elector who  
is confined  
to bed in a  
sanatorium,  
etc.

(22) Where a polling station has been established in a sanatorium, a home for the aged, a chronic hospital or a similar institution for the care and treatment of tuberculosis or other chronic diseases, the deputy returning officer and the poll clerk shall, while the poll is open on polling day and when deemed necessary by the deputy returning officer,

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, poll book, ballot papers and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of patients who are

(i) confined to bed,

(ii) ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated, and

(iii) otherwise qualified as electors.

(20) Chaque électeur doit voter sans retard inutile et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin est déposé dans la boîte de scrutin.

Pas de  
retard  
à voter

5 (21) Si, à l'heure de fermeture du scrutin, il se trouve dans le bureau de scrutin ou en file à la porte, des électeurs habiles à voter et qui n'ont pu le faire depuis leur arrivée au bureau de scrutin, le scrutin doit être tenu ouvert le temps voulu pour leur permettre de voter, avant que la porte extérieure du bureau de scrutin soit fermée. Toutefois, aucune personne, autre que les personnes réellement présentes au bureau de scrutin à l'heure de la fermeture, n'est admise à voter, même si le scrutin est encore ouvert lorsqu'elle arrive.

5 Électeurs  
présents lors  
de la ferme-  
ture du  
scrutin

(22) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un sanatorium, un asile de vieillards, un hôpital pour malades chroniques ou un établissement analogue pour le soin et le traitement de la tuberculose ou d'autres affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, pendant les heures d'ouverture du bureau de scrutin le jour du scrutin et quand le scrutateur le juge nécessaire,

Personnes  
ayant  
qualité  
d'électeur  
et qui sont  
alités dans  
un sanato-  
rium, etc.

a) arrêter temporairement de recevoir les suffrages dans ce bureau; et,

b) avec l'approbation de la personne responsable de cet établissement, transporter la boîte de scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et autres documents d'élection nécessaires, de chambre en chambre, dans cet établissement en vue de recueillir les votes des malades

(i) qui sont alités,

(ii) qui résident ordinairement dans la section de vote où se trouve cet établissement, et

(iii) qui ont par ailleurs qualité d'électeur.



Procedure  
for taking  
the votes of  
patients  
confined to  
bed

(23) The procedure to be followed in taking the votes of patients who are confined to bed shall be the same as that prescribed for an ordinary polling station, except that

- (a) not more than one agent of each candidate shall be present at the taking of their votes; and
- (b) the deputy returning officer shall give the patients such assistance as may be necessary, in accordance with subsection (14).

#### *Proxy Voting*

Appointment  
of proxy  
voters

**46.** (1) Where an elector whose name appears on the list of electors for a polling division at an election is qualified to vote in the polling division at the election and has reason to believe that he will be unable to vote in the polling division at the election, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day by reason of

- (a) his absence from the polling division in the course of his employment as a fisherman, mariner or prospector,
- (b) his illness or physical incapacity, or
- (c) his absence from the polling division while a full-time student duly registered at a recognized educational institution in Canada during an academic term,

he may, in Part I of Form No. 47, appoint another elector whose name appears on that list of electors and is qualified to vote in the polling division at the election to be his proxy voter to vote for and in place of him at the election.

Application  
for proxy  
certificate

(2) At any time prior to ten o'clock in the evening of the Friday immediately preceding polling day at an election, an elector who has appointed a proxy voter pursuant

(23) Les formalités à remplir pour recevoir les suffrages des malades alités sont les mêmes que celles qui sont prescrites pour un bureau ordinaire de scrutin, sauf que

Formalités à  
remplir dans  
le cas des  
malades  
alités

5

- a) au plus un représentant de chaque candidat peut être présent lorsque ces personnes votent; et
- b) le scrutateur doit donner à ces malades toute l'assistance qui peut être nécessaire conformément au paragraphe (14).

#### *Vote par procuration*

Nomination  
d'électeurs  
mandataires

**46.** (1) Lorsqu'un électeur, dont le nom figure sur la liste des électeurs d'une section de vote à une élection, est habile à voter dans la section de vote à l'élection et qu'il a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter dans la section de vote à l'élection, durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin, en raison de

- a) son absence de la section de vote pendant l'exercice de ses fonctions comme pêcheur, marin ou prospecteur,
- b) sa maladie ou de son incapacité physique, ou de
- c) son absence de la section de vote, alors qu'il est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à une institution d'enseignement reconnue, durant l'année scolaire,

il peut, selon la Partie I de la formule n° 47, nommer un autre électeur, dont le nom figure sur cette liste des électeurs et qui est habile à voter dans la section de vote à l'élection, comme son mandataire, pour voter à sa place à l'élection.

Demande  
d'un certifi-  
cat de  
procuration

(2) Avant dix heures du soir le vendredi qui précède le jour du scrutin, à une élection, un électeur qui a nommé un mandataire en conformité du paragraphe



Issue of  
proxy  
certificate

to subsection (1) or a proxy voter appointed pursuant to that subsection may apply in person for a proxy certificate to

(a) the returning officer for the electoral district in which the elector is eligible to vote; or

(b) where the elector is eligible to vote in an electoral district specified in Schedule III, the returning officer or an election clerk in that electoral district.

5  
10

(3) Where a returning officer or election clerk referred to in subsection (2)

(a) receives a completed appointment of a proxy voter in Form No. 47 during an election prior to the expiration of the time for applying for a proxy certificate,  
15  
(b) in the case of an elector referred to in paragraph (b) of subsection (1), receives a medical certificate completed by a legally qualified medical practitioner certifying that the elector is unable to vote at the polling station at the election because of his illness or physical incapacity,

(c) in the case of an elector referred to in paragraph (c) of subsection (1), receives a statement completed by the registrar of a recognized educational institution in Canada stating that the elector is a full-time student duly registered at that educational institution, and  
30  
(d) is satisfied that

(i) the elector is entitled to appoint a proxy voter under subsection (1),

(ii) the names of the elector and proxy voter both appear on the list of electors prepared during the election for the polling division in which the elector is qualified to vote,  
35

(iii) a proxy certificate has not been issued by him during the election to any other person to act as a proxy voter for the elector, and  
40

(1) ou un mandataire nommé en conformité de ce paragraphe peut se présenter en personne pour obtenir un certificat de procuration

a) du président d'élection de la circonscription dans laquelle l'électeur est habile à voter; ou,  
5  
b) lorsque l'électeur est habile à voter dans une circonscription désignée à l'annexe III, du président ou du secrétaire 10 d'élection de cette circonscription.

(3) Lorsqu'un président ou un secrétaire d'élection mentionné au paragraphe (2)

a) reçoit une nomination d'un électeur mandataire, établie selon la formule no 47 pendant une élection, avant l'expiration du délai prescrit pour la présentation d'une demande de certificat de procuration,  
15

b) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa b) du paragraphe (1), reçoit un certificat rempli par un médecin qui exerce légalement et attestant que l'électeur est incapable de se rendre au bureau de scrutin durant l'élection, à cause de sa maladie ou de son incapacité physique,  
20

c) dans le cas d'un électeur mentionné à l'alinéa c) du paragraphe (1), reçoit une déclaration établie par le secrétaire d'une institution d'enseignement reconnue 30 attestant que l'électeur est un étudiant à plein temps régulièrement inscrit au Canada à cette institution d'enseignement, et  
35

d) est assuré

(i) que l'électeur a le droit de nommer un mandataire en vertu du paragraphe (1),

(ii) que le nom de l'électeur et celui du mandataire figurent tous deux sur 40 la liste des électeurs dressée, durant l'élection, pour la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter,  
45

Délivrance  
d'un  
certificat de  
procuration



(iv) the proxy voter has not previously been appointed during the election to be a proxy voter for any other elector, the returning officer or election clerk shall, unless the proxy voter has already completed and signed the consent in writing set out, under his appointment, in Part II of Form No. 47, require the proxy voter to complete and sign that consent and shall thereupon complete and issue a proxy certificate in triplicate in Part I of Form No. 48.

Distribution  
of proxy  
certificates

(4) Upon the completion of a proxy certificate pursuant to subsection (3), a returning officer or election clerk shall

- (a) deliver the original copy of the certificate to the elector or proxy voter who has applied to him;
- (b) where possible, transmit a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling division in which the elector is qualified to vote; and
- (c) retain a copy of the certificate together with the appointment of the proxy voter.

Inspection

(5) An appointment of a proxy voter and a proxy certificate shall be open for public inspection in the office of the returning officer or election clerk who issued the certificate at all reasonable times prior to ten o'clock in the evening of the Saturday immediately preceding polling day.

Cancellation  
of proxy  
certificates

(6) Where an elector

- (a) requests, in writing on a proxy certificate issued during an election in relation to him, that the certificate be cancelled, and

5

(iii) qu'il n'a pas délivré un certificat de procuration, durant l'élection, en faveur d'une autre personne pour qu'elle agisse en qualité de mandataire pour cet électeur, et

5

(iv) que le mandataire n'a pas déjà été nommé, durant l'élection, pour agir en qualité de mandataire d'un autre électeur,

le président ou le secrétaire d'élection doit, 10 à moins que le mandataire n'ait déjà rempli et signé l'acceptation par écrit, au-dessous de sa nomination, selon la Partie II de la formule n° 47, demander au mandataire de remplir et signer cette acceptation et 15 doit alors remplir et délivrer un certificat de procuration en triple exemplaire selon la Partie I de la formule n° 48.

(4) Une fois le certificat de procuration établi en conformité du paragraphe (3), 20 un président ou un secrétaire d'élection doit

Distribution  
des  
certificats de  
procuration

- a) remettre l'original du certificat à l'électeur ou au mandataire qui le lui a demandé;
- b) si possible, transmettre un exemplaire du certificat au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur est habile à voter; et
- c) conserver un exemplaire du certificat 30 avec la nomination du mandataire.

25

(5) Une nomination d'un mandataire et un certificat de procuration doivent être mis à la disposition du public, pour examen, au bureau du président ou du secrétaire 35 d'élection qui a délivré le certificat, à toute heure raisonnable avant dix heures du soir le samedi qui précède le jour du scrutin.

Examen

(6) Lorsqu'un électeur

40 Annulation  
des  
certificats de  
procuration

- a) demande par écrit, sur le certificat de procuration délivré pendant une élection à son égard, que ce certificat soit annulé, et



(b) has the certificate returned to the returning officer or election clerk who issued it before ten o'clock in the evening on the Saturday immediately preceding polling day,  
the returning officer, or election clerk, shall cancel the certificate.

New proxy certificates

(7) Subject to subsection (2), where a proxy certificate has been returned to a returning officer or an election clerk for cancellation, the elector to whom it relates may appoint another proxy voter and thereupon the returning officer or election clerk shall, subject to this section, complete and issue another proxy certificate.

15

Proxy voting

(8) Where, on the ordinary polling day, a proxy voter appointed in accordance with this section delivers to the deputy returning officer for the polling division in which he and the elector who appointed him to be his proxy voter are qualified to vote a proxy certificate issued under this section and takes the oath set out under that certificate in Part II of Form No. 48,

(a) the proxy voter may thereupon, subject to any other provision of this Act other than subsection (5) of section 39, vote at the election for and in the place of that elector;

(b) the poll clerk shall enter in the poll book opposite the elector's name, in addition to any other required entry, the fact that the elector voted by proxy together with the name of the proxy voter; and

35

(c) the deputy returning officer shall, in accordance with subsection (16) of section 51, transmit the proxy certificate to the returning officer.

Appointment under oath accepted as proxy certificate

(9) Where, in any rural polling division, 40  
(a) in an electoral district specified in Schedule III, or

b) retourne le certificat au président ou au secrétaire d'élection qui l'a délivré, avant dix heures du soir le samedi qui précède le jour du scrutin,  
le président ou le secrétaire d'élection doit 5 annuler le certificat.

Nouveau certificat de procuration

(7) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un certificat de procuration a été retourné à un président ou à un secrétaire d'élection pour annulation, l'électeur que 10 concerne le certificat peut nommer un autre mandataire, après quoi le président ou le secrétaire d'élection doit, sous réserve du présent article, remplir et délivrer un autre certificat de procuration.

15

Vote par procuration

(8) Lorsque, le jour ordinaire du scrutin, un mandataire nommé conformément au présent article remet au scrutateur de la section de vote dans laquelle l'électeur dont il est le mandataire désigné et lui-20 même sont habiles à voter, un certificat de procuration délivré en vertu du présent article, et qu'il prête le serment énoncé au-dessous de ce certificat, selon la Partie II de la formule n° 48,

25

a) le mandataire peut alors, sous réserve de toute disposition de la présente loi autre que le paragraphe (5) de l'article 39, voter à l'élection à la place de cet électeur;

30

b) le greffier du scrutin doit noter, vis-à-vis du nom de l'électeur dans le cahier du scrutin et en plus des autres renseignements requis, que l'électeur a voté par procuration et inscrire le nom du 35 mandataire; et

c) le scrutateur doit, en conformité du paragraphe (16) de l'article 51, transmettre le certificat de procuration au président d'élection.

40

(9) Lorsque, dans une section rurale  
a) comprise dans une circonscription mentionnée à l'annexe III, ou

Nomination sous serment considérée comme certificat de procuration



(b) designated by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (10),  
 an elector who has appointed a proxy voter pursuant to subsection (1) and the proxy voter so appointed by him are unable, because of distance, to apply in person pursuant to subsection (2) for a proxy certificate, the deputy returning officer for the polling division in which the elector and proxy voter are qualified to vote may, for the purposes of subsection (8), accept an appointment under oath in Form No. 47 in place of a proxy certificate.

Designation  
of polling  
divisions

(10) Where the Chief Electoral Officer is of the opinion that in any electoral district, other than an electoral district specified in Schedule III, the distance of any rural polling division from the office of the returning officer for the electoral district is so great as to make it unreasonable to require an elector or a proxy voter to apply in person to the returning officer for a proxy certificate, the Chief Electoral Officer may designate the polling division for the purposes of subsection (9).

25

Proxy voter  
may vote in  
his own right

(11) An elector who  
 (a) has been appointed, in accordance with this section, to be a proxy voter at an election, and  
 (b) votes as a proxy voter at the election, is, notwithstanding subsection (5) of section 39 but subject to any other provision of this Act, entitled to vote in his own right at the election.

Validity of  
proxy  
certificate

(12) A proxy certificate issued and an appointment under oath made during an election under this section are valid only on the ordinary polling day at that election.

b) désignée par le directeur général des élections en application du paragraphe (10),

5 un électeur qui a nommé un mandataire en vertu du paragraphe (1) et le mandataire qu'il a ainsi nommé sont incapables, en raison de la distance, de se présenter en personne, conformément au paragraphe (2), pour obtenir un certificat de procuration, le scrutateur du bureau de scrutin où l'électeur et son mandataire sont habiles à voter peut, aux fins du paragraphe (8), accepter une nomination sous serment, selon la formule n° 47 à la place d'un certificat de procuration.

15

(10) Lorsque le directeur général des élections est d'avis que, dans une circonscription autre qu'une circonscription mentionnée à l'annexe III, la distance entre une section rurale et le bureau du président d'élection de la circonscription est assez grande pour qu'il ne soit pas raisonnable d'exiger d'un électeur ou d'un mandataire de se présenter en personne devant le président d'élection pour obtenir un certificat de procuration, le directeur général des élections peut désigner la section de vote aux fins du paragraphe (9).

Désignation  
des sections  
de vote

(11) Un électeur

a) qui a été nommé, conformément au présent article, à titre de mandataire à une élection, et  
 b) qui vote à l'élection à titre de mandataire,  
 a le droit de voter de son propre chef à l'élection, nonobstant le paragraphe (5) de l'article 39, mais sous réserve de toute autre disposition de la présente loi.

Un  
mandataire  
peut voter  
de son  
propre chef

(12) Un certificat de procuration délivré et une nomination faite sous serment, en vertu du présent article, pendant une élection, sont valables seulement le jour ordinaire du scrutin à cette élection.

Validité du  
certificat de  
procuration



## Offences

(13) Every one is guilty of an offence against this Act who, at an election,

- (a) appoints more than one proxy voter;
- (b) being ineligible to vote by proxy, fraudulently appoints a proxy voter;
- (c) having appointed a proxy voter and not having had the appointment cancelled in accordance with this section, himself votes;
- (d) applies to vote as a proxy voter for 10 more than one elector;
- (e) not being qualified to vote in a polling division, completes and signs a consent in writing pursuant to this section whereby he consents to be a proxy voter 15 for an elector in that polling division; or
- (f) except in accordance with this section, applies for a proxy certificate or votes as a proxy voter at an election.

Manner of voting by qualified elector whose name is not on the list in a rural polling division

**47.** (1) Subject to this section, any person who is qualified to vote in an electoral district in which an election is pending and is, on polling day, ordinarily resident in a rural polling division may, notwithstanding that his name does not appear on the official list of electors for the rural polling division, vote at the appropriate polling station established therefor.

## Conditions

(2) Any person described in subsection (1) is entitled to vote only

- (a) upon his being vouched for by an elector whose name appears on the official list of electors for the rural polling division and who is ordinarily resident

(13) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à une élection,

- a) nomme plus d'un mandataire;
- b) n'ayant pas le droit de voter par procuration, nomme frauduleusement un 5 mandataire;
- c) ayant nommé un mandataire, vote lui-même sans avoir fait annuler la nomination conformément au présent article;
- d) demande à voter à titre de mandataire de plus d'un électeur;
- e) n'étant pas habile à voter dans une section de vote, remplit et signe, en application du présent article, une acceptation écrite par laquelle il accepte d'être mandataire d'un électeur dans cette section de vote; ou
- f) demande un certificat de procuration ou vote à titre de mandataire, sauf en 20 conformité du présent article.

## Infractions

*Vote by Elector whose Name is not Entered on the Official List of Electors for a Rural Polling Division*

**47.** (1) Sous réserve du présent article, quiconque est habile à voter dans une circonscription où une élection est en cours, et, le jour du scrutin, réside ordinairement 25 dans une section rurale peut, nonobstant l'omission de son nom de la liste électorale officielle de cette section rurale, voter au bureau de scrutin approprié qui a été établi à cette fin.

Manière de voter d'une personne habile à voter dont le nom ne figure pas sur une liste rurale

30

(2) Une personne décrite au paragraphe (1) n'a pas le droit de voter, sauf

- a) si un électeur, dont le nom figure sur la liste électorale officielle de la section rurale, qui y réside ordinairement, vient 35 personnellement avec elle au bureau de

## Conditions



therein and personally attends with him at the polling station and takes an oath in Form No. 53, and

(b) upon himself taking an oath in Form No. 52.

Entries in poll book

(3) The poll clerk shall make such entries in the poll book as the deputy returning officer directs him to make, including the name of the elector who vouched for the applicant elector and such other entries 10 as are required by this Act.

Illegal vouching an offence

(4) Every elector is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act who vouches for an applicant elector knowing that the applicant is for any reason dis- 15 qualified from voting in the polling division at the election.

Consecutive hours for voting

**48.** (1) Every employee who is qualified to vote shall, while the polls are open on polling day at an election, have three 20 consecutive hours for the purpose of casting his vote and, if the hours of his employment do not allow for such three consecutive hours, his employer shall allow him such additional time for voting as may be 25 necessary to provide those three consecutive hours.

No penalty for absence from work to vote

(2) No employer shall make any deduction from the pay of any employee or impose upon or exact from him any penalty 30 by reason of his absence from his work during the consecutive hours that the employer is required to allow him pursuant to subsection (1).

Time at convenience of employer

(3) The hours for voting referred to in 35 subsection (1) shall be granted at the convenience of the employer.

Railway companies

(4) This section extends to railway companies and their employees, except such employees as are actually engaged in the 40

scrutin, prête un serment selon la formule n° 53 et répond d'elle; et  
b) si elle prête elle-même serment selon la formule n° 52.

5

(3) Le greffier du scrutin doit faire, sur le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur lui enjoint de faire, y compris l'inscription du nom de l'électeur qui a répondu de la personne demandant à voter et toutes autres inscriptions requises par 10 la présente loi.

(4) Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi, tout électeur qui répond d'une personne demandant à voter, sachant qu'elle est pour 15 un motif quelconque inhabile à voter dans la section de vote, à l'élection.

5 Inscriptions dans le cahier du scrutin

Répondre illégalement d'une personne est une infraction

#### Temps accordé aux employés pour voter

**48.** (1) Tout employé, qui est habile à voter, doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les 20 heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, lors d'une élection, et s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder le temps qu'il 25 lui faudra de façon à ce qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Heures consécutives pour voter

(2) Aucun employeur ne doit faire de déduction sur le salaire d'un employé ni lui imposer de sanction par suite de son 30 absence du travail durant les heures consécutives que l'employeur doit lui accorder en conformité du paragraphe (1).

Aucune sanction en raison d'absence pour aller voter

(3) Le temps pour voter, dont il est fait mention au paragraphe (1), doit être ac- 35 cordé à la convenance de l'employeur.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

(4) Le présent article s'applique aux compagnies de chemins de fer et à leurs employés, sauf ceux, parmi ces derniers,

Compagnies de chemin de fer



running of trains and to whom such time cannot be allowed without interfering with the manning of the trains.

## Penalty

(5) Any employer who, directly or indirectly, refuses or by intimidation, undue influence, or in any other way, interferes with the granting to any elector in his employ, of the consecutive hours for voting, as in this section provided, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act. 10

qui sont véritablement occupés à faire circuler les trains et à qui ce temps ne peut être accordé sans nuire à ce service.

(5) Tout employeur qui, directement ou indirectement, refuse, ou, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, empêche un électeur à son emploi de disposer des heures consécutives pour aller voter, tel qu'il est prévu au présent article, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi. 10

*Peace and Good Order at Elections*

## Returning officer and deputy to be conservators of peace

49. (1) Every returning officer, during an election, and every deputy returning officer, during the hours that the polls are opened, is a conservator of the peace with all the powers appertaining to a justice of 15 the peace, and he may

(a) require the assistance of justices of the peace, constables or other persons present to aid him in maintaining peace and good order at the election; 20

(b) arrest or cause by verbal order to be arrested, and place or cause to be placed in the custody of any constables or other persons, any person disturbing the peace and good order at the election; 25 and

(c) cause such arrested person to be imprisoned under an order signed by him until an hour not later than the close 30 of the poll.

## Summary proceedings in case of personation, etc.

(2) Where a person is charged at a polling station with having committed or attempted to commit the offence of personation, or having voted or attempted to vote knowing that he was for any reason dis- 35 qualified or not qualified to vote at such election, the deputy returning officer at such polling station, if requested so to do by the poll clerk or an agent or elector representing a candidate, shall take the in-40

*Maintien de la paix et du bon ordre aux élections*

49. (1) Tout président d'élection, pendant une élection, ou tout scrutateur, durant les heures d'ouverture du scrutin, est un gardien de la paix investi de tous les 15 pouvoirs attribués à un juge de paix. Il peut

a) requérir l'assistance des juges de paix, des constables ou d'autres personnes présentes pour l'aider à maintenir la paix 20 et le bon ordre à l'élection;

b) arrêter ou, par ordre verbal, faire arrêter et placer ou faire placer sous la garde de constables ou d'autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon 25 ordre à l'élection; et

c) en vertu d'un ordre signé par lui, faire emprisonner la personne arrêtée jusqu'à l'heure de la fermeture du scrutin, au plus tard. 30

(2) Si un individu est accusé, dans un bureau de scrutin, d'avoir commis ou tenté de commettre l'infraction de supposition de personne, ou d'avoir voté, ou tenté de voter sachant que, pour une raison quelconque, il avait perdu son droit de vote ou qu'il n'était pas habile à voter à cette élection, le scrutateur de ce bureau de scrutin, s'il en est tenu par le greffier du scrutin ou par un représentant d'un candidat ou un 40

Sanction

Présidents d'élection et scrutateurs sont des gardiens de la paix

Procédure sommaire au cas de supposition de personne, etc.



formation on oath of the person making the charge in Form No. 54 or in Form No. 55, as the case may be.

Detention  
of alleged  
personator

(3) Where the person against whom it is proposed to lay an information has not left the polling station, the deputy returning officer shall, either on his own motion or at the request of any one proposing forthwith to lay such an information, detain or direct the detention of the person until a written information can be drawn up.

Warrant  
of arrest

(4) Upon receiving an information, the deputy returning officer shall, on polling day, but not afterwards, issue his warrant, in Form No. 56 or in Form No. 57, as the case may be, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the magistrate, or one of the magistrates therein named, to answer to the information and to be further dealt with according to law.

Execution  
of warrant

(5) A warrant issued pursuant to subsection (4) is sufficient authority for any peace officer, as defined by the *Criminal Code*, to detain the person named in the warrant until he is brought before the magistrate named therein.

If name of  
alleged  
personator  
is unknown

(6) Where the correct name of the person charged pursuant to this section is unknown to the informant, it is sufficient, in the information and other proceedings,

- (a) to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown but who is detained under the order of the deputy returning officer, or
- (b) to describe the person charged in such other manner as will suitably identify him,

and, when the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

électeur représentant un candidat, doit recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation suivant la formule n° 54 ou la formule n° 55, selon le cas.

(3) Si celui contre qui il est projeté de faire la dénonciation n'a pas quitté le bureau de scrutin, le scrutateur doit, de sa propre initiative ou à la demande de qui-conque se propose de faire immédiatement cette dénonciation, le détenir ou ordonner sa détention jusqu'à ce qu'une dénonciation puisse être formulée par écrit.

5 Détention  
du préteur  
imposteur

(4) Dès qu'il reçoit une dénonciation, le scrutateur doit, le jour du scrutin, mais non plus tard, décerner son mandat d'arrêt de l'accusé, suivant la formule n° 56 ou la formule n° 57, selon le cas, afin que ce dernier puisse être traduit devant le magistrat ou devant l'un des magistrats désignés dans le mandat, pour répondre à l'accusation et être ensuite traité suivant la loi.

Mandat  
d'arrêt

(5) Un mandat décerné en conformité du paragraphe (4) constitue une autorisation qui suffit à tout agent de la paix, au sens du *Code criminel*, pour détenir l'individu nommé dans le mandat jusqu'à ce qu'il soit amené devant le magistrat y nommé.

Exécution  
du mandat

(6) Si le dénonciateur ignore le véritable nom de la personne accusée en vertu du présent paragraphe, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures,

Si le nom  
de l'accusé  
est inconnu

- a) de désigner l'accusé comme étant un individu dont le nom est inconnu du dénonciateur, mais qui est détenu par ordre du scrutateur, ou
- b) de désigner l'accusé de toute autre manière qui suffise pour l'identifier convenablement,

et, lorsque le nom de l'accusé a été établi, il est énoncé dans tout mandat ou toute procédure ultérieure.



Constables  
in cases of  
personation

(7) Every poll clerk has the authority of a constable for the purpose of carrying out the provisions of this Act respecting summary proceedings in cases of personation.

Special  
constables

(8) Every deputy returning officer shall appoint such special constables as he deems necessary for the purpose set out in subsection (7), and every special constable who is so appointed has full power to act 10 without taking any oath.

Jurisdiction  
of  
magistrate

(9) The magistrate named in any warrant issued under this section shall be one having jurisdiction under that part of the *Criminal Code* relating to the summary 15 trial of indictable offences and shall be the nearest magistrate available in the county or judicial district.

Application  
of *Criminal  
Code*

(10) The provisions of the *Criminal Code* referred to in subsection (9) apply 20 to all proceedings under this Act, against any person accused of personation under subsections (2) to (9).

Appointment  
of a con-  
stable at a  
polling  
station

(11) Any deputy returning officer may appoint a constable to maintain order in 25 his polling station throughout polling day where he deems the services of such a constable to be absolutely necessary.

Idem

(12) A constable may be appointed pursuant to subsection (11) only when there 30 is actual or threatened disorder or when it is likely that a large number of electors will seek to vote at the same time.

Idem

(13) Generally, the appointment of one constable shall be made where more than 35 one polling station is established in the same building or in adjoining buildings for a given polling division, to ensure the successive and prompt entrance of the electors into their proper polling station. 40

(7) Tout greffier du scrutin a l'autorité d'un constable pour la mise à exécution des dispositions de la présente loi en ce qui concerne la procédure sommaire dans 5 les cas de supposition de personne.

Pouvoirs du  
greffier du  
scrutin en  
cas de  
supposition  
de personne

(8) Tout scrutateur doit nommer les constables spéciaux qu'il juge nécessaires aux fins du paragraphe (7) et tout constable spécial ainsi nommé a plein pouvoir d'agir sans avoir à prêter aucun serment. 10

Constables  
spéciaux

(9) Le magistrat désigné dans un mandat décerné en vertu du présent article doit être un magistrat ayant juridiction en vertu de la partie du *Code criminel* relative à l'instruction sommaire des actes criminels, et doit être le magistrat disponible le plus proche dans le comté ou district judiciaire.

Jurisdiction  
du magistrat

(10) Les dispositions du *Code criminel* mentionnées au paragraphe (9) s'appliquent à toutes les procédures prises, en exécution de la présente loi, contre tout individu accusé de supposition de personne en vertu des paragraphes (2) à (9).

*Le Code  
criminel  
s'applique*

(11) Un scrutateur peut nommer un 25 constable pour maintenir l'ordre dans son bureau de scrutin durant toute la journée du scrutin s'il juge que les services de ce constable sont absolument nécessaires.

Nomination  
d'un  
constable  
à un bureau  
de scrutin

(12) On ne peut nommer un constable 30 Idem en vertu du paragraphe (11) que s'il y a un désordre réel ou redouté ou s'il est probable qu'un grand nombre d'électeurs chercheront à voter en même temps.

(13) D'une manière générale, il faut 35 Idem nommer un constable lorsqu'on établit plusieurs bureaux de scrutin dans le même édifice ou dans des édifices contigus pour une section de vote déterminée, afin d'assurer que les électeurs entrent tour à tour 40 et rapidement dans le bureau de scrutin approprié.



Oath of  
constable

(14) Constables shall be appointed and sworn in on Form No. 58, which shall be printed in the poll book.

Statement  
of reasons  
for  
appointment

(15) Every deputy returning officer who has appointed a constable shall state his reasons for making the appointment in the space provided for that purpose on the polling station account.

No person to  
approach  
poll armed

**50.** (1) No person shall arm himself, during any part of polling day, with any offensive weapon and, thus armed, approach within half a mile of a polling station, unless called upon so to do by lawful authority.

Demand  
that  
weapons be  
delivered up

(2) A returning officer or deputy returning officer may, during nomination day and polling day at any election, require any person within half a mile of the place of nomination or of the polling station to deliver to him any offensive weapon in the hands or personal possession of the person, and the person so required shall forthwith so deliver.

Loud  
speakers,  
ensigns,  
banners,  
etc., pro-  
hibited on  
polling day

(3) No person shall

(a) furnish or supply any loud speaker, bunting, ensign, banner, standard or set of colours, or any other flag to any person with intent that it be carried, worn or used on automobiles, trucks or other vehicles, as political propaganda, on the ordinary polling day; or

(b) with any such intent, carry, wear or use, on automobiles, trucks or other vehicles, any such loud speaker, bunting, ensign, banner, standard or set of colours, or any other flag, on the ordinary polling day.

Flags,  
ribbons or  
favours  
not to be  
furnished  
or worn

(4) No person shall

(a) furnish or supply any flag, ribbon, label or like favour to or for any person with intent that it be worn or used by any person within any electoral district on polling day, or within two days before that day, or during the continuance of the election, by any person, as a party badge to distinguish the wearer as

(14) Les constables sont nommés et assermentés suivant la formule n° 58, laquelle doit être imprimée dans le cahier du scrutin.

**5** (15) Tout scrutateur qui a nommé un constable doit énoncer les raisons de cette nomination dans l'espace réservé à cette fin sur le compte du bureau de scrutin.

Serment du  
constable

**5** Déclaration  
des raisons  
de la  
nomination

Quiconque  
est armé ne  
peut  
s'approcher  
du bureau  
de scrutin

**50.** (1) Aucun individu ne doit, de toute la journée du scrutin, s'armer d'une arme offensive et s'approcher ainsi armé à une distance de moins d'un demi-mille d'un bureau de scrutin, à moins qu'il ne soit appelé à le faire par l'autorité légitime.

(2) Le président d'élection ou le scrutateur peut, durant le jour de la présentation et celui du scrutin, à toute élection, requérir tout individu dans un rayon d'un demi-mille du lieu de la présentation ou du bureau de scrutin, de lui remettre toutes armes offensives qu'il a entre les mains ou en sa possession personnelle, et cet individu doit s'exécuter sur-le-champ.

**15** Demande  
de remise  
des armes

(3) Nul ne doit

a) fournir ni procurer des haut-parleurs, pavillons, insignes, bannières, étendards ou couleurs, ou tous autres drapeaux, à une personne dans le but de les faire porter, exhiber ou utiliser sur des automobiles, camions ou autres véhicules, comme propagande politique, le jour ordinaire du scrutin; ou

b) dans la même intention, porter, exhiber ou utiliser sur des automobiles, camions ou autres véhicules, des haut-parleurs, pavillons, insignes, bannières, étendards ou couleurs, ou tous autres drapeaux, le jour ordinaire du scrutin.

Haut-  
parleurs,  
insignes,  
bannières,  
etc.,  
interdits le  
jour du  
scrutin

(4) Nul ne doit

a) fournir ni procurer, à ou pour qui que ce soit, un drapeau, un ruban, un insigne ou une cocarde du même genre dans le but de les faire porter ou utiliser par une personne dans une circonscription le jour du scrutin, ou dans les deux jours qui le précédent, ou tant que dure l'élection, comme insigne de parti, pour faire

Drapeaux,  
rubans ou  
cocardes  
interdits



the supporter of any candidate, or of the political or other opinions entertained or supposed to be entertained by the candidate; or

(b) use or wear any flag, ribbon, label or other favour as such badge within any electoral district on polling day or within two days before that day.

## Offence

(5) Every one who violates, contravenes or fails to observe any of the provisions of this section is guilty of an offence against this Act.

Counting  
the votes by  
the deputy  
returning  
officer

**51.** (1) Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and the candidates or their agents, or if the candidates or any of them are absent, then in the presence of such as are present, and of at least two electors if none of the candidates are represented, the deputy returning officer shall, in the following order

(a) count the number of electors whose names appear in the poll book as having voted and make an entry thereof on the line immediately below the name of the elector who voted last, thus: "The number of electors who voted at this election in this polling station is (stating the number)", and sign his name thereto;

(b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, indicate thereon the number of spoiled ballot papers and seal it up;

(c) count the unused ballot papers un-detached from the books of ballot papers, place them with all the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied for that purpose and indicate thereon the number of unused ballot papers;

(d) check the number of ballot papers supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers

reconnaitre la personne qui porte sur elle l'un des objets susdits comme partisan d'un candidat ou tenant des opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer ce candidat; ou

b) porter ni utiliser un drapeau, un ruban, un insigne ou toute autre cocarde comme insigne de parti dans une circonscription le jour du scrutin, ni dans les deux jours qui le précédent.

5

10

## Infraction

(5) Quiconque viole, enfreint ou néglige d'observer l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction à la présente loi.

*Counting and Reporting the Votes**Dépouillement et rapport du scrutin*

**51.** (1) Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et des candidats ou de leurs représentants, ou en l'absence de l'un ou de plusieurs des candidats, devant ceux qui sont présents, et en présence d'au moins deux électeurs si aucun des candidats n'est représenté, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant,

a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit: «Le nombre des électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre)», et y apposer sa signature;

b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur ladite enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur ladite enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le président d'élection au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de

Dépouille-  
ment du  
scrutin à la  
clôture du  
scrutin par  
le scrutateur



and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

(e) open the ballot box and empty its 5 contents upon a table; and

(f) count the number of votes given to each candidate on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper. 10

**Additional tally sheets**

(2) The poll clerk and as many as three witnesses shall be supplied with a tally sheet upon which they may keep their own score as each vote is called out by the deputy returning officer.

**Rejection of ballots**

(3) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

(a) that have not been supplied by him;

(b) that have not been marked for any candidate;

(c) on which votes have been given for more than one candidate;

(d) that have not been marked in the small circular space, on which the natural colour of the paper appears, at the 25 right of the name of a candidate; or

(e) upon which there is any writing or mark by which the elector could be identified.

**Limitation**

(4) No ballot paper shall be rejected 30 pursuant to subsection (3) by reason only that

(a) it has on it any writing, number or mark placed thereon by any deputy returning officer; or

(b) it has been marked with a writing instrument other than a black lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification 40 of the elector.

**Counterfoils remaining attached**

(5) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached thereto, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number thereon from 45

vote inutilisés et au nombre de votants dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;

e) ouvrir la boîte de scrutin et vider 5 son contenu sur une table; et

f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes 10 présentes toutes les occasions d'examiner chaque bulletin de vote.

(2) Il doit être fourni au greffier du scrutin et au moins à trois témoins, une feuille de comptage sur laquelle ils peuvent faire 15 leur propre calcul à mesure que chaque vote est proclamé par le scrutateur.

(3) En dépouillant le scrutin, le scrutateur doit rejeter tous les bulletins de vote 20

a) qu'il n'a pas fournis;

b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'un candidat;

c) sur lesquels des votes ont été donnés à plus d'un candidat;

d) qui n'ont pas été marqués dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat; ou

e) sur lesquels il se trouve une écriture 30 ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

(4) Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté en application du paragraphe (3), pour la seule raison

a) qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque; ou

b) qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine noire, ou qu'il a été marqué autre- 40 ment que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

(5) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté 45 non attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y ins-

Feuilles de  
comptage  
supplémentaires

Bulletins  
rejetés

Limitation

35

Talon  
non détaché



all persons present and without examining it himself, remove and destroy the counterfoil.

Idem

(6) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely by reason of his former failure to remove the counterfoil.

Penalty

(7) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

Ballots not initialled by deputy returning officer

(8) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he has omitted to affix his initials to the back of any ballot paper, as required by subsections (2) to (4) of section 38 and subsection (1) of section 45 and as indicated on Form No. 37, he shall, in the presence of the poll clerk and the agents of the candidates, affix his initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if he is satisfied that

15  
20  
25

- (a) the ballot paper is one that has been supplied by him;
- (b) an omission has really been made; and
- (c) every ballot paper supplied to him by the returning officer has been accounted for, as required by paragraph (d) of subsection (1).

Penalty

(9) Nothing in subsection (8) relieves a deputy returning officer from any penalty to which he may have become liable by reason of his failure to affix his initials on the back of any ballot paper before handing it to an elector.

Objections to ballot papers

- (10) Each deputy returning officer shall
  - (a) keep a record, on the special form printed in the poll book, of every objection made by any candidate or his agent or any elector present, to any ballot paper found in the ballot box; and
  - (b) decide every question arising out of the objection.

crit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

(6) Un scrutateur ne doit pas rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon. Idem 5

(7) Aucune disposition du présent article ne libère un scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon. Peine 10

Bulletins non paraphés par le scrutateur

(8) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, comme il est prescrit aux paragraphes (2) à (4) de l'article 38 et au paragraphe (1) de l'article 45 et indiqué dans la formule n° 37, il doit, en la présence du greffier du scrutin et des représentants des candidats, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu

- a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;
- b) que cette omission est réelle; et
- c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le président d'élection lui a fournis, tel que le prévoit l'alinéa d) du paragraphe (1).

(9) Aucune disposition du paragraphe (8) ne libère le scrutateur de toute peine qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur. Peine 30

- (10) Chaque scrutateur doit
  - a) prendre note, sur la formule spéciale imprimée dans le cahier du scrutin, de toute objection qu'un candidat ou son représentant ou qu'un électeur présent formule à l'égard d'un bulletin de vote trouvé dans la boîte de scrutin; et
  - b) décider toute question soulevée par cette objection.

Objections aux bulletins



Decision  
final  
subject to  
reversal

(11) The decision of a deputy returning officer pursuant to subsection (10) is final, subject to reversal on recount or on petition questioning the election or return.

Objection  
to be  
numbered

(12) Every objection shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

Disposition  
of ballot  
papers

(13) All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall 10 be counted and a list kept of the number of votes given to each candidate and of the number of rejected ballot papers as follows:

- (a) ballot papers that respectively indicate the votes given for each candidate shall be put into separate envelopes;
- (b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;
- (c) all such envelopes shall be endorsed so as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and
- (d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and such agents or witnesses present as may desire to do so may sign their names thereon.

Oaths by  
deputy and  
poll clerk

(14) Each deputy returning officer and poll clerk, immediately after the completion of the counting of the votes, shall take and subscribe, respectively, the oaths in Forms Nos. 59 and 60, which shall remain attached to the poll book.

Statement  
of the poll  
by deputy

(15) Each deputy returning officer shall 35 make the necessary number of copies of the statement of the poll in Form No. 61 as follows:

- (a) one copy shall remain attached to the poll book;
- (b) one copy shall be retained by the deputy returning officer;
- (c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in a special envelope supplied for the purpose, sealed by the 45 deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box;

(11) La décision d'un scrutateur en conformité du paragraphe (10) est définitive, mais elle peut être infirmée après un recomptage des votes ou sur requête contestant la validité ou le rapport de l'élection.

La décision finale peut être infirmée

5

(12) Chaque objection est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

Numérotage des objections

10

(13) Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de suffrages attribués à chaque candidat, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés 15 comme suit:

- a) les bulletins de vote qui indiquent respectivement les votes attribués à chaque candidat sont mis dans des enveloppes séparées;
- b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;
- c) toutes ces enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur; et
- d) le scrutateur et le greffier du scrutin doivent apposer leur signature sur le sceau, et les représentants ou témoins présents peuvent aussi, s'ils le veulent, y apposer leur signature.

20

25

30

(14) Dès que les votes sont comptés, chaque scrutateur et chaque greffier du scrutin prête et signe respectivement les serments, selon les formules nos 59 et 60, qui doivent rester annexés au cahier du 35 scrutin.

Serments du scrutateur et du greffier du scrutin

(15) Chaque scrutateur doit établir le nombre nécessaire de copies du relevé du scrutin, suivant la formule no 61, comme suit:

35

- a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;
- b) une copie qu'il doit conserver;
- c) une copie, destinée au président d'élection, qu'il doit mettre dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, qu'il scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin;

Relevé du scrutin établi par le scrutateur

40

et cette objection



(d) one copy shall be delivered to each of the candidates' agents or, in the absence of such agents, to the electors present representing the candidates; and  
 (e) one copy shall be mailed to each candidate, in the special envelope provided for the purpose.

Documents to be enclosed in ballot box

(16) The poll book, the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each candidate, 10 each lot in its proper envelope, the envelope containing the official list of electors and other documents used at the poll shall then be placed in the large envelope supplied for the purpose and this envelope shall be 15 immediately sealed and placed in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the official statement of the poll prepared for the returning officer and referred to in subsection (15).

Locking and sealing ballot box

(17) The ballot box shall then be locked and sealed with one of the special metal seals prescribed by the Chief Electoral Officer for the use of the deputy returning officer and forthwith transmitted by registered mail or delivered to the returning officer.

Collection of ballot boxes

(18) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number 30 of polling stations, and such person shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, subscribe to an oath in Form No. 62.

Ballot box, preliminary statement of the poll and account to be delivered to returning officer

(19) Each deputy returning officer shall, 35 with the ballot box, transmit or deliver to the returning officer in the envelope provided for that purpose

- (a) the preliminary statement of the poll in the form prescribed by the Chief 40 Electoral Officer; and
- (b) the polling station account filled in and signed by the deputy returning officer.

Ballot boxes delivered free of postage

(20) A returning officer may direct that 45 ballot boxes be returned to him by parcel post, registered, and any ballot box addres-

d) une copie qui doit être remise à chacun des représentants des candidats ou, faute de représentants, aux électeurs présents qui représentent les candidats; et  
 e) une copie qui doit être envoyée par 5 la poste à chaque candidat, dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin.

(16) On place alors dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins 10 de vote non utilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque candidat, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste électorale officielle et les autres documents qui ont servi au 15 scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec (mais sans la contenir) l'enveloppe renfermant le relevé officiel du scrutin établi pour le président d'élection et mentionné au pa- 20 ragraphé (15).

Documents à déposer dans la boîte de scrutin

(17) La boîte de scrutin doit être fermée et scellée au moyen de l'un des sceaux métalliques spéciaux prescrits par le directeur général des élections à l'usage du 25 scrutateur et immédiatement transmise, par la poste et en recommandé, ou remise au président d'élection.

Scellage de la boîte de scrutin

(18) Un président d'élection peut nommer une ou plusieurs personnes pour re- 30 cueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette personne, en remettant les boîtes de scrutin au président d'élection, prête le serment selon la formule n° 62.

Cueillette des boîtes de scrutin

(19) Avec la boîte de scrutin, chaque scrutateur doit transmettre ou remettre au président d'élection, dans l'enveloppe fournie à cette fin,

Documents à remettre avec la boîte de scrutin

- a) le relevé préliminaire du scrutin, 40 suivant la formule prescrite par le directeur général des élections; et
- b) le compte du bureau de scrutin rempli et signé par le scrutateur.

(20) Un président d'élection peut or- 45 donner que les boîtes de scrutin lui soient renvoyées par le service des colis postaux

Expédition des boîtes de scrutin en franchise postale



sed to any returning officer on or subsequent to polling day by his title as such, or with the addition of his name, shall, when posted in Canada, be carried free in the Canadian mails as registered matter.

Penalty for failure to enclose necessary documents

(21) Where any deputy returning officer omits to enclose within a ballot box, and in the proper envelopes provided for that purpose, any of the documents mentioned in this section, he shall, in addition to any other punishment to which he may be liable, forfeit all right to payment for his services as such officer.

**Idem**

(22) A returning officer shall not issue any warrant in payment of the services of a deputy returning officer if it appears that an omission referred to in subsection (21) was made by the deputy returning officer by reason of any want of good faith.

5 sous recommandation. Toute boîte de scrutin adressée à un président d'élection comme tel, avec ou sans mention de son nom, le jour du scrutin ou postérieurement, doit, lorsqu'elle est mise à la poste au Canada, 5

jouir de la franchise postale canadienne,

comme objet recommandé.

(21) Si un scrutateur omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées, un des documents 10 mentionnés au présent article, il est, en sus de toute autre peine dont il peut être possible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur.

Peine pour omission de déposer, dans la boîte, les documents nécessaires

Communication of vote

#### *Communication of Vote under Special Voting Rules*

52. (1) The Chief Electoral Officer shall, on or as soon as possible after polling day at a general election, by telegraph or otherwise, inform the returning officer of each electoral district in which a poll has been granted of the number of votes cast for each candidate in the electoral district and the number of ballots rejected in relation to the electoral district under the *Special Voting Rules*.

20 15 **Idem**

20

Time for communication

(2) The Chief Electoral Officer shall not communicate any information referred to in subsection (1) to the returning officer of an electoral district earlier than one hour after the close of polls in the electoral dis- 35

30

to the polling station account filled in and signed by the deputy returning officer.

(20) A returning officer may direct that 45 ballot boxes be returned to him by parcel post, registered, and any ballot box admiss-

(22) Un président d'élection ne doit pas 15 **Idem** remettre une autorisation de paiement des services d'un scrutateur s'il appert que le scrutateur a commis une omission visée au paragraphe (21) par manque de bonne foi.

20

#### *Communication du vote en vertu des Règles électorales spéciales*

52. (1) Le directeur général des élections doit, le jour du scrutin à une élection générale ou dès que possible après ce jour, par télégramme ou autrement, informer le président d'élection de chaque 25 circonscription dans laquelle un scrutin a été tenu, du nombre des votes déposés en faveur de chaque candidat dans la circonscription et du nombre de bulletins de vote rejetés relativement à la circonscription, 30 en vertu des *Règles électorales spéciales*.

Communication du vote

(2) Le directeur général des élections ne doit communiquer au président d'élection d'une circonscription aucun renseignement mentionné au paragraphe (1) avant qu'une heure ne soit écoulée depuis la clôture du scrutin dans la circonscription.

Date de communication

(20) Un président d'élection peut dire donner que 45 ballot boxes lui soient renvoyées par la poste dans les meilleurs délais possibles.

Retour des boîtes de scrutin en franchise postale



*Proceedings of Returning Officer after  
Return of Ballot Boxes*

Safe-  
keeping  
of ballot  
boxes

**53.** (1) A returning officer, upon the receipt of each ballot box, shall

- (a) take every precaution for its safe-keeping and for preventing any person other than himself and his election clerk from having access thereto;
- (b) examine the special metal seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer, pursuant to subsection (17) of section 51;
- (c) if the seal is not in good order, affix his own special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and
- (d) record the condition of the special metal seal required to be affixed, by the deputy returning officer, to the ballot box, in the appropriate column of the returning officer's record book.

Opening  
of ballot  
boxes and  
official  
addition  
of votes

(2) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall, at the place, day and hour fixed in the proclamation issued by him pursuant to subsection (1) of section 19 for the official addition of the votes and in the presence of the election clerk and of such of the candidates or their representatives as attend the proceedings, open the ballot boxes and from

- (a) the official statements of the poll contained in the ballot boxes, and
- (b) the information communicated to him pursuant to section 52,

officially add up the number of votes cast for each candidate.

Attendance  
of electors in  
certain cases

(3) Where, at the official addition of the votes, none of the candidates or their representatives are present, it is the duty of

*Formalités à remplir par le président d'élection après le retour des boîtes de scrutin*

**53.** (1) Dès la réception de chaque boîte de scrutin, un président d'élection doit

- a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son secrétaire d'élection d'y avoir accès;
- b) examiner le sceau métallique spécial apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur, conformément au paragraphe (17) de l'article 51;
- c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer son propre sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et
- d) consigner, dans la colonne appropriée du registre du président d'élection, l'état du sceau métallique spécial que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

(2) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le président d'élection doit les ouvrir à l'endroit, au jour et à l'heure fixés dans la proclamation émise par lui en conformité du paragraphe (1) de l'article 19 pour l'addition officielle des votes, en présence du secrétaire d'élection et des candidats ou de leurs représentants qui sont présents, et doit,

- a) d'après les relevés officiels du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin, et
- b) d'après les renseignements qui lui sont communiqués en conformité de l'article 52,

additionner officiellement les votes donnés en faveur de chaque candidat.

(3) Lors de l'addition officielle des votes, si aucun des candidats ou de leurs représentants n'est présent, le président d'élec-

Garde des  
boîtes de  
scrutin en  
lieu sûr

5

Ouverture  
des boîtes  
de scrutin et  
addition  
officielle  
des votes

30

35

Présence  
d'électeurs  
en certains  
cas

40



the returning officer to secure the presence of at least two electors who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

**Special power of returning officer when statement of poll is missing**

(4) Where any ballot box does not appear to contain a statement of the poll, either loose or in its separate envelope as required by section 51, the returning officer may, for the purpose of finding a statement of the poll, open the large envelope 10 found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, upon so doing, shall place all the papers, other than the statement of the poll, if found, in a special large envelope which shall be sealed 15 and duly endorsed by him.

**Limitation**

(5) Nothing in subsection (4) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the various candidates, but, in the absence of 20 other information, the endorsements on such envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

**Certificate of votes cast**

(6) Forthwith after the official addition 25 of the votes, the returning officer shall  
 (a) prepare his certificate in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each candidate; and 30  
 (b) deliver forthwith a copy of that certificate to each candidate or his representative,  
 (i) at the place where the official addition of the votes is made, or 35  
 (ii) if a candidate is not present or represented at that place, by registered mail.

tion est tenu de s'assurer de la présence d'au moins deux électeurs qui doivent rester avec lui jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes.

5 (4) Lorsqu'une boîte de scrutin ne paraît pas contenir un relevé du scrutin, ni sans son enveloppe, ni dans son enveloppe particulière, selon qu'il est prescrit à l'article 51, le président d'élection peut, en vue de trouver un relevé du scrutin, 10 ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le président d'élection doit, à ce moment-là, placer tous les documents, autres que le relevé du 15 scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et libeller en bonne et due forme.

5 Pouvoir spécial du président d'élection lorsque le relevé du scrutin est égaré

(5) Aucune disposition du paragraphe 20 (4) n'autorise l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les divers candidats, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme in- 25 diuant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

Restriction

(6) Immédiatement après l'addition officielle des votes, le président d'élection doit  
 a) rédiger son certificat par écrit, selon 30 la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat; et  
 b) transmettre immédiatement une copie 35 de ce certificat à chacun des candidats ou à son représentant,  
 (i) au lieu où l'addition officielle des votes est faite, ou  
 (ii) si un candidat n'est ni présent ni 40 représenté en ce lieu, sous pli recommandé.

Certificat du nombre de votes donnés



Application  
for recount  
by returning  
officer

(7) Where, on the official addition of the votes, there is an equality of votes between two or more candidates and an additional vote for one of such candidates would entitle one of those candidates to be declared as having obtained the largest number of votes, the returning officer shall

(a) apply for a recount to a judge to whom an application could be made pursuant to section 56; and

10

(b) give written notice to each candidate at the election or his official agent of the application for a recount.

Procedure

(8) Sections 56 and 57, except those provisions that relate to a deposit or to costs, apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (7).

Adjourn-  
ment if  
ballot boxes  
or informa-  
tion not  
received

**54.** (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes, a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 52 to be communicated to him, he shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

25

Adjourn-  
ment for  
other  
causes

(2) Where

(a) the statement of the poll for any polling station cannot be found and the number of votes cast thereat for the several candidates cannot be ascertained, or

30

(b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes cast for each candidate,

35

the returning officer may thereupon adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, and so from time to time, except that the aggregate of such adjournments shall not exceed two weeks.

40

Demande de  
recomptage  
par le  
président  
d'élection

(7) Lorsque, lors de l'addition officielle des votes, il y a égalité des voix entre deux ou plusieurs candidats et que le fait d'ajouter un vote pour l'un de ces candidats donnerait à l'un d'eux le droit d'être déclaré avoir obtenu le plus grand nombre de votes, le président d'élection doit

5

a) faire la demande d'un recomptage à un juge à qui une demande pourrait être faite en conformité de l'article 56; et

10

b) donner avis par écrit à chacun des candidats à l'élection ou à son agent officiel qu'une demande de recomptage a été faite.

(8) Les articles 56 et 57, sauf les dispositions qui concernent un dépôt ou les frais, s'appliquent, avec les modifications que les circonstances exigent, à une demande présentée en vertu du paragraphe (7).

15 Application

Adjournement  
si les boîtes  
de scrutin  
et les  
renseigne-  
ments ne  
sont pas  
reçus

**54.** (1) Si, le jour fixé pour l'addition officielle des votes, un président d'élection n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin ou tous les renseignements que l'article 52 requiert de lui communiquer, il doit ajourner les opérations pendant sept jours au plus.

Ajourne-  
ment pour  
autres  
causes

(2) Lorsque

a) le relevé du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des divers candidats ne peut être constaté, ou

20

b) pour quelque autre raison, le président d'élection ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat,

30

le président d'élection peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes et recourir ainsi, à l'occasion, à d'autres ajournements; mais les ajournements ne doivent pas dépasser deux semaines en tout.

40



Provision  
in case of  
loss of  
ballot boxes

(3) Where any ballot boxes have been destroyed or lost or, for any other reason, are not forthcoming within the time fixed by this Act, the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other persons having them, a copy of the statement of the poll furnished to the candidates or their agents, as required by this Act, the whole verified on oath.

If statement  
of the poll  
cannot be  
obtained

(4) Where a statement of the poll or copies thereof cannot be obtained, the returning officer

- (a) shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each candidate at the several polling stations;
- (b) to that end, may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him at a day and hour to be named by him, and to bring all necessary papers and documents with him, of which day and hour and of the intended proceedings the candidates shall have notice; and
- (c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

30

Duty of  
returning  
officer if  
statement  
not in ballot  
box

(5) In the case of an adjournment by reason of any deputy returning officer not having placed in the ballot box a statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate in the polling station of the deputy returning officer and, to that end, has the powers set out in subsection (4).

40

Declaration  
of name of  
candidate  
who has  
obtained  
largest num-  
ber of votes

(6) In any case arising under subsection (3), (4) or (5), the returning officer shall declare the name of the candidate appearing to have obtained the largest number

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans le délai fixé par la présente loi, le président d'élection doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé du scrutin fourni aux candidats ou à leurs représentants, comme le prescrit la présente loi, le tout attesté sous serment.

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé du scrutin ou des copies de ce re-levé, le président d'élection

- a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés à chaque candidat aux divers bureaux de scrutin;
- b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires; il prévient régulièrement les candidats du jour et de l'heure où doivent avoir lieu ces opérations; et
- c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

(5) Dans le cas d'un ajournement nécessaire par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé du scrutin, le président d'élection doit, entre-temps, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque candidat dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe (4).

(6) Dans tous les cas prévus au paragraphe (3), (4) ou (5), le président d'élection doit déclarer le nom du candidat qui paraît avoir obtenu le plus grand

Perte des  
boîtes de  
scrutin

5

Si le relevé  
du scrutin ne  
peut être  
obtenu

20

Devoir du  
président  
d'élection  
si le relevé  
n'est pas  
dans la  
boîte de  
scrutin

Déclaration  
du nom du  
candidat qui  
a obtenu le  
plus grand  
nombre de  
votes



of votes, and shall mention specially, in a report to be sent to the Chief Electoral Officer with the return to the writ, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes, or the want of any statement of the poll, and the mode by which he ascertained the number of votes cast for each candidate.

Not obeying  
summons of  
returning  
officer an  
offence

(7) Every person is guilty of an offence against this Act who refuses or neglects to attend on the summons of a returning officer issued under this Act in any case where ballot boxes are not forthcoming and it is necessary to ascertain by evidence the total number of votes given to each candidate at a polling station.

Custody of  
empty  
ballot boxes

55. (1) After the close of an election, each returning officer shall cause the empty ballot boxes used at the election to be deposited

20

(a) in the custody of the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada at the place at which the official addition of the votes was held; or

25

(b) if there is no such building, in the custody of the postmaster of that place, the sheriff of any county or judicial district or the registrar of deeds of any county or registration division included, or in part included, in the electoral district, or of any other person designated by the Chief Electoral Officer.

Receipt

(2) Upon the delivery to him pursuant to subsection (1) of any ballot boxes, the custodian shall issue his receipt, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, and transmit or deliver a copy of the receipt to the returning officer.

*Demande  
de l'officier  
qui a obtenu  
le plus grand  
nombre de  
voix*

*ing to have obtained the largest number*

nombre de votes et mentionner spécialement, au procès-verbal qu'il doit transmettre au directeur général des élections avec son rapport du bref, les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

(7) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque refuse ou néglige d'obéir à une sommation faite par un président d'élection en vertu de la présente loi, dans tous les cas où les boîtes de scrutin ne sont pas produites et où il est nécessaire de recourir à la preuve pour constater le nombre total des suffrages donnés à chaque candidat dans un bureau de scrutin.

*C'est une  
infraction  
que de ne  
pas obéir  
à une  
sommation  
du président  
d'élection*

55. (1) Après la clôture d'une élection, chaque président d'élection fait livrer les boîtes vides de scrutin, utilisées à cette élection

*Garde des  
boîtes vides  
de scrutin*

a) à la garde du fonctionnaire ayant charge d'un édifice possédé ou occupé par le gouvernement du Canada, à l'endroit où a eu lieu l'addition officielle des votes; ou

b) s'il n'y a pas un tel édifice, à la garde du maître de poste de cet endroit, ou du shérif d'un comté ou d'un district judiciaire, ou du régistrateur des titres d'un comté ou d'une division d'enregistrement, comprise ou en partie comprise dans la circonscription, ou de toute autre personne désignée par le directeur général des élections.

(2) Dès que ces boîtes de scrutin lui ont été remises en conformité du paragraphe (1), le gardien délivre son reçu en la forme prescrite par le directeur général des élections et transmet ou délivre une copie du reçu au président d'élection.

*Récépissé*

*au par-  
ticipant  
du nom du  
candidat  
qui paraît avoir obtenu le plus grand  
nombre de  
voix*

*Demande  
du nom du  
candidat  
qui paraît avoir obtenu le plus grand  
nombre de  
voix*



*Recount by Judge*

Application  
to a judge  
for recount

**56.** (1) Where, within four days after the date on which a returning officer has declared the name of the candidate who has obtained the largest number of votes, (a) it is made to appear, on the affidavit of a credible witness, to the judge referred to in subsection (2), that

- (i) a deputy returning officer in counting the votes has improperly counted or improperly rejected any ballot papers or has made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate, or
- (ii) the returning officer has improperly added up the votes, and

(b) the applicant deposits with the clerk or prothonotary of the court to which the judge belongs the sum of two hundred and fifty dollars in legal tender or a certified cheque for that amount as security for the costs of the candidate who has obtained the largest number of votes, the judge shall appoint a time to recount the votes, which time shall, subject to subsection (3), be within four days after his receipt of the affidavit.

Meaning of  
"judge"

(2) The judge to whom an application under this section may be made shall be the judge, as defined in paragraph (14) of section 2, within whose judicial district is situated the place where the official addition of the votes was held, the judge acting for that judge pursuant to subparagraph (g) of that paragraph or a judge designated by the Minister of Justice under that subparagraph, and any judge who is authorized by this section to act may act, to the extent so authorized, either within or without his judicial district.

Procedure  
when applica-  
tions for  
recount in  
two or more  
districts  
are made

(3) Where applications for recounts of the votes in respect of two or more electoral districts are made under this section to the same judge, the judge shall

- (a) proceed with the recounts in the order in which applications are made to him; and

*Recomptage judiciaire*

Requête pour  
obtenir un  
recomptage

5

**56.** (1) Lorsque, dans les quatre jours qui suivent la date à laquelle un président d'élection a déclaré le nom du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes,

- a) il appert au juge mentionné au paragraphe (2), d'après l'affidavit souscrit par un témoin digne de foi,

(i) qu'un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou fait un relevé inexact du nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat, ou

(ii) que le président d'élection a mal additionné les votes, et que

- b) le requérant dépose, entre les mains du greffier ou du protonotaire de la cour dont fait partie ce juge, la somme de deux cent cinquante dollars, soit en monnaie légale, soit par chèque visé, en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes,

le juge doit fixer une date pour le recomptage des votes. Cette date doit, sous réserve du paragraphe (3), être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de l'affidavit.

(2) Le juge auquel s'adresse une requête prévue au présent article est le juge, au sens de l'alinéa (14) de l'article 2, dont le district judiciaire comprend l'endroit où l'addition officielle des votes a été faite, ou le juge agissant pour ce dernier aux termes du sous-alinéa g) de l'alinéa susdit ou un juge désigné par le ministre de la Justice en vertu de ce sous-alinéa. Tout juge autorisé à agir par le présent article peut agir, dans la mesure où il est ainsi autorisé, dans les limites ou hors des limites de son district judiciaire.

Sens du  
mot «juge»

(3) Lorsque sont présentées, aux termes du présent article et au même juge, des requêtes pour obtenir un recomptage des suffrages dans plus d'une circonscription, le juge doit

Requêtes  
pour obtenir  
un recom-  
ptage dans  
plus d'une  
circons-  
cription

- a) procéder aux recomptages dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui ont été présentées; et

45



(b) subject to subsection (14), proceed continuously from day to day until the last recount has been completed.

Notice and service

(4) The judge to whom an application for a recount is made shall appoint and give written notice to the candidates or their agents of a time and place at which he will proceed to recount the votes and may, at the time of the application or afterwards, decide and announce that service of the notice will be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

Order of judge to returning officer

(5) The judge to whom an application for a recount is made shall summon the returning officer to attend at the time and place appointed pursuant to subsection (4) with the parcels containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers, or the original statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, that are relevant to the recount that is to take place.

Duty of returning officer

(6) A returning officer shall obey a summons issued pursuant to subsection (5) and shall attend throughout the proceedings, at which proceedings each candidate is entitled to be present and to be represented by not more than three agents appointed to attend.

If candidate not represented, authority of judge

(7) Where any candidate is not present or represented at a recount held pursuant to this section, any three electors who may demand to attend in his behalf are entitled to attend, but, except with the permission of the judge, no other person shall be present at the recount.

Making recount

(8) At the time and place appointed pursuant to this section, and in the presence of such of the persons authorized by this Act to attend as do attend, the judge shall proceed to make the recount from the statements contained in the ballot

b) sous réserve du paragraphe (14), procéder sans interruption, de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier recomptage soit terminé.

(4) Le juge auquel est présentée une requête pour un recomptage doit fixer le jour, l'heure et le lieu où il doit procéder à ce recomptage et en donner avis par écrit aux candidats ou à leurs représentants. Il peut, au moment où la requête est présentée ou après, décider et annoncer que l'avis sera donné par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

5 Avis et signification

(5) Le juge à qui est adressée une requête pour obtenir un recomptage doit sommer le président d'élection de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité du paragraphe (4) et d'y apporter les paquets contenant les bulletins utilisés et comptés, les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, ou les originaux des relevés du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, qui sont les documents pertinents en ce qui concerne le recomptage qui doit avoir lieu.

Ordonnance du juge au président d'élection

25

(6) Un président d'élection doit obéir à une sommation émise en conformité du paragraphe (5) et comparaître pendant toute la durée des opérations auxquelles ont le droit d'être présents chaque candidat et au plus trois de ses représentants nommés pour y assister.

Devoirs du président d'élection

(7) Si un candidat n'est ni présent ni représenté à un recomptage tenu en vertu du présent article, trois électeurs peuvent exiger d'y assister en son nom et ils ont le droit d'y être présents. Nul autre n'assiste à ce recomptage, sauf sur l'autorisation du juge.

Si un candidat n'est pas représenté

(8) Au jour, à l'heure et au lieu fixés, en conformité du présent article, pour un recomptage et devant les personnes présentes qui sont autorisées par la présente loi à y assister, le juge doit procéder au recomptage d'après les relevés contenus dans les

Recomptage



boxes returned by the deputy returning officers, or to recount all the votes or ballot papers returned by the deputy returning officers, as the case may be, and the judge, in the latter case,

(a) shall open the sealed envelopes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers;

(b) shall not open any other envelopes containing other documents; and 10

(c) shall not take cognizance of any election documents other than the documents referred to in paragraph (a).

Mode of proceeding with the recount

(9) At a recount, the judge shall

(a) recount the votes according to the 15 directions in this Act set forth for deputy returning officers at the close of the poll;

(b) verify or correct the statement of the poll giving the ballot paper account 20 and the number of votes given for each candidate; and

(c) if necessary or required, review the decision of the returning officer with respect to the number of votes given for 25 a candidate at any polling place where the ballot box used was not forthcoming when the returning officer made his decision or where the proper statements of the poll were not found therein. 30

Powers of judge

(10) For the purpose of arriving at the facts as to a missing box or statement of the poll, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, 35 in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

boîtes de scrutin remises par les scrutateurs ou au recomptage de tous les votes ou bulletins retournés par les scrutateurs, selon le cas, et le juge, dans ce dernier cas,

- 5      a) doit ouvrir les enveloppes scellées 5 contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés;
- b) ne doit pas ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents; et 10
- c) ne doit prendre connaissance d'aucun document d'élection autre que les documents mentionnés à l'alinéa a).

Façon de procéder 15 à un recomptage

- (9) Lors d'un recomptage, le juge doit
  - a) recompter les suffrages conformément aux prescriptions de la présente loi pour les scrutateurs à la clôture du scrutin;
  - b) vérifier ou rectifier le relevé du scrutin donnant le compte des bulletins de 20 vote et le nombre de suffrages donnés à chaque candidat; et
  - c) au besoin, réviser la décision du président d'élection au sujet du nombre de suffrages donnés à un candidat à un 25 bureau de scrutin lorsque la boîte de scrutin utilisée à ce bureau n'était pas disponible au moment où le président d'élection a rendu sa décision, ou lorsque les relevés du scrutin appro- 30 priés ne se trouvaient pas dans la boîte de scrutin.

(10) Pour établir les faits, lorsque manque une boîte de scrutin ou un relevé du 35 juge scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un président d'élection en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que 40 s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître sur la sommation d'un président d'élection.

Pouvoirs du juge



Additional powers of judge

(11) For the purpose of making a recount pursuant to this section, a judge has the power of summoning before him any deputy returning officer or poll clerk as a witness and of requiring him to give evidence on oath, or on solemn affirmation, and has the same power to enforce the attendance of such a witness and to compel him to give evidence as is vested in any court of record in civil cases.

Where counterfoil is attached

(12) Where, in the course of a recount, any ballot paper is found with the counterfoil still attached to it, the judge shall remove and destroy the counterfoil.

Idem

(13) The judge shall not reject a ballot by reason merely of the deputy returning officer's failure to remove the counterfoil from it or to affix his initials to the back of it.

Proceedings to be continuous

(14) The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with the recount, allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as he otherwise openly directs, the hours between six o'clock in the afternoon and nine o'clock in the next following forenoon.

During excluded time documents to be under seal

(15) During a recess or excluded time at a recount, the ballot papers and other documents shall be kept enclosed in parcels under the seal of the judge and of such other of the persons as are authorized to attend at the recount and desire to affix their seals to the packages.

Supervision of sealing

(16) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballot papers and documents at a recount and take all necessary precautions for the security of the papers and documents.

Judge may terminate recount

(17) Notwithstanding anything in this section, a judge may, at any time after an application for a recount has been made to

(11) Afin de procéder à un recomptage en conformité du présent article, un juge a le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il rende témoignage sous serment ou par affirmation solennelle. Il a en outre le pouvoir, comme l'a toute cour d'archives en matière civile, de contraindre ce témoin à comparaître et à rendre témoignage.

10

Autres pouvoirs du juge

Si le talon est resté attaché

(12) Si, au cours d'un recomptage, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le juge doit détacher et détruire ce talon.

(13) Le juge ne doit pas rejeter le bulletin pour la seule raison que le scrutateur a omis de détacher le talon ou d'apposer ses initiales au verso du bulletin de vote.

Idem

(14) Le juge doit, autant que possible, poursuivre le recomptage sans interruption, sauf le dimanche, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre six heures du soir et neuf heures du lendemain matin.

Procédure sans interruption

(15) Durant une pause ou une période exclue, lors d'un recomptage, les bulletins de vote et autres documents doivent être gardés dans des paquets portant le sceau du juge et celui des personnes autorisées à assister au recomptage et qui désirent y apposer leur sceau.

Durant une période exclue, les documents sont gardés sous scelles

(16) Lors d'un recomptage, le juge doit surveiller personnellement l'empaquetage des bulletins de vote et des autres documents et l'apposition des scellés. Il doit prendre toutes les précautions nécessaires pour la sûreté de ces bulletins et documents.

Surveillance des scellés

(17) Nonobstant toutes autres dispositions du présent article, un juge qui a reçu une requête pour obtenir un recomptage

Le juge peut mettre fin au recomptage

40



him, terminate the recount upon request in writing by the applicant to him for such termination.

Procedure at conclusion of recount

(18) At the conclusion of a recount, the judge shall

(a) seal all the ballot papers in separate packages, add the number of votes cast for each candidate as ascertained at the recount and forthwith certify in writing, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, the result of the recount to the returning officer, who shall, as prescribed in subsection (1) of section 58, declare to be elected the candidate who has obtained the largest number of votes; and

(b) deliver a copy of the certificate to each candidate, in the same manner as the prior certificate delivered by the returning officer under subsection (6) of section 53, which certificate shall be deemed to be substituted for the certificate previously issued by the returning officer.

Casting vote of returning officer

(19) Where a recount made pursuant to this section results in an equality of votes, the returning officer has and shall cast a deciding vote.

Costs

(20) Where a recount does not so alter the result of the poll as to affect the return, the judge shall

(a) order the costs of the candidate appearing to be elected to be paid by the applicant; and

(b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

Disposal of deposit; action for balance

(21) The moneys deposited as security for costs shall, so far as necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs

peut toujours mettre fin au recomptage sur la demande expresse et écrite du requérant.

(18) Lorsqu'un recomptage est terminé, le juge doit

a) sceller tous les bulletins de vote dans des paquets distincts, additionner le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat, tel que l'a déterminé le recomptage, et certifier immédiatement par écrit, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, le résultat du recomptage au président d'élection qui doit, ainsi que le prévoit le paragraphe (1) de l'article 58, déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes; et

b) remettre une copie de ce certificat à chaque candidat, de la même manière que pour le certificat antérieur, délivré par le président d'élection aux termes du paragraphe (6) de l'article 53, lequel certificat est censé être substitué au certificat antérieur, délivré par le président d'élection.

Procédure à suivre lorsque le recomptage est terminé

25

(19) Lorsqu'un recomptage des votes en conformité du présent article a pour résultat une égalité des suffrages, le président d'élection a et doit donner un vote prépondérant.

Vote prépondérant du président d'élection

30

(20) Si le recomptage ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat manifestement élu; et

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures de la cour que, d'ordinaire, il préside.

Frais

(21) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est

Emploi du dépôt; recours pour le reliquat



are awarded and, if the deposit is insufficient, the party in whose favour the costs are awarded has his action for the balance.

Clerical assistants

(22) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of such clerical assistants as are required for the proper performance of his duties under this section.

Payment of clerical assistants

(23) The clerical assistants referred to in subsection (22) shall be paid at a rate 10 to be fixed by the Governor in Council pursuant to section 61.

Failure of judge to act

**57.** (1) Where a judge omits, neglects or refuses to comply with the provisions of section 56 in respect of a recount, any 15 party aggrieved may, within eight days thereafter, make application

(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick or Alberta, to a judge of the trial division or branch of 20 the Supreme Court of the Province;

(b) in the Province of British Columbia, Newfoundland or Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of the Province; 25

(c) in the Province of Manitoba, Quebec or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; or

(d) in the Yukon Territory or the North-30 west Territories, to a judge of the Court of Appeal thereof.

Application upon affidavit

(2) An application pursuant to subsection (1) may be made upon affidavit, which need not be entitled in any matter 35 or cause, setting forth the facts relating to the omission, refusal or neglect.

adjudgé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjudgé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

5 Aides aux écritures

(22) Sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, un juge peut retenir les services des aides aux écritures dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu du présent article.

10

(23) Les aides aux écritures mentionnés au paragraphe (22) doivent être rémunérés selon le taux qui sera fixé par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 61.

15

Rémunération des aides aux écritures

### *Procédure si le juge n'agit pas*

**57.** (1) Si le juge omet, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions de l'article 56 relativement à un recomptage, la partie lésée peut, dans les huit jours suivants, présenter une requête,

Si le juge n'agit pas

20

a) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick ou de l'Alberta, à un juge de la division de première instance de la Cour suprême de la province;

25

b) dans les provinces de la Colombie-Britannique, de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de la province;

c) dans les provinces du Manitoba, de Québec ou de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; ou

d) dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest, à un juge de 30 la cour d'appel appropriée.

Requête appuyée d'un affidavit

(2) Une requête présentée en conformité du paragraphe (1) peut être appuyée d'un affidavit, qu'il n'est pas nécessaire d'intituler d'aucune manière, exposant les faits 40 qui se rattachent à l'omission, au refus ou à la négligence.



Order  
of judge

(3) The judge to whom an application is made pursuant to subsection (1) shall, if it appears that there is such an omission, refusal or neglect, make an order

(a) appointing the time, within eight days, and a place for the consideration of the application;

(b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and

(c) giving such directions for the service of the order and of the affidavit or affidavits upon which the order was granted, upon the judge so alleged to be in default and upon the other interested parties, as he thinks proper.

Service of  
notice

(4) Where the circumstances appear to the judge to warrant it, he may direct that service upon any party may be substitutional, by mail or posting or in any other manner.

Affidavits  
may be  
filed

(5) The judge complained of, or any of the parties interested, may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made, affidavits in reply to those filed by the applicant and, upon demand, shall furnish the applicant with copies thereof.

Order of  
court after  
hearing

(6) At the time and place appointed by a judge pursuant to subsection (3) or at any other time and place to which the hearing may be adjourned, after hearing the parties, or such of them as are present, or their counsel, the judge or some other judge of the same court

(a) shall make such order as the facts of the case in the opinion of the judge warrant, either dismissing the application or ordering the judge in default to take such action as is necessary in order to

(3) Le juge auquel une requête est présentée en conformité du paragraphe (1) doit, s'il appert qu'il y a réellement eu omission, refus ou négligence, rendre une ordonnance

Ordonnance  
du juge

5

a) fixant le jour et l'heure, dans les huit jours, et le lieu pour l'audition de la requête;

b) requérant la présence de toutes les parties intéressées au jour, à l'heure et au lieu fixés; et

c) donnant les instructions qu'il croit bon de donner pour la signification, au juge ainsi prétendu être en défaut de même qu'aux autres parties intéressées, de cette ordonnance et de l'affidavit ou des affidavits sur la foi desquels elle a été rendue.

(4) Si les circonstances lui paraissent le justifier, le juge peut ordonner que la signification à une partie se fasse par la poste, par affichage ou de toute autre manière.

Signification  
de l'avis

Production  
des  
affidavits

(5) Le juge contre lequel la plainte est portée, ou l'une des parties intéressées, peut déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire de la cour du juge à laquelle la requête a été présentée, des affidavits en réponse à ceux que le requérant a produits, et, sur demande, il en fournit des copies au requérant.

(6) Au jour, à l'heure et au lieu fixés par un juge en conformité du paragraphe (3), ou à toute autre heure et à tout autre lieu auxquels l'audition peut être ajournée, après avoir entendu les parties ou celles d'entre elles qui sont présentes, ou leurs avocats, le juge, ou quelque autre juge de la même cour,

Ordonnance  
de la cour  
après  
audition

40

a) rend l'ordonnance que les faits de la cause justifient à son avis, soit en renvoyant la requête, soit en ordonnant au juge en défaut de prendre les mesures



comply with the requirements of this Act in respect of the recount and to proceed with and complete the recount; and  
 (b) may make such order as to costs as he thinks proper.

Judge to obey order

(7) A judge found to be in default pursuant to subsection (6) shall forthwith carry out the directions of any order made pursuant to that subsection.

Costs

(8) There shall be the same remedies for the recovery of the costs awarded by an order made pursuant to subsection (6) as for costs in ordinary cases in the court to which the judge making the order belongs.

Where order made after return to writ

(9) Where, at the time of the issue of an order under this section, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return to the writ of election to the Chief Electoral Officer pursuant to section 58, the Chief Electoral Officer shall, upon being furnished with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election papers required for use at the recount.

Duties of returning officer on recount

(10) Upon receiving a judge's certificate as to the result of a recount, a returning officer shall give due notice of a new declaration of the election, which shall replace any previous declaration, and

(a) if the result of the recount is that some person other than the person named in the original return is certified to be returned, make a substitute return to the writ; or

(b) if the result of the recount is to confirm the original writ, forthwith send back the papers to the Chief Electoral Officer but not make any substitute return to the writ.

Effect of substitute return

(11) A substitute return issued pursuant to subsection (10) has the effect of cancelling the original return.

nécessaires pour satisfaire aux exigences de la présente loi relativement au recomptage et de faire et terminer le recomptage; et

5 b) peut rendre l'ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.

(7) Un juge trouvé en défaut selon le paragraphe (6) doit se conformer sans délai aux prescriptions de toute ordonnance rendue en vertu de ce paragraphe. 10

Le juge doit obéir à l'ordonnance

(8) Il y a les mêmes recours, pour le recouvrement des frais adjugés par une ordonnance en vertu du paragraphe (6) que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant la cour dont fait partie le juge qui rend l'ordonnance. 15

Frais

(9) Lorsqu'une ordonnance est rendue aux termes du présent article, si le président d'élection de la circonscription à l'égard de laquelle l'ordonnance est rendue a déjà transmis le rapport du bref d'élection au directeur général des élections en conformité de l'article 58, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au président d'élection tous les documents requis pour le recomptage.

Si l'ordonnance est rendue après le rapport du bref

(10) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du recomptage, un président d'élection doit donner un avis en bonne et due forme d'une nouvelle déclaration d'élection, qui remplace toute déclaration antérieure, et

Fonctions du président d'élection en cas de recomptage

30 a) si le résultat du recomptage atteste qu'une personne autre que la personne nommée dans le premier rapport est élue, il doit faire un nouveau rapport du bref; ou

35 b) si le résultat du recomptage confirme le premier rapport, il doit renvoyer immédiatement les documents au directeur général des élections, mais il ne doit pas faire un nouveau rapport du bref.

(11) Un nouveau rapport du bref délivré en conformité du paragraphe (10) a 40 l'effet d'annuler le rapport original.

Effet du nouveau rapport



*Election Return*Return of  
elected  
candidate

**58.** (1) Each returning officer, immediately after the sixth day next following the date upon which he has completed the official addition of the votes, unless before that time he has received notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount, and, where there has been a recount, then immediately thereafter, shall forthwith declare elected the candidate who has obtained the largest 10 number of votes by completing the return to the writ on the form provided for that purpose on the back of the writ.

Disposition  
of documents

(2) Forthwith, upon completing the return to the writ pursuant to subsection (1), 15 a returning officer shall transmit by registered mail to the Chief Electoral Officer the following documents:

(a) the election writ with his return in Form No. 63 endorsed thereon that the 20 candidate having the majority of votes has been duly elected;

(b) a report of his proceedings in the form prescribed by the Chief Electoral Officer; 25

(c) the recapitulation sheets, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, showing the number of votes cast for each candidate at each polling station and making such observations as 30 the returning officer may think proper as to the state of the election papers as received from his deputy returning officers;

(d) the statements of the polls from 35 which the official addition of the votes was made;

(e) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;

(f) the enumerators' record books used 40 in urban polling divisions;

(g) the index books prepared by enumerators in rural polling divisions;

*Effect of subsection (10): has the effect of cancelling the original return.*

*Rapport de l'élection*

**58.** (1) Chaque président d'élection, immédiatement après le sixième jour qui suit la date où il a terminé l'addition officielle des votes, à moins qu'avant l'expiration de ce délai il n'ait reçu avis de comparaître devant un juge aux fins d'un recomptage, et, lorsqu'il y a un recomptage, dès que ce dernier est terminé, doit sur-le-champ déclarer élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le 10 rapport du bref sur la formule prévue à cette fin au verso du bref. 5

Rapport  
concernant  
le candidat  
élu

(2) Dès que le rapport du bref a été établi en conformité du paragraphe (1), 15 un président d'élection doit transmettre par la poste, sous pli recommandé, les documents suivants au directeur général des élections:

Documents à  
transmettre

a) le bref d'élection avec son rapport, selon la formule n° 63, portant la mention que le candidat qui a reçu le plus grand nombre de suffrages a été dûment élu;

b) un procès-verbal de ce qu'il a fait, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections;

c) les feuilles de récapitulation, selon la formule prescrite par le directeur général des élections, indiquant le nombre de votes donnés à chaque candidat dans 30 chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le président d'élection croit appropriées au sujet de l'état des documents d'élection, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs; 35

d) les relevés du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes;

e) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;

f) les registres utilisés par les énumérateurs dans les sections urbaines; 40

g) les cahiers-index préparés par les énumérateurs dans les sections rurales;



- (h) the revising officers' record sheets and other papers relating to the revision of the lists of electors in urban polling divisions;
- (i) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as prescribed by section 51, and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs and of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several candidates, a packet of spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of electors used at the poll, the written appointments of candidates' agents and the used transfer certificates; 5
- (j) the lists transmitted to him pursuant to subsection (2) of section 12;
- (k) the proxy certificates transmitted to him pursuant to subsection (8) of section 46; and 10
- (l) all other documents used at the election.

Return not  
to be made  
until  
certificate  
of judge  
received

(3) Where he receives notice of a recount, a returning officer shall delay transmission of the return and report until he has received from the judge a certificate of the result of the recount, whereupon he shall transmit those documents as required by subsection (2). 25

Duplicate  
of return  
to each  
candidate

(4) A returning officer shall forward to each candidate a duplicate or copy of the return to the writ made by him.

If return is  
irregular

(5) A premature return shall be deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached him in due course. 35

Idem

(6) The Chief Electoral Officer

(a) shall, if the circumstances so require, send back the return and any or 40

- h) les feuilles de registre des réviseurs et autres documents relatifs à la révision des listes électorales des sections urbaines;
- i) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, comme il est prescrit à l'article 51, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats, un paquet des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste électorale officielle utilisée au bureau de scrutin, les commissions écrites des représentants des candidats et les certificats de transfert utilisés; 5
- j) les listes qui lui sont transmises en conformité du paragraphe (2) de l'article 12; 10
- k) les certificats de procuration qui lui sont transmis en conformité du paragraphe (8) de l'article 46; et 15
- l) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

(3) S'il reçoit l'avis qu'un recomptage doit avoir lieu, un président d'élection doit différer l'envoi de son rapport et de son procès-verbal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de ce recomptage. Sur ce, il transmet ces documents de la manière prescrite au paragraphe (2). 25

Rapport  
différé  
en cas de  
recomptage

Copies aux  
candidats

(4) Un président d'élection doit transmettre à chaque candidat un double ou une copie de son rapport du bref.

Si le  
rapport est  
irrégulier

(5) Dans le cas d'un rapport prématué, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement. 40

(6) Le directeur général des élections

Idem

a) doit, si les circonstances l'exigent, renvoyer au président d'élection le rap- 45



all election documents connected therewith to the returning officer for completion or correction; and

(b) may send back to the returning officer any return that does not comply with this Act. 5

Procedure on  
receipt of  
return by  
Chief  
Electoral  
Officer

(7) The Chief Electoral Officer shall, on receiving the return of any member elected to serve in the House of Commons,

(a) enter it, in the order in which the 10 return is received by him, in a book to be kept by him for that purpose;

(b) thereupon, immediately give notice in an ordinary or special issue of the *Canada Gazette* of the name of the 15 candidate so elected in the order in which the return was received by him; and

(c) issue a certified statement that, pursuant to subsection (10) of section 23, 20 a candidate is entitled to the return of his deposit.

Return of  
deposit

(8) Upon the issuance of a certificate pursuant to paragraph (c) of subsection (7), the deposit shall be returned accord- 25 ingly.

Reports  
by Chief  
Electoral  
Officer

(9) The Chief Electoral Officer shall,

(a) immediately after each general election, cause to be printed a report giving, by polling divisions, the number of 30 votes polled for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the list of electors, together with any other information that he may deem fit to include; and 35

(b) at the end of each year, cause to be printed a similar report on the by-elections held during the year.

Delay,  
neglect or  
refusal of  
returning  
officer to  
return  
elected  
candidate  
an offence

(10) Where any returning officer wilfully delays, neglects or refuses to return 40 any person who ought to be returned to serve in the House of Commons for any

port et la totalité ou partie des documents d'élection s'y rapportant, pour les faire remplir et corriger; et

b) peut renvoyer au président d'élection un rapport qui n'est pas conforme à la 5 présente loi.

(7) Le directeur général des élections doit, en recevant le rapport de l'élection d'un député à la Chambre des communes,

a) l'inscrire suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu, dans un livre qu'il tient à cette fin;

b) immédiatement après, donner avis du nom du candidat ainsi élu dans la livraison ordinaire ou une livraison spéciale 15 de la *Gazette du Canada*, suivant l'ordre dans lequel il a reçu le rapport; et

c) délivrer un certificat attestant qu'un candidat a droit au remboursement de son dépôt en conformité du paragraphe 20 (10), de l'article 23.

Procédure  
à suivre  
par le  
directeur  
général des  
élections  
au reçu du  
rapport

Remise du  
dépôt

(8) Sur délivrance d'un certificat visé à l'alinéa c) du paragraphe (7), le dépôt doit être remis en conséquence.

Rapport du  
directeur  
général des  
élections

(9) Le directeur général des élections 25 doit,

a) immédiatement après chaque élection générale, faire imprimer un rapport indiquant, par sections de vote, le nombre des votes obtenus par chaque can- 30 didat, le nombre des bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale, de même que tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure; et

b) faire imprimer, à la fin de chaque année, un rapport semblable sur les élections partielles tenues au cours de l'année.

35

(10) Si un président d'élection volontai- 40 rement diffère, néglige ou refuse de déclarer dûment élue député à la Chambre des communes pour une circonscription une

Est coupable  
d'une infrac-  
tion le  
président  
d'élection  
qui diffère,  
néglige ou  
refuse de  
proclamer  
l'élection  
d'un  
candidat



electoral district and it has been determined on the hearing of an election petition respecting the election for the electoral district that such person was entitled to have been returned, the returning officer who has so wilfully delayed, neglected or refused duly to make the return of his election is guilty of an offence against this Act.

Report  
to Speaker

*Report of Chief Electoral Officer*

**59.** (1) The Chief Electoral Officer shall 10 within ten days after the commencement of any session of Parliament, make a report to the Speaker of the House of Commons setting out

(a) any matter or event that has arisen 15 or occurred in connection with the administration of his office in the interval since the date of his last preceding report and that he considers should be brought to the attention of the House of 20 Commons;

(b) any action that has been taken by him under subsection (2) or (4) of section 4 or section 70 or under subsection 25 (2) of section 4 of the *Special Voting Rules* and that he considers should be brought to the attention of the House of Commons;

(c) every statement referred to in subsection (2) respecting the conduct of an 30 election or of any election officer that has been submitted to him, with such recommendations, if any, as he may see fit to make thereon; and

(d) any amendments that, in his 35 opinion, are desirable for the better administration of this Act.

Complaints  
and  
suggestions

(2) Every candidate at an election and every official agent of any candidate has the right to send to the Chief Electoral 40 Officer a statement in writing containing any complaint that he may wish to make with respect to the conduct of the election

5 personne qui doit l'être, et s'il a été établi, à l'instruction d'une pétition d'élection concernant l'élection dans la circonscription, que cette personne aurait dû être déclarée élue, le président d'élection 5 qui a ainsi volontairement différé, négligé ou refusé de faire rapport de son élection est coupable d'une infraction à la présente loi.

*Rapport du directeur général  
des élections*

**59.** (1) Le directeur général des élections 10 doit, dans les dix jours qui suivent l'ouverture de toute session du Parlement, faire à l'Orateur de la Chambre des communes un rapport signalant

a) tout cas qui s'est présenté ou tout 15 événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes; 20

b) toute initiative qu'il a prise sous le régime du paragraphe (2) ou (4) de l'article 4, de l'article 70 ou en vertu du paragraphe (2) de l'article 4 des *Règles électorales spéciales* et qui, à son 25 avis, doit être portée à l'attention de la Chambre des communes;

c) toute déclaration mentionnée au paragraphe (2) et qui lui a été présentée au sujet de la conduite d'une élection ou 30 d'un officier d'élection et toutes recommandations qu'il peut juger bon de faire à ce sujet; et

d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la pré- 35 sente loi pour en améliorer l'application.

(2) Tout candidat à une élection ou tout agent officiel d'un candidat a le droit d'adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut dé- 40 sirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout officier d'élection et

Plaintes et  
propositions



or of any election officer and any suggestions as to such changes or improvements in the law as he may consider desirable.

Submission  
to House

(3) Any report received by the Speaker from the Chief Electoral Officer pursuant to this section shall forthwith be submitted by him to the House of Commons.

Chief  
Electoral  
Officer to  
retain  
election  
documents

#### *Custody of Election Documents by Chief Electoral Officer*

**60.** (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his possession the election documents, as defined by paragraph (6) of section 2, transmitted to him by any returning officer, with the return to the writ, for at least one year, if the election is not contested during that time, and, if the election is so contested, then for one year after the termination of the contest.

Inspection  
of election  
documents

(2) No election documents that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall be inspected or produced except under a rule or order of a judge of a Superior Court which, if and when made, the Chief Electoral Officer shall obey.

Election  
documents  
or election  
papers  
receivable in  
evidence  
when  
certified  
by Chief  
Electoral  
Officer

(3) Where a judge of a Superior Court has ordered the production of any election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge otherwise orders, appear personally to produce the documents but shall certify the documents and transmit them by registered mail to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by registered mail to the Chief Electoral Officer.

Idem

(4) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

de proposer les modifications ou améliorations qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

5 (3) L'Orateur doit présenter sans retard à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément au présent article.

Présentation  
du rapport  
à la  
Chambre

#### *Garde des documents d'élection par le directeur général des élections*

**60.** (1) Le directeur général des élections doit conserver en sa possession les documents d'élection, définis à l'alinéa (6) de l'article 2, à lui transmis par tout président d'élection avec le rapport du bref, pendant au moins un an, si l'élection n'est pas contestée dans l'intervalle et, si elle est contestée, alors pendant un an après que la contestation est terminée.

(2) Nul document d'élection, confié à la garde du directeur général des élections en application du paragraphe (1), ne doit être examiné ni produit, sauf sur une directive ou ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, et le directeur général des élections doit, en l'espèce, s'y conformer immédiatement.

35 (3) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents d'élection, le directeur général des élections, sauf si le juge en ordonne autrement, n'est pas obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ces documents et les transmettre par la poste, en recommandé, au greffier ou registraire de la cour. Ce greffier ou registraire doit, quand les documents ont servi au juge, les retourner par la poste, en recommandé, au directeur général des élections.

Les docu-  
ments ou  
papiers  
d'élection  
font foi  
lorsqu'ils  
sont certi-  
fiés par le  
directeur  
général des  
élections

(4) Les documents censés être certifiés par le directeur général des élections sont admis en preuve sans autre preuve à cet égard.

Idem



Order of Court

(5) A rule or order may be made pursuant to subsection (2) by a judge on his being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of any election document is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election, or for the purpose of a petition that has been filed questioning an election or return.

Conditions of inspections

(6) Any rule or order for the inspection or production of election documents may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the judge deems expedient.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

(7) All reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer pursuant to this Act, all decisions or rulings by him upon points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to any election are public records and may be inspected by any person upon request during business hours.

Extracts

(8) Any person may take extracts from papers referred to in subsection (7) and is entitled to certified copies of those papers upon payment for the preparation of those certified copies at the rate of ten cents per folio of one hundred words.

Evidence

(9) Any copies of papers referred to in subsection (7) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are receivable in evidence without further proof thereof.

*Fees and Expenses of Election Officers*

Tariff

**61.** (1) Upon the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff of fees, costs,

(5) Un juge peut rendre une décision ou une ordonnance en conformité du paragraphe (2) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents d'élection est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une pétition qui a été déposée pour contester la validité d'une élection ou d'un rapport d'élection.

5 (6) Toute décision ou ordonnance d'examen ou de production de documents d'élection peut se rendre sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et 15 au lieu et au mode d'examen ou de production.

(7) Tous les rapports ou relevés, autres que les documents d'élection reçus des officiers d'élection, toutes instructions données par le directeur général des élections conformément à la présente loi, toutes décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de cette loi, de même que toute la correspondance échangée avec des officiers d'élection ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Toute personne peut les examiner, sur demande, pendant les heures de bureau.

15 (8) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (7) et a le droit d'obtenir des copies certifiées de ces documents moyennant paiement de dix cents par folio de cent mots pour leur préparation.

20 (9) Toutes copies des documents mentionnés au paragraphe (7), censées être certifiées par le directeur général des élections, sont admises en preuve sans autre preuve à cet égard.

*Honoraires et frais des officiers d'élection*

Ordonnance de la cour

Conditions d'examen

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Extraits

Preuve

Tarif



allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or with respect to elections under this Act.

Copy to  
House of  
Commons

(2) A copy of any tariff made pursuant to subsection (1) and of any amendment thereto shall be laid before the House of Commons within the first fifteen days of the session of Parliament next ensuing after the tariff or amendment is made.

Mode of  
payment of  
fees and  
expenses

(3) The fees, costs, allowances and expenses fixed by the tariff of fees made pursuant to subsection (1) shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund and distributed as set out in this section.

Idem

(4) The fees or allowances attributable to polling stations, other than advance polling stations, that are payable to deputy returning officers and poll clerks and for the rental of polling stations, and the fees for revising agents, shall be paid directly to each claimant by special warrants drawn on the Receiver General, issued by the returning officer for each electoral district and bearing the printed signature of the Chief Electoral Officer.

Warrants  
negotiable

(5) When countersigned by the appropriate returning officer, the special warrants referred to in subsection (4) are negotiable without charge at any chartered bank in Canada.

Dispatch of  
warrants

(6) Immediately after the official addition of the votes has been held, every returning officer shall fill in the necessary spaces in the special warrants, furnished to him by the Chief Electoral Officer, affix his signature thereon and mail the warrants to the deputy returning officers, poll clerks, landlords of polling stations and revising agents entitled to receive them.

cations et dépenses à payer et à allouer aux présidents d'élection et autres personnes employées aux élections ou au sujet des élections, en vertu de la présente loi.

5 (2) Une copie de tout tarif établi en conformité du paragraphe (1) et de toute modification y apportée doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de la session du Parlement qui suit leur établissement.

(3) Les honoraires, frais, allocations et dépenses fixés par le tarif des honoraires établi en conformité du paragraphe (1) doivent être payés sur les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé et distribués comme il est énoncé au présent article.

5 Copie à la  
Chambre des  
communes

Mode de  
paiement  
des hono-  
raires et  
dépenses

(4) Les honoraires ou allocations, qui peuvent être affectés aux bureaux de scrutin autres que les bureaux spéciaux et qui sont payables aux scrutateurs et aux greffiers du scrutin et pour le loyer des bureaux de scrutin, et les honoraires des agents réviseurs, doivent être payés directement à chaque réclamant par mandats spéciaux tirés sur le Receveur général, émis par le président d'élection de chaque circonscription et portant la signature imprimée du directeur général des élections.

(5) Lorsqu'ils sont contresignés par le président d'élection compétent, les mandats spéciaux mentionnés au paragraphe (4) sont négociables sans frais à toute banque à charte du Canada.

Les mandats  
sont  
négociables

(6) Dès que l'addition officielle des votes est terminée, chaque président d'élection doit remplir les espaces nécessaires sur les mandats spéciaux qui lui ont été fournis par le directeur général des élections, y apposer sa signature et les expédier par la poste aux scrutateurs, greffiers du scrutin, locateurs de bureaux de scrutin et agents réviseurs qui ont le droit de les recevoir.

Expédition  
des  
mandats

John Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff of fees, etc., to establish a tariff des honoraires, frais, allo-



Payments  
by cheque

(7) All claims made by election officers, other than claims paid pursuant to subsection (4), including the claims of the returning officer, election clerk, enumerators, revising officers, advance polling station officers and constables, and the various other claims relating to the conduct of an election, shall be paid by separate cheques issued from the office of the Receiver General at Ottawa and sent direct to each 10 person entitled to payment.

Accountable  
advance

(8) Notwithstanding anything in this section, an accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in such 15 amount as may be approved under the tariff of fees established pursuant to subsection (1).

Certification

(9) A returning officer shall certify all accounts submitted by him to the Chief 20 Electoral Officer, and shall be responsible for their correctness.

Responsibility  
of  
enumerator

(10) Any enumerator who wilfully or without reasonable excuse

(a) omits from the list of electors prepared by him (or by him jointly with another enumerator) the name of any person entitled to have his name entered thereon, or

(b) enters on the list the name of any person who is not qualified as an elector in his polling division,

shall forfeit his right to payment for his services and expenses.

Certification  
of certain  
accounts  
prohibited

(11) A returning officer shall exercise special care in the certification of enumerators' accounts and, where he is of opinion that an enumerator has made an omission or entry referred to in subsection (10), the returning officer shall not 40 certify the account of the enumerator concerned but shall send it uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts.

(7) Les montants de toutes les réclamations faites par des officiers d'élection, autres que les réclamations réglées en conformité du paragraphe (4), y compris les 5 réclamations du président d'élection, du secrétaire d'élection, des énumérateurs, des réviseurs, des fonctionnaires de bureaux spéciaux de scrutin et des constables, ainsi que les diverses autres réclamations relatives à la conduite d'une élection, doivent 10 être acquittés par chèques distincts émis par le bureau du Receveur général, à Ottawa, et expédiés directement à chaque personne qui a droit à un paiement.

(8) Nonobstant les prescriptions du pré- 15 Avance sent article, une avance comptable peut être comptable faite à un officier d'élection, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé en vertu du tarif des honoraires 20 établi en conformité du paragraphe (1).

(9) Un président d'élection doit certifier tous les comptes soumis par lui au directeur général des élections, et il doit accepter la responsabilité de leur exactitude.

(10) Un énumérateur qui, volontairement ou sans excuse raisonnable,

- a) omet de la liste électorale dressée par lui (ou par lui conjointement avec un autre énumérateur) le nom d'une personne qui a droit à l'inscription de son nom sur cette liste, ou
- b) inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas qualité d'électeur dans sa section de vote,

est déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses.

(11) Un président d'élection doit apporter un soin particulier à la certification des comptes des énumérateurs et, lors- 40 qu'il est d'avis qu'un énumérateur a fait une omission ou inscription mentionnée au paragraphe (10), le président d'élection ne doit pas certifier le compte de l'énumérateur intéressé mais doit l'expédier 45 sans l'avoir certifié au directeur général des élections et y annexer un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

Paiements  
par chèque

Certificat

Responsabilité  
de  
l'énumérateur

Interdiction  
de certifier  
certains  
comptes



Time for payment of enumerator's account

(12) The Receiver General shall not pay any enumerator's account until after the revision of the lists of electors has been completed.

Fees, etc., may be increased by Governor in Council

(13) Where it appears to the Governor in Council that the fees and allowances provided for by a tariff made pursuant to subsection (1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at any election, or that any claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, he may authorize the payment of such sum or additional sum for such services or materials supplied as he considers just and reasonable.

Payment of additional sums

(14) The Chief Electoral Officer may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, in any case in which the fees and allowances provided for by the tariff of fees made pursuant to subsection (1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election, or for any necessary service performed, authorize the payment of such additional sum for such services as he considers just and reasonable.

Payment of printing and supplies

(15) Any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies shall be paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Forfeiture of right to payment

(16) Any election officer who fails to carry out any of the services required to be performed by him at an election pursuant to this Act may forfeit his right to payment for his services and expenses, and the Receiver General, upon the receipt of a certificate from the Chief Electoral Officer to the effect that an election officer named in the certificate has failed to carry out the services required to be performed by him at the election under this Act, shall not pay that election officer's account.

(12) Le Receveur général ne doit acquitter le compte d'un énumérateur que lorsque la révision des listes électorales est terminée.

5 (13) Lorsque le gouverneur en conseil constate que les honoraires et allocations qui sont prescrits par un tarif établi en conformité du paragraphe (1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection, ou qu'une réclamation présentée par une personne qui a rendu un service indispensable ou fourni des accessoires à ou pour une élection n'est pas prévue par le tarif, il peut autoriser le paiement de la somme ou de la somme additionnelle qu'il croit juste et raisonnable pour ces services rendus ou ces accessoires fournis.

10 (14) Le directeur général des élections peut, en conformité des règlements établis par le gouverneur en conseil, dans tous les cas où les honoraires et allocations prévus par le tarif des honoraires établi en conformité du paragraphe (1) ne constituent pas une rémunération suffisante des services à rendre à une élection, ou relativement à tout service nécessaire rendu, autoriser le paiement de la somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable pour ces services.

15 (15) Toutes dépenses subies par le directeur général des élections pour les impressions et leur préparation et pour l'achat d'accessoires d'élection sont payées sur les deniers non attribués du Fonds du revenu consolidé du Canada.

20 (16) Un officier d'élection qui omet d'accomplir l'une des fonctions qui lui incombe à ce titre à une élection en conformité de la présente loi, peut être déchu de son droit au paiement de ses services et dépenses, et le Receveur général, sur réception d'un certificat du directeur général des élections portant qu'un officier d'élection nommé dans le certificat a omis d'exercer les fonctions qui lui incombaient à ce titre lors de l'élection en vertu de la présente loi, ne doit pas acquitter le compte de cet officier d'élection.

Moment du paiement des comptes des énumérateurs

5 Le gouverneur en conseil peut augmenter les honoraires, etc.

Paiement de sommes supplémentaires

Paiement pour impressions et accessoires

Déchéance du droit au paiement



Taxation  
of accounts

(17) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff of fees made pursuant to subsection (1), tax all accounts relating to the conduct of an election and transmit those accounts forthwith to the Receiver General.

## Rights saved

(18) Notwithstanding anything in subsection (17), the rights, if any, of all claimants to compel payment or further payment by process of law remain un-  
impaired.

*Official Agent and Election Expenses of Candidates*Appointment  
of official  
agent

**62.** (1) Every candidate shall appoint an official agent, whose name, address and occupation shall be declared to the returning officer, in the nomination paper in 15 Form No. 27, by or on behalf of the candidate, on or before nomination day, and shall be published in the Notice of Grant of a Poll in Form No. 32.

Case of  
death  
or legal  
incapacity  
of official  
agent

(2) In the event of the death or legal 20 incapacity of any official agent, the candidate shall forthwith appoint another official agent and make a declaration similar to the declaration in the nomination paper, in writing, to the returning 25 officer.

Election  
officers  
ineligible  
as official  
agents

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, is eligible to act as the official agent for any candidate in 30 the management or conduct of his election and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Payment to  
be made  
through  
official  
agent  
only

(4) Subject to this section, 35  
(a) no payment and no advance or deposit shall be made before, during or after an election by a candidate or by any agent on behalf of a candidate or by any other person, in respect of any 40 expenses incurred on account of or in

(17) Le directeur général des élections doit, en conformité du tarif des honoraires établi aux termes du paragraphe (1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et transmettre immédiatement ces comptes au Receveur général. 5

(18) Par dérogation aux dispositions du paragraphe (17), restent intacts les droits, s'il en existe, de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par des procédures judiciaires. 10

*Agent officiel et dépenses d'élection des candidats*Taxation  
des comptesSauvegarde  
des droitsNomination  
de l'agent  
officiel

**62.** (1) Tout candidat doit nommer un agent officiel dont le nom, l'adresse et l'occupation doivent être déclarés au président d'élection dans le bulletin de présentation, suivant la formule n° 27, par le candidat, ou de sa part, le ou avant le jour des présentations et être publiés dans l'Avis d'un scrutin, suivant la formule n° 32. 15

(2) Dans le cas du décès ou de l'incapacité légale d'un agent officiel, le candidat nomme immédiatement un autre agent officiel et fait une déclaration par écrit au président d'élection, semblable à 25 la déclaration faite dans le bulletin de présentation.

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ou commis de l'un d'eux, n'a le droit d'agir 30 comme agent officiel d'un candidat dans l'administration ou la direction de son élection. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi. 35

Cas de décès  
ou d'incapa-  
cité légale  
de l'agent  
officielUn officier  
d'élection  
n'est pas  
admis  
comme agent  
officiel

(4) Sous réserve du présent article, a) nul paiement et nulle avance ou dépôt ne doivent être faits avant, pendant ou après une élection, par un candidat ou un représentant agissant au nom d'un 40 candidat ou par toute autre personne, relativement à des dépenses occasionnées

Seul l'agent  
officiel peut  
acquitter  
les comptes



respect of the conduct or management of the election, otherwise than by or through the official agent of the candidate; and

(b) all money provided by any person other than the candidate for any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election, whether as contribution, gift, loan, advance, deposit or otherwise, shall be paid to the official agent and not otherwise.

## Limitation

(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment

(a) by a candidate, out of his own money, for his personal expenses to an aggregate amount not exceeding two thousand dollars; or

(b) by any person, out of his own money, for any small expense legally incurred by him, if no part of the sum so paid is repaid to him.

## Penalty

(6) Every person who makes any payment, advance or deposit in contravention of subsection (4), or pays in contravention thereof any money so provided is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

No action  
against  
candidate  
unless  
contract  
made by  
himself or  
official agent

(7) A contract whereby any expenses are incurred on account of or in respect of the conduct or management of an election is not enforceable against a candidate unless made by the candidate himself or by his official agent or by a sub-agent of the official agent thereto authorized in writing, but inability to enforce the contract against the candidate does not relieve him from the consequences of any corrupt or illegal practice having been committed by his agent.

Bill of  
particulars

(8) Every payment made by or through an official agent in respect of any expenses incurred on account of or in respect of

par la conduite ou la direction de cette élection, autrement que par l'agent officiel du candidat ou par son intermédiaire; et

b) tous deniers fournis par une autre personne que le candidat pour des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction de l'élection, soit à titre de contribution, de don, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière, doivent être versés à l'agent officiel, et à nul autre.

(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement

Restriction

a) par un candidat, sur ses propres deniers, de ses dépenses personnelles d'un montant total d'au plus deux mille dollars; ni

b) par toute personne, sur ses propres deniers, de toute menue dépense qu'elle a légitimement faite, si aucune partie de la somme ainsi versée ne lui est remboursée.

(6) Quiconque fait un paiement, une avance ou un dépôt, en violation du paragraphe (4), ou rembourse, en violation du même paragraphe, des deniers ainsi fournis, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Peine

(7) Un contrat, en vertu duquel sont faites des dépenses occasionnées par la conduite ou la direction d'une élection, n'est pas exécutoire à l'égard d'un candidat, à moins que ce contrat n'ait été passé par le candidat lui-même ou par son agent officiel ou par un mandataire de l'agent officiel, autorisé par écrit à le passer. Toutefois, le fait que ce contrat n'est pas exécutoire à l'égard d'un candidat ne soustragit pas ce candidat aux conséquences de toute manœuvre frauduleuse ou de tout acte illicite que son agent a commis.

Pas d'action  
contre le  
candidat  
à moins de  
contrat  
passé par  
lui-même  
ou par son  
agent  
officiel

40

(8) Tout paiement fait par un agent officiel ou par son intermédiaire, relativement à des dépenses occasionnées par la

Compte  
détailé

45



the conduct or management of an election shall, except where less than twenty-five dollars, be vouched for by a bill stating the particulars and by a receipt.

Claims to  
be sent  
in within  
one month,  
or rights to  
be barred

(9) Every person who has any bill, charge or claim upon any candidate for or in relation to any election shall send in the bill, charge or claim, within one month after the day on which the candidate returned has been declared elected, to the 10 official agent of the candidate or, if that agent is dead or legally incapable, to the candidate in person and, if he does not do so, that person shall be barred of the right to recover the bill, charge or claim or any 15 part thereof.

Penalty for  
illegal  
payment

(10) Subject to such exceptions as may be allowed pursuant to this Act, an official agent who pays a claim in contravention of this section is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act. 20

Death of  
claimant

(11) In the event of the death, within the month referred to in subsection (9), of any person claiming the amount of any bill, charge or claim referred to in that 25 subsection, the legal representative of the person shall send in the bill, charge or claim within one month after his obtaining probate or letters of administration, or of his becoming otherwise able to act as legal 30 representative and, if he does not do so, the right to recover the bill, charge or claim or any part thereof shall be barred.

Payment  
within  
fifty days

(12) All expenses incurred by or on behalf of a candidate on account of or in 35 respect of the conduct or management of an election shall be paid within fifty days after the day on which the candidate returned was declared elected, and not otherwise and, subject to such exception as may 40 be allowed pursuant to this Act, an official agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act. 45

conduite ou la direction d'une élection, doit, sauf s'il est de moins de vingt-cinq dollars, être justifié par un compte détaillé et un reçu.

5 (9) Toute personne, qui a une facture, un compte de frais ou toute autre réclamation à faire valoir contre un candidat en rapport avec une élection, doit le faire tenir, dans le mois qui suit le jour où le candidat a été déclaré élu, à l'agent officiel du candidat ou, si cet agent est mort ou juridiquement incapable, au candidat en personne. Sinon, cette personne est déchue du droit de faire valoir cette facture, ce compte de frais ou toute autre 15 réclamation, en totalité ou en partie.

5 Envoi des  
réclamations  
durant le  
mois, sinon,  
déchéance  
des droits

(10) Sauf les exceptions qui peuvent être admises en conformité de la présente loi, un agent officiel qui paie le montant d'une réclamation en violation du présent 20 article est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Peine pour  
paiement  
illégal

(11) Au cas de décès, dans le cours du mois mentionné au paragraphe (9), d'une personne qui réclame le montant d'une 25 facture, d'un compte de frais ou d'une réclamation aux termes de ce paragraphe, le représentant légal de cette personne doit envoyer la facture, le compte de frais ou la réclamation dans le mois qui suit la date à 30 laquelle il a fait vérifier le testament ou obtenu des lettres d'administration, ou à laquelle il a par ailleurs obtenu qualité pour agir comme représentant légal. Sinon, il est déchu de son droit d'obtenir le paiement de la facture, du compte de frais ou du montant de la réclamation. 35

Décès du  
réclamant

(12) Toutes les dépenses faites par un candidat ou en son nom et occasionnées par la conduite ou la direction d'une 40 élection doivent être payées dans les cinquante jours qui suivent le jour où le candidat a été déclaré élu, et non autrement. Sauf l'exception qui peut être admise en conformité de la présente loi, un agent 45 officiel qui fait un paiement en violation de la présente disposition est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Paiement  
dans les  
cinquante  
jours



Payment  
of lawful  
claims sent  
in after time  
prescribed

(13) Notwithstanding anything in this section, where cause is at any time shown to the satisfaction of a judge competent to recount the votes given at the election, that judge, on application by the claimant or by the candidate or his official agent, may, by order, give leave for the payment by a candidate through his official agent of a disputed claim or of a claim for any election expenses although sent in after the 10 time in this section mentioned for sending in claims, or although sent in to the candidate and not to the official agent.

Election not  
void in  
certain cases

(14) Where an election court reports that it has been proved by a candidate 15 that any payment made by an official agent in contravention of this section was made without the sanction or connivance of such candidate, the election of such candidate is not void nor is he subject to 20 any incapacity by reason only of such payment having been made in contravention of this section.

Action for  
recovery  
in claims  
deemed  
disputed

(15) Where an official agent, in the case of any claim sent in to him within the 25 time limited by this Act, disputes it or refuses or fails to pay it within the period of fifty days after the day on which the candidate returned was declared elected, the claim shall be deemed to be a disputed 30 claim and the claimant may, if he thinks fit, bring an action to recover the claim in any competent court.

Payment in  
pursuance  
of judgment  
deemed  
exception

(16) Any sum paid by the candidate or his agent pursuant to a judgment or order 35 of a court made in respect of an action brought pursuant to subsection (15) shall be deemed to be paid within the time limited by this Act and to be an exception to the provisions of this Act requiring 40 claims to be paid by the official agent.

*Agent who makes a payment in contravention of this provision is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.*

(13) Nonobstant le présent article, un juge habile à faire le recomptage des votes donnés à l'élection peut, lorsqu'on lui expose un motif qu'il estime suffisant et à la 5 demande du réclamant, du candidat ou de son agent officiel, accorder, par ordonnance, à un candidat, l'autorisation de payer par l'intermédiaire de son agent officiel, le montant d'une réclamation contestée ou d'une réclamation ayant pour objet des 10 dépenses d'élection, bien que cette réclamation ait été déposée après l'expiration du délai prescrit par le présent article pour la déposition des réclamations, ou bien qu'elle ait été présentée au candidat, et non à 15 l'agent officiel.

Paiement  
des récla-  
mations  
légitimes  
présentées  
5 après le  
délai  
prescrit

(14) Lorsqu'un tribunal d'élection fait rapport de ce qu'un candidat a prouvé que, sans son assentiment ou sa connivence, un agent officiel a fait un paiement en 20 violation du présent article, l'élection du candidat n'est pas nulle et ce dernier n'est frappé d'aucune incapacité pour le seul motif que ce paiement a été fait en violation du présent article.

Dans cer-  
tains cas, le  
paiement  
illégal  
n'annule pas  
l'élection

25

(15) Si l'agent officiel, dans le cas d'une réclamation qui lui est présentée dans le délai prescrit par la présente loi, la conteste ou refuse ou néglige de la payer dans les cinquante jours qui suivent le jour où 30 le candidat a été déclaré élu, la réclamation est censée être une réclamation contestée, et le réclamant peut, s'il le juge à propos, intenter, devant tout tribunal compétent, une action en recouvrement.

Action en  
recouvre-  
ment en cas  
de réclama-  
tion censée  
être  
contestée

35

(16) Toute somme payée par le candidat ou son agent en exécution d'un jugement ou d'une ordonnance rendue par un tribunal relativement à une action intentée selon le paragraphe (15), est censée l'avoir été 40 dans le délai prescrit par la présente loi, et faire exception aux dispositions de la présente loi qui prescrivent que le montant des réclamations doit être payé par l'agent officiel.

Un paiement  
fait en  
exécution  
d'un juge-  
ment est  
censé être  
une  
exception

45



Candidate's personal expenses up to \$2,000

(17) A candidate may pay any personal expenses incurred by him on account of or in connection with or incidental to an election to an amount not exceeding two thousand dollars, but any further personal expenses so incurred by him shall be paid by his official agent.

Statement of personal expenses

(18) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement of the amount of personal expenses paid by the candidate.

Petty expenses

(19) Any person may, if so authorized in writing, by an official agent, pay any necessary expenses for stationery, postage, telegrams and other petty expenses to a total amount not exceeding that named in the authority, but any excess above the total amount so named shall be paid by the official agent.

Statement of particulars and vouchers

(20) A statement of the particulars of payments made by any person authorized to make payments pursuant to subsection (19) shall be sent to the official agent within the time limited by this Act for the sending in of claims and shall be vouched for by a bill containing the receipt of that person.

Return of election expenses by official agent

**63.** (1) Within two months after the candidate returned has been declared elected, the official agent of every candidate shall transmit to the returning officer a true signed return substantially in Form No. 64 (in this Act referred to as a "return respecting election expenses") containing detailed statements in respect of that candidate of

(a) all payments made by the official agent, together with all the bills and receipts, which bills and receipts are in this Act included in the expression "return respecting election expenses";

(17) Un candidat peut payer toutes dépenses personnelles qui lui sont occasionnées par une élection, jusqu'à concurrence de deux mille dollars. Cependant, son agent officiel paie toutes autres dépenses personnelles ainsi occasionnées au candidat.

Dépenses personnelles du candidat limitées à \$2,000

5

(18) Chaque candidat doit faire parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations, un état du montant des dépenses personnelles qu'il a payées.

État des dépenses personnelles

(19) Toute personne peut, à la condition d'avoir l'autorisation écrite d'un agent officiel, payer toutes dépenses nécessaires pour papeterie, affranchissement, télégrammes et toutes autres menues dépenses jusqu'à concurrence d'un montant global ne devant pas dépasser le montant fixé dans l'autorisation. Cependant, l'agent officiel paie toute dépense en sus de ce montant fixé.

Menues dépenses

État détaillé et pièces justificatives

(20) Un état détaillé des paiements effectués par une personne autorisée à effectuer des paiements en conformité du paragraphe (19) doit être envoyé à l'agent officiel dans le délai prescrit par la présente loi pour la présentation des réclamations et être appuyé par le compte acquitté par cette personne.

**63.** (1) Dans les deux mois qui suivent la date où le candidat a été déclaré élu, l'agent officiel de chaque candidat doit transmettre au président d'élection un rapport fidèle, dûment signé, et rédigé en substance suivant la formule n° 64. Ce document, appelé dans la présente loi «rapport concernant les dépenses d'élection», doit contenir, au sujet de ce candidat, les états détaillés

Rapport des dépenses d'élection par l'agent officiel

a) de tous les paiements effectués par l'agent officiel, de même que tous les comptes et reçus; ces comptes et reçus sont compris dans la présente loi dans l'expression «rapport concernant les dépenses d'élection»;



- (b) the amount of personal expenses, if any, paid by the candidate;
- (c) the disputed claims, so far as the official agent is aware;
- (d) the unpaid claims, if any, in respect of which application has been or is about to be made pursuant to subsection (13) of section 62, so far as the official agent is aware; and
- (e) all money, securities and equivalent of money received by or promised to the official agent by the candidate or any other person, for the purpose of expenses incurred or to be incurred on account of or in respect of the conduct or management of the election, naming every person from whom such pecuniary benefit may have been received or by whom such promise was made, showing, in respect of each sum, whether it was received or merely promised, whether in money or otherwise and whether it was received or promised as a contribution, loan, advance, deposit or otherwise.

Vouchers  
and  
declaration  
in Form  
No. 65

(2) Each return transmitted pursuant to subsection (1) shall include all bills and vouchers relative thereto and be accompanied by a declaration made by the official agent before a notary public or a justice of the peace in Form No. 65, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

Candidate's  
declaration  
in Form No.  
66 or No. 67

(3) Within ten weeks after the candidate returned has been declared elected, each candidate shall transmit or cause to be transmitted to the returning officer a declaration made by the candidate before a notary public or a justice of the peace in Form No. 66 or in Form No. 67, which declaration is in this Act referred to as a "declaration respecting election expenses".

Supple-  
mentary  
return  
in certain  
cases

(4) Where, by reason of the death of a creditor, no bill has been sent in within the period of two months referred to in subsection (1), the official agent shall,

- b) du montant des dépenses personnelles, s'il en est, payé par le candidat;
- c) des réclamations contestées, dans la mesure où l'agent officiel les connaît;
- d) des réclamations impayées, s'il en est, au sujet desquelles demande a été ou est sur le point d'être présentée en vertu du paragraphe (13) de l'article 62, dans la mesure où l'agent officiel les connaît; et
- e) de tous les deniers, valeurs et équivalents de deniers, que l'agent officiel a reçus ou que lui a promis le candidat ou toute autre personne pour payer des dépenses occasionnées ou que doit occasionner la conduite ou la direction de l'élection, avec le nom de toute personne de qui ils peuvent avoir été reçus ou par qui cette promesse a été faite, indiquant pour chaque somme si elle a été reçue ou simplement promise, soit en argent ou autrement, et reçue ou promise soit à titre de contribution, de prêt, d'avance, de dépôt ou d'autre manière.

Pièces justificatives et déclaration suivant formule n° 65

(2) Chaque rapport transmis en conformité du paragraphe (1) doit inclure tous les comptes et pièces justificatives qui s'y rattachent et être accompagné d'une déclaration de l'agent officiel, faite devant un notaire public ou un juge de paix, suivant la formule n° 65. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Déclaration du candidat suivant formule n° 66 ou 67

(3) Dans les dix semaines qui suivent la date où le candidat a été déclaré élu, chaque candidat doit transmettre ou faire transmettre au président d'élection une déclaration qu'il a faite devant un notaire public ou un juge de paix, suivant la formule n° 66 ou la formule n° 67. Cette déclaration est appelée dans la présente loi «déclaration concernant les dépenses d'élection».

Rapport supplémentaire dans certains cas

(4) Si, en raison du décès d'un créancier, aucun compte n'a été présenté dans l'intervalle de deux mois mentionné au paragraphe (1), l'agent officiel doit, dans le cours d'un mois après que ce compte lui a



within one month after such bill has been sent in to him, as fully as possible, comply with this section by means of a supplementary return respecting election expenses.

Idem

(5) Where a judge has approved a payment pursuant to subsection (13) of section 62 of which the official agent is aware, the official agent shall, within one week after the approval, comply with this section as fully as possible by means of a supplementary return respecting election expenses.

Publication  
of summary  
by re-  
turning  
officer

(6) A returning officer, within ten days after he receives from an official agent any return or supplementary return respecting election expenses, shall publish at the expense of the candidate a summary thereof, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, signed by the official agent of the candidate in one newspaper published or circulated in the electoral district wherein the election was held.

Bills, etc.,  
to be  
preserved

(7) A returning officer

(a) shall preserve all returns and declarations made pursuant to this section with the bills and vouchers relating thereto;

(b) shall, at all reasonable times during six months next after they have been delivered to him, permit any elector to inspect them and to make extracts therefrom on payment of a fee of twenty cents; and

(c) after the expiration of the six months' period, may destroy the documents or, if the candidate or his official agent applies for their return before they are destroyed, shall return the documents to the candidate.

Candidate  
declaration  
in Form  
88 et seq.

Certain  
members  
not to sit  
after end  
of filing  
period

(8) Where the return and declarations referred to in this section are not transmitted before the expiration of the periods limited for the purpose in this section, the candidate to whom the return and declarations relate shall not, after the expiration

été présenté, se conformer autant que possible au présent article en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection.

5 (5) Si un juge a approuvé, en conformité du paragraphe (13) de l'article 62, un paiement dont l'agent officiel a connaissance, l'agent officiel doit, dans le cours d'une semaine après cette approbation, se conformer autant que possible au présent 10 article en produisant un rapport supplémentaire concernant les dépenses d'élection.

Idem

(6) Dans les dix jours après qu'il a reçu de l'agent officiel les rapports ou rapports supplémentaires concernant les dépenses 15 d'élection, un président d'élection doit en publier, suivant la formule prescrite par le directeur général des élections et aux frais du candidat, un sommaire portant la signature de l'agent officiel du candidat, 20 dans un journal publié ou en circulation dans la circonscription où a eu lieu l'élection.

Publication  
du  
sommaire  
par le  
président  
d'élection

(7) Un président d'élection

Comptes,  
etc.,  
à conserver

a) doit conserver tous les rapports et déclarations établis en conformité du présent article, ainsi que les comptes et pièces justificatives s'y rattachant;

b) doit, à toutes époques raisonnables durant les six mois après qu'ils lui ont été remis, permettre à tout électeur de les examiner et d'en prendre des extraits sur paiement d'un droit de vingt cents; et

c) à l'expiration de cette période de six mois, peut détruire les documents ou, si le candidat ou son agent officiel demande de les lui remettre avant leur destruction, doit remettre les documents au candidat.

40

(8) Lorsque les rapports et déclarations mentionnés au présent article ne sont pas transmis avant l'expiration des délais fixés à cette fin au présent article, le candidat auquel se réfèrent les rapports et déclarations ne peut, après l'expiration du dernier

Certains  
députés  
ne doivent  
pas siéger  
après l'ex-  
piration du  
délai fixé  
pour le  
dépôt



of the last of those periods, sit or vote in the House of Commons as a member until either the return and declarations have been transmitted or the date of the allowance pursuant to this Act of an authorized excuse for the failure to transmit them, and if he sits or votes in contravention of this subsection he is guilty of an offence against this Act.

Default in delivering statements

(9) Where, without an excuse authorized by this Act, a candidate or an official agent fails to comply with this section, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Making false declaration

(10) Any candidate or official agent who knowingly makes a false declaration respecting election expenses is guilty of a corrupt practice and of an offence against this Act.

When candidate out of Canada at time of return

(11) Where a candidate is out of Canada at the time when the return respecting election expenses relating to him is transmitted to the returning officer pursuant to this section, the declaration required by this section may be made by him within fourteen days after his return to Canada and, in that case, shall forthwith be transmitted to the returning officer.

Agent not exonerated

(12) The delay authorized by subsection (11) in the making of a declaration by a candidate does not exonerate his official agent from complying with this Act as to the return and declaration respecting election expenses to be prepared by the official agent.

Statement of payments in pursuance of leave and copy of judge's order

(13) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted by an official agent, leave is given pursuant to subsection (13) of section 62 for any claims to be paid, the official agent shall, within seven days after the payment thereof, transmit to the returning officer a return of the sums paid pursuant to such leave, accompanied by a copy of the order of the judge giving the leave and, in default, he shall be deemed to have failed to comply with the requirements of this section.

de ces délais, ni siéger ni voter comme député à la Chambre des communes, soit avant la transmission du rapport et des déclarations, soit avant la date où est acceptée en conformité de la présente loi une excuse autorisée pour le défaut de les transmettre, et, s'il siège ou vote en contravention du présent paragraphe, il est coupable d'une infraction à la présente loi.

(9) Si un candidat ou un agent officiel, sans une excuse autorisée par la présente loi, ne se conforme pas au présent article, il est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(10) Un candidat ou agent officiel qui fait sciemment une déclaration fausse au sujet de dépenses d'élection est coupable d'une manœuvre frauduleuse et d'une infraction à la présente loi.

(11) Lorsqu'un candidat est en dehors du Canada au moment où le rapport concernant les dépenses d'élection établi à son égard est transmis au président d'élection en conformité du présent article, il peut faire la déclaration requise par le présent article dans les quatorze jours qui suivent son retour au Canada et, dans ce cas, il doit la transmettre immédiatement au président d'élection.

(12) Le délai accordé à un candidat par le paragraphe (11) pour faire une déclaration ne libère pas son agent officiel de son obligation de se conformer à la présente loi relativement au rapport et à la déclaration concernant les dépenses d'élection qu'il doit établir.

(13) Lorsque, après la date de la transmission par un agent officiel d'un rapport concernant des dépenses d'élection, autorisation est accordée, conformément au paragraphe (13) de l'article 62, de payer des réclamations, l'agent officiel doit, dans les sept jours qui suivent ce paiement, transmettre au président d'élection un état des sommes versées en conformité de ladite autorisation, accompagné d'une copie de l'ordonnance du juge qui a accordé l'autorisation, faute de quoi, il est censé avoir omis d'observer les prescriptions du présent article.

Défaut de remettre les états

Fausse déclaration

Lorsque le candidat est hors du Canada au moment de la transmission du rapport

Agent non libéré

État des paiements suivant l'autorisation et copie de l'ordonnance du juge



Where  
return and  
declaration  
not trans-  
mitted

(14) Where the return and declarations respecting election expenses of a candidate at an election have not been transmitted as required by this Act or, having been transmitted, contain some error or false statement, then,

(a) if the candidate applies to a judge competent to recount the votes given at the election and shows that the failure to transmit such return and declarations 10 or any of them, or any part thereof, or any error or false statement therein, has arisen by reason of his illness, or of the absence, death, illness or misconduct of his official agent or of any clerk or officer 15 of such agent, or by reason of inadvertence or of any reasonable cause of a like nature, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant, or

20

(b) if the official agent of the candidate applies to the judge and shows that the failure to transmit the return and declarations that he was required to transmit, or any part thereof, or any error 25 or false statement therein, arose by reason of his illness or of the death or illness of any prior official agent of the candidate, or of the absence, death, illness or misconduct of his clerk or officer 30 of an official agent of the candidate, or by reason of inadvertence or of any reasonable cause of a like nature, and not by reason of any want of good faith on the part of the applicant,

35

the judge may, after such notice of the application in the electoral district and on production of such evidence of the grounds stated in the application and of the good faith of the application, and otherwise as 40 to the judge seems fit, make such order for allowing an authorized excuse for the failure to transmit such return and declaration, or for an error or false statement in such return and declaration, as to the judge 45 seems just.

*if the judge giving the leave and, in default, he shall be deemed to have failed to comply with the requirements of the section.*

Défaut de  
transmission  
du rapport  
et de la  
déclaration

(14) Dans le cas où le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection d'un candidat à une élection n'ont pas été transmis, tel que le requiert la 5 présente loi, ou que, ayant été transmis, ils renferment quelque erreur ou faux énoncé, alors

a) si le candidat s'adresse à un juge compétent pour faire le recomptage des votes donnés à l'élection, et démontre 10 que le défaut de transmettre ce rapport et ces déclarations, ou l'un de ces documents ou une partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant a pour cause 15 sa maladie, ou l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de son agent officiel ou de tout commis ou fonctionnaire de cet agent, ou une inadvertance ou toute autre cause raisonnable de même 20 nature, et non un manque de bonne foi de la part du requérant, ou

b) si l'agent officiel du candidat s'adresse au juge et démontre que le défaut de transmettre le rapport et les déclarations 25 qu'il était tenu de transmettre, ou quelque partie de ce rapport ou de ces déclarations, ou qu'une erreur ou un faux énoncé s'y trouvant a pour cause sa maladie, ou le décès ou la maladie de 30 tout agent officiel antérieur du candidat, ou l'absence, le décès, la maladie ou l'inconduite de tout commis ou fonctionnaire d'un agent officiel du candidat, ou une inadvertance ou toute autre cause 35 raisonnable de même nature, et non un manque de bonne foi de la part du requérant,

le juge peut, après l'avis de la requête dans la circonscription et sur production 40 de la preuve des motifs allégués dans la requête et de la bonne foi du requérant, et pour d'autres raisons qu'il considère comme valables, rendre l'ordonnance qu'il croit juste, acceptant l'excuse autorisée pour le 45 défaut de transmettre ce rapport et cette déclaration, ou pour une erreur ou un faux énoncé se trouvant dans ce rapport et cette déclaration.



(15) Where it appears to a judge on hearing an application pursuant to subsection (14), that

(a) in the case of an application by a candidate, the candidate is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to his election expenses by reason of the refusal or failure of his official agent or preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declaration to be made, or

(b) in the case of an application by an official agent, the official agent is unable to comply with the provisions of this Act respecting the return and declarations as to the election expenses of the candidate for whom he is the official agent by reason of the refusal or failure of a preceding official agent to make such return or supply such particulars as would enable the return and declaration to be made,

the judge shall, by order in writing served personally on the person who so refused or failed to make a return or supply particulars, direct that person to attend before the judge and, on that person's attendance, shall, unless the person shows cause to the contrary, order him to

(c) make such return and declaration or supply such statement of the particulars required to be contained in the return, as to the judge seems just, and make or supply them within such time and to such person and in such manner as the judge may direct, or

(d) be examined with respect to such particulars,

and if the person so ordered does not comply with the order to attend or an order referred to in paragraph (c) or (d) he is guilty of an offence against this Act.

(15) Lorsqu'il appert à un juge, à l'audition d'une demande en conformité du paragraphe (14),

a) que, dans le cas d'une demande faite par un candidat, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant ses dépenses d'élection, par suite du refus ou de l'omission de son agent officiel ou du prédecesseur de son agent officiel de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et la déclaration, ou b) que, dans le cas d'une demande faite par un agent officiel, ce dernier est incapable de se conformer aux dispositions de la présente loi concernant le rapport et les déclarations concernant les dépenses d'élection du candidat dont il est l'agent officiel, par suite du refus ou de l'omission d'un agent officiel antérieur de faire ce rapport ou de fournir les détails qui permettraient de faire le rapport et la déclaration,

le juge doit, au moyen d'une ordonnance par écrit, signifiée personnellement à la personne qui a ainsi refusé ou omis de faire un rapport ou de fournir des détails, ordonner à cette personne de comparaître devant lui et, lors de la comparution de cette personne, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs de contrordre, lui ordonner

c) de faire ce rapport et la déclaration ou de fournir un état relatif aux détails qui doivent être contenus dans le rapport, selon que le juge le croit juste, et de les faire ou fournir dans le délai, à la personne et de la manière que le juge peut ordonner, ou

d) d'être interrogée concernant ces détails,

et si la personne qui reçoit ces ordres ne se conforme pas à l'ordonnance de comparaître ou à une ordonnance mentionnée à l'alinéa c) ou d), elle est coupable d'une infraction à la présente loi.

Le juge peut ordonner à l'agent officiel de comparaître et de faire un rapport et une déclaration ou ordonner l'interrogatoire de l'agent officiel



When order  
conditions  
relief of  
applicant  
or of  
candidate

Effect of  
order

Date of  
order  
deemed  
date of  
allowance

Executory  
contracts  
void

(16) An order made pursuant to subsection (14) may provide that an allowance of an authorized excuse is conditional upon the making of a return and declaration in a modified form or within an extended time and upon the compliance with such other conditions as to the judge seem best calculated for carrying into effect the objects of this Act.

(17) An order allowing an authorized excuse relieves the applicant for the order from any liability or consequence under this or any other Act in respect of the matters excused by the order and, where it is proved by the candidate to the judge that any act or omission of the official agent of the candidate in relation to the return and declaration respecting election expenses was without the sanction or connivance of the candidate and that the candidate took all reasonable means for preventing the act or omission, the judge shall relieve the candidate from the consequences of the act or omission on the part of his official agent.

(18) Where an order is made pursuant to subsection (14), the date of the order or, if the order specifies that conditions are to be complied with, the date on which the applicant fully complies with them, shall for the purposes of this section be deemed to be the date of the allowance of the excuse.

#### *Executory Contracts Void*

64. Every executory contract, promise or undertaking in any way referring to, arising out of or depending upon any election under this Act, even for the payment of lawful expenses or the doing of some lawful act, is void in law, but nothing in this section extends to or affects any executory contract, agreement, promise or undertaking by a candidate or the official agent of a candidate of which there is a memorandum or note in writing signed by the candidate or his official agent.

45

(16) Une ordonnance rendue en conformité du paragraphe (14) peut établir que l'acceptation d'une excuse autorisée est subordonnée à la présentation d'un rapport et d'une déclaration, sous une forme modifiée ou dans un délai prorogé, et à l'accomplissement des autres conditions qui semblent au juge les plus propres à la réalisation des objets de la présente loi.

(17) Une ordonnance acceptant une excuse autorisée dégage celui qui a demandé l'ordonnance de toute responsabilité ou conséquence visée par la présente loi ou par toute autre loi, relativement aux choses excusées par l'ordonnance. Lorsque le candidat a prouvé au juge que tout acte ou toute omission de l'agent officiel du candidat au sujet du rapport et de la déclaration concernant les dépenses d'élection a eu lieu sans l'assentiment ou la connivence du candidat, et que le candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher que soit commis cet acte ou cette omission, le juge doit dégager le candidat des conséquences de l'acte ou de l'omission de son agent officiel.

(18) Lorsqu'une ordonnance est rendue en conformité du paragraphe (14), la date de l'ordonnance ou, si l'ordonnance précise qu'il faut remplir des conditions, la date à laquelle le requérant les remplit toutes est censée, aux fins du présent article, être la date où l'excuse est acceptée.

Ordonnance  
condition-  
nelle  
libérant  
le requérant  
ou le  
candidat

10 Effet de  
l'ordonnance

Date de  
l'ordonnance  
censée être  
celle de  
l'acceptation

30

#### *Nullité des contrats*

64. Sont nuls en droit tous les contrats, promesses ou engagements à exécuter et se rapportant de quelque manière à une élection tenue en vertu de la présente loi même pour le paiement des frais légitimes ou l'accomplissement d'un acte licite. Cependant rien dans le présent article ne doit s'appliquer ni porter atteinte à un contrat, à une promesse ou à un engagement à exécuter par un candidat ou par l'agent officiel d'un candidat, et attesté par un mémoire ou une note écrite, signée par ce candidat ou son agent officiel.

Nullité de  
contrats



*Other Offences***Offences**

- 65.** (1) Every one is guilty of an offence against this Act who
- (a) forges a ballot paper or utters a forged ballot paper;
  - (b) fraudulently alters, defaces or destroys a ballot paper or the initials of the deputy returning officer signed thereon;
  - (c) without authority under this Act, supplies a ballot paper to any person; 10
  - (d) not being a person entitled under this Act to be in possession of a ballot paper, has, without authority, any ballot paper in his possession;
  - (e) fraudulently puts or causes to be 15 put into a ballot box a ballot paper or other paper;
  - (f) fraudulently takes a ballot paper out of the polling station;
  - (g) without authority under this Act, 20 destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot box or book or packet of ballot papers;
  - (h) being a deputy returning officer, fraudulently puts his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot paper at an election;
  - (i) without authority under this Act, prints any ballot paper or what 30 purports to be or is capable of being used as a ballot paper at an election;
  - (j) being authorized by the returning officer to print the ballot papers for an election, fraudulently prints more ballot papers than he is authorized to print; 35

any expenses or money spent or  
done in doing or  
any lawful act, is void in law, but nothing  
in this section extends to or affects any  
executory contract, agreement, promise or  
undertaking by a candidate or the official  
agent of a candidate of which there is a  
memorandum or note in writing signed by  
the candidate or his official agent. 45

*Autres infractions*

- 65.** (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque
- a) fabrique un faux bulletin de vote ou fait usage d'un faux bulletin de vote;
  - b) frauduleusement altère, détériore ou détruit un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé; 5
  - c) sans autorisation en vertu de la présente loi, fournit un bulletin de vote à une personne; 10
  - d) n'étant pas une personne autorisée, en vertu de la présente loi, à être en possession d'un bulletin de vote, a sans autorisation un bulletin de vote en sa possession; 15
  - e) frauduleusement dépose ou fait déposer, dans une boîte de scrutin, un bulletin de vote ou un autre papier;
  - f) sort frauduleusement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin; 20
  - g) sans autorisation en vertu de la présente loi, détruit, prend, ouvre ou autrement manipule une boîte de scrutin ou un livret ou un paquet de bulletins de vote; 25
  - h) est un scrutateur et frauduleusement appose ses initiales au verso de quelque papier qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élec- 30 tion;
  - i) sans autorisation en vertu de la présente loi, imprime un bulletin de vote ou ce qui est donné comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé 35 comme un bulletin de vote à une élection;
  - j) est autorisé par le président d'élection à imprimer les bulletins de vote pour une élection et imprime frauduleusement plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer; 40

à une promesse ou à un engagement à effectuer par un candidat ou par l'agent officiel d'un candidat, et assorti par un mémoire ou une note écrite signée par le candidat ou son agent officiel. 45

**Infractions**



(k) being a deputy returning officer, places upon any ballot paper any writing, number or mark with intent that the elector to whom such ballot paper is to be, or has been, given may be identified thereby; or

(l) manufactures, constructs, imports into Canada, has in possession, supplies to any election officer, or uses for the purposes of an election, or causes to be manufactured, constructed, imported into Canada, supplied to any election officer, or used for the purposes of any election, any ballot box containing or including any compartment, appliance, device or mechanism in or by which a ballot paper may or could be secretly placed or stored or, having been deposited during polling, may be secretly diverted, misplaced, affected or manipulated.

Acts deemed  
to be  
fraudulent

(2) For the purposes of subsection (1) and any other provision of this Act, knowingly to do or omit to do an act is deemed to be fraudulent if to do or omit to do the act results or would or would be likely to result in the reception of a vote that should not have been cast or in the non-reception of a vote that should have been cast.

Corrupt  
inducement  
of voters

**66.** (1) Every one who corruptly, by himself or by any other person, during an election, directly or indirectly offers, procures or provides or promises to procure or provide money, valuable consideration, office, employment, food or drink to induce any person to vote or refrain from voting, and every one who corruptly accepts or receives or agrees to accept or receive any such money, valuable consideration, office, employment, food or drink, is guilty of an offence against this Act.

k) est un scrutateur et met sur un bulletin de vote un écrit, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote doit être ou a été donné puisse par là être reconnu; ou

l) fabrique, construit, importe au Canada, a en sa possession, fournit à un officier d'élection, ou emploie aux fins d'une élection, ou fait fabriquer, constituer, importer au Canada, fournir à un officier d'élection ou employer aux fins d'une élection, une boîte de scrutin contenant ou comprenant un compartiment, dispositif, appareil ou mécanisme au moyen duquel un bulletin de vote peut ou pourrait y être placé ou gardé secrètement, ou, après y avoir été déposé au cours du scrutin, peut être secrètement enlevé, déplacé, altéré ou manipulé.

Actes censés  
être  
frauduleux

(2) Aux fins du paragraphe (1) et de toute autre disposition de la présente loi, le fait de poser ou d'omettre de poser un acte est censé être un acte frauduleux si le fait de poser ou d'omettre de poser cet acte a, aurait ou risquerait d'avoir pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

**66.** (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, en vue de corrompre, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, pendant une élection, directement ou indirectement offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson pour inciter quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, et quiconque, par corruption, accepte ou reçoit ou convient d'accepter ou de recevoir, dans ces circonstances, de l'argent, une contrepartie valable, un poste, de l'emploi, de la nourriture ou de la boisson.

45

Corruption  
électorale  
par  
incitation



## Application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the provision of non-alcoholic beverages and sandwiches, cakes, cookies and other light refreshments

(a) by an official agent who provides such beverage or refreshment as an election expense at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting the election of a candidate;

(b) by any person other than a candidate or an official agent who, at his own expense, provides such beverage or refreshment at a meeting of electors assembled for the purpose of promoting the election of a candidate; or

(c) by any person to an election agent at a polling station.

Candidate  
or official  
agent  
influencing  
voters

(3) Every candidate or official agent who, by himself or by any other person, directly or indirectly, during an election before the close of polls on ordinary polling day,

(a) offers, procures or provides or promises to procure or provide alcoholic beverages to any person, or

(b) pays or indemnifies or promises to pay or indemnify any person for loss of wages or other earnings suffered by that person in going to, being at, or returning from a polling station or the neighbourhood of a polling station,

with intent to influence any person to vote or refrain from voting is guilty of an offence against this Act.

Proof of  
intent

(4) In any proceedings in respect of an offence referred to in subsection (3), evidence that a candidate or an official agent has offered, procured or provided or has promised to procure or provide alcoholic beverages to any person or has paid, indemnified or promised to pay or indemnify any person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où des boissons non alcooliques, des sandwiches, gâteaux, biscuits et autres rafraîchissements légers sont fournis

a) par un agent officiel qui fournit ces boissons ou rafraîchissements à titre de dépenses d'élection, lors d'une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser l'élection d'un candidat;

b) par toute personne autre qu'un candidat ou un agent officiel qui, à ses propres frais, fournit ces boissons ou rafraîchissements à une assemblée d'électeurs réunis en vue de favoriser l'élection d'un candidat; ou

c) par toute personne, à un représentant d'un candidat ou à un officier d'élection dans un bureau de scrutin.

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi tout candidat ou agent officiel qui, dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, directement ou indirectement, pendant une élection et avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin,

a) offre, fait obtenir ou fournit, ou promet de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne, ou b) paie ou indemnise, ou promet de payer ou d'indemniser toute personne pour la perte de salaire ou d'autres gains qu'elle a subie pour aller à un bureau de scrutin.

## Application

Corruption  
exercée par  
un candidat  
ou un agent  
officiel

(4) Dans une instance relative à une infraction visée au paragraphe (3), la preuve qu'un candidat ou un agent officiel a offert, fait obtenir ou fourni ou a promis de faire obtenir ou de fournir des boissons alcooliques à une personne ou a payé, indemnisé ou promis de payer ou d'indemniser une personne, constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve qu'il a agi dans le but d'inciter une personne à voter ou à s'abstenir de voter.

Preuve  
de  
l'intention



Liquor not  
to be sold  
during poll-  
ing hours

**67.** Every one is guilty of an offence against this Act who at any time during the hours that the polls are open on the ordinary polling day sells, gives, offers or provides any fermented or spirituous liquor at any hotel, tavern, shop or other public place within an electoral district where a poll is being held.

Personation  
and voting  
if not  
qualified

**68.** Every one is guilty of an offence against this Act who

(a) applies under this Act to be included in any list of electors in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(b) having once to his knowledge been properly included in a list of electors under this Act as an elector entitled to vote at a pending election, applies, except as authorized by this Act, to be included in any other list of electors prepared for any electoral district as an elector entitled to vote at the same election;

(c) applies to be included in a list of electors for a polling division in which he is not ordinarily resident;

(d) except as authorized by section 46, applies for a ballot paper in the name of some other person, whether such name is that of a person living or dead or of a fictitious person;

(e) having voted once at an election, applies at the same election for another ballot paper;

(f) votes or attempts to vote at an election knowing that he is not qualified to vote at the election; or

(g) induces or procures any other person to vote at an election knowing that such other person is not qualified to vote at the election.

*Proof of intent*  
A person is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of intent to influence a person to vote or refrain from voting.

**67.** Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, à tout moment durant les heures d'ouverture des bureaux de scrutin, le jour ordinaire du scrutin, vend, donne, offre ou fournit une boisson fermentée ou spiritueuse dans un hôtel, une taverne, un magasin ou un autre endroit public situé dans une circonscription où se tient un scrutin.

**68.** Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque

a) demande, en vertu de la présente loi, d'être inscrit sur une liste électorale sous le nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

b) ayant une fois déjà été sciemment et régulièrement inscrit sur une liste électorale en vertu de la présente loi à titre d'électeur ayant le droit de voter à une élection en cours, demande, sauf comme la présente loi l'autorise, d'être inscrit sur une autre liste électorale dressée pour une circonscription, à titre d'électeur ayant droit de voter à la même élection;

c) demande d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas ordinairement;

d) sauf ce qu'autorise l'article 46, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce soit celui d'une personne vivante ou décédée ou d'une personne fictive;

e) ayant voté une fois déjà à une élection, demande, à la même élection, un autre bulletin de vote;

f) vote ou tente de voter à une élection, sachant qu'il est inhabile à voter à l'élection; ou

g) incite ou encourage une autre personne à voter à une élection, sachant que cette autre personne est inhabile à voter à cette élection.

Interdiction  
de vendre  
des spiri-  
tueux  
durant  
5 les heures  
du scrutin

Supposition  
de personne  
et vote par  
une  
personne  
inhabile  
à voter

*Corruption*  
*par*  
*les*  
*élus*

40

40



Undue influence

**69.** Every one is guilty of an offence against this Act who, by intimidation, duress or any pretence or contrivance

(a) compels, induces or prevails upon any person to vote or refrain from voting at an election; or

(b) represents to any person that the ballot or the manner of voting at an election is not secret.

Liability of election officers

**70.** (1) Every election officer is guilty 10 of an offence against this Act who fails or refuses to comply with any provision of this Act unless such election officer establishes that in failing or refusing to so comply he was acting in good faith, 15 that his failure or refusal was reasonable and that he had no intention of affecting the result of the election, permitting any person to vote whom he did not *bona fide* believe was qualified to vote or preventing any person from voting whom he did not *bona fide* believe was not qualified to vote.

Non-compliance defined

(2) It shall be deemed to be a failure to comply with the provisions of this Act 25 to do or omit to do any act that results in the reception of a vote that should not have been cast, or in the non-reception of a vote that should have been cast.

Inquiry into offences and power to take proceedings

(3) Where it is made to appear to the 30 Chief Electoral Officer that an election officer has been guilty of an offence against this Act, the Chief Electoral Officer shall

(a) make such inquiry as appears to be called for in the circumstances; and

(b) if it appears to him that proceedings for the punishment of the offence have been properly taken or should be taken and that his intervention would be in the public interest,

(i) assist in carrying on such proceedings or cause them to be taken and carried on, and

(ii) incur such expenses as it may be necessary to incur for such purpose.

**69.** Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, par intimidation, contrainte ou quelque prétexte ou ruse,

a) force, incite ou engage quelque personne à voter ou à s'abstenir de voter à une élection; ou

b) tente de faire croire à une personne que le scrutin ou le vote à une élection n'est pas secret.

Influence indue

**70.** (1) Est coupable d'une infraction à 10 la présente loi tout officier d'élection qui omet ou refuse de se conformer à l'une des dispositions de la présente loi, à moins que cet officier d'élection n'établisse que, dans son omission ou refus, il agissait de bonne 15 foi, que son omission ou refus était raisonnable et qu'il n'avait aucunement l'intention d'exercer une influence sur le résultat de l'élection, en permettant de voter à une personne que, de bonne foi, il ne croyait 20 pas habile à voter, ou en empêchant de voter une personne que, de bonne foi, il ne croyait pas inhabile à voter.

Responsabilité des officiers d'élection

(2) Est censé constituer une inobservation des dispositions de la présente loi, le 25 fait de poser ou d'omettre de poser un acte ayant pour résultat la réception d'un vote qui n'aurait pas dû être donné ou la non-réception d'un vote qui aurait dû être donné.

Définition du mot inobservation

30

(3) Lorsqu'il est démontré au directeur général des élections qu'un officier d'élection s'est rendu coupable d'une infraction à la présente loi, le directeur général des élections doit

Enquête sur les infractions et pouvoir d'entamer des procédures

a) faire l'enquête qui lui semble requise dans les circonstances; et

b) s'il est d'avis que des procédures pour la punition de l'infraction ont été convenablement entamées ou devraient 40 l'être et que son intervention servirait l'intérêt public,

(i) aider à exercer ces procédures ou à les faire intenter et exercer, et

(ii) engager les dépenses nécessaires 45 à cette fin.

35



Further powers

(4) Where it is made to appear to the Chief Electoral Officer that any person has committed an offence referred to in section 18, subsection (4) of section 21, section 24, subsection (2) of section 50, subsection (21) of section 51, subsection (7) of section 54, section 65 or section 77, the Chief Electoral Officer has, in respect of that offence, the same duties and powers that he has under subsection (3) of this section in respect of offences committed by election officers.

Powers under Inquiries Act

(5) For the purpose of any inquiry held under this section, the Chief Electoral Officer or any person nominated by him for the purpose of conducting the inquiry has the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Expenses payable out of Consolidated Revenue Fund

(6) Any expenses required to be incurred for the purpose of an inquiry under this section and of any proceedings that, pursuant to this section, the Chief Electoral Officer assists in carrying on or causes to be taken are payable by the Receiver General, on the certificate of the Chief Electoral Officer, out of the Consolidated Revenue Fund.

Public meetings

**71.** Every one is guilty of an offence against this Act who, between the date of the issue of the writ for an election and the day immediately following polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

Printed documents to bear name, etc., of printer or publisher

**72.** Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger having reference to an election shall bear the name and address of its printer or publisher, and every one printing, publishing, distributing or posting up, or causing to be printed,

(4) Lorsqu'il est démontré au directeur général des élections qu'une personne a commis une infraction qui est mentionnée à l'article 18, au paragraphe (4) de l'article 21, à l'article 24, au paragraphe (2) de l'article 50, au paragraphe (21) de l'article 51, au paragraphe (7) de l'article 54, à l'article 65 ou à l'article 77, le directeur général des élections, en ce qui concerne cette infraction, a les mêmes devoirs et pouvoirs qu'il a en vertu du paragraphe (3) du présent article en ce qui concerne les infractions commises par des officiers d'élection.

(5) Aux fins d'une enquête tenue en vertu du présent article, le directeur général des élections, ou une personne nommée par lui pour diriger l'enquête, possède les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

(6) Les frais qu'entraînent la tenue d'une enquête en vertu du présent article et les procédures que le directeur général des élections, en conformité du présent article, aide à intenter ou fait intenter, sont payables par le Receveur général, au vu d'un certificat du directeur général des élections, sur le Fonds du revenu consolidé du Canada.

**71.** Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, entre la date de l'émission du bref d'élection et le jour qui suit immédiatement le jour du scrutin à l'élection, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée aux fins de l'élection.

**72.** Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un prospectus, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire ayant trait à une élection doit porter les nom et adresse de l'imprimeur ou de l'éditeur, et quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou

Pouvoirs supplémentaires

5

Pouvoirs en vertu de la Loi sur les enquêtes

20

Les frais sont payables sur le F. du r.c.

Assemblées publiques

Les documents imprimés doivent porter le nom, etc., de l'imprimeur ou de l'éditeur

40

45



published, distributed or posted up, any such document unless it bears such name and address is guilty of an offence against this Act and, if he is a candidate or the official agent of a candidate, is also guilty of an illegal practice.

Removing candidates' advertisements, etc., forbidden

Inducing persons to make false oath an offence

Taking oath falsely an offence

Publishing false statements to affect return of any candidate an offence

Non-residents of Canada forbidden to canvass

Removing notices forbidden

**73.** Every one who without authority takes down, removes, covers up, mutilates, defaces or alters any printed advertisement, placard, poster or banner having reference to the election of a candidate is guilty of an offence against this Act.

**74.** (1) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, compels or attempts to compel, or induces or attempts to induce, any other person to take such oath falsely, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

(2) Every one who, knowingly, in any case where an oath is by this Act authorized or directed to be taken, takes such oath falsely is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

**75.** Every one who, before or during an election, knowingly makes or publishes any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

**76.** Every one who resides outside Canada and who, to secure the election of any candidate, canvasses for votes or in any way endeavours to induce electors to vote for any candidate at an election, or to refrain from voting, is guilty of an offence against this Act.

**77.** (1) Every one who without authority takes down, covers up, mutilates, defaces or alters any printed or written

afficher un imprimé de cette nature, sans indiquer ces nom et adresse, est coupable d'une infraction à la présente loi et, s'il est un candidat ou l'agent officiel d'un candidat, il est également coupable d'un acte illicite.

**73.** Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutilé, lacère ou modifie tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'un étendard ayant trait à l'élection d'un candidat.

**74.** (1) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, contraint ou tente de contraindre, incite ou tente d'inciter une autre personne à prêter faussement ce serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(2) Quiconque, sciemment, dans un cas où la présente loi autorise ou prescrit la prestation d'un serment, prête un faux serment, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

**75.** Est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi quiconque, avant ou pendant une élection, fait ou publie sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat.

**76.** Quiconque réside à l'étranger et, pour assurer l'élection d'un candidat, sollicite des votes ou cherche de quelque manière à inciter les électeurs à voter pour un candidat à une élection ou à s'abstenir de voter, est coupable d'une infraction à la présente loi.

**77.** (1) Quiconque, sans autorisation, enlève, recouvre, mutilé, détériore ou modifie une proclamation, un avis, une liste

Interdiction d'enlever les annonces, etc., des candidats

Inciter à la prestation de faux serments est une infraction

Prêter un faux serment est une infraction

Publier de fausses déclarations pouvant influencer l'élection d'un candidat est une infraction

Interdiction aux non-résidents du Canada de solliciter des votes

Interdiction d'enlever un avis



proclamation, notice, list of electors or other document authorized or required by this Act to be posted up is guilty of an offence against this Act and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Posting of warning

(2) Where a document referred to in subsection (1) is posted up, a copy of 10 subsection (1) shall be

- (a) printed or written as a notice in large type on the document, or
- (b) printed or written as a separate notice and posted up near the document, 15 so that the notice may easily be read.

Punishment

**78.** (1) Except as otherwise provided in this Act, every one who is guilty of an offence against this Act is liable

- (a) on summary conviction, to a fine of 20 not more than one thousand dollars or to imprisonment for not more than one year, or to both; or
- (b) on indictment, to a fine of not more than five thousand dollars or to imprisonment for not more than five years, or to both.

Corrupt practice

(2) Any candidate at an election or the official agent of a candidate who commits a breach of any of the provisions of section 66, 68, 69 or 71 is guilty of a corrupt 30 practice.

Disqualification for corrupt act

**79.** Any person who during an election is guilty of an offence that is a corrupt practice or an illegal practice shall *ipso facto* become disqualified from voting at 35 the election.

Corrupt or illegal practices

**80.** Any person, who

- (a) in any report made to the Speaker of the House of Commons on an election

électorale ou un autre document imprimé ou écrit, dont la présente loi autorise ou prescrit l'affichage, est coupable d'une infraction à la présente loi et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une 5 amende d'au plus mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus deux ans ou des deux peines à la fois.

(2) Lorsqu'un document qui est mentionné au paragraphe (1) est affiché, le 10 Affichage de l'avertissement texte du paragraphe (1) doit

- a) être imprimé ou écrit, à titre d'avis, en gros caractères sur le document, ou
- b) être imprimé ou écrit à titre d'avis distinct et affiché près du document, 15

de manière à ce que l'avis puisse facilement être lu.

**78.** (1) Sauf disposition contraire de la Peine présente loi, quiconque se rend coupable d'une infraction à la présente loi est pas- 20 sible,

- a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus un an ou des deux peines à la fois; ou 25
- b) sur mise en accusation, d'une amende d'au plus cinq mille dollars, d'un emprisonnement d'au plus cinq ans ou des deux peines à la fois.

(2) Un candidat à une élection ou 30 Manœuvre frauduleuse l'agent officiel d'un candidat qui enfreint l'une des dispositions des articles 66, 68, 69 ou 71 est coupable d'une manœuvre frauduleuse.

**79.** Toute personne qui, pendant une 35 Une manœuvre frauduleuse entraîne l'inabilité à voter élection, est coupable d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite est *ipso facto* privée du droit de vote et inhabile à voter à cette élection.

**80.** Toute personne

- a) qui, dans un rapport à l'Orateur de la Chambre des communes, sur une pétition d'élection, est nommée comme ayant été trouvée coupable d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse 45

40 Manœuvres frauduleuses et actes illégitimes



petition, is named as having been found guilty of any offence that is a corrupt or illegal practice, is reported to have been heard on his own behalf and is declared to be a person who should be expressly 5 disqualified as hereinafter provided,

(b) is, before any competent court, convicted of having committed at an election any offence that is a corrupt practice or illegal practice, or 10

(c) is, in any proceeding in which after notice of the charge he has had an opportunity of being heard, found guilty of any corrupt practice or of any illegal practice or of any offence that is a 15 corrupt practice or illegal practice,

shall, in addition to any other punishment for such offence by this or any other Act prescribed, be, for a corrupt practice during the seven years or for an illegal practice during the five years next after the date of his being so reported and declared, convicted or found guilty, incapable of being elected to or of sitting in the House of Commons or of voting at any election 25 of a member of that House or of holding any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

Candidate  
not to be  
convicted  
unless  
corrupt  
practice  
done by  
himself,  
agent, or  
with his  
knowledge

**81.** (1) No candidate shall, on the trial of any election petition, be reported by the 30 trial judge to the Speaker of the House of Commons as having been found guilty of any corrupt practice or any illegal practice, before any court be convicted of having committed at an election any offence that 35 is a corrupt practice or an illegal practice, or in any other proceeding be found guilty of any corrupt practice or illegal practice or of any offence that is a corrupt practice or an illegal practice, unless

- (a) the candidate in person,
- (b) his official agent, or

ou un acte illicite, est réputée avoir été entendue à sa propre décharge et est désignée comme étant une personne qui devrait être expressément privée de ses droits politiques, selon les prescriptions 5 énoncées ci-après,

b) qui est reconnue coupable, devant un tribunal compétent, d'avoir commis, à une élection, une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte 10 illicite, ou

c) qui, dans toute procédure où, après avis de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, est trouvée coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un 15 acte illicite ou d'une infraction constituant une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite,

est, en sus de toute autre peine que la présente ou une autre loi impose pour 20 cette infraction, inhabile à être élue ou à siéger à la Chambre des communes ou à voter à une élection d'un député à cette Chambre ou à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil 25 nomme le titulaire, pendant les sept années, s'il s'agit d'une manœuvre frauduleuse, ou pendant les cinq années, dans le cas d'un acte illicite, qui suivent la date à laquelle elle a fait l'objet d'un tel rapport ou a été 30 ainsi condamnée ou trouvée coupable.

**81.** (1) Lors de l'instruction d'une pétition d'élection, le juge instructeur ne doit signaler à l'Orateur de la Chambre des communes aucun candidat comme ayant 35 été trouvé coupable d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite, et un tribunal ne doit condamner aucun candidat pour avoir commis à une élection une infraction qui constitue une manœuvre 40 frauduleuse ou un acte illicite, ni le trouver coupable dans une autre procédure d'une manœuvre frauduleuse ou d'un acte illicite, ou d'une infraction qui constitue une manœuvre frauduleuse ou un acte illicite, 45 à moins que

- a) le candidat en personne,
- b) son agent officiel,

Candidat  
non con-  
damné à  
moins d'une  
manœuvre  
frauduleuse  
commise par  
lui-même,  
par l'agent  
ou à sa con-  
naissance



(c) some other agent of the candidate with the candidate's actual knowledge and consent,

omitted to do or did the thing the omission or doing of which constitutes the corrupt practice or illegal practice.

*Dominion Controverted Elections Act*

(2) Nothing in this section prevents the avoidance, pursuant to the *Dominion Controverted Elections Act*, of any election in consequence of the commission of any 10 corrupt practice or illegal practice.

Election not voided unless illegal practices by candidate or agent

**82.** (1) No election shall, on the trial of any election petition, be voided because of any illegal practice referred to in section 24, 40, 44, 72 or 75 unless the thing omitted or done, the omission or doing of which constitutes the illegal practice, was omitted or done by

- (a) the elected candidate in person; 20
- (b) his official agent; or
- (c) some other agent of the candidate with the candidate's actual knowledge and consent.

*Dominion Controverted Elections Act*

(2) Nothing in this section shall be 25 deemed to impair or affect the provisions of the *Dominion Controverted Elections Act*.

Non-compliance with Act not to invalidate election unless it affected result

**83.** No election shall be declared invalid by reason of

- (a) non-compliance with the provisions of this Act relating to
  - (i) limitations of time, or
  - (ii) the taking of the poll or the counting of the votes,
 30
- (b) any want of qualifications in the persons signing any nomination paper,
- (c) any error in the name, or omission of, or error in, the address or occupation of any candidate as stated on a nomination paper received by a returning officer, or

c) quelque autre représentant du candidat, à la connaissance et avec l'assentiment du candidat,

n'aït omis ou accompli la chose dont 5 l'omission ou l'accomplissement constitue la manœuvre frauduleuse ou l'acte illicite.

(2) Aucune disposition du présent article n'empêche l'annulation, conformément à la *Loi sur les élections fédérales contestées*, d'une élection à la suite de l'accomplissement de manœuvres frauduleuses ou d'actes illicites.

*Loi sur les élections fédérales contestées*

Une élection n'est pas annulée à moins d'actes illicites commis par le candidat ou l'agent

**82.** (1) Aucune élection ne doit, à l'instruction d'une pétition d'élection, être annulée à cause de l'un quelconque des 15 actes illicites mentionnés à l'article 24, 40, 44, 72 ou 75, à moins que la chose omise ou accomplie dont l'omission ou l'accomplissement constitue l'acte illicite, n'aït été omise ou commise par

- a) le candidat élu en personne;
- b) son agent officiel; ou
- c) quelque autre représentant du candidat, à la connaissance et avec l'assentiment du candidat.

20

25

(2) Aucune disposition du présent article n'est censée s'opposer à celles de la *Loi sur les élections fédérales contestées*.

*Loi sur les élections fédérales contestées*

**83.** Aucune élection ne doit être déclarée nulle en raison

a) de l'inobservation des dispositions de la présente loi relatives

- (i) aux délais, ou
- (ii) à la tenue ou au dépouillement du scrutin,

Invalidité de l'élection si l'inobservation influe sur le résultat

30

b) de l'absence de la qualité d'électeur chez les signataires d'un bulletin de présentation,

c) de quelque erreur dans le nom, ou de quelque erreur ou omission dans l'adresse 40 ou l'occupation d'un candidat, tels qu'ils sont énoncés sur le bulletin de présentation reçu par le président d'élection, ou

35



(d) any insufficiency in any publication of any proclamation, notice or other document, or any mistake in the use of the Forms contained in this Act, if it appears to the tribunal that is considering the question that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this Act, and that such non-compliance did not affect the result of the election.

Removal of  
disqualification  
procured  
by perjury

**84.** Where, after a person has become disqualified under this Act, any witness on whose testimony that person has so become disqualified is convicted of perjury with respect to such testimony, that person 15 may move the court before which the conviction takes place to order, and the court, upon being satisfied that the disqualification was procured by reason of the perjury, shall order that the disqualification shall 20 cease and determine, and it shall cease and determine accordingly.

No privilege  
from answer-  
ing questions

**85.** (1) Subject to this section, no person shall be excused from answering any question put to him in any action, suit or other 25 proceeding in any court or before any judge, commissioner or other tribunal touching or concerning any election or the conduct of any person thereat or in relation thereto on the ground of any privilege. 30

Exception

(2) The evidence of an elector to show for whom he voted at an election is not admissible in evidence in any action, suit or other proceeding in any court or before any judge, commissioner or any tribunal 35 touching or concerning any election or the conduct of any person thereat or in relation thereto.

Answer not  
receivable  
against  
witness

(3) Any answer given by a person claiming to be excused on the ground of 40 privilege shall not be used or receivable in evidence against him in any criminal trial, or proceeding against him thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in the giving of such evidence. 45

d) de quelque lacune dans la publication d'une proclamation, d'un avis ou d'un autre document, ou d'une erreur dans l'emploi des formules contenues dans la présente loi,

5 s'il appert au tribunal connaissant de l'affaire que l'élection a été dirigée conformément aux principes établis par la présente loi, et que l'inobservation n'a pas influé sur le résultat de l'élection.

5

10

Réhabilita-  
tion si la  
privation  
du droit  
de vote  
résulte d'un  
parjure

**84.** Si, après qu'une personne a été privée de son droit de vote en vertu de la présente loi, un témoin sur le témoignage de qui cette personne a été ainsi privée de son droit de vote, est déclaré coupable de 15 parjure au sujet de ce témoignage, la personne peut demander que la cour devant laquelle a été prononcée la déclaration de culpabilité, ordonne, et cette cour doit ordonner que prenne fin la privation du droit 20 de vote, si elle est convaincue qu'une telle privation a été obtenue par suite de ce parjure. La privation du droit de vote prend fin en conséquence.

**85.** (1) Sous réserve du présent article, 25 nul n'est exempté, en raison de quelque privilège, de répondre aux questions qui lui sont posées dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant une cour, un juge, un commissaire ou devant un autre 30 tribunal, au sujet d'une élection ou de la conduite de quelque personne à une élection.

Aucun  
privilège  
de ne pas  
répondre

(2) Le témoignage d'un électeur portant indication de la personne pour qui il a 35 voté à une élection n'est pas admissible en preuve dans une action, poursuite ou autre procédure intentée devant une cour, un juge, un commissaire ou devant un tribunal quelconque, au sujet d'une élection 40 ou de la conduite de quelque personne à une élection.

Exception

(3) Une réponse donnée par une personne qui prétend être exemptée de la donner, ne doit pas ni ne peut servir de 45 preuve contre elle dans une instruction ou une procédure criminelle exercée contre elle par la suite, sauf le cas de poursuite pour parjure en rendant ce témoignage.

La réponse  
d'un témoin  
n'est pas  
recevable en  
preuve con-  
tre lui



Production  
of writ of  
election, etc.,  
not required  
in suits

**86.** (1) It is not necessary, on the trial of a suit or prosecution under this Act, to produce the writ of election or the return thereof, or the authority of the returning officer founded upon the writ of election, but general evidence of such facts is sufficient evidence.

If notified,  
Chief  
Electoral  
Officer to  
produce  
election  
documents,  
etc.

(2) Where original election documents are required on any trial of any suit or prosecution under this Act,

(a) the court having cognizance of the proceedings may, at the instance of any of the parties thereto, order the Chief Electoral Officer to cause them to be produced on or before the day fixed for 15 the trial; and

(b) the Chief Electoral Officer shall cause such election documents to be deposited with the court in such manner as the court or judge may order. 20

Criminal  
court may  
allow costs to  
prosecutor

**87.** (1) Any court of criminal jurisdiction before which a prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to 25 the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.

Prior  
recognition  
required

(2) A court shall not make an order pursuant to subsection (1) unless the prosecutor 30 before or upon the laying of the information enters into a recognition with two sufficient sureties, in the sum of five hundred dollars, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with 35 effect and to pay the defendant his costs in case he is acquitted.

Costs in  
cases of  
private  
prosecution

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the 40 defendant, he is entitled to recover from the prosecutor the costs sustained by the

Production  
du bref  
d'élection,  
etc., non  
requise  
5 en cas de  
poursuites

**86.** (1) Il n'est pas nécessaire, lors de l'instruction d'une action ou poursuite intentée en vertu de la présente loi, de produire le bref d'élection ou le rapport de ce bref, ni d'invoquer l'autorité du président d'élection appuyée sur ce bref d'élection. La preuve générale de ces faits constitue une preuve suffisante.

(2) Si les documents d'élection originaux sont nécessaires, lors de l'instruction d'une 10 action ou poursuite en vertu de la présente loi,

a) la cour qui est saisie de ces procédures peut, à la diligence de l'une des parties en cause, ordonner au directeur 15 général des élections de les faire produire le ou avant le jour fixé pour l'instruction; et

b) le directeur général des élections doit faire déposer ces documents d'élection 20 à la cour de la manière que la cour ou le juge peut prescrire.

Sur  
notification,  
le directeur  
général des  
élections doit  
produire les  
documents  
d'élection,  
etc.

**87.** (1) Toute cour de juridiction criminelle, devant laquelle une poursuite est intentée pour une infraction à la présente 25 loi, peut ordonner que le défendeur paie au poursuivant les frais et dépens qu'elle croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.

La cour  
peut  
accorder  
des frais au  
poursuivant

(2) Une cour ne doit rendre une ordon- 30 Cautionnement préalable nance en conformité du paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de cinq cents dollars garanti par deux cautions solvables et à la 35 satisfaction de la cour, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.

(3) Dans le cas d'une dénonciation par 40 Frais dans un poursuivant particulier au sujet d'une les poursuites privées infraction à la présente loi, le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant le paie-

ment des frais dans les poursuites privées.



defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

**Evidence**

**88.** In any criminal or civil proceeding in relation to an offence against this Act, the certificate of the returning officer is sufficient evidence of the due holding of the election and of any person named in such certificate having been a candidate thereat. 10

**Person liable summoned to court**

**89.** (1) Where it appears to the court or judge trying an election petition that any person has violated any provision of this Act, for which violation the person is liable to a fine or penalty other than 15 the fines or penalties imposed for any offence amounting to an indictable offence, the court or judge may order that the person be summoned to appear before the court or judge at the place, day and hour 20 fixed in the summons for hearing the charge.

**Penalty for disobeying summons**

(2) Where, on the day fixed in a summons ordered pursuant to subsection (1), the person summoned does not appear, he 25 may be condemned, on the evidence already adduced on the trial of the election petition, to pay such fine or penalty as he is liable to pay for such violation and, in default of paying the fine or penalty, 30 to the imprisonment prescribed in such case by this Act.

**Trial**

(3) Where, on the day fixed in a summons ordered pursuant to subsection (1), the person summoned does appear, the 35 court or judge, upon being satisfied by information on oath and after hearing the person and such evidence as is adduced, shall give judgment in accordance with this Act and the merits of the case. 40

ment des frais qu'il a subis par suite de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent de la cour où le jugement est rendu.

**88.** Dans une procédure criminelle ou 5 Preuve civile se rattachant à une infraction à la présente loi, le certificat du président d'élection constitue une preuve suffisante de la tenue régulière de l'élection et du fait que tout individu désigné dans ce certificat y a 10 été candidat.

**89.** (1) Lorsqu'il appert au tribunal ou au juge chargé de connaître d'une pétition d'élection qu'une personne a enfreint une disposition de la présente loi, et s'est ainsi 15 rendue possible d'une amende ou peine autre que les amendes ou peines imposées pour une infraction qui équivaut à un acte criminel, le tribunal ou le juge peut ordonner que la personne soit sommée 20 de comparaître devant lui, aux lieu, jour et heure fixés dans la sommation pour l'audition de l'accusation.

(2) Si, au jour fixé dans une sommation émise en conformité du paragraphe (1), 25 la personne assignée ne comparaît pas, elle peut être condamnée, sur la preuve déjà produite lors de l'instruction de la pétition d'élection, à payer l'amende ou la peine pécuniaire dont elle est passible pour cette 30 infraction et, à défaut du paiement de cette amende ou peine pécuniaire, à l'emprisonnement prescrit en pareil cas par la présente loi.

(3) Si, au jour fixé dans une sommation 35 Procès émise en conformité du paragraphe (1), la personne assignée comparaît, le tribunal ou le juge, après l'avoir entendue, ainsi que les témoignages rendus sous serment, doit rendre le jugement que la présente loi 40 et la justice exigent.

Assignation de la personne responsable

Peine pour désobéissance à l'assignation



## Appropriation of fines

(4) All fines and penalties recovered under subsections (1), (2) and (3) belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid by the person who receives them to the Receiver General.

## Limitation of time for prosecutions and suits

**90.** (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code*, every prosecution for an offence against this Act, and every action, suit or proceeding for any pecuniary penalty given by this Act to any person aggrieved or to any person suing therefor, shall

(a) be commenced within one year next after the day on which the offence was committed or on which the action, suit or proceeding might first have been brought or taken, and not afterwards; and

(b) when commenced, be proceeded with and carried on without wilful delay. 20

## Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1),

(a) where a prosecution, action, suit or proceeding referred to in that subsection is prevented by the withdrawal or absconding of the defendant out of the jurisdiction of the court, the prosecution, action, suit or proceeding may be commenced within one year after his return; and

(b) a prosecution, suit or proceeding 30 against a returning officer pursuant to subsection (10) of section 58 for wilful delay, neglect or refusal to return a candidate as elected shall be commenced within six months after the conclusion 35 of the trial of the petition relating to the action.

## Establishment of advance polling districts

**91.** (1) Each returning officer shall, (a) in urban areas, establish an advance polling district in each revisional district; 40 and

## Appropriation des amendes

(4) Le montant de toutes les amendes et peines pécuniaires imposées en vertu des paragraphes (1), (2) et (3) appartient à Sa Majesté du chef du Canada et doit être payé au Receveur général par la personne qui le reçoit. 5

## Prescription des poursuites et actions

**90.** (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel*, toute poursuite au sujet d'une infraction à la présente loi et toute action, poursuite ou procédure intentée ou entamée pour le recouvrement d'une peine pécuniaire que la présente loi permet, à une personne lésée ou à quiconque en poursuit le recouvrement, d'intenter, doivent

a) être commencées dans l'année qui suit 15 le jour où l'infraction a été commise, ou lorsque cette action, poursuite ou procédure aurait d'abord pu être intentée ou entamée, et pas plus tard; et

b) lorsqu'elles sont commencées, être 20 continuées et poursuivies sans retard volontaire.

(2) Nonobstant le paragraphe (1)

## Exceptions

a) si une poursuite, action ou procédure mentionnée dans ce paragraphe est em- 25 pêchée du fait que le défendeur s'est retiré hors de la juridiction de la cour ou s'y est soustrait par la fuite, la poursuite, action ou procédure peut être commencée dans l'année qui suit le re- 30 tour du contrevenant; et

b) une poursuite, action ou procédure intentée contre un président d'élection en vertu du paragraphe (10) de l'article 58, pour retard, négligence ou refus 35 volontaire de déclarer le candidat élu, doit être commencée dans les six mois qui suivent la fin de l'instruction de la pétition relative à cette action.

## Advance Polls

## Bureaux spéciaux de scrutin

## Establishment of advance polling districts

**91.** (1) Chaque président d'élection doit, 40 Établissement de districts spéciaux de scrutin  
a) dans les régions urbaines, établir un district spécial de scrutin dans chaque district de révision; et



(b) in rural areas, group together the rural polling divisions into advance polling districts, each to contain such number of rural polling divisions as may be necessary to ensure that every rural polling division is included in an advance polling district.

Establishment of advance polling stations

(2) In urban areas, an advance polling station shall be established in each advance polling district and, in rural areas, 10 an advance polling station shall be established in every city, town or village having a population of one thousand or more.

Combining urban advance polling districts

(3) Where a request is made to a returning officer not later than ten days after 15 a writ has been issued for an election, he may, with the prior permission of the Chief Electoral Officer, combine any two urban advance polling districts in his electoral district.

Urban and rural polling divisions may be amalgamated

(4) Where there is a small number of urban polling divisions in an advance polling district, the returning officer may, with the prior permission, and shall, upon the direction, of the Chief Electoral Officer, 25 include in the advance polling district any rural polling divisions that it is considered desirable so to include.

Request for advance polling station

(5) Any request for the establishment of an advance polling station in a place 30 not specifically provided for in subsection (2) shall be made to the returning officer not later than ten days after a writ has been issued for an election and thereupon he may, with the prior permission of the 35 Chief Electoral Officer, provide for the establishment of an advance polling station at that place.

Location of advance polling stations

(6) Where possible, a returning officer shall locate an advance polling station at 40 a place in a building that will provide ease

b) dans les régions rurales, grouper les sections rurales en districts spéciaux de scrutin, chacun devant comprendre le nombre de sections rurales nécessaire pour assurer que chaque section rurale soit comprise dans un district spécial de scrutin.

Établissement de bureaux spéciaux de scrutin

(2) Dans les régions urbaines, il faut établir un bureau spécial de scrutin dans chaque district spécial de scrutin, tandis 10 que dans les régions rurales, un bureau spécial de scrutin doit être établi dans chaque cité, ville ou village comptant au moins mille âmes.

(3) Quand une demande est présentée 15 à un président d'élection au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection, ce dernier peut, avec la permission préalable du directeur général des élections, réunir en un seul district spécial 20 deux districts spéciaux de scrutin urbains de sa circonscription.

Réunion de districts spéciaux urbains

(4) Quand il n'y a qu'un petit nombre de sections urbaines dans un district spécial de scrutin, le président d'élection peut, 25 avec la permission préalable du directeur général des élections, inclure dans ce district spécial de scrutin toute section rurale qu'il peut sembler désirable d'y ajouter. Il doit agir ainsi, s'il en reçoit l'ordre du 30 directeur général des élections.

Fusionnement de sections urbaines et rurales

(5) Toute demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin dans un endroit autre que les endroits expressément prévus au paragraphe (2) doit être présentée au 35 président d'élection au plus tard dix jours après l'émission d'un bref ordonnant une élection. Le président d'élection peut alors, avec la permission préalable du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue d'établir un bureau spécial à cet endroit.

Demande d'établissement d'un bureau spécial de scrutin

(6) Un président d'élection doit, autant que possible, situer un bureau spécial de scrutin dans un édifice, à un endroit qui 45

Où situer les bureaux spéciaux de scrutin



of access to any elector who is confined to a wheel chair or otherwise incapacitated or who is of advanced age.

Advance  
polls con-  
ducted as  
ordinary  
polls

**92.** (1) Except as provided in this section and in sections 91, 94, 95 and 96, advance polls shall be established, held, conducted and officered in the same manner as ordinary polling stations, and shall be regarded as such for all purposes of this Act.

When  
advance  
polls to be  
open

(2) Advance polls shall be open between the hours of eight o'clock in the forenoon and eight o'clock in the afternoon of Saturday and Monday, the ninth and seventh days before the ordinary polling day, and shall not be open at any other time.

Notice in  
Form No. 68

(3) Each returning officer shall, not later than Saturday, the thirtieth day before the ordinary polling day,

(a) give a public notice in the electoral district of the advance poll, in Form No. 68, setting out

(i) the numbers of the polling divisions comprised in every advance polling district established by him, 25

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of 30 votes cast at the polling station, and

(iv) that the counting referred to in subparagraph (iii) shall take place at nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day; 35

(b) mail

(i) one copy of the notice to each postmaster of the post offices situated within his electoral district,

(ii) five copies of the notice to each 40 candidate officially nominated at the election,

sera d'accès facile pour un électeur en fauteuil roulant ou frappé, d'une autre façon, d'incapacité ou qui est d'un âge avancé.

**92.** (1) Sauf les dispositions du présent article et des articles 91, 94, 95 et 96, les bureaux spéciaux de scrutin doivent être établis, tenus, dirigés et pourvus d'officiers, de la même manière que les bureaux ordinaires de scrutin et, pour toutes les fins 10 de la présente loi, être considérés comme tels.

(2) Les bureaux spéciaux de scrutin doivent être ouverts de huit heures du matin à huit heures du soir, les samedi et lundi 15 neuvième et septième jours avant le jour ordinaire du scrutin. Ils ne doivent être ouverts à aucun autre moment.

(3) Chaque président d'élection, au plus tard le samedi trentième jour avant le jour 20 ordinaire du scrutin, doit

a) donner dans la circonscription un avis public du scrutin spécial, selon la formule n° 68, indiquant

(i) les numéros des sections de vote 25 comprises dans chaque district spécial de scrutin qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau spécial de scrutin,

(iii) l'endroit où le scrutateur de 30 chaque bureau spécial de scrutin doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau, et

(iv) que le dépouillement mentionné au sous-alinéa (iii) doit avoir lieu à 35 neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin;

b) expédier par la poste

(i) une copie de l'avis à chacun des maîtres de poste des bureaux de poste 40 situés dans sa circonscription,

(ii) cinq copies de l'avis à chacun des candidats officiellement présentés à l'élection,

5 Bureaux spé-  
ciaux dirigés  
de la même  
manière que  
les bureaux  
ordinaires  
de scrutin

Heures  
d'ouverture  
des bureaux  
spéciaux

Avis selon  
la formule  
n° 68



(iii) where he considers it appropriate, five copies of the notice to every other person who may reasonably be expected to be so nominated or to the representative of such person, and

5

(iv) two copies of the notice to the Chief Electoral Officer; and

(c) notify each postmaster in writing of the requirements of subsection (4) when he sends the notice.

10

**Notice to be posted up**

(4) Upon receiving a notice described in subsection (3), a postmaster shall post it up in some conspicuous place in his post office to which the public has access and keep it so posted until the time fixed for 15 the closing of the polls on the ordinary polling day has passed and for the purpose of this subsection the postmaster shall be deemed to be an election officer.

**Who may vote at advance polls**

**93.** Any elector whose name appears on 20 the list of electors prepared for a polling division comprised in an advance polling district who

(a) has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in 25 the polling division on the ordinary polling day,

(b) because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote 30 at an advance polling station, or

(c) because of his religious beliefs or his membership in a religious order is unable to vote in the polling division throughout the hours or the greater part 35 of the hours of polling on the ordinary polling day,

may vote at the advance polling station established in the advance polling district if, before casting his vote, he takes and subscribes to an affidavit for voting at an 40 advance poll, in Form No. 69, before the deputy returning officer of the advance polling station.

(iii) lorsqu'il le juge à propos, cinq copies de l'avis à toute autre personne raisonnablement susceptible d'être ainsi présentée, ou au représentant de cette personne, et

5

(iv) deux copies de l'avis au directeur général des élections; et

c) notifier par écrit à chaque maître de poste les prescriptions du paragraphe (4) lorsqu'il envoie l'avis.

10

(4) Dès qu'il reçoit un avis mentionné au paragraphe (3), un maître de poste doit l'afficher à un endroit bien en vue dans son bureau de poste, auquel le public a accès, et le tenir ainsi affiché jusqu'à l'heure fixée 15 pour la fermeture des bureaux de scrutin le jour ordinaire du scrutin. Aux fins du présent paragraphe, le maître de poste est censé être un officier d'élection.

**L'avis doit être affiché**

**93.** Un électeur dont le nom figure sur 20 la liste des électeurs dressée pour une section de vote comprise dans un district spécial de scrutin,

**Qui peut voter à un bureau spécial**

a) qui a des motifs de croire qu'il sera absent de la section de vote et incapable 25 d'y voter, le jour ordinaire du scrutin,

b) qui trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain, ou

30

c) qui est incapable de voter dans une section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau, le jour ordinaire du scrutin, à cause de ses croyances 35 religieuses ou de son appartenance à une congrégation religieuse,

peut voter au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin si, avant de donner son vote, il souscrit un 40 affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, devant le scrutateur du bureau spécial.



Duties of  
deputy  
returning  
officer  
respecting  
affidavits  
for voting at  
an advance  
poll

**94.** (1) A deputy returning officer, upon being satisfied that a person who applies to vote at an advance polling station is a person whose name appears on the list of electors prepared for a polling division comprised in the advance polling district, shall

- (a) fill in the affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, to be taken and subscribed to by the person so applying; 10
- (b) allow the person to take and subscribe to the affidavit before him;
- (c) complete the attestation clause on the affidavit; 15
- (d) consecutively number each affidavit in the order in which it was taken and subscribed to; and
- (e) direct the poll clerk to keep a record, called the "Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll" 20 on the form prescribed by the Chief Electoral Officer, of every such affidavit in the order in which it was taken and subscribed to. 25

(2) After a person who applies to vote at an advance polling station has taken and subscribed to the affidavit referred to in subsection (1), he shall be allowed to vote, unless an election officer or any agent 30 of a candidate present at the advance poll desires that he take an oath, in Form No. 42, or, in the case of urban polling divisions, that he take and subscribe to an affidavit, in Form No. 43, and he refuses. 35

(3) There shall be no poll book supplied to or kept at an advance poll, but the poll clerk at the advance poll shall, under the direction of the deputy returning officer, preserve each completed affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, and mark thereon such notations as he would be required by this Act to mark opposite the elector's name in the poll book at an ordinary polling station. 40 45

Devoirs du  
scrutateur  
quant aux  
affidavits  
concernant  
le vote à un  
bureau  
spécial

**94.** (1) Dès qu'il est convaincu qu'une personne qui a demandé à voter à un bureau spécial de scrutin est une personne dont le nom figure sur la liste des électeurs, dressée pour une section de vote comprise dans le district spécial de scrutin, un scrutateur doit

- a) remplir l'affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, que doit souscrire l'auteur d'une telle demande;
- b) permettre à cette personne de souscrire cet affidavit devant lui;
- c) remplir la clause d'attestation que renferme l'affidavit; 15
- d) numérotter consécutivement chaque affidavit selon l'ordre dans lequel il a été souscrit; et
- e) ordonner au greffier du scrutin de tenir un registre, appelé «Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial», sur la formule prescrite par le directeur général des élections, de chaque affidavit dans l'ordre où il a été souscrit. 25

(2) Après qu'une personne qui demande à voter à un bureau spécial de scrutin a souscrit l'affidavit mentionné au paragraphe (1), elle doit être admise à voter, sauf si un officier d'élection ou un représentant d'un candidat présent au bureau spécial de scrutin désire qu'elle prête un serment, selon la formule n° 42, ou, dans le cas des sections urbaines, qu'elle souscrive un affidavit, selon la formule n° 43, 35 et si elle refuse de le faire.

(3) Aucun cahier du scrutin n'est fourni ni tenu à un bureau spécial de scrutin, mais le greffier du scrutin qui s'y trouve doit, sur les instructions du scrutateur, conserver 40 chaque affidavit concernant le vote à un bureau spécial, rempli selon la formule n° 69, et y inscrire les notes qu'il serait tenu d'insérer, aux termes de la présente loi, en regard du nom de l'électeur dans le 45 cahier du scrutin à un bureau ordinaire de scrutin.

Quiconque  
souscrit  
l'affidavit  
est admis  
à voter

Il n'est tenu  
aucun cahier  
du scrutin,  
mais des  
notes doivent  
être apposées  
sur  
l'affidavit

Person  
who takes  
affidavit  
allowed to  
vote

No poll  
book kept,  
but notations  
to be made  
on affidavit



Record of  
Completed  
Affidavits  
for Voting at  
an Advance  
Poll

(4) The poll clerk shall, immediately after an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, has been completed, enter in the Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll the name, occupation and address of the elector who completed the affidavit and the number of the polling division appearing in the affidavit.

Elector  
subscribing  
to affidavit  
not to vote  
on ordinary  
polling day

(5) No elector who has taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, is entitled to vote on the ordinary polling day.

Examining  
and sealing  
of ballot  
box

**95.** (1) At the opening of an advance poll at eight o'clock in the forenoon of the first day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

(a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material contained therein;

(b) lock and seal the ballot box with a special metal seal prescribed by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it so placed until the close of the advance poll on such day of voting.

Re-opening  
of advance  
poll

(2) At the re-opening of the advance poll at eight o'clock in the forenoon of the second day of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates or their agents or the electors representing candidates as are present,

(a) unseal and open the ballot box, leaving the special envelope or envelopes containing the ballot papers spoiled or cast on the first day of voting unopened in the ballot box;

(b) take out and open the special envelope containing the unused ballot

Registre des  
affidavits  
souscrits  
pour voter  
à un bureau  
spécial

Quiconque  
souscrit  
l'affidavit  
ne peut voter  
le jour  
ordinaire  
du scrutin

Examen et  
scellage de  
la boîte de  
scrutin

(4) Dès qu'un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, a été rempli, le greffier du scrutin doit inscrire, dans le Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, les nom, occupation et adresse de l'électeur qui a rempli l'affidavit, ainsi que le numéro de la section de vote dont l'affidavit fait mention.

(5) Aucun électeur qui a souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, n'a le droit de voter le jour ordinaire du scrutin.

**95.** (1) Lors de l'ouverture du bureau spécial à huit heures du matin le premier jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni autres papiers ou matières;

b) fermer et sceller la boîte de scrutin au moyen d'un sceau métallique spécial prescrit par le directeur général des élections; et

c) placer la boîte de scrutin sur une table bien en vue de toutes les personnes présentes et l'y tenir ainsi placée jusqu'à la fermeture du bureau spécial ce jour du scrutin.

(2) Lors de la réouverture du bureau spécial, à huit heures du matin le deuxième jour du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes,

a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin, laissant l'enveloppe spéciale ou les enveloppes contenant les bulletins de vote gâtés ou déposés le premier jour de scrutin, non ouvertes dans la boîte de scrutin;

b) retirer de la boîte de scrutin et ouvrir l'enveloppe spéciale contenant les bulle-

Réouverture  
du bureau  
spécial



papers and the completed affidavits for voting at an advance poll, in Form No. 69; and

(c) lock and seal the ballot box and place it upon the table, as prescribed in subsection (1).

Proceedings  
at close  
of advance  
poll each  
day of  
voting

(3) At the close of the advance poll at eight o'clock in the afternoon of each of the two days of voting, the deputy returning officer shall, in full view of such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present,

- (a) unseal and open the ballot box;
- (b) empty the ballot papers cast during the same day of voting, in such manner as not to disclose for whom any elector has voted, into a special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of ballot papers;
- (c) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope and indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers; and
- (d) count the unused ballot papers and the completed affidavits for voting at an advanced poll, in Form No. 69, and place them in the special envelope supplied for that purpose, seal the envelope with a gummed paper seal prescribed by the Chief Electoral Officer and indicate on the envelope the number of unused ballot papers and completed affidavits.

Affixing of  
signatures  
and special  
metal seal

(4) The deputy returning officer and poll clerk shall, and such of the candidates, their agents or the electors representing the candidates as are present, may affix their signatures on the gummed paper seals affixed to the special envelopes referred to in this section before those envelopes are placed in the ballot box,

tins de vote inutilisés et les affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69; et

c) fermer et sceller la boîte de scrutin et la placer sur la table, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(3) Lors de la fermeture du bureau spécial, à huit heures du soir chacun des deux jours du scrutin, le scrutateur doit, bien en vue des personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentants des candidats, qui sont présentes,

- a) desceller et ouvrir la boîte de scrutin;
- b) verser les bulletins de vote déposés ce même jour du scrutin, de manière à ne pas révéler en faveur de qui un électeur a voté, dans une enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller cette enveloppe avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote;
- c) compter les bulletins de vote gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote gâtés; et
- d) compter les bulletins de vote inutilisés et les affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, et les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, sceller celle-ci avec un sceau de papier gommé prescrit par le directeur général des élections, et indiquer sur l'enveloppe le nombre des bulletins de vote inutilisés et des affidavits remplis.

Mesures à prendre chaque jour du scrutin à un bureau spécial à l'heure de la fermeture

(4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, et les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentant des candidats, qui sont présentes, peuvent, apposer leurs signatures sur les sceaux de papier gommé appliqués aux enveloppes spéciales mentionnées dans le présent article avant que celles-ci soient

Apposition des signatures et du sceau métallique spécial



whereupon the deputy returning officer shall lock and seal the ballot box, as prescribed in subsection (1).

Custody of  
ballot box

(5) In the intervals between voting hours at the advance poll and until nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, the deputy returning officer shall keep the ballot box in his custody, locked and sealed in the manner prescribed in subsection (1), and such of the candidates, 10 their agents or the electors representing the candidates as are present at the close of the advance poll on each of the two days of voting may, if they so desire, take note of the serial number embossed on the 15 special metal seal used for locking and sealing the ballot box, and may again take note of that serial number at the re-opening of the advance poll on the second day of voting and at the counting of the votes 20 in the evening of the ordinary polling day.

Collecting of  
Record of  
Completed  
Affidavits for  
Voting at an  
Advance Poll

(6) As soon as possible after the close of advance polls at eight o'clock in the afternoon of Monday, the seventh day before the ordinary polling day, the returning officer shall cause to be collected the Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll, in the most expeditious manner available, from the deputy returning officer of every advance 30 polling district established in his electoral district.

Count of  
votes on the  
ordinary  
polling day

(7) The deputy returning officer shall, at nine o'clock in the afternoon of the ordinary polling day, attend with his poll 35 clerk at the place mentioned in the Notice of Holding of Advance Poll, in Form No. 68, and there, in the presence of such of the candidates and their agents as may attend, open the ballot box and the sealed 40 envelopes containing ballot papers, count the votes and take all other proceedings that, pursuant to this Act, are to be taken by deputy returning officers and poll clerks in connection with the conduct of an 45

déposées dans la boîte de scrutin. Le scrutateur doit alors fermer et sceller la boîte de scrutin, ainsi que le prescrit le paragraphe (1).

(5) Dans les intervalles entre les heures 5 du scrutin au bureau spécial et jusqu'à neuf heures du soir le jour ordinaire du scrutin, le scrutateur doit conserver la boîte de scrutin en sa garde, fermée et scellée de la manière prescrite au paragraphe (1). 10 Les personnes, parmi les candidats ou leurs représentants, ou les électeurs représentants des candidats, qui sont présentes à la fermeture du bureau spécial, chacun des deux jours du scrutin peuvent, si elles le 15 désirent, prendre note du numéro de série bosselé sur le sceau métallique spécial utilisé pour fermer et sceller la boîte de scrutin. Elles peuvent encore prendre note de ce numéro de série, à la réouverture du 20 bureau spécial le deuxième jour du scrutin et au dépouillement des votes le soir du jour ordinaire du scrutin.

5 Garde de  
la boîte de  
scrutin

(6) Aussitôt que possible après la fermeture des bureaux spéciaux à huit heures du 25 soir le lundi septième jour avant le jour ordinaire du scrutin, le président d'élection doit faire recueillir le Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, de la manière la plus expé- 30 ditive dont il dispose, du scrutateur de chaque district spécial de scrutin établi dans sa circonscription.

Registre des  
affidavits  
remplis  
concernant  
le vote à un  
bureau  
spécial,  
recueilli

(7) Le scrutateur doit, à neuf heures du 35 soir le jour ordinaire du scrutin, être présent avec son greffier du scrutin à l'endroit mentionné dans l'avis de la tenue d'un bureau spécial de scrutin, selon la formule n° 68. Là, en présence des candidats et de leurs représentants qui peuvent s'y trouver, 40 il doit ouvrir la boîte de scrutin et les enveloppes scellées contenant les bulletins, compter les votes et faire toutes les autres opérations que, conformément à la présente loi, les scrutateurs et greffiers du scrutin 45 doivent faire relativement à la conduite

Dépouille-  
ment du  
scrutin  
le jour  
ordinaire  
du scrutin



election after the close of the ordinary poll, except that such statements and other documents as other provisions of this Act may require to be made and to be written in or attached to the poll book shall be made in a special book of statements and oaths relating to advance polls prescribed by the Chief Electoral Officer.

Provisions applicable to advance polls

(8) Subject to this section, sections 91 to 94 and section 96, the provisions of this Act relating to ordinary polls, except subsection (3) of section 22 and section 67, shall in so far as they are applicable apply to advance polls.

Offence

(9) Every one is guilty of an offence against this Act who, in any manner whatever, makes a count of the votes cast at an advance poll except at the time and in the manner provided in this section.

Striking from lists of electors names of persons who have voted at advance polls

**96.** (1) As soon as the returning officer has collected the Records of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll pursuant to subsection (6) of section 95, and before the lists of electors are placed in the ballot boxes to be distributed to ordinary polling stations, he shall strike off those lists the names of all electors appearing in those records.

Where lists already distributed

(2) Where the ballot boxes have been distributed to the ordinary polling stations before the returning officer has collected the Records of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll, he shall notify each deputy returning officer concerned by the best means available of the names of the electors appearing in the Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll that are on the list of electors for his polling station and shall instruct him to strike those names off that list, and each deputy returning officer so instructed shall forthwith comply with those instructions.

d'une élection après la fermeture du scrutin ordinaire. Toutefois, les relevés et autres documents que d'autres dispositions de la présente loi peuvent prescrire d'établir ou 5 de rédiger dans le cahier du scrutin ou d'y annexer, doivent être établis dans un livre spécial des déclarations et serments relatifs aux bureaux spéciaux, prescrit par le directeur général des élections.

(8) Sous réserve du présent article, des 10 Dispositions applicables aux bureaux spéciaux de scrutin articles 91 à 94 et de l'article 96, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux ordinaires de scrutin, sauf le paragraphe (3) de l'article 22 et l'article 67, s'appliquent, dans la mesure où elles sont 15 applicables, aux bureaux spéciaux de scrutin.

(9) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, de quelque manière que ce soit, compte les votes donnés à un 20 bureau spécial si ce n'est à l'heure et de la manière prévues au présent article.

**96.** (1) Dès que le président d'élection a recueilli les Registres des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial 25 en conformité du paragraphe (6) de l'article 95, et avant que les listes des électeurs soient déposées dans les boîtes de scrutin pour être distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin, il doit rayer de ces listes 30 les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

(2) Si les boîtes de scrutin ont été distribuées aux bureaux ordinaires de scrutin avant que le président d'élection ait recueilli les Registres des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, il doit notifier à chaque scrutateur intéressé, en se servant des meilleurs moyens disponibles, les noms des électeurs qui apparaissent dans le Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial et qui figurent sur la liste des électeurs de son bureau de scrutin et doit lui donner des instructions pour rayer ces noms de cette 45 liste. Chaque scrutateur qui a reçu de semblables instructions doit s'y conformer aussitôt.

Les noms des personnes qui ont voté sont rayés des listes électorales

Infraction

Lorsque les listes d'électeurs ont été distribuées



Name inadvertently struck off

(3) Where, in complying with subsections (1) and (2), the name of an elector is inadvertently struck off a list of electors, the elector concerned shall be allowed to vote on the ordinary polling day upon taking an oath, in Form No. 42, after the deputy returning officer or the poll clerk has communicated with the returning officer to ascertain if such a mistake has really been made.

Copy of records to candidates

(4) The returning officer shall, not later than Wednesday, the fifth day before the ordinary polling day, transmit a copy of each Record of Completed Affidavits for Voting at an Advance Poll collected by him pursuant to subsection (6) of section 95 to each candidate officially nominated in his electoral district.

Advance poll offences

#### 97. Every one who

(a) makes before a deputy returning officer a false declaration in the affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69,

(b) after having taken and subscribed to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69, votes or attempts to vote at an advance poll other than the one where the affidavit was taken and subscribed to or at a poll on the ordinary polling day, or

(c) in any other manner contravenes any provision of sections 91 to 95,

is guilty of an offence against this Act.

Who shall not be appointed election officers

**98. (1)** Subject to this section, none of the following persons shall be appointed as election officers, that is to say:

(a) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the executive council of any province of Canada;

(3) Si, dans l'application des paragraphes (1) et (2), le nom d'un électeur est, par mégarde, rayé d'une liste des électeurs, l'électeur intéressé doit être admis à voter le jour ordinaire du scrutin en prêtant serment selon la formule n° 42, après que le scrutateur ou le greffier du scrutin a communiqué avec le président d'élection afin d'établir si une semblable erreur a vraiment été commise.

Nom rayé par mégarde

5

10

Copie du Registre aux candidats

(4) Le président d'élection doit, au plus tard le mercredi cinquième jour avant le jour ordinaire du scrutin, transmettre une copie de chaque Registre des affidavits remplis concernant le vote à un bureau spécial, recueilli par lui conformément au paragraphe (6) de l'article 95, à chaque candidat officiellement présenté dans sa circonscription.

20 Infractions relatives aux bureaux spéciaux

#### 97. Quiconque

a) fait devant un scrutateur une fausse déclaration dans l'affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69,

b) après avoir souscrit un affidavit concernant le vote à un bureau spécial, selon la formule n° 69, vote ou tente de voter à un bureau spécial autre que celui où l'affidavit a été souscrit ou à un bureau de scrutin le jour ordinaire du scrutin, ou

c) de toute autre manière, contrevient aux dispositions des articles 91 à 95,

est coupable d'une infraction à la présente loi.

35

#### DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

#### Personnes inhabiles à exercer les fonctions d'officiers d'élection

**98. (1)** Sous réserve du présent article, aucune des personnes désignées ci-après ne doit être nommée officier d'élection, savoir:

a) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou du conseil exécutif d'une province du Canada;

Personnes qui ne peuvent être nommées officiers d'élection

40



(b) members of the Senate or of the Legislative Council of any province of Canada;  
 (c) members of the House of Commons or the Legislative Assembly of any province of Canada or of the Council of the Northwest Territories or the Yukon Territory;  
 (d) ministers, priests or ecclesiastics of any religious faith or worship; 10  
 (e) judges of the courts of superior, civil or criminal jurisdiction, judges of any county or district court or any bankruptcy or insolvency court, any district judge of the Exchequer Court on its 15 Admiralty side and, in the Yukon Territory and the Northwest Territories, police magistrates;  
 (f) persons who have served in the Parliament of Canada in the session immediately preceding the election or in the session in progress at the time of the election; and  
 (g) persons who have been found guilty by the House of Commons, or by any court for the trial of controverted elections, or other competent tribunal, of any offence or dereliction of duty in violation of this Act or any provincial Act relating to elections, or under the 30 *Disfranchising Act.*

**Qualifications as electors of election officers**

(2) No person shall be appointed as a returning officer, election clerk, deputy returning officer, poll clerk, enumerator, revising agent or revising officer unless he is 35 a person qualified as an elector in the electoral district within which he is to act.

**Age of returning officer**

(3) No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years. 40

**Exceptions**

(4) Paragraph (d) of subsection (1) does not apply in the electoral districts mentioned in Schedule III, and paragraph (e) of that subsection shall not be con-

b) les membres du Sénat ou du conseil législatif d'une province du Canada;  
 c) les députés à la Chambre des communes ou les membres de l'Assemblée législative d'une province du Canada, ou 5 les membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest ou du territoire du Yukon;  
 d) les ministres, prêtres ou ecclésiastiques de toute croyance ou de tout culte; 10  
 e) les juges des cours supérieures, de juridiction civile ou criminelle, les juges de toute cour de comté ou de district, ou d'une cour de faillite, et tout juge de district de la Cour de l'Échiquier, juridiction d'amirauté, et, dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, les magistrats de police;  
 f) les personnes qui ont servi comme députés au Parlement fédéral durant la 20 session qui a précédé immédiatement l'élection ou durant une session en cours au moment de l'élection; et  
 g) les personnes trouvées coupables, par la Chambre des communes, ou par une 25 cour chargée de l'instruction des élections contestées ou par tout autre tribunal compétent, d'une infraction ou d'un manquement à leurs devoirs, en contravention avec la présente loi ou avec toute 30 loi provinciale relative aux élections ou aux termes de la *Loi sur la privation du droit électoral.*

(2) Nul ne doit être nommé président d'élection, secrétaire d'élection, scrutateur, 35 greffier du scrutin, énumérateur, agent réviseur ni réviseur, s'il n'a pas qualité d'électeur dans la circonscription où il doit agir. Qualité d'électeur des officiers d'élection

(3) Nul ne doit être nommé président d'élection à moins d'avoir atteint l'âge de 40 vingt et un ans. Âge du président d'élection

(4) L'alinéa d) du paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonscriptions énumérées à l'annexe III. L'alinéa e) dudit paragraphe ne doit pas s'interpréter comme 45

**Exceptions**



strued to prohibit or prevent a judge from exercising any power conferred upon him by this Act.

### *Political Broadcasts*

Political broadcasts forbidden

**99.** (1) Every person who broadcasts a speech or any entertainment or advertising program on the ordinary polling day, or on the one day immediately preceding the ordinary polling day, in favour or on behalf of any political party or any candidate at an election is guilty of an offence against this Act.

No broadcasts outside of Canada

(2) Every person who, with intent to influence persons to give or refrain from giving their votes at an election, uses, aids, abets, counsels or procures the use of any broadcasting station outside of Canada, during an election, for the broadcasting of any matter having reference to an election, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Idem

(3) Where a candidate, his official agent or any other person acting on behalf of the candidate with the candidate's actual knowledge and consent, broadcasts outside of Canada a speech or any entertainment or advertising program during an election, in favour or on behalf of any political party or any candidate at an election, the candidate is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Punishment

(4) Every one who is guilty of an offence referred to in subsection (1), (2) or (3) is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Age of returning officer

(3) No person shall be appointed as a returning officer unless he has attained the age of twenty-one years.

Exemptions

(4) Paragraph (3) of subsection (1) does not apply in the electoral districts mentioned in Schedule III, and paragraph (3) of that subsection shall not be con-

interdisant à un juge d'exercer quelque pouvoir à lui conféré par la présente loi, ou comme l'en empêchant.

### *Émissions politiques*

Les émissions politiques sont interdites

**99.** (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque radiodiffuse, le jour ordinaire du scrutin ou le jour précédent, un discours ou un programme divertissant ou publicitaire en faveur ou pour le compte d'un parti politique ou d'un candidat à une élection.

10

(2) Quiconque, avec l'intention de porter des personnes à déposer ou s'abstenir de donner leur vote à une élection, utilise une station de radiodiffusion à l'étranger, ou aide, encourage ou incite quelqu'un à utiliser ou lui conseille d'utiliser une telle station, pendant une élection, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection, est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

20

(3) Lorsqu'un candidat, son agent officiel ou toute autre personne agissant au nom du candidat, à la connaissance de ce dernier et avec son consentement, radiodiffuse à l'étranger un discours ou un programme divertissant ou publicitaire pendant une élection, en faveur ou pour le compte d'un parti politique ou d'un candidat à une élection, le candidat est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

Idem

(4) Quiconque se rend coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), (2) ou (3) est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars.

Peine

(1) L'alinéa (3) du paragraphe (1) ne s'applique pas dans les circonscriptions énumérées à l'annexe I. L'alinéa (3) du présent paragraphe ne vaut pas pour ce qui concerne l'annexe I.



*Notices*Notices,  
how given

**100.** (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public notice and no special mode of notification is indicated, the notice may be by advertisement, placard, handbill or otherwise as he considers will best effect the intended purpose.

Posting up of  
notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted up may, notwithstanding any law of Canada or of a province or of any municipal ordinance or by-law, be affixed by means of tacks or pins to any wooden fence situated on or adjoining any highway, or by means of tacks, pins, gum or paste on any post or pole likewise situated, and such documents shall not be affixed to fences or poles in any manner otherwise.

When polls  
lie in two  
time zones

**101.** In an electoral district lying in two different standard time zones, the hours of the day for every operation prescribed by this Act shall be determined by the returning officer with the approval of the Chief Electoral Officer, and such hours, after a notice to that effect has been published in the proclamation in Form No. 4, shall be uniform throughout the electoral district.

Communications by  
telegraph

**102.** (1) Where it appears to the satisfaction of the Chief Electoral Officer, at a time when an election is about to be held, that necessary communication for the purposes of the election with or within any electoral district will probably be interrupted during the election by the severity of the season, or by the absence or severance, temporarily, of any other means of communication than that available by telegraph, he may direct that the writ of

*Avis*Manière  
de donner  
un avis

**100.** (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un officier d'élection à donner un avis public sans indiquer de mode particulier de le faire, l'avis peut être donné au moyen d'annonce, de placard, de circulaire ou d'autre manière, selon le mode que cet officier d'élection juge le plus utile pour atteindre les fins visées.

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent, nonobstant toute loi du Canada ou d'une province ou tout règlement ou ordonnance municipale, être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles à une clôture de bois située en bordure ou le long de toute route, ou être fixés au moyen de broquettes ou d'épingles, ou collés sur tout poteau ainsi situé. Ces documents ne doivent être apposés sur les clôtures ou les poteaux d'aucune autre manière.

Mode  
d'affichage

20

**101.** Dans une circonscription située dans deux fuseaux différents d'heure solaire, le président d'élection fixe les heures du jour pour chaque opération prescrite par la présente loi avec l'approbation du directeur général des élections, et ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans la proclamation selon la formule n° 4, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

Lorsque les  
sections de  
vote sont  
situées dans  
deux fuseaux  
horaires

30

*Communication by Telegraph**Communication télégraphique*Communication  
télé-  
graphique

**102.** (1) Si, à un moment où une élection est sur le point d'avoir lieu, le directeur général des élections est convaincu que la rigueur de la saison ou l'absence ou l'interruption temporaire de tout moyen de communication autre que le télégraphe interrompra probablement durant l'élection les communications nécessaires aux fins de celle-ci, avec ou dans une circonscription, il peut ordonner que le bref d'élection ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, comptes rendus, rapports néces-



election and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, returns (other than the return of the returning officer as to the result of the election) and other election documents be transmitted to or within the electoral district to or by the returning officer, deputy returning officers and other election officers, by telegraph.

Order as  
to details

(2) The Chief Electoral Officer may 10 make such order as to the details of the proceedings at or relating to an election to be so transmitted by telegraphic communication pursuant to subsection (1) as to him seems proper for best attaining the 15 purpose of this section.

Telegrams  
repeated

(3) Every telegraphic communication referred to in this section shall be repeated by the person receiving the messages to the person transmitting the same, in order 20 to insure the correctness of the message received.

Oaths, by  
whom ad-  
ministered

**103.** (1) Where, in this Act, any oath, affirmation, affidavit or statutory declaration is authorized or directed to be made, 25 taken or administered, the oath, affirmation, affidavit or declaration shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if no particular person is required to administer it, then by the judge of any court, the returning officer, the election clerk, a postmaster, a revising officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a magistrate, a justice of the peace or 35 a commissioner for taking affidavits in the province.

No fees for  
oaths, etc.

(2) All oaths, affirmations, affidavits or declarations administered pursuant to this Act shall be administered gratuitously. 40

saires (autres que le rapport du président d'élection sur le résultat de l'élection) et tous les autres documents d'élection soient transmis par télégraphe à destination de la circonscription ou à l'intérieur 5 de celle-ci, au président d'élection, aux scrutateurs et aux autres officiers d'élection, ou par ceux-ci.

(2) Le directeur général des élections 10 Ordre quant peut donner, quant aux détails des opéra- aux détails tions d'une élection, ou s'y rattachant, pour être ainsi transmis par communication té- légraphique en conformité du paragraphe (1), l'ordre qui lui paraît le plus propre à servir au mieux les fins du présent article. 15

(3) Celui qui reçoit une communication télégraphique, mentionnée au présent article, doit la répéter à l'expéditeur, afin d'assurer l'exactitude de la dépêche reçue. 20 Répétition  
des  
dépêches

### *Oaths and Affirmations*

### *Serments et affirmations*

**103.** (1) Lorsque la présente loi donne 20 Prestation le pouvoir ou prescrit de recevoir un ser- des serments ment, une affirmation, un affidavit ou une déclaration statutaire, la personne expres- sément tenue par la présente loi de rece- 25 voir le serment, l'affirmation, l'affidavit ou la déclaration statutaire doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le juge d'un tribunal, le président d'élection, le secrétaire d'élection, un maître de poste, un réviseur, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un magistrat, un juge de paix ou un commissaire chargé de recevoir les affidavits dans la province peuvent le faire.

(2) Tous serments, affirmations, décla- 35 Serments, ratations et affidavits reçus en application etc. reçus sans frais de la présente loi doivent l'être sans frais.



*Signed Pledges by Candidates Prohibited*

Signed  
pledges by  
candidates  
prohibited

**104.** It is an illegal practice and an offence against this Act for any candidate for election as a member to serve in the House of Commons to sign any written document presented to him by way of demand or claim made upon him by any person, persons or associations of persons, between the date of the issue of the writ of election and the date of polling, if the document requires the candidate to follow 10 any course of action that will prevent him from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as such member if called upon to do so by any person, persons or associations of persons. 15

*Premature Publication of Election Results*

Premature  
publication  
of results  
forbidden

**105.** (1) No person, company or corporation shall, in any electoral district before the hour fixed by or pursuant to this Act for the closing of the polls in that electoral district, publish the result 20 or purported result of the polling in any electoral district in Canada by radio or television broadcast, by newspaper, news-sheet, poster, billboard or hand bill or in any other manner. 25

Offence

(2) Any person, company or corporation that contravenes the provisions of this section and, in the case of a company or corporation, any person responsible for the 30 contravention thereof, is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Variation  
of times at  
by-election

**106.** Notwithstanding section 18, schedules A and B to section 18 and subsection 35 (5) of section 22, at a by-election

(a) the enumeration of electors in urban and rural polling divisions shall com-

*Interdiction aux candidats de signer des engagements*

Interdiction  
aux can-  
didats de  
signer des  
engagements

**104.** Est un acte illicite et une infraction à la présente loi le fait pour un candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes de signer un document écrit 5 qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une personne ou des personnes ou associations de personnes, entre la date d'émission du bref d'élection et celle du scrutin, si le document constraint le candidat à suivre une ligne de conduite 10 qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une personne ou par des personnes ou associations de personnes. 15

*Publication prématurée du résultat du scrutin*

La publica-  
tion préma-  
turée des  
résultats  
du scrutin

**105.** (1) Aucune personne, compagnie ou corporation ne doit, dans une circonscription, avant l'heure fixée en vertu ou en application de la présente loi pour la fermeture des bureaux de scrutin dans 20 cette circonscription, publier le résultat ou ce qui est censé être le résultat du scrutin dans une circonscription au Canada, soit par émission radiophonique ou télévisée, soit par la voie d'un journal, d'une 25 gazette, d'une affiche, d'un panneau-réclame, d'une circulaire ou de toute autre manière.

(2) Une personne, compagnie ou corporation qui enfreint les dispositions du pré-30 sent article et, dans le cas d'une compagnie ou corporation, une personne responsable de cette infraction est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

*By-elections*

Changement  
des dates à  
l'élection  
partielle

*Élections partielles*

**106.** Nonobstant l'article 18, les annexes 35 A et B de l'article 18 et le paragraphe (5) de l'article 22, à une élection partielle,

a) l'énumération des électeurs dans les sections urbaines et rurales commencera



mence on Monday, the thirty-fifth day before polling day and be completed on Thursday, the thirty-second day before polling day;

(b) nomination day in all electoral districts other than electoral districts specified in Schedule III shall be Monday, the fourteenth day before polling day; and

(c) the sittings for revision of the lists of electors for urban polling divisions shall be held on

(i) Wednesday, Thursday and Friday, the twelfth, eleventh and tenth days before polling day, and

(ii) where a notice in Form No. 16 or Form No. 72 has been given by the revising officer pursuant to Rule (44) or Rule (55) of Schedule A to section 18, Tuesday, the sixth day before polling day.

Writ for late  
by-election  
superseded  
and  
withdrawn

**107.** Notwithstanding anything in this or any other Act, where a writ has been issued ordering a by-election to be held on a date subsequent to the dissolution of Parliament, the writ shall, after a notice to that effect has been published in the *Canada Gazette* by the Chief Electoral Officer, be deemed to have been superseded and withdrawn.

Act to apply  
in votes  
taken  
under  
*Canada*  
*Temperance*  
Act

**108.** (1) Where, under the *Canada Temperance Act*, a vote is to be taken, the procedure to be followed shall, in lieu of the procedure therein directed, be the procedure prescribed in this Act with

(a) such modifications as the Chief Electoral Officer may direct as being necessary by reason of the difference in the nature of the question to be submitted; and

(b) such omissions as he may specify on the ground that compliance with the prescribed procedure is not required.

le lundi trente-cinquième jour avant le jour du scrutin et sera terminée le jeudi trente-deuxième jour avant le jour du scrutin;

b) le jour des présentations dans toutes les circonscriptions autres que les circonscriptions mentionnées dans l'annexe III, sera le lundi quatorzième jour avant le jour du scrutin; et

c) les séances de révision des listes électorales des sections urbaines auront lieu

(i) les mercredi, jeudi et vendredi, douzième, onzième et dixième jours avant le jour du scrutin, et

(ii) lorsqu'un avis, selon la formule n° 16 ou la formule n° 72, a été transmis par le réviseur en conformité de la règle (44) ou de la règle (55) de l'annexe A de l'article 18, le mardi sixième jour avant le jour du scrutin.

Un bref  
d'élection  
partielle  
tardive est  
annulé  
et retiré

**107.** Nonobstant toute disposition de la présente ou de quelque autre loi, lorsqu'il a été émis un bref ordonnant la tenue d'une élection partielle à une date postérieure à la dissolution du Parlement, le bref, après que le directeur général des élections a publié un avis à cette fin dans la *Gazette du Canada*, est réputé avoir été annulé et retiré.

#### Voting under the Canada Temperance Act

#### Scrutin en vertu de la Loi canadienne sur la tempérance

**108.** (1) Lorsqu'il faut tenir un scrutin sous le régime de la *Loi canadienne sur la tempérance*, au lieu de la procédure prescrite dans cette loi, la procédure à suivre est celle qui est prescrite dans la présente loi,

La loi  
s'applique  
au scrutin  
tenu en  
vertu de la  
*Loi cana-  
dienne sur la  
tempérance*

- a) avec les modifications que le directeur général des élections peut ordonner comme nécessaires à cause de la nature différente de la question à soumettre; et
- b) avec les omissions qu'il peut spécifier du fait que l'observation de la procédure prescrite n'est pas requise.

35



Publication  
in Canada  
*Gazette*

(2) Any direction given by the Chief Electoral Officer for a modification of or omission from the procedure prescribed by this Act shall be published by him in the *Canada Gazette* at least four weeks before the day upon which the vote is to be taken.

Special  
Voting  
Rules

#### *Voting under Special Voting Rules*

**109.** The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Special Voting Rules* set out in Schedule II, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

Canadian  
Prisoners  
of War  
Voting  
Rules

#### *Voting under the Canadian Prisoners of War Voting Rules*

**110.** The qualifications and entitlement to vote of the persons who, in the *Canadian Prisoners of War Voting Rules* set out in Schedule IV, are stated to be qualified and entitled to vote under those Rules, and the procedures for the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those persons, are as set out in those Rules.

No amend-  
ment to  
apply to  
election for  
which writ  
is issued  
within six  
months,  
except after  
notice

#### *Amendments*

**111.** (1) No amendment to this Act applies in any election for which the writ is issued within six months from the passing thereof unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published in the *Canada Gazette* a notice that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Consoli-  
dation of  
amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer forthwith after the passing of any amendment to this Act to consolidate the amendment, so far as necessary, in the copies of the Act printed for distribution

(2) Le directeur général des élections doit publier, dans la *Gazette du Canada*, quatre semaines au moins avant la tenue du scrutin, les instructions qu'il donne en vue de la modification ou de l'omission à effectuer dans la procédure prescrite par la présente loi.

Publication  
dans la  
*Gazette du  
Canada*

#### *Vote en vertu des Règles électorales spéciales*

**109.** Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles électorales spéciales* énoncées à l'annexe II, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

Règles élec-  
torales  
spéciales

#### *Vote en vertu des Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens*

**110.** Les qualités requises et le droit de vote des personnes qui, dans les *Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens* énoncées à l'annexe IV, sont déclarées être habiles à voter et avoir le droit de voter en vertu de ces règles, et les procédures pour le vote, la réception, le tri et le compte des bulletins de vote de ces personnes, sont celles énoncées dans ces règles.

Règles sur  
le vote des  
prisonniers  
de guerre  
canadiens

#### *Modifications*

**111.** (1) Aucune modification de la présente loi ne s'applique à une élection pour laquelle le bref est émis dans les six mois qui suivent l'adoption de ladite modification, à moins qu'avant l'émission de ce bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de cette modification ont été faits et que la modification peut en conséquence entrer en vigueur.

Application  
des modifi-  
cations lors  
des élections

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'adoption d'une modification, de la codifier, au besoin, dans les exemplaires de la loi imprimés pour distribution aux présidents d'élection, de cor-

Codification  
des modifi-  
cations



to returning officers, to correct and re-print all forms and instructions affected thereby and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as copies of the Act and the forms and instructions have been so corrected and re-printed.

*Elections of Members to the Council of the Northwest Territories and to the Council of the Yukon Territory*

Northwest Territories elections to be conducted in accordance with this Act

**112.** (1) Elections of members to the Council of the Northwest Territories (in this section called "Northwest Territories elections") shall be conducted in accordance with this Act, subject to this section and to such adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer, with the approval of the Commissioner of the Northwest Territories, directs as being necessary, by reason of conditions existing in the Northwest Territories, to conduct effectively Northwest Territories elections.

Procedure

(2) The procedures prescribed for by-elections shall be followed in the preparation, revision and distribution of the list of electors for Northwest Territories elections.

Sections not applicable

(3) Sections 14, 17, 20 and 21 do not apply to Northwest Territories elections.

Qualifications for electors, etc.

(4) Notwithstanding anything in this Act, the qualifications of persons as electors and the qualifications of electors to vote at an election of members of the Council of the Northwest Territories and the qualifications of persons as candidates for election as members of that Council are the qualifications prescribed by or pursuant to section 9 of the *Northwest Territories Act* and in force six months prior to polling day at the election.

Yukon Territory elections to be conducted in accordance with this Act

**113.** (1) Elections of members to the Council of the Yukon Territory (in this section called "Yukon Territory elections") shall be conducted in accordance with this Act, subject to this section and to such

riger et de réimprimer toutes les formules et instructions auxquelles s'applique la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que les exemplaires de la loi et les formules et instructions ont été ainsi corrigés et réimprimés.

*Élection des membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest et du Conseil du territoire du Yukon*

**112.** (1) Les élections des membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest (dans le présent article appelées «élections des territoires du Nord-Ouest») doivent être conduites conformément à la présente loi, sous réserve du présent article et des adaptations et modifications que le directeur général des élections, avec l'approbation du commissaire des territoires du Nord-Ouest, prescrit comme nécessaires, en raison des conditions qui existent dans ces territoires, pour conduire les élections des territoires du Nord-Ouest d'une manière efficace.

Les élections des territoires du Nord-Ouest sont tenues conformément à la présente loi

Procédure

(2) La procédure prescrite pour les élections partielles doit être suivie pour dresser, réviser et distribuer la liste électorale devant servir aux élections des territoires du Nord-Ouest.

25

(3) Les articles 14, 17, 20 et 21 ne s'appliquent pas aux élections des territoires du Nord-Ouest.

Articles non applicables

(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi, la qualité d'électeur, les qualités requises pour qu'un électeur soit habile à voter à une élection des membres du Conseil des territoires du Nord-Ouest et pour qu'une personne soit admissible à se présenter et se faire élire comme membre de ce Conseil sont les qualités prescrites par l'article 9 de la *Loi sur les territoires du Nord-Ouest*, ou en application de cet article, et qui sont en vigueur six mois avant le jour du scrutin à l'élection.

Qualités requises pour être électeur, etc.

Les élections du territoire du Yukon sont tenues conformément à la présente loi



adaptations and modifications as the Chief Electoral Officer, with the approval of the Commissioner of the Yukon Territory, directs as being necessary, by reason of conditions existing in the Yukon Territory, to conduct effectively Yukon Territory elections.

## Procedure

(2) The procedures prescribed for by-elections shall be followed in the preparation, revision and distribution of the list of electors for Yukon Territory elections.

## Sections not applicable

(3) Sections 14, 17, 20 and 21 do not apply to Yukon Territory elections.

## Qualifications for electors, etc.

(4) Notwithstanding anything in this Act, the qualifications of persons as electors and the qualifications of electors to vote at an election of members of the Council of the Yukon Territory and the qualifications of persons as candidates for election as members of that Council are the qualifications prescribed by or pursuant to section 14 of the *Yukon Act* and in force six months prior to polling day at the election.

## Interpretation

**114.** (1) In this section and in sections 115 and 119 "former Act" means the *Canada Elections Act*, Chapter 39 of the Statutes of Canada, 1960.

## Continuation in office of certain persons

(2) The Chief Electoral Officer, the Assistant Chief Electoral Officer and every other election officer appointed under the former Act who held office immediately prior to the coming into force of this Act shall continue to hold office with like effect as though they had been so appointed under this Act.

## Regulations, etc., continued

(3) All regulations, tariffs of fees, orders and forms made or issued under the former Act and in force at the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall continue in force until repealed or altered pursuant to this Act.

serve du présent article et des adaptations et modifications que le directeur général des élections, avec l'approbation du commissaire du territoire du Yukon, prescrit comme nécessaires, en raison des conditions qui existent dans ce territoire, pour conduire les élections du territoire du Yukon d'une manière efficace.

(2) La procédure prescrite pour les élections partielles doit être suivie pour dresser, réviser et distribuer la liste électorale devant servir aux élections du territoire du Yukon.

(3) Les articles 14, 17, 20 et 21 ne s'appliquent pas aux élections du territoire du Yukon.

Procédure  
Articles non applicables

(4) Nonobstant toute disposition de la présente loi, la qualité d'électeur, les qualités requises pour qu'un électeur soit habile à voter à une élection des membres du Conseil du territoire du Yukon et pour qu'une personne soit admissible à se présenter et se faire élire comme membre de ce Conseil, sont les qualités prescrites par l'article 14 de la *Loi sur le Yukon*, ou en application de cet article, et qui sont en vigueur six mois avant le jour du scrutin à l'élection.

Qualités requises pour être électeur, etc.

*Transitional**Dispositions transitoires*

**114.** (1) Dans le présent article et les articles 115 et 118, «ancienne loi» désigne la *Loi électorale du Canada*, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1960.

Interprétation

(2) Le directeur général des élections, le directeur général adjoint des élections et tous les autres officiers d'élection nommés en vertu de l'ancienne loi, qui étaient en fonctions immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, demeurent en fonctions tout comme s'ils avaient été nommés en vertu de la présente loi.

Maintien en fonctions de certaines personnes

(3) Tous les règlements, tarifs d'honoraires, ordonnances et formules établis en vertu de l'ancienne loi, et qui sont en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont censés avoir été établis en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés ou modifiés en conformité de cette dernière.

Règlements, etc. maintenus



"Election material"

**115.** (1) In this section, "election material" includes instructions, forms, record books, index books, ballot papers, poll books and copies of Acts, regulations or rules and portions thereof, and any other supplies.

Use of election material authorized by an elections Act for by-elections, N.W.T. elections and Yukon Territory elections held after revision of such Act

(2) Any election material authorized or required for the purposes of or in relation to by-elections, Northwest Territories elections or Yukon Territory elections by the former Act may, in lieu of the election material authorized or required by this Act, be used for the purposes of or in relation to by-elections, Northwest Territories elections or Yukon Territory elections held before the first general election next after the coming into force of this Act, and references in election material so used to any Act, regulation, rule, schedule or form or any part or provision thereof shall be construed as a reference to the corresponding Act, regulation, rule, schedule, form, part or provision thereof in force upon the coming into force of this Act.

New designs for back of ballot paper

**116.** (1) The Chief Electoral Officer shall, forthwith after the day this Act is assented to, consider the designs for the back of the ballot papers as set out in Form No. 37 of Schedule I and Form No. 6 of Schedule II and may thereupon approve a new design or designs for the back of the ballot papers.

Notice in the Canada Gazette

(2) Where the Chief Electoral Officer publishes in the *Canada Gazette* a notice stating that he has approved a new design or designs pursuant to subsection (1), as shown in the notice, Form No. 37 of Schedule I and Form No. 6 of Schedule II are amended, as of the date set out in the notice, by the substitution of the new design or designs so shown.

«Accessoires d'élection»

**115.** (1) Dans le présent article, l'expression «accessoires d'élection» comprend les instructions, formules, registres, cahiers-index, bulletins de vote, cahiers du scrutin et exemplaires des lois, règlements ou règles et leurs extraits, ainsi que toutes autres fournitures.

5

(2) Tous accessoires d'élection autorisés ou prescrits à l'égard d'une élection partielle, d'élections des territoires du Nord-Ouest ou d'élections du territoire du Yukon, par l'ancienne loi peuvent, en remplacement des accessoires d'élection qu'autorise ou que prescrit la présente loi, servir à l'égard de toute élection partielle, d'élections des territoires du Nord-Ouest ou d'élections du territoire du Yukon, tenues avant les premières élections générales postérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi; et les renvois, dans les accessoires d'élection employés de cette manière, à quelque loi, règlement, règle, annexe ou formule, ou à toute partie ou disposition de ces textes, doivent s'interpréter comme étant des renvois à la loi, au règlement, à la règle, à l'annexe ou à la formule, ou à la partie ou à la disposition correspondante de ces textes en vigueur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

10

15

20

30

35

40

45

50

Emploi d'accessoires d'élection autorisé par l'ancienne loi à l'égard d'élections partielles et d'élections dans les territoires du N.-O. ou dans le territoire du Yukon tenues après la révision de cette loi

**116.** (1) Le directeur général des élections doit, dès après la date de sanction de la présente loi, étudier les modèles de verso des bulletins de vote apparaissant à la formule n° 37 de l'annexe I et à la formule n° 6 de l'annexe II et peut alors approuver un nouveau modèle ou de nouveaux modèles de verso des bulletins de vote.

Nouveaux modèles de verso des bulletins de vote

(2) Lorsque le directeur général des élections fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis énonçant qu'il a approuvé, conformément au paragraphe (1), un nouveau modèle ou de nouveaux modèles apparaissant dans l'avis, la formule n° 37 de l'annexe I et la formule n° 6 de l'annexe II sont modifiées, à compter de la date indiquée dans l'avis, en substituant le ou les nouveaux modèles apparaissant dans l'avis à celui ou ceux jusqu'alors en vigueur.

Avis dans la *Gazette du Canada*



*Consequential*

R.S., c. 87

**117.** The French version of the *Dominion Controverted Elections Act* is amended by substituting the words "président d'élection" for the words "officier rapporteur" wherever the latter words occur therein.

1964-65, c. 31

**118.** Section 27 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed and the following substituted therefor:

"**27.** For the purpose only of authorizing and enabling the appointment, pursuant to section 7 of the *Canada Elections Act*, of returning officers whenever required, the representation order shall be deemed to be in force effective upon the day on which the proclamation declaring it to be in force was issued."

Coming into force and repeal of certain provisions

**119.** (1) The provisions of this Act relating to the appointment, remuneration, powers and duties of the Chief Electoral Officer and his staff, the appointment of other election officers, the revision of the boundaries of polling divisions and the payment of fees and allowances to returning officers for such revisions, the payment of accounts for election supplies and forms and the minimum age at which persons qualify as electors shall come into force on the day upon which this Act is assented to and the corresponding provisions of the former Act are repealed effective on that day.

Idem

(2) The provisions of this Act, other than those referred to in subsection (1), shall come into force on a day to be fixed by proclamation and all provisions of the former Act that are not then repealed are repealed effective on that day.

*Dispositions résultantes*

S.R., c.87

**117.** La version française de la *Loi sur les élections fédérales contestées* est modifiée par la substitution de l'expression «président d'élection» à l'expression «officier rapporteur» partout où cette dernière s'y retrouve.

**118.** L'article 27 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1964-65, c.31

«**27.** A seule fin d'autoriser et de permettre qu'au besoin des présidents d'élection soient nommés, conformément à l'article 7 de la *Loi électorale du Canada*, l'ordonnance de représentation est réputée en vigueur dès la promulgation de la proclamation la déclarant exécutoire.»

*Abrogation et entrée en vigueur*

Entrée en vigueur et abrogation de certaines dispositions

**119.** (1) Les dispositions de la présente loi relatives à la nomination, à la rémunération, aux pouvoirs et devoirs du directeur général des élections et de son personnel, à la nomination d'autres officiers d'élection, à la révision des limites des sections de vote ainsi qu'au paiement d'honoraires et d'allocations aux présidents d'élection pour ladite révision, au paiement des comptes pour les fournitures et formules électorales, et à l'âge minimum auquel une personne a qualité d'électeur, entreront en vigueur à la date de la sanction de la présente loi et les dispositions correspondantes dans l'ancienne loi sont abrogées à compter de ce jour.

(2) Les dispositions de la présente loi autres que celles mentionnées au paragraphe (1) entreront en vigueur à une date fixée par proclamation, et toutes les dispositions de l'ancienne loi qui ne sont pas alors abrogées sont abrogées à compter de ce jour.

Idem

**EXPLANATORY NOTES**

**NOTES EXPLICATIVES**

*Clause 117:* This amendment would reflect the new terminology used in the *Canada Elections Act*.

*Article 117 du bill:* Cette modification a pour objet de refléter la nouvelle terminologie utilisée dans la *Loi électorale du Canada*.

*Clause 118:* This amendment would correct a reference to the appointment of returning officers who would in future be appointed under section 7 rather than section 8 of the *Canada Elections Act*.

*Article 118 du bill:* Cette modification a pour objet de corriger la référence relative à la nomination des présidents d'élection qui se fera maintenant en vertu de l'article 7 plutôt que de l'article 8 de la *Loi électorale du Canada*.

## SCHEDULE I

## FORMS

## FORM No. 1

## WRIT OF ELECTION (Sec. 6)

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith

To (*Insert name, surname and address of returning officer*).

## GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of Our Prime Minister of Canada, We have ordered a Parliament to be held at Ottawa, on the..... day of .....next (*omit this preamble, except in the case of a general election*), We command you that notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada, for the electoral district of ..... in the Province of ..... (*except in case of a general election, insert here*) in the place of .....  
*(stating the cause of the vacancy)*

AND YOU DO CAUSE the nomination of candidates at such election to be held on the .....day of .....next, and if a poll become necessary that the same be held on the .....day of .....next.

AND YOU DO CAUSE the name of such member, when so elected, whether he is present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed, as soon as possible and not later than the..... day of .....

WITNESS, Our Right Trusty and Well-beloved, etc., GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF (or Administrator of the Government) OF CANADA.

At Our City of Ottawa, this.....day of ..... in the year of Our Lord one thousand nine hundred and ..... and in the .....year of Our Reign.

BY COMMAND,

*Chief Electoral Officer*

*Endorsement*

Received the within Writ on the.....day of .....,  
 19.....

*Returning Officer*

## ANNEXE I

## FORMULES

## FORMULE N° 1

## BREF D'ÉLECTION (Art. 6)

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À (*insérer les nom, prénoms et adresse du président d'élection*).

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE, sur et de l'avis de Notre Premier ministre du Canada, Nous avons ordonné qu'un Parlement soit tenu à Ottawa, le ..... jour d ..... prochain (*omettre ce préambule, sauf s'il s'agit d'une élection générale*), Nous vous ordonnons, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR À l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription d....., province d..... (*sauf s'il s'agit d'une élection générale, insérer ici*) pour remplacer ..... (*indiquer la cause de la vacance*);

DE POURVOIR À la présentation des candidats à cette élection le ..... jour d ..... prochain, et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le ..... jour d ..... prochain;

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi, aussitôt que possible et au plus tard le ..... jour d .....

TÉMOIN, Notre très fidèle et bien-aimé, etc., GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF (ou Administrateur du Gouvernement) DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, ce ..... jour d ..... en l'an de grâce mil neuf cent ....., et la ..... année de Notre règne.

PAR ORDRE,

*Directeur général des élections*

*Endos*

Reçu le bref ci-contre le ..... jour d ..... 19 .....

*Président d'élection*

## FORM No. 2

## OATH OF THE RETURNING OFFICER (Sec. 8)

I, the undersigned (*insert name of returning officer*), returning officer for the electoral district of ..... do swear (*or*) solemnly affirm that I am qualified according to law to act as returning officer for the said electoral district of ..... and that I will act faithfully in that capacity, without partiality, fear, favour or affection. (So help me God.)

.....  
*Returning Officer*

CERTIFICATE OF RETURNING OFFICER HAVING TAKEN  
THE OATH OF OFFICE

I, the undersigned, hereby certify that on the ..... day of the month of ....., 19 ...., (*insert name of returning officer*) the returning officer for the electoral district above mentioned, took and subscribed before me the oath (*or*) affirmation of office required in such case of a returning officer by section 8 of the *Canada Elections Act*.

In testimony whereof I have delivered to him this certificate.

.....  
*Justice of the Peace  
(or as the case may be)*

## FORM No. 3

APPOINTMENT AND OATH OF AN ELECTION CLERK (Sec. 8)  
APPOINTMENT

To (*insert name of election clerk*), whose occupation is (*insert occupation*) and whose address is (*insert address*).

Know you that, in my capacity of returning officer for the electoral district of ....., I do hereby appoint you to be my election clerk, to act in that capacity for the said electoral district.

Given under my hand at ....., this ..... day of ....., 19.....

.....  
*Returning Officer*

## OATH OF THE ELECTION CLERK (Sec. 8)

I, the undersigned (*insert name of election clerk*), appointed election clerk for the electoral district of ....., do swear (*or*) solemnly affirm that I am qualified as an elector in the said electoral district, that I will act faithfully in my said capacity as election clerk, or in that of returning officer if required to act as such, according to law, without partiality, fear, favour or affection. (So help me God.)

.....  
*Election Clerk*

## FORMULE N° 2

## SERMENT DU PRÉSIDENT D'ÉLECTION (Art. 8)

Je, soussigné, (*insérer le nom du président d'élection*), président d'élection pour la circonscription d..... jure (*ou*) affirme solennellement que je possède les qualités voulues par la loi pour agir à titre de président d'élection pour ladite circonscription d..... et que j'agirai en cette qualité fidèlement, sans partialité, crainte, faveur ni affection. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Président d'élection*

CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE  
PAR LE PRÉSIDENT D'ÉLECTION

Je, soussigné, certifie par les présentes que le..... jour du mois d..... 19...., (*insérer le nom du président d'élection*), le président d'élection pour la circonscription susmentionnée, a prêté et signé devant moi le serment d'office (*ou*) signé l'affirmation que requiert, en pareil cas, d'un président d'élection, l'article 8 de la *Loi électorale du Canada*.

En foi de quoi, je lui ai délivré le présent certificat.

.....  
*Juge de paix*  
(*ou selon le cas*)

## FORMULE N° 3

## COMMISSION ET SERMENT DU SECRÉTAIRE D'ÉLECTION (Art. 8)

## COMMISSION

A (*insérer le nom du secrétaire d'élection*), dont l'occupation est (*insérer l'occupation*) et dont l'adresse est (*insérer l'adresse*).

Sachez qu'en ma qualité de président d'élection pour la circonscription d....., je vous nomme par les présentes mon secrétaire d'élection pour agir en cette qualité dans ladite circonscription.

Signé à ....., ce ..... jour de ..... 19 ....

.....  
*Président d'élection*

## SERMENT DU SECRÉTAIRE D'ÉLECTION (Art. 8)

Je, soussigné, (*insérer le nom du secrétaire d'élection*), nommé secrétaire d'élection pour la circonscription d....., jure (*ou*) affirme solennellement que j'ai qualité d'électeur dans cette circonscription, que j'agirai fidèlement en ma qualité de secrétaire d'élection, ou en qualité de président d'élection, le cas échéant, conformément à la loi, sans partialité, crainte, faveur ni affection. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Secrétaire d'élection*

CERTIFICATE OF THE ELECTION CLERK HAVING TAKEN  
THE OATH OF OFFICE

I, the undersigned, hereby certify that, on the..... day of....., 19....., (*insert name of election clerk*), election clerk for the electoral district of....., took and subscribed before me the oath (*or*) affirmation of office required in such case of an election clerk by section 8 of the *Canada Elections Act*.

In testimony whereof I have delivered to him this certificate under my hand.

*Returning Officer  
(or as the case may be)*

FORM No. 4

PROCLAMATION (Sec. 19)

To Wit:                   { Electoral district of .....

                               { Province of .....

Pursuant to Her Majesty's writ bearing date the ..... day of ....., 19....., I am commanded to cause an election to be held according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the above mentioned electoral district, and I accordingly give public notice:

That I am now prepared to receive nominations of candidates at such election and shall attend specially to receive such nominations at (*describe the place at which the returning officer will attend to receive nominations*), in the Town (*or City or Village*) of ....., on the (*insert the date fixed as nomination day*) day of....., 19...., from noon until two o'clock in the afternoon, after which last mentioned hour no further nominations of candidates will be received.

And that in case a poll is demanded and granted in the manner by law prescribed, such poll will be held on the (*insert the date fixed as polling day*) day of ....., 19...., between the hours of eight o'clock in the forenoon and seven o'clock in the afternoon, at places of which I shall subsequently give notice.

And that in case a poll is held, I shall at ..... o'clock in the ..... noon, on the (*insert the date fixed for the official addition of the votes*) day of ....., 19...., at (*describe the place at which the votes will be officially added up*), in the Town (*or City or Village*) of ....., open the ballot boxes, add up the votes reported in the statements of the poll as having been cast for the several candidates, and declare the name of the candidate who has obtained the largest number of such votes.

And that (*the wording of this paragraph will be altered to suit the circumstances*) the territory comprised in the City (*or Town or as the case may be*) of ..... will be urban polling divisions for which the lists of electors will be prepared and revised under the rules set forth in Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act*, and that the territory comprised in the remainder of the electoral district will be rural polling divisions for which the lists of electors will be prepared and revised under the rules set forth in Schedule B to the said section 18.

CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE  
PAR LE SECRÉTAIRE D'ÉLECTION

Je, soussigné, certifie par les présentes que le, ..... jour d..... 19..... (*insérer le nom du secrétaire d'élection*), secrétaire d'élection pour la circonscription d....., a prêté et signé devant moi le serment d'office (*ou*) signé l'affirmation que requiert, en pareil cas, d'un secrétaire d'élection, l'article 8 de la *Loi électorale du Canada*.

En foi de quoi, je lui ai délivré sous ma signature le présent certificat.

.....  
Président d'élection  
(ou selon le cas)

FORMULE N° 4

PROCLAMATION (Art. 19)

{ Circonscription d.....  
{ Province d.....

Conformément au bref de Sa Majesté portant la date du ..... jour d..... 19....., il m'est enjoint de pourvoir à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada pour ladite circonscription, et je donne en conséquence avis public:

Que je suis maintenant prêt à recevoir les présentations des candidats à cette élection; que je serai présent spécialement pour recevoir ces présentations à (*décrire le lieu où le président d'élection sera présent pour recevoir les présentations*), dans la ville (*ou cité ou village*) d....., le (*inscrire la date fixée comme jour des présentations*) jour d..... 19...., de midi à deux heures de l'après-midi; qu'après l'heure mentionnée en dernier lieu aucune autre présentation de candidat ne sera reçue.

Que, si la tenue d'un scrutin est nécessaire et autorisée de la manière prescrite par la loi, ce scrutin sera tenu le (*inscrire la date fixée comme jour du scrutin*) jour d..... 19...., entre huit heures du matin et sept heures du soir, aux lieux dont je donnerai subséquemment avis.

Que, dans le cas de la tenue d'un scrutin, je serai présent à ..... heures de l..... midi, le (*inscrire la date fixée pour l'addition officielle des votes*) jour d..... 19...., à (*décrire le lieu où se fera l'addition officielle des votes*) dans la ville (*ou cité ou village*) d....., pour ouvrir les boîtes de scrutin, additionner les votes qui, d'après les relevés du scrutin, auront été donnés en faveur des divers candidats, et déclarer le nom du candidat qui aura obtenu le plus grand nombre de ces votes.

Que (*la rédaction de ce paragraphe sera modifiée selon les circonstances*) le territoire compris dans les limites de la cité (*ou ville ou selon le cas*) d..... constituera des sections urbaines dont les listes électorales seront dressées et révisées conformément aux règles énoncées à l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*, et que le territoire compris dans le reste de la circonscription constituera des sections rurales dont les listes électorales seront dressées et révisées conformément aux règles énoncées à l'annexe B dudit article 18.

And that I have established my office for the conduct of the above mentioned election at (*describe location of the returning officer's office*).

Of which all persons are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

Given under my hand at ....., this..... day of .....,  
19.....

(*Print name of returning officer*) .....  
*Returning Officer*

FORM No. 5

APPOINTMENT OF ENUMERATOR

(Sec. 18, Sched. A, Rule (1) and Sched. B, Rule (1))

To (*insert name of enumerator*), whose address is (*insert address*).

Know you that, pursuant to the *Canada Elections Act*, I, the undersigned, in my capacity of returning officer for the electoral district of ..... do hereby appoint you enumerator for polling division No..... of the said electoral district to prepare a list of electors in the polling division.

Given under my hand at ....., this .....,  
day of ....., 19....

.....  
*Returning Officer*

FORM No. 6

OATH OF OFFICE OF ENUMERATOR

(Sec. 18, Sched. A, Rule (1) and Sched. B, Rule (2))

I, the undersigned, appointed enumerator for polling division No..... of the electoral district of ....., do swear (*or*) solemnly affirm that I am qualified as an elector in the said electoral district and that I will act faithfully in my said capacity of enumerator, without partiality, fear, favour or affection. (So help me God.)

.....  
*Enumerator*

CERTIFICATE OF THE ENUMERATOR HAVING TAKEN THE OATH OF OFFICE

I, the undersigned, do hereby certify that on the ..... day of ....., 19...., the enumerator above named subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation of office.

In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
*Returning Officer or Postmaster  
(or as the case may be)*

Que j'établis mon bureau pour la direction de cette élection à (*décrire l'emplacement du bureau du président d'élection*).

Tous sont tenus de prendre connaissance du contenu de la présente proclamation et d'agir en conséquence.

Signé à ..... ce ..... jour  
d..... 19....  
(imprimer le nom du président d'élection) .....  
*Président d'élection*

#### FORMULE N° 5

##### COMMISSION D'UN ÉNUMÉRATEUR

(Art. 18, annexe A, règle (1) et annexe B, règle (1))

A (*insérer le nom de l'énumérateur*), dont l'adresse est (*insérer l'adresse*).

Sachez que, conformément à la *Loi électorale du Canada*, je, soussigné, en ma qualité de président d'élection pour la circonscription d....., vous nomme par les présentes énumérateur de la section de vote n° ..... de cette circonscription, afin de dresser une liste des électeurs dans cette section de vote.

Signé à ....., ce ..... jour de ..... 19....

*Président d'élection*

#### FORMULE N° 6

##### SERMENT D'OFFICE D'UN ÉNUMÉRATEUR

(Art. 18, annexe A, règle (1) et annexe B, règle (2))

Je, soussigné, nommé énumérateur pour la section de vote n° ..... de la circonscription d....., jure (*ou*) affirme solennellement que j'ai qualité d'électeur dans cette circonscription, et que j'agirai fidèlement en madite qualité d'énumérateur, sans partialité, crainte, faveur ni affection. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Énumérateur*

##### CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE PAR L'ÉNUMÉRATEUR

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le ..... jour d..... 19...., l'énumérateur susmentionné a souscrit devant moi le serment d'office (*ou*) l'affirmation qui sont énoncés ci-dessus.

En foi de quoi, j'ai délivré le présent certificat sous ma signature.

.....  
*Président d'élection ou maître de poste  
(ou selon le cas)*

## FORM No. 7

## ENUMERATORS' NOTICE TO ELECTOR

(Sec. 18, Sched. A, Rule (12))

Electoral district of .....

City (*or* Town) of .....

Urban polling division No. ....

Name of elector .....  
(*family name first*)

Occupation .....

Post office address .....

(Enumerator)

(Enumerator)

Notice is hereby given that the enumerators for the above mentioned urban polling division signing hereon will include in their preliminary list of electors, now in course of preparation for use at the pending federal election, an entry as above-noted. Notice is also given that if any entry made in this notice or in the preliminary list of electors is in any respect incorrect, such list may be corrected on application to the revising officer at the place and times of which notice will in due course be given by the returning officer for the above mentioned electoral district.

NOTE—This notice should be preserved until after polling day at the pending federal election.

## FORM No. 8

## URBAN PRELIMINARY LIST OF ELECTORS

(Sec. 18, Sched. A, Rule (22))

Electoral District of ..... Urban Polling Division  
No. ....

Comprising the area included within a line described as commencing at the intersection of Laurier Avenue west and Bronson Avenue, thence east along Laurier Avenue west to Lyon Street, thence south along Lyon Street to

## FORMULE N° 7

## AVIS DES ÉNUMÉRATEURS À L'ÉLECTEUR

(Art. 18, annexe A, règle (12))

Circonscription d .....

Cité (*ou* ville) d .....

Section urbaine n° .....

Nom de l'électeur .....

*(nom de famille en premier lieu)*

Occupation .....

Adresse postale .....

*(Énumérateur)**(Énumérateur)*

Avis est par les présentes donné que les énumérateurs de la section urbaine susmentionnée, qui ont apposé leur signature ci-dessus, inséreront dans la liste préliminaire des électeurs qu'ils sont à dresser en vue de l'élection fédérale en cours, une inscription comme celle qui est consignée ci-dessus. Avis est de plus donné que, si une inscription faite dans le présent avis ou dans la liste préliminaire des électeurs est sous quelque rapport inexacte, cette liste peut être corrigée sur demande adressée au réviseur, au lieu, aux jours et aux heures dont avis sera donné en temps utile par le président d'élection de la circonscription susmentionnée.

REMARQUE—Le présent avis doit être conservé jusqu'après le jour du scrutin à l'élection fédérale en cours.

## FORMULE N° 8

## LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION URBAINE

(Art. 18, annexe A, règle (22))

Circonscription d ..... Section urbaine n° .....

Comprenant le territoire délimité par une ligne tirée à partir de l'intersection de l'avenue Laurier ouest et de l'avenue Bronson, de là vers l'est le long de l'avenue Laurier ouest jusqu'à la rue Lyon, de là vers le sud le long de la rue Lyon jusqu'au chemin Gloucester, de là vers l'ouest le long du chemin

Gloucester Road, thence west along Gloucester Road to Bronson Avenue, and north along Bronson Avenue to point of commencement.

The following names have been enumerated during a recent house-to-house visitation in the above mentioned polling division by a pair of urban enumerators.

Name of street and		Name of elector (family name first)	Occupation	Consecutive number
Street number	Apartment number			
<b>BAY STREET</b>				
219.....	1	Johnson, Alfred.....	painter.....	1
219.....	1	Johnson, Mrs. Alfred.....	—	2
219.....	2	Fischer, James.....	railway employee.....	3
219.....	3	Carroll, Ernest.....	bookkeeper.....	4
220.....		McMillan, John.....	civil servant.....	5
221.....		Osborne, John.....	printer.....	6
222.....		Payne, Charles.....	printer.....	7
<b>BRONSON AVENUE</b>				
103.....		Smith, Henry.....	civil servant.....	8
104.....		Henderson, Peter.....	tinsmith.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	mechanic.....	10
105.....		Stewart, Mrs. Nelson.....	—	11
106.....		Kennedy, Ernest.....	civil servant.....	12
106.....		Kennedy, Miss Jamen.....	spinster.....	13
107.....		Davis, Louis.....	jobber.....	14
<b>GLoucester ROAD</b>				
323.....	1	Williams, James.....	civil servant.....	15
323.....	2	Dunn, Robert.....	retired.....	16
323.....	3	Moffatt, Miss Lily.....	spinster.....	17
323.....	4	Pearson, Mrs. Alex.....	widow.....	18
326.....		Carson, Harold.....	clerk.....	19
326.....		Carson, Mrs. Harold.....	—	20
<b>LAURIER AVENUE</b>				
450.....		Murphy, Peter.....	builder.....	21
456.....		Murphy, Mrs. Peter.....	—	22
459.....	1	Lusk, Nelson.....	civil servant.....	23
459.....	1	Lusk, Mrs. Nelson.....	—	24
459.....	2	Lawson, John.....	painter.....	25
459.....	2	Lawson, Mrs. John.....	—	26
459.....	3	Wood, Peter.....	clerk.....	27
<b>LYON STREET</b>				
204.....		Moore, Alex.....	tinsmith.....	28
204.....		McDonald, John.....	civil servant.....	29
204.....		McDonald, Mrs. John.....	—	30
207.....		Murphy, Miss Jane.....	civil servant.....	31
210.....		Graham, William.....	merchant.....	32
215.....		Russell, John.....	civil servant.....	33
215.....		Russell, Miss Dorothy.....	spinster.....	34
<b>PERCY STREET</b>				
3.....	1	Fisher, Howard.....	clerk.....	35
3.....	2	Johnson, James.....	civil servant.....	36
3.....	3	Blackburn, John.....	contractor.....	37
3.....	3	Blackburn, Mrs. John.....	—	38
4.....		Henderson, Edward.....	carpenter.....	39
11.....		Smith, Henry.....	blacksmith.....	40
15.....		Burns, Mrs. James.....	stenographer.....	41
15.....		Burns, Miss Ann.....	clerk.....	42

*On the last page of each separate complete copy of the list prepared, the enumerators will severally subscribe to the oath in Form No. 9.*

Gloucester jusqu'à l'avenue Bronson, et vers le nord le long de l'avenue Bronson jusqu'au point de départ.

Les noms suivants ont été inscrits par deux énumérateurs urbains au cours d'une récente visite de maison en maison dans la section de vote susmentionnée.

Nom de rue et		Nom de l'électeur (nom de famille en premier lieu)	Occupation	Numéro d'ordre
Numéro de rue	Numéro d'appartement			
<b>RUE BAY</b>				
219.....	1	Lacroix, Alfred.....	peintre.....	1
219.....	1	Lacroix, Mme Alfred.....	—	2
219.....	2	Faucher, Jacques.....	employé de ch. de fer..	3
219.....	3	Chartrand, Ernest.....	comptable.....	4
220.....		McMillan, John.....	fonctionnaire.....	5
221.....		Ouellette, Joseph.....	imprimeur.....	6
222.....		Pagnuelo, Charles.....	imprimeur.....	7
<b>AVENUE BRONSON</b>				
103.....		Smith, Henry.....	fonctionnaire.....	8
104.....		Houde, Pierre.....	ferblantier.....	9
105.....		Stewart, Nelson.....	ouvrier mécanicien.....	10
105.....		Stewart, Mme Nelson.....	—	11
106.....		Lacombe, Ernest.....	fonctionnaire.....	12
106.....		Lacombe, Mlle Ida.....	célibataire.....	13
107.....		David, Louis.....	ouvrier.....	14
<b>CHEMIN GLOUCESTER</b>				
323.....	1	Williams, James.....	fonctionnaire.....	15
323.....	2	Duford, Robert.....	retraité.....	16
323.....	3	Moffett, Mlle Lily.....	célibataire.....	17
323.....	4	Pearson, Mme Alex.....	veuve.....	18
326.....		Caron, Antoine.....	commis.....	19
326.....		Caron, Mme Antoine.....	—	20
<b>AVENUE LAURIER</b>				
456.....		Beaubien, Jules.....	constructeur.....	21
456.....		Beaubien, Mme Jules.....	—	22
459.....	1	Lambert, Nelson.....	fonctionnaire.....	23
459.....	1	Lambert, Mme Nelson.....	—	24
459.....	2	Lawson, John.....	peintre.....	25
459.....	2	Lawson, Mme John.....	—	26
459.....	3	Dubois, Pierre.....	commis.....	27
<b>RUE LYON</b>				
204.....		Moore, Alex.....	ferblantier.....	28
204.....		McDonald, John.....	fonctionnaire.....	29
204.....		McDonald, Mme John.....	—	30
207.....		Murphy, Mlle Jane.....	fonctionnaire.....	31
210.....		Graham, William.....	marchand.....	32
215.....		Russell, John.....	fonctionnaire.....	33
215.....		Russell, Mlle Dorothy.....	célibataire.....	34
<b>RUE PERCY</b>				
3.....	1	Tremblay, Henri.....	commis.....	35
3.....	2	Johnson, James.....	fonctionnaire.....	36
3.....	3	Blackburn, John.....	entrepreneur.....	37
3.....	3	Blackburn, Mme John.....	—	38
4.....		Paradis, François.....	charpentier.....	39
11.....		Smith, Hector.....	forges.....	40
15.....		Beaudry, Mme Louis.....	sténographe.....	41
15.....		Beaudry, Mlle Alice.....	commis.....	42

Sur la dernière page de chaque exemplaire complet de la liste dressée, les énumérateurs souscriront individuellement le serment suivant la formule n° 9.

## FORM No. 9

OATH OF URBAN ENUMERATORS UPON COMPLETION OF  
THEIR PRELIMINARY LIST

(Sec. 18, Sched. A, Rule (24))

We, the undersigned urban enumerators appointed to prepare a preliminary list of electors for polling division No. .... of the electoral district of ...., do severally swear (*or*) solemnly affirm that the foregoing ..... sheets contain as complete and as correct a list of the qualified electors as we have been able to prepare for the above mentioned polling division.

Severally sworn ( <i>or</i> ) affirmed before me at ..... this ..... day of ..... , 19.....	}	<i>Enumerator</i>
<i>Returning Officer</i> <i>(or as the case may be)</i>		<i>Enumerator</i>

## FORM No. 10

PRINTER'S AFFIDAVIT RESPECTING THE PRINTING  
OF LISTS OF ELECTORS

(Sec. 18 (25))

Electoral district of .....

I, the undersigned, ..... of the .....  
*(insert City or Town or Village)*  
 of ..... do swear (*or*) solemnly affirm:

1. That I am .....  
*(insert "the sole member" or "one of the members of the firm of" or "the*  
 ..... *of the* ..... *Co. Ltd.", or as the case*  
*may be* .....  
 by whom or by which lists of electors have been printed for use at the election which has been ordered to be held in the above mentioned electoral district on the ..... day of ..... , 19.....

2. That neither I nor any member of my firm has paid, agreed or promised to pay, given or promised to give, any monetary or other reward, to the returning officer of the above named electoral district, or to any person on his behalf, as consideration for the granting of an order of any kind for the printing of the lists of electors prepared for use at the above mentioned election.

Sworn ( <i>or</i> ) affirmed before me at ..... this ..... day of ..... 19.....	}	<i>Signature of deponent</i>
<i>Justice of the peace (or Notary public or Commissioner for taking affidavits)</i>		<i>Signature of deponent</i>

## FORMULE N° 9

SERMENT DES ÉNUMÉRATEURS URBAINS DÈS QUE  
LEUR LISTE PRÉLIMINAIRE EST TERMINÉE

(Art. 18, annexe A, règle (24))

Nous, les énumérateurs urbains soussignés, nommés pour dresser une liste préliminaire des électeurs de la section de vote n° ..... de la circonscription d ....., individuellement jurons (*ou*) affirmons solennellement que les ..... feuilles précédentes contiennent une liste des personnes qui ont qualité d'électeur, que nous avons dressée aussi complète et exacte que possible dans ladite section de vote.

Serment prêté ( <i>ou</i> affirmation faite) individuellement devant moi, à ....., ce ..... jour d..... 19.....	}	..... <b>Énumérateur</b>
..... <i>Président d'élection (ou selon le cas)</i>		..... <b>Énumérateur</b>

## FORMULE N° 10

AFFIDAVIT DE L'IMPRIMEUR RELATIVEMENT À  
L'IMPRESSION DES LISTES ÉLECTORALES (Art. 18 (25))

Circonscription d.....

Je, soussigné, ....., de ..... (*insérer ville ou village*) d....., jure (*ou*) affirme solennellement:  
(*insérer le nom de l'endroit*)

1. Que je suis (*insérer «l'unique membre» ou «l'un des membres de la société de» ou «le .... de la Compagnie .... de .... Ltée», ou selon le cas*) qui a imprimé les listes électorales devant servir à l'élection dont la tenue a été ordonnée dans ladite circonscription le ..... jour d..... 19....;

2. Que ni moi, ni aucun membre de ma société n'a payé, consenti ou promis de payer, donné ou promis de donner de l'argent ou toute autre rétribution quelconque au président d'élection de ladite circonscription, ou à toute personne pour son compte, en contrepartie de l'octroi d'une commande de quelque nature que ce soit relativement à l'impression des listes électorales dressées pour l'élection susmentionnée.

Serment prêté ( <i>ou</i> ) affirmation faite devant moi à....., ce ..... jour d..... 19.....	}	..... <i>Juge de paix (ou notaire public ou commissaire aux affidavits)</i>
		..... <i>(Signature du déposant)</i>

## FORM No. 11

RETURNING OFFICER'S AFFIDAVIT RESPECTING THE  
PRINTING OF LISTS OF ELECTORS

(Sec. 18 (25))

Electoral district of .....

I, the undersigned, returning officer for the above mentioned electoral district, do swear (*or*) solemnly affirm:

That I have not, nor has any person for me and on my behalf, received or requested, demanded, accepted, or agreed to accept from any person whatsoever, any monetary or other reward as consideration for the granting of an order of any kind for the printing of the lists of electors prepared for use at the election that has been ordered to be held in the above named electoral district on the ..... day of ....., 19.....

Sworn (*or*) affirmed before me at  
..... this .....  
day of ..... 19.....

*(Signature of returning officer)*

*Justice of the peace (or Notary public  
or Commissioner for taking affidavits)*

## FORM No. 12

## APPOINTMENT OF A SUBSTITUTE REVISING OFFICER

(Sec. 18, Sched. A, Rule (27))

To....., whose address is..... and whose occupation is.....

Know you that, pursuant to the authority vested in me under Rule (27) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act*, I, the undersigned, in my capacity as *ex officio* Revising Officer, do hereby appoint you to be a substitute revising officer for revisal district No..... of the electoral district of ....., to revise the preliminary lists of electors for the urban polling divisions comprised in the said revisal district, for use in the pending election for a member of the House of Commons, in accordance with the provisions of the said section 18 of the *Canada Elections Act*.

Given under my hand at..... this..... day of....., 19.....

*Judge of the ..... Court*

## FORMULE N° 11

AFFIDAVIT DU PRÉSIDENT D'ÉLECTION RELATIVEMENT À  
L'IMPRESSION DES LISTES ÉLECTORALES (Art. 18 (25))

Circonscription d.....

Je, soussigné, président d'élection de ladite circonscription, jure (*ou affirme solennellement*) :

Que je n'ai pas et que personne n'a, pour moi ou pour mon compte, reçu ou sollicité, demandé, accepté, ni s'est engagé à accepter de qui que ce soit, de l'argent ou une rétribution quelconque en contrepartie de l'octroi d'une commande de quelque nature relativement à l'impression des listes électorales dressées pour l'élection dont la tenue a été ordonnée dans ladite circonscription le..... jour d..... 19.....

Serment prêté (*ou*) affirmation faite devant moi  
 à....., ce..... jour d..... 19.....} (Signature du président  
d'élection)  
 Juge de paix (*ou* notaire public ou commissaire chargé  
de recevoir les affidavits)}

## FORMULE N° 12

## COMMISSION D'UN SUBSTITUT DU RÉVISEUR

(Art. 18, annexe A, règle (27))

A ....., dont l'adresse est ..... et  
dont l'occupation est .....

Sachez qu'en conformité de l'autorité qui m'est attribuée en vertu de la règle (27) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*, je, soussigné, en ma qualité de réviseur d'office vous nomme par les présentes substitut du réviseur d'office pour le district de révision n°..... de la circonscription d....., afin de réviser les listes préliminaires des électeurs des sections urbaines comprises dans ledit district de révision, lesquelles doivent servir à l'élection en cours d'un député à la Chambre des communes, conformément aux dispositions dudit article 18 de la *Loi électorale du Canada*.

Signé à ....., ce .....  
jour d....., 19.....

Juge de la cour .....

## FORM No. 13

## OATH OF A SUBSTITUTE REVISING OFFICER

(Sec. 18, Sched. A, Rule (28))

I, the undersigned.....

(insert name of substitute revising officer)

appointed substitute revising officer for revisal district No..... in  
 the electoral district of....., do swear (*or*) solemnly  
 affirm that I am qualified as an elector in the said electoral district and that  
 I will act faithfully in my said capacity of substitute revising officer, without  
 partiality, fear, favour or affection, and in every respect according to law.  
 (So help me God).

.....  
*Substitute Revising Officer*

## CERTIFICATE OF OATH OF THE SUBSTITUTE REVISING OFFICER

I, the undersigned, do hereby certify that on the..... day of.....  
 19....., the substitute revising officer above named made and subscribed be-  
 fore me the above set forth oath (*or*) affirmation.

In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
*Judge of the..... Court*  
 or .....  
*(as the case may be)*

## FORM No. 14

## NOTICE OF REVISION

(Sec. 18, Sched. A, Rule (34))

Electoral district of .....

PUBLIC NOTICE IS HEREBY GIVEN THAT sittings for the revision of the pre-  
 liminary lists of electors for the urban polling divisions comprised in the above  
 mentioned electoral district will be held on each of the following three days,  
 namely: Wednesday, Thursday and Friday, the.....  
 and ..... days of ....., 19...., (*Insert*  
*the dates of the 19th, 18th and 17th days before polling day*) when the pre-  
 liminary lists of electors for the urban polling divisions comprised in each of  
 the following revisal districts will be revised by the undermentioned revising  
 officers at the place specified below:

CITY (OR TOWN) OF .....

FOR REVISAL DISTRICT NO. 1, comprising polling divisions Nos .....  
 of the above mentioned electoral district, the sittings for revision will be held at  
 (*Insert exact location of the revisal office*) before (*Insert full name of revising*  
*officer*) who has been appointed revising officer.

*(Proceed as above in respect of any other revisal district.)*

NOTICE IS FURTHER GIVEN THAT, during the sittings for revision on the  
 Wednesday and Thursday aforesaid, any elector who is qualified to vote in  
 one of the above mentioned revisal districts may, before the revising officer for  
 such revisal district, subscribe to an affidavit attacking the qualifications to  
 vote of any other person whose name appears on the preliminary list of electors  
 for one of the polling divisions comprised in such revisal district.

## FORMULE N° 13

SERMENT D'UN SUBSTITUT DU RÉVISEUR  
(Art. 18, annexe A, règle (28))

Je, soussigné, (*insérer le nom du substitut du réviseur*), nommé substitut du réviseur pour le district de révision n°..... de la circonscription d....., jure (*ou affirme solennellement*) que j'ai qualité d'électeur dans ladite circonscription et que j'agirai fidèlement en ma qualité de substitut du réviseur, sans partialité, crainte, faveur ni affection et, à tous égards, selon la loi. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Substitut du réviseur*

## CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT PAR LE SUBSTITUT DU RÉVISEUR

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le ..... jour d..... 19...., le substitut susmentionné du réviseur a prêté et souscrit devant moi le serment (*ou fait l'affirmation*) énoncé ci-dessus.

En foi de quoi, j'ai délivré le présent certificat sous ma signature.

.....  
*Juge de la cour* .....  
ou .....  
(selon le cas)

## FORMULE N° 14

## AVIS DE RÉVISION

(Art. 18, annexe A, règle (34))

Circonscription d.....

AVIS PUBLIC EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ que des séances pour la révision des listes préliminaires des électeurs des sections urbaines comprises dans la circonscription susmentionnée auront lieu chacun des trois jours suivants, savoir: les mercredi, jeudi et vendredi ....., ....., et ..... jours d..... 19...., (*insérer les dates des 19<sup>e</sup>, 18<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> jours avant le jour du scrutin*) alors que les listes préliminaires des électeurs des sections urbaines comprises dans chacun des districts de révision suivants seront révisés par les réviseurs ci-dessous mentionnés, aux endroits spécifiés plus bas:

CITÉ (*ou VILLE*) d .....

POUR LE DISTRICT DE RÉVISION n° 1, comprenant les sections de vote n°s..... de la circonscription susmentionnée, les séances de révision auront lieu à (*indiquer le lieu exact où est situé le bureau de révision*) devant (*insérer au long le nom du réviseur*) qui a été nommé réviseur.

(*procéder comme ci-dessus pour tout autre district de révision.*)

DE PLUS, AVIS EST DONNÉ que, durant les séances de révision tenues les mercredi et jeudi susdits, tout électeur habile à voter dans l'un des districts de révision susmentionnés peut, devant le réviseur de ce district de révision, souscrire un affidavit contestant l'habileté à voter de toute autre personne dont le nom figure sur la liste préliminaire des électeurs de l'une des sections de vote comprises dans ce district de révision;

THAT, during the sittings for revision on the Wednesday, Thursday and Friday aforesaid, the revising officer shall dispose of the following applications:

- (a) personal applications for registration made verbally, without previous notice, by electors whose names were omitted from the preliminary lists of electors, pursuant to Rule (48) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act*;
- (b) sworn applications made by agents on Forms Nos. 17 and 18, or by revising agents on Forms Nos. 73 and 74, of the said Act, on behalf of persons claiming the right to have their names included in the official lists of electors, pursuant to Rule (50), Rule (51) or Rule (52) of Schedule A to section 18 of the said Act;
- (c) verbal applications for the correction of names or particulars of electors appearing on the preliminary lists of electors made, without previous notice, pursuant to Rule (57) of Schedule A to section 18 of the said Act;
- (d) personal applications made by electors to have their names struck off the preliminary list of electors; and
- (e) requests made by the returning officer to correct errors appearing on the printed preliminary list of electors in accordance with the corrections made by the returning officer on the list and certified by him.

THAT each of the sittings for revision will open at ten o'clock in the forenoon and will continue for at least one hour and during such time thereafter as may be necessary to deal with the business ready to be disposed of.

THAT, moreover, on the above mentioned Wednesday, Thursday and Friday fixed for the sittings for revision, each revising officer will sit in his revisal office from seven o'clock until ten o'clock in the evening of each of these days.

AND THAT the preliminary lists of electors prepared by urban enumerators, to be revised as aforesaid, may be examined during reasonable hours in my office at (*Insert location of office of returning officer*).

NOTICE IS FURTHER GIVEN THAT, if any elector who is qualified to vote in one of the above mentioned revisal districts has, before the revising officer for such revisal district, subscribed to an affidavit attacking the qualifications to vote of any other person whose name appears on the preliminary list of electors for one of the polling divisions comprised in such revisal district, further sittings for revision will be held on Tuesday, the ..... day of ....., 19....., (*Insert the date of the thirteenth day before polling day*) at the same place and times as the sittings for revision on the Wednesday, Thursday and Friday aforesaid, and that during the sittings for revision on the Tuesday aforesaid, the revising officer shall dispose of the objections made on affidavits in Form No. 15 of the said Act to the retention of names on the preliminary lists of electors, of which the revising officer has given notice in Form No. 16 of the said Act to the persons concerned pursuant to Rule (44) of Schedule A to section 18 of the said Act.

Given under my hand at....., this.....  
day of....., 19.....

(*Print name of returning officer*)  
Returning Officer

QUE, durant les séances de révision tenues les mercredi, jeudi et vendredi susdits, le réviseur statuera sur les catégories suivantes de demandes:

- a) les demandes personnelles d'inscription faites verbalement, sans avis préalable, par des électeurs dont les noms ont été omis des listes préliminaires des électeurs, en conformité de la règle (48) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*;
- b) les demandes faites sous serment par des agents suivant les formules nos 17 et 18, ou par des agents réviseurs suivant les formules nos 73 et 74, de ladite loi pour le compte de personnes qui revendiquent le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale officielle, en conformité de la règle (50), de la règle (51) ou de la règle (52) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi;
- c) les demandes verbales de correction du nom d'un électeur ou de détails à son sujet qui figurent sur les listes préliminaires des électeurs, demandes faites sans avis préalable en conformité de la règle (57) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi;
- d) les demandes personnelles faites par des électeurs pour faire radier leur nom de la liste préliminaire des électeurs; et
- e) les demandes, faites par le président d'élection, de correction d'erreurs apparaissant sur la liste préliminaire imprimée des électeurs correspondant aux corrections faites sur la liste par le président d'élection, et certifiées par lui.

QUE chacune des séances de révision s'ouvrira à dix heures du matin, durera au moins une heure et se prolongera le temps voulu pour expédier les affaires en état;

QUE, de plus, les mercredi, jeudi et vendredi fixés pour les séances de révision, chaque réviseur siégera à son bureau de révision, de sept heures à dix heures du soir chacun de ces jours;

ET QUE les listes préliminaires des électeurs dressées par les énumérateurs urbains, à réviser comme il est susdit, pourront être examinées, pendant des heures raisonnables, dans mon bureau situé à (*indiquer le lieu exact où est situé le bureau du président d'élection*).

AVIS EST DE PLUS DONNÉ QUE, si un électeur habile à voter dans un des districts de révision susmentionnés a, devant le réviseur de ce district de révision, souscrit un affidavit contestant l'habileté à voter d'une autre personne dont le nom apparaît sur la liste préliminaire des électeurs pour l'une des sections de vote comprises dans ce district de révision, d'autres séances de révision seront tenues mardi le..... jour d..... 19...., (*insérer la date du treizième jour avant le jour du scrutin*) au même endroit et aux mêmes heures que les séances de révision tenues les mercredi, jeudi et vendredi susmentionnés, et que durant les séances de révision tenues le mardi susdit, le réviseur statuera sur les oppositions, faites, au moyen d'affidavits selon la formule no 15 de ladite loi, au maintien de noms sur les listes préliminaires des électeurs, et dont le réviseur a donné avis selon la formule no 16 de ladite loi aux personnes intéressées, conformément à la règle (44) de l'annexe A de l'article 18 de ladite loi.

Signé à ....., ce ..... jour d ..... 19 ..

*Si le cas est nécessaire pour une autre date et/ou pour une autre personne, ajouter une page supplémentaire.*

(imprimer le nom du président d'élection)  
Président d'élection

## FORM No. 15

## AFFIDAVIT OF OBJECTION

(Sec. 18, Sched. A, Rule (44))

Electoral district of .....

Revisal district No. ....

I, the undersigned, ..... whose address is ....., and whose occupation is ....., do swear (*or*) solemnly affirm:

1. That I am the person described on the preliminary list of electors prepared for use at the pending election, for urban polling division No. ...., comprised in the above mentioned revisal district, and that my address and occupation, as given in the said preliminary list, are as set out above.

2. That there has been included in the preliminary list of electors prepared for use at the pending election, for urban polling division No. ...., comprised in the said revisal district, the name of (*name as on preliminary list*), whose address is given as (*address as on preliminary list*), and whose occupation is given as (*occupation as on preliminary list*).

3. That I know of no other address at which the said person is more likely to be reached than that so stated on the said preliminary list, except (*give alternative or better address, if one is known*).

4. And that I have good reason to believe and do verily believe that the name, address and occupation mentioned in paragraph 2 of this affidavit should not appear on the said preliminary list because the person described by the said entry (*insert the ground of disqualification as hereinafter directed*).

.....  
 (Signature of deponent)

Sworn (*or*) affirmed before me at .....  
 this ..... day of ....., 19....

.....  
 Revising Officer

*Grounds of disqualification which may be  
 set out in paragraph 4 of the Affidavit  
 of Objection in Form No. 15 of the  
 Canada Elections Act*

- (1) "Is dead."
- (2) "Is not known to exist."
- (3) "Is not qualified to vote because he has not attained the age of 18 years and will not attain that age on or before polling day at the pending election."

## FORMULE N° 15

## AFFIDAVIT D'OPPOSITION

(Art. 18, annexe A, règle (44))

Circonscription d.....

District de révision n° .....

Je, soussigné, ....., dont l'adresse est ..... et dont l'occupation est....., jure (*ou*) affirme solennellement:

1. Que je suis la personne décrise sur la liste préliminaire des électeurs dressée en vue de l'élection en cours pour la section urbaine n°....., comprise dans le district de révision précité, et que mon adresse et mon occupation sont énoncées ci-dessus telles qu'elles figurent sur ladite liste préliminaire.

2. Que le nom de (*nom qui figure sur la liste préliminaire*), dont l'adresse est (*adresse qui figure sur la liste préliminaire*) et dont l'occupation est (*occupation qui figure sur la liste préliminaire*), a été inscrit sur la liste préliminaire des électeurs dressée en vue de l'élection en cours pour la section urbaine n°..... comprise dans ledit district de révision.

3. Que je ne connais pas d'autre adresse où ladite personne puisse se trouver plus probablement que celle qui est ainsi indiquée sur la liste préliminaire des électeurs, sauf (*indiquer l'autre adresse ou une meilleure, s'il en est une connue*).

4. Et que j'ai raisonnablement lieu de croire et que je crois véritablement que les nom, adresse et occupation qui figurent au paragraphe 2 du présent personne désignée par ladite inscription (*insérer l'un des motifs d'inhabitabilité à voter, tel qu'il est indiqué ci-après*).

.....  
(Signature du déposant)

Serment prêté (*ou*) affirmation faite devant moi à....., ce..... jour d..... 19....

.....  
Réviseur

*Motifs d'inhabitabilité à voter qui peuvent être énoncés au paragraphe 4 de l'affidavit d'opposition selon la formule n° 15 de la Loi électorale du Canada*

(1) «Est décédée.»

(2) «Est inconnue.»

(3) «N'est pas habile à voter parce qu'elle n'a pas atteint l'âge de 18 ans et n'atteindra pas cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection en cours.»

(4) "Is not qualified to vote because he is not a Canadian citizen."

(5) "Is not qualified to vote because he is not a British subject, other than a Canadian citizen, who was qualified as an elector on June 25, 1968, and who has continued to be ordinarily resident in Canada since that date."

(6) "Is not qualified to vote because he was not ordinarily resident in this electoral district on the ..... day of ....., 19...., (naming the enumeration date)."

(7) "Is not qualified to vote because he is (naming any other class of dis-qualified persons to which the person objected to belongs, as prescribed in sections 14 to 17 of the Canada Elections Act.)"

(8) "Has, to my knowledge, been included in the preliminary list of electors prepared for use at the pending election for polling division No. .... of this electoral district in which he ordinarily resides."

**FORM No. 16**

NOTICE TO PERSON OBJECTED TO

(Sec. 18, Sched. A, Rule (44))

Electoral district of .....

Revisal District No. ....

To (set out name, address and occupation of the person objected to as these appear on the preliminary list of electors, also addressing a copy of the notice and affidavit to another address, if any, given in paragraph 3 of the attached Affidavit of Objection).

Take notice that the attached Affidavit of Objection to the retention of your name on the preliminary list of electors for one of the urban polling divisions comprised in the above mentioned revisional district has been subscribed before me and that this affidavit of objection will be dealt with during my sittings for revision which will be held at No..... street, in the City (or Town) of ..... on Tuesday, the ..... day of ....., 19...., (insert the date of the 13th day before polling day) where I may be found from ten o'clock until eleven o'clock in the forenoon and from seven o'clock until ten o'clock in the evening.

Take notice also that you may appear before me in person or by representative during any of the above mentioned sittings for revision to sustain your right, if any, to have your name retained on such preliminary list.

This notice is given pursuant to Rule (44) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act*.

Dated at....., this..... day of....., 19.....

*Revising Officer*

- (4) «N'est pas habile à voter parce qu'elle n'est pas citoyen canadien.»
- (5) «N'est pas habile à voter parce qu'elle n'est pas un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, qui avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et qui a continué de résider ordinairement au Canada depuis cette date.»
- (6) «N'est pas habile à voter parce qu'elle ne résidait pas ordinairement dans cette circonscription le.....jour d.....19..... (mentionner la date de l'enumération).»
- (7) «N'est pas habile à voter parce qu'elle est (mentionner toute autre catégorie de personnes inhabiles à voter, dont fait partie la personne visée par l'opposition, comme le prescrivent les articles 14 à 17 de la Loi électorale du Canada).»
- (8) «A ma connaissance, a été inscrite sur la liste préliminaire des électeurs dressée en vue de l'élection en cours pour la section de vote n°..... de cette circonscription dans laquelle elle réside ordinairement.»

## FORMULE N° 16

## AVIS À LA PERSONNE VISÉE PAR L'OPPOSITION

(Art. 18, annexe A, règle (44))

Circonscription d.....

District de revision n°.....

À (mentionner les nom, adresse et occupation de la personne visée par l'opposition, tels qu'ils figurent sur la liste préliminaire des électeurs et envoyer aussi une copie de l'avis et de l'affidavit à une autre adresse, s'il en est, indiquée dans le paragraphe 3 de l'affidavit d'opposition ci-joint).

Avis vous est donné que l'affidavit d'opposition, ci-joint, au maintien de votre nom sur la liste préliminaire des électeurs pour l'une des sections urbaines comprises dans ledit district de révision, a été souscrit devant moi et qu'il sera statué sur cet affidavit d'opposition pendant mes séances de révision qui se tiendront au numéro..... de la rue.....en la cité (ou ville) d..... le mardi.....jour d.....19..... (insérer la date du 13<sup>e</sup> jour avant le jour du scrutin) où je me tiendrai de dix heures à onze heures du matin et de sept heures à dix heures du soir.

Avis vous est de plus donné que vous pouvez vous présenter devant moi, en personne ou par un représentant, durant l'une de ces séances de révision pour établir votre droit, s'il en est, de faire maintenir votre nom sur ladite liste préliminaire.

Le présent avis est donné conformément à la règle (44) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*.

Fait à....., ce.....jour d.....19.....

.....  
Réviseur

## FORM No. 17

SWORN APPLICATION TO BE MADE BY THE AGENT OF AN ELECTOR

(Sec. 18, Sched. A, Rule (50))

Electoral district of .....  
 To the Revising Officer for Revisal District No. ....  
 comprised in the above mentioned electoral district.

I, the undersigned, (*insert name, address and occupation of agent*), do swear (*or*) solemnly affirm:

1. That I am a qualified elector of the above mentioned electoral district and that my name properly appears on the preliminary list of electors for polling division No. .... of the said electoral district.

2. That pursuant to Rule (50) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act*, I hereby apply for the registration of the name of (*insert full name, address and occupation, in capital letters, with family name first, of the person on whose behalf the application is made*) on the official list of electors for urban polling division No. .... comprised in the above mentioned revisal district.

3. That the name, address and occupation of the person on whose behalf this application is made, as set forth in the annexed application in Form No. 18, are, to the best of my knowledge and belief, correctly stated.

4. That the said annexed application in Form No. 18 was signed in my presence by the person on whose behalf this application is made (*or, owing to his temporary absence from the place of his ordinary residence, the alternative application printed on the back of the said Form No. 18 has been duly sworn (or) affirmed by a relative by blood or marriage or the employer of such person*).

Sworn (*or*) affirmed before me at

....., this ..... day of ....., 19....} .....

*Revising Officer  
(or as the case may be)*

(Signature of deponent)

## FORM No. 18

APPLICATION TO BE MADE BY AN ELECTOR FOR  
REGISTRATION AS SUCH

(Sec. 18, Sched. A, Rule (50))

(To be presented to the revising officer  
by the agent of an elector)

Electoral district of .....

Urban polling division No. ....

Name of applicant .....

(in capital letters with family name first)

.....  
(address)

.....  
(occupation)

## FORMULE N° 17

## DEMANDE SOUS SERMENT QUE DOIT PRÉSENTER L'AGENT D'UN ÉLECTEUR

(Art. 18, annexe A, règle (50))

Circonscription d.....

Au réviseur du district de révision n° ..... compris dans ladite circonscription.

Je soussigné, (*insérer le nom, l'adresse et l'occupation de l'agent*), jure (*ou*) affirme solennellement:

1. Que je suis une personne qui a qualité d'électeur dans ladite circonscription et que mon nom figure régulièrement sur la liste préliminaire des électeurs de la section de vote n° ..... de ladite circonscription;

2. Que, conformément à la règle (50) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*, je demande par les présentes l'inscription du nom de (*insérer au long les nom et prénoms, l'adresse et l'occupation, en lettres majuscules, de la personne pour le compte de qui cette demande est faite*) sur la liste électorale officielle pour la section urbaine n° ..... comprise dans le district de révision précité;

3. Que le nom, l'adresse et l'occupation de la personne pour le compte de qui cette demande est faite, tels qu'ils sont énoncés dans la demande ci-jointe, selon la formule n° 18, sont, au mieux de ma connaissance et croyance, exactement énoncés;

4. Que la demande ci-jointe, selon la formule n° 18, a été signée en ma présence par la personne pour le compte de qui cette demande est faite (*ou*, par suite de son absence temporaire de l'endroit de sa résidence ordinaire, la demande de remplacement imprimée au verso de ladite formule n° 18, a été dûment attestée sous serment (*ou*) affirmée par un parent, par les liens du sang ou du mariage, ou par le patron de cette personne).

Serment prêté (*ou*) affirmation faite devant moi,  
 à ..... , ce ..... jour  
 de ..... 19....

(Signature du déposant)

.....  
*Réviseur (ou selon le cas)*

## FORMULE N° 18

## DEMANDE D'INSCRIPTION PAR UN ÉLECTEUR

(Art. 18, annexe A, règle (50))

*(A présenter au réviseur par l'agent d'un électeur)*

Circonscription d.....

Section urbaine n° .....

Nom du requérant .....

*(en lettres majuscules, avec le nom de famille en premier lieu)*.....  
*(adresse)*.....  
*(occupation)*

I, the undersigned, hereby apply to be registered at the now proceeding revision of preliminary lists as an elector in the above mentioned urban polling division.

I have attained the age of 18 years or will attain that age on or before polling day at the pending election.

I am a Canadian citizen.

(*or*)

I am a British subject, other than a Canadian citizen, and was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date.

I was ordinarily resident in the above mentioned urban polling division on the ..... day of ....., 19.... (*naming the enumeration date*); (and at a by-election, I have continued to be ordinarily resident in this electoral district until this day).

I am not, to the best of my knowledge and belief, disqualified from voting in the above mentioned urban polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*.

.....  
(Signature of applicant)

Dated at ....., this ..... day of .....,  
19.....

.....  
(Signature of witness)

ALTERNATIVE APPLICATION TO BE SWORN BY A RELATIVE OR EMPLOYER  
WHEN ELECTOR IS TEMPORARILY ABSENT FROM THE PLACE  
OF HIS ORDINARY RESIDENCE

(Sec. 18, Sched. A, Rule (51))

(*To be presented to the revising officer by the agent of an elector*)

Electoral district of .....  
Urban polling division No. ....

I, the undersigned, .....  
(insert name of relative or employer)

of ..... , .....  
(address) (occupation)

do swear (*or*) solemnly affirm:

1. That I am hereby applying for the registration of the name of

.....  
(in capital letters with family name first)

of ..... , .....  
(address) (occupation)

on the list of electors for the above mentioned urban polling division at the now proceeding revision of lists of electors.

Je, soussigné, demande par les présentes d'être inscrit, à la révision des listes préliminaires actuellement en cours, à titre d'électeur dans la section urbaine susmentionnée.

J'ai atteint l'âge de 18 ans ou j'atteindrai cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection en cours.

Je suis un citoyen canadien.

(ou)

Je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.

Je résidais ordinairement dans la section urbaine ci-dessus mentionnée le ..... jour d..... 19.....  
(mentionner la date de l'énumération); (et, à une élection partielle, j'ai continué de résider ordinairement dans cette circonscription jusqu'à ce jour).

Au mieux de ma connaissance et croyance, je ne suis pas inhabile à voter à l'élection en cours dans la section urbaine susmentionnée, selon quelque disposition de la *Loi électorale du Canada*.

.....  
(Signature du requérant)

Fait à ....., ce ..... jour d .....  
..... 19.....

.....  
(Signature du témoin)

DEMANDE DE REMPLACEMENT À FAIRE SOUS SERMENT PAR UN PARENT  
OU PATRON, LORSQUE L'ÉLECTEUR EST TEMPORAIREMENT ABSENT  
DU LIEU DE SA RÉSIDENCE ORDINAIRE

(A présenter au réviseur par l'agent d'un électeur)

Circonscription d.....  
Section urbaine n°.....

Je, soussigné, .....  
(insérer le nom du parent ou du patron)

d .....  
(adresse) .....  
(occupation)

jure (ou) affirme solennellement:

1. Que je demande par les présentes l'inscription du nom de .....  
.....  
(en lettres majuscules, avec le nom de famille en premier lieu)

d .....  
(adresse) .....  
(occupation)

sur la liste électorale de la section urbaine susmentionnée, à la révision des listes électorales actuellement en cours;

2. That the said person on whose behalf this application is made  
 (a) has attained the age of 18 years or will attain that age on or before  
 polling day at the pending election;  
 (b) is a Canadian citizen;

(or)

is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date; and

(c) was ordinarily resident in the above mentioned urban polling division on the ..... day of ....., 19 .... (*naming the enumeration date*);  
 (and, at a by-election, has continued to be ordinarily resident in this electoral district until this day).

3. That the said person on whose behalf this application is made is at this time temporarily absent from the place of his ordinary residence, and that, to the best of my knowledge and belief, he is not disqualified from voting in the above mentioned urban polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*.

4. And that I am a relative by blood or marriage or the employer of the said person on whose behalf this application is made.

.....  
*(Signature of relative or employer)*

Sworn (or) affirmed before me at ....., this .....,  
 day of ....., 19 .....

.....  
*Revising Officer*  
*(or as the case may be)*

.....  
 FORM No. 19

REVISING OFFICER'S STATEMENT OF CHANGES AND ADDITIONS  
 MADE IN AN URBAN PRELIMINARY LIST OF ELECTORS

(Sec. 18, Sched. A, Rule (63))

Electoral District of.....

Polling Division No.....

Revisal District No.....

The following names have been added to the urban preliminary list of electors:

Name of Street <i>(or as the case may be)</i>	Street No.	Apart- ment No.	Name of Elector <i>(Family name first)</i>	Occupation	Remarks
.....	.....	.....	.....	.....	.....

2. Que ladite personne au nom de laquelle cette demande est faite
- a atteint l'âge de 18 ans ou atteindra cet âge le ou avant le jour du scrutin à l'élection en cours;
  - est un citoyen canadien;

(ou)

est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date; et

c) résidait ordinairement dans la section urbaine ci-dessus mentionnée le ..... jour d..... 19.... (mentionner la date de l'énumération); (et, à une élection partielle, a continué de résider ordinairement dans cette circonscription jusqu'à ce jour).

3. Que ladite personne pour le compte de qui cette demande est faite est en ce moment temporairement absente du lieu de sa résidence ordinaire, et qu'au mieux de ma connaissance et croyance, elle n'est pas inhabile à voter à l'élection en cours dans la section urbaine susmentionnée, selon quelque disposition de la *Loi électorale du Canada*.

4. Et que je suis un parent par les liens du sang ou du mariage ou le patron de ladite personne au nom de laquelle la présente demande est faite.

.....  
(Signature du parent ou du patron)

Serment prêté (ou) affirmation faite devant moi à .....,  
ce..... jour d..... 19.....

.....  
Réviseur  
(ou selon le cas)

#### FORMULE N° 19

##### RELEVÉ DES CHANGEMENTS ET ADDITIONS APPORTÉS PAR LE RÉVISEUR À UNE LISTE PRÉLIMINAIRE URBAINE DES ÉLECTEURS (Art. 18, annexe A, règle (63))

Circonscription d.....

Section de vote n°.....

District de révision n° .....

On a ajouté les noms suivants à la liste préliminaire urbaine des électeurs:

Nom de la rue (ou selon le cas)	Numéro de rue	Numéro d'appartement	Nom de l'électeur (Nom de famille en premier lieu)	Occupation	Observations
.....	.....	.....	.....	.....	.....

The following entries in the urban preliminary list of electors have been corrected so as to appear as follows:

Name of Street (or as the case may be)	Street No.	Apart- ment No.	Name of Elector (Family name first)	Occupation	Consecutive number of elector on list of electors

The following names appearing in the urban preliminary list of electors have been struck out:

Name of Street (or as the case may be)	Street No.	Apart- ment No.	Name of Elector (Family name first)	Occupation	Consecutive number of elector on list of electors

#### CERTIFICATE

I hereby certify that the foregoing is a correct statement of all the changes and additions that have been made in the urban preliminary list of electors for the above mentioned polling division in the course of the revision.

Dated at ..... , this .....  
day of ..... , 19.....

.....  
*Revising Officer*

#### FORM NO. 20

CERTIFICATE TO BE ISSUED BY THE RETURNING OFFICER TO AN ELECTOR,  
DULY ENUMERATED, WHOSE NAME WAS INADVERTENTLY LEFT  
OFF THE OFFICIAL URBAN LIST OF ELECTORS

(Sec. 18 (20))

Electoral district of .....  
Urban polling division No. .....

This is to certify that a carbon copy of the notice in Form No. 7 of the *Canada Elections Act*, in the enumerators' record books now in my possession shows that such notice was duly issued to

.....  
(insert name)

.....  
(insert address) .....  
(insert occupation)

On a corrigé les inscriptions suivantes sur la liste préliminaire urbaine des électeurs de manière à se lire ainsi:

Nom de la rue (ou selon le cas)	Numéro de rue	Numéro d'appartement	Nom de l'électeur (Nom de famille en premier lieu)	Occupation	Numéro d'ordre de l'électeur sur la liste électorale

On a radié les noms suivants de la liste préliminaire urbaine des électeurs:

Nom de la rue (ou selon le cas)	Numéro de rue	Numéro d'appartement	Nom de l'électeur (Nom de famille en premier lieu)	Occupation	Numéro d'ordre de l'électeur sur la liste électorale

#### CERTIFICAT

Je certifie par les présentes que ce qui précède est un relevé exact de tous les changements et additions qui ont été apportés, au cours de la revision, à la liste préliminaire urbaine des électeurs de ladite section de vote.

Fait à....., ce.....jour d.....  
19....

.....  
*Reviseur*

#### FORMULE N° 20

CERTIFICAT À DÉLIVRER PAR LE PRÉSIDENT D'ÉLECTION À UN ÉLECTEUR DÛMENT INSCRIT PAR LES ÉNUMÉRATEURS ET DONT LE NOM A ÉTÉ, PAR INADVERTANCE, OMIS DE LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE D'UNE SECTION URBAINE.

(Art. 18 (20))

Circonscription d.....  
Section urbaine n°.....

Les présentes certifient qu'une copie au carbone de l'avis, selon la formule n° 7 de la *Loi électorale du Canada*, figurant dans les registres d'énumérateurs actuellement en ma possession, démontre que cet avis a été dûment délivré à....

.....,  
(insérer le nom)

....., .....  
(insérer l'adresse) (insérer l'occupation)

informing such person that his name would be included in the preliminary list of electors for the above mentioned urban polling division, and that it now appears that his name was thereafter inadvertently left off the official list of electors for the said urban polling division.

This is to certify also that, pursuant to subsection (20) of section 18 of the *Canada Elections Act*, the official list of electors for the above mentioned urban polling division is deemed to have been amended to include the name of the above mentioned elector, and that such elector is therefore entitled to vote at the pending election at polling station No. .... established for the above mentioned urban polling division.

Given under my hand at....., this..... day of....., 19....

*Returning Officer*

#### FORM NO. 21

CERTIFICATE TO BE ISSUED BY THE RETURNING OFFICER TO  
AN ELECTOR, DULY REGISTERED BY A REVISING OFFICER,  
WHOSE NAME WAS INADVERTENTLY LEFT OFF THE  
OFFICIAL URBAN LIST OF ELECTORS

(Sec. 18 (22))

Electoral district of.....

Urban polling division No. ....

This is to certify that the revising officer's record sheets, now in my possession, show that an application for registration on the list of electors made by or on behalf of.....,

(insert name)

....., .....  
(insert address) (insert occupation)

was duly accepted by the revising officer for revision district No. ...., of the above stated electoral district, during his sittings for revision, and that it now appears that the name of the above mentioned elector was thereafter inadvertently left off the official list of electors for the said urban polling division.

This is to certify also that, pursuant to subsection (23) of section 18 of the *Canada Elections Act*, the official list of electors for the above mentioned urban polling division is deemed to have been amended to include the name of the above mentioned elector, and that such elector is therefore entitled to vote at the pending election at polling station No. .... established for the above mentioned urban polling division.

Given under my hand at..... this.....  
day of....., 19....

*Returning Officer*

l'informant que son nom serait inclus dans la liste préliminaire des électeurs de ladite section urbaine, et que, manifestement, son nom a été ensuite omis, par inadvertance, de la liste électorale officielle de ladite section urbaine.

Les présentes certifient en outre que, conformément au paragraphe (20) de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*, la liste électorale officielle de ladite section urbaine est censée avoir été modifiée de manière à comprendre le nom de l'électeur susmentionné, et qu'en conséquence, il a le droit de voter à l'élection en cours au bureau de scrutin n°..... établi pour ladite section urbaine.

Signé à ....., ce ..... jour d..... 19....

.....  
*Président d'élection*

#### FORMULE N° 21

CERTIFICAT QUE LE PRÉSIDENT D'ÉLECTION DOIT DÉLIVRER À UN ÉLECTEUR  
DÛMENT INSCRIT PAR UN RÉVISEUR ET DONT LE NOM A ÉTÉ, PAR  
INADVERTANCE, OMIS DE LA LISTE ÉLECTORALE  
OFFICIELLE D'UNE SECTION URBAINE

.....  
*(Art. 18 (22))*

Circonscription d.....  
Section urbaine n°.....

Les présentes certifient que les feuilles de registre du réviseur, actuellement en ma possession, démontrent qu'une demande d'inscription sur la liste électorale, faite par ou pour .....,  
*(insérer le nom)*

.....  
*(insérer l'adresse)*

.....  
*(insérer l'occupation)*

a été dûment agréée par le réviseur du district de révision n°...., dans ladite circonscription, au cours de ses séances de révision, et que, manifestement, le nom de l'électeur susdit a été ensuite omis, par inadvertance, de la liste électorale officielle de ladite section urbaine.

Les présentes certifient également que, selon le paragraphe (23) de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*, la liste électorale officielle de ladite section urbaine est censée avoir été modifiée de manière à comprendre le nom de l'électeur susdit, et qu'il a en conséquence le droit de voter à l'élection en cours au bureau de scrutin n°.... établi pour ladite section urbaine.

Signé à ....., ce ..... jour d..... 19....

.....  
*Président d'élection*

## FORM NO. 22

## NOTICE OF RURAL ENUMERATION

(Sec. 18, Sched. B, Rule (3))

Electoral District of.....

Rural Polling Division No.....

(insert name, if any)

Comprising:

*(In the above space, the rural enumerator will insert in full the description of the boundaries of his polling division.)*

Notice is hereby given that the undersigned has been appointed enumerator for the above mentioned rural polling division, that he is about to prepare a preliminary list of the electors who are qualified to vote therein at the pending general election and that he will complete the said preliminary list on Saturday, the.....

(insert the date of Saturday,

day of....., 19....  
the forty-fourth day before polling day)

And that during the hours between ten o'clock in the forenoon and ten o'clock in the evening of Wednesday, the.....day of  
....., 19....,

(insert the date of Wednesday, the nineteenth day before polling day)  
he will attend and remain at.....

(insert description of the place where the enumerator intends to remain)

so that he may be found by any person who desires to direct attention to any error in any entry appearing on the said preliminary list or to represent that such list does not contain the name of an elector who is qualified to vote in the above mentioned rural polling division at the pending general election or does contain the name of any person who is not so qualified to vote.

And that in order that the said preliminary list shall be available for inspection by interested persons, a copy thereof will, forthwith after its completion, be posted up at the place above described and will remain so posted up until all proper changes have been made on the said list.

And that after ten o'clock in the evening of the Wednesday above mentioned, no further changes will be made, and a copy of the said preliminary list together with a copy of the statement of changes and additions will constitute the official list of electors to be used for the taking of the votes at the pending general election in the rural polling division aforesaid.

Dated at....., this.....  
day of....., 19.....

Rural Enumerator

## FORMULE N° 22

## AVIS DE L'ÉNUMÉRATION RURALE

(Art. 18, annexe B, règle (3))

Circonscription d.....

Section rurale n°.....

(insérer le nom, s'il en est)

Comprenant:

*(Dans l'espace ci-dessus, l'énumérateur rural insérera la description complète des limites de sa section de vote.)*

Avis est pas les présentes donné que le soussigné a été nommé énumérateur de ladite section rurale, qu'il est sur le point de dresser une liste préliminaire des électeurs habiles à y voter à l'élection générale en cours, et qu'il aura fini de dresser cette liste le samedi.....

*(insérer la date du samedi quarante-quatrième jour avant*

..... jour d..... 19....

*le jour du scrutin)*

Et que, de dix heures du matin à dix heures du soir mercredi le .....

*(insérer*..... jour d..... 19....  
*la date du mercredi le dix-neuvième jour avant le jour du scrutin)*

il sera présent et restera à.....

*(indiquer l'endroit où l'énumérateur a*.....  
*l'intention de se tenir)*

pour que puisse l'y trouver quiconque désire signaler une erreur d'inscription apparaissant sur cette liste préliminaire ou montrer qu'elle ne renferme pas le nom d'un électeur habile à voter dans cette section rurale à l'élection générale en cours ou qu'elle contient le nom d'une personne qui n'est pas ainsi habile à voter.

Et que, pour permettre aux intéressés de consulter ladite liste préliminaire, dès que j'aurai fini de la dresser, un exemplaire de cette liste sera, affiché à l'endroit susmentionné et restera ainsi affiché tant que toutes les modifications appropriées n'y auront pas été apportées.

Et que, après dix heures du soir le mercredi susmentionné, aucune autre modification ne sera effectuée, et un exemplaire de cette liste préliminaire ainsi qu'une copie du relevé des changements et additions constitueront la liste électorale officielle devant servir au scrutin, à l'élection générale en cours, dans ladite section rurale.

Fait à....., ce ..... jour d.....

..... 19....

.....  
Énumérateur rural

## FORM NO. 23

## INDEX BOOK

(Sec. 18, Sched. B, Rule (5))

*Form for first page*

Electoral district of.....

Polling division No. .... comprising (*giving description of the boundaries of polling division*) .....

Consecutive Number	Name (Family name first)	Occupation	Post office address	Remarks

*Form for second and subsequent pages*

Continuation of polling division No.....

Consecutive Number	Name (Family name first)	Occupation	Post office address	Remarks

## FORM NO. 24

## RURAL PRELIMINARY LIST OF ELECTORS

(Sec. 18 (26) and Sched. B, Rules (6) and (10))

Electoral District of.....

Rural Polling Division No..... comprising (*giving the description of the boundaries of the polling division*) .....

.....

## FORMULE N° 23

## CAHIER-INDEX

(Art. 18, annexe B, règle (5))

*Formule de la première page*

Circonscription d.....  
 Section de vote n° .....  
 comprenant (*indiquer les limites de la section de vote*) .....  
 .....  
 .....

Numéro d'ordre	Nom ( <i>Nom de famille en premier lieu</i> )	Occupation	Adresse postale	Observations

*Formule de la deuxième page et des pages suivantes*

Suite de la section de vote n°.....

Numéro d'ordre	Nom ( <i>Nom de famille en premier lieu</i> )	Occupation	Adresse postale	Observations

## FORMULE N° 24

## LISTE PRÉLIMINAIRE DES ÉLECTEURS D'UNE SECTION RURALE

(Art. 18 (26) et annexe B, règles (6) et (10))

Circonscription d.....  
 Section rurale n° ..... comprenant  
 (*indiquer les limites de la section de vote*) .....  
 .....

Consecutive Number	Name (Family name first)	Occupation	Post office address
1	Allan, John.....	farmer.....	Britannia
2	Allan, Mrs. John.....	— .....	Britannia
3	Allan, Miss Helen.....	spinster.....	Britannia
4	Bradley, Thomas.....	merchant.....	Westboro
5	Bradley, Mrs. Thomas.....	— .....	Westboro
6	Bradley, Miss Jean.....	clerk.....	Westboro
7	Boyle, Mrs. Thomas.....	widow.....	Woodroffe
8	Carter, John.....	clerk.....	Westboro
9	Cummings, James.....	farmer.....	Britannia
10	Cummings, Mrs. James.....	— .....	Britannia
11	Caldwell, Samuel.....	labourer.....	Westboro
12	Dawson, William.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
13	Dawson, Mrs. William.....	— .....	R.R. No. 1, Westboro
14	Downing, Miss Mary.....	teacher.....	Woodroffe
15	Egan, Mrs. James.....	widow.....	Woodroffe
16	Foley, Benjamin.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
17	Foley, Mrs. Benjamin.....	— .....	R.R. No. 1, Westboro
18	Graham, Alexander.....	painter.....	Westboro
19	Graham, Mrs. Alexander.....	— .....	Westboro
20	Grant, Miss Evelyn.....	clerk.....	Westboro
21	Hodgins, Elmer.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
22	Hodgins, Mrs. Elmer.....	— .....	R.R. No. 1, Westboro
23	Hudson, James.....	labourer.....	Westboro
24	Jenkins, Thomas.....	farmer.....	Britannia
25	Jenkins, Mrs. Thomas.....	— .....	Britannia
26	Kelly, Miss Jane.....	spinster.....	Westboro
27	Lewis, Harry C.....	agent.....	Westboro
28	Lewis, Mrs. Harry C.....	— .....	Westboro
29	Lewis, Miss Suzanne.....	teacher.....	Westboro
30	Lewis, Peter.....	broker.....	Westboro
31	Martin, James.....	farmer.....	Westboro
32	Martin, Mrs. James.....	— .....	Westboro
33	Moore, Mervin.....	farmer.....	Westboro
34	Neil, John.....	labourer.....	Westboro
35	Osborne, Peter.....	farmer.....	Westboro
36	Osborne, Mrs. Peter.....	— .....	Westboro
37	Pratt, Oscar.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
38	Pratt, Mrs. Oscar.....	— .....	R.R. No. 1, Westboro
39	Richards, Peter.....	farmer.....	R.R. No. 2, Westboro
40	Richards, Mrs. Peter.....	— .....	R.R. No. 2, Westboro
41	Smith, Norman.....	merchant.....	Westboro
42	Smith, Mrs. Norman.....	— .....	Westboro
43	Smith, Miss Dora.....	clerk.....	Westboro
44	Thompson, James.....	labourer.....	Westboro
45	Thompson, Miss Mildred.....	spinster.....	Westboro
46	Timmins, Alex.....	farmer.....	R.R. No. 1, Westboro
47	Wilson, James.....	farmer.....	R.R. No. 2, Westboro
48	Wilson, Mrs. James.....	— .....	R.R. No. 2, Westboro
49	Yates, John.....	merchant.....	Westboro
50	Yates, Mrs. John.....	— .....	Westboro

I hereby certify that the attached.....sheets contain a true copy of the rural preliminary list of electors for the polling division above described as prepared by me for use at the pending election.

Dated at..... this..... day of....., 19.....

### *Enumerator*

Numéro d'ordre	Nom (Nom de famille en premier lieu)	Occupation	Adresse postale
1	Arcand, Edmond.....	médecin.....	St-Donat
2	Arcand, Mme Edmond.....	— .....	St-Donat
3	Besner, Raoul.....	agent.....	St-Donat
4	Brault, Arthur.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
5	Brault, Mme Arthur.....	— .....	R.R. n° 1, St-Donat
6	Caron, François.....	cultivateur.....	St-Donat
7	Caron, Mlle Mignonne.....	célibataire.....	St-Donat
8	Casgrain, Paul.....	médecin.....	St-Donat
9	Daoust, Jérémie.....	cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
10	Daoust, Mme Jérémie.....	— .....	R.R. n° 2, St-Donat
11	Dumont, Georges.....	commis.....	St-Donat
12	Emond, Guillaume.....	journalier.....	St-Donat
13	Emond, Pierre.....	forgeron.....	St-Donat
14	Forest, Frank.....	cultivateur.....	St-Donat
15	Forest, Mme Frank.....	— .....	St-Donat
16	Forest, Mlle Marie.....	institutrice.....	St-Donat
17	Giroux, Alexandre.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
18	Giroux, Mlle Maria.....	institutrice.....	R.R. n° 1, St-Donat
19	Huard, Jean-Marie.....	cultivateur.....	St-Donat
20	Huard, Joseph.....	cultivateur.....	St-Donat
21	Huard, Mme Joseph.....	— .....	St-Donat
22	Hamel, Mlle Jeanne.....	célibataire.....	St-Donat
23	Jean, Louis-Philippe.....	plombier.....	St-Donat
24	Lalonde, Raoul.....	cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
25	Lalonde, Narcisse.....	cultivateur.....	R.R. n° 2, St-Donat
26	Lalonde, Mme Narcisse.....	— .....	R.R. n° 2, St-Donat
27	Landriault, Josephus.....	journalier.....	St-Donat
28	Landriault, Mme Josephus.....	— .....	St-Donat
29	Langlois, Joseph.....	forgeron.....	St-Donat
30	Ménard, Philorum.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
31	Ménard, Mme Philorum.....	— .....	R.R. n° 1, St-Donat
32	Miron, Louis.....	peintre.....	St-Donat
33	Miron, Mme Louis.....	— .....	St-Donat
34	Miron, Mlle Berthe.....	commis.....	St-Donat
35	Nault, Jérôme.....	cultivateur.....	St-Donat
36	Nault, Mme Jérôme.....	— .....	St-Donat
37	Naubert, Narcisse.....	marchand.....	St-Donat
38	Naubert, Emile.....	commis.....	St-Donat
39	Olivier, Jean.....	Journalier.....	St-Donat
40	Olivier, Maurice.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
41	Olivier, Thomas.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat
42	Olivier, Mme Thomas.....	— .....	R.R. n° 1, St-Donat
43	Paquin, Charles.....	peintre.....	St-Donat
44	Paquin, Mme Charles.....	— .....	St-Donat
45	Perras, Alphonse.....	boulanger.....	St-Donat
46	Perras, Mme Alphonse.....	— .....	St-Donat
47	Ranger, Conrad.....	journaliste.....	St-Donat
48	Ravary, Arthur.....	plâtrier.....	St-Donat
49	Ravary, Mme Arthur.....	— .....	St-Donat
50	Viau, J.-Wilfrid.....	cultivateur.....	R.R. n° 1, St-Donat

Je certifie par les présentes que les ..... feuillets ci-jointes renferment une copie exacte de la liste préliminaire des électeurs de la section rurale décrite ci-dessus, telle que je l'ai dressée en vue de l'élection en cours.

Fait à ..... , ce ..... jour d ..... 19....

Énumérateur

FORM No. 25  
CERTIFICATE OF RURAL ENUMERATOR  
(Sec. 18, Sched. B, Rule (20))

I, ..... of .....  
(insert name of enumerator) (insert address)

in the Province of ....., duly appointed as rural enumerator for polling division No. .... in the electoral district of ....., do hereby declare that this index book contains as complete a list of the qualified electors in the said polling division as I have been able to prepare.

AND THAT I have prepared the official list of electors for this polling division impartially and to the best of my ability: there now appear therein the names of all persons in this polling division whom I believe to be qualified as electors at the pending election, and no names of any persons whom I do not believe to be qualified as electors appear therein as qualified electors.

Dated at ..... this .....  
day of ..... 19.....

*Rural Enumerator*

FORM No. 26  
STATEMENT OF CHANGES AND ADDITIONS MADE BY THE RURAL ENUMERATOR IN  
THE PRELIMINARY LIST OF ELECTORS IN THE INDEX BOOK  
(Sec. 18, Sched. B, Rule (19))

Polling Division No. ....

Electoral District of .....

The following names have been added to the preliminary list of electors in the index book:

Name (Family name first)	Occupation	Post office address

The following names in the preliminary list of electors in the index book have been corrected so as to appear as follows:

Consecutive Number	Name (Family name first)	Occupation	Post office address

The following names appearing in the preliminary list of electors in the index book have been struck out:

Consecutive Number	Name (Family name first)	Occupation	Post office address

## FORMULE N° 25

## CERTIFICAT DE L'ÉNUMÉRATEUR RURAL

(Art. 18, annexe B, règle (20))

Je,....., d.....,  
*(insérer le nom de l'énumérateur) (insérer l'adresse)*

province d....., régulièrement nommé énumérateur rural pour la section de vote n° ..... dans la circonscription d....., déclare par les présentes que ce cahier-index contient la liste la plus complète qu'il m'a été possible de dresser des personnes qui ont qualité d'électeur dans ladite section de vote;

ET QUE J'AI dressé la liste électorale officielle de ladite section de vote impartialement et de mon mieux. Ladite liste renferme maintenant les noms de toutes les personnes de cette section de vote qui, je crois, ont qualité d'électeur à l'élection en cours, et ne comprend aucun nom de personnes que je crois ne pas avoir qualité d'électeur.

Fait à....., ce.....jour d.....19.....  
*.....*  
*Énumérateur rural*

## FORMULE N° 26

## RELEVÉ DES CHANGEMENTS ET ADDITIONS FAITS PAR

L'ÉNUMÉRATEUR RURAL À LA LISTE PRÉLIMINAIRE

DES ÉLECTEURS DANS LE CAHIER-INDEX

(Art. 18, annexe B, règle (19))

Section de vote n°.....

Circonscription d.....

On a ajouté les noms suivants à la liste préliminaire des électeurs dans le cahier-index:

Nom <i>(Nom de famille en premier lieu)</i>	Occupation	Adresse postale

On a corrigé les noms suivants sur la liste préliminaire des électeurs dans le cahier-index de manière à ce qu'ils se lisent ainsi:

Numéro d'ordre	Nom <i>(Nom de famille en premier lieu)</i>	Occupation	Adresse postale

On a radié les noms suivants qui figuraient sur la liste préliminaire des électeurs dans le cahier-index:

Numéro d'ordre	Nom <i>(Nom de famille en premier lieu)</i>	Occupation	Adresse postale

## CERTIFICATE

I hereby certify that the foregoing is a correct statement of all the changes and additions which have been made in the rural preliminary list of electors in the index book for the above polling division in the course of the revision.

Dated at ..... this ..... day of ....., 19..

### *Enumerator*

FORM No. 27

**NOMINATION PAPER**

(Sec. 23)

We, the undersigned electors of the electoral district of.....  
(name of  
..... hereby nominate.....  
electoral district) (here give name in full, with surname first,  
..... as a.....  
address and occupation of person nominated) (here give name of regis-  
..... tered party, insert "independent" or leave blank)  
now about to be held, of a member to represent the said electoral district in the  
House of Commons of Canada.

Signature of witness	Address of witness	Occupation of witness	Signatures of electors	Addresses of electors	Occupations of electors
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....

Several signatures of electors may be bracketed and a witness need sign only once opposite the bracket for the whole series of signatures that he witnessed.

The address of.....  
(insert name of candidate)

nominated herein, for the service of process and papers under the *Canada Elections Act* and under the *Dominion Controverted Elections Act.* is.....

(insert address)

The official agent, at the pending election, of .....,  
(insert name of candidate)

nominated herein, is ....., whose address is ....., and whose occupation is.....

I, the said ..... nominated herein, do hereby consent to the nomination and do solemnly declare that

## CERTIFICAT

Je certifie par les présentes que ce qui précède est un relevé exact de tous les changements et additions faits, au cours de la révision, à la liste préliminaire rurale des électeurs dans le cahier-index pour ladite section de vote.

Fait à ..... , ce ..... jour d ..... 19 .....

.....  
Énumérateur

## FORMULE N° 27

## BULLETIN DE PRÉSENTATION

(Art. 23)

Nous, soussignés électeurs de la circonscription de .....  
*(indiquer ici le nom de la circonscription)*  
 présentons par les présentes .....  
*(indiquer ici les nom, prénoms, avec le nom de*  
*famille en premier lieu, adresse et occupation de la personne présentée)*  
 à titre de candidat .....  
*(indiquer ici le nom du parti enregistré, insérer le mot*  
*«indépendant», ou laisser en blanc)*

à l'élection qui doit prochainement avoir lieu d'un député pour représenter ladite circonscription à la Chambre des communes du Canada.

Signature du témoin	Adresse du témoin	Occupation du témoin	Signature des électeurs	Adresse des électeurs	Occupation des électeurs
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....

Plusieurs signatures d'électeurs peuvent être réunies par une accolade, et un témoin ne signe qu'une fois en regard de l'accolade pour attester à la fois toutes les signatures dont il se porte témoin.

L'adresse de .....  
*(insérer le nom du candidat)*

présenté dans le présent bulletin, pour la signification des pièces et documents en vertu de la *Loi électorale du Canada* et en vertu de la *Loi sur les élections fédérales contestées*, est .....  
 .....  
*(insérer l'adresse)*

L'agent officiel, à l'élection en cours, de .....  
*(insérer le nom du candidat)*  
 présenté dans le présent bulletin, est ..... , dont  
 l'adresse est ..... et dont l'occupation est .....

Je, ledit ..... , proposé comme candidat dans ce bulletin, consens par les présentes, à être proposé et affirme solennellement que

1. I am a Canadian citizen

(or)

I am a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date.

2. I have attained the age of 18 years.

3. I am not ineligible as a candidate at the election.

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me this ..... day of ....., 19 .....

.....  
Signature of candidate

.....  
(Returning officer or other person authorized by law to take affidavits)

#### FORM No. 28

##### OATH OF ATTESTATION OF THE NOMINATION PAPER

(Sec. 23)

I, ..... of (post office address), (occupation), swear (or) solemnly affirm that I know the following persons who have signed the within nomination paper, namely:  
and that they are duly qualified as electors in the electoral district of .....  
and that they respectively signed the within nomination paper in my presence.

.....  
(Signature of person attesting)

This oath (or) affirmation was sworn (or) affirmed before me at....., this ..... day of ....., 19....

.....  
Returning Officer

#### FORM No. 29

##### OATH OF ATTESTATION OF CONSENT TO NOMINATION

(Sec. 23)

I, ..... of (post office address), (occupation), swear (or) solemnly affirm that I know the said (insert name of candidate) nominated as a candidate in the foregoing nomination paper and that he signed his consent to the nomination in my presence.

.....  
(Signature of attesting witness)

1. Je suis un citoyen canadien.

(ou)

Je suis un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et je n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.

2. J'ai atteint l'âge de 18 ans.

3. Je ne suis pas inéligible comme candidat à l'élection.

Et je fais cette affirmation solennelle croyant en conscience qu'elle est vraie et sachant qu'elle a la même force et le même effet que si elle était faite sous serment.

Affirmé devant moi ce ..... jour d ..... , 19 .....

.....  
Signature du candidat

.....  
(Président d'élection ou autre personne autorisée par la loi à recevoir les affidavits)

#### FORMULE N° 28

#### SERMENT D'ATTESTATION DU BULLETIN DE PRÉSENTATION

(Art. 23)

Je, ....., de (adresse postale), (occupation), jure (ou) affirme solennellement que je connais les personnes ci-après mentionnées qui ont signé le bulletin de présentation ci-contre, savoir: qu'elles ont qualité d'électeurs dans la circonscription d..... et qu'elles ont respectivement signé, en ma présence, le bulletin de présentation ci-contre.

.....  
(Signature du déposant)

Ce serment a été prêté (ou) cette affirmation a été faite devant moi, à ....., ce ..... jour d ..... , 19 .....

.....  
Président d'élection

#### FORMULE N° 29

#### SERMENT ATTESTANT L'ACCEPTATION DE LA PRÉSENTATION

(Art. 23)

Je, ....., de (adresse postale), (occupation), jure (ou) affirme solennellement que je connais ledit (insérer le nom du candidat), présenté comme candidat dans le bulletin de présentation précédent, et qu'il a signé son consentement à la présentation en ma présence.

.....  
(Signature du déposant)

This oath (*or*) affirmation was sworn (*or*) affirmed before me at .....,  
this..... day of....., 19....

.....  
*Returning Officer*

## FORM No. 30

## OATH WHEN CANDIDATE ABSENT FROM ELECTORAL DISTRICT

(Sec. 23)

I, ....., of (*post office address*), (*occupation*),  
swear (*or*) solemnly affirm

1. That ....., nominated as a candidate in the  
(*insert name of candidate*)  
foregoing nomination paper, is absent from the electoral district for which he  
is so nominated.

2. That to the best of my knowledge and belief the said .....

(.....  
(*insert name of candidate*))

(a) is a Canadian citizen

(*or*)

is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an  
elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada  
since that date;

(b) has attained the age of 18 years; and

(c) is not ineligible as a candidate at the election.

Sworn before me this .....day of ....., 19....

.....  
*Signature of deponent*.....  
(*Returning officer*)

## FORM No. 31

## RETURN TO THE WRIT WHEN ELECTION IS BY ACCLAMATION

(Sec. 26)

I hereby certify that the member elected for the electoral district of  
....., in pursuance of the within writ, is (*insert name,  
address and occupation of member elected, as stated in the heading of his  
nomination paper*), no other candidate having been nominated (*or the other or  
all other candidates having withdrawn, as the case may be*).

Dated at..... this..... day of....., 19....

.....  
*Returning Officer*

Ce serment a été prêté (*ou*) cette affirmation a été faite devant moi, à ..... , ce ..... jour d ..... 19 .....

.....  
Président d'élection

FORMULE N° 30

SERMENT D'ATTESTATION LORSQUE LE CANDIDAT EST ABSENT  
DE LA CIRCONSCRIPTION

(Art. 23)

Je, ..... , de (*adresse postale*), (*occupation*), jure (*ou*) affirme solennellement

1. Que ..... , présenté comme candidat dans le  
*(insérer le nom du candidat)*  
bulletin de présentation qui précède, est absent de la circonscription pour laquelle il est ainsi présenté.
2. Qu'au mieux de ma connaissance et croyance, ledit .....  
*(insérer le nom du candidat)*
  - a) est un citoyen canadien  
*(ou)*  
est un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;
  - b) a atteint l'âge de 18 ans; et
  - c) n'est pas inéligible comme candidat à l'élection.

Serment prêté devant moi ce ..... jour d ..... , 19 .....

.....  
(Signature du déposant)

.....  
Président d'élection

FORMULE N° 31

RAPPORT DU BREF EN CAS D'ACCLAMATION

(Art. 26)

Je certifie par les présentes que le député élu pour la circonscription d.... ...., en conformité du bref ci-contre, est (*insérer les nom, adresse et occupation du député élu, tels qu'ils figurent dans l'en-tête de son bulletin de présentation*), aucun autre candidat n'ayant été présenté (*ou l'autre ou tous les autres candidats s'étant retirés, selon le cas*).

Fait à ..... , ce ..... jour d ..... 19 .....

.....  
Président d'élection.

## FORM No. 32

## NOTICE OF GRANT OF A POLL

(Sec. 27)

Electoral District of .....  
 Province of .....

Public notice is hereby given to the electors of the electoral district aforesaid, that a poll has been granted for the election now pending for the said electoral district, and that such poll will be opened on ....., the..... day of....., 19...., at the hour of eight o'clock in the forenoon and kept open until the hour of seven o'clock in the afternoon in the following polling stations established in the various polling divisions comprised in the said electoral district:

Polling Division No.: (*Here insert the description of the boundaries of the polling division, followed by the location of every polling station established therein.*)

(Proceed as above in respect to all other polling divisions and polling stations.)

Notice is further given that the persons duly nominated as candidates in the above mentioned electoral district, and only for whom votes may be cast, are:

1. }     (*Insert the name, address, political affiliation, if any, and occupation of  
 2. }     each candidate as given in the heading of the nomination paper, and  
 3. }     follow the name and particulars of each with (in smaller type) the  
       words "Official Agent" and the name, address, and occupation of the  
       official agent appointed by each candidate.)*

Of which all persons are hereby required to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my hand at ....., this  
 ..... day of ....., 19.....

(Print name of returning officer)  
 Returning Officer

## FORM No. 33

## APPOINTMENT OF DEPUTY RETURNING OFFICER

(Sec. 29)

To (*insert name of D.R.O.*) whose address is (*insert address*).

Know you that I, in my capacity of returning officer for the electoral district of ....., do hereby appoint you to be deputy returning officer for polling station No. .... of the said electoral district which has been established at (*describe location of polling station*),

That you are authorized and required to open the poll at the said polling station on the ..... day of ....., 19 ...., at eight o'clock in the forenoon, to keep the said poll open until seven

## FORMULE N° 32

## AVIS D'UN SCRUTIN

(Art. 27)

Circonscription d.....

Province d.....

Avis public est par les présentes donné aux électeurs de la circonscription susdite qu'il a été décidé de tenir un scrutin pour l'élection actuellement en cours dans ladite circonscription, que ce scrutin se tiendra.....  
 le..... jour d..... 19..... et sera ouvert de huit heures du matin à sept heures du soir dans les bureaux de scrutin suivants, établis dans les diverses sections de vote comprises dans ladite circonscription:

*Section de vote n° (insérer ici la description des limites de la section de vote et la désignation du lieu où se trouve chaque bureau de scrutin qui y a été établi).*

*(procéder comme il est susdit pour toutes les autres sections de vote et tous les bureaux de scrutin.)*

De plus, avis est donné que les personnes dûment présentées comme candidats dans la circonscription susmentionnée et les seules à pouvoir recueillir des suffrages, sont:

- 1. }     *(Insérer les nom, adresse, appartenance politique, s'il y a lieu, et occupation de chaque candidat, tels qu'ils figurent dans l'en-tête du bulletin de présentation, et faire suivre le nom de chacun et les détails le concernant des mots «Agent officiel» (en petits caractères) et des nom, adresse et occupation de l'agent officiel nommé par chaque candidat.)*
- 2. }
- 3. }

Tous les intéressés sont tenus par les présentes de prendre connaissance de ce qui précède et de se conduire en conséquence.

Signé à ..... ce ..... jour d..... 19.....

*(Imprimer le nom du président d'élection)  
Président d'élection*

## FORMULE N° 33

## COMMISSION D'UN SCRUTATEUR

(Art. 29)

A (*insérer le nom du scrutateur*), dont l'adresse est (*insérer l'adresse*).

Sachez qu'en ma qualité de président d'élection pour la circonscription d....., je vous nomme par les présentes scrutateur du bureau de scrutin n°..... de ladite circonscription, qui a été établi à (*indiquer le lieu où est situé le bureau de scrutin*);

Que vous avez l'autorisation et l'obligation d'ouvrir le scrutin audit bureau de scrutin le..... jour d..... 19....., à huit heures du

o'clock in the afternoon of the same day, and there to take by ballot the votes of the persons qualified to vote at the said polling station according to the procedure set forth in the Instructions for Deputy Returning Officers issued by the Chief Electoral Officer;

And that, after having counted the votes cast for the various candidates and performed all the other necessary duties, you are required to transmit to me forthwith the ballot box, sealed with a special metal seal, enclosing only two envelopes, one containing the official statement of the poll and the other containing the poll book, the ballot papers—unused, spoiled, rejected and counted for each candidate—each lot in its proper envelope, together with the official list of electors and the other documents used at the taking of the votes.

Given under my hand at ....., this .....  
day of ....., 19....

.....  
*Returning Officer*

#### FORM No. 34

##### OATH OF OFFICE OF DEPUTY RETURNING OFFICER

(Sec. 29)

I, the undersigned, appointed deputy returning officer for polling station No. .... of the electoral district of ....., do swear (*or*) solemnly affirm that I am qualified as an elector in the said electoral district, that I will act faithfully in my said capacity of deputy returning officer, without partiality, fear, favour or affection, and that I will keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in my presence at the pending election. (So help me God.)

.....  
*Deputy Returning Officer*

##### CERTIFICATE OF THE DEPUTY RETURNING OFFICER HAVING TAKEN THE OATH OF OFFICE

I, the undersigned, hereby certify that on the ..... day of ..... 19...., the deputy returning officer above named subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation of office.

In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
*Returning Officer or Postmaster  
(or as the case may be)*

#### FORM No. 35

##### APPOINTMENT AND OATH OF OFFICE OF POLL CLERK

(Sec. 29)

##### APPOINTMENT

To ....., whose occupation is .....,  
and whose address is .....

matin, de tenir ledit bureau ouvert jusqu'à sept heures le soir du même jour et d'y recevoir au scrutin les votes des électeurs habiles à voter à ce bureau de scrutin, selon la procédure indiquée dans les Instructions aux scrutateurs publiées par le directeur général des élections;

Et que, après avoir compté les votes donnés en faveur des divers candidats et accompli tous les autres devoirs nécessaires, vous êtes tenu de me transmettre immédiatement la boîte de scrutin, scellée au moyen d'un sceau métallique spécial, ne renfermant que deux enveloppes, l'une contenant le relevé officiel du scrutin et l'autre le cahier du scrutin, les bulletins de vote—inutilisés, gâtés, rejetés et comptés pour chaque candidat—chaque lot dans sa propre enveloppe, avec la liste électorale officielle et les autres documents utilisés pour le scrutin.

Signé à ..... , ce ..... jour d ..... 19....

*Président d'élection*

FORMULE N° 34

SERMENT D'OFFICE D'UN SCRUTATEUR

(Art. 29)

Je, soussigné, nommé scrutateur du bureau de scrutin n°..... de la circonscription d..... jure (*ou*) affirme solennellement que j'ai qualité d'électeur dans ladite circonscription, que j'agirai fidèlement en ma qualité de scrutateur, sans partialité, crainte, faveur ni affection, et que je ne divulguerai pas le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote d'un électeur est marqué en ma présence à l'élection en cours. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Scrutateur*

CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE PAR UN SCRUTATEUR

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le ..... jour d ..... 19....., le scrutateur susmentionné a souscrit devant moi le serment d'office (*ou*) l'affirmation qui sont énoncés ci-dessus.

En foi de quoi, j'ai délivré le présent certificat sous ma signature.

.....  
*Président d'élection ou maître de poste  
(ou selon le cas)*

FORMULE N° 35

COMMISSION ET SERMENT D'OFFICE D'UN GREFFIER DU SCRUTIN

(Art. 29)

COMMISSION

..... A ..... , dont l'occupation est ..... et dont l'adresse est .....

Know you that, in my capacity of deputy returning officer for polling station No. .... of the electoral district of ..... I hereby appoint you to be poll clerk for the said polling station.

Given under my hand at ..... this ..... day of ..... 19.....

*Deputy Returning Officer*

OATH OF OFFICE OF POLL CLERK

I, the undersigned, appointed poll clerk for the above mentioned polling station, do swear (*or*) solemnly affirm that I am qualified as an elector in the said electoral district, that I will act faithfully in my capacity of poll clerk, or in that of deputy returning officer, if required to act as such, without partiality, fear, favour or affection, and that I will keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in my presence at the pending election. (So help me God.)

.....  
*Poll Clerk*

CERTIFICATE OF THE POLL CLERK HAVING TAKEN THE OATH OF OFFICE

I, the undersigned, hereby certify that on the ..... day of ..... 19...., the poll clerk above named subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation of office.

In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
*Deputy Returning Officer*

FORM NO. 36

APPOINTMENT OF A POLL CLERK BY A POLL CLERK ACTING AS  
DEPUTY RETURNING OFFICER

(Sec. 29)

To ..... whose occupation is .....  
(insert name of poll clerk) (insert occupation)

and whose address is .....  
(insert address)

Know you, that in my capacity of acting deputy returning officer for polling station No. .... of the electoral district of ..... in consequence of the decease (*or* incapacity to act, *or as the case may be*) of the deputy returning officer for the said polling station whose poll clerk I was, I hereby appoint you to be poll clerk for the said polling station of the said electoral district.

Given under my hand at ..... this ..... day of ..... 19.....

.....  
*Poll Clerk acting as Deputy  
Returning Officer*

(The oath and certificate of its having been taken will be the same as in the case of a poll clerk appointed by the deputy returning officer.)

Sachez qu'en ma qualité de scrutateur du bureau de scrutin n°..... de la circonscription d....., je vous nomme par les présentes greffier du scrutin dudit bureau de scrutin.

Signé à ..... ce ..... jour d ..... 19.....

.....  
Scrutateur

SERMENT D'OFFICE D'UN GREFFIER DU SCRUTIN

Je, soussigné, nommé greffier du scrutin dudit bureau de scrutin, jure (*ou*) affirme solennellement que j'ai qualité d'électeur dans ladite circonscription, que j'agirai fidèlement en ma qualité de greffier du scrutin ou, au besoin, en celle de scrutateur, sans partialité, crainte, faveur ni affection, et que je ne divulguerai pas le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote d'un électeur est marqué en ma présence à l'élection en cours. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
Greffier du scrutin

CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT  
D'OFFICE PAR UN GREFFIER DU SCRUTIN

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le..... jour d ..... 19....., le greffier du scrutin susmentionné a prêté devant moi le serment d'office (*ou*) l'affirmation qui sont énoncés ci-dessus.

En foi de quoi, j'ai délivré le présent certificat sous ma signature.

.....  
Scrutateur

FORMULE N° 36

COMMISSION D'UN GREFFIER DU SCRUTIN, DÉCERNÉE PAR UN  
GREFFIER DU SCRUTIN AGISSANT COMME SCRUTATEUR  
(Art. 29)

A ..... dont l'occupation est .....  
(insérer le nom du greffier du scrutin) (insérer l'occupation)  
et dont l'adresse est .....  
(insérer l'adresse)

Sachez qu'en ma qualité de scrutateur suppléant du bureau de scrutin n° ..... de la circonscription d....., en conséquence du décès (*ou* de l'incapacité d'agir, *ou suivant le cas*) du scrutateur dudit bureau de scrutin, dont j'étais le greffier, je vous nomme par les présentes greffier du scrutin dudit bureau de scrutin de ladite circonscription.

Signé à ..... ce ..... jour d ..... 19.....

.....  
Greffier du scrutin, agissant comme  
scrutateur

(Le serment et le certificat de sa prestation sont les mêmes que dans le cas d'un greffier du scrutin nommé par le scrutateur.)

## FORM No. 37

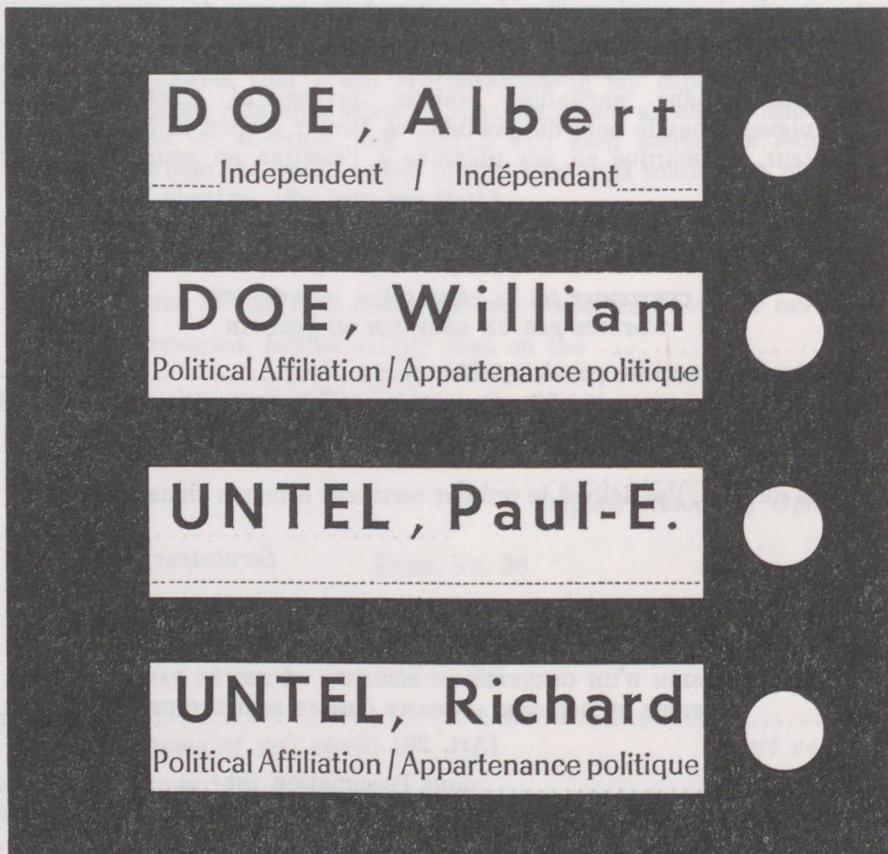
## FORMULE N° 37

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

(Sec. 31)

(Art. 31)

*Front**Recto*

**FORM No. 37 (Concluded)**

## FORM OF BALLOT PAPER

Back

No. 325

### FORMULE N° 37 (fin)

## FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

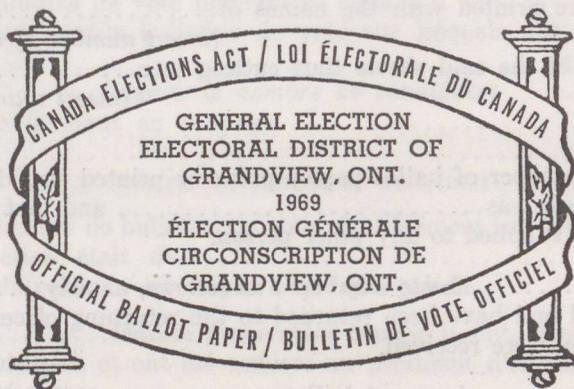
Verso

Nº 325

(Line of perforations)

(Ligne de perforations)

Space for initials of D.R.O.  
Espace réservé aux initiales du  
scrutateur



POLLING DAY/JOUR DU SCRUTIN  
September 14 septembre 1969

Printed by: Imprimé par:  
Thomas Martin,  
340 rue Montcalm St.,  
Clarenceville, Ont.

## FORM NO. 38

## AFFIDAVIT OF PRINTER (Sec. 31 (8))

I, ..... of the .....  
 of ..... make oath and say:  
 (occupation)

1. That I am .....  
 (insert "the sole member" or "one of the members of the firm of" or  
 .....)

"the ..... of the ..... Co. Ltd.", or as the case may be)  
 hereinafter called "the printer" by whom or by which ballot papers have been  
 printed for the pending election in the electoral district of ..... for  
 a member to serve in the House of Commons of Canada.

2. That ..... sheets for ballot papers numbered as follows,  
 namely: ..... were delivered  
 to the said printer by the returning officer for the printing of the said ballot  
 papers which were printed with the names of .....  
 (insert number of candidates)

candidates, each of the said sheets thus cutting into .....  
 (insert number of ballots)  
 ballot papers.

3. That the number of ballot papers properly printed and delivered to the  
 said returning officer was ..... and that no other ballot  
 papers have been supplied to any other person.

4. That ..... sheets numbered as follows, namely .....  
 were not required and have been returned to the returning officer in the condition  
 in which they were received.

5. That ..... sheets of ballot papers were spoiled in printing and  
 that every such piece of spoiled ballot paper has been delivered to the returning  
 officer.

\*6. And that the ballot papers having been printed with the names of  
 ..... candidates, the cut off portions of all the sheets out of which  
 ballot papers were cut have been returned to the said returning officer for return  
 to the Chief Electoral Officer, the same being arranged in numerical order  
 according to the numbers printed thereon.

Sworn (or) affirmed before me at ..... in the Province of ..... this ..... day of ..... 19... ....	}	(Signature of printer)
<i>Returning Officer</i> (or as the case may be)		

\*Strike out this paragraph unless six, eight, nine, ten, twelve or more  
 candidates are running.

## FORMULE N° 38

## AFFIDAVIT DE L'IMPRIMEUR

(Art. 31 (8))

Je,....., de ....., jure et déclare:  
de ..... (occupation)

1. Que je suis.....  
(insérer «l'unique membre» ou «l'un des membres de la société de» ou «le ..... de la Compagnie ..... Ltée» ou selon le cas) ci-après dénommé «l'imprimeur» qui a imprimé les bulletins de vote pour l'élection en cours dans la circonscription d..... d'un député à la Chambre des communes du Canada.
2. Que le président d'élection a livré à cet imprimeur..... feuilles pour bulletins de vote numérotées comme il suit, savoir: ..... pour l'impression desdits bulletins de vote sur lesquels ont été imprimés les noms de ..... candidats, chacune (insérer le nombre de candidats) desdites feuilles donnant au coupage ..... bulletins de vote.  
(insérer le nombre de bulletins)
3. Que le nombre de bulletins de vote régulièrement imprimés et livrés audit président d'élection était de.....; aucun autre bulletin de vote n'a été fourni à qui que ce soit.
4. Que..... feuilles numérotées comme il suit, savoir....., n'ont pas été utilisées et ont été remises au président d'élection dans l'état où elles avaient été reçues.
5. Que..... feuilles de papier à bulletins ont été gâtées au cours de l'impression, et que chaque morceau de papier à bulletins gâté a été remis au président d'élection.

\*6. Et qu'après l'impression des bulletins de vote portant les noms de ..... candidats, les retailles de toutes les feuilles dans lesquelles furent coupés les bulletins de vote ont été retournées au président d'élection pour qu'il les transmette au directeur général des élections, ces retailles étant disposées par ordre numérique d'après les numéros y imprimés.

Assermenté (ou) affirmé devant moi à....., province d....., ce..... jour d..... 19....	(Signature de l'imprimeur)
Président d'élection (ou selon le cas)	

\*Biffer ce paragraphe, sauf si six, huit, neuf, dix, douze candidats ou plus ont été présentés.

## FORM No. 39

## DIRECTIONS TO ELECTORS

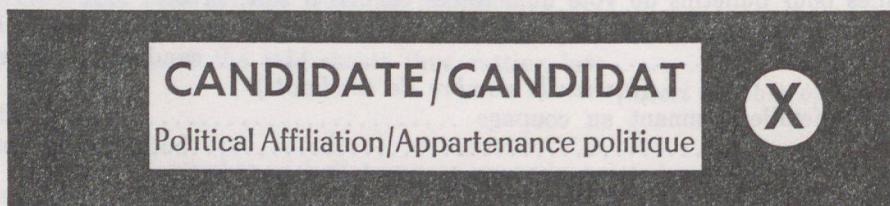
Sec. 38 (1)

## VOTING PROCEDURE

1. Each elector may vote at only one polling station and for only one candidate.

2. After being handed a ballot paper by the deputy returning officer,  
 (a) the elector shall go into a voting compartment and, WITH A BLACK LEAD PENCIL PROVIDED IN THE VOTING COMPARTMENT MAKE A CROSS, THUS, X, in the small circular space on the ballot paper, in which the natural colour of the paper appears, at the right of the name of the candidate for whom the elector desires to vote; and

*In the following example, given for illustration, the elector has marked his ballot paper in favour of the candidate of his choice.*



(b) the elector shall then fold the ballot paper so that the initials of the deputy returning officer on the back and the number on the counterfoil can be seen and the counterfoil detached without unfolding the ballot paper and the elector shall then return the ballot paper so folded to the deputy returning officer.

3. After being handed a ballot paper by an elector

(a) the deputy returning officer shall, in full view of those present, including the elector, remove the counterfoil and destroy it; and

(b) the deputy returning officer shall then himself place the ballot paper in the ballot box.

4. The elector shall then forthwith leave the polling station.

## ADDITIONAL INFORMATION

1. If an elector inadvertently spoils a ballot paper, he may return it to the deputy returning officer who, on being satisfied of the fact, shall give him another ballot paper.

2. If an elector votes for more than one candidate, or makes any mark on the ballot paper by which he can afterwards be identified, his vote will not be counted.

3. An elector who fraudulently takes a ballot paper out of the polling station, or fraudulently delivers to the deputy returning officer to be put into the ballot box any paper other than the ballot paper given to him by the deputy returning officer, is guilty of an offence against this Act.

## FORMULE N° 39

## DIRECTIVES AUX ÉLECTEURS

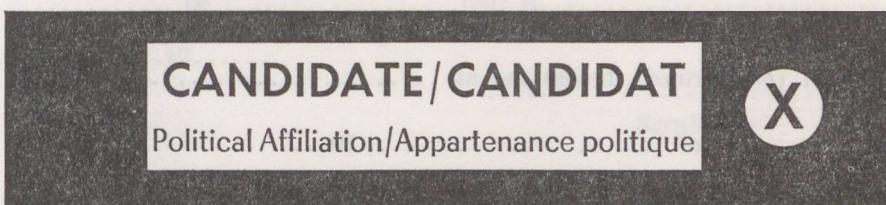
(Ar. 38)

## FORMALITÉS DU SCRUTIN

1. Chacun des électeurs ne peut voter qu'à un seul bureau de scrutin et que pour un seul candidat.

2. Après avoir reçu un bulletin de vote du scrutateur,  
 a) l'électeur doit aller dans un isoloir et, AVEC UN CRAYON À MINE NOIRE QUI A ÉTÉ MIS À SA DISPOSITION DANS L'ISOLOIR, FAIRE UNE CROIX COMME SUIT: X, dans le petit espace circulaire, de la couleur naturelle du papier et qui se trouve à la droite du nom du candidat en faveur duquel il veut voter.

*Dans le spécimen qui suit, donné à titre d'exemple, l'électeur a marqué son bulletin de vote en faveur du candidat de son choix.*



b) l'électeur doit ensuite plier son bulletin de vote de manière que les initiales du scrutateur au verso et le numéro sur le talon puissent être vus et le talon enlevé sans déplier le bulletin de vote; puis l'électeur doit remettre le bulletin ainsi plié au scrutateur.

3. Après avoir reçu un bulletin de vote d'un électeur,

- a) le scrutateur doit, sous les yeux de toutes les personnes présentes, y compris l'électeur, détacher et détruire le talon; et
- b) le scrutateur doit alors déposer lui-même le bulletin de vote dans la boîte de scrutin.

4. L'électeur doit ensuite quitter immédiatement le bureau de scrutin.

## RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

1. Si un électeur détériore par inadvertance un bulletin de vote, il peut le remettre au scrutateur qui, s'étant assuré du fait, lui en donnera un autre.

2. Si un électeur vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin de vote quelque marque au moyen de laquelle il pourrait plus tard être reconnu, son vote ne sera pas compté.

3. Un électeur qui emporte frauduleusement un bulletin de vote à l'extérieur du bureau de scrutin, ou remet frauduleusement au scrutateur, pour qu'il le dépose dans la boîte de scrutin, un papier autre que le bulletin de vote qui lui a été remis par le scrutateur, est coupable d'une infraction à la présente loi.

## FORM NO. 40

## OATH OF AGENT OR ELECTOR REPRESENTING CANDIDATE

(Sec. 36)

I, the undersigned (*insert name of candidate's agent*) agent of (or elector representing) (*insert name of candidate*), one of the candidates at the pending election in the electoral district of ..... do swear (*or*) solemnly affirm that I will keep secret the name of the candidate for whom the ballot paper of any elector is marked in my presence at the said election. (So help me God.)

(Signature of agent or elector)

Sworn (*or affirmed*) before me at .....,  
this ..... day of ....., 19....

Deputy Returning Officer

## FORM NO. 41

## POLL BOOK

(Sec. 38)

Particulars of elector				
Consecutive number given each elector as he applies for a ballot paper	Name of elector (Family name first)	Occupation (No occupation will be inserted in the case of a woman who is not designated with an occupation on the official list)	Post office address	Consecutive number of elector on official list
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

## FORMULE N° 40

## SERMENT DU REPRÉSENTANT OU DE L'ÉLECTEUR REPRÉSENTANT UN CANDIDAT

(Art. 36)

Je, soussigné (*insérer le nom du représentant du candidat*), représentant de (*ou* électeur représentant) (*insérer le nom du candidat*), l'un des candidats à l'élection en cours dans la circonscription d....., jure (*ou*) affirme solennellement que je ne divulguerai pas le nom du candidat en faveur duquel le bulletin de vote d'un électeur est marqué en ma présence à ladite élection en cours. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

(Signature du représentant ou de l'électeur)

Assermenté (*ou* affirmé) devant moi à.....

....., ce ..... jour d.....

..... 19.....

Scrutateur

## FORMULE N° 41

## CAHIER DU SCRUTIN

(Art. 38)

	Détails sur l'électeur				
	Numéro d'ordre donné à chaque électeur lorsqu'il demande un bulletin de vote	Nom de l'électeur (Nom de famille en premier lieu)	Occupation (Ne pas insérer d'occupation s'il s'agit d'une femme dont la désignation, sur la liste officielle, apparaît sans mention d'occupation)	Adresse postale	Numéro d'ordre de l'électeur sur la liste officielle
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....

Form numbers of oaths, if any, the elector is required to swear	Record that oaths sworn or refused (If sworn, insert "Sworn" or "Affirmed"; if refused insert "Refused to be Sworn" or "Refused to Affirm" or "Refused to Answer")	Particulars of person vouching, <i>in a rural polling division only</i> , under section 47, for an elector whose name is not on the official list.															
		<table border="1" data-bbox="768 264 1211 621"> <thead> <tr> <th data-bbox="776 274 870 377">Name</th><th data-bbox="870 274 1020 377">Consecutive number of vouching elector on official list</th><th data-bbox="1020 274 1211 377">Record that oath (Form No. 53) sworn (when sworn insert "Sworn")</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> <tr><td>.....</td><td>.....</td><td>.....</td></tr> </tbody> </table>	Name	Consecutive number of vouching elector on official list	Record that oath (Form No. 53) sworn (when sworn insert "Sworn")	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Name	Consecutive number of vouching elector on official list	Record that oath (Form No. 53) sworn (when sworn insert "Sworn")															
.....	.....	.....															
.....	.....	.....															
.....	.....	.....															
.....	.....	.....															

Record that elector has voted — (When ballot paper put into ballot box, insert "Voted")	Remarks
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

## FORM NO. 42

## OATH OF QUALIFICATION TO VOTE

(Sec. 40)

You swear (*or*) solemnly affirm(1) That you are (*name, address and occupation*) as given on the list of electors now shown you;

(2) That you have attained the age of 18 years;

*(or)*That you will attain the age of 18 years on or before polling day at the pending election; (*for use at an advance poll only*).

(3) That you are a Canadian citizen;

*(or)*

That you are a British subject, other than a Canadian citizen, that you were qualified as an elector on June 25, 1968 and that you have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

<p>Numéros des formules de serment, s'il en est, que l'électeur est requis de prêter</p>	<p>Constatation que le serment a été prêté ou refusé (Si le serment a été prêté, insérer «Assermenté» ou «Affirmation faite»; s'il y a eu refus, insérer «A refusé de prêter serment» ou «A refusé de faire l'affirmation» ou «A refusé de répondre»)</p>	<p>Détails sur la personne qui, <i>dans une section rurale seulement</i>, en vertu de l'article 47, répond d'un électeur dont le nom n'est pas sur la liste officielle</p>		
		Nom	Numéro d'ordre de l'électeur répondant sur la liste officielle	Constatation que le serment (Formule n° 53) a été prêté (S'il est prêté, insérer «Assermenté»)
<p>Constatation que l'électeur a voté <i>(Lorsque le bulletin de vote est déposé dans la boîte de scrutin, insérer «A voté»)</i></p>		Observations		

#### FORMULE N° 42

##### SERMENT SUR L'HABILITÉ À VOTER

(Art. 40)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

- (1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*) comme l'indique la liste électorale qui vous est montrée en ce moment;
- (2) Que vous avez atteint l'âge de 18 ans;

*(ou)*

Que vous atteindrez l'âge de 18 ans le ou avant le jour du scrutin à l'élection en cours; (*pour usage à un bureau spécial seulement*)

- (3) Que vous êtes un citoyen canadien;

*(ou)*

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que vous aviez qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que vous n'avez pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.

(4) That you were ordinarily resident in this polling division on the ..... day of ..... , 19.... (*naming the enumeration date*); (and at a by-election, that you have continued to be ordinarily resident in this electoral district until today);

(*or*)

That you are a person described in subsection 17(9) or 17(10) of the *Canada Elections Act* and that you were ordinarily resident in this polling division on the ..... day of ..... , 19.... (*naming the date of the application by the elector to be included in the list of electors for the polling division*);

(5) That, to the best of your knowledge and belief, you are not disqualified from voting in this polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*;

(6) That you have not received anything nor has anything been promised to you directly or indirectly, in order to induce you to vote or to refrain from voting at the pending election; and

(7) That you have not already voted at the pending election or been guilty of any corrupt or illegal practice in relation thereto. (So help you God.)

FORM No. 43

AFFIDAVIT OF QUALIFICATION TO VOTE

(Sec. 40)

Electoral district of.....  
Urban polling division No.....

I, the undersigned, do swear (*or*) solemnly affirm:

(1) That I have attained the age of 18 years;

(*or*)

That I will attain the age of 18 years on or before polling day at the pending election; (*for use at an advance poll only*)

(2) That I am a Canadian citizen;

(*or*)

That I am a British subject, other than a Canadian citizen, that I was qualified as an elector on June 25, 1968 and that I have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(3) That I was ordinarily resident in the above mentioned polling division on the ..... day of ..... , 19.... (*naming the enumeration date*); (and at a by-election, that I have continued to be ordinarily resident in this electoral district until today);

(*or*)

That I am a person described in subsection 17(9) or 17(10) of the *Canada Elections Act* and that I was ordinarily resident in the above mentioned polling

(4) Que vous résidiez ordinairement dans cette section de vote le ..... jour d ..... 19 .... (*indiquer la date de l'énumération*), (et, à une élection partielle, que vous avez continué de résider ordinairement dans cette circonscription jusqu'à ce jour);

(ou)

Que vous êtes une personne visée au paragraphe 17(9) ou 17(10) de la *Loi électorale du Canada* et que vous résidiez ordinairement dans cette section de vote le ..... jour d ..... 19 .... (*indiquer la date de la demande présentée par l'électeur en vue de faire inscrire son nom sur la liste des électeurs de la section de vote*);

(5) Qu'au mieux de votre connaissance et croyance, vous n'êtes pas inhabile à voter dans cette section de vote, à l'élection en cours, aux termes de l'une des dispositions de la *Loi électorale du Canada*;

(6) Que vous n'avez rien reçu et qu'on ne vous a rien promis, directement ou indirectement, pour vous inciter à voter ou à vous abstenir de voter à l'élection en cours; et

(7) Que vous n'avez pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite en ce qui concerne cette élection. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

FORMULE N° 43

AFFIDAVIT SUR L'HABILITÉ À VOTER

(Art. 40)

Circonscription d .....  
Section urbaine n° .....

Je, soussigné, jure (ou) affirme solennellement:

(1) Que j'ai atteint l'âge de 18 ans;

(ou)

Que j'atteindrai l'âge de 18 ans le ou avant le jour du scrutin à l'élection en cours; (*pour usage à un bureau spécial seulement*)

(2) Que je suis un citoyen canadien;

(ou)

Que je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que je n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

(3) Que je résidais ordinairement dans la section de vote précitée le ..... jour d ..... 19 .... (*indiquer la date de l'énumération*); (et, à une élection partielle, que j'ai continué de résider ordinairement dans cette circonscription jusqu'à ce jour);

(ou)

Que je suis une personne visée au paragraphe 17(9) ou 17(10) de la *Loi électorale du Canada* et que je résidais ordinairement dans la section de vote

division on the.....day of....., 19.... (*naming the date of the application by the elector to be included in the list of electors for the polling division*) ;

(4) That I am not, to the best of my knowledge and belief, disqualified from voting in the above mentioned polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*;

(5) That I have not received anything nor has anything been promised to me directly or indirectly, in order to induce me to vote or to refrain from voting at the pending election;

(6) That I have not already voted at the pending election nor have I been guilty of any corrupt or illegal practice in relation thereto;

(7) That I am the person intended to be referred to by the entry on the official list of electors for this polling station under consecutive No..... of the name of..... (*name as on list of electors*), whose occupation is given as..... (*occupation as on list of electors*), and whose address is given as..... (*address as on list of electors*) ; and

(8) That the name stated above is my true name and that the signature affixed hereto is in my usual handwriting (*or in the case of an illiterate person—that the mark placed hereto is my usual method of signing my name*).

.....  
(Signature of deponent)

Sworn (*or*) affirmed before me at....., this.....  
day of....., 19....

.....  
*Deputy Returning Officer*

**FORM No. 44**

**OATH AS TO ERROR ON LIST**

(Sec. 41)

You swear (*or*) solemnly affirm that you are qualified to vote at this election of a member to serve in the House of Commons of Canada and are not disqualified from voting thereat, and that you verily believe that you are the person intended to be referred to, by the entry, on the list of electors used at this polling station, of the name (*name as on list of electors*), whose occupation is given as (*occupation as on list of electors*) and whose address is given as (*address as on list of electors*). (So help you God.)

précitée le ..... jour d ..... 19 .....  
*(indiquer la date de la demande de l'électeur en vue de faire inscrire son nom sur la liste des électeurs de la section de vote);*

(4) Qu'au mieux de ma connaissance et croyance, je ne suis pas inhabile à voter dans la section de vote précitée, à l'élection en cours, aux termes de l'une des dispositions de la *Loi électorale du Canada*;

(5) Que je n'ai rien reçu et qu'on ne m'a rien promis, directement ou indirectement, pour m'inciter à voter ou à m'abstenir de voter à l'élection en cours;

(6) Que je n'ai pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite en ce qui concerne ladite élection;

(7) Que je suis la personne que veut désigner l'inscription, sur la liste électorale officielle pour ce bureau de scrutin, sous le numéro d'ordre ....., du nom de ..... (*nom tel qu'il figure sur la liste électorale*), dont l'occupation est donnée comme étant ..... (*occupation telle qu'elle figure sur la liste électorale*), et dont l'adresse est donnée comme étant ..... (*adresse telle qu'elle figure sur la liste électorale*) ; et

(8) Que le nom indiqué ci-dessus est mon vrai nom et que la signature apposée aux présentes est en mon écriture ordinaire (*ou, s'il s'agit d'un illettré, que la marque apposée aux présentes constitue ma signature habituelle*).

.....  
*(Signature du déposant)*

Assermenté (*ou*) affirmé devant moi, à .....,  
 ce ..... jour d ..... 19 .....

.....  
*Scrutateur*

**FORMULE N° 44**

**SERMENT RELATIF À UNE ERREUR DANS LA LISTE**

*(Art. 41)*

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement que vous êtes habile à voter à la présente élection d'un député à la Chambre des communes du Canada, que vous n'êtes pas inhabile à voter à ladite élection et que vous croyez véritablement être la personne que veut désigner l'inscription sur la liste électorale de ce bureau de scrutin, du nom de (*nom tel qu'il figure sur la liste électorale*), dont l'occupation est donnée comme étant (*occupation telle qu'elle figure sur la liste électorale*) et dont l'adresse est donnée comme étant (*adresse telle qu'elle figure sur la liste électorale*). (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

## FORM NO. 45

## TRANSFER CERTIFICATE

(Sec. 43)

No. ....

Electoral district of .....

This is to certify that (*insert name of elector*) whose name appears on the official list of electors for polling station No. .... in the above mentioned electoral district, whose occupation, as stated in the said list, is (*insert occupation*), and whose address, as stated therein, is (*insert address*) .....

- Strike out  
inapplicable  
lines
- |   |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) is a candidate at the pending election desirous of voting</li> <li>(2) has been appointed to act as deputy returning officer or poll clerk</li> <li>(3) has shown to me his appointment to act as agent for a candidate</li> </ol> |
|---|

at polling station No. .... of the said electoral district.

And that, instead of voting at the polling station referred to in the official list of electors on which his name appears, he may vote at the last mentioned polling station, provided that he is a candidate at the pending election in the above mentioned electoral district, or is actually engaged at such polling station on polling day in the capacity aforesaid.

Dated at ..... this .....  
day of ..... 19.....

*Returning Officer or Election Clerk*

## FORM NO. 46

AFFIDAVIT OF A CANDIDATE'S AGENT TO BE SUBSCRIBED BEFORE VOTING  
ON A TRANSFER CERTIFICATE

(Sec. 43)

Electoral district of .....

I, the undersigned, do swear (*or*) solemnly affirm:

- (1) That I am the person described in the above transfer certificate;
- (2) That I am actually agent of ..... (*insert name of candidate*)
- (3) That it is my intention to act in that capacity until the poll is closed on this polling day, and that I have taken the oath of secrecy in Form No. 40 of the *Canada Elections Act*;

## FORMULE N° 45

## CERTIFICAT DE TRANSFERT

(Art. 43)

N° .....

Circonscription d.....

Les présentes certifient que (*insérer le nom de l'électeur*), dont le nom figure sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n°..... dans ladite circonscription, dont l'occupation indiquée sur ladite liste est (*insérer l'occupation*), et dont l'adresse telle qu'elle y est indiquée est (*insérer l'adresse*) .....

*Biffer les  
lignes qui ne  
s'appliquent pas*

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) est un candidat à l'élection en cours, désireux de voter</li> <li>(2) a été nommé pour agir en qualité de scrutateur ou de greffier du scrutin</li> <li>(3) m'a montré sa commission de représentant d'un candidat</li> </ol> | <p>au bureau de scrutin n°..... de ladite circonscription.</p> |
|--|--|

Et que, au lieu de voter au bureau de scrutin mentionné sur la liste électorale officielle où son nom figure, il peut voter au bureau de scrutin mentionné en dernier lieu, pourvu qu'il soit candidat à l'élection en cours dans ladite circonscription ou qu'il soit réellement employé à ce bureau de scrutin le jour du scrutin, en la susdite qualité.

Fait à ..... , ce.....  
jour d..... 19.....

.....  
Président d'élection ou secrétaire d'élection

## FORMULE N° 46

AFFIDAVIT QUE LE REPRÉSENTANT D'UN CANDIDAT DOIT SOUSCRIRE AVANT DE VOTER  
SUR LA FOI D'UN CERTIFICAT DE TRANSFERT

(Art. 43)

Circonscription d.....

Je, soussigné, jure (*ou*) affirme solennellement:

- (1) Que je suis la personne décrite dans le certificat de transfert ci-dessus mentionné;
- (2) Que je suis réellement le représentant de ..... ; (*insérer le nom du candidat*)
- (3) Que j'ai l'intention d'agir à ce titre jusqu'à la clôture du scrutin ce jour du scrutin, et que j'ai prêté le serment relatif au secret, suivant la formule n° 40 de la *Loi électorale du Canada*;

(4) That I

- (a) have or will on polling day have attained the age of 18 years; and
- (b) am a Canadian citizen;

(or)

am a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(5) That I was ordinarily resident in this electoral district on the ..... day of ....., 19.... (*naming the enumeration date*); (and at a by-election, that I have continued to be ordinarily resident in this electoral district until today);

(6) That I am not, to the best of my knowledge and belief, disqualified from voting at the pending election in this electoral district, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*;

(7) That I have not received anything nor has anything been promised to me directly or indirectly, in order to induce me to vote or to refrain from voting at the pending election; and

(8) That I have not already voted at the pending election nor have I been guilty of any corrupt or illegal practice in relation thereto. (So help me God.)

.....  
(Signature of deponent)

Sworn (or) affirmed before me at ....., this ..... day of ....., 19....

.....  
Deputy Returning Officer

#### FORM No. 47

##### APPOINTMENT AND CONSENT OF PROXY VOTER

(Sec. 46)

##### PART I

##### *Appointment of Proxy Voter*

1. I declare that my name appears as number ..... on the list of electors for polling division number ..... in the electoral district of ....., that I am qualified to vote in that polling division and that my name appears on that list as follows .....

(name)

.....  
(address)

.....  
(occupation)

(4) Que

- a) j'ai, ou j'aurai le jour du scrutin, atteint l'âge de 18 ans; et
- b) je suis un citoyen canadien;

(ou)

je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

(5) Que je résidais ordinairement dans cette circonscription le..... jour d..... 19..... (*mentionner la date de l'énumération*); (et, à une élection partielle, que j'ai continué de résider ordinairement dans cette circonscription jusqu'à ce jour);

(6) Qu'au mieux de ma connaissance et croyance, je ne suis pas inhabile à voter à l'élection en cours dans cette circonscription, aux termes de l'une des dispositions de la *Loi électorale du Canada*;

(7) Que je n'ai rien reçu et qu'on ne m'a rien promis, directement ou indirectement, pour m'inciter à voter ou à m'abstenir de voter à l'élection en cours; et

(8) Que je n'ai pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite en ce qui concerne ladite élection. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
(Signature du déposant)

Assermenté (*ou*) affirmé devant moi, à ..... ,  
ce ..... jour d..... 19.....

.....  
Scrutateur

#### FORMULE N° 47

##### NOMINATION D'UN ÉLECTEUR MANDATAIRE ET SON ACCEPTATION

(Art. 46)

#### PARTIE I

##### *Nomination d'un mandataire*

1. Je déclare que mon nom figure au numéro ..... ,  
sur la liste électorale de la section de vote numéro ..... ,  
dans la circonscription de ..... , que je suis  
habile à voter dans cette section de vote et que mon nom apparaît sur cette liste  
comme suit: ..... , ..... ,

(nom)

(adresse)

.....  
(occupation)

2. I am a fisherman or mariner serving on the ..... operating out of ....., and have reason to believe that  
 (Port)

I will be absent from the polling division in the course of my employment as such fisherman or mariner, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election.

(or)

2. I am a prospector and have reason to believe that I will be absent from the polling division in the course of my employment as a prospector, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election.

(or)

2. I am unable, due to illness or physical incapacity, to attend at a polling station, during the hours for polling, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election. (*Medical certificate must be submitted*)

(or)

2. I am a full-time student at present living at .....  
 (address)

in the electoral district of ....., and I am  
 (name of electoral district)

duly registered at .....  
 (recognized educational institution in Canada)

and as such I have reason to believe that I will be absent from the polling division, during the hours for voting, on the days fixed for the advance poll and the ordinary polling day at the forthcoming election. (*Statement of Registrar of Institution must be submitted*)

3. To my knowledge, I am on no list of electors other than the list mentioned in Part I of this declaration.

4. I appoint as my proxy voter to vote for and in place of me at the forthcoming election ..... of .....  
 (name) (address)

..... (occupation)

whose name appears as number ..... on the list of electors for the above set out polling division of the above set out electoral district.

5. I hereby declare that the above statements are true.  
 Dated at ....., this ..... day of ....., 19....

..... Witness

..... Elector

(or)

(for use only where sworn appointment may be accepted in place of proxy certificate)

2. Je suis un pêcheur ou un marin en service à bord du .....  
dont le port d'attache est ..... (port)

et j'ai des motifs de croire que je serai, en raison de mon emploi à titre de pêcheur ou de marin, absent de cette section de vote durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection.

2. Je suis un prospecteur et j'ai des motifs de croire que je serai, en raison de mon emploi à titre de prospecteur, absent de cette section de vote durant les heures de vote, les jours fixés comme jour du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection.

(ou)

2. Je suis incapable, en raison de maladie ou d'incapacité physique, de me rendre à un bureau de scrutin durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire du scrutin à la présente élection. (*on doit produire un certificat de médecin*)

(ou)

2. Je suis un étudiant à plein temps, j'habite actuellement à .....  
(adresse)

dans la circonscription de ..... et je  
(nom de la circonscription)

suis régulièrement inscrit à .....  
(institution d'enseignement reconnue au Canada)

et, en tant que tel, j'ai des motifs de croire que je serai absent de la section de vote, durant les heures de vote, les jours fixés comme jours du scrutin spécial et comme jour ordinaire de scrutin à la présente élection. (*Il faut présenter une déclaration du secrétaire de l'institution.*)

3. A ma connaissance, je ne figure sur aucune liste des électeurs, autre que la liste mentionnée dans la Partie I de la présente déclaration.

4. Je nomme comme mandataire, pour voter à ma place à la présente élection,  
..... de .....,  
(nom) (adresse)

....., dont le nom figure au numéro .....,  
(occupation)

sur la liste électorale de la section de vote de la circonscription susmentionnée.

5. Je déclare que les énoncés qui précèdent sont véridiques.  
Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19

## Témoin

## *Électeur*

(ou)

(à utiliser seulement lorsqu'une nomination sous serment peut être acceptée au lieu d'un certificat de procuration)

5. I hereby swear (*or*) affirm that the above statements are true.  
Sworn (*or*) affirmed before me at

.....  
this ..... day  
of ....., 19...

(Commissioner for Oaths or other  
person authorized by law to take  
affidavits.

Elector

## PART II

### *Consent*

I, ..... of ..... accept the above  
(name) (address)  
appointment as proxy voter and certify that to the best of my knowledge and  
belief all of the information contained on the above appointment is correct.

Dated at ....., this ..... day of  
....., 19.....

.....  
Witness

Proxy Voter

## FORM No. 48

### PROXY CERTIFICATE AND OATH OF PROXY VOTER

(Sec. 46)

## PART I

### *Proxy Certificate*

To: The Deputy Returning Officer,  
Polling Division No. ....,  
Electoral District of .....

I certify that .....  
(name of elector)

of .....  
(his address) (his occupation)

whose name appears as number ..... on the list of electors for the above  
set out polling division in the above set out electoral district may vote by proxy  
pursuant to section 46 of the *Canada Elections Act* by his proxy voter

.....  
(name of proxy voter)

.....  
(address of proxy voter) (occupation of proxy voter)

5. Je jure (*ou*) affirme par les présentes que les déclarations ci-haut sont vraies.

Fait sous serment (*ou*) affirmé devant  
moi, à .....  
ce ..... jour  
d ..... 19 .....

(*Commissaire aux serments ou autre  
personne autorisée par la loi à rece-  
voir des affidavits*)

*Électeur*

## PARTIE II

### *Acceptation*

Moi, ..... d ..... , j'accepte  
(*nom*) (*adresse*)  
la nomination de mandataire ci-dessus et je certifie qu'au mieux de ma connais-  
sance et croyance, tous les renseignements donnés dans la nomination ci-dessus  
sont exacts.

Fait à ..... , le ..... 19....

*Témoin*

*Mandataire*

## FORMULE N° 48

### CERTIFICAT DE PROCURATION ET SERMENT DE L'ÉLECTEUR MANDATAIRE (Art. 46)

## PARTIE I

### *Certificat de procuration*

Au: Scrutateur

Section de vote n°.....  
Circonscription d .....

Je certifie que .....  
(*nom de l'électeur*)

de ..... , .....  
(*son adresse*) (*son occupation*)

dont le nom figure, au numéro ..... , sur la liste des électeurs pour  
la section de vote de la circonscription susmentionnée, peut voter par  
procuration en conformité de l'article 46 de la *Loi électorale du Canada* par  
l'intermédiaire de son mandataire

..... , .....  
(*nom du mandataire*) (*adresse du mandataire*)

..... , dont le nom figure,  
(*occupation du mandataire*)

whose name appears as number..... on the list of electors of the above polling division.

Dated at....., this..... day of....., 19...

Returning Officer  
(or where authorized)      Election clerk

## PART II

### *Oath of Proxy Voter*

....., the above named proxy voter do hereby swear (*or*)  
*(occupation)*  
solemnly affirm that

- (1) I am the person described in the proxy certificate set out above.
  - (2) I am qualified to vote in the above set out polling division at this election.
  - (3) I have not previously been appointed to be the proxy voter for any other elector at this election.

Dated at....., this..... day of....., 19.....

*Deputy Returning Officer*                           *Proxy Voter*

**FORM NO. 49**

OATH OF A PERSONATED ELECTOR

(Sec. 45 (12))

You swear (or) solemnly affirm that you are (*name as on list of electors*), of (*address as on list of electors*), whose name is entered on the list of electors now shown you. (So help you God.)

FORM No. 50

OATH OF INCAPACITATED ELECTOR

(Sec. 45 (14))

You swear (or) solemnly affirm that you are incapable of voting without assistance by reason of your being blind, unable to read or incapacitated by reason of any physical cause. (So help you God.)

au numéro ....., sur la liste des électeurs de la section de vote susmentionnée.

Fait à ....., le ..... 19.....

..... *Président d'élection*

(ou lorsque autorisé) *Secrétaire d'élection*

## PARTIE II

### *Serment du mandataire*

Moi,.....,  
(nom) ..... (adresse)

....., le mandataire susmentionné, je jure (*ou*)  
(occupation)

déclare solennellement ce qui suit:

(1) Je suis la personne désignée dans le certificat de procuration ci-dessus,

(2) Je suis habile à voter à la présente élection dans la section de vote susmentionnée.

(3) Je n'ai auparavant été nommé mandataire d'aucun autre électeur à la présente élection.

Fait à ....., le ..... 19 .....

..... *Scrutateur*

..... *Mandataire*

## FORMULE N° 49

### SERMENT D'UN ÉLECTEUR VICTIME DE SUPPOSITION DE PERSONNE

(Art. 45 (12))

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement que vous êtes (*Nom tel qu'il figure sur la liste électorale*), de (*adresse telle qu'elle figure sur la liste électorale*), dont le nom est inscrit sur la liste électorale que l'on vous montre actuellement. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

## FORMULE N° 50

### SERMENT D'UN ÉLECTEUR INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

(Art. 45 (14))

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement que vous êtes incapable de voter sans aide parce que vous êtes aveugle, que vous ne pouvez pas lire ou parce que vous êtes atteint d'une incapacité physique. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

## FORM No. 51

## OATH OF FRIEND OF INCAPACITATED ELECTOR

(Sec. 45 (17))

You swear (*or*) solemnly affirm

(1) That you will keep secret the name of the candidate for whom you mark the ballot paper of the elector on whose behalf you act; and

(2) That you have not already acted as the friend or relative of an elector who is blind, unable to read or incapacitated by reason of any physical cause from voting in the manner prescribed by the *Canada Elections Act*, for the purpose of marking his ballot paper at this election. (So help you God.)

## FORM No. 52

## OATH OF AN APPLICANT RURAL ELECTOR

(Sec. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

- (1) That you are (*name, address and occupation*);
- (2) That you have attained the age of 18 years;
- (3) That you are a Canadian citizen;

*(or)*

That you are a British subject, other than a Canadian citizen, that you were qualified as an elector on June 25, 1968 and that you have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(4) That you were ordinarily resident in this electoral district on the .... day of ..... , 19.... (*naming the enumeration date*);

*(or)*

That you are a person described in subsection 17(9) or 17(10) of the *Canada Elections Act*;

(5) That you are now ordinarily resident in this rural polling division;

(6) That, to the best of your knowledge and belief, you are not disqualified from voting in this rural polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*;

## FORMULE N° 51

## SERMENT DE L'AMI D'UN ÉLECTEUR INCAPABLE DE VOTER SANS AIDE

(Art. 45 (17))

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement

(1) Que vous ne divulguerez pas le nom du candidat en faveur duquel vous marquerez le bulletin de vote de l'électeur au nom de qui vous agissez; et

(2) Que vous n'avez pas déjà agi à titre d'ami ou de parent d'un électeur aveugle, incapable de lire ou atteint d'une incapacité physique qui l'empêche de voter selon la manière prescrite par la *Loi électorale du Canada*, pour marquer son bulletin de vote à la présente élection. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

## FORMULE N° 52

## SERMENT D'UN ÉLECTEUR RURAL REQUÉRANT

(Art. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*);

(2) Que vous avez atteint l'âge de 18 ans;

(*ou*)

Que vous aurez, le jour du scrutin à l'élection en cours, atteint l'âge de 18 ans; (*pour usage à un bureau spécial seulement*);

(3) Que vous êtes un citoyen canadien;

(*ou*)

Que vous êtes un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, que vous aviez qualité d'électeur le 25 juin 1968 et que vous n'avez pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

(4) Que vous résidiez ordinairement dans cette circonscription le..... jour d..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*);

(*ou*)

Que vous êtes une personne visée au paragraphe 17(9) ou 17(10) de la *Loi électorale du Canada*;

(5) Que vous avez maintenant votre résidence ordinaire dans cette section rurale;

(6) Qu'au mieux de votre connaissance et croyance, vous n'êtes pas inhabile à voter dans cette section rurale, à l'élection en cours, aux termes de quelque disposition de la *Loi électorale du Canada*;

(7) That you have not received anything nor has anything been promised to you directly or indirectly, in order to induce you to vote or to refrain from voting at the pending election; and

(8) That you have not already voted at the pending election or been guilty of any corrupt or illegal practice in relation thereto. (So help you God.)

FORM No. 53

OATH OF PERSON VOUCHING FOR AN APPLICANT RURAL ELECTOR

(Sec. 47)

You swear (*or*) solemnly affirm:

(1) That you are (*name, address and occupation*) as given on the list of electors now shown you;

(2) That you are now ordinarily resident in this rural polling division;

(3) That you know (*naming the applicant and stating his address and occupation*) who has applied to vote at the pending election in this polling station;

(4) That the said applicant is now ordinarily resident in this rural polling division;

(5) That you verily believe that the said applicant

(*a*) has attained the age of 18 years;

(*b*) is a Canadian citizen;

(*or*)

is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date;

(*c*) was ordinarily resident in this electoral district on the.....day of....., 19.... (*naming the enumeration date*);

(*or*)

is a person described in subsection 17(9) or 17(10) of the *Canada Elections Act*; and

(6) That you verily believe that the said applicant is qualified to vote in this rural polling division at the pending election. (So help you God.)

(7) Que vous n'avez rien reçu et qu'on ne vous a rien promis, directement ou indirectement, pour vous inciter à voter ou à vous abstenir de voter à l'élection en cours; et

(8) Que vous n'avez pas déjà voté à l'élection en cours ni été coupable de manœuvre frauduleuse ou d'acte illicite relativement à ladite élection. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

### FORMULE N° 53

#### SERMENT D'UNE PERSONNE QUI RÉPOND D'UN ÉLECTEUR RURAL REQUÉRANT

(Art. 47)

Vous jurez (*ou*) affirmez solennellement:

(1) Que vous êtes (*nom, adresse et occupation*) comme l'indique la liste électorale qui vous est maintenant montrée;

(2) Que vous avez actuellement votre résidence ordinaire dans cette section rurale;

(3) Que vous connaissez (*indiquer le nom du requérant, son adresse et son occupation*), qui a demandé à voter à l'élection en cours dans ce bureau de scrutin;

(4) Que ledit requérant a maintenant sa résidence ordinaire dans cette section rurale;

(5) Que vous croyez véritablement que ledit requérant

a) a atteint l'âge de 18 ans;

(*ou*)

aura, le jour du scrutin à l'élection en cours, atteint l'âge de 18 ans; (*pour usage à un bureau spécial seulement*)

b) est un citoyen canadien;

(*ou*)

est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date;

c) résidait ordinairement dans cette circonscription le ..... jour d ..... 19..... (*indiquer la date de l'énumération*);

(*ou*)

est une personne visée au paragraphe 17(9) ou 17(10) de la *Loi électorale du Canada*; et

(6) Que vous croyez véritablement que ledit requérant est habile à voter dans cette section rurale à l'élection en cours. (Ainsi Dieu vous soit en aide.)

## FORM No. 54

INFORMATION FOR PERSONATION  
(Sec. 49)

Canada,  
Province of .....  
County of .....

The information of ..... taken this ..... day of ..... in the year ..... before the undersigned, a deputy returning officer at a polling station in the ..... of ..... for an election being held for the electoral district of ..... of a member to serve in the House of Commons.

The said informant says that he believes that (*insert the name of the accused or, if it is not known then "a person whose name is to the informant unknown but who is now detained in the polling station by the order of the undersigned"*) on this day at the said polling place did commit the offence of personation by (*describe the offence in words following those of section 68 of the Canada Elections Act*).

Taken and sworn before me at the said polling station, the day and year above mentioned.

.....  
*Deputy Returning Officer*

## FORM No. 55

INFORMATION FOR VOTING WITH KNOWLEDGE OF DISQUALIFICATION  
OR NON-QUALIFICATION

(Sec. 49)

Canada,  
Province of .....  
County of .....

The information of ..... taken this ..... day of ..... in the year ..... before the undersigned, a deputy returning officer at a polling station in the ..... of ..... for an election being held for the electoral district of ..... of a member to serve in the House of Commons.

The said informant says that he believes that (*insert the name of accused*) who is now detained in the said polling station under my order, on this day at the said polling station did commit the offence of voting at said election then knowing that he was ("disqualified" or "not qualified") to vote at such election.

Taken and sworn before me at the said polling station, the day and year above mentioned.

.....  
*Deputy Returning Officer*

## FORMULE N° 54

DÉNONCIATION DE SUPPOSITION DE PERSONNE  
(Art. 49)

Canada,  
Province d.....  
Comté d..... } }

La dénonciation de ..... , reçue  
ce ..... jour d ..... , en l'année .... ,  
devant le soussigné, scrutateur à un bureau de scrutin dans le .....  
de ..... pour une élection qui s'y tient, pour la  
circonscription d ..... , d'un député à la Chambre  
des communes.

Ledit dénonciateur déclare qu'il croit que (*insérer le nom de l'accusé ou, s'il est inconnu, écrire «une personne dont le nom est inconnu au dénonciateur, mais qui est maintenant détenue au bureau de scrutin par l'ordre du soussigné»*) a, ce jour, audit bureau de scrutin, commis l'infraction qualifiée de supposition de personne, en (*décrire l'infraction suivant les termes de l'article 68 de la Loi électorale du Canada*).

Reçu et fait sous serment devant moi audit bureau de scrutin, les jour et  
année susmentionnés.

.....  
*Scrutateur*

## FORMULE N° 55

DÉNONCIATION DANS LE CAS DE VOTE AVEC CONNAISSANCE DE LA PERTE DU  
DROIT DE VOTE OU DE L'INHABILITÉ À VOTER

(Art. 49)

Canada,  
Province d.....  
Comté d..... } }

La dénonciation de ..... , reçue  
ce ..... jour d ..... , en l'année .... ,  
devant le soussigné, scrutateur à un bureau de scrutin, dans le .....  
d ..... pour l'élection qui s'y tient, pour la  
circonscription d ..... , d'un député à la Chambre  
des communes.

Ledit dénonciateur déclare qu'il croit que (*insérer le nom de l'accusé*), qui  
est maintenant détenu dans ledit bureau de scrutin par mon ordre a, ce jour, audit  
bureau de scrutin, commis l'infraction de voter à ladite élection, sachant alors  
qu'il était (*«privé du droit de vote» ou «inhabile»*) pour (*ou à*) voter à cette  
élection.

Reçu et fait sous serment devant moi audit bureau de scrutin, les jour et  
année susmentionnés.

.....  
*Scrutateur*

## FORM No. 56

## WARRANT FOR ARREST OF PERSON CHARGED WITH PERSONATION

(Sec. 49)

Canada,  
 Province of ..... ,  
 County of ..... }

To all or any of the constables and other peace officers in the County (or Province) of .....

Whereas, before the undersigned, a deputy returning officer at a polling station in the ..... of ..... for an election being held for the electoral district of ..... of a member to serve in the House of Commons (*insert name or description of person as stated in information*) has this day been charged upon oath with having committed the offence of personation on this day and at the said polling station by (*describe the offence as in the information*).

These are therefore to command you in Her Majesty's name forthwith to apprehend the said ..... and to bring him before (*insert the name or names of the magistrate or magistrates before whom the accused is to be brought*) to answer unto the said charge and to be further dealt with according to law.

Given under my hand and seal under the *Canada Elections Act* this ..... day of ....., in the year 19....

.....  
*Deputy Returning Officer*

## Form No. 57

## WARRANT FOR ARREST OF A PERSON CHARGED WITH VOTING WITH KNOWLEDGE OF DISQUALIFICATION

(Sec. 49)

Canada,  
 Province of ..... ,  
 County of ..... }

To all or any of the constables and other peace officers in the County (or Province) of .....

Whereas, before the undersigned, a deputy returning officer at a polling station in the ..... of ..... for an election being held for the electoral district of ..... of a member to serve in the House of Commons (*insert the name of the accused*) has this day been charged upon oath with having committed on this day and at the said polling station the offence of having then and there voted at such election knowing that he was ("disqualified" or "not qualified") to so vote.

## FORMULE N° 56

## MANDAT D'ARRESTATION D'UN INDIVIDU ACCUSÉ DE SUPPOSITION DE PERSONNE

(Art. 49)

Canada,  
 Province d ..... ,  
 Comté d ..... } }

A tout constable et autre agent de la paix dans le comté (*ou la province*)  
 d .....

Attendu que, devant le soussigné, scrutateur à un bureau de scrutin dans  
 le ..... d ..... pour une élection qui  
 s'y tient, pour la circonscription d ..... , d'un député à la  
 Chambre des communes, (*insérer le nom ou la description de l'individu désigné  
 dans la dénonciation*) a, ce jour, été accusé sous serment d'avoir commis l'in-  
 fraction qualifiée de supposition de personne, aujourd'hui même et audit bureau  
 de scrutin, en (*décrire l'infraction mentionnée dans la dénonciation*).

A ces causes, les présentes sont pour vous enjoindre, au nom de Sa Majesté,  
 d'arrêter immédiatement ledit ..... et de le conduire devant  
 (*nommer le magistrat ou les magistrats devant qui l'accusé doit être amené*)  
 pour qu'il réponde à ladite accusation et soit ultérieurement traité selon la loi.

Donné sous mon seing et sceau, en vertu de la *Loi électorale du Canada*,  
 ce ..... jour d ..... 19 .....

Scrutateur

## FORMULE N° 57

MANDAT D'ARRESTATION D'UNE PERSONNE ACCUSÉE D'AVOIR VOTÉ AVEC CONNAISSANCE  
 DE SON INHABILITÉ

(Art. 49)

Canada,  
 Province d ..... ,  
 Comté d ..... } }

A tout constable et autre agent de la paix dans le comté (*ou la province*)  
 d .....

Attendu que, devant le soussigné scrutateur à un bureau de scrutin dans  
 le ..... d ..... pour une élection qui s'y  
 tient, pour la circonscription d ..... , d'un député à la Chambre  
 des communes, (*insérer le nom de l'accusé*) a, ce jour, été accusé sous serment  
 d'avoir aujourd'hui même et audit bureau de scrutin commis l'infraction d'avoir  
 là et alors voté à cette élection, sachant qu'il était (*«privé du droit de vote»*  
 ou *«inhabile»*) pour (*ou à*) voter ainsi.

These are therefore to command you in Her Majesty's name forthwith to apprehend the said..... and to bring him before (*insert the name or names of the magistrate or magistrates before whom the accused is to be brought*) to answer unto the said charge and to be further dealt with according to law.

Given under my hand and seal under the *Canada Elections Act* this ..... day of ..... 19 .....

.....  
*Deputy Returning Officer*

FORM No. 58

**APPOINTMENT AND OATH OF A CONSTABLE**

(Sec. 49 (14))

**APPOINTMENT**

To .....  
(*insert full name of constable*)  
of .....  
(*insert post office address of constable*)

Know you, that in my capacity of deputy returning officer for polling station No..... of the electoral district of..... I hereby appoint you to be a constable to maintain order in and around the above mentioned polling station throughout polling day.

Given under my hand at..... this.....  
day of ....., 19 .....

.....  
*Deputy Returning Officer*

**OATH OF CONSTABLE**

I, the undersigned, appointed constable by the above named deputy returning officer, swear (*or*) solemnly affirm that I will act faithfully in my capacity of constable on this polling day.

.....  
(*Signature of constable*)

Sworn (*or*) affirmed before me  
on the above mentioned date.

.....  
*Deputy Returning Officer*  
(*or as the case may be*)

A ces causes, les présentes sont pour vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement ledit..... et de le conduire devant (*insérer le nom ou les noms du magistrat ou des magistrats devant qui l'accusé doit être amené*) pour qu'il réponde à ladite accusation et soit ultérieurement traité selon la loi.

Donné sous mon seing et sceau, en vertu de la *Loi électorale du Canada*, ce ..... jour d ..... 19 .....

.....  
Scrutateur

FORMULE N° 58

COMMISSION ET SERMENT D'UN CONSTABLE

(Art. 49 (14))

COMMISSION

A .....  
(*insérer le nom du constable au long*)

de .....  
(*insérer l'adresse postale du constable*)

Sachez qu'en ma qualité de scrutateur du bureau de scrutin n°..... de la circonscription d....., je vous nomme par les présentes constable pour maintenir l'ordre à l'intérieur et autour du bureau de scrutin susmentionné durant tout le jour du scrutin.

Signé à....., ce.....jour d.....,  
19 .....

.....  
Scrutateur

SERMENT DU CONSTABLE

Je, soussigné, nommé constable par le scrutateur susdit, jure (*ou*) affirme solennellement que je remplirai fidèlement mes fonctions de constable ce jour du scrutin.

.....  
(*Signature du constable*)

Serment prêté (*ou*) affirmation faite devant moi à la date susmentionnée.

.....  
Scrutateur  
(*ou selon le cas*)

.....  
Scrutateur  
(*ou selon le cas*)

## FORM NO. 59

## OATH OF DEPUTY RETURNING OFFICER AT THE CLOSE OF THE POLL

(Sec. 51 (14))

I, the undersigned, appointed deputy returning officer for polling station No..... of the electoral district of ....., do swear (or) solemnly affirm that, to the best of my knowledge and belief, the poll book used at the said polling station has been kept correctly; that I have faithfully counted the votes cast for each candidate; that I have faithfully performed all my other duties as deputy returning officer; and that the official statement of the poll, poll book, ballot papers, and other necessary documents will be correctly prepared and placed in the ballot box, to the end that the said ballot box, being first locked and sealed with a special metal seal, may be regularly transmitted to the returning officer for the above mentioned electoral district. (So help me God.)

.....  
*Deputy Returning Officer*

Sworn (or) affirmed before me at .....,  
this..... day of....., 19.....

.....  
*Poll Clerk (or as the case may be)*

## FORM NO. 60

## OATH OF POLL CLERK AT THE CLOSE OF THE POLL

(Sec. 51 (14))

I, the undersigned, appointed poll clerk for polling station No..... of the electoral district of ....., do swear (or) solemnly affirm that the poll book used at the said polling station has been kept to the best of my ability; that the total number of electors registered therein as having voted at this election is.....; that the said poll book contains a true and exact record of the taking of the votes at the said polling station; and that I have faithfully performed all my other duties as poll clerk. (So help me God.)

.....  
*Poll Clerk*

Sworn (or) affirmed before me at .....,  
this..... day of....., 19.....

.....  
*Deputy Returning Officer  
(or as the case may be)*

## FORMULE N° 59

## SERMENT DU SCRUTATEUR À LA CLÔTURE DU SCRUTIN

(Art. 51 (14))

Je, soussigné, nommé scrutateur du bureau de scrutin n°..... de la circonscription d....., jure (*ou*) affirme solennellement qu'au mieux de ma connaissance, le cahier du scrutin employé audit bureau de scrutin a été tenu d'une manière exacte; que j'ai fidèlement compté les votes déposés pour chaque candidat; que j'ai fidèlement rempli tous mes autres devoirs de scrutateur; et que le relevé officiel du scrutin, le cahier du scrutin, les bulletins de vote et les autres documents nécessaires seront exactement préparés et placés dans la boîte de scrutin, afin que ladite boîte de scrutin, préalablement fermée et scellée au moyen d'un sceau métallique spécial, puisse être transmise régulièrement au président d'élection de ladite circonscription. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Scrutateur*

Serment prêté (*ou*) affirmation faite devant moi, à ..... ,  
ce ..... jour d..... 19.....

.....  
*Greffier du scrutin*  
(*ou selon le cas*)

## FORMULE N° 60

## SERMENT DU GREFFIER DU SCRUTIN À LA CLÔTURE DU SCRUTIN

(Art. 51 (14))

Je, soussigné, nommé greffier du scrutin du bureau de scrutin n°..... de la circonscription d....., jure (*ou*) affirme solennellement que j'ai tenu de mon mieux le cahier du scrutin employé audit bureau de scrutin; que le nombre total d'électeurs y inscrits comme ayant voté à la présente élection est de ..... ; que ledit cahier du scrutin contient un état vrai et exact du vote audit bureau de scrutin; et que j'ai rempli fidèlement tous mes autres devoirs de greffier du scrutin. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Greffier du scrutin*

Serment prêté (*ou*) affirmation faite devant moi, à ..... ,  
ce ..... jour d..... 19.....

.....  
*Scrutateur*  
(*ou selon le cas*)

**FORM No. 61**

STATEMENT OF THE POLL AFTER COUNTING THE BALLOTS

(Sec. 51 (15))

Electoral District of .....

Polling Station No. ....

Number of ballot papers received from the returning officer.....	
Number of ballot papers cast for.....	
"    "    "	.....
"    "    "	.....
"    "    "	.....
"    "    "	.....
"    "    "	.....
"    "    "	.....
Number of *REJECTED ballot papers.....	
(A REJECTED ballot paper means a ballot paper which has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote but which, at the close of the poll, has been found in the ballot box unmarked or so improperly marked that it cannot be counted.)	
Total number of ballot papers found in box.....	
Number of unused ballot papers undetached from the books.....	
Number of **SPOILED ballot papers.....	
(A SPOILED ballot paper means a ballot paper which, on polling day, has not been deposited in the ballot box, but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed, or which has been handed by the deputy returning officer to an elector to cast his vote, and (a) has been spoiled in marking by the elector, and (b) has been handed back to the deputy returning officer and exchanged for another.)	
Total.....	

Total number of electors who voted in this polling station .....

I hereby certify that the above statement is correct.

Dated at....., this.....day of....., 19.....

*Deputy Returning Officer*

## FORMUE N° 61

RELEVÉ DU SCRUTIN APRÈS QUE LES BULLETINS ONT ÉTÉ COMPTÉS  
(Art. 51 (15))

Circonscription d.....

Bureau de scrutin n°.....

Nombre de bulletins reçus du président d'élection.....	
--	--

Nombre de bulletins déposés pour.....	
---------------------------------------	--

" " "	
-------	--

" " "	
-------	--

" " "	
-------	--

" " "	
-------	--

" " "	
-------	--

Nombre de bulletins *REJETÉS.....	
-----------------------------------	--

(\* Un bulletin REJETÉ est un bulletin que le scrutateur a remis à un électeur pour voter, mais qui, à la fermeture du bureau de scrutin, a été trouvé, dans la boîte de scrutin, immaculé ou marqué d'une manière tellement irrégulière qu'il ne peut être compté.)

Nombre total des bulletins trouvés dans la boîte.....	
---	--

Nombre de bulletins inutilisés non détachés des livrets.....	
--	--

Nombre de bulletins **GATÉS.....	
----------------------------------	--

(\*\*Un bulletin GATÉ est un bulletin qui, le jour du scrutin, n'a pas été déposé dans la boîte de scrutin mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement, ou que le scrutateur a remis à un électeur pour voter et a) que l'électeur a détérioré en le marquant, et b) qui a été remis au scrutateur en échange d'un autre.)

Total.....	
------------	--

Nombre total des électeurs qui ont voté dans ce bureau de scrutin .....	
---	--

Je certifie par les présentes que le relevé ci-dessus est exact.

Fait à ....., ce ..... jour d..... 19.....

Scutateur

## FORM No. 62

OATH OF MESSENGER SENT TO COLLECT BALLOT BOXES,  
 OR OF ANY CUSTODIAN OF BALLOT BOXES  
 (Sec. 51 (18))

I, (*insert name, address and occupation of messenger or custodian*), messenger or custodian appointed by (*insert name of returning officer*), returning officer for the electoral district of ..... swear (or solemnly affirm) that the several boxes to the number of ..... that were used at polling stations Nos. ..... of this electoral district on polling day, now delivered by me to ..... were handed to me by (*insert names of D.R.O.'s or authorized custodian from whom ballot boxes have been received*), that they have not been opened by me or any other person; and that they are in the same state as they were in when they came into my possession.

.....  
*(Signature of Messenger or Custodian)*

Sworn (or affirmed) before me at ..... this .....  
 day of ....., 19.....

.....  
*Returning Officer*  
*(or as the case may be)*

## FORM No. 63

RETURN TO THE WRIT AFTER A POLL HAS BEEN TAKEN  
 (Sec. 58)

I hereby certify that the member elected for the electoral district of ..... in pursuance of the within writ, as having received the largest number of the votes lawfully cast, is (*insert name, address and occupation of member elected, as stated in the heading of his nomination paper.*)

Dated at ....., this ..... day of .....,  
 19....

.....  
*Returning Officer*

## FORM No. 64

RETURN OF ELECTION EXPENSES  
 (Sec. 63)

Electoral District of .....  
 On behalf of ....., a Candidate.

## FORMULE N° 62

SERMENT DU MESSAGER ENVOYÉ POUR RECUEILLIR LES  
BOÎTES DE SCRUTIN, OU DE TOUT DÉPOSITAIRE DE BOÎTES  
DE SCRUTIN

(Art. 51 (18))

Je, (*insérer le nom, l'adresse et l'occupation du messager ou du dépositaire*), messager ou dépositaire nommé par (*insérer le nom du président d'élection*), président d'élection de la circonscription d....., jure (*ou*) affirme solennellement que les diverses boîtes, au nombre de ....., qui ont été utilisées aux bureaux de scrutin n°s..... de cette circonscription le jour du scrutin et que je remets présentement à ..... m'ont été remises par (*insérer les noms des scrutateurs ou du dépositaire autorisé de qui ont été reçues les boîtes de scrutin*) ; qu'elles n'ont pas été ouvertes par moi ni par qui que ce soit et qu'elles sont dans l'état où elles étaient lorsqu'elles ont été mises en ma possession.

(Signature du messager ou dépositaire)

SERMENT prêté (*ou*) affirmation faite devant moi, à .....,  
ce ..... jour d..... 19.....

Président d'élection  
(ou selon le cas)

## FORMULE N° 63

## RAPPORT DU BREF APRÈS L'ÉLECTION

(Art. 58)

Je certifie par les présentes que le député élu pour la circonscription d....., conformément au bref ci-contre, ayant reçu le plus grand nombre des votes légalement donnés, est (*insérer le nom, l'adresse et l'occupation du député élu, tels qu'ils figurent dans l'en-tête de son bulletin de présentation*).

Fait à ....., ce .....,  
jour d..... 19 .....

Président d'élection

## FORMULE N° 64

## RAPPORT DES DÉPENSES D'ÉLECTION

(Art. 63)

Circonscription d.....  
Au nom de ....., candidat.

## CERTIFICATE OF PERSON BEFORE WHOM STATUTORY DECLARATION IS MADE

This is the return of election expenses referred to in the statutory declaration of ..... which said statutory declaration (in Forms Nos. 65, 66 and 67 of the *Canada Elections Act*) was declared before me at ....., this ..... day of ....., 19.....

.....  
Returning Officer  
(or as the case may be)

## RETURN

I, ..... of ....., in the Province of ....., being official agent for ....., a candidate at the election of a member to serve in the House of Commons of Canada, held on the (insert date of poll) day of ....., 19...., in the above mentioned electoral district, make the following return respecting the election expenses of the said candidate at the said election.

## 1—RECEIPTS

## (a) Money or its value received

There are accurately set out hereunder the name and occupation of every person (including the candidate) and of every club, society, company or association, from whom any money, securities or the equivalent of money was received in respect of expenses incurred on account of or in connection with or incidental to the above election, showing in the case of each person the amount or value received as a contribution (including subscription or gift), loan, advance, deposit or otherwise:

Name	Address	Occupation	State whether contribution, loan, advance or deposit, etc.	Amount or value
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
				Total

.....

(S.S.A.)

Electoral District of  
Johannesburg

CERTIFICAT DE LA PERSONNE DEVANT QUI EST FAITE LA  
DÉCLARATION STATUTAIRE

Le présent rapport est celui des dépenses d'élection mentionné dans la déclaration statutaire de ..... , déclaration statutaire (selon les formules nos 65, 66 et 67 de la *Loi électorale du Canada*) qui a été faite en ma présence, à ..... , ce ..... jour d ..... 19.....

.....  
*Président d'élection  
(ou selon le cas)*

RAPPORT

Je,....., de..... province d....., l'agent officiel de..... candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada, tenue le (*insérer la date du scrutin*) jour d.....19....., dans ladite circonscription, soumets le rapport suivant sur les dépenses d'élection dudit candidat à ladite élection.

1—RECETTES

(a) Argent ou son équivalent reçu

Sont exactement énoncés ci-dessous le nom et l'occupation de chaque personne (y compris le candidat), ainsi que ceux de tout club, société, compagnie ou association, de qui des deniers, des valeurs ou l'équivalent de deniers ont été reçus relativement à des dépenses occasionnées par ladite élection. Pour chaque personne est indiquée la somme ou la valeur reçue à titre de contribution (y compris la souscription ou le don), prêt, avance, dépôt ou à tout autre titre:

Nom	Adresse	Occupation	Indiquer si c'est une contribution, un prêt, une avance ou un dépôt, etc.	Somme ou valeur
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
<b>Total</b>				.....

(b) Money or its value promised but not received

In addition to the foregoing items, the persons (including the candidate), clubs, societies, companies or associations hereunder mentioned are all who have promised to pay but have not yet paid money or its equivalent for the purposes of expenses incurred, or to be incurred, on account of or in respect of the conduct or management of the said election, and the amount or value promised by them respectively, with its character is set out after their names:

## 2—PAYMENTS MADE NOT REQUIRING A JUDGE'S ORDER

(a) Candidate's personal expenses, postage, telegrams and petty claims

Personal expenditure of candidate paid by him personally and notified to me under section 62 (4), (18)		Petty expenses paid under written authority under section 62 (19), (20), the statements of particular being attached and numbered consecutively.
Paid by me as his official agent		
Total.....		
Postage paid by me.....		
Telegrams paid by me.....		
		Total.....

## (b) Argent ou son équivalent promis mais non reçu

Outre les détails susdits, les personnes (y compris le candidat), clubs, sociétés, compagnies ou associations mentionnés ci-dessous sont les seuls qui ont promis de verser, mais qui n'ont pas encore versé, de l'argent, ou son équivalent pour les objets de dépenses occasionnées ou qu'occasionneront la direction ou la conduite de ladite élection, et la somme ou la valeur promise par eux respectivement, avec sa nature, est indiquée après leurs noms:

Nom	Adresse	Occupation	Indiquer si c'est une contribution, un prêt, une avance, un dépôt, etc.	Somme ou valeur
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
Total				

## 2—PAIEMENTS EFFECTUÉS N'EXIGEANT PAS L'ORDONNANCE D'UN JUGE

## (a) Dépenses personnelles du candidat, frais de port, télégrammes et menues dépenses

Dépenses personnelles du candidat payées par lui-même et à moi notifiées en vertu de l'art. 62 (4) et (18).		Menues dépenses payées sur l'autorisation écrite en vertu de l'art. 62 (19) et (20), les relevés des détails étant annexés et numérotés consécutivement.	
Payées par moi comme son agent officiel...			
Total.....			
Frais de port payés par moi.....			
Télégrammes payés par moi.....			
		Total.....	

## (b) Hire of premises

There are set out below the name and address of every person, club, society, company and association from whom premises were hired for the purpose of the election, with a description of the premises so hired, the purpose for which and the length of time during which the same were used, and the amount paid therefor, vouchers for all the said payments for which vouchers have been received being attached hereto and numbered consecutively as indicated in the proper column below:

Consec. No. of voucher	Name of person from whom premises hired	Address	Description of premises hired	Purpose for which used	Time for which used	Amount paid
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Total						

## (c) Advertising

The following statement contains the name and address of every person, club, society, company and association to whom any payment (not already set out) was made for advertising, with a description of such advertising and the amount paid to each, vouchers for such payments being attached hereto, so far as the same have been received, and numbered consecutively as indicated in the proper column below:

Consec. No. of voucher	Name	Address	Name of publication	Dates of issues	Amount
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....
Total					

## (b) Location de locaux

Sont indiqués ci-dessous le nom et l'adresse de chaque personne, club, société, compagnie et association dont les locaux ont été loués pour l'élection, avec une description des locaux ainsi loués, l'objet et la durée de la location, ainsi que le prix payé. Les pièces justificatives reçues pour lesdits paiements sont annexées (en tant qu'elles ont été reçues) et numérotées consécutivement de la manière indiquée dans la colonne appropriée du tableau qui suit:

N° d'ordre de la pièce justificative	Nom de la personne de qui les locaux ont été loués	Adresse	Description des locaux loués	Objet de la location	Durée de la location	Somme payée
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Total						

## (c) Publicité

L'état suivant contient le nom et l'adresse de chaque personne, club, société, compagnie et association à qui a été fait un paiement (non déjà indiqué) pour publicité, ainsi qu'une description de cette publicité et la somme payée à chacun. Les pièces justificatives de ces paiements sont annexées (dans la mesure où elles ont été reçues) et numérotées consécutivement de la manière indiquée dans la colonne appropriée du tableau qui suit:

N° d'ordre de la pièce justificative	Nom	Adresse	Nom de la publication	Date des publications	Somme
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....
Total					

**3—UNDISPUTED CLAIMS STILL UNPAID OR UNDER A JUDGE'S ORDER**

The following statement contains the names and addresses of all persons whose undisputed claims were received too late, or remained unpaid too long, to be payable without a judge's order and in respect of which such an order has been or is about to be applied for, together with particulars of the nature of the claim, its amount, etc., as below set out:

Name	Address	Nature of claim	Paid or unpaid	If paid, date of order or judgment	Amount
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....
				Total	

**4—DISPUTED CLAIMS**

In addition to the above, I am aware as official agent for the said candidate of the following (and only of the following) disputed and unpaid claims, the names and addresses of the claimants the character of the claims respectively and the amount thereof being as set out below:

Name	Address	Character of disputed account	Amount
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
		Total	

### 3—CRÉANCES NON CONTESTÉES ENCORE IMPAYÉES OU SOUMISES À L'ORDONNANCE D'UN JUGE

L'état suivant contient les noms et adresses de toutes les personnes dont les créances non contestées ont été reçues trop tard, ou sont depuis trop longtemps en souffrance, à payer sans l'ordonnance d'un juge et au sujet desquelles une ordonnance a été demandée ou est sur le point de l'être, ainsi que les détails de la nature de la créance, son montant, etc., tel qu'il est ci-dessous indiqué:

#### 4—CRÉANCES CONTESTÉES

Outre ce qui précède, je connais, en qualité d'agent officiel dudit candidat, les créances suivantes (et seulement les suivantes) contestées et inacquittées, les noms et adresses des créanciers, la nature des créances respectivement, ainsi que leurs montants, comme suit:

Nom	Adresse	Nature du compte contesté	Somme
.....	.....	.....	.....
			Total

## (a) Services

The following statement contains the name and address of every person, club, society, company or association to whom any payment was made for work done, with a description of the nature of the work done and the amount paid to each, vouchers for such payments being attached hereto, so far as the same have been received, and numbered consecutively as indicated in the proper column below:

Consec. No. of voucher	Name	Address	Nature of work done	Amount paid
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
Total				

## (b) Travelling expenses and hire of vehicles

The following statement contains the name and address of every person, club, society, company or association to whom any payment was made for travelling expenses or the hire of vehicles with the amounts paid to each, vouchers for such payments being attached hereto, so far as the same have been received, and numbered consecutively as indicated in the proper column below:

Consec. No. of voucher	Name	Address	Nature of claim	Amount
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
Total				

## (a) Services

L'état suivant contient le nom et l'adresse de chaque personne, club, société, compagnie ou association à qui a été fait un paiement pour travail accompli, ainsi qu'une description de la nature du travail effectué et la somme payée à chacun. Les pièces justificatives de ces paiements sont annexées, en tant qu'elles ont été reçues, et numérotées consécutivement de la manière indiquée dans la colonne appropriée du tableau qui suit:

N° d'ordre de la pièce justificative	Nom	Adresse	Nature du travail accompli	Somme payée
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
			Total	

## (b) Frais de voyage et louage de voitures

L'état suivant contient le nom et l'adresse de chaque personne, club, société, compagnie ou association à qui a été fait un paiement pour frais de voyage ou louage de voitures, ainsi que les sommes payées à chacun. Les pièces justificatives de ces paiements sont annexées en tant qu'elles ont été reçues, et numérotées consécutivement de la manière indiquée dans la colonne appropriée du tableau qui suit:

N° d'ordre de la pièce justificative	Nom	Adresse	Nature de la réclamation	Somme
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
			Total	

## (c) Goods supplied

The following statement contains the name and address of every person, club, society, company or association to whom any payment (not already set out) was made, for goods supplied, with a description of the goods supplied and the amounts paid to each, vouchers for such payments being attached hereto so far as the same have been received and numbered consecutively as indicated in the proper column below:

Consec. No. of voucher	Name	Address	Description of goods supplied (If only hired, so state and give duration)	Amount paid
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
Total				.....

## FORM No. 65

OFFICIAL AGENT'S DECLARATION AS TO EXPENSES  
(Sec. 63 (2))

I, ...., being official agent of ....., a candidate at the election held on the ..... day of ....., 19...., of a member to serve in the House of Commons of Canada, do hereby solemnly declare that I have examined the return of election expenses about to be transmitted by me to the returning officer at the said election and now shown to me by the officer before whom this declaration is made and to the best of my knowledge and belief that return is correct;

And I hereby further solemnly declare that except as appears from that return, I have not and to the best of my knowledge and belief no other person, nor any club, society, company or association has on behalf of the said candidate made any payment, or given, promised, or offered any reward, office, employment, or valuable consideration, or incurred any liability on account of or in respect of the conduct or management of the said election;

And I further solemnly declare that I have received from the said candidate the sum of (*insert "No" if the fact is so*) ..... dollars and no more for the purposes of the said election, and that, except as specified in the said return sent by me, no money, security, or equivalent for money has been paid, advanced, given or deposited by any one to me or in my hands, or to the best of my knowledge and belief, to or in the hands of any other person for the purpose of defraying any expenses incurred on behalf of the said candidate on account of, or in respect of, the conduct or management of the said election;

## (c) Articles fournis

L'état suivant contient le nom et l'adresse de chaque personne, club, société, compagnie ou association à qui a été fait un paiement (non déjà indiqué) pour articles fournis, ainsi qu'une description des articles fournis et les sommes payées à chacun. Les pièces justificatives de ces paiements sont ci-annexées en tant qu'elles ont été reçues, et numérotées consécutivement de la manière indiquée dans la colonne appropriée du tableau qui suit:

N° d'ordre de la pièce justificative	Nom	Adresse	Description des articles fournis (Si loués seule- ment, l'indiquer avec la durée)	Somme payée
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
Total				

## FORMULE N° 65

## DÉCLARATION DE L'AGENT OFFICIEL CONCERNANT LES DÉPENSES

(Art. 63 (2))

Je,..... agent officiel de....., candidat à l'élection, tenue le..... jour d..... 19...., d'un député à la Chambre des communes du Canada, déclare solennellement par les présentes que j'ai examiné le rapport des dépenses d'élection que je suis sur le point de transmettre au président d'élection à ladite élection et que me montre l'officier devant qui cette déclaration est faite, et qu'au mieux de ma connaissance ce rapport est exact.

En outre, je déclare solennellement qu'à l'exception de ce qui ressort de ce rapport, je n'ai pas, et au mieux de ma connaissance, aucune autre personne, ni aucun club, aucune société, compagnie ou association n'a au nom dudit candidat, fait de paiement, ou donné, promis ou offert une récompense, un poste, un emploi ou toute autre compensation de valeur, ou contracté quelque engagement au sujet ou à l'égard de la direction ou de l'administration de ladite élection.

En outre, je déclare solennellement que j'ai reçu dudit candidat la somme de (insérer «néant», s'il y a lieu) dollars, et pas plus, pour les fins de ladite élection, et que, sauf ce que contient ledit rapport que j'ai transmis, il ne m'a pas été payé, avancé, donné ou déposé de deniers, valeurs ou l'équivalent de deniers, ni mis dans les mains, ou, au mieux de ma connaissance, à ou dans les mains de toute autre personne en vue de couvrir les dépenses faites dans l'intérêt dudit candidat au sujet de la direction ou de l'administration de ladite élection.

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

.....  
(Signature of declarant)

Signed and declared before me by the above named declarant at .....  
....., in the Province of ....., on the .....  
day of ....., 19....

.....  
Returning Officer  
(or as the case may be)

#### FORM No. 66

##### CANDIDATE'S DECLARATION AS TO EXPENSES (Sec. 63 (3))

(*Ordinary Form*)

1. I, ....., whose address is ..... and whose occupation is ....., having been a candidate at the election of a member to serve in the House of Commons of Canada, for the electoral district of ....., held on the (*insert date of poll*) day of ....., 19....., do hereby solemnly declare that I have examined the return of election expenses transmitted or about to be transmitted by my official agent to the returning officer at the said election, a copy of which return is now shown by me and signed by the officer before whom this declaration is made, and to the best of my knowledge and belief that return is correct;

2. And I further solemnly declare that, except as appears from that return, I have not, and to the best of my knowledge and belief no person, nor any club, society, company or association has, on my behalf, made any payment, or given, promised, or offered any reward, office, employment, or valuable consideration, or incurred any liability on account of or in respect of the conduct or management of the said election;

3. And I further solemnly declare that I have paid to my said official agent the sum of ..... and no more for the purpose of the said election, and that, except as specified in the return, no money, security, or equivalent for money has to my knowledge or belief been paid, advanced, given or deposited by any one to or in the hands of my official agent or any other person for the purpose of defraying any expenses incurred on my behalf on account of or in respect of the conduct or management of the said election;

4. And I further solemnly declare that I will not, except so far as I may be permitted by law, at any future time make or be party to the making or giving of any payment, reward, office, employment, or valuable consideration for the

Je fais cette déclaration solennelle la croyant sincèrement vraie et sachant qu'elle a la même vigueur et le même effet que si elle était faite sous serment, en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

.....  
(Signature du déposant)

Signé et déclaré devant moi par le déposant ci-dessus mentionné à .....  
....., province d....., le ..... jour d..... 19.....

.....  
Président d'élection  
(ou selon le cas)

FORMULE N° 66

DÉCLARATION DU CANDIDAT RELATIVE AUX  
DÉPENSES

(Art. 63 (3))

(Formule ordinaire)

1. Je,....., dont l'adresse est..... et dont l'occupation est....., ayant été candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription d....., tenue le (Insérer la date du scrutin) jour d..... 19...., déclare solennellement par les présentes que j'ai examiné le rapport des dépenses d'élection transmis ou sur le point d'être transmis par mon agent officiel au président d'élection à ladite élection, dont voici copie, et signé par l'officier devant qui la présente déclaration est faite, et qu'au mieux de ma connaissance, ce rapport est exact;

2. En outre, je déclare solennellement qu'à l'exception de ce qui ressort de ce rapport, je n'ai pas, et qu'au mieux de ma connaissance, aucune personne, non plus qu'aucun club, aucune société, compagnie ou association, n'a de ma part, fait de paiement ni donné, promis ou offert une récompense, un poste, un emploi ou toute autre compensation de valeur, ni contracté d'engagement au sujet de la direction ou de l'administration de ladite élection;

3. En outre, je déclare solennellement que j'ai versé à mon agent officiel la somme de ....., et pas plus, aux fins de ladite élection, et, qu'à l'exception de ce que contient ledit rapport, aucun denier, valeur ou équivalent de deniers n'ont été, à ma connaissance, payés, avancés, donnés ou remis par qui que ce soit à mon agent officiel ou à toute autre personne en vue de couvrir les dépenses faites en mon nom au sujet de la direction ou de l'administration de ladite élection;

4. En outre, je déclare solennellement qu'à aucun moment futur je ne donnerai, ni ne m'associerai avec d'autres pour que soit donné, sauf ce que peut me permettre la loi, un paiement, une récompense, un poste, un emploi ou une autre compensation de valeur dans le but de couvrir les dépenses mentionnées

purpose of defraying any such expenses as last mentioned, or provide or be party to the providing of any money, security, or equivalent for money for the purpose of defraying any such expenses;

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

.....  
(Signature of declarant)

Signed and declared before me by the above named declarant at ..... in the Province of ....., on the ..... day of ....., 19.....

.....  
Returning Officer  
(or as the case may be)

#### FORM No. 67

##### CANDIDATE'S DECLARATION AS TO EXPENSES (Sec. 63 (3))

(Alternative Form)

1. I, ....., whose address is ....., and whose occupation is ....., having been (*insert "in my absence nominated as" or "declared by others to be"*) a candidate at the election of a member to serve in the House of Commons of Canada for the electoral district of ....., held on the (*insert the date of poll*) day of ....., 19....., do hereby solemnly declare that I have taken no part whatever in the said election;

2. And I further solemnly declare that, with the exceptions undernoted, I have not, and no person, club, society, company or association on my behalf, has made any payment, or given, promised, or offered any reward, office, employment or valuable consideration or incurred any liability on account of or in respect of the conduct or management of the said election;

##### Exceptions:

3. And I further solemnly declare that, with the exceptions undernoted, I have not paid any money or given any security or equivalent for money to the person acting as my official agent at the said election, or to any other person, club, society, company or association on account of or in respect of the conduct or management of the said election;

##### Exceptions:

4. And I further solemnly declare that, with the exceptions undernoted, I am entirely ignorant of any money, security, or equivalent for money having been paid, advanced, given or deposited by any one for the purpose of defraying any expenses incurred on account of or in respect of the conduct or management of the said election;

en dernier lieu, ni ne fournirai, de moi-même ou en m'associant avec d'autres, des deniers, valeurs ou l'équivalent de deniers afin de couvrir l'une de ces dépenses.

Je fais cette déclaration solennelle la croyant consciencieusement vraie et sachant qu'elle a la même vigueur et le même effet que si elle était faite sous serment, en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

.....  
(Signature du déposant)

Signé et déclaré devant moi par ledit déposant, à .....  
province d....., le..... jour d.....  
19.....

.....  
Président d'élection  
(ou selon le cas)

#### FORMULE N° 67

##### DÉCLARATION DU CANDIDAT CONCERNANT LES DÉPENSES

(Art. 63 (3))

(Formule de remplacement)

1. Je, .....,  
dont l'adresse est .....,  
et dont l'occupation est .....,  
ayant été (*insérer «présenté en mon absence comme» ou «déclaré par d'autres»*),  
candidat à l'élection d'un député à la Chambre des communes du Canada pour  
la circonscription d....., tenue le (*insérer la date du scrutin*) jour  
d..... 19....., déclare solennellement par les présentes que je n'ai  
pris aucune part à ladite élection;

2. En outre, je déclare solennellement que, sauf les exceptions ci-dessous mentionnées, je n'ai pas, et aucune personne, club, société, compagnie ou association n'a, en mon nom, fait de paiement, ni donné, promis ou offert une récompense, un poste, un emploi ou contrepartie, ni contracté d'engagement, au sujet de la direction ou de l'administration de ladite élection;

##### Exceptions:

3. En outre, je déclare solennellement que, sauf les exceptions ci-dessous mentionnées, je n'ai pas payé de deniers ni donné de valeurs ou l'équivalent de deniers à la personne agissant comme mon agent officiel à ladite élection, ni à aucune autre personne, club, société, compagnie ou association au sujet de la direction ou de l'administration de ladite élection;

##### Exceptions:

4. En outre, je déclare solennellement que, sauf les exceptions ci-dessous mentionnées, je ne sache pas que des deniers, valeurs ou l'équivalent de deniers aient été payés, avancés, donnés ou déposés par qui que ce soit, dans le but de couvrir des dépenses occasionnées par la direction ou l'administration de ladite élection;

## Exceptions:

5. And I further solemnly declare that I will not, except so far as I may be permitted by law, at any future time, make or be party to the making or giving of any payment, reward, office, employment or valuable consideration for the purpose of defraying any such expenses as last mentioned, or provide or be party to the providing of any money, security, or equivalent of money for the purpose of defraying any such expenses.

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath, and by virtue of the *Canada Evidence Act*.

.....  
(Signature of Declarant)

Signed and declared before me by the above named declarant at ..... in the Province of ....., on the ..... day of ....., 19.....

.....  
Returning Officer  
(or as the case may be)

## FORM No. 68

NOTICE OF HOLDING OF ADVANCE POLL  
(Sec. 92)

Electoral District of .....

Take notice that, pursuant to sections 91 to 96 of the *Canada Elections Act*, an advance poll will be opened in the undermentioned advance polling district(s).

FOR ADVANCE POLLING DISTRICT NO. 1, comprising polling divisions Nos. .... of the above mentioned electoral district, the advance polling station will be located at (*specify in capital letters the exact location of the advance polling station*), and the votes cast at such polling station will be counted on Monday, the ..... day of ....., 19....., being the ordinary polling day, at nine o'clock in the afternoon, at (*specify in capital letters the exact location where the count will be held*).

(Proceed as above in respect of any other advance polling district.)

And further take notice that the said advance polling station(s) will be open between the hours of eight o'clock in the forenoons and eight o'clock in the afternoons of Saturday and Monday, the ..... and ..... days of ....., 19....., being the ninth and seventh days before the day fixed as the ordinary polling day at the pending election in the above mentioned electoral district.

And further take notice that any elector whose name appears on the list of electors prepared for a polling division who

(a) has reason to believe that he will be absent from and unable to vote in the polling division on the ordinary polling day,

(b) because of advanced age, infirmity or the probable termination of pregnancy, finds it more convenient to vote at an advance polling station, or

## Exceptions:

5. En outre, je déclare solennellement qu'à aucun moment futur je ne donnerai, ni ne m'associerai avec d'autres pour que soit donné, sauf ce que peut permettre la loi, un paiement, une récompense, un poste, un emploi ou une autre compensation de valeur dans le but de couvrir les dépenses mentionnées en dernier lieu, ni ne fournirai de moi-même ou en m'associant avec d'autres, des deniers, valeurs ou l'équivalent de deniers afin de couvrir l'une de ces dépenses.

Je fais cette déclaration solennelle la croyant conscientieusement vraie et sachant qu'elle a la même vigueur et le même effet que si elle était faite sous serment, en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*.

(Signature du déposant)

Signé et déclaré devant moi par ledit déposant, à....., province d....., le..... jour d..... 19.....

Président d'élection  
(ou selon le cas)

## FORMULE N° 68

## AVIS DE LA TENUE D'UN BUREAU SPÉCIAL DE SCRUTIN

(Art. 92)

Circonscription d.....

Avis vous est donné qu'en conformité des articles 91 à 96, de la *Loi électorale du Canada*, un bureau spécial de scrutin sera ouvert dans le(s) district(s) spécial (spéciaux) de scrutin mentionné(s) ci-dessous.

POUR LE DISTRICT SPÉCIAL DE SCRUTIN N° 1, comprenant les sections de vote n°s..... de ladite circonscription, le bureau spécial de scrutin sera situé à (*indiquer en lettres majuscules le lieu précis où sera situé le bureau spécial de scrutin*), et les bulletins de vote qui y seront déposés seront comptés le lundi.....jour d..... 19....., soit le jour ordinaire du scrutin, à neuf heures du soir, à (*indiquer en lettres majuscules le lieu précis où le compte se fera*).

(procéder comme ci-dessus pour tout autre district spécial de scrutin.)

Avis vous est donné de plus que ledit bureau spécial (lesdits bureaux spéciaux) de scrutin sera (seront) ouvert(s) entre huit heures du matin et huit heures du soir les samedi et lundi, .....et..... jours d..... 19....., soit les neuvième et septième jours avant la date fixée comme jour ordinaire du scrutin à l'élection en cours dans ladite circonscription.

Avis vous est donné, de plus, que tout électeur dont le nom figure sur la liste électorale dressée pour une section du vote,

- a) qui a des motifs de croire qu'il sera absent de la section de vote et incapable d'y voter, le jour ordinaire du scrutin,
- b) qui trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin en raison de son grand âge, d'une infirmité ou d'un accouchement prochain, ou

(c) because of his religious beliefs or his membership in a religious order is unable to vote in the polling division throughout the hours or the greater part of the hours of polling on the ordinary polling day,  
 may vote in advance of the ordinary polling day at the advance polling station established in the advance polling district comprising the polling division on the list of electors for which his name appears if, before casting his vote, he takes and subscribes to an affidavit for voting at an advance poll, in Form No. 69 of the *Canada Elections Act*, before the deputy returning officer of the said advance polling station.

And further take notice that the office of the undersigned which has been established for the conduct of the pending

Town  
election is located at ..... in the City of .....  
Village  
Dated at ..... this ..... day  
of ..... 19.....

*(Print name of returning officer)*  
*Returning Officer*

#### FORM NO. 69

##### AFFIDAVIT FOR VOTING AT AN ADVANCE POLL (Sec. 93)

Consecutive number of affidavit .....  
 Electoral District of .....  
 Advance Polling District No. .....

I, the undersigned, .....  
 whose occupation is ..... and  
 whose address is ..... do swear (or) solemnly affirm

1. That my name appears on the list of electors prepared for polling division No. ..... comprised in the above mentioned advance polling district.
2. That I have reason to believe that I will be absent from the said polling division on the ordinary polling day at the pending election and will be unable to vote on the ordinary polling day in the said polling division.
3. That because of my (advanced age, infirmity, probable imminent termination of pregnancy), I find it more convenient to vote at an advance polling station at the pending election.
4. That because of my (religious beliefs, membership in a religious order) I will be unable to vote in the said polling division throughout the hours or the greater part of the hours of polling on the ordinary polling day at the pending election.

.....  
*(Signature of deponent)*

Sworn (or) affirmed before me at .....  
 this ..... day of ..... 19.....

.....  
*Deputy Returning Officer*

*(Cross out  
the para-  
graphs and  
the words  
within the  
paragraphs  
that do  
not apply)*

c) qui est incapable de voter dans la section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau, le jour ordinaire du scrutin, à cause de ses croyances religieuses ou de son appartenance à une congrégation religieuse,  
 peut voter avant le jour ordinaire du scrutin au bureau spécial de scrutin établi dans le district spécial de scrutin comprenant la section de vote dont la liste électorale comprend son nom, si avant de déposer son vote, il sousscrit un affidavit concernant le scrutin à un bureau spécial, selon la formule n° 69 de la *Loi électorale du Canada*, devant le scrutateur dudit bureau spécial de scrutin.

Avis vous est donné, de plus, que le bureau du soussigné, établi pour la tenue de l'élection en cours, est situé au .....

..... de la ville }  
 ..... de la cité }  
 ..... du village }

Fait à ....., ce .....,  
 jour d. .... 19....

(Imprimer le nom du président d'élection)  
 Président d'élection

#### FORMULE N° 69

##### AFFIDAVIT CONCERNANT LE VOTE À UN BUREAU SPÉCIAL DE SCRUTIN (Art. 93)

Numéro d'ordre de l'affidavit .....  
 Circonscription d .....  
 District spécial de scrutin n° .....

Je, soussigné, ..... dont l'occupation est ..... et dont l'adresse est ....., jure (*ou*) affirme solennellement:

1. Que mon nom figure sur la liste électorale dressée pour la section de vote n° ..... comprise dans ledit district spécial de scrutin.

2. Que j'ai des motifs de croire que je serai absent de ladite section de vote, le jour ordinaire du scrutin à l'élection en cours, et incapable de voter, le jour ordinaire du scrutin, dans ladite section de vote.

3. Qu'en raison de mon (grand âge, infirmité, accouchement prochain), je trouve plus commode de voter à un bureau spécial de scrutin à l'élection en cours.

4. Qu'à cause de (mes croyances religieuses, mon appartenance à une congrégation religieuse), je serai incapable de voter dans ladite section de vote durant les heures d'ouverture ou la majeure partie des heures d'ouverture du bureau de scrutin, le jour ordinaire du scrutin à l'élection en cours.

.....  
 (Signature du déposant)

Assermenté (*ou*) affirmé devant moi, à ..... ,  
 ce ..... jour d. .... 19....

.....  
 Scrutateur

(Rayer les paragraphes qui ne s'appliquent pas et les mots qui ne s'appliquent pas dans les paragraphes)

PARTICULARS TO BE RECORDED BY POLL CLERK  
IN THE ADVANCE POLLING STATION

Consecutive number of elector on list of electors	FORM NUMBER OF ORAL OATH OR AFFIDAVIT, IF ANY, THE ELECTOR IS REQUIRED TO SWEAR	RECORD THAT OATH SWORN OR REFUSED — (If sworn, insert "Sworn" or "Affirmed"; if refused, insert "Refused to be Sworn" or "Refused to Affirm" or "Refused to Answer")	RECORD THAT ELECTOR HAS VOTED — (When ballot paper put into ballot box, insert "Voted")	REMARKS

FORM No. 70

APPOINTMENT OF REVISING AGENT

(Sec. 18, Sched. A, Rule (65))

To (insert name of revising agent), whose address is (insert address).

Know you that, in pursuance of the *Canada Elections Act*, I, the undersigned, in my capacity of returning officer for the electoral district of ....., do hereby appoint you revising agent for urban revisal district No. .... of the said electoral district.

Given under my hand at ..... , this .....  
day of ..... , 19.....

.....  
*Returning Officer*

FORM No. 71

OATH OF OFFICE OF REVISING AGENT

(Sec. 18, Sched. A, Rule (65))

I, the undersigned, appointed revising agent for urban revisal district No. .... of the electoral district of ....., do swear (or) solemnly affirm that I am qualified as an elector in the said electoral district and that I will act faithfully in my said capacity of revising agent, without partiality, fear, favour or affection. (So help me God.)

.....  
*Revising Agent*

## DÉTAILS À NOTER PAR LE GREFFIER DU SCRUTIN AU BUREAU SPÉCIAL DE SCRUTIN

Numéro d'ordre de l'électeur sur la liste des électeurs	NUMÉRO DE LA FORMULE DU SERMENT VERBAL OU DE L'AFFIDAVIT, S'IL EN EST, QUE L'ÉLEC- TEUR DOIT PRÉTER OU SOUSCRIRE	NOTE S'IL Y A EU PRESTATION DE SERMENT OU REFUS DE PRESTATION  (En cas de prestation, insérer: «Serment prêté» ou «Affirmation faite»; en cas de refus, insérer: «A refusé de préter serment» ou «A refusé de faire l'affirmation» ou «A refusé de répondre »)	NOTE SI L'ÉLECTEUR A VOTÉ  (Lorsque le bulletin de vote est déposé dans la boîte de scrutin, insérer «A voté»)	OBSER- VATIONS

## FORMULE N° 70

## COMMISSION D'UN AGENT RÉVISEUR

(Art. 18, annexe A, règle (65))

A (*insérer le nom de l'agent réviseur*), dont l'adresse est (*insérer l'adresse*).

Sachez que, conformément à la *Loi électorale du Canada*, je, soussigné, en ma qualité de président d'élection pour la circonscription d....., vous nomme par les présentes agent réviseur du district urbain de révision n°..... de ladite circonscription.

Signé à....., ce.....jour d.....  
19.....

Président d'élection

## FORMULE N° 71

## SERMENT D'OFFICE D'UN AGENT RÉVISEUR

(Art. 18, annexe A, règle (65))

Je, soussigné, nommé agent réviseur du district urbain de révision n°..... de la circonscription d....., jure (*ou*) affirme solennellement que j'ai qualité d'électeur dans ladite circonscription et que j'agirai fidèlement en madite qualité d'agent réviseur, sans partialité, crainte, faveur ni affection. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

Agent réviseur

## CERTIFICATE OF THE REVISING AGENT HAVING TAKEN THE OATH OF OFFICE

I, the undersigned, do hereby certify that on the ..... day of ..... , 19....., the revising agent above named subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation of office.

In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
.....  
*Returning Officer or Postmaster  
(or as the case may be)*

## FORM No. 72

## NOTICE TO APPLICANT BY REVISING OFFICER

(Sec. 18, Sched. A, Rule (55))

Electoral district of .....

Revisal district No. .....

To (*set out names, address and occupation of the person as these appear on the application in Form No. 74*).

As it appears to me that (*insert the ground of disqualification as herein-after directed*),

Take notice that you may appear before me in person during my sittings for revision which will be held at No. ..... street, in the City (or Town) of ..... , on Tuesday, the ..... day of ..... , 19....., (*insert the date of the thirteenth day before polling day*) where I may be found from ten o'clock until eleven o'clock in the forenoon and from seven o'clock until ten o'clock in the evening, for the purpose of establishing your right, if any, to have your name entered in the official list of electors of the polling division where you reside.

This notice is given pursuant to Rule (55) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act*.

Dated at ..... , this ..... day of ..... , 19.....

.....  
*Revising Officer*

NOTE.—If the person to whom this notice is addressed does not appear before the revising officer his name will not be added to the official list of electors.

*Grounds of disqualification which may be set out in the Notice to Applicant by Revising Officer in Form No. 72 of the Canada Elections Act.*

- (1) "You are not a qualified elector in the electoral district."
- (2) "Your application in Form No. 74 has not been properly completed."

**CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE PAR  
L'AGENT RÉVISEUR**

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le ..... jour d..... 19...., l'agent réviseur susmentionné a souscrit devant moi le serment d'office (*ou*) fait l'affirmation qui sont énoncés ci-dessus.

En foi de quoi, j'ai délivré le présent certificat sous ma signature.

*Président d'élection ou maître de poste  
(ou selon le cas)*

**FORMULE N° 72**

**AVIS DU RÉVISEUR AU REQUÉRANT**

(Art. 18, annexe A, règle (55))

Circonscription d.....

District de révision n° .....

À (mentionner les nom, adresse et occupation de la personne tels qu'ils figurent sur la demande suivant la formule n° 74).

Comme il me semble que (insérer le motif d'inhabitabilité à voter, tel qu'il est indiqué ci-après).

Avis vous est donné que vous pouvez vous présenter devant moi en personne durant mes séances de révision qui se tiendront au numéro..... de la rue..... en la cité (ou ville) d..... le mardi..... jour d..... 19.., (insérer la date du treizième jour avant le jour du scrutin) où je me tiendrai de dix heures à onze heures du matin et de sept heures à dix heures du soir, pour établir votre droit, s'il en est, de faire inscrire votre nom sur la liste électorale officielle de la section de vote où vous résidez.

Le présent avis est donné conformément à la règle (55) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*.

Fait à....., ce.....jour d.....  
..... 19.....

*Réviseur*

**NOTA.—SI LA PERSONNE À LAQUELLE LE PRÉSENT AVIS EST ADRESSÉ NE SE PRÉSENTE PAS DEVANT LE RÉVISEUR, SON NOM NE SERA PAS INSCRIT SUR LA LISTE ÉLECTORALE OFFICIELLE**

*Motifs d'inhabitabilité à voter qui peuvent être énoncés dans l'avis adressé au requérant par le réviseur selon la formule n° 72 de la Loi électorale du Canada*

- (1) «Vous n'avez pas qualité d'électeur dans la circonscription.»
- (2) «Vous n'avez pas dûment rempli votre demande suivant la formule n° 74.»

## FORM No. 73

SWORN APPLICATION TO BE MADE BY THE REVISING AGENTS ACTING FOR AN ELECTOR

(Sec. 18, Sched. A, Rule (52))

Electoral district of .....

To the Revising Officer for Revisal District No. .... comprised in the above mentioned electoral district.

We, the undersigned, (*insert name, address and occupation of each revising agent*), do swear (*or*) solemnly affirm:

1. That we are qualified electors of the above mentioned electoral district.
2. That pursuant to Rule (52) of Schedule A to section 18 of the *Canada Elections Act*, we hereby apply for the registration of the name of (*insert full name, address and occupation, in capital letters, with family name first, of the person on whose behalf the application is made*) on the official list of electors for urban polling division No. .... comprised in the above mentioned revisal district.
3. That the name, address and occupation of the person on whose behalf this application is made, as set forth in the annexed application in Form No. 74, are, to the best of our knowledge and belief, correctly stated.
4. That the said annexed application in Form No. 74 was signed in our presence by the person on whose behalf this application is made.

*(or)*

5. That owing to the temporary absence from the place of his ordinary residence of the person on whose behalf this application is made, the alternative application printed on the back of Form No. 74 has been duly made by a relative by blood or marriage of the person.

.....  
*(Signature of revising agent)*.....  
*(Signature of revising agent)*Severally sworn (*or*) affirmed before me at .....,  
this ..... day of ....., 19..........  
*Revising Officer  
(or as the case may be)*

NOTE—This form must be signed and sworn to by both revising agents appointed to act in the above revisal district.

### FORMULE N° 73

DEMANDE SOUS SERMENT QUE DOIVENT PRÉSENTER LES AGENTS RÉVISEURS  
POUR LE COMPTE D'UN ÉLECTEUR

(Art. 18, annexe A, règle 52)

Circonscription d.....

Au réviseur du district de révision n°..... compris dans ladite circonscription.

Nous, soussignés, (*Insérer les nom, adresse et occupation de chaque agent réviseur*), jurons (*ou*) affirmons solennellement:

1. Que nous avons qualité d'électeur dans la circonscription susmentionnée.
  2. Qu'en conformité de la règle (52) de l'annexe A de l'article 18 de la *Loi électorale du Canada*, nous demandons par les présentes l'inscription du nom de (*insérer au long les nom, adresse et occupation, en lettres majuscules, le nom de famille en premier lieu, de la personne pour le compte de qui cette demande est faite*) sur la liste électorale officielle pour la section urbaine n°..... comprise dans le district de révision précité.
  3. Que les nom, adresse et occupation de la personne pour le compte de qui cette demande est faite, comme ils sont énoncés dans la demande ci-jointe, selon la formule n° 74, sont, au mieux de notre connaissance, exactement énoncés.
  4. Que ladite demande ci-jointe, selon la formule n° 74, a été signée devant nous par la personne pour le compte de qui cette demande est faite.

(ou)

5. Que, vu l'absence temporaire du lieu de sa résidence ordinaire de la personne pour le compte de qui cette demande est faite, la demande de remplacement imprimée au verso de ladite formule n° 74, a été dûment présentée par un parent, par les liens du sang ou du mariage, de cette personne.

(Signature de l'agent réviseur)

(Signature de l'agent réviseur)

Serment prêté (ou) affirmation faite individuellement devant moi, à.....  
....., ce.....jour d.....

*Réviseur*  
*(ou selon le cas)*

NOTA.—Les deux agents réviseurs nommés pour agir dans le district de révision précédent doivent signer la présente formule et l'attester sous serment.

## FORM No. 74

## APPLICATION TO BE MADE BY AN ELECTOR FOR REGISTRATION AS SUCH

(Sec. 18, Sched. A, Rule (52))

*(To be presented to the revising officer by the revising agents acting for an elector)*

Electoral district of .....

Urban polling division No. ....

Name of applicant .....

*(in capital letters with family name first)*.....  
(address).....  
(occupation)

I, the undersigned, hereby apply to be registered at the now proceeding revision of preliminary lists as an elector in the above mentioned urban polling division.

I have attained the age of 18 years.

(or)

I will have attained the age of 18 years on polling day at the pending election.

I am a Canadian citizen.

(or)

I am a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date.

I was ordinarily resident in the above mentioned urban polling division on the ..... day of ..... , 19.....  
*(naming the enumeration date); (and, at a by-election, I have continued to be ordinarily resident in this electoral district until this day).*

(or)

I am a person described in subsection 17(9) or 17(10) of the *Canada Elections Act* and I was ordinarily resident in the above mentioned urban polling division on the ..... day of ..... , 19.....  
*(naming the date of the application by the elector to be included in the list of electors for the polling division).*

## FORMULE N° 74

## DEMANDE D'INSCRIPTION À TITRE D'ÉLECTEUR

(Art. 18, annexe A, règle (52))

(*À présenter au réviseur par les agents  
réviseurs pour le compte  
d'un électeur*)

Circonscription d.....

Section urbaine n°.....

Nom du requérant.....

(en lettres majuscules, avec le nom de famille en premier lieu)

.....,

(adresse)

.....

(occupation)

Je, soussigné, demande par les présentes, à la revision des listes préliminaires actuellement en cours, l'inscription de mon nom comme électeur dans la section urbaine ci-dessus mentionnée.

J'ai atteint l'âge de 18 ans.

(ou)

J'aurai atteint l'âge de 18 ans le jour du scrutin à l'élection en cours.

Je suis un citoyen canadien.

(ou)

Je suis un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.

Je résidais ordinairement dans la section urbaine ci-dessus mentionnée le ..... jour d..... 19..... (mentionner la date de l'énumération); (et, à une élection partielle, j'ai continué de résider ordinairement dans cette circonscription jusqu'à ce jour).

(ou)

Je suis une personne visée au paragraphe 17(9) ou 17(10) de la *Loi électorale du Canada* et je résidais ordinairement dans la section urbaine susmentionnée le ..... jour d..... 19..... (indiquer la date de la demande présentée par l'électeur en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote).

I am not, to the best of my knowledge and belief, disqualified as an elector in the above mentioned urban polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*.

(Signature of applicant)

Dated at ..... this .....  
day of ..... 19.....

(Signature of revising agent)

(Signature of revising agent)

ALTERNATIVE APPLICATION TO BE MADE BY A RELATIVE WHEN ELECTOR IS  
TEMPORARILY ABSENT FROM THE PLACE OF HIS ORDINARY RESIDENCE

(Sec. 18, Sched. A, Rule (52))

(To be presented to the revising officer by  
the revising agents acting for an elector)

Electoral district of .....

Urban polling division No. ....

I, the undersigned, (insert name of relative), of (insert address), (insert occupation), declare:

1. That I am hereby applying for the registration of the name of (in capital letters, with family name first), of (insert address), (insert occupation), on the list of electors for the above mentioned urban polling division at the now proceeding revision of lists of electors.

2. That the said person on whose behalf this application is made

(a) has attained the age of 18 years;

(or)

will have attained the age of 18 years on polling day at the pending election;

(b) is a Canadian citizen;

(or)

is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date; and

(c) was ordinarily resident in the above mentioned urban polling division on the ..... day of ..... 19..... (naming the enumeration date), (and, at a by-election, has continued to be ordinarily resident in this electoral district until this day);

(or)

is a person described in subsection 17(9) or 17(10) of the *Canada Elections Act* and was ordinarily resident in the above mentioned urban polling division on the ..... day of ..... 19..... (naming the date of the application by the elector to be included in the list of electors for the polling division).

Au mieux de ma connaissance et croyance, je ne suis pas privé de la qualité d'électeur dans la section urbaine susmentionnée, à l'élection en cours, en vertu de l'une des dispositions de la *Loi électorale du Canada*.

(Signature du requérant)

Signé à....., ce ..... jour d..... 19....

..... (Signature de l'agent réviseur) ..... (Signature de l'agent réviseur)

DEMANDE À PRÉSENTER PAR UN PARENT LORSQUE L'ÉLECTEUR EST TEMPORAIREMENT  
ABSENT DU LIEU DE SA RÉSIDENCE ORDINAIRE  
(FORMULE DE REMPLACEMENT)

(Art. 18, annexe A, règle (52))

(*A présenter au réviseur par les agents réviseurs pour le compte d'un électeur*)

Circonscription d.....

Section urbaine n°.....

Je, soussigné, (*insérer le nom du parent*), d (*insérer l'adresse*), (*insérer l'occupation*), déclare:

1. Que je demande par les présentes l'inscription du nom de (*en lettres majuscules, le nom de famille en premier lieu*) d (*insérer l'adresse*), (*insérer l'occupation*), sur la liste électorale de la section urbaine ci-dessus mentionnée, à la revision actuellement en cours des listes électorales.

2. Que ladite personne pour le compte de qui cette demande est faite

a) a atteint l'âge de 18 ans;

(ou)

aura atteint l'âge de 18 ans le jour du scrutin à l'élection en cours;

b) est un citoyen canadien;

(ou)

est un sujet britannique autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date; et

c) résidait ordinairement dans la section urbaine ci-dessus mentionnée le ..... jour d..... 19.... (*mentionner la date de l'énumération*); (et, à une élection partielle, a continué de résider ordinairement dans cette circonscription jusqu'à ce jour);

(ou)

est une personne visée au paragraphe 17(9) ou 17(10) de la *Loi électorale du Canada* et qu'elle résidait ordinairement dans la section urbaine ci-dessus mentionnée le ..... jour d..... 19.... (*indiquer la date de la demande de l'électeur en vue de faire inscrire son nom sur la liste électorale de la section de vote*).

3. That the said person on whose behalf this application is made is at this time temporarily absent from the place of his ordinary residence, and that, to the best of my knowledge and belief, he is not disqualified as an elector in the above mentioned urban polling division, at the pending election, under any of the provisions of the *Canada Elections Act*.

4. And that I am a relative by blood or marriage of the said person on whose behalf this application is made.

(Signature of applicant)

Dated at ....., this ..... day of ....., 19.....

(Signature of revising agent)

(Signature of revising agent)

3. Que ladite personne pour le compte de qui cette demande est faite est en ce moment temporairement absente du lieu de sa résidence ordinaire, et qu'au mieux de ma connaissance et croyance, elle n'est pas privée de la qualité d'électeur dans la section urbaine susmentionnée, à l'élection en cours, en vertu de l'une des dispositions de la *Loi électorale du Canada*.

4. Et que je suis un parent par les liens du sang ou du mariage de ladite personne pour le compte de qui cette demande est faite.

.....  
(Signature du requérant)

Fait à ..... ce ..... jour d. .... 19....

.....  
(Signature de l'agent réviseur)

.....  
(Signature de l'agent réviseur)

## SCHEDULE II

RULES TO ENABLE CANADIAN  
FORCES ELECTORS, PUBLIC SERV-  
ICE ELECTORS AND VETERAN  
ELECTORS TO EXERCISE THEIR  
FRANCHISE AT A GENERAL  
ELECTION

## ANNEXE II

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX  
ÉLECTEURS DES FORCES CANA-  
DIENNES, AUX ÉLECTEURS DE LA  
FONCTION PUBLIQUE ET AUX  
ÉLECTEURS ANCIENS COMBAT-  
TANTS D'EXERCER LEUR DROIT  
DE VOTE À UNE ÉLECTION  
GÉNÉRALE

## SHORT TITLE

**Short title**      1. These Rules may be cited as the *Special Voting Rules*.

## TITRE ABRÉGÉ

1. Les présentes règles peuvent être ci-  
tées sous le titre: *Règles électorales spé-  
ciales*.

Titre  
abrégé

## INTERPRETATION

**Definitions**

## 2. In these Rules,

**"Act"**

(1) "Act" means the *Canada Elections Act*;

5

**"Appropriate  
deputy  
head"**

(2) "appropriate deputy head" means, in respect of a person employed in the public service of Canada,

- (i) if the person is employed in a position in or under a department named in Schedule A to the *Financial Administration Act*, the deputy minister thereof, and
- (ii) if the person is employed in a position in any other portion of the public service of Canada, the chief executive officer thereof;

**"Canadian  
Forces  
elector"**

(3) "Canadian Forces elector" means a member of the Canadian Forces who is qualified and entitled, under section 21, to vote under these Rules;

**"Chief  
assistant"**

(4) "chief assistant" means a person appointed by the Governor in Council, pursuant to section 7;

## INTERPRÉTATION

## 2. Dans les présentes règles,

Définitions

(1) «la présente loi» désigne la *Loi électorale du Canada*;

5

«la présente  
loi»

(2) «sous-chef compétent» désigne, en ce qui concerne une personne qui est employée dans la fonction publique du Canada,

10

«sous-chef  
compétent»

(i) si la personne occupe un poste dans un ministère ou département qui est mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière*, ou qui en relève, le sous-ministre de ce ministère ou département, et

(ii) si la personne occupe un poste dans une autre partie de la fonction publique du Canada, le fonctionnaire administratif en chef de cette partie de la fonction publique;

«électeur des  
Forces cana-  
diennes»

(3) «électeur des Forces canadiennes» désigne un membre des Forces canadiennes qui, en vertu de l'article 21, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles;

«adjoint en chef»

(4) «adjoint en chef» désigne une personne nommée par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 7;



"Clerical assistant"	(5) "clerical assistant" means a person appointed by a special returning officer, pursuant to section 12, for duty in his headquarters;		(5) «aide aux écritures» désigne une personne nommée par un président d'élection spécial en conformité de l'article 12 pour agir dans son bureau central;	«aide aux écritures»
"Commanding officer"	(6) "commanding officer" means the commanding officer of a unit;	5	(6) «commandant» désigne l'officier commandant une unité;	5 «commandant»
"Co-ordinating department"	(7) "co-ordinating department" means the Department of External Affairs;		(7) «ministère coordonnateur» désigne le ministère des Affaires extérieures;	«ministère coordonnateur»
"Co-ordinating officer"	(8) "co-ordinating officer" means an officer designated by the Minister of National Defence or the Secretary of State for External Affairs pursuant to subparagraph 37(1) (b) (ii) or by the Minister of Veterans Affairs pursuant to subparagraph 58(b) (ii);	10 15	(8) «officier coordonnateur» désigne un officier désigné par le ministre de la Défense nationale ou le secrétaire d'État aux Affaires extérieures en conformité du sous-alinéa 37(1)b) (ii) ou par le ministre des Affaires des anciens combattants en conformité du sous-alinéa 58b) (ii);	10 «officier coordonnateur»
"Dependant"	(9) "dependant" means a spouse or relative by blood or marriage, of a Canadian Forces elector or Public Service elector who ordinarily resides with the elector;	20	(9) «personne à charge» désigne un conjoint ou un parent, par les liens du sang ou du mariage, d'un électeur des Forces canadiennes ou d'un électeur de la Fonction publique qui réside ordinairement avec l'électeur;	20 «personne à charge»
"Dependant elector"	(10) "dependant elector" means, except where otherwise specified, a dependant of a Canadian Forces elector or Public Service elector who is qualified and entitled, under section 22 or 30, to vote under these Rules;	25 30	(10) «électeur à charge» désigne, sauf indication contraire, une personne à la charge d'un électeur des Forces canadiennes ou d'un électeur de la Fonction publique qui est habile à voter et qui a le droit, en vertu de l'article 22 ou 30, de voter selon les présentes règles;	25 «électeur à charge»
"Deputy returning officer"	(11) "deputy returning officer" means an elector designated by a commanding officer or head of post, pursuant to section 40;	30	(11) «scrutateur» désigne un électeur désigné par un commandant ou un chef de poste en conformité de l'article 40;	30 «scrutateur»
"Deputy special returning officer"	(12) "deputy special returning officer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 60 or 61;		(12) «scrutateur spécial» désigne une personne nommée par le directeur général des élections en conformité de l'article 60 ou 61;	35 «scrutateur spécial»
"Elector"	(13) "elector" means, except where otherwise specified, a Canadian Forces elector, a Public Service elector and a Veteran elector;	35	(13) «électeur» désigne, sauf indication contraire, un électeur des Forces canadiennes, un électeur de la Fonction publique et un électeur ancien combattant;	40 «électeur»
"Enrol"	(14) "enrol" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	40	(14) «enrôler» a le même sens que dans la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	40 «enrôler»



"Head of post"	(15) "head of post" means the person at a post who is in charge of the post and responsible for its operation;	(15) «chef de poste» désigne la personne qui, dans un poste, dirige le poste et est responsable de son fonctionnement;	"chef de poste"
"Hours of the day"	(16) "hours of the day" and all other references to time relate to local standard time; 5	(16) «heures du jour» et les autres mentions de l'heure se rapportent à l'heure solaire locale;	"heures du jour"
"Inner envelope"	(17) "inner envelope" means the plain envelope supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot paper is to be enclosed after the ballot paper has been 10 marked by an elector and before the ballot paper is transmitted to a special returning officer in an outer envelope;	(17) «enveloppe intérieure» désigne l'enveloppe unie, fournie par le directeur général des élections, dans laquelle un bulletin de vote doit être inclus une fois 10 qu'il a été rempli par un électeur et avant qu'il ne soit transmis à un président d'élection spécial dans une enveloppe extérieure;	"enveloppe intérieure"
"Liaison officer"	(18) "liaison officer" means an elector designated by the Minister of National 15 Defence or the Secretary of State for External Affairs pursuant to subparagraph 37(1)(b) (iii);	(18) «agent de liaison» désigne un électeur 15 désigné par le ministre de la Défense nationale ou le secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures en conformité du sous-alinéa 37(1)b) (iii);	"agent de liaison"
"Outer envelope"	(19) "outer envelope" means an envelope supplied by the Chief Electoral Officer 20 for transmission to a special returning officer of the ballot paper of an elector after the ballot paper has been marked and enclosed in an inner envelope;	(19) «enveloppe extérieure» désigne une 20 enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission à un président d'élection spécial du bulletin de vote d'un électeur après que le bulletin de vote a été rempli et inclus 25 dans une enveloppe intérieure;	"enveloppe extérieure"
"Polling day"	(20) "polling day" means the date fixed 25 pursuant to section 22 of the Act for holding the poll at a general election;	(20) «jour du scrutin» ou «jour de l'élection» désigne la date fixée en conformité de l'article 22 de la présente loi pour la tenue du scrutin à une élection 30 générale;	"jour du scrutin"
"Post"	(21) "post" means an office of a department or other portion of the public service of Canada located outside Canada and, without restricting the generality of the foregoing, includes every Embassy, Office of a High Commissioner, Permanent Delegation to an International Organization, Consulate General, 35 Consulate, Trade Commissioner's Office and Immigration Office;	(21) «poste» désigne un bureau d'un ministère ou département ou d'une autre partie de la fonction publique du Canada, situé à l'étranger et, sans restreindre 35 le caractère général de ce qui précède, comprend toute ambassade, tout bureau d'un haut-commissaire, toute délégation permanente à un organisme international, tout consultat général, tout consulat, tout bureau d'un délégué commercial et tout bureau d'immigration;	"poste"
"Public Service elector"	(22) "Public Service elector" means a person employed in the public service of Canada who is qualified and entitled, 40 under section 29, to vote under these Rules;	(22) «électeur de la Fonction publique» désigne une personne employée dans la fonction publique du Canada qui, en 45 vertu de l'article 29, est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles;	"électeur de la Fonction publique"

(2) «*complaints*» about which he has been made part of the action by the *General Prosecutor* in connection with his *offense* of *Article 9* no 10;

(3) «*complaints*» about which he has been made part of the action by the *General Prosecutor* in connection with his *offense* of *Article 9* no 10;

(4) «*complaints*» about which he has been made part of the action by the *General Prosecutor* in connection with his *offense* of *Article 9* no 10;

(5) «*complaints*» about which he has been made part of the action by the *General Prosecutor* in connection with his *offense* of *Article 9* no 10;

(6) «*complaints*» about which he has been made part of the action by the *General Prosecutor* in connection with his *offense* of *Article 9* no 10;

(7) «*complaints*» about which he has been made part of the action by the *General Prosecutor* in connection with his *offense* of *Article 9* no 10;

#### SECTION

2. *Part I* of the *Administrative and Criminal Procedure Code* of the *Soviet Union* contains provisions concerning the *protection* of the *rights* of *citizens* and *legal persons* against *abuse* of *power* by *state* *functionaries* and *public* *servants* in the *course* of their *duties* and *functions*, and *against* *abuse* of *power* by *state* *functionaries* and *public* *servants* in the *course* of their *duties* and *functions* in the *course* of their *work* in *state* *enterprises*, *organizations* and *institutions* and *other* *units* *of* *the* *state* *sector*.

#### PART I

##### ADMINISTRATION AND CRIMINAL PROCEDURE

*Differences* between *particular* *and* *general*

*Article 1* (1) *To* *protect* *complaints* *about* *abuse* *of* *power* *by* *state* *functionaries* *and* *public* *servants* *in* *the* *course* *of* *their* *duties* *and* *functions* *in* *the* *course* *of* *their* *work* *in* *state* *enterprises*, *organizations* *and* *institutions* *and* *other* *units* *of* *the* *state* *sector*.

(2) «*complaints*» means a *process* *before* *the* *Chief* *Investigative* *Office* *of* *the* *General* *Prosecutor* *of* *Russia* *from* *9* *to* *10*;

(3) «*complaints*» means a *process* *before* *the* *General* *Prosecutor* *of* *Russia* *from* *9* *to* *10*;

(4) «*complaints*» means the *process* *before* *the* *General* *Prosecutor* *of* *Russia* *from* *9* *to* *10*;

(5) «*complaints*» means the *process* *before* *the* *General* *Prosecutor* *of* *Russia* *from* *9* *to* *10*;

(6) «*complaints*» means the *process* *before* *the* *General* *Prosecutor* *of* *Russia* *from* *9* *to* *10*;

(7) «*complaints*» means the *process* *before* *the* *General* *Prosecutor* *of* *Russia* *from* *9* *to* *10*;

#### SECTION

3. *Part II* of the *Administrative and Criminal Procedure Code* of the *Soviet Union* contains provisions concerning the *protection* of the *rights* of *citizens* and *legal persons* against *abuse* of *power* by *state* *functionaries* and *public* *servants* in the *course* of their *duties* and *functions*, and *against* *abuse* of *power* by *state* *functionaries* and *public* *servants* in the *course* of their *duties* and *functions* in the *course* of their *work* in *state* *enterprises*, *organizations* and *institutions* and *other* *units* *of* *the* *state* *sector*.

#### PART II

##### ADMINISTRATION AND CRIMINAL PROCEDURE

*Chief* *Investigative* *Office*

*Article 1* (1) *To* *protect* *complaints* *about* *abuse* *of* *power* *by* *state* *functionaries* *and* *public* *servants* *in* *the* *course* *of* *their* *duties* *and* *functions* *in* *the* *course* *of* *their* *work* *in* *state* *enterprises*, *organizations* *and* *institutions* *and* *other* *units* *of* *the* *state* *sector*.

"Scrutineer"	(23) "scrutineer" means a person appointed by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 9 or 10;	(23) «scrutateur central» désigne une personne nommée par le directeur général des élections en conformité de l'article 9 ou 10;
"Special returning officer"	(24) "special returning officer" means a person appointed by the Governor in Council, pursuant to section 6;	(24) «président d'élection spécial» désigne une personne nommée par le gouverneur en conseil en conformité de l'article 6;
"Super-intendent"	(25) "superintendent" means the person in charge of a hospital or institution where voting by Veteran electors is authorized under these Rules; 10	(25) «surintendant» désigne la personne qui dirige un hôpital ou une institution où les électeurs anciens combattants sont autorisés à voter en vertu des présentes règles;
"Unit"	(26) "unit" has the same meaning as in the <i>National Defence Act</i> ;	(26) «unité» a le même sens que dans la <i>Loi sur la défense nationale</i> ; 15
"Veteran elector"	(27) "Veteran elector" means a person who is qualified and entitled, under section 53, to vote under these Rules; and 15	(27) «électeur ancien combattant» désigne une personne qui est habile à voter et a le droit, en vertu de l'article 53, de voter en vertu des présentes règles; et
"Voting territory"	(28) "voting territory" means an area established by or pursuant to section 5.	(28) «territoire de vote» désigne une zone établie par l'article 5 ou en conformité de cet article.

## APPLICATION

Application 3. The voting procedures contained in these Rules apply only in respect of a general election and do not apply in respect of a by-election, a postponed election described in section 25 of the Act or an election in an electoral district where a writ has been withdrawn and a new writ issued in accordance with subsection 6(5) of the Act.

## PART I ADMINISTRATION AND INITIAL PROCEDURES

*Chief Electoral Officer*

General direction 4. (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.

## APPLICATION

3. Les formalités de vote énoncées aux présentes règles s'appliquent uniquement à une élection générale; elles ne s'appliquent pas à une élection partielle, à une élection différée, visée à l'article 25 de la présente loi, ni à une élection dans une circonscription où un bref a été retiré et un nouveau bref émis conformément au paragraphe 6(5) de la présente loi.

## PARTIE I ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

*Directeur général des élections*

4. (1) Le directeur général des élections doit diriger et surveiller d'une façon générale l'application des présentes règles.

"scrutateur central"

5 "président d'élection spécial"

"surintendant"

"électeur ancien combattant"

"territoire de vote"

Application

Direction générale



## Instructions

(2) For the purpose of carrying into effect or supplying any deficiency in these Rules, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as he may deem necessary in order to execute their intent.

## Establishment of voting territories in Canada

**5.** (1) For the purposes of these Rules, the following voting territories and headquarters are hereby established:

- (a) the Provinces of Ontario and Quebec, with headquarters at Ottawa; 10
- (b) the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, with headquarters at Halifax; and 15
- (c) the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and British Columbia and the Yukon Territory and Northwest Territories, with headquarters at Edmonton. 20

## Establishment by Chief Electoral Officer of voting territories outside Canada

(2) Where, at the time of a general election, a substantial number of electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those electors cannot be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1), the Chief Electoral Officer may establish a voting territory in that area with headquarters at such place as he considers appropriate. 25

## Areas outside Canada deemed to be part of voting territory

(3) Where, at the time of a general election, electors are serving outside Canada in any area and, in the opinion of the Chief Electoral Officer, the taking, receiving, sorting and counting of the votes of those electors can be efficiently supervised from a voting territory established by subsection (1) or pursuant to subsection (2), 40 the Chief Electoral Officer may direct that voting in that area be administered from that voting territory and, upon his issuing such a direction, that area shall, for the

**5** (2) Afin d'appliquer les dispositions des présentes règles ou d'en combler les lacunes, le direction général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles. 5

## Instructions

## Territoires de vote

**5.** (1) Aux fins des présentes règles, les territoires de vote et bureaux centraux suivants sont par les présentes établis: 10

- a) les provinces d'Ontario et de Québec, avec bureau central à Ottawa;
- b) les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île du Prince-Édouard et de Terre-Neuve, avec bureau central à Halifax; et 15
- c) les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et de la Colombie-Britannique, et le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, avec bureau central à Edmonton. 20

## Établissement de territoires de vote au Canada

(2) Lorsque, à l'époque d'une élection générale, un nombre important d'électeurs sont en service dans une région située à l'étranger et que, de l'avis du directeur général des élections, le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs ne peuvent pas être surveillés efficacement à partir d'un territoire de vote établi par le paragraphe (1), le directeur général des élections peut établir un territoire de vote dans cette région avec le bureau central au lieu qu'il estime approprié. 25

## Établissement par le directeur général des élections de territoires de vote à l'étranger

(3) Lorsque, à l'époque d'une élection générale, des électeurs sont en service dans une région située à l'étranger et que le directeur général des élections est d'avis que le vote, la réception, le tri et le compte des votes de ces électeurs peuvent être efficacement surveillés à partir d'un territoire de vote établi au paragraphe (1) ou en conformité du paragraphe (2), le directeur général des élections peut ordonner que le scrutin dans cette région soit administré à partir de ce territoire de vote et, dès qu'il a 35

## Régions situées à l'étranger qui sont censées faire partie d'un territoire de vote

and the right of other states to do the same  
as they please, unless there is a clear  
violation of law.

### Le Marques nominat'h Ambassadeur para Venezuela

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.  
He was nominated by the Government to represent the  
United States in Venezuela, and he accepted the  
appointment, and was confirmed by the Senate.  
He was appointed on April 10, 1910.

Q. What was the reason for his appointment?  
A. He was appointed to represent the United States  
in Venezuela, and he accepted the appointment,  
and was confirmed by the Senate.

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.  
He was nominated by the Government to represent the  
United States in Venezuela, and he accepted the  
appointment, and was confirmed by the Senate.

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.  
He was nominated by the Government to represent the  
United States in Venezuela, and he accepted the  
appointment, and was confirmed by the Senate.

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.  
He was nominated by the Government to represent the  
United States in Venezuela, and he accepted the  
appointment, and was confirmed by the Senate.

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.

### Le Marques nominat'h Ambassadeur para Venezuela

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.  
He was nominated by the Government to represent the  
United States in Venezuela, and he accepted the  
appointment, and was confirmed by the Senate.

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.  
He was nominated by the Government to represent the  
United States in Venezuela, and he accepted the  
appointment, and was confirmed by the Senate.

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.  
He was nominated by the Government to represent the  
United States in Venezuela, and he accepted the  
appointment, and was confirmed by the Senate.

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.  
He was nominated by the Government to represent the  
United States in Venezuela, and he accepted the  
appointment, and was confirmed by the Senate.

Q. Who appointed the Ambassador to Venezuela?  
A. Mr. A. M. Gandy, then Minister for Foreign Affairs.

purposes of these Rules, be deemed to be a part of that voting territory.

*Special Returning Officers  
and their Staffs*

Appointment  
of special  
returning  
officers

6. (1) For the purposes of carrying into effect these Rules, the Governor in Council shall, in respect of each general election, appoint a person as a special returning officer to supervise the taking, receiving, sorting and counting of the votes of electors and dependant electors in each voting territory established by or pursuant to section 5.

Oath of  
special  
returning  
officer

(2) Each special returning officer shall have administered to him, by the Chief Electoral Officer, and take an oath of office in Form No. 1.

Appointment  
of chief  
assistants

7. (1) The Governor in Council shall, in respect of each general election, appoint a person as chief assistant to each special returning officer.

Oath of  
chief  
assistant

(2) Each chief assistant shall have administered to him, by the special returning officer to whom he is the chief assistant, and take an oath of office in Form No. 2.

Where  
special  
returning  
officer dies  
or is unable  
to act

8. Where, during a general election, a special returning officer dies or is unable to act, his chief assistant shall, until a new appointment is made, or until the special returning officer is able to resume his duties, assume and perform the duties of the special returning officer.

Appointment  
of  
scrutineers

9. (1) The Chief Electoral Officer shall, for each general election, wherever he deems it necessary for the purposes of these Rules, appoint 6 scrutineers to act in the headquarters of each special returning officer, which scrutineers shall be appointed as follows:

donné cet ordre, cette région est, aux fins des présentes règles, censée faire partie de ce territoire de vote.

*Présidents d'élection spéciaux et leur personnel*

6. (1) Afin d'appliquer les présentes règles, le gouverneur en conseil doit, pour chaque élection générale, nommer une personne à titre de président d'élection spécial pour surveiller le vote, la réception, le tri et le compte des votes des électeurs et électeurs à charge dans chacun des territoires de vote établis en vertu ou en application de l'article 5.

Nomination  
des pré-  
sidents  
d'élection  
spéciaux

(2) Chaque président d'élection spécial doit prêter, devant le directeur général des élections, un serment d'office selon la formule n° 1.

Serment du  
président  
d'élection  
spécial

7. (1) Le gouverneur en conseil doit, pour chaque élection générale, nommer une personne à titre d'adjoint en chef auprès de chaque président d'élection spécial.

Nomination  
des adjoints  
en chef

(2) Chaque adjoint en chef doit prêter devant le président d'élection spécial dont il est l'adjoint en chef un serment d'office selon la formule n° 2.

Serment de  
l'adjoint  
en chef

8. Lorsque, pendant une élection générale, un président d'élection spécial décède ou est incapable d'agir, son adjoint en chef doit, jusqu'à ce qu'une nouvelle nomination soit faite ou jusqu'à ce que le président d'élection spécial soit capable de reprendre ses fonctions, assumer et accomplir les devoirs du président d'élection spécial.

En cas de  
décès ou d'in-  
capacité  
d'agir du  
président  
d'élection  
spécial

9. (1) Le directeur général des élections doit, pour chaque élection générale, lorsqu'il le juge nécessaire aux fins des présentes règles, nommer 6 scrutateurs centraux pour agir dans le bureau central de chaque président d'élection spécial. Ces scrutateurs centraux doivent être nommés comme suit:

Nomination  
des  
scrutateurs  
centraux



(a) 3 on the nomination of the Prime Minister;  
 (b) 2 on the nomination of the Leader of the Opposition; and  
 (c) 1 on the nomination of the leader of the political group having the third largest membership in the House of Commons.

Appointment and oath of scrutineers  
 (2) A scrutineer shall  
 (a) be appointed by an appointment in writing in Form No. 3; and  
 (b) have administered to him, by the special returning officer in whose headquarters he is to act as a scrutineer, and take an oath of office in Form No. 3. 15

Appointment and oath of additional scrutineers  
**10.** Where, after the date of the issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of scrutineers appointed pursuant to section 9 in the headquarters of any special returning officer is insufficient,

(a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional scrutineers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 9; and 25  
 (b) a scrutineer so appointed shall have administered to him, by the special returning officer in whose headquarters he is to act as a scrutineer, and take an oath of office in Form No. 3. 30

**11.** (1) Each special returning officer, deputy special returning officer, chief assistant and scrutineer shall be paid  
 (a) for his services, in such amount or at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and 35  
 (b) in respect of travelling expenses and living expenses incurred by him, with the approval of the Chief Electoral Officer, for the purpose of the administration of these Rules, 40

a) 3 sur la présentation du Premier ministre;  
 b) 2 sur la présentation du chef de l'Opposition; et  
 c) 1 sur la présentation du chef du groupe politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance. 5

(2) Un scrutateur central doit  
 a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule n° 3; et 10  
 b) prêter, devant le président d'élection spécial du bureau central où il doit agir à titre de scrutateur central, un serment d'office, selon la formule n° 3. 15

Nomination et serment des scrutateurs centraux

**10.** Lorsque, après la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs centraux nommés en conformité de l'article 9 dans le bureau central d'un président d'élection spécial est insuffisant,

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs centraux supplémentaires qui sont présentés autant que possible selon qu'il est énoncé à l'article 9; et  
 b) un scrutateur central ainsi nommé doit prêter, devant le président d'élection spécial du bureau central où il doit agir à titre de scrutateur central, un serment d'office, selon la formule n° 3. 25 30

Nomination et serment des scrutateurs centraux supplémentaires

**11.** (1) Chacun des présidents d'élection spéciaux, scrutateurs spéciaux, adjoints en chef et scrutateurs centraux doit être payé 35

a) pour ses services, selon le montant ou le tarif que peut fixer le gouverneur en conseil; et  
 b) en ce qui concerne les frais de déplacement et les frais de subsistance encourus par lui, avec l'approbation du directeur général des élections, aux fins de l'application des présentes règles, 40 45

Rémunération



(i) the amount of the actual reasonable travelling expenses incurred by him, and

(ii) a living allowance at such rate as may be fixed by the Governor in Council.

Voting by officials

(2) Each special returning officer, chief assistant and scrutineer appointed pursuant to these Rules, who is qualified to vote at the general election in respect of which he is appointed, may vote under these Rules in the same manner as if he were an elector.

Idem

(3) For the purpose of taking the vote of the officials referred to in subsection (2), a special returning officer and his chief assistant may act in the capacity of a deputy returning officer.

Appoint-  
ment  
of clerical  
assistants

**12.** (1) Each special returning officer shall, subject to the approval of the Chief Electoral Officer, appoint such clerical assistants for duty in his headquarters as he deems necessary for the proper performance of his duties.

Idem

(2) A clerical assistant shall

- (a) be appointed by an appointment in writing in Form No. 4;
- (b) have administered to him, by the special returning officer in whose headquarters he is to act as a clerical assistant, and take an oath of office in Form No. 4;
- (c) be paid for his services at such rate as may be fixed by the Governor in Council; and
- (d) be discharged as soon as his services are no longer needed.

Duties of  
special  
returning  
officers

**13.** Each special returning officer, upon being instructed by the Chief Electoral Officer, shall

- (a) secure suitable premises to be used as his headquarters for the proper performance of his duties;

(i) le montant des frais de déplacement réels et raisonnables encourus par lui, et

(ii) une allocation de subsistance au taux fixé par le gouverneur en conseil.

Vote des  
fonction-  
naires

(2) Chacun des présidents d'élection spéciaux, adjoints en chef et scrutateurs centraux nommés en conformité des présentes règles, qui est habile à voter à l'élection générale pour laquelle il est nommé, peut voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était un électeur.

(3) Afin de procéder au vote des fonctionnaires mentionnés au paragraphe (2), un président d'élection spécial et son adjoint en chef peuvent agir à titre de scrutateur.

Idem

**12.** (1) Chaque président d'élection spécial doit, sous réserve de l'approbation du directeur général des élections, nommer à son bureau central les aides aux écritures qu'il juge nécessaires pour le bon exercice de ses fonctions.

Nomination  
des aides  
aux écritures

(2) Un aide aux écritures doit

- a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule n° 4;
- b) prêter, devant le président d'élection spécial du bureau central où il doit agir à titre d'aide aux écritures, un serment d'office selon la formule n° 4;
- c) être payé pour ses services au taux fixé par le gouverneur en conseil; et
- d) être relevé de ses fonctions dès que ses services ne sont plus requis.

Idem

**13.** Chaque président d'élection spécial, lorsqu'il en reçoit l'ordre du directeur général des élections, doit

Devoirs des  
présidents  
d'élection  
spéciaux

- a) obtenir un local convenable devant servir de bureau central pour le bon exercice de ses fonctions;

40



- (b) maintain that headquarters until all the duties imposed upon him by these Rules are completed;
- (c) retain in his possession the oath of office of each deputy special returning officer, chief assistant, scrutineer and clerical assistant until the time he is required to transmit those oaths of office to the Chief Electoral Officer, pursuant to section 86; 10
- (d) select and appoint the clerical assistants required for the proper performance of his duties, as required by section 12;
- (e) obtain from the liaison officers the lists prepared pursuant to subsection 15 39(1);
- (f) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers and heads of posts are required to furnish 20 to him pursuant to subparagraph 40(1)(b)(i);
- (g) distribute the election supplies and lists of the names of candidates as required by section 18; 25
- (h) direct pairs of deputy special returning officers to take the votes of Veteran electors, as required by these Rules;
- (i) receive, stamp, examine and have sorted the completed outer envelopes 30 containing ballot papers marked by electors and dependant electors in the voting territory under his jurisdiction, as required by sections 74 to 77;
- (j) on the Wednesday immediately preceding 35 polling day, proceed with the counting of the votes cast by electors and dependant electors as required by sections 78 to 83;
- (k) communicate, by telegraph or otherwise, to the Chief Electoral Officer the number of votes cast by electors and dependant electors in the voting territory under his jurisdiction for each candidate officially nominated in an electoral 45 district in Canada, as required by section 85;

- b) conserver ce bureau central jusqu'à ce qu'il ait accompli tous les devoirs que lui imposent les présentes règles;
- c) garder en sa possession le serment d'office de chacun des scrutateurs spéciaux, de l'adjoint en chef, de chacun des scrutateurs centraux et des aides aux écritures jusqu'au moment où il est tenu de transmettre ces serments d'office au directeur général des élections, conformément à l'article 86; 10
- d) choisir et nommer les aides aux écritures requis pour le bon exercice de ses fonctions comme le requiert l'article 12; 15
- e) obtenir des agents de liaison les listes dressées conformément au paragraphe 39(1);
- f) obtenir des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les officiers commandants et chefs de postes sont tenus de lui fournir conformément au sous-alinéa 40(1)b)(i); 20
- g) distribuer les accessoires d'élection et les listes des noms des candidats comme le requiert l'article 18; 25
- h) charger les scrutateurs spéciaux, deux par deux, de faire voter les électeurs anciens combattants comme le requièrent les présentes règles; 30
- i) recevoir, estampiller, examiner et faire classer les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs à charge dans son territoire de vote, comme le requièrent les articles 74 à 77; 35
- j) le mercredi précédent le jour du scrutin, procéder au compte des votes donnés par les électeurs et les électeurs à charge comme le requièrent les articles 78 à 83; 40
- k) communiquer, par télégramme ou autrement, au directeur général des élections le nombre de votes donnés par les électeurs et électeurs à charge dans son territoire de vote, en faveur de chaque candidat officiellement présenté dans une circonscription au Canada, comme le requiert l'article 85; 45

sub lección trascrito ha extensión (1) de cinco páginas en la que se expone la doctrina de la teología protestante.

3. suplemento del escrito anterior consta de tres páginas y contiene los mismos datos que el anterior, pero con un análisis más profundo.

Mosquera  
en su libro  
"Introducción  
a la teología  
protestante"  
dice:

1. La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna. 2. La Tesis protestante es la doctrina de la fe en la Biblia como la Palabra de Dios.

#### TERCERAS DECLARACIONES

31. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

32. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

33. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

34. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

35. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

36. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

37. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

#### QUINTAS DECLARACIONES

38. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

39. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

40. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

41. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

42. El Dr. José Gómez, profesor de Teología en la Universidad Católica de Bogotá, dice: "La Tesis protestante es la doctrina de la fe en Jesucristo como el Salvador de los pecados y de la vida eterna".

(l) transmit to the Chief Electoral Officer in accordance with section 86 the documents and election supplies referred to in that section; and

(m) perform all other duties required by 5 these Rules to be performed by a special returning officer.

Liability  
of special  
returning  
officer  
and staff

**14.** Every special returning officer, deputy special returning officer, chief assistant, scrutineer or clerical assistant 10 who refuses or wilfully omits to comply with any provision of these Rules is guilty of an offence against the Act.

Supplies  
to special  
returning  
officer

**15.** (1) The Chief Electoral Officer shall, whenever he considers it expedient, supply 15 each special returning officer with a sufficient number of ballot papers, outer and inner envelopes, copies of these Rules, books of key maps, guides to electoral districts, cards of instructions and other supplies required for the taking of the votes of electors and dependant electors.

Form of  
ballot  
paper

(2) The ballot papers supplied by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1) shall be in Form No. 6.

Provision  
of lists  
of electors

**16.** (1) During the week commencing Monday the 21st day before polling day, the Chief Electoral Officer shall provide each special returning officer with the lists referred to in paragraph 37(5)(b).

Safekeeping  
of lists

(2) The lists referred to in subsection (1)

(a) shall not be open to inspection, copied or extracted except by the Chief Electoral Officer, a special returning 35 officer or a member of the staff of either

l) transmettre au directeur général des élections, comme le requiert l'article 86, les documents et accessoires d'élection que mentionne cet article; et

m) remplir toutes les autres fonctions 5 qu'un président d'élection spécial est tenu de remplir par les présentes règles.

Responsabi-  
lité du  
président  
d'élection  
spécial et  
de son  
personnel

**14.** Tout président d'élection spécial, scrutateur spécial, adjoint en chef, scrutateur central ou aide aux écritures qui refuse ou volontairement omet de se conformer à une disposition des présentes règles est coupable d'une infraction à la présente loi.

### *Initial Procedures*

### *Formalités préliminaires*

Accessoires  
fournis aux  
présidents  
d'élection  
spéciaux

**15.** (1) Le directeur général des élections 15 doit, dans tous les cas où il le juge à propos, fournir à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant de bulletins de vote, d'enveloppes extérieures et intérieures, d'exemplaires des présentes 20 règles, de cahiers de cartes-clefs géographiques, de guides des circonscriptions, de cartes d'instructions et autres accessoires requis pour faire voter les électeurs et électeurs à charge.

25

(2) Les bulletins de vote fournis par le directeur général des élections en conformité du paragraphe (1) doivent être établis selon la formule n° 6.

Formule des  
bulletins  
de vote

Liste des  
électeurs

**16.** (1) Au cours de la semaine qui commence le lundi 21<sup>e</sup> jour avant le jour du scrutin, le directeur général des élections doit fournir à chaque président d'élection spécial les listes mentionnées à l'alinéa 30 37(5)b).

35

(2) Les listes mentionnées au paragraphe (1)

Garde des  
listes

a) ne doivent pas être examinées ni copiées en totalité ou en partie, sauf par le directeur général des élections, 40 un président d'élection spécial ou un



Uses not prohibited	<p>of them for the purposes described in subparagraph 74(b) (i); and        (b) shall be carefully locked up when not in use.</p>	<p>membre de leur personnel aux fins prévues au sous-alinéa 74 b) (i); et        b) doivent être mises soigneusement sous clef lorsqu'elles ne servent pas.</p>
Idem	<p>(3) Nothing in subsection (2) shall prohibit the use of the lists referred to in subsection (1)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) by the Canadian Forces or the public service of Canada for official purposes; or</li> <li>(b) in respect of a provincial election where it is necessary to establish the entitlement of members of the Canadian Forces or members of the public service of Canada to vote at that election.</li> </ul> <p>(4) Subsection (2) of this section and paragraph 86(a) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the use of lists referred to in subsection (1) for a provincial election.</p>	<p>5 (3) Rien au paragraphe (2) n'interdit l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (1)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) par les Forces canadiennes ou par la fonction publique du Canada, à des fins officielles; ou</li> <li>b) pour une élection provinciale, lorsqu'il est nécessaire d'établir que certains membres des Forces canadiennes ou de la fonction publique du Canada ont le droit de voter à cette élection.</li> </ul> <p>10 (4) Le paragraphe (2) du présent article et l'alinéa 86 a) s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, relativement à l'utilisation des listes mentionnées au paragraphe (1) pour une élection provinciale.</p>
Lists of names, etc. of candidates	<p><b>17.</b> (1) As soon as possible after the nominations of candidates at a general election have closed, the Chief Electoral Officer shall transmit a sufficient number of copies of a list of the names of the candidates officially nominated in each electoral district to every special returning officer.</p>	<p>15 <b>17.</b> (1) Aussitôt que possible après la clôture de la présentation des candidats à l'élection générale, le directeur général des élections doit transmettre à chaque président d'élection spécial un nombre suffisant d'exemplaires d'une liste des noms des candidats officiellement présentés dans chaque circonscription.</p>
Idem	<p>(2) The Chief Electoral Officer shall include in the list referred to in subsection (1), after the name of each candidate, letters designating the current political affiliation of the candidate as ascertained by the Chief Electoral Officer from the best sources available to him.</p>	<p>20 <b>17.</b> (2) Le directeur général des élections doit insérer, sur la liste mentionnée au paragraphe (1), après le nom de chaque candidat, des lettres indiquant l'appartenance politique actuelle du candidat, qu'il aura déterminée d'après les meilleures sources de renseignements à sa disposition.</p>
Distribution of supplies by special returning officer	<p><b>18.</b> (1) Each special returning officer shall, as soon as possible, distribute a sufficient quantity of the election supplies and lists of the names of candidates received by him from the Chief Electoral Officer pursuant to sections 15 and 17</p>	<p>25 <b>18.</b> (1) Chaque président d'élection spécial doit aussitôt que possible, distribuer une quantité suffisante d'accessoires d'élection et de listes des noms des candidats qu'il a reçus du directeur général des élections en application des articles 15 et 17</p>

Utilisations non interdites

Idem

Liste des noms, etc. des candidats

Distribution d'accessoires par le président d'élection spécial

et des conditions de leur école de  
l'enseignement et de leur formation au  
niveau de leur enseignement.

Le deuxième élément est l'école  
supérieure qui offre un niveau d'enseignement  
supérieur à celui de l'école secondaire et  
qui prépare les étudiants à une carrière  
professionnelle dans diverses branches  
des sciences humaines.

Le troisième élément est l'école  
secondaire qui offre un niveau d'enseignement  
supérieur à celui de l'école primaire et  
qui prépare les étudiants à une carrière  
professionnelle dans diverses branches  
des sciences humaines.

Le quatrième élément est l'école  
secondaire qui offre un niveau d'enseignement  
supérieur à celui de l'école primaire et  
qui prépare les étudiants à une carrière  
professionnelle dans diverses branches  
des sciences humaines.

Le cinquième élément est l'école  
secondaire qui offre un niveau d'enseignement  
supérieur à celui de l'école primaire et  
qui prépare les étudiants à une carrière  
professionnelle dans diverses branches  
des sciences humaines.

## PART II

### QUALITÉS SOCIALES DÉMOCRATIQUES DU VOTE ET DES ÉLECTIONS DE PRÉSIDENCE DES ÉTATS-UNIS ET DE LA CHINE

La question de la qualité sociale du vote et des élections de présidence des États-Unis et de la Chine est une question importante qui doit être prise en compte dans l'analyse de la situation actuelle.

La qualité sociale du vote et des élections de présidence des États-Unis et de la Chine est une question importante qui doit être prise en compte dans l'analyse de la situation actuelle.

La qualité sociale du vote et des élections de présidence des États-Unis et de la Chine est une question importante qui doit être prise en compte dans l'analyse de la situation actuelle.

La qualité sociale du vote et des élections de présidence des États-Unis et de la Chine est une question importante qui doit être prise en compte dans l'analyse de la situation actuelle.

La qualité sociale du vote et des élections de présidence des États-Unis et de la Chine est une question importante qui doit être prise en compte dans l'analyse de la situation actuelle.

## PART II

### QUALITÉS SOCIALES DÉMOCRATIQUES DU VOTE ET DES ÉLECTIONS DE PRÉSIDENCE DES ÉTATS-UNIS ET DE LA CHINE

La question de la qualité sociale du vote et des élections de présidence des États-Unis et de la Chine est une question importante qui doit être prise en compte dans l'analyse de la situation actuelle.

(a) to the commanding officers and heads of posts serving within his voting territory; and

(b) where he considers it advisable, to every pair of deputy special returning officers appointed to take the votes of Veteran electors in his voting territory.

**Record of ballot papers distributed and unused ballot papers returned**

(2) Each special returning officer shall keep a record, on the special form prescribed by the Chief Electoral Officer, of 10 the serial numbers of

(a) the ballot papers supplied by him to each commanding officer, head of post and pair of deputy special returning officers; and

(b) the unused ballot papers returned to him by each commanding officer, head of post and pair of deputy special returning officers.

15

a) aux commandants et aux chefs de postes en service dans son territoire de vote; et

b) lorsqu'il le juge opportun, à chaque groupe de deux scrutateurs spéciaux nommés pour faire voter les électeurs anciens combattants dans son territoire de vote.

5

(2) Chaque président d'élection spécial doit, sur la formule spéciale prescrite par le directeur général des élections, tenir un registre des numéros de série

a) des bulletins de vote fournis par lui à chaque commandant, à chaque chef de poste et à chaque groupe de deux scrutateurs spéciaux; et

b) des bulletins de vote non utilisés qui lui sont retournés par chaque commandant, par chaque chef de poste et par chaque groupe de deux de scrutateurs spéciaux.

Registre  
des bulletins  
de vote dis-  
tribués et  
des bul-  
lettins de vote  
non utilisés  
et retournés

**Books of key maps, etc.**

**19. The books of key maps and guides to electoral districts distributed pursuant to section 18 shall be made available for use by electors and dependant electors to enable each elector and dependant elector to determine the electoral district in which he is entitled to vote at the general election.**

**19. Les cahiers de cartes-clefs géographiques et les guides des circonscriptions distribués en application de l'article 18 doivent être mis à la disposition des électeurs et électeurs à charge afin de permettre à chaque électeur, et électeur à charge, de déterminer la circonscription où il a le droit de voter à l'élection générale.**

Cahiers de  
cartes-clefs  
géographi-  
ques, etc.

## PART II

### QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF CANADIAN FORCES ELECTORS AND THEIR DEPENDANT ELECTORS

**Application**

**20. This Part applies only in respect of Canadian Forces electors and dependant electors who are dependants of Canadian Forces electors.**

30

## PARTIE II

### QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES ET DE LEURS ÉLECTEURS À CHARGE

*Application*

**20. La présente Partie s'applique uniquement aux électeurs des Forces canadiennes et aux électeurs à charge qui sont des personnes à la charge d'électeurs des Forces canadiennes.**

Application



*Qualifications and Entitlement to Vote*

Qualifications and entitlement to vote of Canadian Forces electors

**21.** (1) Every member of the Canadian Forces who is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection (3) of section 14 of the Act to be qualified as an elector and is

- (a) a member of the regular force of the Canadian Forces,
- (b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service, or
- (c) a member of the special force of the Canadian Forces,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Exception

(2) Every member of the Canadian Forces who, on the polling day for a general election,

- (a) has served on active service as a member of the Canadian Forces, and
- (b) is qualified to vote under subsection (1) except that on that polling day he will not have attained the age of 18 years,

is a Canadian Forces elector qualified and entitled to vote under these Rules.

5

(3) de l'article 14 et qui est

- a) un membre de la force régulière des Forces canadiennes,
- b) un membre de la force de réserve des Forces canadiennes et est à l'instruction ou en service à plein temps, 10 ou en activité de service, ou
- c) un membre de la force spéciale des Forces canadiennes,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

Qualités requises et droit de vote des électeurs des Forces canadiennes 5

Qualifications and entitlement to vote of dependant electors

**22.** A dependant of a Canadian Forces elector who

- (a) is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection (3) of section 14 of the Act to be qualified as an elector,
- (b) is residing with the elector during the period of service by the elector outside Canada, and

25

**(2)** Tout membre des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin à une élection générale,

- a) a été en activité de service comme membre des Forces canadiennes, et
- b) est habile à voter en vertu du paragraphe (1), sauf que, le jour du scrutin, il n'aura pas atteint l'âge de 18 ans,

est un électeur des Forces canadiennes habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

**22.** Une personne à la charge d'un électeur des Forces canadiennes qui

- a) a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censé avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe (3) de l'article 14,
- b) réside avec l'électeur alors que celui-ci est en service à l'étranger, et

Exception

Qualités requises et droit de vote des électeurs à charge

29. La présente partie stipule au 30 octobre 1949 aux électeurs des Forces canadiennes et aux électeurs à charge qui sont dépendants de la charge d'un électeur des Forces canadiennes.



(c) is not a Canadian Forces elector, is a dependant elector qualified and entitled to vote under these Rules.

c) n'est pas un électeur des Forces canadiennes,

est un électeur à charge qui est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

5

### *Limitations on Entitlement to Vote*

#### *Disqualifications*

**23.** A Canadian Forces elector who is undergoing punishment as an inmate in a service prison, detention barrack or any other penal institution for the commission of any offence and a Canadian Forces elector or dependant elector who is subject to any disqualification set out in subsection 14(4) of the Act, is disqualified from voting under these Rules.

#### *Statements and declarations of ordinary residence*

**24.** (1) Notwithstanding section 21, a Canadian Forces elector is not entitled to vote under these Rules unless he completes

- (a) a statement of ordinary residence pursuant to section 27 or subparagraph 44(2)(d)(iii); and
- (b) a declaration in Form No. 7 pursuant to subsections 44(1) and 44(2).

#### *Idem*

(2) Notwithstanding section 22, a dependant elector is not entitled to vote under these Rules unless

- (a) the Canadian Forces elector of whom the dependant elector is a dependant has completed a statement of ordinary residence pursuant to section 27 or subparagraph 44(2)(d)(iii); and
- (b) the dependant elector completes a declaration in Form No. 8 pursuant to subsections 44(3) and 44(4).

#### *Voting limited to electoral district of ordinary residence*

**25.** A Canadian Forces elector and a dependant elector are, respectively, entitled to vote under these Rules only for a candi-

5  
10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100  
105  
110  
115  
120  
125  
130  
135  
140  
145  
150  
155  
160  
165  
170  
175  
180  
185  
190  
195  
200  
205  
210  
215  
220  
225  
230  
235  
240  
245  
250  
255  
260  
265  
270  
275  
280  
285  
290  
295  
300  
305  
310  
315  
320  
325  
330  
335  
340  
345  
350  
355  
360  
365  
370  
375  
380  
385  
390  
395  
400  
405  
410  
415  
420  
425  
430  
435  
440  
445  
450  
455  
460  
465  
470  
475  
480  
485  
490  
495  
500  
505  
510  
515  
520  
525  
530  
535  
540  
545  
550  
555  
560  
565  
570  
575  
580  
585  
590  
595  
600  
605  
610  
615  
620  
625  
630  
635  
640  
645  
650  
655  
660  
665  
670  
675  
680  
685  
690  
695  
700  
705  
710  
715  
720  
725  
730  
735  
740  
745  
750  
755  
760  
765  
770  
775  
780  
785  
790  
795  
800  
805  
810  
815  
820  
825  
830  
835  
840  
845  
850  
855  
860  
865  
870  
875  
880  
885  
890  
895  
900  
905  
910  
915  
920  
925  
930  
935  
940  
945  
950  
955  
960  
965  
970  
975  
980  
985  
990  
995  
1000  
1005  
1010  
1015  
1020  
1025  
1030  
1035  
1040  
1045  
1050  
1055  
1060  
1065  
1070  
1075  
1080  
1085  
1090  
1095  
1100  
1105  
1110  
1115  
1120  
1125  
1130  
1135  
1140  
1145  
1150  
1155  
1160  
1165  
1170  
1175  
1180  
1185  
1190  
1195  
1200  
1205  
1210  
1215  
1220  
1225  
1230  
1235  
1240  
1245  
1250  
1255  
1260  
1265  
1270  
1275  
1280  
1285  
1290  
1295  
1300  
1305  
1310  
1315  
1320  
1325  
1330  
1335  
1340  
1345  
1350  
1355  
1360  
1365  
1370  
1375  
1380  
1385  
1390  
1395  
1400  
1405  
1410  
1415  
1420  
1425  
1430  
1435  
1440  
1445  
1450  
1455  
1460  
1465  
1470  
1475  
1480  
1485  
1490  
1495  
1500  
1505  
1510  
1515  
1520  
1525  
1530  
1535  
1540  
1545  
1550  
1555  
1560  
1565  
1570  
1575  
1580  
1585  
1590  
1595  
1600  
1605  
1610  
1615  
1620  
1625  
1630  
1635  
1640  
1645  
1650  
1655  
1660  
1665  
1670  
1675  
1680  
1685  
1690  
1695  
1700  
1705  
1710  
1715  
1720  
1725  
1730  
1735  
1740  
1745  
1750  
1755  
1760  
1765  
1770  
1775  
1780  
1785  
1790  
1795  
1800  
1805  
1810  
1815  
1820  
1825  
1830  
1835  
1840  
1845  
1850  
1855  
1860  
1865  
1870  
1875  
1880  
1885  
1890  
1895  
1900  
1905  
1910  
1915  
1920  
1925  
1930  
1935  
1940  
1945  
1950  
1955  
1960  
1965  
1970  
1975  
1980  
1985  
1990  
1995  
2000  
2005  
2010  
2015  
2020  
2025  
2030  
2035  
2040  
2045  
2050  
2055  
2060  
2065  
2070  
2075  
2080  
2085  
2090  
2095  
2100  
2105  
2110  
2115  
2120  
2125  
2130  
2135  
2140  
2145  
2150  
2155  
2160  
2165  
2170  
2175  
2180  
2185  
2190  
2195  
2200  
2205  
2210  
2215  
2220  
2225  
2230  
2235  
2240  
2245  
2250  
2255  
2260  
2265  
2270  
2275  
2280  
2285  
2290  
2295  
2300  
2305  
2310  
2315  
2320  
2325  
2330  
2335  
2340  
2345  
2350  
2355  
2360  
2365  
2370  
2375  
2380  
2385  
2390  
2395  
2400  
2405  
2410  
2415  
2420  
2425  
2430  
2435  
2440  
2445  
2450  
2455  
2460  
2465  
2470  
2475  
2480  
2485  
2490  
2495  
2500  
2505  
2510  
2515  
2520  
2525  
2530  
2535  
2540  
2545  
2550  
2555  
2560  
2565  
2570  
2575  
2580  
2585  
2590  
2595  
2600  
2605  
2610  
2615  
2620  
2625  
2630  
2635  
2640  
2645  
2650  
2655  
2660  
2665  
2670  
2675  
2680  
2685  
2690  
2695  
2700  
2705  
2710  
2715  
2720  
2725  
2730  
2735  
2740  
2745  
2750  
2755  
2760  
2765  
2770  
2775  
2780  
2785  
2790  
2795  
2800  
2805  
2810  
2815  
2820  
2825  
2830  
2835  
2840  
2845  
2850  
2855  
2860  
2865  
2870  
2875  
2880  
2885  
2890  
2895  
2900  
2905  
2910  
2915  
2920  
2925  
2930  
2935  
2940  
2945  
2950  
2955  
2960  
2965  
2970  
2975  
2980  
2985  
2990  
2995  
3000  
3005  
3010  
3015  
3020  
3025  
3030  
3035  
3040  
3045  
3050  
3055  
3060  
3065  
3070  
3075  
3080  
3085  
3090  
3095  
3100  
3105  
3110  
3115  
3120  
3125  
3130  
3135  
3140  
3145  
3150  
3155  
3160  
3165  
3170  
3175  
3180  
3185  
3190  
3195  
3200  
3205  
3210  
3215  
3220  
3225  
3230  
3235  
3240  
3245  
3250  
3255  
3260  
3265  
3270  
3275  
3280  
3285  
3290  
3295  
3300  
3305  
3310  
3315  
3320  
3325  
3330  
3335  
3340  
3345  
3350  
3355  
3360  
3365  
3370  
3375  
3380  
3385  
3390  
3395  
3400  
3405  
3410  
3415  
3420  
3425  
3430  
3435  
3440  
3445  
3450  
3455  
3460  
3465  
3470  
3475  
3480  
3485  
3490  
3495  
3500  
3505  
3510  
3515  
3520  
3525  
3530  
3535  
3540  
3545  
3550  
3555  
3560  
3565  
3570  
3575  
3580  
3585  
3590  
3595  
3600  
3605  
3610  
3615  
3620  
3625  
3630  
3635  
3640  
3645  
3650  
3655  
3660  
3665  
3670  
3675  
3680  
3685  
3690  
3695  
3700  
3705  
3710  
3715  
3720  
3725  
3730  
3735  
3740  
3745  
3750  
3755  
3760  
3765  
3770  
3775  
3780  
3785  
3790  
3795  
3800  
3805  
3810  
3815  
3820  
3825  
3830  
3835  
3840  
3845  
3850  
3855  
3860  
3865  
3870  
3875  
3880  
3885  
3890  
3895  
3900  
3905  
3910  
3915  
3920  
3925  
3930  
3935  
3940  
3945  
3950  
3955  
3960  
3965  
3970  
3975  
3980  
3985  
3990  
3995  
4000  
4005  
4010  
4015  
4020  
4025  
4030  
4035  
4040  
4045  
4050  
4055  
4060  
4065  
4070  
4075  
4080  
4085  
4090  
4095  
4100  
4105  
4110  
4115  
4120  
4125  
4130  
4135  
4140  
4145  
4150  
4155  
4160  
4165  
4170  
4175  
4180  
4185  
4190  
4195  
4200  
4205  
4210  
4215  
4220  
4225  
4230  
4235  
4240  
4245  
4250  
4255  
4260  
4265  
4270  
4275  
4280  
4285  
4290  
4295  
4300  
4305  
4310  
4315  
4320  
4325  
4330  
4335  
4340  
4345  
4350  
4355  
4360  
4365  
4370  
4375  
4380  
4385  
4390  
4395  
4400  
4405  
4410  
4415  
4420  
4425  
4430  
4435  
4440  
4445  
4450  
4455  
4460  
4465  
4470  
4475  
4480  
4485  
4490  
4495  
4500  
4505  
4510  
4515  
4520  
4525  
4530  
4535  
4540  
4545  
4550  
4555  
4560  
4565  
4570  
4575  
4580  
4585  
4590  
4595  
4600  
4605  
4610  
4615  
4620  
4625  
4630  
4635  
4640  
4645  
4650  
4655  
4660  
4665  
4670  
4675  
4680  
4685  
4690  
4695  
4700  
4705  
4710  
4715  
4720  
4725  
4730  
4735  
4740  
4745  
4750  
4755  
4760  
4765  
4770  
4775  
4780  
4785  
4790  
4795  
4800  
4805  
4810  
4815  
4820  
4825  
4830  
4835  
4840  
4845  
4850  
4855  
4860  
4865  
4870  
4875  
4880  
4885  
4890  
4895  
4900  
4905  
4910  
4915  
4920  
4925  
4930  
4935  
4940  
4945  
4950  
4955  
4960  
4965  
4970  
4975  
4980  
4985  
4990  
4995  
5000  
5005  
5010  
5015  
5020  
5025  
5030  
5035  
5040  
5045  
5050  
5055  
5060  
5065  
5070  
5075  
5080  
5085  
5090  
5095  
5100  
5105  
5110  
5115  
5120  
5125  
5130  
5135  
5140  
5145  
5150  
5155  
5160  
5165  
5170  
5175  
5180  
5185  
5190  
5195  
5200  
5205  
5210  
5215  
5220  
5225  
5230  
5235  
5240  
5245  
5250  
5255  
5260  
5265  
5270  
5275  
5280  
5285  
5290  
5295  
5300  
5305  
5310  
5315  
5320  
5325  
5330  
5335  
5340  
5345  
5350  
5355  
5360  
5365  
5370  
5375  
5380  
5385  
5390  
5395  
5400  
5405  
5410  
5415  
5420  
5425  
5430  
5435  
5440  
5445  
5450  
5455  
5460  
5465  
5470  
5475  
5480  
5485  
5490  
5495  
5500  
5505  
5510  
5515  
5520  
5525  
5530  
5535  
5540  
5545  
5550  
5555  
5560  
5565  
5570  
5575  
5580  
5585  
5590  
5595  
5600  
5605  
5610  
5615  
5620  
5625  
5630  
5635  
5640  
5645  
5650  
5655  
5660  
5665  
5670  
5675  
5680  
5685  
5690  
5695  
5700  
5705  
5710  
5715  
5720  
5725  
5730  
5735  
5740  
5745  
5750  
5755  
5760  
5765  
5770  
5775  
5780  
5785  
5790  
5795  
5800  
5805  
5810  
5815  
5820  
5825  
5830  
5835  
5840  
5845  
5850  
5855  
5860  
5865  
5870  
5875  
5880  
5885  
5890  
5895  
5900  
5905  
5910  
5915  
5920  
5925  
5930  
5935  
5940  
5945  
5950  
5955  
5960  
5965  
5970  
5975  
5980  
5985  
5990  
5995  
6000  
6005  
6010  
6015  
6020  
6025  
6030  
6035  
6040  
6045  
6050  
6055  
6060  
6065  
6070  
6075  
6080  
6085  
6090  
6095  
6100  
6105  
6110  
6115  
6120  
6125  
6130  
6135  
6140  
6145  
6150  
6155  
6160  
6165  
6170  
6175  
6180  
6185  
6190  
6195  
6200  
6205  
6210  
6215  
6220  
6225  
6230  
6235  
6240  
6245  
6250  
6255  
6260  
6265  
6270  
6275  
6280  
6285  
6290  
6295  
6300  
6305  
6310  
6315  
6320  
6325  
6330  
6335  
6340  
6345  
6350  
6355  
6360  
6365  
6370  
6375  
6380  
6385  
6390  
6395  
6400  
6405  
6410  
6415  
6420  
6425  
6430  
6435  
6440  
6445  
6450  
6455  
6460  
6465  
6470  
6475  
6480  
6485  
6490  
6495  
6500  
6505  
6510  
6515  
6520  
6525  
6530  
6535  
6540  
6545  
6550  
6555  
6560  
6565  
6570  
6575  
6580  
6585  
6590  
6595  
6600  
6605  
6610  
6615  
6620  
6625  
6630  
6635  
6640  
6645  
6650  
6655  
6660  
6665  
6670  
6675  
6680  
6685  
6690  
6695  
6700  
6705  
6710  
6715  
6720  
6725  
6730  
6735  
6740  
6745  
6750  
6755  
6760  
6765  
6770  
6775  
6780  
6785  
6790  
6795  
6800  
6805  
6810  
6815  
6820  
6825  
6830  
6835  
6840  
6845  
6850  
6855  
6860  
6865  
6870  
6875  
6880  
6885  
6890  
6895  
6900  
6905  
6910  
6915  
6920  
6925  
6930  
6935  
6940  
6945  
6950  
6955  
6960  
6965  
6970  
6975  
6980  
6985  
6990  
6995  
7000  
7005  
7010  
7015  
7020  
7025  
7030  
7035  
7040  
7045  
7050  
7055  
7060  
7065  
7070  
7075  
7080  
7085  
7090  
7095  
7100  
7105  
7110  
7115  
7120  
7125  
7130  
7135  
7140  
7145  
7150  
7155  
7160  
7165  
7170  
7175  
7180  
7185  
7190  
7195  
7200  
7205  
7210  
7215  
7220  
7225  
7230  
7235  
7240  
7245  
7250  
7255  
7260  
7265  
7270  
7275  
7280  
7285  
7290  
7295  
7300  
7305  
7310  
7315  
7320  
7325  
7330  
7335  
7340  
7345  
7350  
7355  
7360  
7365  
7370  
7375  
7380  
7385  
7390  
7395  
7400  
7405  
7410  
7415  
7420  
7425  
7430  
7435  
7440  
7445  
7450  
7455  
7460  
7465  
7470  
7475  
7480  
7485  
7490  
7495  
7500  
7505  
7510  
7515  
7520  
7525  
7530  
7535  
7540  
7545  
7550  
7555  
7560  
7565  
7570  
7575  
7580  
7585  
7590  
7595  
7600  
7605  
7610  
7615  
7620  
7625  
7630  
7635  
7640  
7645  
7650  
7655  
7660  
7665  
7670  
7675  
7680  
7685  
7690  
7695  
7700  
7705  
7710  
7715  
7720  
7725  
7730  
7735  
7740  
7745  
7750  
7755  
7760  
7765  
7770  
7775  
7780  
7785  
7790  
7795  
7800  
7805  
7810  
7815  
7820  
7825  
7830  
7835  
7840  
7845  
7850  
7855  
7860  
7865  
7870  
7875  
7880  
7885  
7890  
7895  
7900  
7905  
7910  
7915  
7920  
7925  
7930  
7935  
7940  
7945  
7950  
7955  
7960  
7965  
7970  
7975  
7980  
7985  
7990  
7995  
8000  
8005  
8010  
8015  
8020  
8025  
8030  
8035  
8040  
8045  
8050  
8055  
8060  
8065  
8070  
8075  
8080  
8085  
8090  
8095  
8100  
8105  
8110  
8115  
8120  
8125  
8130  
8135  
8140  
8145  
8150  
8155  
8160  
8165  
8170  
8175  
8180  
8185  
8190  
8195  
8200  
8205  
8210  
8215  
8220  
8225  
8230  
8235  
8240  
8245  
8250  
8255  
8260  
8265  
8270  
8275  
8280  
8285  
8290  
8295  
8300  
8305  
8310  
8315  
8320  
8325  
8330  
8335  
8340  
8345  
8350  
8355  
8360  
8365  
8370  
8375  
8380  
8385  
8390  
8395  
8400  
8405  
8410  
8415  
8420  
8425  
8430  
8435  
8440  
8445  
8450  
8455  
8460  
8465  
8470  
8475  
8480  
8485  
8490  
8495  
8500  
8505  
8510  
8515  
8520  
8525  
8530  
8535  
8540  
8545  
8550  
8555  
8560  
8565  
8570  
8575  
8580  
8585  
8590  
8595  
8600  
8605  
8610  
8615  
8620  
8625  
8630  
8635  
8640  
8645  
8650  
8655  
8660  
8665  
8670  
8675  
8680  
8685  
8690  
8695  
8700  
8705  
8710  
8715  
8720  
8725  
8730  
8735  
8740  
8745  
8750  
8755  
8760  
8765  
8770  
8775  
8780  
8785  
8790  
8795  
8800  
8805  
8810  
8815  
8820  
8825  
8830  
8835  
8840  
8845  
8850  
8855  
8860  
8865  
8870  
8875  
8880  
8885  
8890  
8895  
8900  
8905  
8910  
8915  
8920  
8925  
8930  
8935  
8940  
8945  
8950  
8955  
8960  
8965  
8970  
8975  
8980  
8985  
8990  
8995  
9000  
9005  
9010  
9015  
9020  
9025  
9030  
9035  
9040  
9045  
9050  
9055  
9060  
9065  
9070  
9075  
9080  
9085  
9090  
9095  
9100  
9105  
9110  
9115  
9120  
9125  
9130  
9135  
9140  
9145  
9150  
9155  
9160  
9165  
9170  
9175  
9180  
9185  
9190  
9195  
9200  
9205  
9210  
9215  
9220  
9225  
9230  
9235  
9240  
9245  
9250  
9255  
9260  
9265  
9270  
9275  
9280  
9285  
9290  
9295  
9300  
9305  
9310  
9315  
9320  
9325  
9330  
9335  
9340  
9345  
9350  
9355  
9360  
9365  
9370  
9375  
9380  
9385  
9390  
9395  
9400  
9405  
9410  
9415  
9420  
9425  
9430  
9435  
9440  
9445  
9450  
9455  
9460  
9465  
9470  
9475  
9480  
9485  
9490  
9495  
9500  
9505  
9510  
9515  
9520  
9525  
9530  
9535  
9540  
9545  
9550<br



date for election at a general election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Canadian Forces elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector pursuant to section 27 or subparagraph 44(2) (d) (iii).

Voting only pursuant to these Rules

**26.** Subject to section 51, a Canadian Forces elector is entitled to vote at a general election only in accordance with the procedure set out in these Rules.

Ordinary residence on enrolment in regular force

**27.** (1) Every person other than a person referred to in subsection (2) shall, forthwith upon his enrolment in the regular force of the Canadian Forces or his transfer to the regular force, complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in Part I of Form No. 16 indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to enrolment or transfer.

Idem

(2) Every person who does not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to his enrolment in the regular force of the Canadian Forces or his transfer to the regular force shall, as soon as he acquires a place of ordinary residence in Canada described in clause (3) (a) (i) (A) or (3) (a) (i) (B), complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in Part II of Form No. 16.

Change of ordinary residence and statement of ordinary residence when not previously completed

(3) A member of the regular force who is not a member of the special force of the Canadian Forces may, in January or February of any year, except during a

gles uniquement pour un candidat présenté à une élection générale dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur des Forces canadiennes comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur en conformité de l'article 27 ou du sous-alinéa 44(2) d) (iii). 5

**26.** Sous réserve des dispositions de l'article 51, un électeur des Forces canadiennes a le droit de voter à une élection générale uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles. 10

Vote uniquement en conformité des présentes règles

#### *Statements of Ordinary Residence*

**27.** (1) Toute personne autre qu'une personne mentionnée au paragraphe 15 (2) doit, dès son enrôlement dans la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière, établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire, selon la Partie I de la formule n° 16, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement ou transfert. 20

Résidence ordinaire lors de l'enrôlement dans la force régulière

(2) Toute personne qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement dans 30 la force régulière des Forces canadiennes ou son transfert à la force régulière doit, dès qu'elle acquiert un lieu de résidence ordinaire au Canada, visé à la disposition (3) a) (i) (A) ou (3) a) (i) (B), établir en 35 triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire selon la Partie II de la formule n° 16. 35

Idem

(3) Un membre de la force régulière qui n'est pas membre de la force spéciale des 40 Forces canadiennes peut, en janvier ou février de toute année, excepté pendant une

Changement de résidence ordinaire et déclaration de résidence ordinaire lorsqu'elle n'a pas été auparavant établie



period commencing on the day writs ordering a general election are issued and ending on the day following polling day at that election,

(a) subject to subsection (4), change the place of his ordinary residence and other particulars by completing a statement of ordinary residence in Part III of Form No. 16, in triplicate, before a commissioned officer, indicating 10

(i) as the place of his ordinary residence the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which is situated

(A) the residence of a person who 15 is the spouse, dependant, relative or next of kin of the member,

(B) the place where the member is residing by reason of the services performed by him in the Canadian 20 Forces, or

(C) the place of his ordinary residence immediately prior to enrolment or transfer, and

(ii) his rank or any other particulars 25 to accord with the current correct description of himself; and

(b) if he has failed to complete a statement of ordinary residence mentioned in subsection (1) or (2), complete the 30 statement of ordinary residence in Part I or II of Form No. 16, as applicable.

**Not effective  
during a  
by-election**

(4) Notwithstanding subsection (3), where a statement of ordinary residence is completed pursuant to that subsection 35 changing a member's place of ordinary residence to a place in an electoral district where a writ ordering a by-election has been issued, the statement shall not be effective to change the member's place of 40 ordinary residence for the purpose of that by-election.

période commençant le jour où des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale sont émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection,

a) sous réserve du paragraphe (4), changer le lieu de sa résidence ordinaire et autres détails en établissant en triple exemplaire devant un officier une déclaration de résidence ordinaire, selon la Partie III de la formule n° 16, indiquant 10

(i) à titre de lieu de sa résidence ordinaire la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, 15 ainsi que la province où se trouve

(A) la résidence d'une personne qui est le conjoint, une personne à charge, un parent ou une personne désignée comme plus proche parent 20 du membre,

(B) le lieu où le membre réside à cause du service qu'il accomplit dans les Forces canadiennes, ou

(C) le lieu de sa résidence ordinaire 25 immédiatement avant son enrôlement ou son transfert, et

(ii) son grade ou tous les renseignements qui peuvent servir à l'identifier correctement; et 30

b) s'il a omis d'établir une déclaration de résidence ordinaire mentionnée au paragraphe (1) ou (2), établir la déclaration de résidence ordinaire d'après la Partie I ou II de la formule n° 16, 35 selon celle qui s'applique.

(4) Nonobstant le paragraphe (3), lorsqu'une déclaration de résidence ordinaire est établie en conformité de ce paragraphe de manière à changer le lieu de résidence 40 ordinaire d'un membre pour un lieu situé dans une circonscription où un bref ordonnant une élection partielle a été émis, la déclaration n'a pas pour effet de changer le lieu de résidence ordinaire du membre 45 aux fins de cette élection partielle.

La disposi-  
tion ne  
s'applique  
pas  
pendant une  
élection  
partielle



Ordinary residence  
of member  
of reserve  
force on  
full-time  
service

(5) Every member of the reserve force of the Canadian Forces not on active service who, at any time during the period beginning on the date of the issue of writs ordering a general election and ending on the Saturday immediately preceding polling day, is on full-time training or service shall complete in triplicate, before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in Form No. 17 indicating the 10 city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to the commencement of that full-time 15 training or service.

Ordinary residence  
of member  
of reserve  
force on  
active  
service

(6) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately prior to being placed on active 20 service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence pursuant to subsection (5) after the commencement of that training or service, shall complete in triplicate, before a 25 commissioned officer, a statement of ordinary residence in Form No. 17 indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which was situated

(a) in the case of a member on full-time training or service the place of his ordinary residence immediately prior to the commencement of that full-time training or service; and

(b) in the case of a member not on full-time training or service, the place of his ordinary residence immediately prior to being placed on active service.

Ordinary residence on  
enrolment  
in special  
force

(7) On enrolment in the special force of the Canadian Forces, every person who is not a member of the regular force or reserve force shall complete in triplicate,

(5) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en activité de service et qui, au cours de la période commençant à la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale et se terminant le samedi qui précède immédiatement le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à plein temps, doit établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire selon la formule n° 17 indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps.

(6) Chaque membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en activité de service, autre qu'un membre qui, immédiatement avant d'être mis en activité de service, était à l'instruction ou en service à plein temps et a établi une déclaration de résidence ordinaire en conformité du paragraphe (5) après le commencement de cette période d'instruction ou de service, doit établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire selon la formule n° 30 17 indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé

a) dans le cas d'un membre à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le commencement de cette période d'instruction ou de service à plein temps; et

b) dans le cas d'un membre qui n'est pas à l'instruction ou en service à plein temps, le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant d'être mis en activité de service.

(7) Lors de son enrôlement dans la force spéciale des Forces canadiennes, chaque personne qui n'est pas membre de la force régulière ou de la force de réserve doit

Résidence  
ordinaire  
d'un membre  
de la force  
de réserve  
5 en service à  
plein temps

Résidence  
ordinaire  
d'un membre  
de la force  
de réserve  
en activité  
de service

Résidence  
ordinaire  
lors de  
l'enrôlement  
dans la force  
spéciale



before a commissioned officer, a statement of ordinary residence in Form No. 17 indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which the place of his ordinary residence was situated immediately prior to enrolment in the special force.

Statement  
to be sent  
to Canadian  
Forces  
Head-  
quarters in  
duplicate

(8) The original and duplicate copy of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be forwarded to Canadian Forces Headquarters and the triplicate copy shall be retained in the unit in which the Canadian Forces elector is serving with the elector's service documents until such time as it may be destroyed pursuant to subsection (12).

Disposal by  
Canadian  
Forces Head-  
quarters

(9) The original and duplicate copy of a statement of ordinary residence completed by  
 20  
 (a) a member of the regular force in Form No. 16, or  
 (b) a member of the special force in Form No. 17,

and received by Canadian Forces Headquarters pursuant to subsection (8) shall be forwarded to the Chief Electoral Officer, and the original and duplicate copy of a statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force in Form 30 No. 17 shall be retained on file at Canadian Forces Headquarters.

Stamping  
the  
statements

(10) Upon receipt pursuant to subsection (9) of the copies of a statement of ordinary residence in Form No. 16 or Form 35 No. 17, the Chief Electoral Officer shall  
 40  
 (a) cause them to be stamped with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and  
 (b) send both copies of the statement to Canadian Forces Headquarters.

établir en triple exemplaire, devant un officier, une déclaration de résidence ordinaire selon la formule n° 17 indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada, y compris la rue et le 5 numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant son enrôlement dans la force spéciale.

(8) L'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire, établie en conformité du présent article, doivent être transmis au quartier général des Forces canadiennes et le troisième exemplaire doit être conservé à l'unité où l'électeur des 15 Forces canadiennes est en service, dans le dossier de l'électeur, jusqu'au moment où il pourra être détruit en conformité du paragraphe (12).

(9) L'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie  
 20  
 a) par un membre de la force régulière selon la formule n° 16, ou  
 b) par un membre de la force spéciale selon la formule n° 17,  
 25 Acheminement des déclarations par le quartier général des Forces canadiennes

qui sont reçus au quartier général des Forces canadiennes en conformité du paragraphe (8), doivent être transmis au directeur général des élections, et l'original et le double d'une déclaration de résidence ordinaire établie par un membre de la force de réserve selon la formule n° 17 doivent être conservés dans les dossiers du quartier général des Forces canadiennes.

(10) Sur réception, en conformité du 35 Estampillage des déclarations paragraphe (9), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire selon la formule n° 16 ou la formule n° 17, le directeur général des élections doit

a) les faire estampiller du nom de la 40 circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration; et  
 b) transmettre les deux exemplaires de la déclaration au quartier général des Forces canadiennes.  
 45



Disposition  
of  
statements

(11) Upon receipt of the original and duplicate copy of a statement of ordinary residence stamped as to electoral district pursuant to subsection (10), Canadian Forces Headquarters shall

(a) retain the original copy of the statement; and

(b) send the duplicate copy to the commanding officer of the unit in which the Canadian Forces elector is serving.

10

Achemine-  
ment des  
déclarations

(11) Dès la réception de l'original et du double d'une déclaration de résidence ordinaire, estampillés quant à la circonscription en conformité du paragraphe (10), le quartier général des Forces canadiennes doit

a) conserver l'original de la déclaration; et

b) transmettre le double au commandant de l'unité dans laquelle l'électeur des Forces canadiennes est en service.

5

Destruction  
of triplicate  
copy of  
statement

(12) Upon receipt in a unit of a stamped duplicate copy of a statement referred to in subsection (11), the commanding officer of the unit shall destroy the triplicate copy of the statement and retain the stamped 15 duplicate copy with the elector's unit service documents.

Destruction  
du troisième  
exemplaire  
de la  
déclarationDestruction  
of prior  
statement

(13) Upon the completion of a statement of ordinary residence in Part III of Form No. 16, the original and all copies of any 20 prior statement of ordinary residence may be destroyed.

Destruction  
d'une  
déclaration  
antérieureRetention of  
statements

(14) The original and all copies of a statement of ordinary residence of a person who ceases to be a Canadian Forces elector shall be retained for a period of one year after he ceases to be a Canadian Forces elector and may thereafter be destroyed.

Conservation  
des  
déclarationsValidity  
of previous  
statements

(15) A form completed pursuant to and 30 used in the circumstances prescribed in paragraph 22 of *The Canadian Forces Voting Regulations* in Schedule Three to the *Canada Elections Act*, being chapter 23 of the Revised Statutes of Canada, 1952, or 35 in paragraph 25 of *The Canadian Forces Voting Rules* in Schedule II to the *Canada Elections Act*, being chapter 39 of the Statutes of Canada, 1960, shall be deemed to be a form completed pursuant to this 40 subsection.

Validité des  
déclarations  
antérieures

(15) Une formule établie en conformité du paragraphe 22 des *Règlements électoraux concernant les Forces canadiennes* à 35 la troisième annexe de la *Loi électorale du Canada*, chapitre 23 des Statuts revisés du Canada de 1952 ou du paragraphe 25 des *Règles électORALES concernant les Forces canadiennes* à la deuxième annexe de la 40 *Loi électorale du Canada*, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1960, et qui est utilisée dans les circonstances y prescrites, est censée être une formule établie en conformité du présent paragraphe.

45

## PARTIE III

CHARGE  
DUE ET DE TOUTE PROCESSION A  
TENIR DE LA CONVENTION POUR  
SOLIDARITE ORDINAIRE DES MUNI-  
CIPALITES REUNIES DROIT DE  
VOTE ET DECLARATION DE LA  
PARTIE III

DEMOCRATICALLY TO VOTE AND STATEMENTS OF  
ORDINARY SOLIDARITY OF THE  
SERIAL ELECTORS AND  
THEIR DESIGNATED ELECTORS

## Appellation

## Appellation

Appellation  
22. Au personnel public applicable aux  
dernières années de l'application du  
code personnel et des agents administratifs  
à l'application applicable

Appellation  
22. This Part applies only in respect of  
public service employees and dependants  
selected who are dependent on the Civil  
service or other services.

## Quelques termes à noter

## Quelques termes à noter

23. Cependant lorsque les employés dans la  
fonction publique qui peuvent être dans la fonction  
publique ou dans un autre secteur où il est nécessaire de faire  
des économies dans divers domaines au niveau  
de participation (c) de l'ordre de 10% de l'  
importance totale de l'ordre de

23. Public sector employees in the public  
service to which will be charged under  
the Act as an element of the cost of the  
selection of 10% of the cost of the  
employment as far as possible.

23. (i) une personne occupant un poste  
qui n'a pas d'autorité ou d'influence  
sur le personnel qui peut être dans la fonction  
publique ou dans un autre secteur où il est nécessaire de faire  
des économies dans divers domaines au niveau  
de participation (c) de l'ordre de 10% de l'  
importance totale de l'ordre de

23. (i) a person employed in a position in  
the public sector whose appointment is  
of such an authority or influence as to affect  
the cost of the public service to whom  
such savings from time to time in respect  
of the cost of the public service shall be limited  
to 10% of the cost of the cost of the  
employment as far as possible.

23. (ii) une personne occupant un poste  
qui n'a pas d'autorité ou d'influence  
sur le personnel qui peut être dans la fonction  
publique ou dans un autre secteur où il est nécessaire de faire  
des économies dans divers domaines au niveau  
de participation (c) de l'ordre de 10% de l'  
importance totale de l'ordre de

23. (ii) a person employed in a position in  
the public sector whose appointment is  
of such an authority or influence as to affect  
the cost of the public service to whom  
such savings from time to time in respect  
of the cost of the public service shall be limited  
to 10% of the cost of the cost of the  
employment as far as possible.

23. (iii) une personne occupant un poste  
qui n'a pas d'autorité ou d'influence  
sur le personnel qui peut être dans la fonction  
publique ou dans un autre secteur où il est nécessaire de faire  
des économies dans divers domaines au niveau  
de participation (c) de l'ordre de 10% de l'  
importance totale de l'ordre de

23. (iii) a person employed in a position in  
the public sector whose appointment is  
of such an authority or influence as to affect  
the cost of the public service to whom  
such savings from time to time in respect  
of the cost of the public service shall be limited  
to 10% of the cost of the cost of the  
employment as far as possible.

## PART III

QUALIFICATIONS, ENTITLEMENT TO VOTE AND STATEMENTS OF ORDINARY RESIDENCE OF PUBLIC SERVICE ELECTORS AND THEIR DEPENDANT ELECTORS

*Application*

**28.** This Part applies only in respect of Public Service electors and dependant electors who are dependants of Public Service electors.

Application

DRAFT  
OF THE  
CODE OF  
STANDARDS  
FOR THE  
PRACTICE  
OF PUBLIC  
SERVICES

Qualifications and entitlement to vote of Public Service electors

**29.** Every person employed in the public service of Canada who is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection (3) of section 14 of the Act to be qualified as an elector and is

(a) a person employed in a position in 10 or under any department or other portion of the public service of Canada specified from time to time in Schedule A to the *Public Service Staff Relations Act* who, by reason of his duties, is re-15 siding outside Canada, other than

- (i) a person locally engaged outside Canada,
- (ii) a person whose compensation for the performance of the regular duties 20 of his position or office consists of fees of office or is related to the revenue of the office in which he is employed, or
- (iii) a person not ordinarily required to work more than one-third of the 25 normal period for persons doing similar work,

(b) a Public Official as defined in the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, or

## PARTIE III

QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET DÉCLARATIONS DE RÉSIDENCE ORDINAIRE DES ÉLECTEURS DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DE LEURS ÉLECTEURS À CHARGE

*Application*

**28.** La présente Partie s'applique uniquement aux électeurs de la Fonction publique et aux électeurs à charge qui sont des personnes à la charge d'électeurs de la Fonction publique.

Application

5

*Qualifications and Entitlement to Vote*

**29.** Chaque personne employée dans la fonction politique du Canada qui a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censée avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe (3) de l'article 14 de la 10 présente loi et qui est

a) une personne occupant un poste dans un ministère ou département ou dans une autre partie de la fonction publique du Canada, ou qui en dépend 15 et qui est spécifié à l'occasion dans l'annexe A de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* et qui, à cause de ses fonctions, réside à l'étranger, sauf

- (i) une personne recrutée sur place hors du Canada,
- (ii) une personne dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou est en rapport avec le revenu de la charge à laquelle elle est employée, ou
- (iii) une personne qui d'ordinaire n'est pas astreinte à plus du tiers de la 30 période normale de travail exigée des

Qualités requises et droit de vote des électeurs de la Fonction publique

20

25

30



(c) a member of the Royal Canadian Mounted Police who, by reason of his duties, is residing outside Canada,  
is a Public Service elector qualified and entitled to vote under these Rules.

*Application*

*28. This Part applies only in respect of Public Service electors and dependant electors.*

Qualifications and entitlement to vote of dependant electors

**30. A dependant of a Public Service elector who**

- (a) is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection (3) of section 14 of the Act to be qualified as an elector,
- (b) is residing with the elector during a period of service by the elector outside Canada, and
- (c) is not a Public Service elector,

15

is a dependant elector qualified and entitled to vote under these Rules.

Disqualifications

**31. Notwithstanding anything in these Rules, a Public Service elector or dependant elector who is subject to any disqualification set out in subsection 14(4) of the Act is disqualified from voting under these Rules.**

Statements and declarations of ordinary residence

**32. Notwithstanding section 29, a Public Service elector is not entitled to vote under these Rules unless he completes**

- (a) a statement of ordinary residence pursuant to section 35 or subparagraph 44(2)(d)(iii); and
- (b) a declaration in Form No. 7 pursuant to subsections 44(1) and 44(2).

30

5

personnes exécutant des tâches semblables,

b) un fonctionnaire public comme le définit la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*, ou

5

c) un membre de la Gendarmerie royale du Canada qui, à cause de ses fonctions, réside à l'étranger,

est un électeur de la Fonction publique qui est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

**30. Une personne à charge d'un électeur de la Fonction publique qui**

- a) a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censée avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe (3) de l'article 14 de la présente loi,
- b) réside avec l'électeur alors que celui-ci est en service à l'étranger, et
- c) n'est pas un électeur de la Fonction publique,

est un électeur à charge qui est habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

*Limitations on Entitlement to Vote**Restrictions du droit de vote*

25

Inhabitables à voter

**31. Nonobstant toute autre disposition des présentes règles, un électeur de la Fonction publique ou un électeur à charge qui est frappé d'une incapacité prévue au paragraphe 14(5) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.**

Déclarations de résidence ordinaire

**32. Nonobstant l'article 29, un électeur de la Fonction publique n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit**

35

a) une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 35 ou du sous-alinéa 44(2) d) (iii); et

b) une déclaration selon la formule n° 7, en conformité des paragraphes 44(1) et 44(2).



Idem

**33.** Notwithstanding section 30, a defendant elector is not entitled to vote under these Rules unless

- (a) the Public Service elector of whom the defendant elector is a defendant has completed a statement of ordinary residence pursuant to section 35 or subparagraph 44(2) (d) (iii); and
- (b) the defendant elector completes a declaration in Form No. 8 pursuant to subsections 44(3) and 44(4).

Voting limited to electoral district of ordinary residence

**34.** A Public Service elector and a defendant elector are, respectively, entitled to vote under these Rules only for a candidate for election at a general election in the electoral district in which is situated the place of ordinary residence of the Public Service elector as shown on the statement of ordinary residence made by that elector under section 35 or subparagraph 44(2) (d) (iii).

Ordinary residence of Public Service elector

**35.** (1) Every person who is about to become or becomes a Public Service elector by reason of his being posted or appointed to serve outside Canada in a position in the public service of Canada shall, before leaving Canada, if he is in Canada when he is so posted or appointed or forthwith upon his arrival at the post where he is to serve, if he is not in Canada when he is so posted or appointed, complete, before the appropriate deputy head or the head of post at the post where he is to serve, or a person authorized by the appropriate deputy head or head of post to receive statements of ordinary residence, a statement of ordinary residence in Form No. 18 indicating the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province, in which is

**33.** Nonobstant l'article 30, un électeur à charge n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf

- a) si l'électeur de la Fonction publique dont il est une personne à charge a établi une déclaration de résidence ordinaire en conformité de l'article 35 ou du sous-alinéa 44(2) d) (iii); et
- b) si l'électeur à charge établit une déclaration selon la formule n° 8 en conformité des paragraphes 44(3) et 44(4).

Idem

**34.** Un électeur de la Fonction publique et un électeur à charge ont respectivement le droit de voter en vertu des présentes règles uniquement à une élection générale pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire de l'électeur de la Fonction publique comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par cet électeur en vertu de l'article 35 ou du sous-alinéa 44(2) d) (iii).

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

#### *Statements of Ordinary Residence*

**35.** (1) Toute personne qui est sur le point de devenir ou qui devient un électeur de la Fonction publique du fait qu'elle est affectée ou nommée à un poste à l'étranger dans la fonction publique du Canada doit, avant de quitter le Canada si elle est au Canada lorsqu'elle est ainsi affectée ou nommée ou dès son arrivée au poste où elle doit être en service si elle n'est pas au Canada lorsqu'elle est ainsi affectée ou nommée, établir, devant le sous-chef compétent ou chef de poste au poste où elle doit être en service, ou devant une personne autorisée par le sous-chef compétent ou chef de poste à recevoir des déclarations de résidence ordinaire, une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule n° 18, indiquant la cité, la ville, le village ou toute autre localité au Canada,

Résidence ordinaire de l'électeur de la Fonction publique

en conformité des paragraphes 44(1) et 40  
44(2)



situated

- (a) the place of his ordinary residence immediately prior to the time he joined the public service of Canada,
- (b) the place of his ordinary residence 5 immediately prior to his being posted or appointed to serve outside Canada, or
- (c) the residence of a person who is his spouse, dependant, relative or next of kin.

10

y compris la rue et le numéro s'il en est, ainsi que la province où était situé

- a) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant le moment où elle est devenue membre de la fonction publique du Canada,
- b) le lieu de sa résidence ordinaire immédiatement avant qu'elle ne soit affectée ou nommée à un poste à l'étranger, ou
- c) la résidence d'une personne qui est son conjoint, une personne à sa charge, son parent ou son plus proche parent.

10

Idem

(2) Every person who forthwith upon the coming into force of these Rules becomes a Public Service elector shall, within 2 months from the day these Rules come into force, complete, in triplicate before the head of post at the post where he is serving or a person authorized by the head of post to receive statements of ordinary residence, a statement of ordinary residence in Form No. 18 indicating a place of ordinary residence that he could indicate pursuant to subsection (1).

When statements cease to have effect

(3) The statement of ordinary residence of a Public Service elector ceases to have effect upon the return of the Public Service 25 elector to Canada on posting or appointment and, if he is again posted or appointed to serve in a post in the public service of Canada outside Canada, he shall complete a new statement of ordinary 30 residence pursuant to subsection (1).

Disposition of statements

(4) All copies of a statement of ordinary residence completed pursuant to this section shall be sent to the deputy head of the 35 co-ordinating department who shall forward all copies received by him to the Chief Electoral Officer.

(2) Toute personne qui, dès l'entrée en vigueur des présentes règles, devient un 15 électeur de la Fonction publique doit, dans les 2 mois qui suivent la date à laquelle les présentes règles sont entrées en vigueur, établir en triple exemplaire, devant le chef de poste au poste où elle est en service ou 20 devant une personne autorisée par le chef de poste à recevoir des déclarations de résidence ordinaire, une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule n° 18, indiquant un lieu de résidence ordinaire 25 qu'elle peut indiquer en conformité du paragraphe (1).

(3) La déclaration de résidence ordinaire d'un électeur de la Fonction publique cesse d'être en vigueur dès le retour de l'électeur 30 de la Fonction publique au Canada lors d'une affectation ou nomination et s'il est de nouveau affecté ou nommé à un poste dans la fonction publique du Canada à l'étranger, il doit établir une nouvelle déclaration de résidence ordinaire conformément au paragraphe (1).

A quel moment les déclarations cessent d'être en vigueur

(4) Tous les exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire établie en conformité du présent article doivent être 40 transmis au sous-chef du ministère coordinateur qui doit expédier tous les exemplaires reçus au directeur général des élections.

Acheminement des déclarations



Stamping the statements

(5) Upon receipt pursuant to subsection (4) of the copies of a statement of ordinary residence in Form No. 18, the Chief Electoral Officer shall

- (a) cause them to be stamped with the name of the electoral district in which is situated the place of ordinary residence shown in the statement; and
- (b) return all copies of the statement to the deputy head of the co-ordinating department.

Disposition of statements

(6) Upon receipt pursuant to subsection (5) of the copies of a statement of ordinary residence stamped as to electoral district, the deputy head of the co-ordinating department shall

- (a) retain the original statement; and
- (b) send the duplicate and triplicate copies of the statement to the appropriate deputy head.

Idem

(7) Upon receipt of the duplicate and triplicate copies of a statement referred to in subsection (6), the appropriate deputy head shall

- (a) retain the duplicate copy of the statement; and
- (b) send the triplicate copy of the statement to the head of post at the post where the Public Service elector is serving.

Destruction of statements

(8) Where a Public Service elector returns to Canada on posting or appointment, all copies of the statement of ordinary residence completed by him shall be sent to the deputy head of the co-ordinating department who shall

- (a) destroy the duplicate and triplicate copies of the statement; and
- (b) retain the original statement for a period of one year after which time the original statement may be destroyed.

Estampillage des déclarations

5

(5) Dès la réception, en conformité du paragraphe (4), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire, selon la formule n° 18, le directeur général des élections doit

- a) les faire estampiller au nom de la circonscription où est situé le lieu de résidence ordinaire qui est inscrit dans la déclaration; et
- b) retourner tous les exemplaires de la déclaration au sous-chef du ministère coordonnateur.

Acheminement des déclarations

15

(6) Dès la réception, en conformité du paragraphe (5), des exemplaires d'une déclaration de résidence ordinaire estampillés quant à la circonscription, le sous-chef du ministère coordonnateur doit

- a) conserver l'original de la déclaration; et
- b) transmettre le double et le troisième exemplaire de la déclaration au sous-chef compétent.

Idem

20

(7) Sur réception du double et du troisième exemplaire d'une déclaration mentionnée au paragraphe (6), le sous-chef compétent doit

- a) conserver le double de la déclaration; et
- b) transmettre le troisième exemplaire de la déclaration au chef de poste du poste où l'électeur de la Fonction publique est en service.

Destruction des déclarations

25

(8) Lorsqu'un électeur de la Fonction publique rentre au Canada lors d'une affectation ou nomination, tous les exemplaires de la déclaration de résidence ordinaire établie par lui doivent être transmis au sous-chef du ministère coordonnateur qui doit

- a) détruire le double et le troisième exemplaire de la déclaration; et
- b) conserver l'original de la déclaration pour une période d'un an, après quoi l'original de la déclaration peut être détruit.

45



## PART IV

## PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF CANADIAN FORCES ELECTORS, PUBLIC SERVICE ELECTORS AND THEIR DEPENDANT ELECTORS

*Application*

Application

**36.** This Part applies only in respect of Canadian Forces electors, Public Service electors and dependant electors.

Initial procedures

**37.** (1) As soon as possible after the writs ordering a general election have been issued,

(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs

10

- (i) that the writs ordering a general election have been issued, and
- (ii) of the names and addresses of the special returning officers appointed to supervise the taking, receiving, sorting and counting of the votes of electors and dependant electors and the voting territory assigned to each of them; and

(b) the Minister of National Defence and the Secretary of State for External Affairs shall each

- (i) cause each commanding officer or head of post under his direction for election purposes to be informed that the writs ordering a general election have been issued,
- (ii) designate a co-ordinating officer to work with the Chief Electoral Officer in carrying out the procedures set out in these Rules,

## PARTIE IV

## PROCÉDURE À SUIVRE POUR FAIRE VOTER LES ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES, LES ÉLECTEURS DE LA FONCTION PUBLIQUE ET LEURS ÉLECTEURS À CHARGE

*Application*

**36.** La présente Partie s'applique uniquement en ce qui concerne les électeurs des Forces canadiennes, les électeurs de la Fonction publique et les électeurs à charge.

Application

*Procédure ordinaire en vertu des présentes règles*

**37.** (1) Aussitôt que possible après que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,

a) le directeur général des élections doit informer le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures

(i) que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis, et  
(ii) des noms et adresses des présidents d'élection spéciaux nommés pour surveiller le vote, la réception, le tri et le compte des votes des électeurs et des électeurs à charge, ainsi que du territoire de vote assigné à chacun d'eux;

20

b) le ministre de la Défense nationale et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doivent respectivement

(i) faire en sorte que chaque commandant ou que chaque chef de poste qui est sous ses ordres à des fins d'élection soit informé que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,

(ii) désigner un agent coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles,

5 Formalités préliminaires



(iii) designate, for each voting territory, one or more electors to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors and dependant electors, and

5

(iv) inform the Chief Electoral Officer of the name, rank, where applicable, and post office address of the co-ordinating officer and each liaison officer so designated.

10

Communication with special returning officers

(2) The Chief Electoral Officer shall, forthwith upon being informed of the names, ranks, where applicable, and post office addresses of the co-ordinating officers and liaison officers designated by sub-section (1),

(a) forward that information to the appropriate special returning officers; and

(b) direct each special returning officer to proceed with the duties imposed on him by these Rules.

Duties of liaison officers

(3) Each liaison officer designated in a voting territory shall, immediately upon receiving notice of his designation as such,

25

(a) if he is a Canadian Forces elector, communicate with every commanding officer of a unit serving in the voting territory, or

(b) if he is a Public Service elector, communicate with every head of post serving in the voting territory,

stating all necessary particulars not included in these Rules relating to the taking of the votes of electors and dependant electors at a general election.

35

(iii) désigner pour chacun des territoires de vote un électeur ou plus pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour le vote des électeurs et des électeurs à charge, et

5

(iv) informer le directeur général des élections des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale de l'agent coordonnateur et de chacun des agents de liaison ainsi désignés.

10

(2) Le directeur général des élections doit, dès qu'il a été informé des nom, grade, s'il y a lieu, et adresse postale des agents de liaison désignés en vertu du paragraphe (1),

Communications avec les présidents d'élection spéciaux  
15 spéciaux

a) expédier ces renseignements aux présidents d'élection spéciaux compétents; et

b) ordonner à chaque président d'élection spécial de commencer à exercer les fonctions qui lui sont imposées par les présentes règles.

(3) Chaque agent de liaison désigné dans un territoire de vote doit, dès qu'il a reçu un avis de sa désignation à ce titre,

Fonctions des agents de liaison  
25

a) s'il est un électeur des Forces canadiennes, communiquer avec tout commandant d'une unité qui est en service dans le territoire de vote, ou

b) s'il est un électeur de la Fonction publique, communiquer avec chaque chef de poste qui est en service dans le territoire de vote,

énonçant tous les détails nécessaires qui ne sont pas compris dans les présentes règles et qui concernent le vote des électeurs et des électeurs à charge lors d'une élection générale.

(i) cause each commanding officer and head of post serving in the voting territory to be informed that the voter returning officer has been nominated to work with the chief electoral officer in carrying out the procedures set out in these rules.



Idem

(4) Each liaison officer shall, during the period between the issue of the writs ordering a general election and polling day for the election, cooperate with the special returning officer, the appropriate commanding officers or heads of posts and the deputy returning officers in the administration of the taking of the votes of electors and dependant electors.

Duties of co-ordinating officers

(5) As soon as possible after the date of 10 the issue of the writs ordering a general election, each co-ordinating officer shall send to the Chief Electoral Officer

(a) 5 copies of a statement of the number of Canadian Forces electors and their 15 dependant electors or Public Service electors and their dependant electors, as applicable, in each voting territory, who are eligible to vote at the election;

(b) 5 copies of lists of the Canadian 20 Forces electors or Public Service electors, as applicable, whose statements of ordinary residence have been stamped as to electoral districts by the Chief Electoral Officer setting out the place of 25 ordinary residence of each elector; and

(c) 3 copies of the lists of electors referred to in paragraph (b) setting out the current postal address of each elector.

Division and arrangement of lists

(6) The lists referred to in paragraphs 30 (5)(b) and (5)(c) shall be

(a) divided by electoral districts; and  
 (b) arranged alphabetically as to names, which names shall be followed by the Social Insurance Numbers of the electors. 35

Notices of election

**38.** (1) Forthwith upon being informed pursuant to subsection 37(1) that the writs ordering a general election have been issued

(a) each commanding officer shall publish as part of unit orders, and 40

(4) Chaque agent de liaison doit, pendant la période comprise entre l'émission des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale et le jour du scrutin à l'élection, 5 coopérer avec le président d'élection spécial, les commandants ou les chefs de poste compétents et les scrutateurs à l'administration du vote des électeurs et électeurs à charge.

Idem

(5) Aussitôt que possible après la date 10 de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, chaque agent coordonnateur doit transmettre au directeur général des élections:

a) 5 exemplaires d'un état du nombre, 15 dans chaque territoire de vote, des électeurs des Forces canadiennes et de leurs électeurs à charge, ou du nombre des électeurs de la Fonction publique et de leurs électeurs à charge, selon le cas, 20 qui sont habiles à voter à l'élection;

b) 5 exemplaires des listes des électeurs des Forces canadiennes ou électeurs de la Fonction publique, selon le cas, dont la déclaration de résidence ordinaire a été 25 estampillée au nom d'une circonscription par le directeur général des élections, indiquant le lieu de la résidence ordinaire de chaque électeur; et

c) 3 exemplaires des listes d'électeurs 30 mentionnées à l'alinéa b) indiquant l'adresse postale actuelle de chaque électeur.

(6) Les listes mentionnées aux alinéas (5)(b) et (5)(c) doivent être

Division et 35 disposition des listes

a) réparties selon les circonscriptions; et

b) dressées selon l'ordre alphabétique des noms, lesquels doivent être suivis du numéro d'assurance sociale des électeurs. 40

**38.** (1) Immédiatement après avoir été avisé en conformité du paragraphe 37(1) que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis,

Avis d'une élection

45

a) chaque officier commandant doit publier comme partie des ordres de l'unité, et



(b) each head of post shall cause to be posted in a prominent place in his office, a notice in Form No. 5, informing electors and dependant electors that a general election has been ordered in Canada and of the date fixed as polling day.

Period for voting

(2) In the orders or notice referred to in subsection (1), it shall be stated that an elector or dependant elector may cast his vote before a deputy returning officer designated by the commanding officer or head of post who issues the orders or notice during such hours and on such days of the period of 6 days commencing on Monday the 14th day before polling day and terminating on Saturday the 9th day before polling day, both days inclusive, as may be fixed by the commanding officer or head of post.

Idem

(3) A period fixed pursuant to subsection (2) shall be not less than 3 hours a day on not less than 3 days.

Facilities for voting

(4) Each commanding officer and head of post shall provide electors and dependant electors serving in or attached to his unit or serving at or attached to his post with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

Mobile voting places

(5) A commanding officer may establish a mobile poll in any area for the purpose of taking the votes of Canadian Forces electors and their dependant electors who cannot conveniently reach the voting places established at his unit.

Idem

(6) A mobile poll shall remain in an area and be open for the taking of the votes of Canadian Forces electors and their dependant electors during such hours and on such days of the period of 6 days re-

b) chaque chef de poste doit faire afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau

un avis selon la formule n° 5, informant les électeurs et électeurs à charge que la tenue d'une élection générale a été ordonnée au Canada et les informant de la date fixée comme jour du scrutin.

(2) Dans les ordres ou l'avis mentionné au paragraphe (1) il doit être énoncé qu'un électeur ou électeur à charge peut voter devant un scrutateur désigné par le commandant ou le chef de poste qui émet les ordres ou l'avis durant les heures et aux dates, au cours de la période de 6 jours commençant le lundi 14<sup>e</sup> jour avant le jour du scrutin et se terminant le samedi 9<sup>e</sup> jour avant le jour du scrutin, que peut fixer le commandant ou le chef de poste.

Délai pour voter

(3) Un délai fixé en conformité du paragraphe (2) ne doit pas être moindre que 3 heures par jour pendant au moins 3 jours.

Facilités pour voter

(4) Chaque commandant et chaque chef de poste doit fournir aux électeurs et électeurs à charge qui sont en service dans son unité ou attachés à celle-ci ou qui sont en service à son poste ou attachés à celui-ci toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

30

(5) Un commandant peut établir un poste mobile de vote dans une zone à l'intention des électeurs des Forces canadiennes ou de leurs électeurs à charge qui ne peuvent commodément se rendre aux lieux de vote établis pour son unité.

Postes mobiles de vote

(6) Un poste mobile de vote doit demeurer dans une zone et être ouvert à l'intention des électeurs des Forces canadiennes et de leurs électeurs à charge du 40

Idem

rant les heures et aux dates au cours de la

que les bras ordonnent la tenue d'une élection générale ont été fixés.

et chaque officier commandant doit publier comme partie des entrées de l'unité,



ferred to in subsection (2) as the commanding officer deems necessary to give all Canadian Forces electors and their dependant electors in the area a reasonable opportunity to vote.

Notices of  
voting  
periods

(7) On at least 3 days before the period fixed pursuant to subsection (2) for voting by electors and dependant electors and on every day on which such voting takes place,

- (a) each commanding officer shall publish as a part of unit orders, and
- (b) each head of post shall cause to be posted in a prominent place in his office, a notice stating
- (c) the days and dates upon which electors and dependant electors may cast their votes,
- (d) the exact location of each voting place other than a mobile poll, and the 20 hours during which electors and dependant electors may cast their votes at each voting place other than a mobile poll, and
- (e) where a mobile poll is established, 25 the areas in which the mobile poll is to be located and the approximate periods during which it is to be so located.

Lists of  
electors and  
dependant  
electors

**39.** (1) Forthwith upon being informed pursuant to subsection 37(1) that the 30 writs ordering a general election have been issued, each commanding officer and head of post shall prepare a list of the names of the electors serving in or attached to his unit or serving at or attached to his post 35 including, where applicable, the names of their dependant electors.

Arrangement  
and contents  
of lists

(2) The lists prepared pursuant to subsection (1) shall be arranged alphabetically as to names and shall contain

période de 6 jours mentionnée au paragraphe (2) que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs des Forces canadiennes et à leurs électeurs 5 à charge qui se trouvent dans la zone une 5 occasion raisonnable de voter.

(7) Pendant au moins 3 jours avant le délai fixé conformément au paragraphe 10 (2) pour le vote des électeurs et des électeurs à charge, et chacun des jours du scrutin,

- a) tout commandant doit faire publier comme partie des ordres de l'unité, et
- b) tout chef de poste doit faire afficher dans un lieu bien en vue dans son bureau 15

15 un avis indiquant

- c) les jours et les dates où les électeurs et les électeurs à charge peuvent voter,
- d) l'emplacement exact de chaque lieu de vote autre qu'un poste mobile de 20 vote et les heures pendant lesquelles les électeurs et les électeurs à charge peuvent voter à chacun de ces lieux de vote autre qu'un poste mobile de vote, et
- e) lorsqu'un poste mobile de vote est 25 établi, les zones dans lesquelles ce poste mobile de vote doit être situé ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il sera ainsi situé.

**39.** (1) Dès qu'il a été avisé en conformité du paragraphe 37(1) que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis, chaque commandant et chaque chef de poste doit préparer une liste des noms des électeurs qui sont en service dans 35 son unité ou y sont affectés, ou qui sont en service à son poste ou y sont affectés, y compris, s'il y a lieu, le nom de leurs électeurs à charge.

(2) Les listes préparées en conformité du paragraphe (1) doivent être dressées 40 Disposition et contenu des listes selon l'ordre alphabétique des noms et doivent contenir

Avis du  
délai  
de vote

Liste des  
électeurs  
et des  
électeurs  
à charge

Disposition  
et contenu  
des listes



(a) in the case of an elector, the surname, initials, Social Insurance Number and rank, if he is a Canadian Forces elector or the department or other portion of the public service of Canada, if he is 5 a Public Service elector, and

(i) if the elector's statement of ordinary residence has been stamped as to electoral district pursuant to subsection 27(10) or 35(5), the name of 10 his electoral district, or

(ii) if the elector's statement of ordinary residence has not been stamped as to electoral district pursuant to subsection 27(10) or 35(5), his place of 15 ordinary residence as indicated in that statement of ordinary residence; and

(b) in the case of a dependant elector,

(i) the surname and initials of the dependant elector, and 20

(ii) the information respecting the elector of whom the dependant elector is a dependant that is required by paragraph (a) to be indicated in respect of the elector. 25

Duties of commanding officers and heads of posts

**40.** (1) Within one week of being informed pursuant to subsection 37(1) that the writs ordering a general election have been issued, each commanding officer and head of post shall

(a) designate a sufficient number of electors as deputy returning officers to take the votes of electors serving in or attached to his unit or serving at or attached to his post and their dependant 35 electors;

(b) through a liaison officer, furnish to the special returning officer for the appropriate voting territory

a) dans le cas d'un électeur, les nom de famille, initiales, numéro d'assurance sociale et grade s'il est un électeur des Forces canadiennes, ou le ministère, département ou autre partie de la fonction 5 publique du Canada s'il est un électeur de la Fonction publique, et

(i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été estampillée quant à la circonscription conformément au paragraphe 27(10) ou 35(5), le nom de sa circonscription, ou

(ii) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été estampillée quant à la circonscription conformément au paragraphe 27(10) ou 35(5), son lieu de résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire; et

b) dans le cas d'un électeur à charge, 20

(i) le nom de famille et les initiales de l'électeur à charge, et

(ii) les renseignements relatifs à l'électeur dont l'électeur à charge est une personne à charge, que l'alinéa a) 25 exige de fournir en ce qui concerne l'électeur.

Fonctions des officiers commandants et chefs de postes

**40.** (1) Dans un délai d'une semaine après qu'il a été informé en conformité du paragraphe 37(1) que les brefs ordonnant 30 la tenue d'une élection générale ont été émis, chaque officier commandant et chaque chef de poste doit

a) désigner un nombre suffisant d'électeurs à titre de scrutateurs pour prendre 35 les votes des électeurs qui sont en service dans son unité ou y sont affectés, ou qui sont en service à son poste ou y sont affectés, et de leurs électeurs à charge; 40

b) par l'entremise d'un agent de liaison, fournir au président d'élection spécial pour le territoire de vote approprié



(i) a list setting out the name, Social Insurance Number and rank or department or other portion of the public service of Canada of each deputy returning officer so designated by him, 5 and

(ii) 5 copies of the list prepared pursuant to subsection 39(1); and

(c) furnish to each deputy returning officer so designated by him, 1 copy of 10 the list prepared pursuant to subsection 39(1).

(2) Forthwith upon receiving election supplies and lists of the names of candidates pursuant to section 18, a commanding officer or head of post shall

(a) distribute those supplies in sufficient quantities to every deputy returning officer designated by him pursuant to paragraph 40(1)(a); and 20

(b) cause copies of those lists of the names of candidates to be posted on bulletin boards in his unit or at his post and, where appropriate, in other conspicuous places. 25

**41.** (1) The vote of every elector and dependant elector shall be cast before a deputy returning officer.

(2) Where it appears that

(a) 2 or more units, 2 or more posts or 30 2 or more units and posts are in the same locality, and

(b) for the better administration of these Rules it would be expedient that the electors and dependant electors who 35 are entitled to vote at those units or posts or units and posts cast their votes before one deputy returning officer,

the commanding officers of those units or heads of posts of those posts or a combination of those commanding officers and heads of posts may establish a joint voting place for all electors and dependant electors in the locality. 40

(i) une liste énonçant les nom, numéro d'assurance sociale et grade ou le ministère, département ou toute autre partie de la fonction publique du Canada de chaque scrutateur ainsi désigné par lui, et 5

(ii) 5 exemplaires de la liste préparée en conformité du paragraphe 39(1); et

c) fournir à chaque scrutateur ainsi désigné par lui un exemplaire de la liste 10 préparée en conformité du paragraphe 39(1).

(2) Dès qu'il a reçu les accessoires d'élection et les listes des noms des candidats en conformité de l'article 18, un commandant ou chef de poste doit

a) distribuer ces accessoires en quantité suffisante à chaque scrutateur désigné par lui en conformité de l'alinéa 40(1)

a); et 20 b) faire afficher, sur les tableaux d'affichage de son unité ou à son poste et, s'il y a lieu, en d'autres endroits bien en vue, des exemplaires des listes des noms des candidats. 25

**41.** (1) Le vote de chaque électeur et électeur à charge doit être donné devant un scrutateur.

Idem

Le vote doit être donné devant un scrutateur

Lieux de vote

(2) Lorsqu'il apparaît

a) que 2 unités ou plus, 2 postes ou plus 30 ou 2 unités et postes ou plus sont situés dans la même localité, et

b) que, pour la meilleure application des présentes règles, il serait opportun que les électeurs et électeurs à charge 35 qui ont le droit de voter dans ces unités ou postes ou dans ces unités et postes donnent leur vote devant un seul scrutateur,

les commandants de ces unités ou les 40 chefs de ces postes ou ces commandants et chefs de poste peuvent établir un lieu de vote commun à l'intention de tous les électeurs et électeurs à charge de la localité.



Election  
information  
to be  
available

**42.** At each voting place during every period in which electors are casting their votes, the deputy returning officer before whom the votes are to be cast shall

- (a) cause at least 2 copies of the card of instructions, in Form No. 10, to be posted up in conspicuous places; and
- (b) keep readily available for consultation by electors and dependant electors, 1 copy of these Rules, 1 book of key maps, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.

Representa-  
tives of  
political  
group

**43.** Any Canadian citizen, other than an elector, may, upon delivering to the deputy returning officer who is taking the votes of electors and dependant electors a declaration, in Form No. 11, completed and signed by a candidate at a general election, act as a representative of the political group to which the candidate belongs at the voting place during the taking of those votes.

Declaration  
of elector

**44.** (1) Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

- (a) require the elector to make a declaration in Form No. 7;
- (b) cause the elector to affix his signature to the declaration; and
- (c) complete and sign the certificate printed under the declaration.

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

- (a) be printed on the back of the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state the elector's name, Social Insurance Number and unit, if he is a Canadian Forces elector or department or other portion of the public service of Canada, if he is a Public Service elector;

**42.** Dans tout lieu de vote et durant toute période de scrutin, le scrutateur devant qui les votes doivent être donnés, doit

a) faire afficher, dans des endroits bien en vue, au moins 2 exemplaires de la carte d'instructions, selon la formule n° 10; et

b) tenir à la disposition des électeurs, pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 cahier de cartes-clefs géographiques, 1 guide des circonscriptions, et 1 liste des noms des candidats.

Les rensei-  
gnements  
électoraux  
doivent être  
disponibles

**43.** Un citoyen canadien autre qu'un électeur peut, sur remise au scrutateur qui fait voter les électeurs et électeurs à charge d'une déclaration, selon la formule n° 11, remplie et signée par un candidat à une élection générale, agir au lieu de vote lors du scrutin à titre de représentant du groupe politique auquel appartient le candidat.

Représen-  
tants d'un  
groupe  
politique

**44.** (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit

- a) exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule n° 7;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur; et
- c) remplir et signer le certificat imprimé au-dessous de la déclaration.

Déclaration  
de l'électeur

(2) Une déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit

- a) être imprimée au verso de l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois marqué;
- b) énoncer le nom, le numéro d'assurance sociale et l'unité de l'électeur s'il est un électeur des Forces canadiennes, ou le ministère, le département ou toute autre partie de la fonction publique du Canada s'il est un électeur de la Fonction publique;

Idem



- (c) state that the elector
- (i) is
    - (A) a Canadian citizen, or
    - (B) a British subject, other than a Canadian citizen, who was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date,  
5
  - (ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of 18 years, except in a case referred to in subsection 21(2), and
  - (iii) has not previously voted at the general election; and
- (d) state,  
15
- (i) if the elector's statement of ordinary residence has been stamped as to electoral district pursuant to subsection 27(10) or 35(5), the name of his electoral district only,  
20
  - (ii) if the elector's statement of ordinary residence has not been stamped as to electoral district pursuant to subsection 27(10) or 35(5), the place of his ordinary residence as indicated 25 in that statement of ordinary residence, together with the electoral district in which the place of his ordinary residence is situated, as ascertained by him, or  
30
  - (iii) if no statement of ordinary residence appears to have been made by the elector, the place of his ordinary residence and the electoral district in which the place of his ordinary residence is situated, as ascertained by him and shown in a statement, which shall be subscribed in triplicate before a deputy returning officer in
    - (A) Form No. 16 (Part I or Part 40 II, as applicable), if the elector is a member of the regular force of the Canadian Forces,
    - (B) Form No. 17, if the elector is a member of the reserve force or the 45 special force of the Canadian Forces, or
    - (C) Form No. 18, if the elector is a Public Service elector.

- c) énoncer que l'électeur
- (i) est
    - (A) un citoyen canadien, ou
    - (B) un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, qui avait 5 qualité d'électeur le 25 juin 1968 et qui n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date,  
10
  - (ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de 18 ans, sauf dans un cas mentionné au paragraphe 21(2), et
  - (iii) n'a pas déjà voté à l'élection générale; et  
15
- d) énoncer
- (i) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur a été estampillée quant à la circonscription en conformité du paragraphe 27(10) ou 35(5), 20 le nom de sa circonscription seulement;
  - (ii) si la déclaration de résidence ordinaire de l'électeur n'a pas été estampillée quant à sa circonscription 25 en conformité du paragraphe 27(10) ou 35(5), le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indique cette déclaration de résidence ordinaire, ainsi que la circonscription dans laquelle le lieu 30 de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé, ou
  - (iii) si aucune déclaration de résidence ordinaire ne paraît avoir été faite par l'électeur, le lieu de sa résidence ordinaire et la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire, comme il l'a déterminé et comme l'indique une déclaration qui doit être souscrite en triple exemplaire 40 devant un scrutateur
    - (A) selon la formule n° 16 (Partie I ou Partie II, selon le cas), si l'électeur est un membre de la force régulière des Forces canadiennes,  
45
    - (B) selon la formule n° 17, si l'électeur est un membre de la force de réserve ou de la force spéciale des Forces canadiennes, ou
    - (C) selon la formule n° 18, si l'électeur est un électeur de la Fonction publique.  
50



Declaration  
of dependant  
elector

(3) Before delivering a ballot paper to a dependant elector, the deputy returning officer before whom the vote is to be cast shall

- (a) require the dependant elector to make a declaration in Form No. 8;
- (b) cause the dependant elector to affix his signature to the declaration; and
- (c) complete and sign the certificate printed under the declaration.

10

## Idem

(4) A declaration referred to in subsection (3) shall

- (a) be printed on the back of the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;
- (b) state
  - (i) the name of the dependant elector, and
  - (ii) the information respecting the elector of whom the dependant elector is a dependant that is required by paragraphs (2)(c) and (2)(d) to be stated by the elector; and
- (c) state that the dependant elector
  - (i) is
    - (A) a Canadian citizen, or
    - (B) a British subject, other than a Canadian citizen, who was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date,
  - (ii) has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of 18 years, and
  - (iii) has not previously voted at the general election.

25

35

Affidavit of  
qualification

(5) Where required by a deputy returning officer or an accredited representative of a political group, an elector or dependant elector shall, before receiving a ballot paper, subscribe to an affidavit of qualification in Form No. 15 before the deputy returning officer.

Refusal to  
subscribe to  
affidavit

(6) Where an elector or dependant elector refuses to subscribe to an affidavit of qualification when so required pursuant to subsection (5)

(3) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur à charge, le scrutateur devant qui le vote doit être donné doit

- a) exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule n° 8;
- b) faire signer la déclaration par l'électeur à charge; et
- c) remplir et signer le certificat imprimé au-dessous de la déclaration.

Déclaration  
de l'électeur  
à charge

5

(4) Une déclaration mentionnée au para- graphhe (3) doit

- a) être imprimée au verso de l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote, une fois marqué;
- b) énoncer

15

- (i) le nom de l'électeur à charge, et
- (ii) les renseignements relatifs à l'électeur dont l'électeur à charge est une personne à charge et que les ali- néas (2)c) et (2)d) requièrent l'électeur d'énoncer; et

c) énoncer que l'électeur à charge

(i) est

- (A) un citoyen canadien, ou
- (B) un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, qui avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et qui n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date,

25

(ii) a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de 18 ans, et

(iii) n'a pas déjà voté à l'élection générale.

35

(5) Lorsqu'il en est requis par un scrutateur ou par un représentant accrédité d'un groupe politique, un électeur ou électeur à charge doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire un affidavit sur l'habilité à voter, selon la formule n° 15, devant le scrutateur.

Affidavit sur  
l'habilité  
à voter

(6) Si un électeur ou électeur à charge refuse de souscrire un affidavit sur l'habilité à voter lorsqu'il en est requis en conformité du paragraphe (5),

Refus de  
souscrire un  
affidavit



## Manner of voting

(a) he shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place; and

(b) the deputy returning officer shall endorse upon the outer envelope completed by the elector or dependant elector the words "refused to subscribe to the affidavit of qualification" and lay the outer envelope aside.

**45.** (1) When an elector or dependant elector has completed the declaration and any other document he is required to complete pursuant to section 44 and the deputy returning officer has completed the certificate printed under the declaration

(a) the deputy returning officer shall hand a ballot paper to the elector or dependant elector;

(b) the elector or dependant elector shall thereupon

(i) cast his vote secretly by writing on the ballot paper, with ink or a pencil of any colour, the names or initials and surname of the candidate of his choice, and

(ii) fold the ballot paper;

(c) the deputy returning officer shall thereupon hand an inner envelope to the elector or dependant elector;

(d) the elector or dependant elector shall thereupon place the folded ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and hand it to the deputy returning officer;

(e) the deputy returning officer shall thereupon, in full view of the elector or dependant elector,

(i) place the inner envelope in an outer envelope addressed to the special returning officer,

(ii) seal the outer envelope and hand it to the elector or dependant elector,

(iii) inform the elector or dependant elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day, and

a) il ne lui est pas permis de voter ni d'être admis de nouveau dans le lieu de vote; et

b) le scrutateur doit inscrire, sur l'enveloppe extérieure dûment marquée par cet électeur ou électeur à charge, les mots «a refusé de souscrire l'affidavit sur l'habilité à voter», et mettre l'enveloppe extérieure de côté.

**45.** (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge a rempli la déclaration ainsi que tout autre document qu'il est requis de remplir conformément à l'article 44 et lorsque le scrutateur a rempli le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,

a) le scrutateur doit remettre un bulletin de vote à l'électeur ou l'électeur à charge;

b) l'électeur ou électeur à charge doit alors

(i) voter secrètement en inscrivant sur le bulletin de vote, à l'encre ou avec un crayon de n'importe quelle couleur, les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, et

(ii) plier le bulletin de vote;

c) le scrutateur doit alors remettre à l'électeur ou électeur à charge une enveloppe intérieure;

d) l'électeur ou l'électeur à charge doit alors placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure, sceller l'enveloppe intérieure et la remettre au scrutateur;

e) le scrutateur doit alors, sous les yeux de l'électeur ou l'électeur à charge,

(i) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure adressée au président d'élection spécial,

(ii) sceller l'enveloppe extérieure et la remettre à l'électeur ou l'électeur à charge,

(iii) informer l'électeur ou électeur à charge que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 9 heures du matin, le mercredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et



Spoiled ballot paper	(iv) direct the elector or dependant elector to the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and	5	(iv) indiquer à l'électeur ou l'électeur à charge le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre service qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée; 5 et
Voting by deputy returning officer	(f) the elector or dependant elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail or by such other facility as may be available and expeditious to the special returning officer to whom 10 the outer envelope is addressed.	10	f) l'électeur ou électeur à charge doit alors expédier l'enveloppe extérieure par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen disponible et expéditif au présentement d'élection spécial à qui l'enveloppe extérieure est adressée.
Ordinary mail	(2) Where an elector or dependant elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used	15	(2) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable,
Air mail	(a) he shall return it to the deputy returning officer; and	15	a) il doit le remettre au scrutateur; et b) le scrutateur doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur ou à l'électeur à charge.
	(b) the deputy returning officer shall deface the ballot paper, classify it as a spoiled ballot paper and hand another 20 ballot paper to the elector or dependant elector.	20	(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur devant qui des électeurs et électrices à charge ont donné leur vote peut donner son propre vote après avoir rempli la déclaration, selon la formule n° 7, imprimée au verso de l'enveloppe extérieure mais, en pareil cas, il n'est pas nécessaire que le scrutateur remplisse le certificat imprimé au-dessous de la déclaration.
	30 (3) Subject to these Rules, a deputy returning officer before whom electors and dependant electors have cast their votes 25 may cast his own vote after completing the declaration in Form No. 7 printed on the back of the outer envelope but, in such case, it is not necessary for the deputy returning officer to complete the certificate printed under the declaration.	25	Vote d'un scrutateur
	35 <b>46.</b> (1) Whenever possible, a commanding officer or head of post shall arrange for the voting place established for taking the votes of electors and dependant electors to be located in close proximity to a post office, mail box or other facility for the despatch of mail.	35	Le lieu de vote doit être situé près des facilités postales
	(2) Every outer envelope despatched in Canada by ordinary mail shall be carried free of postage.	40	Courrier ordinaire
	(3) Wherever outer envelopes are being mailed from a place outside Canada	40	Courrier aérien



(a) by ordinary mail, or

(b) if it appears that the use of air mail facilities to despatch an outer envelope would expedite delivery of a ballot paper, by air mail,

the deputy returning officer shall affix the necessary postage stamps to the outer envelope.

**Idem**

(4) The appropriate special returning officer shall, upon a written request, refund to a deputy returning officer any expenditure properly incurred for the purchase of postage stamps for use pursuant to subsection (3).

**Transmission  
of  
documents**

**47.** After the voting period fixed pursuant to subsection 38(2) has ended,

(a) each deputy returning officer shall transmit to the appropriate commanding officer or head of post

(i) every affidavit of qualification completed pursuant to subsection 44(5),

(ii) every outer envelope laid aside pursuant to subsection 44(6),

(iii) every counterfoil, unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope, and

(iv) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence in Form No. 16, No. 17 or No. 18 completed pursuant to subparagraph 44(2)(d)(iii); and

(b) the commanding officer or head of post shall thereupon

(i) deal with and dispose of the originals and copies of the statements of ordinary residence subscribed pursuant to subparagraph 44(2)(d)(iii) and transmitted to him pursuant to paragraph (a) of this section in accordance with subsections 27(8) to 27(14) or subsections 35(4) to 35(8), as may be applicable, and

a) par le courrier ordinaire, ou

b) par le courrier aérien, s'il semble que l'utilisation des services du courrier aérien pour expédier une enveloppe extérieure accélérerait la livraison d'un bulletin de vote,

le scrutateur doit apposer les timbres-poste nécessaires sur l'enveloppe extérieure.

(4) Le président d'élection spécial compétent doit, sur une demande présentée par écrit, rembourser à un scrutateur toute dépense dûment faite pour l'achat de timbres-poste en vue de les utiliser en conformité du paragraphe (3). Idem

**47.** Lorsque la période de scrutin fixée en application du paragraphe 38(2) a pris fin, Transmission de documents

a) chaque scrutateur doit transmettre au commandant ou chef de poste compétent

(i) chaque affidavit sur l'habilité à voter rempli en application du paragraphe 44(5),

(ii) chaque enveloppe extérieure mise de côté en application du paragraphe 44(6),

(iii) chaque talon, bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée, et

(iv) dans un colis distinct et clairement identifié, chaque déclaration de résidence ordinaire selon la formule n° 16, n° 17 ou n° 18 qui a été remplie conformément au sous-alinéa 44(2) d)

(iii); et 35

b) le commandant ou chef de poste doit alors

(i) traiter les originaux et exemplaires des déclarations de résidence ordinaire souscrites conformément au sous-alinéa 44(2)d) (iii) et à lui transmises en application de l'alinéa a) du présent article et en disposer conformément aux paragraphes 27(8) à 27(14) ou aux paragraphes 35(4) à 35(8), selon le cas, et 45



(ii) transmit to the appropriate special returning officer all other documents and election supplies received by him from the deputy returning officer.

*Procedure where Elector or Dependant Elector is Incapacitated*

Incapacitated electors

**48.** (1) Where an elector or dependant elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

(a) the deputy returning officer shall assist the elector or dependant elector by 10

(i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector or dependant elector in the space provided for his signature, and 15

(ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector or dependant elector and in the presence of another elector or dependant elector, selected by the incapacitated elector or dependant elector, who is able to read and write; and 20

(b) the deputy returning officer and the elector or dependant elector in whose presence the vote of the incapacitated elector or dependant elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a). 30

Blind electors

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind elector or dependant elector may be marked by another elector or dependant elector in the presence only of the blind elector or dependant elector. 35

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated elector or dependant elector is cast. 40

(ii) transmettre au président d'élection spécial compétent tous les autres documents et accessoires d'élection qu'il a reçus du scrutateur.

*Procédure lorsqu'un électeur ou électeur à charge est incapable de voter sans aide*

5 Électeurs incapables de voter sans aide

**48.** (1) Lorsqu'un électeur ou électeur à charge est aveugle ou atteint d'une incapacité physique qui le rend incapable de voter de la manière prescrite dans les présentes règles,

a) le scrutateur doit aider l'électeur ou 10  
l'électeur à charge

(i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur ou électeur à charge à l'endroit prévu 15 pour sa signature, et

(ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur ou électeur à charge, en présence de celui-ci et en présence d'un autre électeur ou électeur à charge qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur ou électeur à charge incapable de voter sans aide; et 20

b) le scrutateur et l'électeur ou électeur à charge en présence duquel est donné le vote de l'électeur ou de l'électeur à charge incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été donné conformément à l'alinéa a). 30

Électeurs aveugles

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur ou électeur à charge qui est aveugle peut être rempli 35 par un autre électeur ou électeur à charge en la seule présence de l'électeur ou électeur à charge qui est aveugle.

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est déposé en conformité 40 du paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur ou électeur à charge qui est incapable de voter sans aide. 45



*Procedure where Canadian Forces Elector  
is in a Hospital or Institution*

Elector in  
hospital or  
institution

**49.** (1) A Canadian Forces elector who is undergoing treatment in a Service hospital or convalescent institution during a period fixed pursuant to subsection 38(2) for the taking of the votes of electors at a general election shall be deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or convalescent institution.

Dependant of  
hospitalized  
elector

(2) A dependant elector who is a dependant of a Canadian Forces elector undergoing treatment referred to in subsection (1) may vote at the place where the Canadian Forces elector may vote or at the place where he could have voted before the elector entered the hospital or institution.

Voting of  
elector  
confined  
to bed

(3) Where a deputy returning officer who is designated under these Rules to take the votes of Canadian Forces electors at a Service hospital or convalescent institution deems it advisable and the officer in charge of the hospital or institution approves, the deputy returning officer may go from room to room to take the votes of Canadian Forces electors who are confined to bed.

Deputy  
returning  
officer who  
is to take  
vote of  
hospitalized  
electors

(4) Where a deputy returning officer is not designated for a Service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer appointed for the unit to which the hospital or institution belongs may take the votes of Canadian Forces electors who are undergoing treatment in the hospital or institution and their dependant electors.

Voting at  
alternative  
unit or  
post

**50.** Where an elector is absent from his unit or post while on duty, leave or furlough or a dependant elector is absent from

*Procédure lorsqu'un électeur des Forces canadiennes est dans un hôpital ou une institution*

Électeur  
à l'hôpital  
ou dans une  
institution

**49.** (1) Un électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement dans un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, durant une période fixée en conformité du paragraphe 38(2) pour faire voter des électeurs à une élection générale, est censé être un membre de l'unité sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution de convalescence.

10

(2) Un électeur à charge qui est une personne à la charge d'un électeur des Forces canadiennes qui subit un traitement et qui est mentionné au paragraphe (1) peut voter au lieu où l'électeur des Forces canadiennes peut voter ou au lieu où l'électeur aurait pu voter avant d'être admis dans cet hôpital ou cette institution.

Personne à  
charge d'un  
électeur  
hospitalisé

(3) Lorsqu'un scrutateur, qui est désigné en vertu des présentes règles pour faire voter des électeurs des Forces canadiennes dans un hôpital militaire ou dans une institution militaire de convalescence, estime que cela est opportun et que cela est approuvé par l'officier qui dirige l'hôpital ou l'institution, le scrutateur peut aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui sont alités.

Vote d'un  
électeur qui  
est alité

(4) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou une institution militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'institution peut faire voter les électeurs des Forces canadiennes qui subissent un traitement dans l'hôpital ou l'institution et leurs électeurs à charge.

Scrutateur  
qui doit  
faire voter  
des  
électeurs  
hospitalisés

*Vote d'un électeur ou d'un électeur à charge dans une autre unité ou un autre poste*

Vote  
dans une  
autre unité  
ou un autre

**50.** Lorsqu'un électeur est absent de son unité ou de son poste alors qu'il est en service, en congé ou en permission ou lors-

40



the unit or post where the elector of whom he is a dependant is serving, during a period fixed pursuant to subsection 38(2), the elector or dependant elector may

(a) in the case of a Canadian Forces elector or a dependant elector who is a dependant of a Canadian Forces elector, at the voting place in any unit or at any post in or outside Canada,

(b) in the case of a Public Service elector or a dependant elector who is a dependant of a Public Service elector, at the voting place in any unit or at any post outside Canada, 10

(c) in the case of an elector, upon production of satisfactory evidence that he is on duty, leave or furlough, and 15

(d) in the case of a dependant elector, upon production of satisfactory identification, 20

cast his ballot before a deputy returning officer who is, when the elector or dependant elector applies to vote, engaged in that unit or at that post in taking the votes of electors and dependant electors. 25

qu'un électeur à charge est absent de l'unité ou du poste où est en service l'électeur dont il est une personne à charge, pendant un délai fixé en conformité du 5 paragraphe 38(2), l'électeur ou électeur à charge peut

a) dans le cas d'un électeur des Forces canadiennes ou d'un électeur à charge qui est une personne à la charge d'un électeur des Forces canadiennes, au lieu 10 de vote dans une unité ou à un poste au Canada ou à l'étranger,

b) dans le cas d'un électeur de la Fonction publique ou d'un électeur à charge qui est une personne à la charge d'un 15 électeur de la Fonction publique, au lieu de vote dans une unité ou à un poste à l'étranger,

c) dans le cas d'un électeur, sur production d'une preuve satisfaisante établissant qu'il est en service, en congé ou en permission, et 20

d) dans le cas d'un électeur à charge, sur production d'une pièce d'identité satisfaisante, 25

voter devant un scrutateur qui est, lorsque l'électeur ou l'électeur à charge demande à voter, occupé dans cette unité ou à ce poste à la prise des votes d'électeurs et électeurs à charge. 30

#### *Voting by Canadian Forces Electors under Procedures prescribed in the Act*

**Voting under Act** 51. (1) Subject to subsection (2), a Canadian Forces elector who, on polling day,

(a) is actually ordinarily residing in the electoral district in which is located his 30 place of ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made by him under these Rules, and

(b) has not voted under the procedure set out in these Rules, 35

may vote at the place where he could vote if he were not a Canadian Forces elector.

#### *Vote des électeurs des Forces canadiennes suivant les formalités prescrites dans la présente loi*

51. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un électeur des Forces canadiennes qui, le jour du scrutin,

a) se trouve en fait à résider ordinairement dans la circonscription où est 35 situé le lieu de sa résidence ordinaire indiqué dans la déclaration de résidence ordinaire qu'il a faite en vertu des présentes règles, et

b) n'a pas voté en vertu de la procédure 40 énoncée aux présentes règles,

peut voter au lieu où il pourrait voter s'il n'était pas un électeur des Forces canadiennes.

*Vote en vertu de la présente loi*



## Limitation

(2) A Canadian Forces elector who is residing in an urban polling division may vote under subsection (1) only if his name appears in the official list of electors of that polling division.

## Restriction

(2) Un électeur des Forces canadiennes qui réside dans une section urbaine ne peut voter en vertu du paragraphe (1) que si son nom figure sur la liste électorale officielle de cette section de vote.

5

## PART V

## QUALIFICATIONS AND ENTITLEMENT TO VOTE AND PROCEDURE FOR TAKING THE VOTES OF VETERAN ELECTORS

*Application*

## Application

**52.** This Part applies only in respect of Veteran electors.

## Qualifications and entitlement to vote of Veteran electors

*Qualifications and Entitlement to Vote*

**53.** Every person who

(a) is qualified under the Act as an elector or deemed by subsection (3) of section 14 of the Act to be qualified as an elector,

(b) was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II or a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September, 1950,

(c) has been discharged from such Forces, and

(d) is, during a general election, receiving treatment or domiciliary care

(i) in a hospital or institution under the direct control of the Department of Veterans Affairs, or

(ii) in a hospital or institution at the request of or on behalf of the Department of Veterans Affairs, in which hospital or institution, on the date of the issue of the writs ordering the

## PARTIE V

## QUALITÉS REQUISES, DROIT DE VOTE ET PROCÉDURE POUR FAIRE VOTER DES ÉLECTEURS ANCIENS COMBATTANTS

*Application*

**52.** La présente Partie s'applique uniquement aux électeurs anciens combattants.

## Application

*Qualités requises et droit de vote*

**53.** Tout individu qui

a) a qualité d'électeur aux termes de la présente loi ou est censé avoir qualité d'électeur en vertu du paragraphe (3) de l'article 14,

b) était un membre des forces de Sa Majesté pendant la première ou la seconde guerre mondiale, ou un membre des Forces canadiennes qui a été en activité de service après le 9 septembre 1950,

c) a été libéré de ces forces, et

d) reçoit, durant une élection générale, un traitement ou des soins en hébergement

(i) dans un hôpital ou une institution dont le contrôle relève directement du ministère des Affaires des anciens combattants, ou

(ii) dans un hôpital ou une institution à la demande ou pour le compte du ministère des Affaires des anciens combattants, dans lequel hôpital ou la-

## Qualités requises et droit de vote des électeurs anciens combattants



general election, 25 or more such persons, as determined by the Department of Veterans Affairs, are receiving such treatment or care,

is a Veteran elector qualified and entitled 5 to vote under these Rules.

quelle institution, à la date de l'émission des brefs ordonnant l'élection générale, 25 de ces personnes ou plus, suivant le compte fait par le ministère des Affaires des anciens combattants, 5 reçoivent ce traitement ou ces soins,

est un électeur ancien combattant habile à voter et a le droit de voter en vertu des présentes règles.

#### *Limitations on Entitlement to Vote*

##### *Declarations*

54. Notwithstanding section 53, an elector is not entitled to vote under these Rules unless he completes a declaration in Form No. 13 pursuant to section 67.

10

Nonobstant l'article 53, un électeur 10 Déclarations n'a pas le droit de voter en vertu des présentes règles, sauf s'il établit une déclaration selon la formule no 13, en conformité de l'article 67.

##### *Disqualification*

55. Notwithstanding anything in these Rules, an elector who, during the period fixed for voting by section 63, is confined to a mental ward of any hospital or institution or is subject to any disqualification 15 set out in subsection 14(4) of the Act is disqualified from voting under these Rules.

Nonobstant toute autre disposition 15 Incapacité des présentes règles, un électeur qui, durant le délai fixé pour voter par l'article 63, est détenu dans la section des malades mentaux d'un hôpital ou d'une institution ou qui est frappé d'une incapacité prévue au 20 paragraphe 14(4) de la présente loi est inhabile à voter en vertu des présentes règles.

##### *Voting limited to electoral district of ordinary residence*

56. An elector is entitled to vote under these Rules only for a candidate for election at a general election in the electoral 20 district in which is situated his place of ordinary residence as shown in a declaration made by him pursuant to section 67.

Le vote est restreint à la circonscription de la résidence ordinaire

30

##### *Voting only pursuant to these Rules*

57. An elector is entitled to vote at a general election only in accordance with 25 the procedure set out in these Rules.

Un électeur a le droit de voter à une élection générale uniquement selon la procédure énoncée aux présentes règles.

Vote uniquement en conformité des présentes règles

##### *Initial procedures*

58. As soon as possible after the writs ordering a general election have been issued,

Aussitôt que possible après que les brefs ordonnant la tenue d'une élection 35 préliminaires générale ont été émis,

Formalités préliminaires



(a) the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of Veterans Affairs that the writs ordering a general election have been issued; and

(b) the Minister of Veterans Affairs 5 shall thereupon

(i) inform the Chief Electoral Officer, as of the date the writs ordering the general election were issued, of

(A) the name and address of every 10 hospital or institution referred to in subparagraph 53(e) (i) or 53(e) (ii), and

(B) the number of electors in each such hospital or institution, 15

(ii) designate a co-ordinating officer to work with the Chief Electoral Officer in carrying out the procedures set out in these Rules, and

(iii) inform the Chief Electoral Officer 20 of the name and post office address of the co-ordinating officer so designated.

De l'élections

Disponibilité  
des bureauxFacilities  
for votingAppointment  
of deputy  
special  
returning  
officers

**59.** The superintendent of each hospital or institution in which voting under these Rules is authorized shall provide electors 25 receiving treatment or domiciliary care in the hospital or institution with all facilities necessary to enable them to cast their votes in the manner set out in these Rules.

5

a) le directeur général des élections doit informer le ministre des Affaires des anciens combattants que les brefs ordonnant la tenue d'une élection générale ont été émis; et

b) le ministre des Affaires des anciens combattants doit alors

(i) informer le directeur général des élections, à la date à laquelle les brefs ordonnant la tenue d'une élection 10 générale ont été émis,

(A) du nom et de l'adresse de chacun des hôpitaux et de chacune des institutions mentionnés au sous-alinéa 53e) (i) ou 53e) (ii), et 15

(B) du nombre des électeurs dans chacun de ces hôpitaux ou chacune de ces institutions,

(ii) désigner un agent coordonnateur pour travailler avec le directeur général des élections à remplir les formalités énoncées aux présentes règles, et

(iii) informer le directeur général des élections des nom et adresse postale de l'officier coordonnateur ainsi dé- 25 signé.

10 de l'élections

Facilités  
pour voter

**59.** Le surintendant de chaque hôpital ou institution où le vote en vertu des présentes règles est autorisé doit fournir, aux électeurs qui reçoivent un traitement ou 30 des soins en hébergement dans l'hôpital ou l'institution, toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de voter de la manière énoncée dans les présentes règles.

Nomination  
des scrutateurs  
spéciauxIndice  
précis

**60.** (1) The Chief Electoral Officer shall, 30 for each general election, appoint 6 persons to act as deputy special returning officers in each voting territory, which deputy special returning officers shall be appointed as follows:

(a) 3 on the nomination of the Prime Minister;

35 nommés comme suit: 40

a) 3 sur présentation du Premier ministre;



(b) 2 on the nomination of the Leader of the Opposition; and  
 (c) 1 on the nomination of the leader of the political group having the third largest membership in the House of Commons.

**Appointment and oath of deputy special returning officers**

(2) A deputy special returning officer shall  
 (a) be appointed by an appointment in writing in Form No. 12; and  
 (b) have administered to him by a special returning officer, justice of the peace, notary or commissioner for taking affidavits, and take an oath of office in Form No. 12.

b) 2 sur présentation du chef de l'opposition; et  
 c) 1 sur présentation du chef du groupe politique dont le nombre de députés à la Chambre des communes est le troisième en importance.

Nomination et serment des scrutateurs spéciaux

**Appointment of additional deputy special returning officers**

**61.** Where, after the date of issue of the writs ordering a general election, the Chief Electoral Officer is of opinion that the number of deputy special returning officers appointed pursuant to section 60 is not sufficient to enable the votes of all the electors in a voting territory to be taken pursuant to these Rules,

(a) the Chief Electoral Officer shall appoint additional deputy special returning officers nominated, as nearly as possible, in the proportion and manner set out in section 60; and  
 (b) a deputy special returning officer so appointed shall have administered to him by a special returning officer, justice of the peace, notary or commissioner for taking affidavits, and take an oath of office in Form No. 12.

**Duties of deputy special returning officer**

**62.** Every deputy special returning officer shall

(a) attend at the headquarters of the appropriate special returning officer when requested to do so by the Chief Electoral Officer;  
 (b) familiarize himself with the procedure to be followed in taking the votes of electors;

(2) Un scrutateur spécial doit  
 a) être nommé au moyen d'une commission, selon la formule n° 12; et  
 b) prêter, devant un président d'élection spécial, juge de paix, notaire ou commissaire autorisé à recevoir des affidavits, un serment d'office, selon la formule n° 12.

Nomination et serment des scrutateurs spéciaux

**61.** Lorsque, après la date de l'émission des brefs ordonnant une élection générale, le directeur général des élections est d'avis que le nombre de scrutateurs spéciaux nommés en conformité de l'article 60 n'est pas suffisant pour permettre à tous les électeurs d'un territoire de vote de voter en conformité des présentes règles,

a) le directeur général des élections doit nommer des scrutateurs spéciaux supplémentaires présentés autant que possible dans les proportions et de la manière prévue à l'article 60; et  
 b) un scrutateur spécial ainsi nommé doit prêter, devant un président d'élection spécial, juge de paix, notaire ou commissaire autorisé à recevoir des affidavits, un serment d'office, selon la formule n° 12.

Nomination de scrutateurs spéciaux supplémentaires

**62.** Tout scrutateur spécial doit  
 a) être présent au bureau central du président d'élection spécial compétent lorsqu'il en est requis par le directeur général des élections;  
 b) se familiariser avec la procédure à suivre pour faire voter des électeurs;  
 c) se déplacer avec un autre scrutateur spécial d'un lieu à un autre durant la

Fonctions d'un scrutateur spécial



(c) travel with another deputy special returning officer from place to place during the voting period fixed by section 63, as directed by the appropriate special returning officer, to take the votes of electors pursuant to these Rules;

(d) keep a joint record with that other deputy special returning officer, in the form prescribed by the Chief Electoral Officer, of the name and place of ordinary residence of every elector who casts his vote in a hospital or institution; and  
 (e) transmit that record to the special returning officer immediately after the voting is completed in that hospital or institution.

Period for voting

**63.** (1) The period for voting by electors is fixed as commencing on Monday the 14th day before polling day and terminating on Saturday the 9th day before polling day, 20 both days inclusive.

Idem

(2) The votes of electors shall be taken during the period fixed by subsection (1) only for such days and during such hours as are necessary to give every Veteran elector in a hospital or institution an opportunity to cast his vote.

Advance notification to superintendent

**64.** At least 2 days before a pair of deputy special returning officers are scheduled to attend at a hospital or institution to take the votes of electors,

(a) the appropriate special returning officer shall notify the superintendent of the hospital or institution of the days and hours during which the deputy special returning officers are scheduled to attend; and

période de scrutin fixée par l'article 63, comme l'ordonne le président d'élection spécial compétent, pour faire voter des électeurs en conformité des présentes règles;

5

d) tenir avec cet autre scrutateur spécial, de la manière prescrite par le directeur général des élections, un registre des nom et lieu de résidence ordinaire de tout électeur qui vote dans un hôpital ou une institution; et

e) transmettre ce registre au président d'élection spécial dès que le vote est terminé dans cet hôpital ou cette institution.

15

La période de scrutin

**63.** (1) La période de scrutin est fixée de manière à commencer le lundi 14<sup>e</sup> jour avant le jour du scrutin et à se terminer le samedi 9<sup>e</sup> jour avant le jour du scrutin.

(2) Le vote des électeurs doit être pris au cours du délai fixé par le paragraphe (1) uniquement pendant les jours et durant les heures qui sont nécessaires pour donner à chaque électeur ancien combattant qui est dans un hôpital ou une institution l'occasion de déposer son vote.

Préavis au surintendant

**64.** Au moins 2 jours avant le moment où il est prévu que deux scrutateurs spéciaux seront présents à l'hôpital ou institution pour faire voter des électeurs,

30

a) le président d'élection spécial compétent doit aviser le surintendant de l'hôpital ou de l'institution des jours et heures où il est prévu que les scrutateurs spéciaux seront présents; et

35

(b) familiarise himself with the procedure to be followed in taking the votes of electors.



(b) the superintendent shall forthwith post up copies of a notification in conspicuous places in the hospital or institution stating the days and hours during which the deputy special returning officers are scheduled to attend at the hospital or institution.

5

Votes to be cast before deputy special returning officers

Election information to be available

**65.** The vote of every elector shall be cast before two deputy special returning officers each of whom represents a different 10 and opposed political interest.

**66.** At every voting place during every period in which electors are casting their votes the deputy special returning officers before whom the votes are to be cast shall 15

(a) cause at least 1 copy of the card of instructions, in Form No. 14, to be posted up in a conspicuous place or shown to each elector as he applies to vote; and

20

(b) keep readily available for consultation by electors 1 copy of these Rules, 1 book of key maps, 1 guide to electoral districts and 1 list of the names of candidates.

25

Declaration of electors

**67.** (1) Before delivering a ballot paper to an elector, the deputy special returning officers before whom the vote is to be cast shall

(a) require the elector to make a declaration in Form No. 13;

30

(b) cause the elector to affix his signature to the declaration; and

(c) sign the certificate printed under the declaration.

35

Idem

(2) A declaration referred to in subsection (1) shall

(a) be printed on the back of the outer envelope in which the inner envelope containing the ballot paper, when marked, is to be placed;

40

(b) state the elector's name;

b) le surintendant doit immédiatement afficher des exemplaires d'un avis à des endroits bien en vue dans l'hôpital ou institution indiquant les jours et les heures où il est prévu que les scrutateurs spéciaux seront présents à l'hôpital ou institution.

5

**65.** Le vote de chaque électeur doit être donné devant deux scrutateurs spéciaux, chacun de ceux-ci représentant une tendance politique différente et opposée.

Le vote doit être donné devant les scrutateurs spéciaux

**66.** Dans tout lieu de vote, et en tout temps pendant que les électeurs donnent leur vote, les scrutateurs spéciaux devant qui les votes doivent être donnés, doivent

Les renseignements électoraux doivent être disponibles

a) faire afficher à un endroit bien en vue ou faire voir à chaque électeur, lorsqu'il demande à voter, au moins 1 exemplaire de la carte d'instructions, selon la formule n° 14; et

20

b) tenir à la disposition des électeurs pour consultation, 1 exemplaire des présentes règles, 1 cahier de cartes-clefs géographiques, 1 guide des circonscriptions et 1 liste des noms des candidats.

25

**67.** (1) Avant de remettre un bulletin de vote à un électeur, les scrutateurs spéciaux devant qui les votes doivent être donnés doivent

Déclaration des électeurs

a) exiger que l'électeur fasse une déclaration selon la formule n° 13;

30

b) faire signer la déclaration par l'électeur; et

c) signer le certificat imprimé au-dessous de la déclaration.

35

(2) Une déclaration mentionnée au paragraphe (1) doit

Idem

a) être imprimée au verso de l'enveloppe extérieure dans laquelle doit être placée l'enveloppe intérieure contenant le bulletin de vote une fois rempli;

40

b) énoncer le nom de l'électeur;



(c) state that the elector

(i) is a Canadian citizen and has or will, on the ordinary polling day, have attained the age of 18 years, or

(ii) is a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and has not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date; 5

(d) state that the elector was a member of His Majesty's Forces during World War I or World War II or a member of the Canadian Forces who served on active service subsequent to the 9th day of September, 1950; 10

(e) state that the elector has been discharged from such forces;

(f) state that the elector has not previously voted at the general election; and

(g) state the place of his ordinary residence with street address, if any, and province, and the electoral district in which the place of his ordinary residence is located, as ascertained by him. 20

(3) In a declaration completed pursuant to this section, an elector shall show as his place of ordinary residence

(a) the place of his ordinary residence with street address, if any, and province, as shown on the date of his admission to the hospital or institution in the documents admitting him to the hospital or institution; or 30

(b) if on polling day for the general election he will have resided in the hospital or institution for a period of not less than one year, either 35

(i) the place of ordinary residence that he is authorized to show pursuant to paragraph (a), or 40

(ii) the place where the hospital or institution is located, with street address, if any, and province.

**68.** (1) When an elector has completed a declaration pursuant to section 67 and both deputy special returning officers have signed the certificate printed under the declaration, 45

c) énoncer que l'électeur

(i) est un citoyen canadien et a ou aura, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge de 18 ans, ou

(ii) est un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, avait qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'a pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date; 5

d) énoncer que l'électeur était un membre des forces de Sa Majesté durant la première ou la seconde guerre mondiale ou un membre des Forces canadiennes qui a été en service actif après le 9 septembre 1950; 10

e) énoncer que l'électeur a été libéré de ces forces;

f) énoncer que l'électeur n'a pas déjà voté à l'élection générale; et

g) énoncer le lieu de sa résidence ordinaire avec la rue et le numéro, s'il en est, ainsi que la circonscription et la province où le lieu de sa résidence ordinaire est situé, comme il l'a déterminé. 20

(3) Dans une déclaration établie en conformité du présent article, un électeur doit indiquer comme lieu de sa résidence ordinaire

a) le lieu de sa résidence ordinaire avec la rue et le numéro, s'il en est, ainsi que la province, comme l'indiquaient, à la date de son admission à l'hôpital ou à l'institution, les documents attestant son admission à l'hôpital ou à l'institution; ou 30

b) si, le jour du scrutin à l'élection générale, il aura résidé dans l'hôpital ou dans l'institution depuis au moins un an, 35

(i) soit le lieu de résidence ordinaire qu'il est autorisé à indiquer en conformité de l'alinéa a),

(ii) soit le lieu où est situé l'hôpital ou l'institution avec la rue et le numéro, s'il en est, ainsi que la province.

**68.** (1) Lorsqu'un électeur a établi une déclaration en conformité de l'article 67 et que les deux scrutateurs spéciaux ont signé le certificat imprimé au-dessous de la déclaration,



(a) the deputy special returning officer shall hand a ballot paper to the elector;  
 (b) the elector shall thereupon

(i) cast his vote secretly by writing on the ballot paper, with ink or a pencil of any colour, the names or initials and surname of the candidate of his choice, and  
 (ii) fold the ballot paper;

(c) the deputy special returning officer shall thereupon hand an inner envelope to the elector;

(d) the elector shall thereupon place the folded ballot paper in the inner envelope, seal the inner envelope and hand it to the deputy special returning officer;

(e) the deputy special returning officer shall thereupon, in full view of the elector,

(i) place the inner envelope in an outer envelope addressed to the special returning officer,

(ii) seal the outer envelope and hand it to the elector,

(iii) inform the elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special returning officer not later than 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day, and

(iv) direct the elector to the nearest post office, mail box or other facility through which the outer envelope may be despatched; and

(f) the elector shall thereupon despatch the outer envelope by ordinary mail, or by such other facility as may be available and expeditious, to the special returning officer to whom the outer envelope is addressed.

40

(2) Where an elector has inadvertently dealt with a ballot paper in such a manner that it cannot be used

(a) he shall return it to the deputy special returning officer; and

45

(b) the deputy special returning officer shall deface the ballot paper, classify it

a) le scrutateur spécial doit remettre un bulletin de vote à l'électeur;  
 b) l'électeur doit alors

(i) voter secrètement en écrivant sur le bulletin de vote, à l'encre ou avec un crayon de n'importe quelle couleur, les prénoms ou initiales et le nom de famille du candidat de son choix, et

(ii) plier le bulletin de vote;

c) le scrutateur spécial doit alors mettre à l'électeur une enveloppe intérieure;

d) l'électeur doit alors placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure, sceller l'enveloppe intérieure et la mettre au scrutateur spécial;

e) le scrutateur spécial doit alors, sous les yeux de l'électeur,

(i) placer l'enveloppe intérieure dans une enveloppe extérieure adressée au président d'élection spécial,

(ii) sceller l'enveloppe extérieure et la remettre à l'électeur,

(iii) informer l'électeur que, pour être comptée, l'enveloppe extérieure doit parvenir au président d'élection spécial au plus tard à 9 heures du matin, le mercredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, et

(iv) indiquer à l'électeur le bureau de poste, la boîte aux lettres ou tout autre moyen qui se trouve le plus proche et d'où l'enveloppe extérieure peut être expédiée; et

f) l'électeur doit alors expédier l'enveloppe extérieure par le courrier ordinaire ou par tout autre moyen qui peut être disponible et expeditif, au président d'élection spécial à qui l'enveloppe extérieure est adressée.

40

(2) Lorsqu'un électeur s'est par mégarde servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable

Bulletins gâtés

a) il doit le remettre au scrutateur spécial; et

45

b) le scrutateur spécial doit oblitérer le bulletin de vote, le classer comme un



as a spoiled ballot paper and hand another ballot paper to the elector.

Voting by  
deputy  
special  
returning  
officers

(3) Subject to these Rules, a deputy special returning officer before whom electors have cast their votes may, if he is qualified to vote at the general election in respect of which he is appointed, vote under these Rules in the same manner as if he were an elector but, in such case, only the deputy special returning officer with whom he is taking the votes of electors is required to sign the certificate printed under the declaration.

Ordinary  
mail

69. Every outer envelope despatched in Canada by ordinary mail shall be carried free of postage.

Transmission  
of  
documents

70. After the voting period fixed by section 63 has ended, each pair of deputy special returning officers shall transmit to the appropriate special returning officer

- (a) every completed declaration in Form No. 13;
- (b) every counterfoil, unused or spoiled ballot paper and unused or spoiled envelope; and
- (c) all election supplies received by them.

#### *Procedure where Elector is Incapacitated*

Incapaci-  
tated  
electors

71. (1) Where an elector is blind or so physically incapacitated as to be unable to vote in the manner prescribed in these Rules,

- (a) the deputy special returning officers shall assist the elector by
  - (i) completing the declaration on the back of the outer envelope, including writing in the name of the elector in the space provided for his signature, and
  - (ii) marking the ballot paper in the presence of and as directed by the elector and in the presence of another

bulletin de vote gâté et remettre un autre bulletin de vote à l'électeur.

(3) Sous réserve des présentes règles, un scrutateur spécial devant qui des électeurs ont donné leur vote peut, s'il est habile à voter à l'élection générale relativement à laquelle il a été nommé, voter en vertu des présentes règles de la même manière que s'il était un électeur, mais, en pareil cas, seul le scrutateur spécial avec qui il prend le vote des électeurs est tenu de signer le certificat imprimé au-dessous de la déclaration.

Vote des  
scrutateurs  
spéciaux

5

69. Toute enveloppe extérieure expédiée au Canada par courrier ordinaire doit être livrée en franchise.

Courrier  
ordinaire

70. Après que la période de scrutin fixée par l'article 63 a pris fin, les deux scrutateurs spéciaux doivent transmettre au président d'élection spécial compétent

Trans-  
mission de  
documents

20

- a) chaque déclaration établie selon la formule n° 13;
- b) chaque talon, bulletin de vote inutilisé ou gâté et enveloppe inutilisée ou gâtée; et
- c) tous les accessoires d'élection reçus par eux.

25

#### *Procédure lorsqu'un électeur est incapable de voter sans aide*

71. (1) Lorsqu'un électeur est aveugle, ou atteint d'une incapacité physique de manière à se trouver incapable de voter de la manière prescrite aux présentes règles,

Électeur in-  
capable de  
voter sans  
aide

- a) les scrutateurs spéciaux doivent aider l'électeur

- (i) en remplissant la déclaration au verso de l'enveloppe extérieure, y compris l'inscription du nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature, et
- (ii) en marquant le bulletin de vote de la manière indiquée par l'électeur, en présence de celui-ci et en présence

30

35

40



elector, selected by the incapacitated elector, who is able to read and write; and

(b) the deputy special returning officer and the elector in whose presence the vote of the incapacitated elector is cast shall affix their signatures to a note on the back of the outer envelope stating that the vote was cast pursuant to paragraph (a). 10

*Volonté  
d'un électeur  
incapable  
de voter sans aide*

Blind elector

(2) Notwithstanding subsection (1), the ballot paper of a blind elector may be marked by another elector in the presence only of the blind elector. 15

Secrecy

(3) Each person in whose presence a vote is cast pursuant to subsection (1) or (2) shall keep secret the name of the candidate for whom the ballot of the incapacitated elector is cast. 15

Procedure  
where  
elector  
is confined  
to bed

72. Where a pair of deputy special returning officers deem it advisable and the superintendent of the hospital or institution in which they are taking the votes of electors approves, the deputy special returning officers may go from room to room to take the votes of electors who are confined to bed. 20

#### PROCEDURE FOR THE RECEIVING, SORTING AND COUNTING OF VOTES CAST BY ELECTORS AND DEPENDANT ELECTORS AND SUP- PLEMENTARY PROVISIONS

##### *Administration*

Administra-  
tion

73. Except as otherwise provided, every operation relating to the receiving, sorting and counting of the ballot papers marked by electors and dependant electors shall be conducted, under the supervision of a 30

d'un autre électeur qui peut lire et écrire et qui est choisi par l'électeur incapable de voter sans aide; et

b) les scrutateurs spéciaux et l'électeur en présence desquels est donné le vote de l'électeur incapable de voter sans aide doivent apposer leur signature à une note au verso de l'enveloppe extérieure énonçant que le vote a été déposé en conformité de l'alinéa a). 10

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le bulletin de vote d'un électeur qui est aveugle peut être rempli par un autre électeur en la seule présence de l'électeur qui est aveugle. 15

*Électeur  
aveugle*

Secret

(3) Chacune des personnes en présence de qui un vote est donné en conformité du paragraphe (1) ou (2) doit garder secret le nom du candidat en faveur duquel est donné le vote de l'électeur qui est incapable de voter sans aide. 20

*Procédure  
lorsqu'un  
électeur est  
alité*

72. Lorsque les deux scrutateurs spéciaux l'estiment opportun et que cela est approuvé par le surintendant de l'hôpital ou de l'institution où ils font voter des électeurs, les scrutateurs spéciaux peuvent aller d'une chambre à une autre en vue de faire voter les électeurs qui sont alités. 25

##### *PARTIE VI*

#### PROCÉDURE À SUIVRE POUR LA RÉCEPTION, LE TRI ET LE COMPTE DES VOTES DES ÉLECTEURS ET ÉLECTEURS À CHARGE ET DIS- POSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

##### *Administration*

73. Sauf dispositions contraires, chaque opération se rapportant à la réception, au tri et au compte des bulletins de vote remplis par les électeurs et électeurs à charge, doit, sous la surveillance d'un 30

*Administra-  
tion*



special returning officer or his chief assistant, by scrutineers, who shall work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests.

Disposition  
of completed  
outer  
envelopes

### *Receiving and Sorting of Votes*

74. On receipt of the outer envelopes containing ballot papers marked by electors and dependant electors, whether those outer envelopes are addressed to the special returning officer who receives them or to another special returning officer,

(a) a special returning officer or his chief assistant shall

(i) stamp each outer envelope with the date of its receipt, and

15

(ii) subject to subsections 45(3) and 68(3) and section 71, examine each outer envelope in order to ascertain that the declaration on the back of the envelope has been signed by the elector or dependant elector and that the certificate printed under the declaration has been signed by the deputy returning officer or deputy special returning officers concerned; 25

(b) the scrutineers shall thereupon

(i) examine each outer envelope and sort it

(A) if an electoral district only is shown on the outer envelope, as to 30 that electoral district,

(B) if an address and electoral district or address only is shown on the outer envelope, as to the correct electoral district for that address 35 ascertained from the lists referred to in sections 16 and 39, and

(C) if no address or electoral district is shown on the outer envelope, as to the electoral district in which 40 the place of ordinary residence of the elector or dependant elector is

président d'élection spécial ou de son adjoint en chef, être accomplie par des scrutateurs centraux qui doivent agir deux par deux, chaque groupe se composant de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées. 5

Acheminement  
des  
enveloppes  
extérieures  
remplies

### *Réception et tri des votes*

74. Dès la réception des enveloppes extérieures renfermant des bulletins de vote marqués par des électeurs et électeurs à charge, soit que ces enveloppes extérieures 10 soient adressées au président d'élection spécial qui les reçoit, soit qu'elles soient adressées à un autre président d'élection spécial,

a) un président d'élection spécial ou son 15 adjoint en chef doit

(i) marquer à l'aide d'un timbre sur chaque enveloppe extérieure la date de sa réception, et

(ii) sous réserve des paragraphes 45(3) 20 et 68(3) et de l'article 71, examiner chaque enveloppe extérieure pour s'assurer que la déclaration au verso de l'enveloppe a été signée par l'électeur ou électeur à charge et que le certificat 25 imprimé au-dessous de la déclaration a été signé par le scrutateur ou les scrutateurs spéciaux compétents;

b) les scrutateurs centraux doivent alors

(i) examiner chaque enveloppe extérieure et la classer

(A) si une circonscription seulement est indiquée sur l'enveloppe extérieure, selon cette circonscription,

35

(B) si une adresse et une circonscription sont indiquées ou si une adresse seulement est indiquée sur l'enveloppe extérieure, selon la circonscription appropriée pour cette 40 adresse, déterminée selon les listes mentionnées aux articles 16 et 39, et

(C) si aucune adresse ou circonscription ne sont indiquées sur l'enveloppe extérieure, selon la circonscription dans laquelle est situé le 45



located, ascertained from the lists referred to in sections 16 and 39 and such other sources of information as may be made available to the scrutineers by the special returning officer,

- (ii) write the name of the electoral district in the lower left hand corner of the back of the outer envelope, and
- (iii) initial the back of the outer envelope; and

(c) the special returning officer or his chief assistant shall thereupon review the work of the scrutineers to ensure that each outer envelope has been sorted as to its proper electoral district and has been duly marked and initialled by the scrutineers.

Packaging  
and  
safekeeping  
of outer  
envelopes

**75.** (1) At the end of each day on which outer envelopes are received

(a) a special returning officer or his chief assistant shall, in the presence of at least 2 scrutineers,

(i) place in a special large envelope provided for that purpose all the sorted outer envelopes that relate to a particular electoral district,

(ii) endorse, on the special large envelope, the name of the electoral district to which the ballot papers relate, the day of the week and date of the month on which the outer envelopes contained therein were sorted and the number of sorted outer envelopes contained therein, and

(iii) close the special large envelope and affix a gummed paper seal provided for that purpose over the sealed flap;

(b) the special returning officer or his chief assistant and at least 2 scrutineers shall thereupon affix their signatures to the seal on each special large envelope sealed pursuant to paragraph (a); and

45

lieu de résidence ordinaire de l'électeur ou électeur à charge, déterminé d'après les listes mentionnées aux articles 16 et 39 et les autres sources de renseignements qui peuvent être mises à la disposition des scrutateurs centraux par le président d'élection spécial,

(ii) écrire le nom de la circonscription dans le coin inférieur gauche au verso de l'enveloppe extérieure, et

(iii) apposer leurs initiales au verso de l'enveloppe extérieure; et

c) le président d'élection spécial ou son adjoint en chef doit alors réviser le travail des scrutateurs centraux afin de s'assurer que chaque enveloppe extérieure a été classée selon la circonscription appropriée et a été dûment marquée et paraphée par les scrutateurs centraux.

Emballage et  
garde en  
lieu sûr des  
enveloppes  
extérieures

**75.** (1) A la fin de chaque jour où l'on reçoit des enveloppes extérieures,

a) un président d'élection spécial ou son adjoint en chef doit, en présence d'au moins 2 scrutateurs centraux,

(i) placer dans une grande enveloppe spéciale fournie à cette fin toutes les enveloppes extérieures classées qui se rapportent à une circonscription particulière,

(ii) inscrire, sur la grande enveloppe spéciale, le nom de la circonscription à laquelle se rapportent les bulletins de vote, le jour de la semaine et le quatrième où les enveloppes extérieures qu'elle contient ont été classées ainsi que le nombre d'enveloppes extérieures classées qu'elle contient, et

(iii) cacheter la grande enveloppe spéciale et apposer un sceau de papier gommé fourni à cette fin, sur la patte scellée de l'enveloppe;

b) le président d'élection spécial ou son adjoint en chef et au moins 2 scrutateurs centraux doivent alors apposer leur signature sur le sceau placé sur chacune des grandes enveloppes spéciales scellées en conformité de l'alinéa a); et

25

30

35

40

45



Inspection  
by  
scrutineers

(c) the special returning officer shall thereupon place the sealed special large envelope in safe custody, unopened, until the time for counting the votes.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(c), the special returning officer shall permit the scrutineers to inspect any sealed special large envelope whenever they wish to do so.

Disposition  
of outer  
envelopes  
not sorted  
at end  
of day

**76.** All used outer envelopes that have not been sorted pursuant to section 74 at the end of a day shall be placed in one or more of the ballot boxes provided for the counting of votes and thereupon

- (a) the ballot box shall be locked and sealed with gummed paper seals provided for the purpose until the sorting of the outer envelopes is commenced on the following day; and
- (b) at least 2 scrutineers shall affix their signatures to the seals.

Procedure  
where outer  
envelope is  
incomplete  
or received  
too late

**77.** (1) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes, it is ascertained on examination of an outer envelope that

- (a) in respect of any vote other than a vote taken under subsection 45(3), section 48, subsection 68(3) or section 71, an outer envelope does not bear the signatures of
  - (i) both the elector or dependant elector and the appropriate deputy returning officer, or
  - (ii) both the elector and 2 appropriate deputy special returning officers,
- (b) the correct electoral district of the elector or dependant elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained pursuant to subparagraph 74(b) (i),

c) le président d'élection spécial doit alors placer la grande enveloppe spéciale scellée en lieu sûr sans la décacheter jusqu'au moment du compte des votes.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)c), le président d'élection spécial doit permettre aux scrutateurs centraux d'examiner une grande enveloppe spéciale scellée lorsqu'ils le veulent.

5 Examen  
par les  
scrutateurs  
centraux

**76.** Toutes les enveloppes extérieures utilisées qui n'ont pas été classées en conformité de l'article 74, à la fin d'une journée, doivent être placées dans une ou plusieurs boîtes de scrutin fournies pour le compte des votes et alors

- a) la boîte de scrutin doit être fermée à clef et scellée au moyen de sceaux de papier gommé fournis à cette fin, jusqu'à ce que commence, le lendemain, le classement des enveloppes extérieures; et
- b) au moins 2 scrutateurs centraux doivent apposer leur signature sur les sceaux.

10 Traitement  
des  
enveloppes  
extérieures  
non classées  
à la fin d'une  
journée

15

**77.** (1) Lorsque, durant la réception et le classement des enveloppes extérieures, il est constaté lors de l'examen d'une enveloppe extérieure

- a) que, en ce qui concerne un vote autre qu'un vote donné en vertu du paragraphe 45(3), de l'article 48, du paragraphe 68(3) ou de l'article 71, une enveloppe extérieure ne porte pas la signature

(i) à la fois de l'électeur ou de l'électeur à charge et du scrutateur compétent, ou

(ii) à la fois de l'électeur et des scrutateurs spéciaux compétents,

- b) que la circonscription appropriée de l'électeur ou de l'électeur à charge dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe extérieure ne peut pas être déterminée en conformité du sous-alinéa 74b) (i),

Procédure  
lorsque l'en-  
veloppe ex-  
térieure est  
incomplète  
ou est recue  
trop tard

25

teurs centraux doivent alors apposer leur signature sur le sceau placé sur chacune des grandes enveloppes spéciales scellées en conformité de l'alinéa 74b) (i), et



(c) the outer envelope has been received by the special returning officer after 9 o'clock in the forenoon on the Wednesday immediately preceding polling day, or

(d) the outer envelope relates to an electoral district in which a candidate has died between nomination day and polling day,

the outer envelope shall be laid aside un- 10 opened.

Procedure where elector or dependant elector votes more than once

(2) Where, during the receiving and sorting of outer envelopes or the counting of votes, it is ascertained that an elector or dependant elector has voted more than 15 once, the outer envelopes relating to the elector or dependant elector shall be laid aside unopened.

Disposition of outer envelopes that are laid aside

(3) Where an outer envelope is laid aside unopened pursuant to subsection (1) or 20 (2),

(a) the special returning officer shall endorse on the outer envelope the reason why it has been laid aside;

(b) at least 2 scrutineers shall initial 25 the endorsement; and

(c) the ballot paper contained in the outer envelope shall be deemed to be a rejected ballot paper.

Special report

(4) Where an outer envelope is laid 30 aside pursuant to subsection (2), the special returning officer who lays it aside shall prepare a detailed report in respect of the matter.

Safe custody

(5) The special returning officer shall 35 retain in safe custody every outer envelope laid aside pursuant to subsection (1) or (2) and every report prepared pursuant to subsection (4) until such time as they are to be transmitted to the Chief Electoral Officer 40 pursuant to section 86.

c) que l'enveloppe extérieure a été reçue par le président d'élection spécial après 9 heures du matin, le mercredi qui précède immédiatement le jour du scrutin, ou

d) que l'enveloppe extérieure se rapporte à une circonscription dans laquelle un candidat est décédé dans l'intervalle entre le jour de la présentation et le jour du scrutin,

l'enveloppe extérieure doit être mise de côté sans être décachetée.

(2) Lorsque, au cours de la réception et du classement des enveloppes extérieures ou du compte des votes, il est constaté 15 qu'un électeur ou électeur à charge a voté plus d'une fois, les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur ou à cet électeur à charge doivent être mises de côté sans être décachetées.

(3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée en conformité du paragraphe (1) ou (2),

a) le président d'élection spécial doit inscrire sur l'enveloppe extérieure le motif 25 pour lequel elle a été mise de côté;

b) au moins 2 scrutateurs centraux doivent apposer leurs initiales à l'inscription; et

c) le bulletin de vote contenu dans l'en- 30 velope extérieure est censé être un bulletin de vote rejeté.

(4) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté en conformité du paragraphe (2), le président d'élection spécial qui la 35 met de côté doit préparer un rapport détaillé relativement à cette question.

(5) Le président d'élection spécial doit conserver en lieu sûr toute enveloppe extérieure mise de côté en conformité du paragraphe (1) ou (2) ainsi que tout rapport préparé en conformité du paragraphe (4) jusqu'au moment où ils doivent être remis au directeur général des élections en conformité de l'article 86.

Procédure lorsque l'électeur ou l'électeur à charge vote plus d'une fois

20

Traitement des enveloppes extérieures qui sont mises de côté

Rapport spécial

En lieu sûr

45



*Counting of Votes*

Commencement of counting

**78.** (1) On the Wednesday immediately preceding polling day, after all the outer envelopes received before 9 o'clock in the forenoon have been sorted, the special returning officer shall cause the counting of the votes cast by electors and dependant electors to be commenced.

Completion of counting

(2) The counting of the votes of electors and dependant electors shall be carried out as quickly as possible and shall be completed not later than the Saturday immediately preceding polling day.

Duties of scrutineers

**79.** Before the counting of the votes commences, the special returning officer shall

15

- (a) direct the scrutineers to work in pairs, each pair consisting of persons representing different and opposed political interests;
- (b) direct each pair of scrutineers to count the votes for only one electoral district at a time; and
- (c) furnish each pair of scrutineers with the services of at least one clerical assistant.

25

Ballot box

**80.** Before the counting of the votes for any electoral district commences,

- (a) the special returning officer shall supply to the scrutineers a specially made ballot box received by him from the Chief Electoral Officer;
- (b) the scrutineers shall examine the ballot box; and
- (c) when the ballot box is empty, it shall be locked and the key to it retained by the special returning officer or his chief assistant.

30  
35*Compte des votes*

Début du compte

**78.** (1) Le mercredi précédent le jour du scrutin, après que toutes les enveloppes extérieures reçues avant 9 heures du matin ont été classées, le président d'élection spécial doit faire commencer le compte des votes donnés par les électeurs et électeurs à charge.

5

(2) Le compte des votes des électeurs et électeurs à charge doit se faire aussi rapidement que possible et doit être terminé au plus tard le samedi précédent le jour du scrutin.

Fin du compte

**79.** Avant le début du compte des votes, le président d'élection spécial doit

Fonctions des scrutateurs centraux

- a) ordonner aux scrutateurs centraux de travailler deux par deux, chaque groupe étant composé de personnes représentant des tendances politiques différentes et opposées;
- b) ordonner aux deux scrutateurs centraux de compter les votes pour une seule circonscription à la fois; et
- c) mettre à la disposition des deux scrutateurs centraux les services d'au moins un aide aux écritures.

25

**80.** Avant le commencement du compte des votes pour une circonscription,

Boîte de scrutin

- a) le président d'élection spécial doit fournir aux scrutateurs centraux une boîte de scrutin spécialement fabriquée qu'il a reçue du directeur général des élections;
- b) les scrutateurs centraux doivent examiner la boîte de scrutin; et
- c) lorsque la boîte de scrutin est vide, elle doit être fermée à clef et cette clef doit être conservée par le président d'élection spécial ou son adjoint en chef.

30  
35



Counting  
of ballots

- 81.** In counting the votes cast in respect of an electoral district the scrutineers shall
- (a) open all the special large envelopes containing outer envelopes sorted as to a particular electoral district and place 5 their contents upon a table;
  - (b) examine every outer envelope taken out of a special large envelope in order to ascertain that it belongs to the electoral district in respect of which the 10 ballot papers are about to be counted;
  - (c) if it appears that any outer envelope belongs to another electoral district, give the outer envelope to the special returning officer or his chief assistant forth- 15 with;
  - (d) when all the outer envelopes sorted as to the electoral district have been so examined, open them and remove the inner envelope; 20
  - (e) place the inner envelope unopened forthwith in the ballot box supplied to the scrutineers pursuant to section 80;
  - (f) when all the inner envelopes for the electoral district have been placed in 25 the ballot box pursuant to paragraph (e), ask the special returning officer or his chief assistant to open the ballot box and place the contents on a table;
  - (g) count the inner envelopes found in 30 the ballot box in order to ascertain that the number of inner envelopes corresponds with the number of outer envelopes opened for the electoral district;
  - (h) if the number of inner envelopes 35 does not correspond with the number of opened outer envelopes, prepare a report to that effect to the special returning officer stating all particulars;
  - (i) proceed to open the inner envelopes 40 and count the votes cast for each candidate officially nominated in the electoral district in respect of which the votes are being counted;

**81.** En comptant les votes déposés relativement à une circonscription les scrutateurs centraux doivent

Compte  
des votes

- a) ouvrir toutes les grandes enveloppes spéciales contenant les enveloppes extérieures classées selon une circonscription donnée et en placer le contenu sur une table; 5
- b) examiner chacune des enveloppes extérieures qui a été extraite de la grande enveloppe spéciale de manière à déterminer qu'elle appartient à la circonscription dont les bulletins de vote vont être comptés;
- c) s'il apparaît qu'une enveloppe extérieure appartient à une autre circonscription, donner immédiatement l'enveloppe extérieure au président d'élection spécial ou à son adjoint en chef; 10
- d) lorsque toutes les enveloppes extérieures classées selon la circonscription ont été ainsi examinées, les décacheter et enlever l'enveloppe intérieure; 20
- e) placer immédiatement sans la décacheter l'enveloppe intérieure dans la boîte de scrutin fournie aux scrutateurs centraux en conformité de l'article 80;
- f) lorsque toutes les enveloppes intérieures pour la circonscription ont été placées dans la boîte de scrutin en conformité de l'alinéa e), demander au président d'élection spécial ou à son adjoint en chef d'ouvrir la boîte de scrutin et d'en placer le contenu sur une table; 25
- g) compter les enveloppes intérieures trouvées dans la boîte de scrutin afin de déterminer que le nombre d'enveloppes intérieures correspond au nombre d'enveloppes extérieures qui ont été décachetées pour la circonscription; 30
- h) si le nombre d'enveloppes intérieures ne correspond pas au nombre d'enveloppes extérieures qui ont été décachetées, préparer un rapport en ce sens à l'intention du président d'élection spécial 45 énonçant tous les détails;



- (j) upon having so counted the votes, prepare 3 copies of a statement of the count in Form No. 9;
- (k) place the ballot papers counted for each candidate in a separate special envelope provided for that purpose; and
- (l) destroy the empty inner envelopes relating to the electoral district.

5

*some districts in respect of which the 10  
ballot papers are about to be counted,*

*(c) If it appears that any outer envelope  
belongs to another electoral district, give*

Ballots  
sorted as to  
wrong  
electoral  
district

**82.** Where a special returning officer receives from a pair of scrutineers, pursuant to paragraph 81(c), any outer envelope that belongs to an electoral district other than the electoral district for which the votes are then being counted by those scrutineers, the special returning officer shall sort the outer envelope as to its correct electoral district and

(a) if the counting of the votes attributed to the electoral district to which the outer envelope belongs has not been completed,

(i) give the outer envelope to the scrutineers who are counting the votes for that electoral district, and

(ii) direct the scrutineers to count the ballot paper enclosed in the outer envelope in the manner prescribed in these Rules; or

(b) if the counting of the votes attributed to that electoral district has been completed,

(i) keep the outer envelope in safe custody until the counting of the votes has been completed in every other electoral district,

35

i) déchâter les enveloppes intérieures et compter les votes pour chacun des candidats qui a été officiellement présenté dans la circonscription dont on fait le compte des votes;

j) après avoir ainsi compté les votes, dresser en 3 exemplaires un relevé du compte, selon la formule n° 9;

k) placer les bulletins de vote comptés pour chacun des candidats dans une enveloppe spéciale distincte fournie à cette fin; et

l) détruire les enveloppes intérieures vides se rapportant à la circonscription.

*Compte  
des votes*

5

**82.** Lorsqu'un président d'élection spécial reçoit de deux scrutateurs centraux, en conformité de l'alinéa 81c), une enveloppe extérieure qui appartient à une circonscription autre que la circonscription dont ces scrutateurs centraux font le compte des votes à ce moment-là, le président d'élection spécial doit classer l'enveloppe extérieure selon la circonscription appropriée

*Bulletins de  
vote mal  
classés  
quant à la  
circonscrip-  
tion*

a) si le compte des votes attribués à la circonscription à laquelle appartient l'enveloppe extérieure n'est pas terminé,

(i) donner l'enveloppe extérieure aux scrutateurs centraux qui comptent les votes pour cette circonscription, et

(ii) ordonner aux scrutateurs centraux de compter le bulletin de vote que contient l'enveloppe extérieure de la manière prescrite dans les présentes règles; ou

35

b) si le compte des votes attribués à cette circonscription est terminé,

(i) garder l'enveloppe extérieure en lieu sûr jusqu'à ce que le compte des votes soit terminé dans chacune des autres circonscriptions,

(ii) à ce moment-là, reprendre le compte des votes dans la circons-

*Compte  
des votes*

5

*Bulletins de  
vote mal  
classés  
quant à la  
circonscrip-  
tion*

*15*

*10*

*20*

*25*

*30*

*35*

*40*



- (ii) thereupon reopen the counting of the votes in the electoral district to which the misplaced outer envelope belongs, and  
 (iii) direct the scrutineers to count 5 the ballot paper enclosed in the outer envelope in the manner prescribed in these Rules.

Rejection of ballot papers

**83.** (1) In counting the votes of electors and dependant electors, the scrutineers 10 shall, with the approval of a special returning officer, reject all ballot papers

- (a) that do not appear to have been supplied for the general election by the special returning officer or another special 15 returning officer;  
 (b) that have not been marked with the name of any candidate;  
 (c) that have been marked with the names of more than one candidate; 20  
 (d) that have been marked with the name of a person who has not been officially nominated as a candidate in the electoral district to which the ballot paper has been attributed; 25  
 (e) that have been marked with the name of a candidate who has withdrawn; or  
 (f) upon which the elector or dependant elector appears to have intentionally 30 made a mark by which he might afterwards be identified.

Ballot paper not to be rejected for uncertainty

(2) No ballot paper shall be rejected for uncertainty as to the candidate intended to be voted for if it is possible to ascertain, 35 with a reasonable degree of certainty, for which candidate an elector or dependant elector intended to vote.

Designating letters

(3) No ballot paper shall be rejected only by reason that, in addition to the names 40 and surname of the candidate of his choice,

cription à laquelle appartient l'enveloppe extérieure égarée, et  
 (iii) ordonner aux scrutateurs centraux de compter le bulletin de vote que contient l'enveloppe extérieure de la 5 manière prescrite aux présentes règles.

Rejet des bulletins de vote

**83.** (1) En comptant les votes des électeurs et électeurs à charge, les scrutateurs centraux doivent, avec l'approbation du président d'élection spécial, rejeter tous les 10 bulletins de vote

- a) qui ne paraissent pas avoir été fournis pour l'élection générale par le président d'élection spécial ou par un autre président d'élection spécial; 15  
 b) qui n'ont été marqués du nom d'aucun candidat;  
 c) qui ont été marqués du nom de plus d'un candidat;  
 d) qui ont été marqués du nom d'une 20 personne qui n'a pas été officiellement mise en présentation à titre de candidat dans la circonscription à laquelle le bulletin de vote a été attribué;  
 e) qui ont été marqués du nom d'un 25 candidat qui s'est désisté; ou  
 f) sur lequel l'électeur ou électeur à charge semble avoir volontairement fait une marque par laquelle il pourrait par la suite être identifié. 30

Un bulletin de vote ne doit pas être rejeté pour cause d'incertitude

(2) Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté pour cause d'incertitude quant au candidat pour lequel on avait l'intention de voter s'il est possible de déterminer, avec un degré raisonnable de certitude, 35 pour quel candidat un électeur ou électeur à charge avait l'intention de voter.

Lettres distinctives

(3) Aucun bulletin de vote ne doit être rejeté uniquement pour le motif qu'en plus des nom et prénoms du candidat de son 40



an elector or dependant elector has written on his ballot paper any of the designating letters appearing on the list of names of candidates referred to in section 17.

**84.** After the counting of the votes attributed to a particular electoral district has been completed, the scrutineers shall

(a) place all the rejected ballot papers in the special envelope supplied for the purpose and write the necessary details 10 on the envelope;

(b) deliver to the special returning officer

(i) 1 copy of the statement of the count in Form No. 9, prepared pursuant to paragraph 81(j), and 15

(ii) any report prepared pursuant to paragraph 81(h);

(c) retain the other 2 copies of the statement of the count for their own purposes; 20

(d) package together in a parcel clearly marked with the name of the electoral district to which the enclosures relate and deliver to the special returning officer

(i) every outer envelope laid aside 25 pursuant to subsection 77(1) or 77(2),

(ii) the reports prepared pursuant to subsection 77(4),

(iii) the outer envelopes out of which ballot papers have been removed, 30

(iv) every special envelope prepared pursuant to paragraph 81(k) containing the ballots counted for a candidate, and

(v) the special envelope prepared pursuant to paragraph (a) of this section containing rejected ballot papers. 35

choix, un électeur ou électeur à charge a écrit sur son bulletin de vote des lettres distinctives qui apparaissent sur la liste des noms des candidats mentionnée à l'article 17.

5

**84.** Quand le compte des votes attribués à une circonscription particulière est terminé, les scrutateurs centraux doivent

a) placer tous les bulletins de vote rejetés dans l'enveloppe spéciale fournie à 10 cette fin et écrire sur l'enveloppe les détails nécessaires;

b) remettre au président d'élection spécial

(i) 1 exemplaire du relevé du compte 15 établi selon la formule n° 9, en conformité de l'alinéa 81 j), et

(ii) tout rapport établi en conformité de l'alinéa 81 h);

c) conserver les 2 autres exemplaires du 20 relevé du compte pour leur propre usage;

d) emballer ensemble dans un colis portant clairement le nom de la circonscription à laquelle les pièces jointes se rapportent et remettre au président d'élection spécial

(i) toutes les enveloppes extérieures mises de côté en conformité du paragraphe 77(1) ou 77(2), 30

(ii) les rapports établis en conformité du paragraphe 77(4),

(iii) les enveloppes extérieures dont les bulletins de vote ont été extraits,

(iv) chacune des enveloppes spéciales 35 préparées en conformité de l'alinéa 81 k) et contenant les bulletins de vote comptés en faveur d'un candidat, et

(v) l'enveloppe spéciale préparée en conformité de l'alinéa a) du présent 40 article et qui contient les bulletins de vote rejetés.



*Final Duties*

Chief  
Electoral  
Officer  
to be in-  
formed of  
results  
of vote  
forthwith

**85.** (1) Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, but not later than the Saturday immediately preceding polling day, each special returning officer shall inform the Chief Electoral Officer, by telegraph or otherwise, of

- (a) the number of votes counted in his headquarters for each candidate in every electoral district in Canada in respect of which votes were counted in his headquarters; and
- (b) the total number of votes counted in his headquarters in respect of each such electoral district.

15

(2) Upon being informed by every special returning officer pursuant to subsection (1) of the results of the voting under these Rules at a general election, the Chief Electoral Officer shall

- (a) forthwith compute the total number of votes counted under these Rules for each candidate officially nominated in an electoral district; and
- (b) as required by the Act, communicate, by telegraph or otherwise, the result of the voting to the appropriate returning officer.

20

**86.** Forthwith after the counting of the votes for every electoral district has been completed, each special returning officer shall

- (a) transmit to the Chief Electoral Officer by registered mail the lists of electors and dependant electors furnished to him pursuant to sections 16 and 39; and

Transmission  
of election  
documents

Le Directeur général des élections doit être informé immédiatement du résultat du scrutin

*Dernières fonctions*

**85.** (1) Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, mais au plus tard le samedi précédent le jour du scrutin, chacun des présidents d'élection spéciaux doit informer le directeur général des élections, par télégramme ou autrement,

- a) du nombre de votes comptés dans son bureau central pour chacun des candidats dans toutes les circonscriptions du Canada relativement auxquelles des votes ont été comptés dans son bureau central; et
- b) du nombre total de votes comptés dans son bureau central pour chacune de ces circonscriptions.

(2) Après avoir été informé par chacun des présidents d'élection spéciaux, en conformité du paragraphe (1), du résultat du scrutin en vertu des présentes règles à une élection générale, le directeur général des élections doit

- a) calculer immédiatement le nombre total des votes qui ont été comptés en vertu des présentes règles pour chacun des candidats officiellement présenté dans une circonscription;
- b) selon les prescriptions de la présente loi, communiquer le résultat du scrutin, par télégramme ou autrement, au président d'élection compétent.

Compilation  
et communica-  
tion du  
résultat  
du scrutin

**86.** Dès que le compte des votes pour chacune des circonscriptions est terminé, chacun des présidents d'élection spéciaux doit

- a) envoyer par la poste, en recommandé, au directeur général des élections, les listes des électeurs et électeurs à charge qui lui ont été fournies en conformité des articles 16 et 39; et

Envoi des  
documents  
d'élection

35

40



- (b) transmit to the Chief Electoral Officer, in parcels separate to those transmitted pursuant to paragraph (a),
- (i) all other documents and election supplies received by him from
- |  |    |
|--|----|
| (A) commanding officers and heads of posts pursuant to section 47, | 5  |
| (B) deputy special returning officers pursuant to section 70, and  |    |
| (C) scrutineers pursuant to section 84,                            | 10 |
- (ii) the oaths of office referred to in paragraph 13(c), and
  - (iii) the complete files of correspondence, reports and records on file in his headquarters.

- b) envoyer au directeur général des élections, en des colis distincts de ceux qui ont été envoyés en conformité de l'alinéa a),
- (i) tous les autres documents et accessoires d'élection qu'il a reçus
- |   |    |
|---|----|
| (A) des commandants et chefs de postes en conformité de l'article 47, | 5  |
| (B) des scrutateurs spéciaux en conformité de l'article 70, et        | 10 |
| (C) des scrutateurs centraux en conformité de l'article 84,           | 15 |
- (ii) les serments d'office mentionnés à l'alinéa 13 c), et
  - (iii) toute la correspondance et tous les rapports et registres classés dans son bureau central.

## PART VII

### PROHIBITION, OFFENCES AND SUPPLEMENTARY PROVISIONS

#### *General Prohibition*

**Voting more than once prohibited**

**87.** An elector or dependant elector is not, by reason of any provision of these Rules, entitled to and shall not, at a general election, vote more than once in respect of an electoral district or vote in respect of more than one electoral district.

#### *Offences*

- Offences**
- 88.** Any elector or dependant elector who
- (a) attempts to obtain or communicate any information as to the candidate for whom any ballot paper has been marked by an elector or dependant elector,
  - (b) prevents or endeavours to prevent any elector or dependant elector from voting at a general election,

## PARTIE VII

### INTERDICTION, INFRACTIONS ET DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

#### *Interdiction générale*

**87.** Aux termes des présentes règles, un électeur ou électeur à charge n'est pas autorisé à voter et ne doit pas voter plus d'une fois, à l'égard d'une même circonscription ou à l'égard de plus d'une circonscription, à une élection générale.

Interdiction  
de voter plus  
d'une fois

#### *Infractions*

- 88.** Est coupable d'une infraction à la présente loi, tout électeur ou électeur à charge
- a) qui tente d'obtenir ou de transmettre des renseignements relatifs au candidat en faveur de qui un bulletin de vote a été marqué par un électeur ou électeur à charge,



(c) knowingly applies for a ballot paper to which he is not entitled,  
 (d) makes any untrue statement in the declaration signed by him before a deputy returning officer pursuant to section 44 or before two deputy special returning officers pursuant to section 67, or  
 (e) makes any untrue declaration in the statement of ordinary residence completed by him pursuant to section 27 or 35 or subparagraph 44(2)(d)(iii),  
 is guilty of an offence against the Act.

Idem

**89.** Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person,

- (a) uses or threatens to use any force, violence or restraint, inflicts or threatens to inflict any injury, damage, harm or loss or in any manner practises intimidation upon or against an elector or dependant elector, or
- (b) by abduction, duress or any false or fraudulent pretence, device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of an elector or dependant elector,

in order to induce or compel the elector or dependant elector to vote for any candidate, or to refrain from voting, or on account of the elector or dependant elector having voted for any candidate or refrained from voting at the general election, is guilty of an offence against the Act.

5

10

15

20

25

30

35

- b) qui empêche ou s'efforce d'empêcher un électeur ou électeur à charge de voter à une élection générale,
- c) qui fait sciemment la demande d'un bulletin de vote auquel il n'a pas droit, 5
- d) qui fait une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur en conformité de l'article 44 ou devant deux scrutateurs spéciaux en conformité de l'article 67, ou 10
- e) qui fait une fausse déclaration dans la déclaration de résidence ordinaire établie par lui en conformité de l'article 27 ou 35 ou du sous-alinéa 44(2)d)(iii).

**89.** Est coupable d'une infraction à la présente loi quiconque, directement ou indirectement, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne,

- a) emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, ou occasionne ou menace d'occasionner quelque blessure, dommage, tort ou perte ou de quelque manière intimidante un électeur ou un électeur à charge, ou
- b) par enlèvement, contrainte, ou quelque machination, prétexte ou artifice faux ou frauduleux, empêche, arrête ou entrave de quelque autre manière le libre exercice du droit de vote d'un électeur ou électeur à charge, 30

soit afin d'induire ou de forcer l'électeur ou l'électeur à charge à voter en faveur d'un candidat ou à s'abstenir de voter, soit parce que l'électeur ou l'électeur à charge a voté en faveur d'un candidat ou s'est abstenu de 35 voter à l'élection générale.

Procedure on withdrawal of candidate

#### *Supplementary Provisions*

**90.** (1) Where, after nomination day at a general election, a candidate for election in an electoral district withdraws,

Procédure lors du désistement d'un candidat

#### *Dispositions supplémentaires*

**90.** (1) Lorsque, après le jour des présentations à une élection générale, un candidat dans une circonscription se désiste,



(a) the Chief Electoral Officer shall, by the most expeditious means available, notify every special returning officer of the withdrawal;

(b) each special returning officer shall 5 thereupon notify every commanding officer and head of post serving in his voting territory and every deputy special returning officer who has been appointed to take the votes of Veteran electors in 10 his voting territory of the withdrawal;  
 (c) each commanding officer and head of post shall thereupon notify every deputy returning officer designated by him to take the votes of electors and dependant 15 electors of the withdrawal; and

(d) every deputy returning officer and pair of deputy special returning officers shall inform every elector and dependant elector who applies to him or them to 20 vote in respect of an electoral district in which a candidate has withdrawn of the name of the candidate who has withdrawn.

**Idem**  
 (2) Any vote cast by an elector or a 25 dependant elector for a candidate who has withdrawn is void.

**91. The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned**

30

(a) on the ground of any omission or irregularity in connection with the administration of these Rules, if it appears that the omission or irregularity did not affect the result of the election; or 35

(b) on the ground that, for any reason, it was found impossible to secure the vote of any elector or dependant elector under these Rules.

**Validity of election not affected by non-compliance**

**La validité de l'élection n'est pas affectée par le refus de se conformer**

a) le directeur général des élections doit, par les moyens les plus expéditifs dont il dispose, aviser tout président d'élection spécial de ce désistement;

b) chacun des présidents d'élection spéciaux doit alors aviser de ce désistement tous les commandants et chefs de postes qui sont en service dans son territoire de vote ainsi que tous les scrutateurs spéciaux qui ont été nommés pour faire voter des électeurs anciens combattants dans son territoire de vote;

c) chacun des commandants et chefs de postes doit à ce moment-là aviser de ce désistement tous les scrutateurs 15 désignés par lui pour faire voter des électeurs et électeurs à charge; et

d) tous les scrutateurs et scrutateurs spéciaux doivent informer chacun des électeurs et électeurs à charge qui lui 20 ou qui leur demande à voter à l'égard d'une circonscription où un candidat s'est désisté, du nom du candidat qui s'est désisté.

**Idem**  
 (2) Un vote donné par un électeur ou un 25 électeur à charge en faveur d'un candidat qui s'est désisté est un vote nul.

**91. La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas être mise en doute**

30

a) sous le prétexte d'une omission ou irrégularité dans l'application des présentes règles, s'il apparaît que l'omission ou irrégularité n'a pas affecté le résultat de l'élection; ou

35

b) sous le prétexte que, pour une raison quelconque, l'on a constaté qu'il était impossible de recueillir le vote d'un électeur ou électeur à charge en vertu des présentes règles.

40



Recounting  
by a  
judge

**92.** Sections 56 and 57 of the Act, relating to a recount by a judge, apply, with such modifications as the circumstances require, to all ballot papers that have been counted and rejected after having been cast by electors and dependant electors under these Rules and that have been transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to section 86 and received by him.

Recomptage  
par un jugeCustody,  
inspection  
and produc-  
tion of  
documents

**93.** The sections of the Act, relating to the custody, inspection and production of election documents, apply, with such modifications as the circumstances require, to documents transmitted to the Chief Electoral Officer pursuant to section 86 of these Rules and received by him.

Garde, ins-  
pection et  
production  
des  
documentsTaxation  
and  
payment  
of accounts

**94.** All accounts for services and expenses incurred in connection with the administration of these Rules shall be taxed by the Chief Electoral Officer and paid out of any unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

Taxation et  
paiement des  
comptesValidity of  
election not  
affected by  
unsuccess-  
ful votes

**95.** The validity of the election of a member to serve in the House of Commons shall not be questioned.

(1) on the ground that the election of the member in question was the result of the omission or

(2) on the ground that for any reason, it was found impossible to count the votes of electors of dependent elector areas due to the

**92.** Les articles 56 et 57 de la présente loi, relatifs à un recomptage par un juge, s'appliquent, avec les modifications qu'exigent les circonstances, à tous les bulletins de vote qui ont été comptés et rejetés après avoir été déposés par des électeurs et électeurs à charge en vertu des présentes règles et qui ont été envoyés au directeur général des élections, en conformité de l'article 86, et ont été reçus par lui.

5  
10  
15  
10  
10

**93.** Les articles de la présente loi, relatifs à la garde, à l'inspection et à la production de documents d'élection s'appliquent, avec les modifications que les circonstances exigent, aux documents qui ont été envoyés au directeur général des élections, en conformité de l'article 86 des présentes règles, et ont été reçus par lui.

**94.** Tous les comptes pour services rendus et tous les comptes de frais encourus en rapport avec l'application des présentes règles doivent être taxés par le directeur général des élections et payés sur les deniers non attribués qui font partie du Fonds du revenu consolidé du Canada.

20  
25

**95.** La validité de l'élection d'un député à la Chambre des communes ne doit pas faire de doute.

La val-  
de l'é-  
lction  
n'est  
jeudi  
refusé  
refusé

(1) si le présent d'une omission ou irruption dans l'application des présentes règles, il apparaît que l'émission ou inscription n'a pas affecté le résultat de l'élection;

(2) sous le présent que, pour une raison quelconque, on a constaté qu'il était impossible de remettre le vote d'un électeur ou électeur à charge en vertu des présentes règles.

La val-  
de l'é-  
lction  
n'est  
jeudi  
refusé  
refusé

TOMAÑAS A ULTIMAS EN CONFORMIDAD  
DE LAS REGLAS ELECTORALES NEGOCIADAS

Forma N.º 1

CERTIFICACION PREDIAL (Nº 6)

En la ciudad de Santiago de Chile, el día veintidós de enero de mil novecientos setenta y tres, el Presidente del Tribunal Electoral, en su carácter de presidente del Comité de Recuento, certifica que al finalizar la votación se han emitido los resultados de las elecciones de diputados y senadores para la legislatura 1973-1976, correspondientes a la circunscripción número (1) de Santiago, que se han llevado a cabo en el distrito de Santiago, en la Provincia de Santiago, en la Región Metropolitana de Santiago.

I. Que las listas que se presentaron fueron registradas en la Oficina de Electorales de Santiago, sin haber sido presentadas por parte de los partidos ni agrupaciones políticas.

II. Que las listas que se presentaron fueron registradas en la Oficina de Electorales de Santiago, sin haber sido presentadas por parte de los partidos ni agrupaciones políticas.

III. Que las listas que se presentaron fueron registradas en la Oficina de Electorales de Santiago, sin haber sido presentadas por parte de los partidos ni agrupaciones políticas.

Santiago, año de mil novecientos setenta y tres.

CERTIFICAT DE LA PRESTACION DE  
SERVICIIS D'OFFICIE PAR LE  
PRESIDENT D'ELECTION PREDIAL

En la ciudad de Santiago de Chile, el día veintidós de enero de mil novecientos setenta y tres, el Presidente del Tribunal Electoral, en su carácter de presidente del Comité de Recuento, certifica que al finalizar la votación se han emitido los resultados de las elecciones de diputados y senadores para la legislatura 1973-1976, correspondientes a la circunscripción número (1) de Santiago, que se han llevado a cabo en el distrito de Santiago, en la Provincia de Santiago, en la Región Metropolitana de Santiago.

Santiago, año de mil novecientos setenta y tres.

Forma N.º 2

CERTIFICACION PREDIAL EN CHINCHAY  
(Nº 7)

En la ciudad de Santiago de Chile, el día veintidós de enero de mil novecientos setenta y tres, el Presidente del Tribunal Electoral, en su carácter de presidente del Comité de Recuento, certifica que al finalizar la votación se han emitido los resultados de las elecciones de diputados y senadores para la legislatura 1973-1976, correspondientes a la circunscripción número (1) de Santiago, que se han llevado a cabo en el distrito de Santiago, en la Provincia de Santiago, en la Región Metropolitana de Santiago.

I. Que las listas que se presentaron fueron registradas en la Oficina de Electorales de Santiago, sin haber sido presentadas por parte de los partidos ni agrupaciones políticas.

FORMA DE SERVIR DOCUMENTOS  
AL OFICIO DE CORRUPCIÓN FISCAL

Forma N.º 1

CERTIFICACION PREDIAL (Nº 6)

En la ciudad de Santiago de Chile, el día veintidós de enero de mil novecientos setenta y tres, el Presidente del Tribunal Electoral, en su carácter de presidente del Comité de Recuento, certifica que al finalizar la votación se han emitido los resultados de las elecciones de diputados y senadores para la legislatura 1973-1976, correspondientes a la circunscripción número (1) de Santiago, que se han llevado a cabo en el distrito de Santiago, en la Provincia de Santiago, en la Región Metropolitana de Santiago.

I. Que las listas que se presentaron fueron registradas en la Oficina de Electorales de Santiago, sin haber sido presentadas por parte de los partidos ni agrupaciones políticas.

II. Que las listas que se presentaron fueron registradas en la Oficina de Electorales de Santiago, sin haber sido presentadas por parte de los partidos ni agrupaciones políticas.

III. Que las listas que se presentaron fueron registradas en la Oficina de Electorales de Santiago, sin haber sido presentadas por parte de los partidos ni agrupaciones políticas.

Santiago, año de mil novecientos setenta y tres.

CERTIFICACION AL OFICIO DE CORRUPCIÓN  
FISCAL PREDIAL (Nº 7)

En la ciudad de Santiago de Chile, el día veintidós de enero de mil novecientos setenta y tres, el Presidente del Tribunal Electoral, en su carácter de presidente del Comité de Recuento, certifica que al finalizar la votación se han emitido los resultados de las elecciones de diputados y senadores para la legislatura 1973-1976, correspondientes a la circunscripción número (1) de Santiago, que se han llevado a cabo en el distrito de Santiago, en la Provincia de Santiago, en la Región Metropolitana de Santiago.

Santiago, año de mil novecientos setenta y tres.

Forma N.º 2

CERTIFICACION AL OFICIO DE CORRUPCIÓN  
FISCAL (Nº 7)

En la ciudad de Santiago de Chile, el día veintidós de enero de mil novecientos setenta y tres, el Presidente del Tribunal Electoral, en su carácter de presidente del Comité de Recuento, certifica que al finalizar la votación se han emitido los resultados de las elecciones de diputados y senadores para la legislatura 1973-1976, correspondientes a la circunscripción número (1) de Santiago, que se han llevado a cabo en el distrito de Santiago, en la Provincia de Santiago, en la Región Metropolitana de Santiago.

I. Que las listas que se presentaron fueron registradas en la Oficina de Electorales de Santiago, sin haber sido presentadas por parte de los partidos ni agrupaciones políticas.

FORMS TO BE USED PURSUANT TO  
THE SPECIAL VOTING RULES

Form No. 1

OATH OF OFFICE OF  
SPECIAL RETURNING OFFICER (Sec. 6)

I, the undersigned, appointed pursuant to subsection 6(1) of the *Special Voting Rules* as special returning officer for the forthcoming general election for the voting territory consisting of ..... do swear (*or*) solemnly affirm that:

1. I will act faithfully in my capacity of special returning officer, without partiality, fear, favour or affection,

2. I will keep secret the name of the candidate for whom any elector or dependant elector has marked his ballot paper at the general election, should I acquire any information with respect thereto during my tenure of office as special returning officer, and

3. I will not reveal the number of votes cast for each candidate except in the manner prescribed in these Rules. (So help me God.)

.....  
*Signature of special returning officer*

CERTIFICATE OF OATH OF OFFICE  
OF SPECIAL RETURNING OFFICER

I, the undersigned, do hereby certify that on the ..... day of ..... 19 ...., the special returning officer above named made and subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation. In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
*Chief Electoral Officer*

Form No. 2

OATH OF OFFICE OF CHIEF ASSISTANT  
(Sec. 7)

I, the undersigned, appointed pursuant to subsection 7(1) of the *Special Voting Rules* as chief assistant to the special returning officer for the voting territory consisting of ..... do swear (*or*) solemnly affirm that:

1. I will act faithfully in my capacity of chief assistant without partiality, fear, favour or affection,

FORMULES À UTILISER EN CONFORMITÉ  
DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

Formule n° 1

SERMENT D'OFFICE DU PRÉSIDENT  
D'ÉLECTION SPÉCIAL (Art. 6)

Je, soussigné, nommé président d'élection spécial pour la prochaine élection générale pour le territoire de vote comprenant....., en conformité du paragraphe 6(1) des *Règles électorales spéciales*, jure (*ou*) affirme solennellement:

1. Que j'agirai fidèlement en ma qualité de président d'élection spécial, sans partialité, crainte, faveur ni affection,

2. Que je ne divulguerai pas le nom du candidat en faveur de qui un électeur à charge a marqué son bulletin de vote à l'élection générale, si ce renseignement parvient à ma connaissance pendant la durée de mes fonctions de président d'élection spécial, et

3. Que je ne révélerai pas le nombre de suffrages accordés à chaque candidat, sauf de la manière prescrite aux présentes règles. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Signature du président d'élection*

CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU  
SERMENT D'OFFICE PAR LE  
PRÉSIDENT D'ÉLECTION SPÉCIAL

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le ..... jour d..... 19...., le président d'élection spécial ci-dessus mentionné a prêté et souscrit devant moi le serment (*ou*) l'affirmation qui précède. En foi de quoi, j'ai émis le présent certificat sous mon seing.

.....  
*Directeur général des élections*

Formule n° 2

SERMENT D'OFFICE DE L'ADJOINT EN CHEF  
(Art. 7)

Je, soussigné, nommé adjoint en chef pour le territoire de vote comprenant....., en conformité du paragraphe 7(1) des *Règles électorales spéciales*, jure (*ou*) affirme solennellement:

1. Que j'agirai fidèlement en ma qualité d'adjoint en chef, sans partialité, crainte, faveur ni affection,



2. I will keep secret the name of the candidate for whom any elector or dependant elector has marked his ballot paper at the general election, should I acquire any information with respect thereto during my tenure of office as chief assistant, and

3. I will not reveal the number of votes cast for each candidate except in the manner prescribed in these Rules. (So help me God.)

.....  
*Signature of chief assistant*

#### CERTIFICATE OF OATH OF OFFICE OF CHIEF ASSISTANT

I, the undersigned, do hereby certify that on the ..... day of ..... 19...., the chief assistant above named made and subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation. In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
*Special returning officer*

Form No. 3

#### APPOINTMENT OF SCRUTINEER

(Sec. 9) (Sec. 10)

To ..... whose address is .....  
..... and whose occupation is .....

Know you that, pursuant to the authority vested in me by section 9 (*or*) section 10 of the *Special Voting Rules*, I do hereby appoint you as scrutineer for duty in the headquarters of the special returning officer for the voting territory consisting of .....

Dated at Ottawa, this ..... day of ..... 19....

.....  
*Chief Electoral Officer*

#### OATH OF OFFICE OF SCRUTINEER (Sec. 9) (Sec. 10)

I, the undersigned, appointed scrutineer, pursuant to section 9 (*or*) section 10 of the *Special Voting Rules* do swear (*or*) solemnly affirm that

2. Que je ne divulguerai pas le nom du candidat en faveur de qui un électeur ou électeur à charge a marqué son bulletin de vote à l'élection générale, si ce renseignement parvient à ma connaissance pendant la durée de mes fonctions d'adjoint en chef, et

3. Que je ne révélerai pas le nombre de suffrages accordés à chaque candidat, sauf de la manière prescrite aux présentes règles. (Ainsi Dieu me soit en aide).

.....  
*Signature de l'adjoint en chef*

#### CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE PAR L'ADJOINT EN CHEF

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le .... jour d ..... 19...., l'adjoint en chef ci-dessus mentionné a prêté et souscrit devant moi le serment (*ou*) l'affirmation qui précède. En foi de quoi, j'ai délivré le présent certificat sous mon seing.

.....  
*Président d'élection spécial*

Formule n° 3

#### COMMISSION DU SCRUTATEUR CENTRAL (Art. 9) (Art. 10)

À ..... dont l'adresse est ..... et dont l'occupation est .....

Sachez qu'en conformité du pouvoir que me confère l'article 9 (*ou*) l'article 10 des *Règles électorales spéciales*, je vous nomme par les présentes à titre de scrutateur central pour agir au bureau central du président d'élection spécial pour le territoire de vote comprenant .....

Signé à Ottawa, ce .....  
jour d ..... 19 .....

.....  
*Directeur général des élections*

#### SERMENT D'OFFICE DU SCRUTATEUR CENTRAL (Art. 9) (Art. 10)

Je, soussigné, nommé scrutateur central en conformité de l'article 9 (*ou*) de l'article 10 des *Règles électorales spéciales*, jure (*ou*) affirme solennellement



1. I will act faithfully in my capacity of scrutineer, without partiality, fear, favour or affection,

2. I will keep secret the name of the candidate for whom any elector or dependant elector has marked his ballot paper at the general election, should I acquire any information with respect thereto during my tenure of office as scrutineer, and

3. I will not reveal the number of votes cast for each candidate. (So help me God.)

.....  
*Signature of scrutineer*

#### CERTIFICATE OF OATH OF OFFICE OF SCRUTINEER

I, the undersigned, do hereby certify that on the ..... day of ....., 19 ...., the scrutineer above named made and subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation. In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
*Special returning officer*

Form No. 4

#### APPOINTMENT AND OATH OF OFFICE OF CLERICAL ASSISTANT

(Sec. 12)

##### APPOINTMENT

To ..... , whose address is ..... and whose occupation is .....

Know you that, pursuant to the authority vested in me by section 12 of the *Special Voting Rules*, I do hereby appoint you as a clerical assistant for duty in my headquarters.

.....  
*Special returning officer*

#### OATH OF OFFICE OF CLERICAL ASSISTANT

I, the undersigned, appointed pursuant to section 12 of the *Special Voting Rules*, as a clerical assistant for duty in the headquarters of the special returning officer for the voting territory consisting of ..... , do swear (*or*) solemnly affirm that

1. Que j'agirai fidèlement en ma qualité de scrutateur central, sans partialité, crainte, faveur ni affection,

2. Que je ne divulguerai pas le nom du candidat en faveur de qui un électeur ou électeur à charge a marqué son bulletin de vote à l'élection générale, si ce renseignement parvient à ma connaissance pendant la durée de mes fonctions de scrutateur central, et

3. Que je ne révélerai pas le nombre de suffrages accordés à chaque candidat. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Signature du scrutateur central*

#### CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE PAR LE SCRUTATEUR CENTRAL

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le ..... jour d ..... 19 ...., le scrutateur central ci-dessus mentionné a prêté et souscrit devant moi le serment (*ou*) l'affirmation qui précède. En foi de quoi, j'ai délivré le présent certificat sous mon seing.

.....  
*Président d'élection spécial*

Formule n° 4

#### COMMISSION ET SERMENT D'OFFICE DE L'AIDE AUX ÉCRITURES

(Art. 12)

##### COMMISSION

À ..... , dont l'adresse est ..... et dont l'occupation est .....

Sachez qu'en conformité du pouvoir que me confère l'article 12 des *Règles électorales spéciales*, je vous nomme par les présentes aide aux écritures pour agir dans mon bureau central.

.....  
*Président d'élection spécial*

#### SERMENT D'OFFICE DE L'AIDE AUX ÉCRITURES

Je, soussigné, nommé aide aux écritures pour agir dans le bureau central du président d'élection spécial pour le territoire de vote comprenant ..... en conformité de l'article 12 des *Règles électorales spéciales*, jure (*ou*) affirme solennellement



1. I will act faithfully in my capacity of clerical assistant without partiality, fear, favour or affection,

2. I will keep secret the name of the candidate for whom any elector or dependant elector has marked his ballot paper at the general election, should I acquire any information with respect thereto during my tenure of office as such clerical assistant, and

3. I will not reveal the number of votes cast for each candidate. (So help me God.)

.....  
*Signature of clerical  
assistant*

#### CERTIFICATE OF OATH OF OFFICE OF CLERICAL ASSISTANT

I, the undersigned, do hereby certify that on the ..... day of ....., 19...., the clerical assistant above named made and subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation. In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

.....  
*Special returning officer*

#### Form No. 5

NOTICE TO ELECTORS AND DEPENDANT  
ELECTORS THAT THE WRITS ORDERING  
A GENERAL ELECTION IN CANADA  
HAVE BEEN ISSUED  
(Sec. 38)

Notice is hereby given that

1. writs have been issued ordering that a general election be held in Canada;

2. the date fixed as polling day at the general election is ....., the ..... day of ....., 19....;

3. pursuant to the *Special Voting Rules*, all .....

(Canadian Forces electors or Public Service electors)  
\*and dependant electors\* in this .....  
(unit or post)

are entitled to vote at the general election upon application to any deputy returning officer designated for the purpose of taking their votes;

4. the period for voting by .....  
(Canadian Forces electors or Public

Service electors)

1. Que j'agirai fidèlement en ma qualité d'aide aux écritures, sans partialité, crainte, faveur ni affection,

2. Que je ne divulguerai pas le nom du candidat en faveur de qui un électeur ou électeur à charge a marqué son bulletin de vote à l'élection générale, si ce renseignement parvient à ma connaissance pendant la durée de mes fonctions d'aide aux écritures, et

3. Que je ne révélerai pas le nombre de suffrages accordés à chaque candidat. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

.....  
*Signature de l'aide aux écritures*

#### CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SERMENT D'OFFICE PAR L'AIDE AUX ÉCRITURES

Je, soussigné, certifie par les présentes, que le ..... jour d ..... 19...., l'aide aux écritures ci-dessus mentionné a prêté et souscrit devant moi le serment (*ou*) l'affirmation qui précède. En foi de quoi, j'ai délivré le présent certificat sous mon seing.

.....  
*Officier rapporteur spécial*

#### Formule n° 5

AVIS AUX ÉLECTEURS ET ÉLECTEURS À  
CHARGE PORTANT QUE LES BREFS  
ORDONNANT UNE ÉLECTION GÉNÉ-  
RALE AU CANADA ONT ÉTÉ ÉMIS  
(Art. 38)

Avis est par les présentes donné

1. qu'il a été émis des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale au Canada;

2. que la date fixée comme jour du scrutin à l'élection générale est ..... le ..... jour d ..... 19 ....;

3. qu'en conformité des *Règles électorales spéciales*, tous .....  
(les électeurs des Forces canadiennes ou électeurs de

la Fonction publique)

\*et électeurs à charge\* définis auxdites règles, ont le droit de voter à l'élection générale, sur demande présentée à tout scrutateur désigné pour recueillir leurs votes;

4. que la période de scrutin .....  
(des électeurs des Forces cana-  
diennes ou électeurs de la Fonction publique)



\*and dependant electors\* in this .....  
(unit or post)

under my command, together with the days and hours fixed for voting in such voting places, will be published in .....

(Unit orders or a notice posted in ....., on at least three days before commencement of my office)

ment of the voting period and on every day that voting takes place.

Given under my hand at ....., this ..... day of ....., 19.....

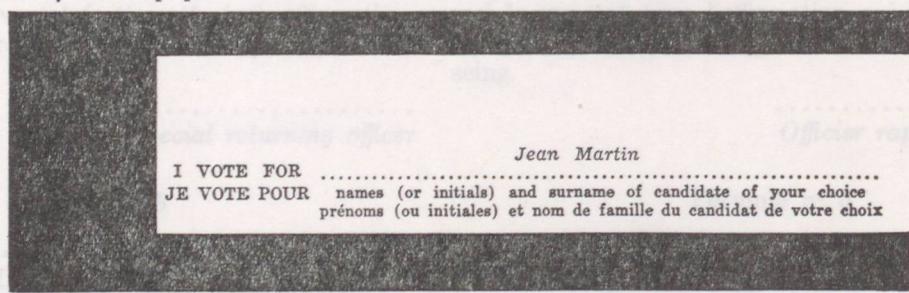
*Commanding Officer  
or Head of Post*

\* Strike out words between asterisks where unit is located in Canada.

Form No. 6

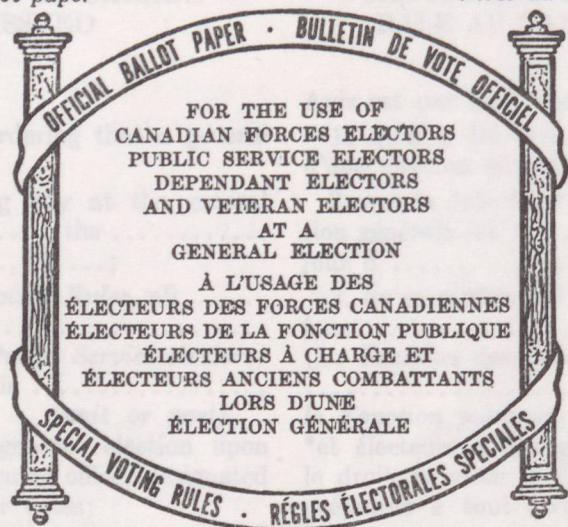
### FORM OF BALLOT PAPER (Sec. 15)

*Front of ballot paper*



*Back of ballot paper*

*Verso du bulletin de vote*



Notices is hereby given that

1. writs have been issued for the election to be held in Canada.

2. the date fixed as polling day for the election is .....

3. pursuant to the Special Voting Rules

(Canadian Forces electors or \*and dependant electors\* in the

are entitled to vote in accordance with the application to any regulations for the purpose of

Supplied by the Chief Electoral Officer, pursuant to section 15 of the *Special Voting Rules*.

Queen's Printer for Canada  
Ottawa, 1970

\*et électeurs à charge\* dans .....  
(cette unité ou ce poste)

qui est sous mon commandement, ainsi que les heures et les jours de scrutin dans ces lieux de vote, sera publiée dans .....

(les ordres de l'unité ou ..... pendant au moins trois jours avant le commencement de la période de scrutin et chaque jour où le scrutin a lieu.

Donné sous mon seing, à ..... ce ..... jour d ..... 19 .....

*Commandant ou chef de poste*

\* Rayer les mots entre astérisques lorsque l'unité est postée au Canada.

Formule N° 6

### FORMULE DU BULLETIN DE VOTE (Art. 15)

*Recto du bulletin de vote*

Fourni par le directeur général des élections, conformément à l'article 15 des *Règles électorales spéciales*.

Imprimeur de la Reine pour le Canada  
Ottawa, 1970



## Form No. 7

DECLARATION TO BE MADE BY A CANADIAN  
FORCES ELECTOR OR PUBLIC SERVICE  
ELECTOR PURSUANT TO THE SPECIAL  
VOTING RULES, BEFORE BEING  
ALLOWED TO VOTE  
(ss 44(1) and (2))

I hereby declare

1. That my name is .....  
*(Insert full name, surname last)*
2. (1) That my unit is .....  
*(or)*  
(2) That my department in the public service  
is .....
3. That my Social Insurance Number is .....
4. (1) That I am a Canadian citizen.  
*(or)*  
(2) That I am a British subject, other than a  
Canadian citizen, was qualified as an elector  
on June 25, 1968 and have not ceased to  
be ordinarily resident in Canada since that  
date.
- \*5. That I have attained the age of 18 years.
6. That I have not previously voted at the pending  
general election.
7. (1) That my electoral district is .....  
*(or)*  
(2) That the place of my ordinary residence in  
Canada, as shown on the statement made by  
me under the *Special Voting Rules* is  
.....  
*(Here insert the name of the city, town, village*  
.....  
*or other place in Canada, with*  
.....  
*street address, if any)*  
.....  
*(Here insert name of electoral district)*  
.....  
*(Here insert name of province)*

I hereby declare that the above statements are  
true in substance and in fact.

Dated at ..... this .....  
day of ..... , 19 .....

.....  
*Signature of elector*

## Formule n° 7

DÉCLARATION À FAIRE PAR UN ÉLECTEUR  
DES FORCES CANADIENNES OU ÉLECTEUR  
DE LA FONCTION PUBLIQUE EN CON-  
FORMITÉ DES RÈGLES ÉLECTORALES  
SPÉCIALES AVANT D'ÊTRE ADMIS  
À VOTER (Par. 44(1) et (2))

Je déclare par les présentes

1. Que mon nom est .....  
*(Insérer le nom au long—  
Nom de famille en dernier lieu)*
2. (1) Que mon unité est.....  
*(ou)*  
(2) Que mon ministère ou département dans la  
fonction publique est.....
3. Que mon numéro d'assurance sociale est.....
4. (1) Que je suis un citoyen canadien.  
*(ou)*  
(2) Que je suis un sujet britannique, autre  
qu'un citoyen canadien, que j'avais qualité  
d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé  
de résider ordinairement au Canada depuis  
cette date.
- \*5. Que j'ai atteint l'âge de 18 ans.
6. Que je n'ai pas déjà voté à l'élection générale  
en cours.
7. (1) Que ma circonscription est .....  
*(ou)*  
(2) Que le lieu de ma résidence ordinaire au  
Canada, comme l'indique la déclaration que  
j'ai faite en vertu des *Règles électorales*  
spéciales est .....  
*(Insérer ici le nom de la cité,*  
.....  
*de la ville, du village ou de toute autre localité au*  
.....  
*Canada, avec la rue et le numéro, s'il en est)*  
.....  
*(Insérer ici le nom de la circonscription)*  
.....  
*(Insérer ici le nom de la province)*

Je déclare par les présentes que les énonciations qui  
précèdent sont véridiques en substance et en fait.

Fait à ..... ce .....  
jour d ..... 19 .....

.....  
*Signature de l'électeur*



CERTIFICATE OF DEPUTY  
RETURNING OFFICER

I hereby certify that the above named elector did this day make before me the above set forth declaration.

.....  
*Signature of deputy returning officer*

.....  
*(Here insert rank, where applicable,  
Social Insurance Number and unit or  
post)*

\* Strike out this line if it is not applicable pursuant to subsection 21(2) of the *Special Voting Rules*.

Form No. 8

DECLARATION TO BE MADE BY A  
DEPENDANT ELECTOR PURSUANT  
TO THE SPECIAL VOTING RULES,  
BEFORE BEING ALLOWED TO  
VOTE (ss 44(3) and (4))

I hereby declare

1. That my name is .....  
*(Insert full name, surname last)*
2. That the name of the elector of whom I am a dependant is .....  
*(Insert full name of elector, surname last)*
3. (1) That his unit in the Canadian Forces is .....  
(2) That his department in the public service is .....
4. That his Social Insurance Number is .....
5. (1) That I am a Canadian citizen.  
*(or)*  
(2) That I am a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date.
6. That I have attained the age of 18 years.
7. That I have not previously voted at the pending general election.
8. (1) That the electoral district of the elector of whom I am a dependant is .....

CERTIFICAT DU SCRUTATEUR

Je certifie par les présentes que l'électeur ci-dessus mentionné a, ce jour, fait devant moi la déclaration énoncée ci-dessus.

.....  
*Signature du scrutateur*

.....  
*(Insérer ici le grade, s'il y a lieu, le  
numéro d'assurance sociale et le nom  
de l'unité ou du poste)*

\*Rayer, si la mention n'est pas applicable en conformité du paragraphe 21(2) des *Règles électORALES spécIALES*.

Formule n° 8

DÉCLARATION À REMPLIR PAR UN ÉLECTEUR À CHARGE EN CONFORMITÉ DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES AVANT D'ÊTRE ADMIS À VOTER (Par. 44(3) et (4))

Je déclare par les présentes

1. Que mon nom est .....  
*(Insérer le nom au long—Nom de famille en dernier lieu)*
2. Que le nom de l'électeur dont je suis une personne à charge est .....  
*(Insérer le nom de l'électeur au long—Nom de famille en dernier lieu)*
3. (1) Que son unité dans les Forces canadiennes est .....  
(2) Que son ministère ou département dans la fonction publique est .....
4. Que son numéro d'assurance sociale est .....
5. (1) Que je suis un citoyen canadien.  
*(ou)*  
(2) Que je suis un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, que j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.
6. Que j'ai atteint l'âge de 18 ans.
7. Que je n'ai pas déjà voté à l'élection générale en cours.
8. (1) Que la circonscription de l'électeur dont je suis une personne à charge est .....



- (2) That the place of ordinary residence in Canada of the elector of whom I am a dependant, as shown by him on the statement made under the *Special Voting Rules*, is

.....  
*(Here insert the name of the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any)*

.....  
*(Here insert name of electoral district)*

.....  
*(Here insert name of province)*

I hereby declare that the above statements are true in substance and in fact.

Dated at ..... this .....  
day of ..... 19 .....

.....  
*Signature of dependant elector*

~~DECLARATION  
DEPENDANT  
TO THE SPECIAL VOTING RULES~~

**CERTIFICATE OF DEPUTY  
RETURNING OFFICER**

I hereby certify that the above named dependant elector did this day make before me the above set forth declaration.

.....  
*Signature of deputy returning officer*

.....  
*(Here insert rank, where applicable,  
Social Insurance Number and unit or department)*

Form No. 9

**STATEMENT OF THE COUNT TO BE  
COMPLETED AFTER THE BALLOT  
PAPERS ATTRIBUTED TO A GIVEN  
ELECTORAL DISTRICT HAVE  
BEEN COUNTED (Sec. 81)**

Electoral district of .....

Insert name of candidate	Insert number
-----------------------------	------------------

Number of ballot papers counted for .....	.....
" "	.....
" "	.....
" "	.....
" "	.....
" "	.....
" "	.....

Number of ballot papers rejected during the counting .....

Total number of ballot papers found in ballot box .....

- (2) Que le lieu de résidence ordinaire au Canada de l'électeur dont je suis une personne à charge, comme il l'a indiqué dans la déclaration établie en vertu des *Règles électorales spéciales*, est

.....  
*(Insérer ici le nom de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, avec la rue et le numéro, s'il en est)*

.....  
*(Insérer ici le nom de la circonscription)*

.....  
*(Insérer ici le nom de la province)*

Je déclare par les présentes que les énonciations qui précèdent sont véridiques en substance et en fait.

Fait à ..... ce .....  
jour d ..... 19 .....

.....  
*Signature de l'électeur à charge*

**CERTIFICAT DU SCRUTATEUR**

Je certifie par les présentes que l'électeur à charge susmentionné a, ce jour, fait devant moi la déclaration énoncée ci-dessus.

.....  
*Signature du scrutateur*

.....  
*(Insérer ici le grade, s'il y a lieu, le numéro d'assurance sociale et l'unité ou le ministère)*

Formule N° 9

**RELEVÉ DU COMPTE À REMPLIR  
APRÈS QUE LES BULLETINS DE VOTE  
ATTRIBUÉS À UNE CIRCONSCRIPTION  
DONNÉE ONT ÉTÉ COMPTÉS  
(Art. 81)**

Circonscription d. ....

Insérer le nom du candidat	Insérer le nombre
----------------------------------	-------------------------

Nombre de bulletins de vote comptés pour .....	.....
" " "	.....
" " "	.....
" " "	.....
" " "	.....
" " "	.....
" " "	.....

Nombre de bulletins de vote rejetés pendant le comptage .....

Nombre total de bulletins de vote trouvés dans la boîte de scrutin .....



## CERTIFICATE OF SCRUTINEERS

We, the undersigned scrutineers, hereby jointly and severally certify that the above statement is correct.  
Dated at ..... , this ..... day of ..... , 19....

Scrutineer

Scrutineer

Form No. 10

*I hereby declare that the above statement is correct.*

CARD OF INSTRUCTIONS  
FOR VOTING BY CANADIAN FORCES  
ELECTORS, PUBLIC SERVICE ELECTORS AND  
THEIR DEPENDANT ELECTORS AT A  
GENERAL ELECTION IN CANADA UNDER  
THE SPECIAL VOTING RULES (Sec. 42)

*General Information*

1. A Canadian Forces elector, Public Service elector or a dependant elector who is residing with an elector outside Canada, is entitled to vote for the candidate of his choice who has been officially nominated in the electoral district in which is situated the place of his (or the elector's) ordinary residence as shown in the statement of ordinary residence made by him (or the elector) under the Rules.

2. During the days and hours fixed by the commanding officer or head of post for voting an elector or dependant elector may cast his vote before the deputy returning officer designated for that purpose.

*Voting Procedure*

1. Each elector or dependant elector may vote at a general election only once and for only one candidate.

2. The elector or dependant elector shall complete the declaration printed on the back of the outer envelope as required by a deputy returning officer.

3. After the declaration has been completed and signed by the elector or dependant elector, the certificate printed under the declaration shall be completed and signed by the deputy returning officer who shall then hand the elector or dependant elector a ballot paper.

## CERTIFICAT DES SCRUTATEURS CENTRAUX

Nous, les scrutateurs centraux soussignés, par les présentes certifions conjointement et solidairement que le relevé qui précède est exact.

Fait à ..... , ce ..... jour d ..... 19....

Scrutateur central

Scrutateur central

Formule n° 10

*I hereby declare that the above statement is correct.*

CARTE D'INSTRUCTIONS POUR LE VOTE DES  
ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES,  
DES ÉLECTEURS DE LA FONCTION PUBLIQUE  
ET DE LEURS ÉLECTEURS À CHARGE  
À UNE ÉLECTION GÉNÉRALE AU CANADA  
EN VERTU DES RÈGLES ÉLECTORALES  
SPÉCIALES (Art. 42)

*Renseignements généraux*

1. Un électeur des Forces canadiennes, un électeur de la Fonction publique ou un électeur à charge qui réside avec un électeur à l'étranger a le droit de voter pour le candidat de son choix qui a été officiellement présenté dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence ordinaire (ou celle de l'électeur), comme l'indique la déclaration de résidence ordinaire faite par lui (ou par l'électeur) en vertu des règles.

2. Pendant les jours et les heures que le commandant ou chef de poste a fixés pour le scrutin, un électeur ou électeur à charge peut donner son vote devant le scrutateur désigné à cette fin.

*Procédure du vote*

1. Chaque électeur ou électeur à charge n'a le droit de voter à une élection générale qu'une seule fois et pour un seul candidat.

2. L'électeur ou électeur à charge doit remplir la déclaration imprimée au verso de l'enveloppe extérieure comme l'exige un scrutateur.

3. Après que la déclaration a été remplie et signée par l'électeur ou électeur à charge, le certificat imprimé au-dessous de la déclaration doit être rempli et signé par le scrutateur qui doit alors remettre un bulletin de vote à l'électeur ou électeur à charge.



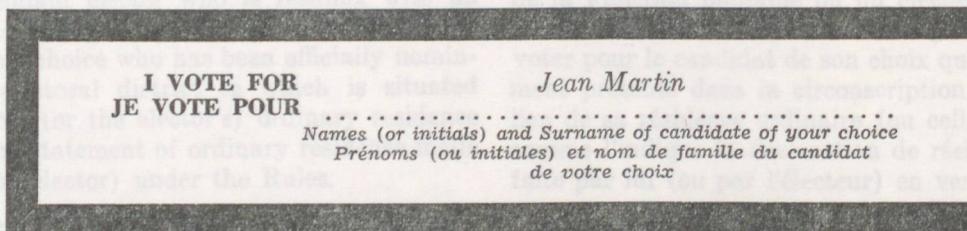
4. Notwithstanding paragraph 3, the elector or dependant elector, if required by a deputy returning officer or an accredited representative of a political group, shall, before receiving a ballot paper subscribe to an affidavit in Form No. 15 of the Rules and, if the elector or dependant elector refuses so to subscribe to the affidavit he shall not be allowed to vote or again be admitted to the voting place.

5. After receiving a ballot paper from the deputy returning officer

(a) the elector or dependant elector shall secretly cast his vote by WRITING WITH INK OR A PENCIL OF ANY COLOUR THE NAMES (OR INITIALS) AND SURNAME OF THE CANDIDATE OF HIS CHOICE in the space provided for that purpose on the ballot paper;

*In the following specimen of ballot paper, given for illustration, the elector or dependant elector has marked his ballot paper for Jean Martin.*

1. A Candidate  
or a dependant  
elector may  
choose to mark  
his ballot paper  
in the space  
provided for  
that purpose  
by writing  
the name  
of the  
candidate  
selected in  
the place  
as shown  
by him  
in the  
space  
provided  
for that  
purpose  
in the  
specimen  
shown  
below.



(b) the elector or dependant elector shall then

- (i) fold the ballot paper,
- (ii) place the folded ballot paper in the inner envelope which will then be handed to him by the deputy returning officer,
- (iii) seal the inner envelope, and
- (iv) hand the inner envelope to the deputy returning officer;

(c) the deputy returning officer shall then

- (i) in full view of the elector or dependant elector, place the inner envelope in the completed outer envelope and seal the outer envelope, and
- (ii) hand the completed outer envelope to the elector or dependant elector; and

4. Nonobstant le paragraphe 3, l'électeur ou électeur à charge, s'il en est requis par un scrutateur ou un représentant accrédité d'un groupe politique, doit, avant de recevoir un bulletin de vote, souscrire un affidavit selon la formule n° 15 des règles et, si l'électeur ou électeur à charge refuse de souscrire ainsi l'affidavit, il ne doit pas être admis à voter ni être admis de nouveau au lieu de vote.

5. Après avoir reçu un bulletin de vote du scrutateur

a) l'électeur ou électeur à charge doit voter secrètement en **INSCRIVANT À L'ENCRE OU AVEC UN CRAYON DE N'IMPORTE QUELLE COULEUR LES PRÉNOMS (OU INITIALES) ET LE NOM DE FAMILLE DU CANDIDAT DE SON CHOIX** dans l'espace réservé à cette fin sur le bulletin de vote;

*Dans le spécimen de bulletin de vote qui suit, donné à titre d'exemple, l'électeur ou électeur à charge a marqué son bulletin de vote en faveur de Jean Martin.*

b) l'électeur ou électeur à charge doit alors

- (i) plier le bulletin de vote,
- (ii) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure qui lui sera alors remise par le scrutateur;
- (iii) cacheter l'enveloppe intérieure, et
- (iv) remettre l'enveloppe intérieure au scrutateur;

c) le scrutateur doit alors

- (i) sous les yeux de l'électeur ou de l'électeur à charge, placer l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure dûment marquée et cacheter l'enveloppe extérieure, et
- (ii) remettre l'enveloppe extérieure dûment marquée à l'électeur ou électeur à charge; et



(d) the elector or dependant elector shall then mail the completed outer envelope in the nearest post office, mail box or such other facility as may be available and expeditious.

#### *Additional Information*

1. If the elector or dependant elector inadvertently spoils a ballot paper, he may return it to the deputy returning officer who, on being satisfied of the fact, shall give him another ballot paper.

2. If an elector or dependant elector votes for more than one candidate, or makes any mark on the ballot paper by which he can afterwards be identified, his vote will not be counted.

#### Form No. 11

##### DECLARATION NOMINATING REPRESENTATIVE OF POLITICAL GROUP (Sec. 43)

To the deputy returning officer designated to take the votes of electors and dependant electors, as defined in the *Special Voting Rules* at .....

Pursuant to the provisions of section 43 of the *Special Voting Rules*, I hereby declare that ..... is nominated to represent the interests of the ..... political group during the taking of the votes of electors and dependant electors in the above mentioned voting place.

Given under my hand at ....., this ..... day of ....., 19 .....

*Candidate in the electoral district of .....*

#### Form No. 12

##### APPOINTMENT OF DEPUTY SPECIAL RETURNING OFFICER (Sec. 60 or 61)

To ....., whose address is ....., and whose occupation is .....

Know you that, pursuant to the authority vested in me in section 60 (*or*) 61 of the *Special Voting Rules*,

d) l'électeur ou électeur à charge doit alors poster l'enveloppe extérieure dûment marquée au bureau de poste ou à la boîte aux lettres qui est le plus proche ou à d'autres services qui peuvent être disponibles et expéditifs.

#### *Renseignements supplémentaires*

1. Si l'électeur ou électeur à charge gâte par inadvertance un bulletin de vote, il peut le remettre au scrutateur qui, lorsqu'il est convaincu de ce fait, doit lui donner un autre bulletin de vote.

2. Si un électeur ou électeur à charge vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin de vote une marque par laquelle il peut par la suite être identifié, son vote ne sera pas compté.

#### Formule n° 11

##### DÉCLARATION DÉSIGNANT UN REPRÉSENTANT D'UN GROUPE POLITIQUE (Art. 43)

Au scrutateur désigné pour prendre les votes des électeurs à charge, comme les définissent les *Règles électorales spéciales*, à .....

Conformément aux dispositions de l'article 43 des *Règles électorales spéciales*, je déclare par les présentes que ..... est désigné pour représenter les intérêts du groupe politique ..... durant le vote des électeurs et électeurs à charge dans le lieu de vote ci-dessus mentionné.

Donné sous mon seing, à ....., ce ..... jour d ..... 19....

*Candidat dans le circonscription d .....*

#### Formule n° 12

##### COMMISSION DU SCRUTATEUR SPÉCIAL (Art. 60 ou 61)

À ....., dont l'adresse est ....., et dont l'occupation est .....

Sachez qu'en conformité du pouvoir que me confère l'article 60 (*ou*) 61 des *Règles électorales spéciales*, je vous nomme par les présentes scrutateur



I do hereby appoint you as deputy special returning officer to take the votes of Veteran electors receiving treatment or domiciliary care in certain hospitals or institutions located in the voting territory consisting of .....

Dated at Ottawa, this ..... day of .....,  
19.....

*Chief Electoral Officer*

**OATH OF OFFICE OF DEPUTY SPECIAL  
RETURNING OFFICER**  
(Sec. 60 or 61)

I, the undersigned, appointed deputy special returning officer as above mentioned, pursuant to section 60 (*or*) 61 of the *Special Voting Rules*, do swear (*or*) solemnly affirm that I will act faithfully in my capacity of deputy special returning officer, without partiality, fear, favour or affection, and that I will keep secret the name of the candidate for whom any Veteran elector has marked his ballot paper at the general election, should I acquire any information with respect thereto during my tenure of office as such deputy special returning officer. (So help me God.)

*Signature of deputy special  
returning officer*

**CERTIFICATE OF OATH OF OFFICE OF  
DEPUTY SPECIAL RETURNING OFFICER**

I, the undersigned, do hereby certify that on the ..... day of ....., 19....., the deputy special returning officer above named made and subscribed before me the above set forth oath (*or*) affirmation. In testimony whereof I have issued this certificate under my hand.

*Special returning officer  
(or as the case may be)*

spécial pour faire voter les électeurs anciens combattants qui reçoivent un traitement ou des soins en hébergement dans certains hôpitaux ou institutions situés dans le territoire de vote comprenant .....

Fait à Ottawa, ce ..... jour d .....  
19.....

*Directeur général des élections*

**SERMENT D'OFFICE DU SCRUTATEUR  
SPÉCIAL**  
(Art. 60 ou 61)

Je, sousigné, nommé scrutateur spécial comme il est énoncé ci-dessus, en conformité de l'article 60 (*ou*) 61 des *Règles électorales spéciales*, jure (*ou*) affirme solennellement que j'agirai fidèlement en ma qualité de scrutateur spécial, sans partialité, crainte, faveur, ni affection, et que je ne divulguerai pas le nom du candidat en faveur de qui tout électeur ancien combattant a marqué son bulletin de vote à l'élection générale, si ce renseignement parvient à ma connaissance pendant la durée de mes fonctions de scrutateur spécial. (Ainsi Dieu me soit en aide.)

*Signature du scrutateur spécial*

**CERTIFICAT DE LA PRESTATION DU SER-  
MENT D'OFFICE PAR LE SCRUTATEUR  
SPÉCIAL**

Je, soussigné, certifie par les présentes que, le .... jour d ..... 19 ...., le scrutateur spécial ci-dessus mentionné a prêté et souscrit devant moi le serment (*ou*) l'affirmation qui précède. En foi de quoi, j'ai émis le présent certificat sous mon seing.

*Président d'élection spécial  
(ou selon le cas)*



## Form No. 13

DECLARATION TO BE MADE BY A VETERAN  
ELECTOR BEFORE BEING ALLOWED  
TO VOTE (Sec. 67)

I hereby declare

1. That my name is .....  
(Insert full name,  
.....  
surname last)

2. That I am a Canadian citizen and have or will,  
on the ordinary polling day, have attained the age  
of 18 years.

(or)

That I am a British subject, other than a Canadian  
citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968  
and have not ceased to be ordinarily resident in  
Canada since that date.

3. That I was a member of His Majesty's Forces  
during World War I or World War II, or was a  
member of the Canadian Forces who served on active  
service subsequent to the 9th day of September,  
1950.

4. That I have been discharged from such Forces.

5. That I have not previously voted at the pending  
general election.

6. That the place of my ordinary residence in  
Canada, as shown in the documents admitting me to  
this hospital or institution, is as set out below

(or)

7. I will, on polling day at the general election,  
have resided in this hospital or institution for a period  
of not less than one year and I choose as the place of  
my ordinary residence this hospital or institution  
which is located as set out below

.....  
(Here insert the name of the city, town, village or

other place in Canada, with street address, if any)  
.....

(Here insert name of electoral district)  
.....

(Here insert name of province)  
.....

I hereby declare that the above statements are  
true in substance and in fact.

Dated at ..... this ..... day of  
....., 19.....

.....  
Signature of Veteran elector

## Formule n° 13

DÉCLARATION À FAIRE PAR UN ÉLECTEUR  
ANCIEN COMBATTANT AVANT D'ÊTRE  
ADMIS À VOTER (Art. 67)

Je déclare par les présentes

1. Que mon nom est .....  
(Insérer le nom au long—  
.....)

Nom de famille en dernier lieu)

2. Que je suis un citoyen canadien et que j'ai ou  
j'aurai, le jour ordinaire du scrutin, atteint l'âge  
de 18 ans.

(ou)

Que je suis un sujet britannique, autre qu'un  
citoyen canadien, que j'avais qualité d'électeur le  
25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinaire-  
ment au Canada depuis cette date.

3. Que j'étais membre des forces de Sa Majesté  
pendant la première ou la seconde guerre mondiale,  
ou un membre des Forces canadiennes qui a été en  
activité de service après le 9 septembre 1950.

4. Que j'ai été libéré de ces forces.

5. Que je n'ai pas déjà voté à l'élection générale  
en cours.

6. Que le lieu de ma résidence ordinaire au Canada,  
comme l'indiquent les documents m'admettant dans  
cet hôpital ou cette institution, est celui qui est énoncé  
ci-dessous

(ou)

7. Que j'aurai, le jour du scrutin à l'élection géné-  
rale, résidé dans cet hôpital ou institution pendant une  
période d'au moins un an et que je choisis à titre de  
lieu de ma résidence ordinaire cet hôpital ou cette ins-  
titution qui est située comme il est énoncé ci-dessous

.....  
(Insérer ici le nom de la cité, de la ville, du village ou  
de toute autre localité au Canada, avec la rue et le  
numéro, s'il en est)  
.....

(Insérer ici le nom de la circonscription)  
.....

(Insérer ici le nom de la province)  
.....

Je déclare par les présentes que les énonciations  
qui précèdent sont véridiques en substance et en fait.  
Fait à ..... ce .... jour d..... 19....

.....  
Signature de l'électeur ancien combattant



CERTIFICATE OF DEPUTY SPECIAL  
RETURNING OFFICERS

We, the undersigned deputy special returning officers, hereby jointly and severally certify that the above named Veteran elector did this day make the above set forth declaration.

.....  
*Signature of deputy special  
returning officer*

.....  
*Signature of deputy special  
returning officer*

Form No. 14

CARD OF INSTRUCTIONS  
FOR VOTING BY VETERAN ELECTORS AT A  
GENERAL ELECTION IN CANADA UNDER  
THE SPECIAL VOTING RULES  
(Sec. 66)

*General Information*

1. A Veteran elector is entitled to vote for the candidate of his choice who has been officially nominated in the electoral district in which is situated

(a) the place of his ordinary residence as shown in the hospital or institution admission papers; or

(b) if on polling day he will have resided in the hospital or institution for not less than one year either

(i) the place of his ordinary residence as shown by him in the hospital or institution admission papers, or

(ii) the place where the hospital or institution is located.

2. During the days and hours of voting in a hospital or institution, an elector may cast his vote before the two deputy special returning officers appointed by the Chief Electoral Officer for that purpose.

*Voting Procedure*

1. Each elector may vote at a general election only once and for only one candidate.

2. The elector shall complete the declaration printed on the back of the outer envelope as required by the deputy special returning officers.

CERTIFICAT DES SCRUTATEURS SPÉCIAUX

Nous, soussignés, scrutateurs spéciaux, par les présentes certifications conjointement et solidairement que l'électeur ancien combattant ci-dessus mentionné a, ce jour, fait la déclaration énoncée ci-dessus.

.....  
*Signature du scrutateur spécial*

.....  
*Signature du scrutateur spécial*

Formule n° 14

CARTE D'INSTRUCTIONS  
POUR LE VOTE DES ÉLECTEURS ANCIENS  
COMBATTANTS À UNE ÉLECTION GÉNÉ-  
RALE AU CANADA EN VERTU DES  
RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES  
(Art. 66)

*Renseignements généraux*

1. Un électeur ancien combattant a le droit de voter pour le candidat de son choix qui a été officiellement présenté dans la circonscription où est situé

a) le lieu de sa résidence ordinaire comme l'indiquent les formules d'admission de l'hôpital ou l'institution; ou

b) si, le jour du scrutin, il aura résidé dans l'hôpital ou l'institution depuis au moins un an,

(i) soit le lieu de sa résidence ordinaire comme il l'a indiqué dans les formules d'admission de l'hôpital ou de l'institution,

(ii) soit le lieu où est situé l'hôpital ou l'institution.

2. Pendant les jours et les heures de vote dans un hôpital ou une institution, un électeur peut donner son vote devant les deux scrutateurs spéciaux nommés à cette fin par le directeur général des élections.

*Procédure du vote*

1. Chaque électeur ne peut voter à une élection générale qu'une seule fois et que pour un seul candidat.

2. L'électeur doit remplir la déclaration imprimée au dos de l'enveloppe extérieure comme l'exigent les scrutateurs spéciaux.

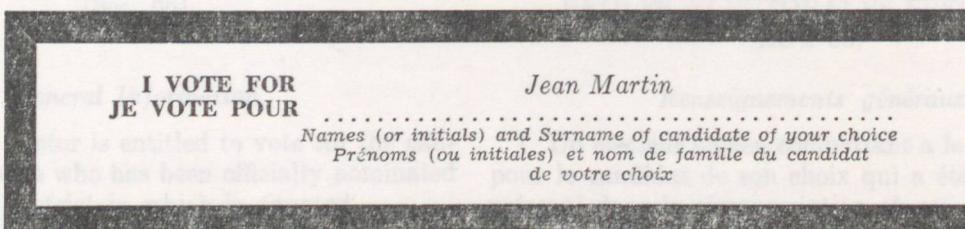


3. After the declaration has been completed and signed by the elector, the certificate printed under the declaration shall be signed by the two deputy special returning officers who shall then hand the elector a ballot paper.

4. After receiving a ballot paper from the two deputy special returning officers

(a) the elector shall secretly cast his vote by WRITING WITH INK OR A PENCIL OF ANY COLOUR THE NAMES (OR INITIALS) AND SURNAME OF THE CANDIDATE OF HIS CHOICE in the space provided for that purpose on the ballot paper;

*In the following specimen of ballot paper, given for illustration, the Veteran elector has marked his ballot paper for Jean Martin.*



(b) the elector shall then

- (i) fold the ballot paper,
- (ii) place the folded ballot paper in the inner envelope which will then be handed to him by the two deputy special returning officers,
- (iii) seal the inner envelope, and
- (iv) hand the inner envelope to the deputy special returning officers;

(c) the deputy special returning officers shall then

- (i) in full view of the elector, place the inner envelope in the completed outer envelope and seal the outer envelope, and
- (ii) hand the completed outer envelope to the elector; and

(d) the elector shall then mail the completed outer envelope in the nearest post office, mail box or such other facility as may be available and expeditious.

3. Après que la déclaration a été remplie et signée par l'électeur, le certificat imprimé au-dessous de la déclaration doit être signé par les deux scrutateurs spéciaux qui doivent alors remettre un bulletin de vote à l'électeur.

4. Après avoir reçu un bulletin de vote des deux scrutateurs spéciaux

a) l'électeur doit voter secrètement en INSCRIVANT À L'ENCRE OU AVEC UN CRAYON DE N'IMPORTE QUELLE COULEUR LES PRÉNOMS (OU INITIALES) ET LE NOM DE FAMILLE DU CANDIDAT DE SON CHOIX dans l'espace réservé à cette fin sur le bulletin de vote;

*Dans le spécimen de bulletin de vote qui suit, donné à titre d'exemple, l'électeur ancien combattant a marqué son bulletin de vote en faveur de Jean Martin.*

*Jean Martin*

b) l'électeur doit alors

- (i) plier le bulletin de vote,
- (ii) placer le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure qui lui sera alors remise par les deux scrutateurs spéciaux.
- (iii) cacheter l'enveloppe intérieure, et
- (iv) remettre l'enveloppe intérieure aux scrutateurs spéciaux;

c) les scrutateurs spéciaux doivent alors

- (i) sous les yeux de l'électeur, placer l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure dûment marquée et cacheter l'enveloppe extérieure, et
- (ii) remettre l'enveloppe extérieure dûment marquée à l'électeur; et

d) l'électeur doit alors poster l'enveloppe extérieure dûment marquée au bureau de poste ou à la boîte aux lettres qui est le plus proche ou à d'autres services qui peuvent être disponibles et expéditifs.



*Additional Information*

1. If the elector inadvertently spoils a ballot paper, he may return it to the deputy special returning officers who, on being satisfied of the fact, shall give him another ballot paper.

2. If an elector votes for more than one candidate, or makes any mark on the ballot paper by which he can afterwards be identified, his vote will not be counted.

**Form No. 15****AFFIDAVIT OF QUALIFICATION  
(ss 44(5))**

I, the undersigned, do swear (*or*) solemnly affirm

1. That my name is .....  
*(Insert full name, surname last)*

\*2. That the name of the elector of whom I am a dependant is .....  
*(Insert full name of elector, surname last)*

3. That my (*or*) his unit or department is .....

4. That my (*or*) his Social Insurance Number is .....

5. That I am a Canadian citizen.  
*(or)*

That I am a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date.

†6. That I have attained the age of 18 years.

7. That I have not previously voted at the pending general election.

8. That the place of my (*or*) the elector's ordinary residence in Canada, as shown on the statement made by me (*or*) him under section 27 or 35 or subparagraph 44(2) (d) (iii) of the *Special Voting Rules*, is .....

*(Here insert the name of the city, town, village or other place in Canada, with street address, if any)*

**Renseignements supplémentaires**

1. Si l'électeur gâte par inadvertance un bulletin de vote, il peut le remettre aux scrutateurs spéciaux qui, lorsqu'ils sont convaincus de ce fait, doivent lui donner un autre bulletin de vote.

2. Si un électeur vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin de vote une marque par laquelle il peut par la suite être identifié, son vote ne sera pas compté.

**Formule n° 15****AFFIDAVIT SUR L'HABILITÉ À VOTER  
(Par. 44(5))**

Je, soussigné, jure (*ou*) affirme solennellement

1. Que mon nom est .....  
*(Insérer le nom au long—*

*Nom de famille en dernier lieu)*

\*2. Que le nom de l'électeur dont je suis une personne à charge est .....  
*(Insérer le nom de l'électeur au long—*

*Nom de famille en dernier lieu)*

3. Que mon (*ou*) son grade ou ministère est .....

4. Que mon (*ou*) son numéro d'assurance sociale est .....

5. Que je suis un citoyen canadien.  
*(ou)*

Que je suis un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, que j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.

†6. Que j'ai atteint l'âge de 18 ans.

7. Que je n'ai pas déjà voté à l'élection générale en cours.

8. Que le lieu de ma résidence ordinaire (*ou*) de la résidence ordinaire de l'électeur au Canada, comme l'indique la déclaration établie par moi (*ou*) lui en vertu de l'article 27 ou 35 ou du sous-alinéa 44(2)d) (iii) des *Règles électorales spéciales*, est .....

*(Insérer ici le nom de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, avec la rue et le numéro, s'il en est)*



(Here insert name of electoral district)

(Here insert name of province)

Sworn (*or*) affirmed before  
me at .....  
this ..... day of .....  
19....

Deputy returning officer

\* Strike out this line except in the case of a dependant elector.

† Strike out this line if it is not applicable pursuant to subsection 21(2) of the *Special Voting Rules*.

## Form No. 16

STATEMENT OF ORDINARY RESIDENCE—  
REGULAR FORCE OF CANADIAN FORCES  
(ss 27(1) to (4) and sp 44(2) (d) (iii))

I hereby declare

1. That my name is .....
2. That the date of my birth is .....
3. That my rank is .....
4. That my Social Insurance Number is .....
5. That I am a Canadian citizen.

*(or)*

That I am a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date.

*(or)*

That I am not a Canadian citizen and am not a British subject described above.

## PART I

(This Part applies only to a member of the regular force on and subsequent to enrolment or transfer if he had a place of ordinary residence in Canada immediately prior to enrolment or transfer.)

6. That the place of my ordinary residence in Canada immediately prior to the date of my enrolment in or transfer to the regular force (as prescribed in section 27 of the *Special Voting Rules*) was .....

(Insert name of city, town, village or other place in

Canada with street address, if any, and province)

(Insérer ici le nom de la circonscription)

(Insérer ici le nom de la province)

Fait sous serment (ou) affirmé devant moi, à ... ....., ce ..... jour d ..... 19 .....	Signature de l'électeur ou électeur à charge
Scrutateur	

\* Rayer cette ligne, sauf dans le cas d'une personne qui est électeur à charge.

† Rayer, si la mention n'est pas applicable en conformité du paragraphe 21(2) des *Règles électorales spéciales*.

## Formule n° 16

DÉCLARATION DE RÉSIDENCE ORDINAIRE  
—FORCE RÉGULIÈRE DES FORCES CANA-  
DIENNES (Par. 27(1) à (4) et sous-alinéa  
44 (2)d) (iii))

Je déclare par les présentes

1. Que mon nom est .....
2. Que la date de ma naissance est .....
3. Que mon grade est .....
4. Que mon numéro d'assurance sociale est .....
5. Que je suis un citoyen canadien.

*(ou)*

Que je suis un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, que j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.

*(ou)*

Que je ne suis pas un citoyen canadien ni un sujet britannique comme susdit.

## PARTIE I

(La présente Partie ne s'applique qu'à un membre de la force régulière lors de son enrôlement ou transfert et à la suite de son enrôlement ou transfert s'il avait un lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement ou transfert.)

6. Que le lieu de ma résidence ordinaire au Canada, immédiatement avant la date de mon enrôlement dans la force régulière ou la date à laquelle j'y fus transféré (comme le prescrit l'article 27 des *Règles électorales spéciales*) était .....

(Insérer le nom de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, avec la rue et le numéro, s'il en est, et le nom de la province)



## PART II

(This Part applies only to a member of the regular force who did not have a place of ordinary residence in Canada immediately prior to enrolment or transfer.)

7. That the place of my ordinary residence in Canada (as prescribed in section 27 of the *Special Voting Rules*) is

(Insert name of city, town, village or other place in Canada with street address, if any, and province)

## PART III

(This Part applies only to a member of the regular force who has previously completed Part I or Part II above. Such member may change his ordinary residence to one of the places mentioned in clause 27(3) (a) (i) (A), (B) or (C) and may change his other particulars to accord with the current correct description of himself. This Part may be completed in January or February of any year other than during the period commencing on the day writs ordering a general election are issued and ending on the day following polling day at that election.)

8. That I wish to change the place of my ordinary residence from

(Insert name of city, town, village or other place in Canada with street address, if any, and province) to

(Insert name of city, town, village or other place in Canada, with street address, if any, and province)

That the particulars relating to myself as shown above accord with the current correct description of myself and the following particulars, shown in my

## PARTIE II

(La présente Partie ne s'applique qu'à un membre de la force régulière, qui n'avait pas de lieu de résidence ordinaire au Canada immédiatement avant son enrôlement ou transfert.)

7. Que le lieu de ma résidence ordinaire au Canada (comme le prescrit l'article 27 des *Règles électorales spéciales*) est

(Insérer le nom de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada, avec la rue et le numéro, s'il en est, et le nom de la province)

## PARTIE III

(La présente Partie ne s'applique qu'à un membre de la force régulière qui a antérieurement rempli la Partie I ou la Partie II ci-dessus. Ce membre peut changer le lieu de sa résidence ordinaire pour l'un des lieux mentionnés aux dispositions 27(3)a) (i) (A), (B) ou (C) et peut modifier les autres détails de sa déclaration de manière à ce qu'ils soient conformes à une description présentement exacte de lui-même. La présente Partie peut être remplie en janvier ou février de n'importe quelle année sauf durant la période commençant le jour où des brefs ordonnant la tenue d'une élection générale sont émis et se terminant le lendemain du jour du scrutin à cette élection.)

8. Que je désire changer le lieu de ma résidence ordinaire de

(Insérer le nom de la cité, ville, village ou de toute autre localité au Canada, avec la rue et le numéro, s'il en est, et le nom de la province)

pour

(Insérer le nom de la cité, ville, village ou de toute autre localité au Canada, avec la rue et le numéro, s'il en est, et le nom de la province)

Que les détails qui se rapportent à moi-même comme ils sont indiqués ci-dessus sont conformes à une description présentement exacte de moi-même et que les détails suivants, indiqués dans ma déclaration



previous statement of ordinary residence, are not now correct:

....., .....  
 (Insert name) rank  
 Social Insurance Number citizenship)

I further declare that what is stated above is true in substance and in fact.

Dated at ..... this ..... day of ..... 19 .....

*Signature of member  
of the regular force*

#### CERTIFICATE OF COMMISSIONED OFFICER OR OF DEPUTY RETURNING OFFICER

I hereby certify that the above mentioned member of the regular force of the Canadian Forces, on the date stated above, did make before me the above set forth declaration.

.....  
*Signature of commissioned officer or of  
deputy returning officer*

.....  
*(Insert rank, Social Insurance Number  
and name of unit)*

This space for use by Chief Electoral Officer only

antérieure de résidence ordinaire, sont maintenant inexacts:

....., .....  
 (Insérer le nom) grade  
 numéro d'assurance sociale citoyenneté)

Je déclare en outre que les énonciations qui précèdent sont véridiques en substance et en fait.

Fait à ..... ce ..... jour d ..... 19 .....

*Signature du membre de la  
force régulière*

#### CERTIFICAT DE L'OFFICIER OU DU SCRUTATEUR

Je certifie par les présentes que le membre ci-dessus mentionné de la force régulière des Forces canadiennes a, le jour ci-dessus indiqué, fait devant moi la déclaration qui précède.

.....  
*Signature de l'officier ou  
du scrutateur*

.....  
*(Insérer ici le grade, le numéro  
d'assurance sociale et l'unité)*

Cet espace est réservé au directeur général  
des élections

Form No. 17

#### STATEMENT OF ORDINARY RESIDENCE OF MEMBER OF CANADIAN FORCES

(ss 27(5), (6) and (7) and sp 44(2)(d)(iii))

(Applicable to

- (a) members of the reserve force
  - (i) on full-time training or service not on active service during the period commencing on the date of ordering of general election, or
  - (ii) on being placed on active service, and
- (b) persons enrolled in the special force.)

I hereby declare

1. That my name is .....
2. That my age is ..... 3. That my rank is .....
4. That my Social Insurance Number is .....

Formule n° 17

#### DÉCLARATION DE RÉSIDENCE ORDINAIRE D'UN MEMBRE DES FORCES CANADIENNES

(Par. 27(5), (6) et (7) et sous-alinéa 44(2)d)(iii))

(Applicable

- a) aux membres de la force de réserve
  - (i) à l'instruction ou en service à plein temps, n'étant pas en activité de service durant la période qui débute à la date où une élection générale est ordonnée, ou
  - (ii) lorsqu'ils sont mis en activité de service, et
- b) aux personnes enrôlées dans la force spéciale.)

Je déclare par les présentes

1. Que mon nom est .....
2. Que j'ai ..... ans. 3. Que mon grade est .....
4. Que mon numéro d'assurance sociale est .....



## 5. That I am a Canadian citizen.

(or)

That I am a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date.

(or)

That I am not a Canadian citizen and am not a British subject described above.

## 6. That the place of my ordinary residence in Canada immediately prior to:

the commencement of my current continuous period of full-time training or service and active service,

(or)

being placed on active service not immediately preceded by a period of full-time training or service,

(or)

the date of my enrolment in the special force, as prescribed in section 27 of the *Special Voting Rules*, is .....

(Insert name of city, town, village or other place

in Canada with street address, if any, and province)

I hereby declare that what is stated above is true in substance and in fact.

Dated at ..... this ..... day of ..... 19.....

*Signature of member of Canadian Forces*

## CERTIFICATE OF COMMISSIONED OFFICER OR OF DEPUTY RETURNING OFFICER

I hereby certify that the above mentioned member of the Canadian Forces, on the date stated above, did make before me the above set forth declaration.

*Signature of commissioned officer  
or of deputy returning officer*

(Insert rank, Social Insurance Number and name of unit)

This space for use by Chief Electoral Officer only

## 5. Que je suis un citoyen canadien.

(ou)

Que je suis un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, que j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.

(ou)

Que je ne suis pas un citoyen canadien ni un sujet britannique comme susdit.

## 6. Que le lieu de ma résidence ordinaire au Canada immédiatement avant:

le commencement de la présente période continue de mon instruction ou service à plein temps et activité de service,

(ou)

la date où j'ai été mis en activité de service et qui n'a pas été immédiatement précédée d'une période d'instruction ou de service à plein temps,

(ou)

la date de mon enrôlement dans la force spéciale comme le prescrit l'article 27 des *Règles électorales spéciales* est .....

(Insérer le nom de la cité, de la ville,

du village ou autre lieu au Canada, avec la rue et le numéro, s'il en est, et le nom de la province)

Je déclare par les présentes que les énonciations qui précèdent sont véridiques en substance et en fait.

Fait à ..... ce ..... jour d..... 19.....

*Signature du membre des Forces canadiennes*

## CERTIFICAT DE L'OFFICIER OU DU SCRUTATEUR

Je certifie par les présentes que le membre des Forces canadiennes ci-dessus mentionné, a, le jour ci-dessus indiqué, fait devant moi la déclaration qui précède.

*Signature de l'officier ou  
du scrutateur*

(Insérer ici le grade, le numéro d'assurance sociale et le nom de l'unité)

Cet espace est réservé au directeur général des élections



## Form No. 18

STATEMENT OF ORDINARY RESIDENCE OF  
PUBLIC SERVICE ELECTOR

(Sec. 35 or sp 44(2) (d) (iii))

I hereby declare

1. That my name is .....
2. That I have attained the age of 18 years.
3. That my department in the public service is .....
4. That my Social Insurance Number is .....
5. (1) That I am a Canadian citizen.

(or)

(2) That I am a British subject, other than a Canadian citizen, was qualified as an elector on June 25, 1968 and have not ceased to be ordinarily resident in Canada since that date.

6. That

(1) the place of my ordinary residence in Canada prior to the day I joined the public service of Canada was as set out below

(or)

(2) the place of my ordinary residence immediately prior to my being posted or appointed to serve outside Canada was as set out below

(or)

(3) the residence in Canada of a person who is my spouse, dependant, relative or next of kin is as set out below

.....  
*(Here insert the name of the city, town, village or other place in Canada with street address, if any, and province)*

I further declare that what is stated above is true in substance and in fact.

Dated at ..... , this ..... day of ..... , 19 .....

*Signature of Public Service elector*

## Formule n° 18

DÉCLARATION DE RÉSIDENCE ORDINAIRE  
DE L'ÉLECTEUR DE LA FONCTION PUBLIQUE

(Art. 35 ou sous-alinéa 44(2) d) (iii))

Je déclare par les présentes

1. Que mon nom est .....
2. Que j'ai atteint l'âge de 18 ans.
3. Que mon ministère ou département dans la fonction publique est .....
4. Que mon numéro d'assurance sociale est .....
5. (1) Que je suis un citoyen canadien.

(ou)

(2) Que je suis un sujet britannique, autre qu'un citoyen canadien, que j'avais qualité d'électeur le 25 juin 1968 et n'ai pas cessé de résider ordinairement au Canada depuis cette date.

6. Que

(1) le lieu de ma résidence ordinaire au Canada avant la date à laquelle je suis entré à la fonction publique du Canada était comme il est énoncé ci-dessous

(ou)

(2) le lieu de ma résidence ordinaire, immédiatement avant que je ne sois nommé ou affecté à un poste à l'étranger, était comme il est énoncé ci-dessous

(ou)

(3) la résidence au Canada d'une personne qui est mon conjoint, ma personne à charge, mon parent ou plus proche parent désigné est comme il est énoncé ci-dessous

.....  
*(Insérer ici le nom de la cité, de la ville, du village ou de toute autre localité au Canada avec la rue et le numéro, s'il en est, et la province)*

Je déclare en outre que les énonciations qui précédent sont véridiques en substance et en fait.

Fait à ..... , ce .....  
jour d ..... 19 .....

*Signature de l'électeur de la Fonction publique*

This space for use by Chief Electoral Officer only



CERTIFICATE OF APPROPRIATE DEPUTY  
HEAD OR HEAD OF POST OR PERSON  
AUTHORIZED BY THE APPROPRIATE  
DEPUTY HEAD OR HEAD OF POST

I hereby certify that the above mentioned member of the public service, on the date stated above, did make before me the above set forth declaration.

*Signature of appropriate deputy head,  
head of post or authorized representative*

This space for use by Chief Electoral Officer only

(1) I am a Canadian subject, since then a Canadian citizen, was registered as an elector at some time in 1958 and have not ceased to be ordinary citizens of Canada at that date.

(2) the place of my ordinary residence in Canada prior to the day I joined the public service of Canada was as set out below:

(a)

(2) the place of my ordinary residence immediately prior to my being posted or appointed to serve outside Canada was as set out below:

(b)

(3) the residence in Canada of a person who is my spouse, dependant, relative or next of kin is as set out below:

(Here insert the name of the city, town, village or other place in Canada with street address, if any, and province.)

I further declare that what is stated above is true in substance and in fact.

Dated at ..... this ..... day of

*Signature of Public Service elector*

CERTIFICAT DU SOUS-CHEF OU DU CHEF  
DE POSTE COMPÉTENT OU DE LA PERSONNE  
AUTORISÉE PAR LE SOUS-CHEF OU CHEF  
DE POSTE COMPÉTENT

Je certifie par les présentes que le membre de la Fonction publique ci-dessus mentionné, à la date ci-dessus indiquée, a fait devant moi la déclaration qui précède.

*Signature du sous-chef ou du chef de poste  
compétent ou du représentant autorisé*

Cet espace est réservé au directeur général  
des élections

(1) la résidence en ordre au Canada prior à ce que je suis entré à la fonction publique au Canada était comme il est indiqué ci-dessous:

(a)

(2) la résidence en ordinaire, immédiatement avant que je sois nommé ou affecté à un poste à l'étranger, était comme il est indiqué ci-dessous:

(b)

(3) la résidence au Canada d'une personne qui est mon conjoint, ma personne à charge, mon parent ou plus proche parent décédé est comme il est indiqué ci-dessous:

(Here insert the name of the city, town, village or other place in Canada with street address, if any, and province.)

Je déclare en cette forme les déclarations qui précédent sont vérifiables en substance et en fait.

Fait à ..... this ..... day of

*Signature de l'électeur de la Fonction publique*



## SCHEDULE III

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS IN WHICH  
NOMINATION DAY IS THE TWENTY-EIGHTH  
DAY BEFORE POLLING DAY.

*Province of Ontario*

Cochrane  
Kenora—Rainy River  
Thunder Bay

*Province of Quebec*

Abitibi  
Manicouagan

*Province of Newfoundland*

Bonavista—Trinity—Conception  
Burin—Burgeo  
Gander—Twillingate  
Grand Falls—White Bay—Labrador  
Humber—St. George's—St. Barbe

*Province of Manitoba*

Churchill

*Province of Saskatchewan*

Mackenzie  
Meadow Lake

*Province of Alberta*

Athabasca  
Peace River  
Rocky Mountain

*Province of British Columbia*

Coast Chilcotin  
Prince George—Peace River  
Skeena

*Yukon Territory*

Yukon

*Northwest Territories*

Northwest Territories

## ANNEXE III

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS OÙ LE JOUR  
DES PRÉSENTATIONS EST LE VINGT-HUITIÈME JOUR AVANT LE JOUR DU SCRUTIN.

*Province d'Ontario*

Cochrane  
Kenora—Rainy River  
Thunder Bay

*Province de Québec*

Abitibi  
Manicouagan

*Province de Terre-Neuve*

Bonavista—Trinity—Conception  
Burin—Burgeo  
Gander—Twillingate  
Grand Falls—White Bay—Labrador  
Humber—Saint-Georges—Sainte-Barbe

*Province du Manitoba*

Churchill

*Province de la Saskatchewan*

Mackenzie  
Meadow Lake

*Province d'Alberta*

Athabasca  
Peace River  
Rocky Mountain

*Province de la Colombie-Britannique*

Coast Chilcotin  
Prince George—Peace River  
Skeena

*Territoire du Yukon*

Yukon

*Territoires du Nord-Ouest*

Territoires du Nord-  
Ouest



## SCHEDULE IV

RULES TO ENABLE CANADIAN FORCES ELECTORS WHO ARE ELIGIBLE TO VOTE UNDER THE SPECIAL VOTING RULES AND WHO BECOME PRISONERS OF WAR TO VOTE BY PROXY AT A GENERAL ELECTION

## SHORT TITLE

Short title

1. These Rules may be cited as the *Canadian Prisoners of War Voting Rules*.

## INTERPRETATION

Definitions

"Act"

"Ballot paper"

"Chief Electoral Officer"

"Deputy returning officer"

"Headquarters"

"Next of kin"

"Prisoner of war"

"Qualified elector"

2. In these Rules,

(a) "Act" means the *Canada Elections Act*;

5

(b) "ballot paper" means the ballot paper with the names of the candidates officially nominated in an electoral district, printed pursuant to section 31 of the Act;

10

(c) "Chief Electoral Officer" means the person who holds office as Chief Electoral Officer under section 3 of the Act;

(d) "deputy returning officer" means a person appointed as deputy returning officer for a polling station, under section 29 of the Act;

15

(e) "Headquarters" means the headquarters of the Canadian Forces located at Ottawa, Ontario;

20

(f) "next of kin" means a person officially recorded at Headquarters as the next of kin of a prisoner of war;

(g) "prisoner of war" means a Canadian Forces elector, as defined in the *Special Voting Rules*, who is a prisoner of war and is officially recorded as such at Headquarters at the time of a general election;

(h) "qualified elector" means a person 30 qualified under the Act to vote in a polling division at a general election;

## ANNEXE IV

RÈGLES POUR PERMETTRE AUX ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES QUI SONT HABILES À VOTER SOUS LE RÉGIME DES RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES ET QUI DEVIENNENT PRISONNIERS DE GUERRE, DE VOTER PAR PROCURATION À UNE ÉLECTION GÉNÉRALE.

## TITRE ABRÉGÉ

1. Les présentes règles peuvent être citées sous le titre: *Règles sur le vote des prisonniers de guerre canadiens*.

Titre abrégé

## INTERPRÉTATION

2. Dans les présentes règles,

a) «la présente loi» désigne la *Loi électorale du Canada*;

5 «la présente loi»

b) «bulletin de vote» signifie le bulletin de vote imprimé, portant les noms des candidats officiellement présentés dans une circonscription, selon l'article 31 de 10 la *Loi électorale du Canada*;

«bulletin de vote»

c) «directeur général des élections» désigne la personne qui remplit les fonctions de directeur général des élections en vertu de l'article 3 de la présente loi; 15

«directeur général des élections»

d) «scrutateur» désigne la personne nommée scrutateur pour un bureau de scrutin, en vertu de l'article 29 de la présente loi;

«scrutateur»

e) «quartier général» désigne le quartier général des Forces canadiennes situé à 20 Ottawa (Ontario);

«quartier général»

f) «personne désignée comme plus proche parent» s'entend d'une personne officiellement inscrite dans les archives du quartier général comme plus proche 25 parent d'un prisonnier de guerre, défini ci-après;

«personne désignée comme plus proche parent»

g) «prisonnier de guerre» désigne un électeur des Forces canadiennes, selon qu'il est défini dans les *Règles électorales spéciales*, qui est prisonnier de guerre et qui est officiellement inscrit comme tel dans les archives du quartier général lors d'une élection générale;

«prisonnier de guerre»



"Returning officer"	(i) "returning officer" means the person who holds office as returning officer for an electoral district, under section 7 of the Act; and	5	h) «personne ayant qualité d'électeur» s'entend d'une personne habile à voter dans une section de vote lors d'une élection générale;	«personne ayant qualité d'électeur»
"Special proxy certificate"	(j) "special proxy certificate" means the certificate prescribed by the Chief Electoral Officer entitling the next of kin of a prisoner of war to vote by proxy on behalf of the prisoner of war.	5	i) «président d'élection» désigne la personne qui remplit les fonctions de président d'élection pour une circonscription, en vertu de l'article 7 de la présente loi; et	5 «président d'élection»
short title	<i>These Rules may be cited as the Canadian Prisoners of War Voting Rules.</i>			
Definitions	<i>In these Rules,</i>			
	<b>APPLICATION AND ADMINISTRATION</b>			
Application	<b>3.</b> These Rules apply only to a general election held in Canada and do not apply to a by-election.	10	<b>3.</b> Ces règles ne s'appliquent qu'à une élection générale tenue au Canada et ne s'appliquent pas à une élection partielle.	Application
General direction	<b>4.</b> (1) The Chief Electoral Officer shall exercise general direction and supervision over the administration of these Rules.	15	<b>4.</b> (1) Le directeur général des élections dirige et surveille d'une façon générale l'application des présentes règles.	20 Direction générale
Special powers to Chief Electoral Officer	(2) For the purpose of carrying into effect the provisions of these Rules, or supplying any deficiency therein, the Chief Electoral Officer may issue such instructions, not inconsistent with these Rules, as he may deem necessary to the execution of their intent.	20	(2) Afin d'appliquer les présentes règles ou d'en combler les lacunes, le directeur général des élections peut donner les instructions ou directives qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet, pourvu que ces instructions ou directives ne soient pas incompatibles avec les règles.	25 Pouvoirs spéciaux du directeur
Who may vote	<b>5.</b> (1) Every prisoner of war whose next of kin is a qualified elector is entitled to vote by proxy at a general election.	25	<b>5.</b> (1) Tout prisonnier de guerre dont le plus proche parent désigné est une personne ayant qualité d'électeur a le droit de voter par procuration à une élection générale.	30 Qui peut voter par procuration
Proxy voting	(2) The vote of a prisoner of war shall be cast by proxy at a general election  (a) by his next of kin; (b) in the polling division in which his next of kin is qualified to vote at the election; and (c) pursuant to a special proxy certificate prescribed and issued by the Chief Electoral Officer.	30	(2) A une élection générale, le vote d'un prisonnier de guerre doit être donné par procuration  a) par la personne désignée comme son plus proche parent; b) dans la section de vote où la personne désignée comme son plus proche parent est habile à voter à l'élection; et c) en vertu d'un certificat spécial de procuration prescrit et délivré par le directeur général des élections.	35 Vote par procuration
				40
				45



Proxy  
certificate

**6.** Every special proxy certificate shall bear the printed signature of the Chief Electoral Officer and shall be countersigned by a member of his staff specially designated for that purpose.

Names and  
addresses of  
prisoners of  
war and  
their next  
of kin  
supplied  
by Head-  
quarters

**7.** Where the Minister of National Defence deems it expedient, the Chief Electoral Officer shall be furnished by Headquarters with

- (a) the name, rank and Social Insurance Number of every member of the Canadian Forces who is officially recorded at Headquarters as a prisoner of war; and
- (b) the name of the next of kin of each prisoner of war, together with the latest known place of residence of the next of kin, with street address, if any.

Qualification  
as elector of  
next of kin  
ascertained  
by returning  
officer

**8.** As soon as possible after a general election has been ordered, the Chief Electoral Officer shall communicate with the returning officer for the electoral district in which is situated the place of residence of the next of kin of a prisoner of war, as stated by Headquarters pursuant to section 7, and direct the returning officer to

- (a) ascertain whether the next of kin is a qualified elector in a polling division in the electoral district at the pending election; and
- (b) advise the Chief Electoral Officer accordingly.

Dispatch of  
certificates  
to next of  
kin

**9.** Beginning on Monday of the second week before polling day at a general election, the Chief Electoral Officer shall

- (a) issue a special proxy certificate to each next of kin who is entitled to receive a certificate;
- (b) transmit the certificate to the next of kin by registered mail; and

**6.** Chaque certificat spécial de procuration doit porter la signature imprimée du directeur général des élections et être contresigné par un membre de son personnel spécialement désigné à cette fin.

Certificat  
de procura-  
tion

5

**7.** Lorsque le ministre de la Défense nationale le juge opportun, le quartier général fournit au directeur général des élections

- a) le nom, le grade et le numéro d'assurance sociale de tout membre des Forces canadiennes officiellement inscrit au quartier général comme prisonnier de guerre; et
- b) le nom de la personne désignée comme plus proche parent de ce prisonnier de guerre, le dernier lieu de résidence connu de cette personne désignée comme plus proche parent, numéro et rue compris, s'il en est.

Le quartier  
général  
fournit  
les noms et  
adresses des  
prisonniers  
de guerre  
et des  
personnes  
désignées  
comme plus  
proches  
parents

**8.** Aussitôt que possible après qu'une élection générale a été ordonnée, le directeur général des élections doit se mettre en communication avec le président d'élection de la circonscription où est situé le lieu de résidence de la personne désignée comme plus proche parent d'un prisonnier de guerre, tel qu'il est déclaré par le quartier général en conformité de l'article 7 des présentes règles, et ordonner à ce président d'élection

Le président  
d'élection  
doit consta-  
tter si la  
personne  
désignée  
comme plus  
proche  
parent a  
qualité  
d'électeur

30

- a) de constater si cette personne désignée comme plus proche parent est habile à voter ou non dans une section de vote de sa circonscription lors de l'élection générale en cours, et
- b) d'informer le directeur général des élections en conséquence.

35

**9.** A partir du lundi de la deuxième semaine avant le jour du scrutin, lors d'une élection générale, le directeur général des élections doit

- a) délivrer un certificat spécial de procuration à chaque personne désignée comme plus proche parent et ayant droit de le recevoir;

Envoi des  
certificats  
aux  
personnes  
désignées  
comme plus  
proches  
parents

40



(c) enclose with the certificate such instructions as to the manner in which the certificate shall be used as he deems advisable.

Notification  
to returning  
officer

**10.** Where a special proxy certificate is dispatched to the next of kin of a prisoner of war, the Chief Electoral Officer shall inform the returning officer for the electoral district in which the next of kin resides of the name and post office address of the person to whom the certificate is issued. 5

Notification  
to deputy  
returning  
officer

**11.** Upon the receipt of notification pursuant to section 10, or as soon as possible thereafter, a returning officer shall, on 15 the form prescribed by the Chief Electoral Officer, accordingly advise the deputy returning officer appointed for the polling station at which the holder of any special proxy certificate is qualified to vote. 20

Manner of  
voting by  
proxy

**12.** Where a next of kin applies to cast the vote of a prisoner of war,

(a) before being allowed to cast the vote of the prisoner of war, the next of kin shall deliver his special proxy certificate to the deputy returning officer and shall satisfy that officer that he is the person mentioned as next of kin on the certificate; 25

(b) the deputy returning officer shall cause the usual entries to be made in the poll book and shall record in the remarks column of the poll book, opposite those entries, the name of the prisoner of war and the fact that the next of kin has voted as proxy on his behalf; 35

(c) when this has been done the deputy returning officer shall hand a ballot paper to the next of kin who may proceed to one of the voting compartments and secretly mark the ballot paper for the candidate of his choice; and 40

b) transmettre par la poste, en recommandé, le certificat au plus proche parent désigné; et

c) joindre au certificat les instructions qu'il juge à propos d'y joindre quant au mode d'utilisation du certificat. 5

Notification  
au président  
d'élection

**10.** Lorsqu'un certificat spécial de procuration est expédié à une personne désignée comme plus proche parent d'un prisonnier de guerre, le directeur général des élections doit notifier au président d'élection de la circonscription où réside le plus proche parent désigné les nom et adresse de la personne au nom de qui ce certificat est délivré. 15

Notification  
au  
scrutateur

**11.** Dès qu'il reçoit une notification en conformité de l'article 10 des présentes règles, ou le plus tôt possible après l'avoir reçue, le président d'élection doit, sur la formule prescrite par le directeur général des élections, avertir en conséquence le scrutateur nommé pour le bureau de scrutin où le détenteur d'un certificat spécial de procuration est habile à voter. 20

Manière de  
voter par  
procuration

**12.** Lorsqu'une personne désignée comme plus proche parent d'un prisonnier de guerre demande à donner le suffrage de ce prisonnier,

a) avant d'être admise à donner le vote du prisonnier de guerre, la personne désignée comme plus proche parent doit remettre son certificat spécial de procuration au scrutateur et lui prouver qu'elle est bien la personne désignée comme plus proche parent sur le certificat; 30

b) le scrutateur doit faire faire les inscriptions ordinaires dans le cahier du scrutin et y consigner, dans la colonne des remarques, vis-à-vis de ces inscriptions, le nom du prisonnier de guerre et le fait que la personne désignée comme son plus proche parent a voté comme mandataire en son nom; 40

c) après ces opérations, le scrutateur remet un bulletin de vote à la personne dé-



(d) when the ballot paper has been duly marked it shall be handed by the next of kin to the deputy returning officer who shall remove the counterfoil and place the ballot paper in the ballot box 5 or otherwise deal with the ballot paper as if it had been cast by a qualified elector in the polling division.

Ballot paper initialised and dealt with in ordinary manner

**13.** With the exception of the deputy returning officer's initials, which shall be 10 affixed in the space provided for that purpose on the back of the ballot paper, there shall not be any marks written or made by any election officer on either the front or the back of the ballot paper handed to a 15 next of kin who is voting as proxy for a prisoner of war.

Elector who holds proxy certificate and proxy voter entitled to vote in his own right

**14. An elector**

- (a) to whom a special proxy certificate has been issued under these Rules, and 20
- (b) who votes as a proxy voter under these Rules for one or more prisoners of war,

is, notwithstanding subsection 39 (5) but subject to any other provision of the Act, 25 entitled to vote in his own right at the election.

Offences and penalties

**15. Every person who votes or attempts to vote at a general election under the authority of a special proxy certificate 30 issued pursuant to these Rules, when he knows or has reasonable grounds for supposing that he is not entitled to receive the certificate, is guilty of an illegal practice within the meaning of the Act and is 35 liable to the penalties imposed by the Act for such an offence.**

*and secretly marks the ballot paper for  
the candidate of his choice; and*

signée comme plus proche parent. Celle-ci se rend ensuite à l'un des isoloirs et marque secrètement ce bulletin de vote en faveur du candidat de son choix; et 5  
d) lorsque le bulletin de vote a été sûrement marqué, la personne désignée comme plus proche parent doit le remettre au scrutateur qui enlève le talon et dépose le bulletin de vote dans la boîte de scrutin ou, autrement, traite ce 10 bulletin de vote comme s'il avait été déposé par un électeur habile à voter dans la section de vote.

Le bulletin de vote est revêtu d'initiales, et il doit en être disposé de la manière ordinaire

**13. Sauf les initiales du scrutateur qui doivent être apposées dans l'espace prévu 15 à cette fin au verso du bulletin de vote, aucun officier d'élection ne doit faire ni écrire des marques au recto ou au verso du bulletin de vote remis à une personne désignée comme plus proche parent, laquelle vote à 20 titre de mandataire d'un prisonnier de guerre.**

**14. Un électeur**

- a) à qui un certificat spécial de procuration a été délivré aux termes des présentes règles, et 25
- b) qui vote, à titre de mandataire aux termes des présentes règles, au nom d'un ou de plusieurs prisonniers de guerre,

a, nonobstant le paragraphe (5) de l'article 30 39 et sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, le droit de voter de son propre chef à l'élection.

L'électeur qui détient un certificat de procuration a le droit de voter de son propre chef

**15. Quiconque vote ou tente de voter à une élection générale en vertu d'un certificat spécial de procuration, délivré en conformité des présentes règles, lorsqu'il sait ou a raisonnablement lieu de supposer qu'il n'a pas le droit de recevoir un tel certificat, est coupable d'un acte illicite au sens 40 de la présente loi et passible des peines imposées par la présente loi pour une infraction de ce genre.**

Infractions et peines



(c) when the ballot paper has been duly marked it shall be handed by the next of kin to the deputy returning officer who shall remove the counterfoil and place the ballot paper in the ballot box or otherwise deal with the ballot paper as if it had been cast by a qualified elector in the polling division.

**Section  
paper  
initialled  
and dealt  
with in  
definite  
manner**

13. With the exception of the deputy returning officer's initials, which shall be affixed in the space provided for that purpose on the back of the ballot paper, there shall not be any marks written or made by any election officer on either the front or the back of the ballot paper handed to a next of kin who is voting as proxy for a prisoner of war.

#### 14. An elector

- (a) to whom a special proxy certificate has been issued under these Rules, and
- (b) who votes as a proxy voter under these Rules for one or more prisoners of war,

is notwithstanding subsection 39 (3) but subject to any other provisions of the Act, entitled to vote in his own right at the election.

**Offences and  
penalties**

15. Every person who votes or attempts to vote at a general election under the authority of a special proxy certificate issued pursuant to these Rules when he knows or has reasonable grounds for supposing that he is not entitled to receive the certificate is guilty of an offence punishable by the maximum fine set by the Act and liable to the penalties imposed by the Act for such an offence.

légale comme plus proche parent. Celles-ci seront écris à l'encre bleue et marqué secrètement le bulletin de vote en faveur du candidat de son choix; et

(d) lorsque le bulletin de vote a été mis à son nom, lorsque la personne désignée comme plus proche parent doit le remettre au scrutateur qui enlève le tampon déposant le bulletin de vote dans la boîte de scrutin ou, au contraire, transmet le bulletin de vote comme s'il avait été déposé par un électeur habile à voter dans la section de vote.

16. Sauf les initiales du scrutateur qui doivent être inscrites dans l'espace prévu à ce titre fin sur verso du bulletin de vote, aucun officier d'élection ne doit faire ou faire des marques ou notes fin au verso du bulletin de vote pour la personne désignée comme plus proche parent laquelle vote à son titre de fonction d'un prisonnier de guerre.

#### 17. Un électeur

- (a) à qui sont octroyés certains droits de procuration à titre définitif aux termes des présentes règles, et
  - (b) qui vote à titre de mandataire aux termes des présentes règles, au nom d'un
- (i) de plusieurs personnes détentrices de guerre
- a, nonobstant le paragraphe (b) de l'article 39 et sous réserve de toute autre disposition de la présente loi, le droit de voter de son procurateur à l'élection.

Le bulletin  
de vote est  
soigneusement  
étiqueté et il  
doit être  
disposé dans  
la boîte de  
scrutin  
ordinairement

L'électeur  
qui délivre  
un certificat  
de proximi-  
tés a  
droit de  
voter de  
son procurateur à l'élection.

18. Personne qui tente de voter à une élection générale en vertu d'un certificat et qui est démontre, déclaré ou connaît ou prouve que l'électeur auquel il fait en a faussement fait ou suppose qu'il n'a pas le droit de voter ou ne connaît, est coupable d'un délit dans au sens de la présente loi et subira la peine imposée par la présente loi ou une infraction de ce genre.

Infractions  
et peines











